

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709280>



53

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 86

Projet de loi 86

**An Act to provide for better local
government by updating and
streamlining the Municipal Elections
Act, the Municipal Act and related
statutes**

**Loi prévoyant l'amélioration des
administrations locales en
modernisant et simplifiant la Loi sur
les élections municipales, la Loi sur les
municipalités et d'autres lois connexes**



The Hon. A. Leach

Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable A. Leach

Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 17, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 octobre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill represents the first phase of a comprehensive rewriting of Ontario's municipal legislation. Its major components are:

1. The *Municipal Elections Act, 1996*, which replaces the existing *Municipal Elections Act*, and consequential amendments to municipal and other statutes.
2. Election-related changes dealing with council size and composition and division into wards.
3. Amendments relating to municipal debt and investment.
4. Amendments relating to municipal liability.
5. Miscellaneous municipal amendments.
6. Amendments relating to annual assessment updates.
7. Amendments relating to community transportation.

Municipal Elections Act, 1996

Part I of the Bill enacts the *Municipal Elections Act, 1996*, repeals its predecessor and deals with transitional issues. The new Act appears as a schedule to the Bill. Some of its features are:

1. The Act is streamlined and reorganized, its terminology is simplified and updated, and the number of prescribed forms is reduced.
2. The requirement of a specific municipal enumeration is eliminated. (Section 19 of new Act)
3. Voters' lists will no longer be posted in public places, although they can be examined and copied in the clerk's office. (Subsection 88 (11) of new Act)
4. Nomination day is the Friday 31 days before voting day (October 10 in 1997). Candidates may be nominated from January 1 onwards in the year of a regular election. (Sections 31 and 33 of new Act)
5. Nominations must be accompanied by a deposit, which is refundable if the candidate withdraws, receives more than a prescribed minimum of the vote or is elected. (Sections 33 and 34 of new Act)
6. Employees of municipalities and local boards are entitled to seek local elected office, but must take unpaid leave in order to do so. (Section 30 of new Act)
7. Municipalities may pass by-laws providing for the use of alternative voting methods such as phone or mail-in voting. (Section 42 of new Act)
8. Previously municipalities were required to set aside at least two days for an advance vote; the minimum is reduced to one day. (Section 43 of new Act)
9. Voting day remains the second Monday in November (November 10 in 1997). As before, regular elections are held every three years. (Sections 4 and 5 of new Act)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi constitue la première phase d'une révision en profondeur des lois de l'Ontario touchant les municipalités. Ses principaux éléments sont les suivants :

1. La *Loi de 1996 sur les élections municipales*, qui remplace la *Loi sur les élections municipales* actuelle, et des modifications corrélatives à d'autres lois, municipales et autres.
2. Des modifications touchant les élections et ayant trait à la taille et la composition des conseils et à la division en quartiers.
3. Des modifications ayant trait à la dette et aux placements des municipalités.
4. Des modifications ayant trait à la responsabilité des municipalités.
5. Des modifications diverses apportées à d'autres lois sur les municipalités.
6. Des modifications ayant trait aux mises à jour annuelles des évaluations foncières.
7. Des modifications ayant trait au transport communautaire.

Loi de 1996 sur les élections municipales

La partie I du projet de loi adopte la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, abroge la loi que celle-ci remplace et traite de questions transitoires. La nouvelle loi figure en tant qu'annexe du projet de loi. Certaines de ses caractéristiques sont les suivantes :

1. La Loi est rationalisée et réorganisée et sa terminologie est simplifiée et modernisée. En outre, le nombre de formules prescrites est réduit.
2. L'exigence relative à la tenue d'un recensement municipal distinct est éliminée. (Article 19 de la nouvelle loi)
3. Les listes électorales ne sont plus affichées dans les endroits publics; elles peuvent toutefois être examinées et copiées au bureau du secrétaire municipal. (Paragraphe 88 (11) de la nouvelle loi)
4. Le jour de la déclaration de candidature est le vendredi qui tombe le 31^e jour avant le jour du scrutin (le 10 octobre en 1997). Les candidats peuvent être déclarés candidats à compter du 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire. (Articles 31 et 33 de la nouvelle loi)
5. Les déclarations de candidature sont accompagnées d'un dépôt, qui est remboursable si le candidat retire sa candidature, s'il obtient un pourcentage des suffrages exprimés supérieur au pourcentage minimal prescrit ou s'il est élu. (Articles 33 et 34 de la nouvelle loi)
6. Les employés des municipalités et des conseils locaux ont le droit de se présenter à une élection au conseil municipal ou au conseil local, à condition de prendre un congé sans paie à cette fin. (Article 30 de la nouvelle loi)
7. Les municipalités peuvent adopter des règlements municipaux prévoyant l'utilisation de modes de scrutin de remplacement, comme par exemple le vote par correspondance ou par téléphone. (Article 42 de la nouvelle loi)
8. Les municipalités étaient auparavant tenues de prévoir au moins deux jours pour le vote par anticipation; ce minimum est maintenant d'un jour. (Article 43 de la nouvelle loi)
9. Le jour du scrutin demeure le deuxième lundi de novembre (le 10 novembre en 1997) et les élections ordinaires continuent d'avoir lieu tous les trois ans. (Articles 4 et 5 de la nouvelle loi)

10. Normal voting hours on voting day remain from 10 a.m. to 8 p.m., but municipalities may provide for earlier opening times. Voting hours for an advance vote are in the discretion of the council. (Sections 43 and 46 of new Act)
11. Municipalities, elected local boards and the Minister of Municipal Affairs and Housing are entitled to have questions placed on the ballot. (Section 8 of new Act)
12. The clerk conducts a recount if there is a tied vote, if the council or local board (or the Minister, when he or she has submitted a question) requires a recount, or if the Ontario Court (General Division) orders a recount. (Sections 56-62 of new Act)
13. Election campaign finance rules are rewritten. (Sections 66-82 of new Act)

Consequential amendments to the *Municipal Act* and other statutes are found in Parts II and III of the Bill. The *Municipal Elections Act, 1996* and the consequential amendments come into force when the Bill receives Royal Assent.

Election-related changes

1. Municipal councils are permitted to change council size and composition. Lower-tier councils are also permitted to change their members' titles and manner of election (by ward or by general vote). (Sections 3 and 4 of Bill; sections 26, 27 and 29 of *Municipal Act*)
2. Councils are permitted to divide or redive municipalities into wards or dissolve existing wards, subject to a public right of appeal. Members of the public are also entitled to petition for changes relating to wards. (Section 2, subsections 74 (2) and 87 (5) of Bill; sections 13 to 13.3 of *Municipal Act*, section 5 of *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, sections 8.1 and 8.2 of *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*)

These changes, like the *Municipal Elections Act, 1996* and consequential amendments, come into force when the Bill receives Royal Assent.

Debt and investment matters

1. Municipalities are entitled to invest surplus funds in accordance with the regulations. (Subsection 24 (3), sections 31 and 33 of Bill; subsection 144 (5) and sections 163 and 167 of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)
2. Prescribed municipalities are permitted to issue variable rate debentures, subject to the regulations. (Section 29 of Bill; section 149.1 of *Municipal Act*)
3. Municipal powers to borrow in foreign currencies, and to issue debentures in those currencies, are standardized and consolidated. (Sections 26 and 35 of Bill; section 146 of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)
4. Municipalities are given greater flexibility in timing of interest payments. (Subsections 22 (1), 23 (1), 24 (1),

10. Les heures normales de scrutin le jour du scrutin demeurent les mêmes, soit de 10 h à 20 h. Les municipalités peuvent toutefois prévoir l'ouverture anticipée des bureaux de vote. Les heures de scrutin du jour par anticipation sont laissées à la discrétion du conseil. (Articles 43 et 46 de la nouvelle loi)
11. Les municipalités, les conseils locaux élus et le ministre des Affaires municipales et du Logement ont le droit de faire inscrire des questions sur le bulletin de vote. (Article 8 de la nouvelle loi)
12. Le secrétaire procède à un nouveau dépouillement du scrutin s'il y a égalité des votes, si le conseil municipal ou le conseil local (ou le ministre, s'il a soumis une question) exige un nouveau dépouillement ou si la Cour de l'Ontario (Division générale) rend une ordonnance à cet effet. (Articles 56 à 62 de la nouvelle loi)
13. Les règles concernant le financement des campagnes électorales sont réécrites. (Articles 66 à 82 de la nouvelle loi)

Des modifications corrélatives à la *Loi sur les municipalités* ainsi qu'à d'autres lois figurent aux parties II et III du projet de loi. La *Loi de 1996 sur les élections municipales* et les modifications corrélatives entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Modifications touchant les élections

1. Les conseils municipaux sont autorisés à changer leur taille et leur composition. Les conseils de palier inférieur sont également autorisés à changer les titres ainsi que le mode d'élection de leurs membres (par quartier ou au scrutin général). (Articles 3 et 4 du projet de loi; articles 26, 27 et 29 de la *Loi sur les municipalités*)
2. Les conseils sont autorisés à diviser ou rediviser les municipalités en quartiers ou à dissoudre les quartiers existants, sous réserve d'un droit d'appel du public. Les membres du public ont également le droit de demander, par pétition, des changements concernant les quartiers. (Article 2, paragraphes 74 (2) et 87 (5) du projet de loi; articles 13 à 13.3 de la *Loi sur les municipalités*, article 5 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, articles 8.1 et 8.2 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*)

Comme la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et les modifications corrélatives, ces modifications entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Dette et placements

1. Les municipalités ont le droit de placer des fonds excédentaires conformément aux règlements. (Paragraphe 24 (3), articles 31 et 33 du projet de loi; paragraphe 144 (5) et articles 163 et 167 de la *Loi sur les municipalités*; modifications correspondantes à la *Loi sur le comté d'Oxford*, à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et à la *Loi sur les municipalités régionales*)
2. Les municipalités prescrites sont autorisées à émettre des débentures à taux variables, sous réserve des règlements. (Article 29 du projet de loi; article 149.1 de la *Loi sur les municipalités*)
3. Les pouvoirs conférés aux municipalités d'emprunter dans des devises étrangères et d'émettre des débentures dans ces devises sont uniformisés et consolidés. (Articles 26 et 35 du projet de loi; article 146 de la *Loi sur les municipalités*; modifications correspondantes à la *Loi sur le comté d'Oxford*, à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et à la *Loi sur les municipalités régionales*)
4. Les municipalités disposent maintenant de plus de souplesse dans l'établissement des calendriers de paiement des inté-

section 25 of Bill; subsections 140 (2), 140 (3), 141 (1), 144 (1), 145 (1) of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)

5. Requirements for O.M.B. approval in various financing and financial management matters are repealed.
6. Inconsistent, unclear and archaic provisions are rewritten, updated and standardized.

The amendments relating to debt and investment are to come into force on proclamation, except that certain repeals of O.M.B. approval requirements are retroactive to January 1, 1993.

Municipal liability

1. New section 331.3 is added to the *Municipal Act* to codify the common law exemption from liability that applies when a council has made a policy decision in an area of discretionary activity. (Section 52 of Bill)
2. New section 331.2 is added to the *Municipal Act* to limit actions in nuisance based on the escape of water or sewage from water or sewage works. (Section 52 of Bill)
3. Various municipal statutes are amended to clarify the duty to keep roads and bridges in a reasonable state of repair, and to establish limits on liability. (Section 51 of Bill; subsections 284 (1) to (1.8) of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)

The amendments relating to municipal liability come into force when the Bill receives Royal Assent.

Miscellaneous municipal amendments

1. Licensing of taxis at airports no longer operated by the Crown will continue. (Section 49 of Bill, section 232 (sub-subparagraph 1 (b)(i)) of *Municipal Act*)
2. Inquiries into municipal conduct are eliminated. (Section 41 of Bill, repealing section 178 of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)
3. The *Regional Municipalities Act* is amended to give The Regional Municipality of Ottawa-Carleton the same authority to acquire and operate airports that other municipalities already have. (Subsection 81 (41) of Bill; clause 136 (2) (b) of *Regional Municipalities Act*)
4. Councils are permitted to delegate non-legislative duties to committees and to staff. (Section 14 of Bill; section 102.1 of *Municipal Act*)

These amendments come into force when the Bill receives Royal Assent.

rêts. (Paragraphs 22 (1), 23 (1), 24 (1), article 25 du projet de loi; paragraphes 140 (2), 140 (3), 141 (1), 144 (1), 145 (1) de *Loi sur les municipalités*; modifications correspondantes à la *Loi sur le comté d'Oxford*, à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et à la *Loi sur les municipalités régionales*)

5. Les exigences voulant que la Commission des affaires municipales de l'Ontario approuve diverses questions ayant trait à la gestion financière et au financement sont éliminées.
6. Les dispositions incompatibles, ambiguës et archaïques sont réécrites, modernisées et uniformisées.

Les modifications concernant la dette et les placements doivent entrer en vigueur le jour fixé par proclamation, sauf certaines abrogations des exigences relatives à l'approbation par la Commission des affaires municipales de l'Ontario qui sont rétroactives au 1^{er} janvier 1993.

Responsabilité des municipalités

1. L'article 331.3 est ajouté à la *Loi sur les municipalités* dans le but de codifier l'immunité dont jouit en common law le conseil municipal qui prend une décision stratégique dans un domaine d'activité discrétionnaire. (Article 52 du projet de loi)
2. L'article 331.2 vient s'ajouter à la *Loi sur les municipalités* pour limiter les actions pour cause de nuisance fondée sur une fuite d'eau ou d'eaux d'égout provenant d'un réseau d'égouts ou d'un réseau d'adduction d'eau. (Article 52 du projet de loi)
3. Diverses lois municipales sont modifiées de manière à clarifier l'obligation de maintenir les routes et les ponts dans un état raisonnable, et à fixer des limites à la responsabilité. (Article 51 du projet de loi; paragraphes 284 (1) à (1.8) de la *Loi sur les municipalités*; modifications correspondantes à la *Loi sur le comté d'Oxford*, à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et à la *Loi sur les municipalités régionales*)

Les modifications concernant la responsabilité des municipalités entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Modifications diverses apportées à d'autres lois sur les municipalités

1. L'assujettissement à l'obtention d'un permis des propriétaires ou des chauffeurs de taxis en service aux aéroports qui ne sont plus exploités par la Couronne est maintenu. (Article 49 du projet de loi, article 232 (sous-sous-disposition 1 b) (i)) de la *Loi sur les municipalités*)
2. Les enquêtes sur la conduite des affaires des municipalités sont éliminées. (Article 41 du projet de loi abrogeant l'article 178 de la *Loi sur les municipalités*; modifications correspondantes à la *Loi sur le comté d'Oxford*, à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et à la *Loi sur les municipalités régionales*)
3. La *Loi sur les municipalités régionales* est modifiée de manière à donner à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton les mêmes pouvoirs dont jouissent déjà d'autres municipalités relativement à l'acquisition et à l'exploitation d'aéroports. (Paragraphe 81 (41) du projet de loi; alinéa 136 (2) b) de la *Loi sur les municipalités régionales*)
4. Les conseils municipaux sont autorisés à déléguer des fonctions de nature non législative à leurs comités et à leur personnel. (Article 14 du projet de loi; article 102.1 de la *Loi sur les municipalités*)

Ces modifications entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Assessment

Requirements for assessment updates in 1997 are suspended. (Section 55, subsection 81 (40) of Bill; subsection 371 (9.1) of *Municipal Act*, subsection 135.3 (6.1) of *Regional Municipalities Act*)

These amendments are effective as of December 1, 1996.

Community transportation

The *Ambulance Act*, *Highway Traffic Act* and *Public Transportation and Highway Improvement Act* are amended to deal with community transportation and medical transportation services. (Sections 56, 68 and 79 of Bill)

The amendments relating to community transportation are to come into force on proclamation.

Évaluation foncière

Les exigences relatives aux mises à jour des évaluations foncières en 1997 sont suspendues. (Article 55, paragraphe 81 (40) du projet de loi; paragraphe 371 (9.1) de la *Loi sur les municipalités*, paragraphe 135.3 (6.1) de la *Loi sur les municipalités régionales*)

Ces modifications entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1996.

Transport communautaire

Des modifications sont apportées à la *Loi sur les ambulances*, au *Code de la route* et à la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, concernant le transport communautaire et les services de transport médical. (Articles 56, 68 et 79 du projet de loi)

Les modifications concernant le transport communautaire doivent entrer en vigueur le jour fixé par proclamation.

An Act to provide for better local government by updating and streamlining the Municipal Elections Act, the Municipal Act and related statutes

Loi prévoyant l'amélioration des administrations locales en modernisant et simplifiant la Loi sur les élections municipales, la Loi sur les municipalités et d'autres lois connexes

CONTENTS

Part	Sections
I	Municipal Elections Act, 1996 1
II	Amendments to Municipal Act 2-55
III	Amendments to other Acts
	<i>Ambulance Act</i> 56
	<i>Assessment Act</i> 57
	<i>Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981</i> 58
	<i>Barrie-Vespra Annexation Act, 1984</i> 59
	<i>Brantford-Brant Annexation Act, 1980</i> 60
	<i>The City of Timmins-Porcupine Act, 1972</i> 61
	<i>The City of Thunder Bay Act, 1968-69</i> 62
	<i>Conservation Authorities Act</i> 63
	<i>County of Oxford Act</i> 64
	<i>County of Simcoe Act</i> 65
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> 66
	<i>Education Act</i> 67
	<i>Highway Traffic Act</i> 68
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i> 69
	<i>Liquor Licence Act</i> 70

SOMMAIRE

Partie	Articles
I	Loi de 1996 sur les élections municipales 1
II	Modification de la Loi sur les municipalités 2-55
III	Modification d'autres lois
	<i>Loi sur les ambulances</i> 56
	<i>Loi sur l'évaluation foncière</i> 57
	<i>Loi intitulée Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981</i> 58
	<i>Loi intitulée Barrie-Vespra Annexation Act, 1984</i> 59
	<i>Loi intitulée Brantford-Brant Annexation Act, 1980</i> 60
	<i>Loi intitulée The City of Timmins-Porcupine Act, 1972</i> 61
	<i>Loi intitulée The City of Thunder Bay Act, 1968-69</i> 62
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> 63
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i> 64
	<i>Loi sur le comté de Simcoe</i> 65
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i> 66
	<i>Loi sur l'éducation</i> 67
	<i>Code de la route</i> 68
	<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> 69
	<i>Loi sur les permis d'alcool</i> 70

<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	71	<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	71
<i>London-Middlesex Act, 1992</i>	72	<i>Loi de 1992 sur London et Middlesex</i>	72
<i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	73	<i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>	73
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	74	<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	74
<i>The Municipality of Neebing Act, 1968-69</i>	75	<i>Loi intitulée The Municipality of Neebing Act, 1968-69</i>	75
<i>The Municipality of Shuniah Act, 1968-69</i>	76	<i>Loi intitulée The Municipality of Shuniah Act, 1968-69</i>	76
<i>Ontario Municipal Board Act</i>	77	<i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	77
<i>Public Libraries Act</i>	78	<i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	78
<i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>	79	<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	79
<i>Public Utilities Act</i>	80	<i>Loi sur les services publics</i>	80
<i>Regional Municipalities Act</i>	81	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	81
<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	82	<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	82
<i>Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act</i>	83	<i>Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk</i>	83
<i>Regional Municipality of Halton Act</i>	84	<i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	84
<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>	85	<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>	85
<i>Regional Municipality of Niagara Act</i>	86	<i>Loi sur la municipalité régionale de Niagara</i>	86
<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>	87	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>	87
<i>Regional Municipality of Peel Act</i>	88	<i>Loi sur la municipalité régionale de Peel</i>	88
<i>Regional Municipality of Sudbury Act</i>	89	<i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	89
<i>Regional Municipality of Waterloo Act</i>	90	<i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i>	90
<i>Regional Municipality of York Act</i>	91	<i>Loi sur la municipalité régionale de York</i>	91
<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	92	<i>Loi intitulée Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	92

	<i>Shoreline Property Assistance Act</i>	93		<i>Loi sur l'aide aux propriétaires riverains</i>	93
	<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	94		<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>	94
	<i>Telephone Act</i>	95		<i>Loi sur le téléphone</i>	95
	<i>Tile Drainage Act</i>	96		<i>Loi sur le drainage au moyen de tuyaux</i>	96
	<i>Trees Act</i>	97		<i>Loi sur les arbres</i>	97
IV	Commencement and Short Title	98, 99	IV	Entrée en vigueur et titre abrégé	98, 99
Schedule	Municipal Elections Act, 1996		Annexe	Loi de 1996 sur les élections municipales	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MUNICIPAL ELECTIONS ACT 1996

1. (1) The *Municipal Elections Act, 1996*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

Repeals (2) The following are repealed:

1. The *Municipal Elections Act*.
2. Section 3 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law Amendment Act, 1991*.
3. Sections 91 and 92 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
4. Section 23 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act, 1994*.
5. Sections 50 and 110 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.
6. The *Municipal Elections Amendment Act, 1994*.

Transition (3) Despite subsection (2), the *Municipal Elections Act* continues to apply to any new election that has begun before this section comes into force.

PART II MUNICIPAL ACT

2. The definitions of "Minister", "Ministry" and "regular election" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act* are repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

1. (1) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, telle qu'elle figure à l'annexe.

(2) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur les élections municipales*.
2. L'article 3 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
3. Les articles 91 et 92 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
4. L'article 23 de la *Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française*.
5. Les articles 50 et 110 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.
6. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les élections municipales*.

(3) Malgré le paragraphe (2), la *Loi sur les élections municipales* continue de s'appliquer aux nouvelles élections qui ont commencé avant l'entrée en vigueur du présent article.

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

2. Les définitions de «ministre», «ministère» et «élection ordinaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Disposition
transitoire

Municipal Act

Loi sur les municipalités

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")

"ministry" means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; ("ministère")

"regular election" means the triennial regular election referred to in subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*. ("élection ordinaire")

3. Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 109, is repealed and the following substituted:

WARDS

Division into wards at incorporation or erection

13. (1) At the time of incorporating or erecting a local municipality, the Municipal Board,

(a) in the case of a city, shall make an order dividing it into wards;

(b) in any other case, may make an order dividing it into wards.

Names or numbers of wards

(2) When the Municipal Board makes an order dividing a local municipality into wards, it shall assign a name or number to each ward.

Composition of local boards

(3) When the Municipal Board makes an order dividing a local municipality into wards it may, despite any general or special Act, in the order provide for the composition of any local board as defined in the *Municipal Affairs Act* and for the numbers of members to be elected to it from each ward as the Municipal Board considers necessary.

By-law to establish wards

(4) The council of a local municipality may pass a by-law dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards.

Public notice and meeting

(5) Before passing a by-law under subsection (4), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

Criteria for boundaries

(6) When the council acts under subsection (4), it shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.

Regulations

(7) The Minister may, by regulation, prescribe criteria for the purpose of subsection

«élection ordinaire» L'élection ordinaire triennale visée au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

3. L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

QUARTIERS

13. (1) Au moment de la constitution d'une municipalité locale, la Commission des affaires municipales :

a) dans le cas d'une cité, rend une ordonnance divisant la municipalité locale en quartiers;

b) dans tous les autres cas, peut rendre une ordonnance divisant la municipalité locale en quartiers.

(2) Lorsqu'elle rend une ordonnance divisant une municipalité locale en quartiers, la Commission des affaires municipales assigne un nom ou un numéro à chaque quartier.

(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance divisant une municipalité locale en quartiers, la Commission des affaires municipales peut, malgré toute loi générale ou spéciale, prévoir dans l'ordonnance la composition de conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que le nombre de représentants de chaque quartier devant être élus comme membres de ces conseils, selon ce que la Commission des affaires municipales juge nécessaire.

(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers, ou dissolvant les quartiers existants.

(5) Avant l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (4), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

(6) Lorsqu'il agit en vertu du paragraphe (4), le conseil tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.

(7) Le ministre peut, par règlement, prescrire les critères pour l'application du para-

Division en quartiers au moment de la constitution

Noms ou numéros des quartiers

Composition des conseils locaux

Règlement municipal constituant des quartiers

Avis et réunion publique

Critères relatifs aux limites territoriales

Règlements

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(6); the criteria may be particular or general in their application.

Conflict

(8) If there is a conflict between this section and any provision dealing with municipal wards that is contained in a public or private Act, this section prevails.

graphe (6). Ces critères peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(8) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi d'intérêt public ou privé, portant sur les quartiers municipaux, le présent article l'emporte.

Effective date

(9) A by-law dividing a municipality into wards or dissolving the existing wards that is passed after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

Entrée en vigueur

(9) Le règlement municipal divisant une municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants qui est adopté après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

Transition, 1997 regular election

(10) Despite subsection (9), a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997

(10) Malgré le paragraphe (9), le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

Application of subss. (9) and (10) to orders

(11) Subsections (9) and (10) also apply, with necessary modifications, to an order dividing a municipality into wards or dissolving the existing wards that is made under this or any other Act.

Application des par. (9) et (10) aux ordonnances

(11) Les paragraphes (9) et (10) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance qui divise une municipalité en quartiers ou qui dissout les quartiers existants rendue aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Existing applications continued

(12) Despite section 3 of the *Better Local Government Act, 1996*, coming into force on the day before the coming into force of that section continues to apply to an application to divide or redive a municipality into wards, or to dissolve existing wards, that is commenced before the day of the coming into force of that section.

Maintien des requêtes existantes

(12) Malgré l'article 3 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*, l'article 13, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer aux requêtes en vue de diviser ou de diviser de nouveau une municipalité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants, qui sont présentées avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article.

Existing wards continued

(13) Until a by-law passed by the council of a municipality under this section comes into force, the wards in existence on the day before the coming into force of section 3 of the *Better Local Government Act, 1996* are unaffected.

Maintien des quartiers existants

(13) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité en vertu du présent article.

Notice of right to appeal wards by-law

13.1 (1) Within 15 days after the council passes a by-law under subsection 13 (4), the clerk shall give notice of it to the electors, specifying the last day for filing a notice of appeal under subsection (2).

Avis du droit d'appel

13.1 (1) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption par le conseil d'un règlement municipal en vertu du paragraphe 13 (4), le secrétaire en donne avis aux électeurs et cet avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (2).

Appeal

(2) Within 20 days after the clerk gives notice of the by-law, the Minister or any other person or agency may appeal to the Municipal Board by filing with the clerk a notice of appeal setting out any objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

Appel

(2) Dans les 20 jours qui suivent le moment où le secrétaire donne avis du règlement municipal, le ministre, ou tout autre personne ou organisme, peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire un avis d'appel qui énonce les objections au règlement municipal et les motifs à l'appui de celles-ci.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Coming into force of by-law	(3) If no notice of appeal is filed under subsection (2), the by-law shall be deemed to have come into force on the day it was passed.	(3) Si aucun avis d'appel n'est déposé aux termes du paragraphe (2), le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption.	Entrée en vigueur du règlement municipal
Affidavit	(4) The clerk's affidavit that he or she gave notice of the by-law in accordance with subsection (1) and that no notice of appeal was filed under subsection (2) within the 20-day period is conclusive evidence of the facts stated in it.	(4) L'affidavit du secrétaire attestant qu'il a donné avis du règlement municipal conformément au paragraphe (1) et qu'aucun avis d'appel n'a été déposé aux termes du paragraphe (2) dans le délai de 20 jours constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Affidavit
Transmission to Municipal Board	(5) The clerk shall, within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (2), forward any notices of appeal received to the Municipal Board.	(5) Dans les 15 jours qui suivent le dernier jour du dépôt de l'avis d'appel aux termes du paragraphe (2), le secrétaire transmet les avis d'appel qu'il a reçus à la Commission des affaires municipales.	Transmission à la Commission des affaires municipales
Other information	(6) The clerk shall provide any other information or material that the Board requires in connection with the appeal.	(6) Le secrétaire fournit tous autres renseignements ou documents que la Commission exige à l'égard de l'appel.	Autres renseignements
Withdrawal	(7) If the appeals filed under subsection (2) have all been withdrawn and the time for filing notices of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality of the fact, and the by-law shall be deemed to have come into force on the day it was passed.	(7) Si les appels déposés aux termes du paragraphe (2) ont tous été retirés et que le délai imparti pour le dépôt des avis d'appel a expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité. Dans ce cas, le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption.	Retrait
Hearing and disposition	(8) The Board shall hold a hearing and may, (a) dismiss the appeal; or (b) allow the appeal in whole or in part.	(8) La Commission tient une audience et peut : (a) rejeter l'appel; (b) accueillir l'appel en tout ou en partie.	Audience et disposition
Same	(9) When the Board allows the appeal, it may make an order, (a) repealing all or part of the by-law, or amending the by-law, or doing both; or (b) directing the council to repeal all or part of the by-law, to amend the by-law, or to do both.	(9) Lorsqu'elle accueille l'appel, la Commission peut rendre une ordonnance : (a) abrogeant tout ou partie du règlement municipal ou modifiant celui-ci, ou faisant les deux; (b) ordonnant au conseil d'abroger tout ou partie du règlement municipal ou de le modifier, ou de faire les deux.	Idem
Coming into force of by-law	(10) If one or more appeals have been filed under subsection (2), the by-law comes into force when the appeals have been withdrawn or finally disposed of; the by-law, as amended by the Board or at its direction, shall be deemed to have come into force on the day it was passed, unless the Board orders otherwise.	(10) Si un ou plusieurs appels ont été déposés aux termes du paragraphe (2), le règlement municipal entre en vigueur lorsque les appels ont été retirés ou lorsqu'il a été statué définitivement sur ceux-ci. Dans ce cas, le règlement municipal, tel qu'il est modifié par la Commission ou selon son ordonnance, est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption, à moins d'ordonnance contraire de la Commission.	Entrée en vigueur du règlement municipal
Exception, 1997 regular election	(11) Despite subsection (10), in the case of a by-law referred to in subsection 13 (10), if the appeal has not been withdrawn or disposed of by the Board on or before March 31, 1997, the by-law does not come into force	(11) Malgré le paragraphe (10), dans le cas d'un règlement municipal visé au paragraphe 13 (10), si l'appel n'a pas été retiré ou qu'il n'a pas été statué sur celui-ci par la Commission au plus tard le 31 mars 1997, le règlement municipal n'entre en vigueur qu'à	Exception, élection ordinaire de 1997

until the day the Municipal Board makes its order.

Petition re wards

13.2 (1) Electors in a local municipality may present a petition to the council asking the council to pass a by-law dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards.

Number of electors required

(2) A petition under subsection (1) requires,

- (a) the signatures of 75 electors, if the municipality has 5,000 electors or fewer;
- (b) the signatures of 150 electors, if the municipality has more than 5,000 electors.

Council's failure to act

(3) If the council does not pass a by-law in accordance with the petition within 30 days after receiving the petition, any of the electors who signed the petition may apply to the Municipal Board to have the municipality divided or redivided into wards or to have the existing wards dissolved.

Order

(4) On hearing the application the Municipal Board may, despite any general or special Act, make an order dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards, and subsections 13 (2) and (3) apply with necessary modifications.

Effective date

(5) The order shall specify the date on which the division, redivision or dissolution is to take effect.

Transition, regulations

13.3 (1) The Minister may, by regulation, provide for transitional matters that affect the 1997 regular election under the *Municipal Elections Act*, 1996 and arise out of by-laws referred to in,

- (a) subsection 13 (10) of this Act, subsection 5 (6) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and subsection 8.1 (8) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* (wards);
- (b) subsection 26 (5) of this Act (changes in size and composition of county councils);
- (c) subsection 27 (6) of this Act (changes in size and composition of upper-tier councils); or

compter du jour où la Commission des affaires municipales rend son ordonnance.

13.2 (1) Les électeurs d'une municipalité locale peuvent, par pétition, demander au conseil d'adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants.

(2) La pétition visée au paragraphe (1) doit porter les signatures de :

- a) 75 électeurs, si la municipalité en compte 5 000 ou moins;
- b) 150 électeurs, si la municipalité en compte plus de 5 000.

(3) Si le conseil n'adopte pas de règlement municipal conformément à la pétition dans les 30 jours qui suivent la réception de la pétition, tout électeur signataire de la pétition peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de diviser ou diviser de nouveau la municipalité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants.

(4) Après avoir entendu la requête, la Commission des affaires municipales peut, malgré toute loi générale ou spéciale, rendre une ordonnance divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants, et les paragraphes 13 (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(5) L'ordonnance précise la date à laquelle la division, la nouvelle division ou la dissolution prend effet.

13.3 (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur l'élection ordinaire de 1997 tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui découlent des règlements municipaux visés, selon le cas :

- a) au paragraphe 13 (10) de la présente loi, au paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et au paragraphe 8.1 (8) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* (quartiers);
- b) au paragraphe 26 (5) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils de comté);
- c) au paragraphe 27 (6) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils de palier supérieur);

Pétition concernant les quartiers

Nombre d'électeurs requis

Défaut d'agir du conseil

Ordonnance

Date de prise d'effet

Disposition transitoire, règlements

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

(d) subsection 29 (12) of this Act (changes in size, composition and titles of members of local councils).

d) au paragraphe 29 (12) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils locaux ainsi que les titres de leurs membres).

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to January 1, 1997 or a later date, and may be particular or general in its application.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rétroactifs au 1^{er} janvier 1997 ou à une date postérieure et peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Same

(3) A regulation made under subsection (1) applies despite anything else in this or any other public or private Act.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) s'appliquent malgré toute disposition prévue dans la présente loi ou toute autre loi d'intérêt public ou privé.

Idem

4. Sections 26, 27 and 28 of the Act are repealed and the following substituted:

4. Les articles 26, 27 et 28 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

COUNTIES AND UPPER-TIER MUNICIPALITIES

COMTÉS ET MUNICIPALITÉS DE PALIER SUPÉRIEUR

County council, composition

26. (1) The council of a county may, by by-law, change the composition and size of the council and the number of votes given to any member.

26. (1) Le conseil d'un comté peut, par règlement municipal, changer la composition et la taille du conseil ainsi que le nombre de voix accordé aux membres.

Conseil de comté, composition

Notice, public meeting

(2) Before passing a by-law under subsection (1), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

Avis, réunion publique

Conditions

(3) The by-law shall not come into force unless,

(3) Le règlement municipal ne doit pas entrer en vigueur à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Conditions

(a) a majority of all votes on the county council are cast in its favour;

a) la majorité de toutes les voix exprimées au sein du conseil de comté sont en faveur du règlement municipal;

(b) a majority of the councils of all the municipalities that form part of the county for municipal purposes have passed resolutions consenting to the by-law; and

b) la majorité des conseils de toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales ont adopté des résolutions acceptant le règlement municipal;

(c) the total number of electors in the local municipalities that have passed resolutions referred to in clause (b) form a majority of all the electors in the county.

c) le nombre total d'électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l'alinéa b) constitue la majorité de tous les électeurs du comté.

Effective date

(4) A by-law that is passed under subsection (1) after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

(4) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (1) après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

Entrée en vigueur

Transition, existing election

(5) Despite subsection (4), a by-law passed under subsection (1) on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

(5) Malgré le paragraphe (4), le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997

Transition, existing councils

(6) Until the first by-law passed under subsection (1) comes into force in a county, the

(6) La taille et la composition du conseil et le nombre de voix accordé à chaque membre

Disposition transitoire, conseils existants

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

composition and size of the council and the number of votes given to each member remain as they are on the day before the coming into force of section 4 of the *Better Local Government Act, 1996*.

demeurent tels qu'ils sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* jusqu'à l'entrée en vigueur dans un comté du premier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Conflict (7) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size or composition of a county council or the number of votes given to each member that is contained in any other Act, whether public or private, this section prevails.

(7) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans toute autre loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille ou la composition d'un conseil de comté ou sur le nombre de voix accordé à chaque membre, le présent article l'emporte.

Incompatibilité

Definition 27. (1) In this section,

27. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"upper-tier municipality" means a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

«municipalité de palier supérieur» Municipality régionale, municipalité de district ou de communauté urbaine et le comté d'Oxford.

Upper-tier council, composition (2) The council of an upper-tier municipality may, by by-law, change the composition and size of the council, subject to the following rules:

(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, changer la taille et la composition du conseil, sous réserve des règles suivantes :

Conseil de palier supérieur, composition

1. There shall be a chair.
2. Each local municipality shall be represented by at least one member.
3. The manner of election of the council of the upper-tier municipality, whether by ward, by general vote or by a combination of the two, shall not be changed.

1. Le conseil doit avoir un président.
2. Chaque municipalité locale doit être représentée par au moins un membre.
3. Le mode d'élection du conseil de la municipalité de palier supérieur, que ce soit par quartier, au scrutin général, ou selon une combinaison des deux manières, ne doit pas être modifié.

Notice, public meeting (3) Before passing a by-law under subsection (2), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(3) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

Avis, réunion publique

Conditions (4) The by-law shall not come into force unless,

(4) Le règlement municipal ne doit pas entrer en vigueur à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Conditions

- (a) a majority of all votes on the upper-tier council are cast in its favour;
- (b) a majority of the councils of all the local municipalities forming part of the upper-tier municipality have passed resolutions consenting to the by-law; and
- (c) the total number of electors in the local municipalities that have passed resolutions referred to in clause (b) form a majority of all the electors in the upper-tier municipality.

- a) la majorité de toutes les voix exprimées au sein du conseil de palier supérieur sont en faveur du règlement municipal;
- b) la majorité des conseils de toutes les municipalités locales qui font partie de la municipalité de palier supérieur ont adopté des résolutions acceptant le règlement municipal;
- c) le nombre total d'électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l'alinéa b) constitue la majorité de tous les électeurs de la municipalité de palier supérieur.

Effective date (5) A by-law that is passed under subsection (2) after January 1 in the year of a regu-

(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (2) après le 1^{er} jan-

Entrée en vigueur

Municipal Act

Loi sur les municipalités

lar election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

Transition,
1997 regular
election

(6) Despite subsection (5), a by-law passed under subsection (2) on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

Transition,
existing
councils

(7) Until the first by-law passed under subsection (2) comes into force in an upper-tier municipality, the composition and size of the council remain as they are on the day before the coming into force of section 4 of the *Better Local Government Act, 1996*.

Conflict

(8) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size or composition of an upper-tier council that is contained in any other Act, whether public or private, this section prevails.

Application
of section

(9) This section does not apply to an upper-tier municipality until the Minister makes a regulation declaring that the section applies to the upper-tier municipality.

Regulations

(10) The Minister may, by regulation, declare that this section applies to an upper-tier municipality.

5. Sections 29, 30, 31, 32, 33 and 34 of the Act are repealed and the following substituted:

COUNCILS OF LOCAL MUNICIPALITIES

Composition
and size of
council

29. (1) The council of a local municipality shall be composed of a head of council and four other elected members, subject to subsection (3).

Board of
control

(2) In the case of a city with a board of control, the members of the board are also members of council by virtue of their office.

By-law in-
creasing
number of
members

(3) The council may pass a by-law increasing the number of its elected members.

Representa-
tion on other
councils

(4) A by-law passed under subsection (3) shall not affect the municipality's representation on a county council, a regional, district or metropolitan council or the council of the County of Oxford.

Election of
head of
council

(5) The head of council shall be elected by general vote.

vier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

(6) Malgré le paragraphe (5), le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

(7) La taille et la composition du conseil demeurent telles qu'elles sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* jusqu'à l'entrée en vigueur dans une municipalité de palier supérieur du premier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2).

(8) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans toute autre loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille ou la composition d'un conseil de palier supérieur, le présent article l'emporte.

(9) Le présent article ne s'applique pas à une municipalité de palier supérieur tant que le ministre ne prend pas de règlement déclarant que l'article s'applique à la municipalité de palier supérieur.

(10) Le ministre peut, par règlement, déclarer que le présent article s'applique à une municipalité de palier supérieur.

5. Les articles 29, 30, 31, 32, 33 et 34 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

CONSEILS DE MUNICIPALITÉS LOCALES

29. (1) Le conseil d'une municipalité locale se compose d'un président du conseil et de quatre autres membres élus, sous réserve du paragraphe (3).

(2) Dans le cas d'une cité dotée d'un comité de régie, les membres du comité sont membres d'office du conseil.

(3) Le conseil peut adopter un règlement municipal augmentant le nombre de ses membres élus.

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne doit pas avoir d'incidence sur la représentation de la municipalité au sein d'un conseil de comté, d'un conseil régional ou d'un conseil de district ou de communauté urbaine ou du conseil du comté d'Oxford.

(5) Le président du conseil est élu au scrutin général.

Disposition
transitoire,
élection ordi-
naire de
1997

Disposition
transitoire,
conseils exist-
tants

Incompatibi-
lité

Application
de l'article

Règlements

Composition
et taille du
conseil

Comité de
régie

Règlement
municipal,
membres ad-
ditionnels

Représenta-
tion au sein
d'autres con-
seils

Élection du
président du
conseil

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Other elected members	(6) The elected members, other than the head of council, may be elected by general vote, by ward or by a combination of the two, in accordance with a by-law passed by council.	(6) Les membres élus, autres que le président du conseil, peuvent être élus au scrutin général ou par quartier, ou selon une combinaison des deux manières, conformément au règlement municipal adopté par le conseil.	Autres membres élus
Public notice and meeting	(7) Before passing a by-law under subsection (3) or (6), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.	(7) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ou (6), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.	Avis et réunion publique
By-law re titles	(8) The council may pass a by-law adopting the following titles for its elected members:	(8) Le conseil peut adopter un règlement municipal accordant les titres suivants à ses membres élus :	Règlement municipal, titres
	Head of council: "mayor" in English and "maire" in French	Président du conseil : «maire» en français et «mayor» en anglais	
	Other elected members: "councillor" in English and "conseiller" in French	Autres membres élus : «conseiller» en français et «councillor» en anglais.	
Same	(9) The council may pass a by-law providing for different titles than those shown in subsection (8).	(9) Le conseil peut adopter un règlement municipal prévoyant des titres différents de ceux figurant au paragraphe (8).	Idem
Conflict	(10) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size and composition of the council, the manner of election or the titles of members of council that is contained in a public or private Act, this section prevails.	(10) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille et la composition du conseil, la manière dont ses membres sont élus ou leurs titres, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Effective date	(11) A by-law that is passed under this section after January 1 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> does not come into force until after the next regular election under that Act.	(11) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article après le 1 ^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.	Entrée en vigueur
Transition, 1997 regular election	(12) Despite subsection (11), a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.	(12) Malgré le paragraphe (11), le règlement municipal adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.	Disposition transitoire. élection ordinaire de 1997
Continuation of existing composition, titles etc.	(13) Until a council passes a by-law under this section after the coming into force of section 5 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> , its size and composition, the titles of its elected members and the manner of their election remain the same as they are on the day before that section comes into force.	(13) La taille et la composition d'un conseil, les titres de ses membres élus et le mode de leur élection demeurent tels qu'ils sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 5 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> jusqu'à ce que le conseil adopte un règlement municipal en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de l'article 5.	Maintien de la composition des conseils

6. Section 35 of the Act is repealed.

6. L'article 35 de la Loi est abrogé.

7. Clause 36 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

7. L'alinéa 36 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

(a) who is entitled to be an elector in the local municipality under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

8. (1) Paragraph 1 of subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Except during a leave of absence under section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*, an employee of the municipality or of its local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, other than a person appointed under section 256.

(2) Paragraph 5 of subsection 37 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsections 37 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

9. Clause 38 (d) of the Act is repealed.

10. Section 40 of the Act is amended by striking out “*Municipal Elections Act*” in the second and third lines and substituting “*Municipal Elections Act, 1996*”.

11. (1) Section 44 of the Act is amended by striking out “action” and substituting “application”,

(a) in the third line of subsection (1);

(b) in the first line and in the last line of subsection (2); and

(c) in the first line of subsection (3).

(2) Subsections 44 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to the application as if it were an application under section 83 of that Act.

(5) The application may be combined with an application under section 83 of the *Municipal Elections Act, 1996*; in that case, the applications shall be heard and disposed of together.

12. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

a) d’une part, a le droit d’être électeur dans la municipalité locale en vertu de l’article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

8. (1) La disposition 1 du paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Sauf pendant un congé visé à l’article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les employés de la municipalité ou de son conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exclusion des personnes nommées en vertu de l’article 256.

(2) La disposition 5 du paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Les paragraphes 37 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

9. L’alinéa 38 d) de la Loi est abrogé.

10. L’article 40 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» à la troisième ligne.

11. (1) L’article 44 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «présenter une requête à» à «intenter une action devant» à la troisième ligne du paragraphe (1);

b) par substitution de «la requête présentée» à «l’action intentée» à la première ligne du paragraphe (2) et par substitution de «requérant» à «demandeur» aux troisième et quatrième lignes;

c) par substitution de «requête présentée» à «action intentée» à la deuxième ligne du paragraphe (3).

(2) Les paragraphes 44 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s’appliquent à la requête comme s’il s’agissait d’une requête présentée en vertu de l’article 83 de cette loi.

(5) La requête peut être jointe à la requête présentée en vertu de l’article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas, elles sont entendues et tranchées ensemble.

12. L’article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions of *Municipal Elections Act, 1996*

Combining of applications

Application de certaines dispositions de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*
Jonction des requêtes

By-election

46. (1) If the office of a member of the council of a local municipality becomes vacant the council may, by by-law, require an election to be held to fill the vacancy, and in that case the clerk shall hold a by-election in accordance with section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Élection partielle

46. (1) Si la charge d'un membre du conseil d'une municipalité locale devient vacante, le conseil peut, par règlement municipal, exiger la tenue d'une élection pour combler la vacance, auquel cas, le secrétaire tient une élection partielle conformément à l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Same

(2) If a direction is given in any judicial proceeding to hold an election to fill a vacancy on a council, the clerk shall hold a by-election in accordance with section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Idem

(2) Si, lors d'une instance judiciaire une directive est donnée pour la tenue d'une élection en vue de combler une vacance au sein d'un conseil, le secrétaire tient une élection partielle conformément à l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Vacancy after March 31, year of regular election

(3) Despite subsections (1) and (2), if a vacancy occurs in the office of a member of the council of a local municipality after March 31 in the year of a regular election, no by-election shall be held and the council shall fill the vacancy in accordance with section 45 within 45 days after the vacancy occurs; however, if the vacancy occurs less than 46 days before nomination day in the regular election, it need not be filled.

Vacance après le 31 mars, année d'élection ordinaire

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une vacance de la charge d'un membre du conseil d'une municipalité locale survient après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire, aucune élection partielle ne doit être tenue et le conseil comble la vacance conformément à l'article 45 dans les 45 jours qui suivent la date où elle est survenue. Cependant, cette vacance peut ne pas être comblée si elle survient moins de 46 jours avant le jour de la déclaration de candidature lors de l'élection ordinaire.

13. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "section 108 of the *Municipal Elections Act*" at the end and substituting "section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

13. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*» à la fin.

(2) Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out "section 108 of the *Municipal Elections Act*" in the eighth and ninth lines and substituting "section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*» aux neuvième et dixième lignes.

14. The Act is amended by adding the following section:

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Delegation of administrative functions

102.1 (1) The council of a municipality may, by by-law, delegate to a committee of council or to an employee of the municipality any powers, duties or functions that are administrative in nature.

Délégation des fonctions administratives

102.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, déléguer à un comité du conseil ou à un employé de la municipalité tous pouvoirs, obligations ou fonctions qui sont de nature administrative.

Conditions

(2) The council may, in the by-law, impose conditions on the exercise or performance of the delegated powers, duties and functions.

Conditions

(2) Le conseil peut, dans le règlement municipal, assortir de conditions l'exercice ou l'exécution des pouvoirs, obligations et fonctions qu'il délègue.

Non-administrative matters

(3) Subsection (1) does not authorize the delegation of powers, duties, or functions that are legislative or otherwise non-administrative in nature, such as the power to pass by-laws, adopt estimates, levy, cancel, reduce or refund taxes, or appoint persons to and remove them from offices created by statute.

Questions non administratives

(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas la délégation de pouvoirs, obligations ou fonctions qui sont de nature législative ou autrement non administrative, notamment le pouvoir d'adopter des règlements municipaux et des prévisions budgétaires, de prélever, d'annuler, de réduire ou de rembourser des impôts, ou de nommer des personnes à des postes créés par une loi et de les destituer.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Definition

(4) In this section,

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford.

15. Section 107 of the Act is amended by striking out “section 43 of the *Municipal Elections Act*” in the sixth and seventh lines and at the end of clause (d) and substituting in both cases “section 37 of the *Municipal Elections Act, 1996*”.

16. Section 122 of the Act is repealed.

17. (1) The definition of “municipality” in subsection 123 (1) of the Act is amended by inserting “metropolitan” after “regional” in the first line.

(2) Subsection 123 (3) of the Act is amended by inserting “permanent” before “improvements” in the fourth line.

(3) Subsection 123 (12) of the Act is amended by inserting “metropolitan” before “regional” in the fifth line.

(4) Subsection 123 (13) of the Act is amended by striking out “proportionately” in the fifth line and substituting “equally”.

(5) Clause 123 (14) (a) of the Act is amended by inserting “metropolitan” before “regional” in the first line.

18. Section 124 of the Act is repealed and the following substituted:

124. (1) If this Act or any other general Act authorizes or requires two or more municipalities to provide money for any purpose jointly, the municipalities may agree to authorize one of them to issue debentures for the whole or any part of the amount required.

(2) If a municipality has issued debentures under an agreement made under subsection (1) for money to be raised by another municipality, the other municipality shall in each year during the currency of the debentures, before the date a payment of principal or interest becomes due under the debentures, make a payment to the treasurer of the issuing municipality.

(3) The amount of each payment to the issuing municipality shall be sufficient to pay the other municipality's share of the principal and interest becoming due.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

15. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 43 de la *Loi sur les élections municipales*» aux sixième et septième lignes et à la fin de l'alinéa d).

16. L'article 122 de la Loi est abrogé.

17. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 123 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» à «et de district» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 123 (3) de la Loi est modifié par insertion de «permanentes» après «améliorations» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 123 (12) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 123 (13) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «au prorata» à la sixième ligne.

(5) L'alinéa 123 (14) a) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» aux première et deuxième lignes.

18. L'article 124 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

124. (1) Si la présente loi ou toute autre loi générale autorise deux municipalités ou plus à fournir conjointement des fonds à une fin donnée ou exige d'elles de le faire, celles-ci peuvent s'entendre pour autoriser l'une d'elles à émettre des débetures pour la totalité ou une partie des fonds requis.

(2) Si une municipalité a émis des débetures aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) pour des fonds que doit recueillir une autre municipalité, cette dernière fait un versement au trésorier de la municipalité émettrice chaque année pendant la durée des débetures, avant la date d'exigibilité de chaque paiement du capital ou des intérêts aux termes de ces débetures.

(3) Le montant de chaque versement fait à la municipalité émettrice doit être suffisant pour payer la part de l'autre municipalité du capital et des intérêts exigibles.

Définition

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

15. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 43 de la *Loi sur les élections municipales*» aux sixième et septième lignes et à la fin de l'alinéa d).

16. L'article 122 de la Loi est abrogé.

17. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 123 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» à «et de district» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 123 (3) de la Loi est modifié par insertion de «permanentes» après «améliorations» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 123 (12) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 123 (13) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «au prorata» à la sixième ligne.

(5) L'alinéa 123 (14) a) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» aux première et deuxième lignes.

18. L'article 124 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

124. (1) Si la présente loi ou toute autre loi générale autorise deux municipalités ou plus à fournir conjointement des fonds à une fin donnée ou exige d'elles de le faire, celles-ci peuvent s'entendre pour autoriser l'une d'elles à émettre des débetures pour la totalité ou une partie des fonds requis.

(2) Si une municipalité a émis des débetures aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) pour des fonds que doit recueillir une autre municipalité, cette dernière fait un versement au trésorier de la municipalité émettrice chaque année pendant la durée des débetures, avant la date d'exigibilité de chaque paiement du capital ou des intérêts aux termes de ces débetures.

(3) Le montant de chaque versement fait à la municipalité émettrice doit être suffisant pour payer la part de l'autre municipalité du capital et des intérêts exigibles.

Debentures for joint undertakings

Payment to issuing municipality

Amount

Débetures pour des entreprises conjointes

Versement à la municipalité émettrice

Montant

Special rate	(4) The other municipality shall in each year raise by a special rate on all the rateable property in the municipality an amount equal to the sum of all payments in that year to the issuing municipality.	(4) L'autre municipalité recueille chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, un montant égal au total de tous les versements effectués au cours de cette année à la municipalité émettrice.	Impôt extraordinaire
Conflict	(5) If there is a conflict between this section and any other provisions of this or any other Act that apply to the borrowing or providing of money or the issuing of debentures by two or more municipalities, the other provisions prevail.	(5) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toutes autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi s'appliquant à l'emprunt ou à la fourniture de fonds ou à l'émission de débetures par deux municipalités ou plus, les autres dispositions l'emportent.	Incompatibilité
	19. Subsection 125 (5) of the Act is repealed and the following substituted:	19. Le paragraphe 125 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Payment	(5) If a county has issued debentures under subsection (3), the municipality shall in each year during the currency of the debentures, before the date a payment of principal or interest becomes due under the debentures, make a payment to the treasurer of the county.	(5) Si un comté a émis des débetures en vertu du paragraphe (3), la municipalité fait un versement au trésorier du comté chaque année pendant la durée des débetures, avant la date d'exigibilité de chaque paiement du capital ou des intérêts aux termes de ces débetures.	Versement
Amount	(6) The amount of each payment to the county shall be sufficient to pay the municipality's share of the principal and interest becoming due.	(6) Le montant de chaque versement au comté doit être suffisant pour payer la part de la municipalité du capital et des intérêts exigibles.	Montant
Special rate	(7) The municipality shall in each year raise by a special rate on all the rateable property in the municipality an amount equal to the sum of all payments in that year to the county.	(7) La municipalité recueille chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, un montant égal au total de tous les versements effectués au cours de cette année au comté.	Impôt extraordinaire
	20. Sections 129, 130, 131 and 132 of the Act are repealed.	20. Les articles 129, 130, 131 et 132 de la Loi sont abrogés.	
	21. Subsection 137 (3) of the Act is amended by striking out "section 119 of the <i>Municipal Elections Act</i>" in the second and third lines and substituting "subsection 90 (3) of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>".	21. Le paragraphe 137 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 90 (3) de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>» à «avec l'article 119 de la <i>Loi sur les élections municipales</i>» aux deuxième et troisième lignes.	
	22. (1) Subsections 140 (2) and (3) are repealed and the following substituted:	22. (1) Les paragraphes 140 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Principal and interest payments	(2) A money by-law for the issuing of debentures, (a) shall provide for, (i) repayment of the principal in annual instalments, (ii) payment of interest on the unpaid balance, in one or more instalments in each year; and (b) may provide for instalments of combined principal and interest.	(2) Le règlement municipal de finance pour l'émission de débetures : a) d'une part, prévoit : (i) le remboursement du capital sous forme de versements annuels, (ii) le paiement des intérêts sur le solde impayé sous forme d'un ou de plusieurs versements chaque année; b) d'autre part, peut prévoir des versements combinés du capital et des intérêts.	Paiement du capital et des intérêts

Amount to
be raised
annually

(3) A money by-law for the issuing of debentures shall provide for raising, in each year, the amounts of principal and interest payable under the by-law, by a special rate on all the rateable property in the municipality, to the extent that the amounts have not been provided for by special rates imposed on persons or property made specially liable for them by a by-law of any municipality.

(2) Clause 140 (4) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(3) Subsections 140 (6), (7), (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

(7) Subject to subsection (8), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

(8) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

(9) The council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

(10) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(4) Paragraph 5 of subsection 140 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le règlement municipal de finance pour l'émission de débentures prévoit de recueillir chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, les montants relatifs au capital et aux intérêts exigibles aux termes de ce règlement municipal, dans la mesure où ces montants n'ont pas déjà été prévus par la perception d'impôts extraordinaires sur des personnes ou des biens qui y sont spécialement assujettis par un règlement municipal d'une municipalité quelconque.

(2) L'alinéa 140 (4) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) autoriser l'émission de débentures pour rembourser, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de remboursement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(3) Les paragraphes 140 (6), (7), (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir que ces débentures sont émises :

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit la première imposition au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

(8) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.

(9) Le conseil peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de débentures.

(10) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

(4) La disposition 5 du paragraphe 140 (13) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Sommes
devant être
recueillies
annuellement

Date et
émission des
débentures

Idem

Idem

Prorogation
du délai
d'émission

Entrée en
vigueur du
règlement
municipal

Dating and
issuing of
debentures

Same

Same

Extension of
time for issue

Effective
date of
by-law

Order of redemption

5. If only part of an issue of debentures is to be redeemed, the part shall comprise only the debentures with the latest maturity dates, and no debenture issued under the by-law shall be called for redemption in priority to a debenture issued under the by-law with a later maturity date.

(5) Subsection 140 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:

Exchange of debentures permitted

- (15) The treasurer of a municipality may, on the request of the holder of a debenture issued by the municipality, issue and deliver to the holder a new debenture or debentures in exchange, for the same aggregate principal amount.

(6) Subsection 140 (17) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:

Duty of treasurer

- (17) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (15), the treasurer shall,

- (a) cancel and destroy it;
- (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and
- (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.

(7) Subsection 140 (19) of the Act is amended by striking out "proportionately" in the fourth line and substituting "equally".

23. (1) Subsection 141 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 3, is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(2) Subsection 141 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 3, is repealed and the following substituted:

Maximum term of debentures

- (8) Debentures issued under subsection (7) shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

5. Si une partie seulement d'une émission de débetures doit être remboursée, cette partie ne comprend que les débetures qui portent les dates d'échéance les plus éloignées dans l'avenir, et nulle débeture émise en vertu du règlement municipal ne doit être remboursée avant les débetures émises en vertu du règlement municipal dont la date d'échéance est plus éloignée dans l'avenir.

Ordre de remboursement

(5) Le paragraphe 140 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (15) Le trésorier d'une municipalité peut, à la demande du détenteur d'une débeture émise par la municipalité, émettre et délivrer au détenteur une ou plusieurs nouvelles débetures aux fins d'échange, pour le même montant total de capital.

Échange de débetures autorisé

(6) Le paragraphe 140 (17) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (17) Lorsqu'une débeture est cédée en échange aux termes du paragraphe (15), le trésorier prend les mesures suivantes :

Fonctions du trésorier

- a) il annule et détruit la débeture;
- b) il atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débetures;
- c) il inscrit dans le registre des débetures les détails concernant la ou les nouvelles débetures émises en échange.

(7) Le paragraphe 140 (19) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «au prorata» à la sixième ligne.

23. (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «des intérêts en un ou plusieurs versements chaque année» à «annuel ou semestriel des intérêts» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 141 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (8) Les débetures émises en vertu du paragraphe (7) sont payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

Durée maximale des débetures

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

24. (1) Subsection 144 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 5, is amended by striking out “annually or semi-annually” in the seventh line and substituting “in one or more instalments in each year”.

(2) Subsection 144 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 5, is repealed and the following substituted:

Term

(2.2) The refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(3) Subsection 144 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Authorized investments

(5) The bank, trust corporation or credit union may invest only in securities in which the municipality would be permitted to invest under section 167.

Transition

(4) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) subsection 144 (5) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) money received may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.

Same

(5) An investment referred to in clause (4) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

Effective date

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), the effective date is the day subsection (3) comes into force.

25. Subsection 145 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 6, is amended by striking out “annually or semi-annually” in the seventh line and substituting “in one or more instalments in each year”.

26. Section 146 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15,

24. (1) Le paragraphe 144 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 144 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée

(2.2) Les débetures de remboursement sont payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

(3) Le paragraphe 144 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements autorisés

(5) La banque, la société de fiducie ou la caisse ne peut faire des placements que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité serait autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167.

(4) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

- a) d'une part, le paragraphe 144 (5) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les sommes d'argent reçues peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.

(5) Les placements visés à l'alinéa (4) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3).

Date d'entrée en vigueur

25. Le paragraphe 145 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux septième et huitième lignes.

26. L'article 146 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 15 des Lois

section 7, is repealed and the following substituted:

Definition

146. (1) In this section,

“municipality” includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

Debentures in foreign currency

(2) Any power conferred on a municipality to borrow or raise money and to issue debentures, or debentures of a prescribed class, expressed and payable in a prescribed foreign currency if,

- (a) the municipality is prescribed for the purposes of this subsection; and
- (b) the prescribed conditions are satisfied.

Same

(3) A debenture issued under subsection (2) may provide for payment of interest and principal in more than one prescribed foreign currency, in Canadian dollars, or a combination of any of them.

Raising estimated amount

(4) A by-law passed under subsection (2) may provide for raising or paying an estimated amount in a year, despite other provisions in this Act requiring that a specific amount be raised or paid.

Variation

(5) The estimated amount may vary from year to year.

Premium to be set aside in reserve fund

(6) Every money by-law passed under this section may provide that any portion of the premium which may be received on the currency in which the debentures are payable that is not required to pay the cost of the work authorized under the by-law and incidental charges shall be set aside in a reserve fund to be used to pay the premium on the annual payments of principal and interest on the debentures.

Risks

(7) For the purpose of minimizing costs or counteracting the risk associated with issuing its debentures in any currency because of fluctuations in interest rates or fluctuations in rates of exchange between the Canadian dollar and other currencies, a municipality prescribed for the purposes of this subsection may enter into any of the following agreements with the prescribed persons, if the prescribed conditions are met:

de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

146. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

Débentures en devises étrangères

(2) Tout pouvoir conféré à une municipalité d'emprunter ou de recueillir des sommes d'argent et d'émettre des débentures comporte celui d'émettre des débentures, ou des débentures d'une catégorie prescrite, exprimées et payables dans une devise étrangère prescrite si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la municipalité est prescrite pour l'application du présent paragraphe;
- b) les conditions prescrites sont remplies.

Idem

(3) Une débenture émise en vertu du paragraphe (2) peut prévoir le paiement des intérêts et du capital dans plus d'une devise étrangère prescrite, en dollars canadiens, ou dans une combinaison de ces devises.

Somme d'argent estimative

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut prévoir que soit recueillie ou versée au cours d'une année une somme d'argent estimative, malgré d'autres dispositions de la présente loi exigeant qu'une somme d'argent déterminée soit recueillie ou versée.

Variations

(5) La somme estimative peut varier d'une année à l'autre.

Différence de change versée au crédit d'un fonds de réserve

(6) Le règlement municipal de finance adopté en vertu du présent article peut prévoir que toute partie de la différence de change pouvant être obtenue à l'égard des devises dans lesquelles les débentures sont payables et qui n'est pas requise pour le paiement des travaux autorisés aux termes du règlement municipal ainsi que des frais accessoires soit versée au crédit d'un fonds de réserve destiné au paiement de la différence de change lors des paiements annuels du capital et des intérêts à l'égard des débentures.

Risques

(7) Afin de réduire les coûts ou de contrebalancer le risque qui découle de l'émission de débentures dans une devise quelconque du fait des fluctuations des taux d'intérêt ou des fluctuations des taux de change entre le dollar canadien et les autres devises, une municipalité prescrite pour l'application du présent paragraphe peut conclure les accords suivants avec les personnes prescrites si les conditions prescrites sont réunies :

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Foreign currency exchange agreements. 2. Interest rate exchange agreements. 3. Agreements to purchase or exchange other prescribed securities. 4. Other prescribed financial agreements. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Accords d'échange de devises étrangères. 2. Accords d'échange de taux d'intérêt. 3. Accords relatifs à l'achat ou à l'échange d'autres valeurs prescrites. 4. Autres accords financiers prescrits.
Regulations	<p>(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) prescribing the foreign currencies in which debentures may be issued under subsection (2); (b) prescribing the municipalities or classes of municipalities that may issue debentures in general or debentures belonging to prescribed classes under subsection (2), and prescribing classes of debentures; (c) prescribing conditions for the purposes of subsection (2); (d) prescribing municipalities or classes of municipalities for the purposes of subsection (7); (e) prescribing conditions for the purposes of subsection (7); (f) prescribing persons for the purposes of subsection (7); (g) prescribing financial agreements for the purposes of subsection (7). <p>27. (1) Subsection 147 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) prescrire les devises étrangères dans lesquelles des débiteures peuvent être émises en vertu du paragraphe (2); b) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités qui peuvent émettre en vertu du paragraphe (2) des débiteures en général ou des débiteures appartenant à des catégories prescrites, et prescrire les catégories de débiteures; c) prescrire les conditions pour l'application du paragraphe (2); d) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités pour l'application du paragraphe (7); e) prescrire les conditions pour l'application du paragraphe (7); f) prescrire les personnes pour l'application du paragraphe (7); g) prescrire les accords financiers pour l'application du paragraphe (7). <p>27. (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Debt	<p>(1) A municipality may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.</p> <p>(2) Subsection 147 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) La municipalité peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débiteures relativement à ces sommes ou à ces dettes.</p> <p>(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Municipal purposes	<p>(2) In subsection (1), "municipal purposes" means all the purposes of the municipality under this or any other Act.</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), «fins municipales» s'entend de toutes les fins de la municipalité aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.</p>
Limitations	<p>(2.1) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.</p> <p>(3) The English version of subsection 147 (3) of the Act is amended by striking out "municipal corporation" in the first line and in the tenth line and substituting in both cases "municipality".</p>	<p>(2.1) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.</p> <p>(3) La version anglaise du paragraphe 147 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «municipality» à «municipal corporation» à la première ligne et à la dixième ligne.</p>

(4) Clause 147 (4) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is amended by inserting "or class of work" after "each specific work" in the third line.

(5) Clause 147 (4) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is repealed and the following substituted:

(e) establishing conditions that must be met by any municipality or class of municipalities before undertaking a debt, financial obligation or liability or a debt, financial obligation or liability of a specified class.

(6) Subsection 147 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is amended by striking out "Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply" in the first and second lines and substituting "Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply".

(7) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) In subsections (4) and (5),

"municipality" includes a metropolitan, district or regional municipality and the County of Oxford.

28. Subsection 149 (2) of the Act is repealed.

29. The Act is amended by adding the following section:

149.1 (1) A by-law for the issue of debentures shall specify a fixed rate of interest, unless subsection (2) applies.

(2) Despite anything in this or any other Act, a prescribed municipality may pass a by-law for the issue of debentures providing for a variable rate of interest and for the payment of other amounts, subject to the prescribed rules.

(3) A by-law passed under subsection (2) may provide for raising or paying an estimated amount in a year, despite provisions in this or any other Act requiring that a specific amount be raised or paid.

(4) L'alinéa 147 (4) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou catégorie de travail particulière» après «chaque travail particulier» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L'alinéa 147 (4) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) établir les conditions que les municipalités ou catégories de municipalités doivent remplir avant de contracter une dette, un engagement financier ou une obligation, ou une dette, un engagement financier ou une obligation d'une catégorie précisée.

(6) Le paragraphe 147 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas» à «Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas» aux première, deuxième et troisième lignes.

(7) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4) et (5).

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

28. Le paragraphe 149 (2) de la Loi est abrogé.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

149.1 (1) Le règlement municipal pour l'émission de débentures précise un taux d'intérêt fixe, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique.

(2) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, une municipalité prescrite peut adopter un règlement municipal pour l'émission de débentures dans lequel est prévu un taux d'intérêt variable et pour le versement d'autres sommes d'argent, sous réserve des règles prescrites.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut prévoir que soit recueillie ou versée au cours d'une année une somme d'argent estimative, malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi exigeant qu'une somme d'argent déterminée soit recueillie ou versée.

Definition

Définition

Fixed rate of interest

Taux d'intérêt fixe

Variable rate

Taux variable

Estimate of amount to be raised

Estimation des sommes à recueillir

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Variations (4) The estimated amount may vary from year to year.

Regulations (5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing municipalities or classes of municipalities for the purposes of subsection (2);

(b) prescribing rules for the purposes of subsection (2).

Definition (6) In this section,

“municipality” includes a metropolitan, district or regional municipality and the County of Oxford.

30. Subsection 150 (2) of the Act is amended by striking out “and shall not take effect until approved by the Municipal Board” in the last two lines.

31. (1) Subsections 163 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Definitions (1) In this section,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“municipality” means a county, city, town, village or township; (“municipalité”)

“other entity” means a board, commission, body or local authority established or exercising any power or authority with respect to municipal affairs under any general or special Act in an unorganized township or in unsurveyed territory. (“autre entité”)

Reserve fund (2) Every municipality, local board and other entity may in each year provide in its estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to expend funds.

Approval of council (2.1) If the approval of a council is required by law for a capital expenditure or the issue of debentures by or on behalf of a local board, the local board must obtain the approval of the council before providing for a reserve fund for those purposes in its estimates.

Investment (2.2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in the following securities:

(4) La somme estimative peut varier d'une année à l'autre.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités pour l'application du paragraphe (2);

b) prescrire les règles pour l'application du paragraphe (2).

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

30. Le paragraphe 150 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et n'entre en vigueur qu'une fois qu'il est approuvé par la Commission des affaires municipales» aux quatre dernières lignes.

31. (1) Les paragraphes 163 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«autre entité» Conseil, commission, organisme ou office local qui est créé ou qui exerce un pouvoir ou une compétence à l'égard d'affaires municipales, en vertu d'une loi générale ou spéciale, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire non arpenté. («other entity»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«municipalité» Un comté, une cité, une ville, un village ou un canton. («municipality»)

(2) Chaque municipalité, conseil local et autre entité peuvent, chaque année dans leurs prévisions budgétaires, prévoir la création ou le maintien d'un fonds de réserve à toute fin à laquelle ils sont autorisés à dépenser des fonds.

(2.1) Si l'approbation d'un conseil est requise par la loi pour des dépenses en immobilisations ou l'émission de débetures par un conseil local ou pour le compte de celui-ci, le conseil local obtient l'approbation du conseil avant de prévoir un fonds de réserve aux fins prévues dans ses prévisions budgétaires.

(2.2) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs suivantes :

Variations

Règlements

Définition

Définitions

Fonds de réserve

Approbation du conseil

Placements

	<p>1. In the case of a municipality or local board, the securities in which the municipality is permitted to invest under section 167.</p> <p>2. In the case of any other entity, the securities or classes of securities that are prescribed.</p>	<p>1. Dans le cas d'une municipalité ou d'un conseil local, les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167.</p> <p>2. Dans le cas d'une autre entité, les valeurs ou catégories de valeurs prescrites.</p>	
Same	<p>(2.3) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.</p>	<p>(2.3) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.</p>	Idem
Transition	<p>(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 163 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.</p>	<p>(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.</p>	<p>(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>	Idem
Effective date	<p>(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.</p> <p>(5) Subsection 163 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "subsection (2)".</p> <p>(6) Section 163 of the Act is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).</p> <p>(5) Le paragraphe 163 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)» à la fin.</p> <p>(6) L'article 163 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Date d'entrée en vigueur
Regulations	<p>(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing securities or classes of securities for the purposes of paragraph 2 of subsection (2.2).</p>	<p>(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les valeurs ou catégories de valeurs pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2.2).</p>	Règlements
Same	<p>(7) A regulation made under subsection (6) may be general or particular in its application.</p>	<p>(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Idem
Special account	<p>32. (1) Subsection 164 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(2) The contributions shall be paid into a special account, and subsections 163 (2), (2.2) and (3) apply with necessary modifications.</p>	<p>32. (1) Le paragraphe 164 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Les contributions sont versées à un compte spécial et les paragraphes 163 (2), (2.2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</p>	Compte spécial
Transition	<p>(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p>	<p>(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p>	Dispositions transitoires

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

	<p>(a) subsections 164 (2) and 163 (2) of the Act, as they read on the day before the effective date, continue to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in the account may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.</p>	<p>a) d'une part, les paragraphes 164 (2) et 163 (2) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>
Same	(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.	(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi. Idem
Effective date	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1). Date d'entrée en vigueur
	33. Section 167 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 10, is repealed and the following substituted:	33. L'article 167 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Definition	167. (1) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.	167. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. Définition
Investment, advance to capital account	(2) If a municipality has money that it does not require immediately, it may, <p>(a) subject to the prescribed rules, invest the money in prescribed securities; or</p> <p>(b) advance the money to its capital account as interim financing of capital undertakings of the municipality.</p>	(2) Si elle dispose de sommes d'argent dont elle n'a pas besoin immédiatement, une municipalité peut : <p>a) sous réserve des règles prescrites, placer les sommes dans des valeurs prescrites;</p> <p>b) avancer les sommes à son compte des immobilisations pour le financement provisoire des engagements en matière d'immobilisations de la municipalité.</p> Placement, avances au compte des immobilisations
Repayment with interest	(3) An investment or advance under subsection (2) shall be made repayable on or before the day on which the municipality requires the money; any interest earned shall be credited to the fund from which the money was invested or advanced.	(3) Les placements ou les avances visés au paragraphe (2) sont remboursables au plus tard le jour où la municipalité a besoin de ces sommes, et les intérêts acquis sont portés au crédit du fonds dont proviennent les sommes ainsi investies ou avancées. Remboursement avec intérêts
Combined investments	(4) A municipality may combine money held in the general fund, the capital fund and the reserve fund and deal with the money in accordance with subsection (2).	(4) La municipalité peut combiner des sommes d'argent provenant du fonds d'administration générale, du fonds d'immobilisations et du fonds de réserve et disposer de ces sommes conformément au paragraphe (2). Placements combinés
Allocation	(5) Earnings from the combined investments shall be credited to each separate fund in proportion to the amount invested from that fund.	(5) Les revenus provenant de placements combinés sont versés au crédit de chaque fonds distinct dans la même proportion que la somme investie à même chaque fonds. Affectation

Regulations	<p>(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing rules for the purposes of clause (2) (a);</p> <p>(b) prescribing securities or classes of them for the purposes of clause (2) (a);</p> <p>(c) providing that a municipality does not have power to invest under this section in specified securities or classes of securities, and specifying the securities and classes.</p>	<p>(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les règles pour l'application de l'alinéa (2) a);</p> <p>b) prescrire les valeurs ou catégories de valeurs pour l'application de l'alinéa (2) a);</p> <p>c) prévoir qu'une municipalité n'a pas le pouvoir de faire des placements en vertu du présent article dans des valeurs ou catégories de valeurs précisées, et préciser les valeurs et catégories.</p>	Règlements
Same	<p>(7) A regulation made under subsection (6) may be general or particular in its application.</p> <p>34. Section 167.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is amended by striking out "subsection 163 (2) or" in the third and fourth lines.</p> <p>35. Section 167.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is repealed.</p> <p>36. (1) Subsection 167.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is amended by adding the following definition:</p> <p>"person" includes a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i>. ("personne")</p> <p>(2) Subsection 167.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p> <p>34. L'article 167.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «au paragraphe 163 (2) ou» aux quatrième et cinquième lignes.</p> <p>35. L'article 167.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.</p> <p>36. (1) Le paragraphe 167.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de la définition suivante :</p> <p>«personne» S'entend en outre d'un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i>. («person»)</p> <p>(2) Le paragraphe 167.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Restrictions	<p>(3) Joint investment under subsection (2) is restricted to the investments that are permitted to the participating municipality with the most limited investment powers.</p> <p>37. Subsection 168 (4) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the sixth and seventh lines.</p> <p>38. Section 171 of the Act is amended by striking out "and the Municipal Board" in the eleventh and twelfth lines and in the nineteenth line.</p> <p>39. Section 172 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the fifth and sixth lines.</p> <p>40. Section 173 of the Act is repealed.</p>	<p>(3) L'investissement commun visé au paragraphe (2) se limite aux investissements que la municipalité participante possédant les pouvoirs en matière d'investissement les plus limités est autorisée à faire.</p> <p>37. Le paragraphe 168 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux septième et huitième lignes.</p> <p>38. L'article 171 de la Loi est modifié par suppression de «et celle de la Commission des affaires municipales» aux treizième et quatorzième lignes et par suppression de «et de la Commission des affaires municipales» aux vingt-troisième et vingt-quatrième lignes.</p> <p>39. L'article 172 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux deuxième et troisième lignes.</p> <p>40. L'article 173 de la Loi est abrogé.</p>	Restrictions

41. Section 178 of the Act is repealed.

42. Section 179 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 12, is repealed and the following substituted:

179. (1) A debenture shall bear,

- (a) the corporation's seal; and
- (b) the signatures of,
 - (i) the head of the council, or another person authorized to sign by a by-law of the corporation, and
 - (ii) the treasurer.

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the corporation.

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

(5) A debenture is sufficiently signed if,

- (a) it bears the required signatures; and
- (b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

43. Section 184 of the Act is repealed.

44. Subsection 185 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If a deficit is sustained on the sale of all or part of an issue of debentures of a municipality and all or part of the amount of the deficit is required for the purposes for which the debentures were issued, the amount required shall be,

- (a) added to the sum to be raised in the first year for the payment of principal and interest on the debentures, and the levy made in the first year shall be increased accordingly; or

41. L'article 178 de la Loi est abrogé.

42. L'article 179 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

179. (1) Chaque débenture porte ce qui suit :

- a) le sceau de la municipalité;
- b) les signatures des personnes suivantes :
 - (i) le président du conseil, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal de la municipalité,
 - (ii) le trésorier.

(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la municipalité a accordé un escompte sur celle-ci.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle porte les signatures exigées;
- b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

43. L'article 184 de la Loi est abrogé.

44. Le paragraphe 185 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la vente de la totalité ou d'une partie d'une émission de débentures d'une municipalité est déficitaire et que la totalité ou une partie du montant du déficit est requise aux fins auxquelles les débentures ont été émises, le montant requis est :

- a) soit ajouté à la somme qui doit être recueillie la première année pour le paiement du capital et des intérêts à l'égard des débentures, et l'imposition effectuée au cours de la première année est augmentée en conséquence;

Execution

To whom payable

Full amount recoverable

Mechanical reproduction of seal and signatures

Signature

Interest coupons

Application of subss. (4) and (5)

Deficit on sale of debenture

Souscription

Débenture payable

Montant total recouvrable

Sceau et signatures reproduits mécaniquement

Signature

Coupons d'intérêt

Application des par. (4) et (5)

Vente déficitaire de débentures

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (b) raised by the issue of other debentures for the same or similar purposes.

45. Section 186 of the Act is amended by inserting "or the method of calculating the rate of interest" after "the rate of interest" in the sixth line.

46. Subsection 187 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) The signature of the head of council or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

47. Paragraph 25 of section 207 of the Act is repealed.

48. Subsection 210.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out "subsection 191 (1)" in the fourth line and substituting "any provision of this or any other Act permitting a municipality to sell or otherwise dispose of land or buildings when they are no longer required for the purposes of the municipality".

49. Sub-subparagraph (i) of subparagraph (b) of paragraph 1 of section 232 of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) may provide that the by-law, including any provisions for establishing fares or rates or limiting the number of cabs, applies to the owners and drivers of cabs engaged in the conveyance of goods or passengers from any point within the municipality to any point outside it, except a conveyance to an airport situated outside the municipality,

- (A) where the airport is owned and operated by the Crown in right of Canada and the cab bears a valid and subsisting plate issued in respect of the airport under the *Government Airport Concession Operations Regulations* made under the *Department of Transport Act* (Canada), or

- b) soit recueilli au moyen de l'émission de nouvelles débetures aux mêmes fins ou à des fins semblables.

45. L'article 186 de la Loi est modifié par insertion de «ou la façon de calculer le taux d'intérêt» après «le taux d'intérêt» à la septième ligne.

46. Le paragraphe 187 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

47. La disposition 25 de l'article 207 de la Loi est abrogée.

48. Le paragraphe 210.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi autorisant une municipalité à aliéner, notamment par vente, des biens-fonds ou bâtiments lorsque ceux-ci ne sont plus requis aux fins de la municipalité» à «le paragraphe 191 (1)» à la quatrième ligne.

49. La sous-sous-disposition (i) de la sous-disposition b) de la disposition 1 de l'article 232 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (i) peut prévoir que le règlement municipal, y compris toutes dispositions qui établissent des tarifs ou limitent le nombre de taxis, s'applique aux propriétaires et aux chauffeurs de taxis qui transportent des marchandises ou des passagers à partir d'un endroit qui se trouve à l'intérieur de la municipalité vers une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité, sauf si cette destination est un aéroport situé à l'extérieur de la municipalité et que l'un ou l'autre des cas suivants s'applique :

- (A) l'aéroport est la propriété de la Couronne du chef du Canada et est exploité par celle-ci, et le taxi est muni d'une plaque valide et en vigueur délivrée à l'égard de cet aéroport en vertu du *Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement* pris en application de la *Loi sur le*

Same

Idem

Municipal Act

Loi sur les municipalités

- (B) where the airport is operated by a corporation or other body designated by the Governor in Council as a designated airport authority under the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) and the cab bears a valid and subsisting permit or licence issued by the designated airport authority.

50. (1) Subsection 252 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" in the second last and last lines and substituting "subsection 167 (2)".

Transition

(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) subsection 163 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) money in the account may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.

Same

(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

Effective date

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.

51. (1) Subsection 284 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Maintenance of roads and bridges

(1) The council of the corporation that has jurisdiction over a highway or bridge or upon which the duty of repairing it is imposed by this Act shall keep it in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the character and location of the highway or bridge.

Liability

(1.1) In case of default, the corporation, subject to the *Negligence Act*, is liable for all damages any person sustains because of the default.

ministère des Transports
(Canada),

- (B) l'aéroport est exploité par une personne morale ou un autre organisme désigné par le gouverneur en conseil en tant qu'administration aéroportuaire désignée aux termes de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), et le taxi est muni d'un permis ou d'une licence valides et en vigueur délivrés par l'administration aéroportuaire désignée.

50. (1) Le paragraphe 252 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 167 (2)» à «paragraphe 163 (2)» à la dernière ligne.

(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

- a) d'une part, le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.

(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Date d'entrée en vigueur

51. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil de la municipalité qui a compétence sur une voie publique ou un pont ou qui est, aux termes de la présente loi, tenu de les réparer, maintient la voie publique ou le pont dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la voie publique ou du pont.

Entretien des routes et des ponts

(1.1) Si elle est en défaut, la municipalité est, sous réserve de la *Loi sur le partage de la responsabilité*, responsable de tous les dommages que quiconque subit en raison du défaut.

Responsabilité

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Defence	(1.2) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the state of repair of the highway or bridge.	(1.2) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la voie publique ou du pont et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'elle l'ait connu.	Défense
Same	(1.3) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	(1.3) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	Idem
Same	(1.4) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	(1.4) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) minimum standards established under subsection (1.5) apply,	a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe (1.5) s'appliquent :	
	(i) to the highway or bridge, and	(i) à la voie publique ou au pont;	
	(ii) to the alleged default; and	(ii) au défaut prétendu;	
	(b) those standards have been met.	b) ces normes ont été respectées.	
Regulation	(1.5) The Minister of Transportation may, by regulation, establish minimum standards of repair for,	(1.5) Le ministre des Transports peut, par règlement, établir les normes minimales d'entretien à l'égard :	Règlement
	(a) highways and roads;	a) des voies publiques et des routes;	
	(b) classes of highways and roads;	b) des catégories de voies publiques et de routes;	
	(c) bridges;	c) des ponts;	
	(d) classes of bridges.	d) des catégories de ponts.	
Same	(1.6) The minimum standards may be general or particular in their application.	(1.6) Les normes minimales peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application extended to upper tier	(1.7) A regulation made under subsection (1.5) also applies to regional, district and metropolitan municipalities and the County of Oxford.	(1.7) Un règlement pris en application du paragraphe (1.5) s'applique également aux municipalités régionales, aux municipalités de district ou de communauté urbaine et au comté d'Oxford.	Application étendue au palier supérieur
Adoption by reference	(1.8) A regulation made under subsection (1.5) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister of Transportation considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.	(1.8) Les règlements pris en application du paragraphe (1.5) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le ministre des Transports estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où le règlement est pris ou tel qu'il est modifié, soit avant que le règlement ne soit pris ou après.	Adoption par renvoi
	(2) Subsection 284 (2) of the Act is amended by striking out "repair" in the fourth line and substituting "a reasonable state of repair".	(2) Le paragraphe 284 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le manquement à maintenir les voies publiques ou les ponts dans un état raisonnable» à «le mauvais état des voies publiques ou des ponts» aux quatrième et cinquième lignes.	

52. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIX.I
MUNICIPAL LIABILITY**

Definitions

331.1 In this Part,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“sewage” includes drainage water and storm water; (“eaux d’égout”)

“sewage works” means facilities for the collection, storage, transmission, treatment or disposal of sewage, or any part of the facilities; (“réseau d’égouts”)

“water works” means facilities for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water, or any part of the facilities. (“réseau d’adduction d’eau”)

Liability in nuisance re water and sewage

331.2 (1) No proceeding based on nuisance shall be commenced against a municipality, a member of a municipal council, an employee or agent of the municipality or a local board in connection with the escape of water or sewage from sewage works or water works.

Rights preserved

(2) Subsection (1) does not exempt a municipality from,

(a) liability arising from a cause of action that is created by a statute; or

(b) an obligation to pay compensation that is created by a statute.

Transition

(3) Subsection (1) does not apply if the cause of action arose before the coming into force of section 52 of the *Better Local Government Act, 1996*.

Discretionary duties

331.3 A municipality is not liable for any damages a person sustains as a result of a limitation on the extent to which it does a thing, including the fact that it does not do the thing at all, if,

(a) an Act confers discretion on the municipality to determine whether or to what extent it will do the thing; and

52. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIX.I
RESPONSABILITÉ DES MUNICIPALITÉS**

Définitions

331.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«eaux d’égout» S’entend en outre des eaux de drainage et des eaux pluviales. («sewage»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford. («municipality»)

«réseau d’adduction d’eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir ou distribuer de l’eau, ou toute partie de telles installations. («water works»)

«réseau d’égouts» Installations servant à capter, retenir, conduire, traiter ou éliminer des eaux d’égout, ou toute partie de telles installations. («sewage works»)

Responsabilité en cas de nuisance

331.2 (1) Est irrecevable l’instance pour cause de nuisance introduite contre une municipalité, un membre d’un conseil municipal, un employé ou un représentant de la municipalité ou un conseil local relativement à une fuite d’eau ou d’eaux d’égout d’un réseau d’égouts ou d’un réseau d’adduction d’eau.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de libérer une municipalité, selon le cas :

Maintien des droits

a) de la responsabilité découlant d’une cause d’action qui est créée par une loi;

b) de l’obligation de verser une indemnité qui est créée par une loi.

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si la cause d’action a pris naissance avant l’entrée en vigueur de l’article 52 de la *Loi de 1996 sur l’amélioration des administrations locales*.

Disposition transitoire

331.3 La municipalité n’est pas responsable des dommages qu’une personne subit en raison de la mesure restreinte dans laquelle la municipalité accomplit une chose, y compris le fait qu’elle n’accomplit pas du tout la chose, si les conditions suivantes sont réunies :

Devoir discrétionnaire

a) une loi confère à la municipalité le pouvoir discrétionnaire de décider d’accomplir ou non la chose, ou de décider dans quelle mesure l’accomplir;

- (b) the limitation is the result of a policy decision that is made in a good faith exercise of the discretion.

53. Clause 333 (1) (a) of the Act is amended by striking out "under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" in the first, second and third lines and substituting "under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

54. Subsection 336 (2) of the Act is amended by striking out "the clerk who is the returning officer for the election of the trustees under subsection 4 (2) of the *Municipal Elections Act*" in the fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting "the clerk who is responsible for conducting the election of the trustees under section 11 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

55. Section 371 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

- (9.1) The direction that would otherwise be required under subsection (9) for 1997 shall be made in 1998.

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AMBULANCE ACT

56. (1) The definitions of "ambulance" and "ambulance service" in section 1 of the *Ambulance Act* are repealed and the following substituted:

"ambulance" means a conveyance used or intended to be used for the transportation of persons who,

- (a) have suffered a trauma or an acute onset of illness either of which could endanger their life, limb or function, or
- (b) have been judged by a physician to be in an unstable medical condition and to require, while being transported, the care of a physician, nurse, other health care provider, emergency medical attendant or paramedic, and the use of a stretcher; ("ambulance")

"ambulance service" means a service, including the service of dispatching ambulances, that is held out to the public as

- b) la mesure restreinte est le résultat d'une décision stratégique prise dans l'exercice de bonne foi du pouvoir discrétionnaire.

53. L'alinéa 333 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «a le droit d'être électeur en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «a les qualités requises en vertu de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales pour être électeur*» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

54. Le paragraphe 336 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection des syndic aux termes de l'article 11 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «du secrétaire qui agit comme directeur du scrutin pour l'élection des syndic aux termes du paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les élections municipales*» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

55. L'article 371 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

- (9.1) L'ordre qui serait autrement exigé pour 1997 aux termes du paragraphe (9) doit être donné en 1998.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES AMBULANCES

56. (1) Les définitions de «ambulance» et «service d'ambulance» à l'article 1 de la *Loi sur les ambulances* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ambulance» Véhicule utilisé ou destiné à être utilisé pour transporter des personnes qui, selon le cas :

- a) ont souffert d'un trauma ou de l'apparition brutale d'une maladie dont l'un ou l'autre pourrait mettre leur vie, une de leurs fonctions ou un de leurs membres en danger;
- b) de l'avis d'un médecin, ont un état de santé instable et ont besoin, lorsqu'elles sont transportées, des soins d'un médecin, d'une infirmière ou d'un infirmier, d'un autre fournisseur de soins de santé, d'un ambulancier ou d'un auxiliaire médical, et de l'utilisation d'une civière. («ambulance»)

«service d'ambulance» Service, y compris le service d'expédition des ambulances, qui est offert au public pour le transport des

Postponement of 1997 update to 1998

Report of the mise à jour de 1997 à 1998

available for the conveyance of persons by ambulance. ("service d'ambulance")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"emergency medical attendant" means a person employed by or a volunteer in an ambulance service who meets the qualifications for an emergency medical attendant as set out in the regulations, but does not include a paramedic or a physician, nurse or other health care provider who attends on a call for an ambulance; ("ambulancier")

"paramedic" means a person employed by or a volunteer in an ambulance service who meets the qualifications for an emergency medical attendant as set out in the regulations, and who is authorized to perform one or more controlled medical acts under the authority of a base hospital medical director, but does not include a physician, nurse or other health care provider who attends on a call for an ambulance. ("auxiliaire médical")

(3) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h) prescribing the standard of care to be provided to persons by emergency medical attendants and paramedics.

ASSESSMENT ACT

57. Section 15 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:

Enumeration
re Municipal
Elections
Act, 1996

15. For the purposes of the *Municipal Elections Act*, 1996, each assessment commissioner shall conduct an enumeration of the inhabitants of any municipality and locality in his or her assessment region, at the times and in the manner directed by the Minister.

BARRIE-INNISFIL ANNEXATION ACT, 1981

58. Section 8 of the *Barrie-Innisfil Annexation Act*, 1981 is repealed.

personnes par ambulance. («ambulance service»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ambulancier» Personne employée par un service d'ambulance ou personne bénévole dans un tel service qui possède les qualités requises d'un ambulancier telles qu'elles sont énoncées dans les règlements. Sont exclus les auxiliaires médicaux, médecins, infirmières ou infirmiers et autres fournisseurs de soins de santé qui répondent à un appel d'une demande d'ambulance. («emergency medical attendant»)

«auxiliaire médical» Personne employée par un service d'ambulance ou personne bénévole dans un tel service qui possède les qualités requises d'un ambulancier telles qu'elles sont énoncées dans les règlements et qui est autorisée à accomplir un ou plusieurs actes médicaux autorisés sous l'autorité d'un directeur médical d'un hôpital principal. Sont exclus les médecins, infirmières ou infirmiers et autres fournisseurs de soins de santé qui répondent à un appel d'une demande d'ambulance. («paramedic»)

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) prescrire la norme de soins que les ambulanciers et les auxiliaires médicaux doivent respecter lorsqu'ils prodiguent des soins aux personnes.

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

57. L'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Pour l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, chaque commissaire à l'évaluation procède à un recensement de la population de chacune des municipalités et localités situées dans sa région d'évaluation, aux moments et de la manière qu'ordonne le ministre.

Recense-
ment, Loi de
1996 sur les
élections
municipales

LOI INTITULÉE BARRIE-INNISFIL ANNEXATION ACT, 1981

58. L'article 8 de la loi intitulée *Barrie-Innisfil Annexation Act*, 1981 est abrogé.

BARRIE-VESPRE ANNEXATION ACT, 1984

59. Section 14 of the *Barrie-Vespra Annexation Act, 1984* is repealed.

BRANTFORD-BRANT ANNEXATION ACT, 1980

60. Subsections 6 (1) to (5) of the *Brantford-Brant Annexation Act, 1980* are repealed.

THE CITY OF TIMMINS-PORCUPINE ACT, 1972

61. (1) Subsections 3 (1), (2) (3), (4) and (6) of *The City of Timmins-Porcupine Act, 1972* are repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed.

THE CITY OF THUNDER BAY ACT, 1968-69

62. (1) Subsections 3 (1), (2), (3), (5), (5a) and (5b) of *The City of Thunder Bay Act, 1968-69*, as amended by the Statutes of Ontario, 1978, chapter 9, section 1, are repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

63. (1) Subsections 24 (1) and (2) of the *Conservation Authorities Act* are repealed and the following substituted:

(1) Before proceeding with a project, the authority shall file plans and a description with the Minister and obtain his or her approval in writing.

(2) Subsection 24 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "subject only to the conditions as the Ontario Municipal Board may impose as to the time and manner of the raising of the money".

COUNTY OF OXFORD ACT

64. (1) Subsections 4 (1), (3) and (4) of the *County of Oxford Act* are repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the County, the Minister may give the

LOI INTITULÉE BARRIE-VESPRE ANNEXATION ACT, 1984

59. L'article 14 de la loi intitulée *Barrie-Vespra Annexation Act, 1984* est abrogé.

LOI INTITULÉE BRANTFORD-BRANT ANNEXATION ACT, 1980

60. Les paragraphes 6 (1) à (5) de la loi intitulée *Brantford-Brant Annexation Act, 1980* sont abrogés.

LOI INTITULÉE THE CITY OF TIMMINS-PORCUPINE ACT, 1972

61. (1) Les paragraphes 3 (1), (2), (3), (4) et (6) de la loi intitulée *The City of Timmins-Porcupine Act, 1972* sont abrogés.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé.

LOI INTITULÉE THE CITY OF THUNDER BAY ACT, 1968-69

62. (1) Les paragraphes 3 (1), (2), (3), (5), (5a) et (5b) de la loi intitulée *The City of Thunder Bay Act, 1968-69*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1978, sont abrogés.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

63. (1) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Avant d'entreprendre un projet, l'office en dépose les plans et la description auprès du ministre et obtient son approbation écrite.

(2) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , sous réserve seulement des conditions relatives à l'époque et au mode d'obtention des sommes d'argent que la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut imposer » aux cinq dernières lignes.

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

64. (1) Les paragraphes 4 (1), (3) et (4) de la *Loi sur le comté d'Oxford* sont abrogés.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement du comté ou d'une ou de plusieurs municipalités

Approval of project

Approbation des projets

Notice of inquiry by Minister

Avis d'enquête par le ministre

	Municipal Board a written notice of the inquiry.	de secteur, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.	
Stay of proceeding before Municipal Board	(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:	(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :	Sursis aux instances devant la Commission
	1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the <i>Municipal Act</i> .	1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	
	2. A petition under section 13.2 of that Act relating to an area municipality.	2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité de secteur.	
	(3) Section 9 of the Act is repealed.	(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.	
	(4) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:	(4) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Quorum if size and composition changed	(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the County Council under section 27 of the <i>Municipal Act</i> is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.	(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de comté en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.	Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition
By-law re quorum	(4) Despite subsection (3), the County Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.	(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil de comté peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.	Règlement municipal, quorum
	(5) Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:	(5) L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Road maintenance	33. (1) The County shall keep every road included in the county road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.	33. (1) Le comté maintient chaque route intégrée au réseau routier de comté dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.	Entretien des routes
Defence	(2) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.	(2) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable s'il ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'il l'ait connu.	Défense
Same	(3) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	(3) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable s'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	Idem
Same	(4) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	(4) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :	Idem

	<p>(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the <i>Municipal Act</i> apply,</p> <p>(i) to the road, and</p> <p>(ii) to the alleged default; and</p> <p>(b) those standards have been met.</p> <p>(6) Subsection 78 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 58, is repealed and the following substituted:</p>	<p>a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent :</p> <p>(i) à la route,</p> <p>(ii) au défaut prétendu;</p> <p>b) ces normes ont été respectées.</p> <p>(6) Le paragraphe 78 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 58 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Investment of money	(1) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the County with necessary modifications.	(1) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.	Placements
	(7) Subsection 86 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(7) Le paragraphe 86 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investments and income	(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements et revenus
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	(8) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,	(8) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :	Dispositions transitoires
	<p>(a) subsection 86 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>a) d'une part, le paragraphe 86 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	
Same	(9) An investment referred to in clause (8) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(9) Les placements visés à l'alinéa (8) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the effective date is the day subsection (7) comes into force.	(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7).	Date d'entrée en vigueur
	(11) Subsection 87 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(11) Le paragraphe 87 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Same	(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.	(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Idem

(12) Subsection 88 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Debt

(1) The County may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

(1) Le comté peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales, et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

Dettes

Municipal purposes

(1.1) In subsection (1),

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Fins municipales

“municipal purposes” means all the following purposes, under this or any other Act:

«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :

1. The purposes of the County.
2. The purposes of an area municipality.
3. The joint purposes of two or more area municipalities.

1. Les fins du comté.
2. Les fins d'une municipalité de secteur.
3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.

Limitations

(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(13) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 61, is repealed.

(13) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(14) Section 91 of the Act is repealed and the following substituted:

(14) L'article 91 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Concurrence of specified number of members of area council

91. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the County Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the County by-law.

91. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débetures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de comté ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débetures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

Accord d'un nombre déterminé de membres

(15) Subsection 92 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) Le paragraphe 92 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signatures

(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Signature

(16) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “interest payable in one or more instalments in each year, and”.

(16) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(17) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “annually or semi-annually” in

(17) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés

the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(18) Clause 93 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is repealed and the following substituted:

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the County for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(19) Subsections 93 (11), (12), (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

(11) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
(b) in sets in the amounts and on the dates required.

(12) Subject to subsection (13), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

(13) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

(14) The County Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

(15) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(20) Subsection 93 (20) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, subsection 93 (21) of the Act and subsection 93 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, are repealed.

(21) Subsection 93 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(18) L'alinéa 93 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le comté pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(19) Les paragraphes 93 (11), (12), (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(11) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission :

- a) soit à une date qu'il précise;
b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(12) Sous réserve du paragraphe (13), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

(13) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.

(14) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de débentures.

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

(20) Le paragraphe 93 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 93 (21) de la Loi et le paragraphe 93 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(21) Le paragraphe 93 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date et
émission des
débentures

Idem

Idem

Prorogation
du délai
d'émission

Entrée en
vigueur du
règlement
municipal

Dating and
issuing of
debentures

Same

Same

Extension of
time for issue

Effective
date of
by-law

Principal levies	(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.	(23) Si des débetures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débetures à leur échéance.	Prélèvements relatifs au principal
	(22) Subsections 93 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:	(22) Les paragraphes 93 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Same	(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Transition	(23) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 93 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and (b) money in the accounts may also be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(23) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, le paragraphe 93 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur; b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Dispositions transitoires
Same	(24) An investment referred to in clause (23) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(24) Les placements visés à l'alinéa (23) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(25) For the purposes of subsections (23) and (24), the effective date is the day subsection (22) comes into force. (26) Subsection 93 (37) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second line of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases. (27) Subsection 93 (41) of the Act is repealed and the following substituted:	(25) Pour l'application des paragraphes (23) et (24), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (22). (26) Le paragraphe 93 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b). (27) Le paragraphe 93 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Date d'entrée en vigueur
Where sinking fund account more than sufficient to pay debt	(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the County Council or the council of an area	(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son	Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(28) Subsection 93 (43) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is repealed and the following substituted:

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the County Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:

- 1. Retirement of unmatured debentures of the County or of an area municipality.
- 2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the County or of an area municipality.
- 3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
- 4. Transfer to the general fund of the County or of an area municipality.

(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the County or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(29) Subsection 93 (45) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(30) Subsection 97 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

échéance, le conseil de comté ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

(28) Le paragraphe 93 (43) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de comté :

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes :

- 1. Le remboursement des débetures non échues du comté ou d'une municipalité de secteur.
- 2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures du comté ou d'une municipalité de secteur.
- 3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
- 4. Le transfert au fonds d'administration générale du comté ou d'une municipalité de secteur.

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins du comté ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacun d'eux par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(29) Le paragraphe 93 (45) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(30) Le paragraphe 97 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Excédent

Fins

Proportion

Surplus

Purposes

Proportion

Effective
date

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(31) Subsection 100 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 91 (1) or" in the first, second, third and fourth lines.

(32) Section 101 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 65, is repealed and the following substituted:

Execution

101. (1) A debenture shall bear,

(a) the County's seal; and

(b) the signatures of,

(i) the warden, or another person authorized to sign by a by-law of the County, and

(ii) the treasurer.

To whom
payable

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

Full amount
recoverable

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the County.

Mechanical
reproduction
of seal and
signatures

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

Signature

(5) A debenture is sufficiently signed if,

(a) it bears the required signatures; and

(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

Interest
coupons

(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

Applications
of subss. (4)
and (5)

(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

(33) Subsection 105 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 68, is repealed and the following substituted:

Entrée en
vigueur

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(31) Le paragraphe 100 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 91 (1), ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(32) L'article 101 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

101. (1) Chaque débenture porte ce qui suit :

a) le sceau du comté;

b) les signatures des personnes suivantes :

(i) le président du conseil, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du comté,

(ii) le trésorier.

(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si le comté a accordé un escompte sur celle-ci.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle porte les signatures exigées;

b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

(33) Le paragraphe 105 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Souscription

Débenture
payableMontant
total
recouvrableSceau et
signatures
reproduits
mécanique-
ment

Signature

Coupons
d'intérêtApplication
des par. (4) et
(5)

Duty of treasurer

(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the County shall,

- (a) cancel and destroy it;
- (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and
- (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.

(34) Clause 106 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 69, is further amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been authorized by the County" and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the County".

(35) Subsection 106 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 69, is further amended by striking out "approved by the County" in the third-last and second-last lines.

(36) Section 107 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines and by striking out "other" in the ninth line.

(37) Section 112 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh line.

(38) Clause 112 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "and apply the proceeds".

(39) Section 117 of the Act is repealed.

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

65. (1) Subsection 3 (1) of the *County of Simcoe Act, 1993* is repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more local municipalities, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

Fonctions du trésorier

(4) Lorsqu'une débeture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier du comté :

- a) annule et détruit la débeture;
- b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débetures;
- c) inscrit dans le registre des débetures les détails concernant la ou les nouvelles débetures émises en échange.

(34) L'alinéa 106 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles le comté a approuvé» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles le comté a autorisé» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(35) Le paragraphe 106 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «qui est approuvée par le comté» aux douzième et treizième lignes.

(36) L'article 107 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux septième, huitième et neuvième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» à la dixième ligne.

(37) L'article 112 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux septième et huitième lignes.

(38) L'alinéa 112 a) de la Loi est modifié par suppression de «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(39) L'article 117 de la Loi est abrogé.

LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

65. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est abrogé.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités locales, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des

Avis d'enquête par le ministre

Sursis aux instances devant la Commission

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

affaires municipales qu'ils peuvent se pour-
suivre :

1. An appeal of a by-law of a local municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.
- (3) Section 7 of the Act is repealed.
- (4) Sections 41, 42, 43 and 55 of the Act are repealed.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

66. (1) Section 4 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the District Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to an area municipality.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the District Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the District Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

(4) Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité locale en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité locale.

(3) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(4) Les articles 41, 42, 43 et 55 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

66. (1) L'article 4 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la municipalité de district, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se pour-
suivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité de secteur.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de district en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil de district peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

(4) L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis
d'enquête
par le
ministre

Sursis aux
instances
devant la
Commission

Quorum
s'il y a
changement
de la taille et
de la composition

Règlement
municipal,
quorum

Notice of
inquiry by
Minister

Stay of
proceeding
before
Municipal
Board

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

Road maintenance	33. (1) The District Corporation shall keep every road included in the district road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.	Entretien des routes
Expenditures	(2) In all cases the Minister of Transport shall determine the amount of expenditure that is properly chargeable to road improvement, and his or her decision is final.	Dépenses
Defence	(3) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.	Défense
Same	(4) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	Idem
Same	(5) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	Idem
	(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the <i>Municipal Act</i> apply,	
	(i) to the road, and	
	(ii) to the alleged default; and	
	(b) those standards have been met.	
	(5) Subsection 70 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 23, is repealed and the following substituted:	
Investment of money	(1) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the District Corporation with necessary modifications.	Placements
	(6) Subsection 84 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	
Investments and income	(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	Placements et revenus
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	Idem
	33. (1) La municipalité de district maintient chaque route intégrée au réseau routier de district dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.	
	(2) Dans tous les cas, le ministre des Transports détermine le montant des dépenses normalement imputables à l'aménagement des routes, et sa décision est définitive.	
	(3) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'elle l'ait connu.	
	(4) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	
	(5) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :	
	a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent :	
	(i) à la route,	
	(ii) au défaut prétendu;	
	b) ces normes ont été respectées.	
	(5) Le paragraphe 70 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(1) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent à la municipalité de district avec les adaptations nécessaires.	
	(6) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	
	(2.1) Les revenus provenant du placement de sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	

Transition	<p>(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 84 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 84 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(8) An investment referred to in clause (7) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem
Effective date	<p>(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force.</p> <p>(10) Subsection 85 (7) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6).</p> <p>(10) Le paragraphe 85 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Date d'entrée en vigueur
Investments and income	<p>(7) The money raised for a fund established under this section shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(7) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds créé en vertu du présent article sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Placements et revenus
Same	<p>(7.1) The earnings derived from investment of a fund established under this section form part of it.</p>	<p>(7.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées à un fonds créé en vertu du présent article font partie de ce dernier.</p>	Idem
Transition	<p>(11) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 85 (7) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a fund established under section 85 of the Act may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(11) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 85 (7) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds créé en vertu de l'article 85 de la Loi peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(12) An investment referred to in clause (11) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(12) Les placements visés à l'alinéa (11) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem

Effective date	(13) For the purposes of subsections (11) and (12), the effective date is the day subsection (10) comes into force.	(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10).	Date d'entrée en vigueur
	(14) Subsection 86 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(14) Le paragraphe 86 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Same	(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or banker's acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.	(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Idem
	(15) Subsection 87 (1) of the Act and subsection 87 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 25, are repealed and the following substituted:	(15) Le paragraphe 87 (1) de la Loi et le paragraphe 87 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Debt	(1) The District Council may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.	(1) Le conseil de district peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débentures relativement à ces sommes ou à ces dettes.	Dettes
Municipal purposes	(1.1) In subsection (1), "municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act:	(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1). «fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :	Fins municipales
	1. The purposes of the District Corporation.	1. Les fins de la municipalité de district.	
	2. The purposes of an area municipality.	2. Les fins d'une municipalité de secteur.	
	3. The joint purposes of two or more area municipalities.	3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.	
Limitations	(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.	(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.	Restrictions
	(16) Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 11, is repealed and the following substituted:	(16) L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Concurrence of specified number of members of area council	88. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the District Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the District by-law.	88. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débentures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de district ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.	Accord d'un nombre déterminé de membres
	(17) Subsection 89 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(17) Le paragraphe 89 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Signatures	(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.	(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les accords relatifs aux emprunts peut être reproduite	Signature

(18) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out "interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "interest payable in one or more instalments in each year, and".

(19) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(20) Clause 91 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is repealed and the following substituted:

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the District Council for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(21) Subsections 91 (11), (12), (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

(11) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
(b) in sets in the amounts and on the dates required.

(12) Subject to subsection (13), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

(13) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

(14) The District Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

(15) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(18) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(19) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(20) L'alinéa 91 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le conseil de district pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(21) Les paragraphes 91 (11), (12), (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(11) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission :

- a) soit à une date qu'il précise;
b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(12) Sous réserve du paragraphe (13), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

(13) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.

(14) Le conseil de district peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de celles-ci.

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour

Dating and
issuing of
debentures

Same

Same

Extension of
time for issue

Effective
date of
by-law

Date et
émission des
débentures

Idem

Idem

Prorogation
des délais
d'émission

Entrée en
vigueur du
règlement
municipal

(22) Subsection 91 (20) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, and subsections 91 (21) and (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, are repealed.

(23) Subsection 91 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

(24) Subsections 91 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:

(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(25) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 91 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) money in the accounts may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(26) An investment referred to in clause (25) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(27) For the purposes of subsections (25) and (26), the effective date is the day subsection (24) comes into force.

(28) Subsection 91 (37) of the Act is amended by striking out “capitalized” in the second and third lines of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting “compounded” in both cases.

de son adoption, à moins qu’il ne précise une date ultérieure.

(22) Le paragraphe 91 (20) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 27 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, et les paragraphes 91 (21) et (22) de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par l’article 27 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, sont abrogés.

(23) Le paragraphe 91 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Si des débetures à fonds d’amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débetures à leur échéance.

(24) Les paragraphes 91 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(33) Les sommes d’argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l’article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(25) Pendant l’année qui commence à la date d’entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

a) d’une part, le paragraphe 91 (33) de la Loi, tel qu’il existait la veille de la date d’entrée en vigueur, continue de s’appliquer aux placements faits avant la date d’entrée en vigueur;

b) d’autre part, les sommes d’argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l’article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(26) Les placements visés à l’alinéa (25) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d’entrée en vigueur, sauf s’il s’agit de placements autorisés en vertu de l’article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(27) Pour l’application des paragraphes (25) et (26), la date d’entrée en vigueur est le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (24).

(28) Le paragraphe 91 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa a) et à la troisième ligne de l’alinéa b).

Prélèvements relatifs au principal

Idem

Dispositions transitoires

Idem

Date d’entrée en vigueur

Principal levies

Same

Transition

Same

Effective date

(29) Subsection 91 (41) of the Act is repealed and the following substituted:

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt

(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the District Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(30) Subsection 91 (43) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is repealed and the following substituted:

Surplus

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the District Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

Purposes

(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:

1. Retirement of unmatured debentures of the District Corporation or of an area municipality.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the District Corporation or of an area municipality.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general funds of the District Corporation or of an area municipality.

Proportion

(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the District Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to

(29) Le paragraphe 91 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil de district ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

(30) Le paragraphe 91 (43) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de district :

Excédent

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes :

Fins

1. Le remboursement des débetures non échues de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur.
3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d'administration générale de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur.

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total

Proportion

the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(31) Subsection 91 (45) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is further amended by striking out “annually or semi-annually” in the fourth line and substituting “in one or more instalments in each year”.

(32) Subsection 91 (48) of the Act is amended by striking out “proportionately” in the fourth line and substituting “equally”.

(33) Subsection 95 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(34) Subsection 98 (6) of the Act is amended by striking out “a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 88 (2) or” in the first, second, third and fourth lines.

(35) Section 99 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 29, is repealed and the following substituted:

99. (1) A debenture shall bear,
- (a) the seal of the District Corporation; and
 - (b) the signatures of,
 - (i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the District Council, and
 - (ii) the treasurer.

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the District Corporation.

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

- (5) A debenture is sufficiently signed if,
- (a) it bears the required signatures; and

des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(31) Le paragraphe 91 (45) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(32) Le paragraphe 91 (48) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «proportionnellement» aux sixième et septième lignes.

(33) Le paragraphe 95 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(34) Le paragraphe 98 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 88 (2), ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(35) L'article 99 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

99. (1) Chaque débenture porte ce qui suit :
- a) le sceau de la municipalité de district;
 - b) les signatures des personnes suivantes :
 - (i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du conseil de district,
 - (ii) le trésorier.

(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la municipalité de district a accordé un escompte sur celle-ci.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle porte les signatures exigées;

Date d'entrée
en vigueur

Souscription

Débenture
payable

Montant
total
recouvrable

Sceau et
signatures
reproduits
mécanique-
ment

Signature

Effective
date

Execution

To whom
payable

Full amount
recoverable

Mechanical
reproduction
of seal and
signatures

Signature

Interest
coupons

(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

Applications
of subss. (4)
and (5)

(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

(36) Subsection 103 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 32, is repealed and the following substituted:

Duty of
treasurer

(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the District Corporation shall,

- (a) cancel and destroy it;
- (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and
- (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.

(37) Clause 104 (3) (c) of the Act is amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the District Corporation".

(38) Subsection 104 (4) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the third-last and second-last lines.

(39) Section 105 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines.

(40) Section 110 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines.

(41) Clause 110 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "and apply the proceeds".

(42) Section 116 of the Act is repealed.

b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.

Coupons
d'intérêt

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

Application
des par. (4) et
(5)

(36) Le paragraphe 103 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la municipalité de district :

Fonctions du
trésorier

- a) annule et détruit la débenture;
- b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures;
- c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.

(37) L'alinéa 104 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la municipalité de district» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(38) Le paragraphe 104 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.

(39) L'article 105 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième et neuvième lignes.

(40) L'article 110 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième et neuvième lignes.

(41) L'alinéa 110 a) de la Loi est modifié par substitution de «et affecter le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «et affecter, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(42) L'article 116 de la Loi est abrogé.

EDUCATION ACT

67. (1) The definition of "polling list" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

"polling list" means the list of electors for each voting place prepared under section 28 of the *Municipal Elections Act, 1996*. ("liste électorale")

(2) Clause 55 (2) (d) of the Act is amended by striking out "new election" in the fourth line and substituting "first election".

(3) Clause 95 (1) (a) of the Act is amended by striking out "in the year next following" in the sixth line and substituting "during the two years following".

(4) Paragraph 45 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

45. pass a resolution referred to in subsection 57 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(5) Subsection 218 (1) of the Act is amended by striking out "action" in the third line and substituting "application".

(6) Subsection 218 (2) of the Act is amended by striking out "action" in the first line and in the last line and substituting "application" in both cases.

(7) Subsection 218 (3) of the Act is amended by striking out "action" in the first line and substituting "application".

(8) Subsections 218 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to an application made under this section, with necessary modifications.

(5) A claim in an application under this section may be joined with a claim in an application under section 83 of the *Municipal Elections Act, 1996*, and the claims may be heard and disposed of together.

(9) Subsection 218 (6) of the Act is amended by striking out "*Municipal Elections Act*" in the first and second lines and in the last line

LOI SUR L'ÉDUCATION

67. (1) La définition de «liste électorale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«liste électorale» Liste électorale pour chaque bureau de vote préparée aux termes de l'article 28 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («polling list»)

(2) L'alinéa 55 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «d'une première élection» à «d'une nouvelle élection» à la quatrième ligne.

(3) L'alinéa 95 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «au cours des deux années qui suivent l'année» à «l'année qui suit celle» à la sixième ligne.

(4) La disposition 45 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

45. adopter une résolution visée au paragraphe 57 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(5) Le paragraphe 218 (1) de la Loi est modifié par substitution de «présenter une requête à» à «intenter une action auprès de» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Le paragraphe 218 (2) de la Loi est modifié par substitution de «requête n'est présentée en vertu» à «action n'est intentée aux termes» à la première et deuxième lignes et par substitution de «qui présente cette requête» à «qui intente cette action» à la cinquième et sixième lignes.

(7) Le paragraphe 218 (3) de la Loi est modifié par substitution de «requête présentée en vertu» à «action intentée aux termes» à la première et deuxième lignes.

(8) Les paragraphes 218 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

(5) La demande faite dans une requête présentée en vertu du présent article peut être jointe à celle faite dans une requête présentée en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas, les demandes peuvent être entendues et tranchées ensemble.

(9) Le paragraphe 218 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» aux première et deuxième lignes.

Application
of *Municipal
Elections
Act, 1996*

Joining of
claims

Application
de la *Loi de
1996 sur les
élections
municipales*

Jonction des
demandes

and substituting "*Municipal Elections Act, 1996*" in both cases.

(10) Section 219 of the Act is repealed and the following substituted:

Disqualifica-
tion of
employees

219. Except during a leave of absence under section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*, an employee of a board is not eligible to be elected or to hold office as a member of the board.

(11) Subsection 220 (2) of the Act is amended by striking out "an elector, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "entitled to be an elector under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(12) Clause 222 (2) (b) of the Act is amended by striking out "new election" in the first line and substituting "by-election".

(13) Subsection 227 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Interim
administra-
tion pending
by-election

(2) Where under this Act vacancies on a board are required to be filled by an election to be conducted under the *Municipal Elections Act, 1996* and no election can be held under that Act, the Minister may by order provide for the fulfilling of the duties and obligations of the board until such time as a by-election is held in accordance with that Act and the members so elected have taken office.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

68. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following Part:

PART X.2 MEDICAL TRANSPORT SERVICES

Definitions

191.5 In this Part,

"local board" means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and any other body performing a public function that is prescribed by regulation, but it does not include the Toronto Area Transit Operating Authority; ("conseil local")

"medical transportation service" means a service that is designated by the Minister and that offers transportation to the public, primarily for medical purposes, within, to or from a municipality, but does not include an ambulance service that is licensed under the *Ambulance Act*; ("service de transport médical")

"municipality" includes a county, a local, district, metropolitan or regional muni-

(10) L'article 219 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

219. Sauf pendant un congé visé à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les employés d'un conseil sont inhabiles à être élus membres du conseil ou à occuper un poste comme membre du conseil.

Employés
inhabiles

(11) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est modifié par substitution de « le droit d'être électeur aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* » à « est un électeur au sens de la *Loi sur les élections municipales* » aux première et deuxième lignes.

(12) L'alinéa 222 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de « élection partielle » à « nouvelle élection » à la première ligne.

(13) Le paragraphe 227 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, aux termes de la présente loi, les vacances qui surviennent au sein d'un conseil doivent être comblées par une élection tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qu'aucune élection ne peut être tenue aux termes de cette loi, le ministre peut, par arrêté, pourvoir à l'exécution des fonctions et obligations du conseil jusqu'à ce qu'une élection partielle soit tenue conformément à cette loi et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction.

Administra-
tion
intérimaire

CODE DE LA ROUTE

68. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X.2 SERVICES DE TRANSPORT MÉDICAL

191.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales* et tout autre organisme exerçant une fonction publique qui est prescrit par règlement, à l'exclusion de la Régie des transports en commun de la région de Toronto. («local board»)

«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité locale ou régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («municipality»)

«service de transport médical» Service désigné par le ministre pour le transport du public, principalement à des fins médicales, à l'intérieur, à destination ou en provenance

city and the County of Oxford.
("municipalité")

d'une municipalité, à l'exclusion d'un service d'ambulance à l'égard duquel un permis a été délivré aux termes de la *Loi sur les ambulances*. («medical transportation service»)

By-laws re medical transportation services

191.6 (1) A municipality may pass by-laws to set standards for the operation of medical transportation services.

191.6 (1) Une municipalité peut adopter des règlements municipaux qui fixent des normes pour l'exploitation de services de transport médical.

Règlements municipaux, services de transport médical

When local boards may pass resolutions

(2) In areas where there is no municipal organization or, where the council of a municipality delegates its power under this section to a local board, a local board may pass resolutions to set standards for the operation of medical transportation services.

(2) Dans les secteurs non érigés en municipalité ou lorsque le conseil d'une municipalité délègue le pouvoir qui lui est conféré au présent article à un conseil local, le conseil local peut adopter des résolutions qui fixent des normes pour l'exploitation de services de transport médical.

Résolutions des conseils locaux

Penalty

(3) Every person who contravenes a by-law or resolution passed under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

(3) Quiconque contrevient à un règlement municipal ou à une résolution adoptés en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peines

Regulations

191.7 The Minister may make regulations,
(a) providing that a body that performs a public function is a local board for the purposes of this Part;
(b) designating types of services to be medical transportation services and types of vehicles that may be used to provide medical transportation services.

191.7 Le ministre peut, par règlement :
a) prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local pour l'application de la présente partie;
b) désigner des types de services comme services de transport médical et des types de véhicules pouvant être utilisés pour offrir des services de transport médical.

Règlements

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

69. (1) Section 16 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Ontario Municipal Board and without the assent of the electors, a municipality may issue debentures" at the beginning and substituting "A municipality may issue debentures, without the assent of the electors".

69. (1) L'article 16 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par substitution de «Une municipalité peut émettre des débiteures sans l'assentiment des électeurs» à «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario et sans l'assentiment des électeurs, une municipalité peut émettre des débiteures» au début de l'article.

(2) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Alternative method of raising funds

(1) The council of two or more of the municipalities in the territorial district may agree to,
(a) authorize one of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of its debentures; or
(b) authorize two or more of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of

(1) Le conseil de deux municipalités ou plus du district territorial peut convenir, selon le cas :
a) d'autoriser une des municipalités du district à recueillir toute la somme nécessaire par l'émission de débiteures;
b) d'autoriser deux municipalités ou plus du district à recueillir toute la somme nécessaire par l'émission de débiteures,

Autre méthode de recueillir des fonds

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

their debentures, each raising part as the councils agree.

chacune d'elles recueillant la partie de la somme dont conviennent les conseils.

Same

(1.1) The municipality or municipalities shall raise the amount required in accordance with the agreement and shall pay the proceeds to the board of management of the home.

(1.1) La ou les municipalités recueillent la somme nécessaire conformément à l'entente et verse le produit au conseil de gestion du foyer.

Idem

Same

(1.2) Subsection 25 (4) does not apply in the case of an agreement under this section.

(1.2) Le paragraphe 25 (4) ne s'applique pas dans le cas où une entente a été conclue en vertu du présent article.

Idem

LIQUOR LICENCE ACT

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

70. (1) Subsection 55 (1) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

70. (1) Le paragraphe 55 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voting day

(1) Subject to subsection (2), the day fixed for taking a vote on any question under section 53 or 54 shall be voting day in the next regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, unless the council, with the approval of the Board, fixes another day and notifies the clerk of the municipality.

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin concernant une question visée à l'article 53 ou 54 est le jour du scrutin lors de l'élection ordinaire suivante tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, à moins que le conseil, avec l'approbation de la Commission, ne fixe un autre jour et n'en avise le secrétaire de la municipalité.

Jour du scrutin

(2) The English version of subsection 55 (2) of the Act is amended by striking out "poll" in the first line and substituting "vote".

(2) La version anglaise du paragraphe 55 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «vote» à «poll» à la première ligne.

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

71. Clause 5 (2) (b) of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is repealed and the following substituted:

71. L'alinéa 5 (2) (b) de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a contribution that is permitted under the *Municipal Elections Act, 1996*.

b) à la contribution permise aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

72. (1) Subsections 6 (1), (2) and (3) of the *London-Middlesex Act, 1992* are repealed.

72. (1) Les paragraphes 6 (1), (2) et (3) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* sont abrogés.

(2) Section 7 of the Act is repealed.

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(3) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of inquiry by Minister

8. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of the City, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

8. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement de la cité, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Avis d'enquête par le ministre

Stay of proceeding before Municipal Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

Sursis aux instances devant la Commission

1. An appeal of a by-law passed by the City under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to the City.

MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

73. Paragraph 1 of subsection 53 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

1. Subsection 88 (6) of the *Municipal Elections Act, 1996*.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

74. (1) Subsections 4 (1), (2), (3), (4) and (5) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. (1) Metropolitan Council may pass a by-law dividing or redividing the Metropolitan Area into wards.

(2) Before passing a by-law under subsection (1), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(3) Metropolitan Council shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.

(4) The Minister may, by regulation, establish criteria for the purpose of subsection (3).

(5) A by-law passed under this section or an order made under this or any other Act dividing the Metropolitan Area into wards that is made after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

(6) Despite subsection (5), for the purposes of the 1997 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par la cité en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant la cité.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

73. La disposition 1 du paragraphe 53 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le paragraphe 88 (6) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

74. (1) Les paragraphes 4 (1), (2), (3), (4) et (5) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogés.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le conseil de la communauté urbaine peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau l'agglomération urbaine en quartiers.

(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

(3) Le conseil de la communauté urbaine tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.

(4) Le ministre peut, par règlement, établir les critères pour l'application du paragraphe (3).

(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article ou l'ordonnance qui est rendue aux termes de la présente Loi ou de toute autre loi après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui divise l'agglomération urbaine en quartiers n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

(6) Malgré le paragraphe (5), aux fins de l'élection ordinaire de 1997 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

Règlement municipal, quartiers

Avis et réunion publique

Critères

Idem

Entrée en vigueur

Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997

By-law re wards

Public notice and meeting

Criteria

Same

Effective date

Transition, 1997 regular election

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Conflict	(7) If there is a conflict between this section and any provision dealing with municipal wards that is contained in a public or private Act, this section prevails.	(7) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi d'intérêt public ou privé, portant sur les quartiers municipaux, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Existing proceedings continued	(8) An application or other proceeding to divide or redivide wards commenced before the coming into force of subsection 74 (2) of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before the coming into force of that subsection.	(8) Une requête ou une autre instance en vue de diviser ou de diviser de nouveau des quartiers qui est présentée ou introduite avant l'entrée en vigueur du paragraphe 74 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> se poursuit et il est statué définitivement sur celle-ci aux termes de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Maintien des instances existantes
Existing wards continued	(9) Until a by-law passed under this section comes into force, the wards existing on the day before the coming into force of subsection 74 (2) of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> are unaffected.	(9) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe 74 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Maintien des quartiers existants
Appeals	(10) Section 13.1 of the <i>Municipal Act</i> applies, with necessary modifications, to a by-law passed under subsection (1).	(10) L'article 13.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Appels
Petitions	(11) Section 13.2 of the <i>Municipal Act</i> applies to the Metropolitan Area as if it were a local municipality, except that the Municipal Board may not make an order dissolving the existing wards.	(11) L'article 13.2 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique à l'agglomération urbaine comme s'il s'agissait d'une municipalité locale, sauf que la Commission des affaires municipales ne peut pas rendre d'ordonnance dissolvant les quartiers existants.	Pétitions
	(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 14, is further amended by adding the following subsections:	(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Quorum if size and composition changed	(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Metropolitan Council under section 27 of the <i>Municipal Act</i> is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.	(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de la communauté urbaine en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.	Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition
By-law re quorum	(4) Despite subsection (3), the Metropolitan Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.	(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.	Règlement municipal, quorum
	(4) Subsection 11 (9) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year, as defined in the <i>Municipal Elections Act</i> " in the second and third lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> ".	(4) Le paragraphe 11 (9) de la Loi est modifié par substitution de «élection ordinaire aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> » à «élection au sens de la <i>Loi sur les élections municipales</i> » aux quatrième et cinquième lignes.	
	(5) Clause 11 (9) (b) of the Act is amended by striking out "section 108 of the <i>Municipal Elections Act</i> " and substituting "section 65 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> ".	(5) L'alinéa 11 (9) b) de la Loi est modifié par substitution de «article 65 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> » à «article 108 de la <i>Loi sur les élections municipales</i> » aux quatrième et cinquième lignes.	

	<p>(6) Subsection 11 (10) of the Act is amended by striking out “the 31st day of March of an election year, as defined in the <i>Municipal Elections Act</i>” and substituting “March 31 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>”.</p>	<p>(6) Le paragraphe 11 (10) de la Loi est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>» à «de l'année d'une élection au sens de la <i>Loi sur les élections municipales</i>» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.</p>	
	<p>(7) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(7) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Investments and income	<p>(3) The money forming part of a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(3) Les sommes d'argent faisant partie d'un fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Placements et revenus
Same	<p>(3.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.</p>	<p>(3.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.</p>	Idem
Transition	<p>(8) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 42 (3) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(8) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 42 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(9) An investment referred to in clause (8) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(9) Les placements visés à l'alinéa (8) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem
Effective date	<p>(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the effective date is the day subsection (7) comes into force.</p>	<p>(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7).</p>	Date d'entrée en vigueur
	<p>(11) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(11) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	
Reasonable state of repair	<p>(2) The Metropolitan Corporation shall keep every road included in the metropolitan road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.</p>	<p>(2) La municipalité de la communauté urbaine maintient chaque route intégrée au réseau routier de la communauté urbaine dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.</p>	État raisonnable des routes
Defence	<p>(3) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been</p>	<p>(3) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est</p>	Défense

expected to know about the road's state of repair.

Same

(4) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.

Same

(5) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,

(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the *Municipal Act* apply,

(i) to the road, and

(ii) to the alleged default; and

(b) those standards have been met.

(12) Subsection 112 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Municipal Board" in the first and second lines.

(13) Section 162 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(5) No board of education shall make any commitment in connection with a permanent improvement to be financed under this section until,

(a) the School Board has approved the cost of the permanent improvement; and

(b) the treasurer of the Metropolitan Corporation has certified that funds can be provided to pay for it.

(14) Section 163 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 69, is repealed and the following substituted:

School Board debentures

163. (1) Despite subsection 162 (5), if the Metropolitan Corporation disapproves an application under section 162 or 164, the School Board may, subject to subsection (2), borrow money and raise the sums required by issuing debentures in the manner prescribed for the issue of municipal debentures under the *Municipal Act*.

O.M.B. approval

(2) If the amount to be borrowed exceeds the limit prescribed under subsection 235.3 (1)

pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle l'ait connu.

(4) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire. Idem

(5) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies : Idem

a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent :

(i) à la route,

(ii) au défaut prétendu;

b) ces normes ont été respectées.

(12) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux deux premières lignes.

(13) L'article 162 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Aucun conseil de l'éducation ne doit prendre des engagements relativement à des améliorations permanentes devant être financées aux termes du présent article avant que : Restriction

a) d'une part, le Conseil scolaire n'ait approuvé le coût des améliorations permanentes;

b) d'autre part, le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine n'ait certifié que des fonds peuvent être fournis pour en assurer le paiement.

(14) L'article 163 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. (1) Malgré le paragraphe 162 (5), si la municipalité de la communauté urbaine rejette une demande présentée aux termes de l'article 162 ou 164, le Conseil scolaire peut, sous réserve du paragraphe (2), emprunter des sommes d'argent et recueillir les fonds requis en émettant des débiteures de la manière prescrite pour l'émission de débiteures municipales en vertu de la *Loi sur les municipalités*. Débiteures du Conseil scolaire

(2) Si les sommes qui doivent être empruntées dépassent la limite prescrite en

Approbation de la Commission des affaires municipales

of the *Education Act*, the approval of the Municipal Board is required.

Duties and powers

(3) For the purposes of this section, the School Board, its chair and its treasurer have the same duties and powers in connection with the issuing of debentures and the use of money from the sale and hypothecation of debentures as the *Municipal Act* imposes and confers on a municipality, its head of council and its treasurer respectively.

Application of *Education Act*, subs. 235 (2)

(4) For the purposes of this section, subsection 235 (2) of the *Education Act* applies to the School Board, with necessary modifications.

Application of certain provisions of *Municipal Act*

(5) For the purposes of this section, section 123 of the *Municipal Act*, except subsections (1), (2), (10), (11) and (14), applies to the School Board, with necessary modifications.

(15) Section 164 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 69, is repealed and the following substituted:

Application for issue and sale of debentures

164. (1) The School Board may apply to the Metropolitan Council for the issue and sale of debentures by the Metropolitan Corporation for the purpose of financing permanent improvements to be undertaken by the School Board or a board of education.

Same

(2) The application shall not specify particular sites or projects.

Restriction

(3) No board of education shall make any commitment in connection with a permanent improvement to be financed under subsection (1) until,

(a) the School Board has approved the cost of the permanent improvement; and

(b) the treasurer of the Metropolitan Corporation has certified that funds can be provided to pay for it.

Definition

(4) In this section,

"permanent improvement" means,

(a) a permanent improvement as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, or

vertu du paragraphe 235.3 (1) de la *Loi sur l'éducation*, l'approbation de la Commission des affaires municipales est requise.

(3) Pour l'application du présent article, le Conseil scolaire, son président et son trésorier ont les mêmes fonctions et pouvoirs en ce qui concerne l'émission de débentures et l'utilisation des sommes provenant de la vente et du nantissement de débentures que ceux que la *Loi sur les municipalités* confère à une municipalité, à son président du conseil et à son trésorier, respectivement.

(4) Pour l'application du présent article, le paragraphe 235 (2) de la *Loi sur l'éducation* s'applique au Conseil scolaire avec les adaptations nécessaires.

(5) Pour l'application du présent article, l'article 123 de la *Loi sur les municipalités*, à l'exception des paragraphes (1), (2), (10), (11) et (14), s'applique au Conseil scolaire avec les adaptations nécessaires.

(15) L'article 164 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

164. (1) Le Conseil scolaire peut présenter une demande au conseil de la communauté urbaine en vue de l'émission et de la vente de débentures par la municipalité de la communauté urbaine afin de financer des améliorations permanentes que doit entreprendre le Conseil scolaire ou un conseil de l'éducation.

(2) La demande ne doit pas préciser d'em-

(3) Aucun conseil de l'éducation ne doit prendre des engagements relativement à des améliorations permanentes devant être financées aux termes du paragraphe (1) avant que :

a) d'une part, le Conseil scolaire n'ait approuvé le coût des améliorations permanentes;

b) d'autre part, le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine n'ait certifié que des fonds peuvent être fournis pour en assurer le paiement.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«améliorations permanentes» S'entend :

a) soit des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;

Fonctions et pouvoirs

Application du par. 235 (2) de la *Loi sur l'éducation*

Application de certaines dispositions de la *Loi sur les municipalités*

Demande pour l'émission et la vente de débentures

Idem

Restriction

Définition

(b) a renovation that is deemed to be a permanent improvement under subsection 162 (4).

(16) Section 178 of the Act is repealed and the following substituted:

178. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the Metropolitan Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. An appeal of a by-law of the Metropolitan Council passed under subsection 5 (1) of this Act.
3. A petition under section 13.2 of the *Municipal Act* relating to an area municipality or to the Metropolitan Area.

(17) Subsections 242 (1) and (2) of the Act are repealed.

(18) Subsection 242 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 43, is repealed and the following substituted:

(4) Sections 167.1 and 167.3 of the *Municipal Act* apply to the Metropolitan Council with necessary modifications.

(19) Subsection 246 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.

(20) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

b) soit des rénovations réputées des améliorations permanentes aux termes du paragraphe 162 (4).

(16) L'article 178 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

178. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la municipalité de la communauté urbaine, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis aux appels et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. L'appel d'un règlement municipal adopté par le conseil de la communauté urbaine en vertu du paragraphe 5 (1) de la présente loi.
3. La pétition visée à l'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* concernant une municipalité de secteur ou l'agglomération urbaine.

(17) Les paragraphes 242 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(18) Le paragraphe 242 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 167.1 et 167.3 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au conseil de la communauté urbaine avec les adaptations nécessaires.

(19) Le paragraphe 246 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds de réserve sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.

(20) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

Investment of money

Investments and income

Same

Transition

Avis d'enquête par le ministre

Sursis aux instances devant la Commission

Investissements

Placements et revenus

Idem

Dispositions transitoires

- (a) subsection 246 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

- a) d'une part, le paragraphe 246 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same (21) An investment referred to in clause (20) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(21) Les placements visés à l'alinéa (20) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*. Idem

Effective date (22) For the purposes of subsections (20) and (21), the effective date is the day subsection (19) comes into force.

(22) Pour l'application des paragraphes (20) et (21), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (19). Date d'entrée en vigueur

(23) Subsection 247 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(23) Le paragraphe 247 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same (7) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(7) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression. Idem

(24) Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(24) Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Debt (1) The Metropolitan Corporation may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

(1) La municipalité de la communauté urbaine peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débiteures relativement à ces sommes ou à ces dettes. Dettes

Municipal purposes (1.1) In subsection (1),

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1). Fins municipales

"municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act:

«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :

1. The purposes of the Metropolitan Corporation.
2. The purposes of an area municipality.
3. The joint purposes of two or more area municipalities.

1. Les fins de la municipalité de la communauté urbaine.
2. Les fins d'une municipalité de secteur.
3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.

Limitations (1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi. Restrictions

(25) Subsection 248 (2) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines".

(25) Le paragraphe 248 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(26) Section 249 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 45, is repealed and the following substituted:

Concurrence
of specified
number of
members of
area council

249. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the Metropolitan Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the Metropolitan by-law.

(27) Subsection 250 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 46, is further amended by striking out "or board of education" in the seventh line.

(28) Subsection 251 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 47, is further amended by striking out "or a board of education" in the fifth line and striking out "or board of education" in the eighth line, in the twelfth line and in the last line.

(29) Subsection 251 (4) of the Act is amended by striking out "or board of education" in the tenth line and in the second-last and last lines.

(30) Subsection 251 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Signatures

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(31) Subsection 252 (1) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually upon the balances from time to time remaining unpaid, but" in the fifth and sixth lines and substituting "payable in one or more instalments in each year, and".

(32) Subsection 252 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(33) Subsections 252 (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

(26) L'article 249 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 45 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

249. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débetures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de la communauté urbaine ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débetures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

(27) Le paragraphe 250 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» à la huitième ligne.

(28) Le paragraphe 251 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» aux cinquième et sixième lignes, de «ou du conseil de l'éducation» aux huitième et neuvième lignes et à la quinzième ligne et de «ou au conseil de l'éducation» à la dernière ligne.

(29) Le paragraphe 251 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» aux dixième et onzième lignes et de «ou au conseil de l'éducation» à la dernière ligne.

(30) Le paragraphe 251 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(31) Le paragraphe 252 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(32) Le paragraphe 252 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(33) Les paragraphes 252 (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Accord d'un
nombre
déterminé de
membres

Signature

Dating and issuing of debentures	(9) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,	(9) Le règlement municipal pour l'émission de débetures peut prévoir leur émission :	Date et émission des débetures
	(a) on any date specified in the by-law; or	a) soit à une date qu'il précise;	
	(b) in sets in the amounts and on the dates required.	b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.	
Same	(10) Subject to subsection (11), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.	(10) Sous réserve du paragraphe (11), les débetures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débetures ou de l'année suivante.	Idem
Same	(11) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.	(11) Toutes les débetures d'une même tranche ou émission portent la même date.	Idem
Extension of time for issue	(12) The Metropolitan Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.	(12) Le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débetures ou de tranches de celles-ci.	Prorogation du délai d'émission
Effective date of by-law	(13) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.	(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.	Entrée en vigueur du règlement municipal
	(34) Subsection 252 (20) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 49, subsection 252 (21) of the Act and subsection 252 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 49, are repealed.	(34) Le paragraphe 252 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 49 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 252 (21) de la Loi et le paragraphe 252 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.	
	(35) Subsection 252 (23) of the Act is repealed and the following substituted:	(35) Le paragraphe 252 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Principal levies	(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.	(23) Si des débetures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débetures à leur échéance.	Prélèvements relatifs au principal
	(36) Subsections 252 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:	(36) Les paragraphes 252 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Same	(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Transition	(37) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,	(37) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :	Dispositions transitoires
	(a) subsection 252 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date,	a) d'une part, le paragraphe 252 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date	

continues to apply to investments made before the effective date; and

- (b) money in the accounts may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(38) An investment referred to in clause (37) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date

(39) For the purposes of subsections (37) and (38), the effective date is the day subsection (36) comes into force.

(40) Subsection 252 (37) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second and third lines of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.

(41) Subsection 252 (41) of the Act is repealed and the following substituted:

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt

(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the Metropolitan Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(42) Subsection 252 (43) of the Act is repealed and the following substituted:

Surplus

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the Metropolitan Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

Purposes

(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:

d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

- b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

(38) Les placements visés à l'alinéa (37) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(39) Pour l'application des paragraphes (37) et (38), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (36).

Date d'entrée en vigueur

(40) Le paragraphe 252 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).

(41) Le paragraphe 252 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil de la communauté urbaine ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

(42) Le paragraphe 252 (43) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de la communauté urbaine :

Excédent

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes :

Fins

1. Retirement of unmatured debentures of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general funds of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.

1. Le remboursement des débetures non échues de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.
3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d'administration générale de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.

Proportion

(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the Metropolitan Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(43) Subsection 252 (44) of the Act is amended by striking out "or of a board of education" in the third and fourth lines.

(44) Subsection 254 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(45) Subsection 257 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 249 (2) or" in the first, second, third and fourth lines.

(46) Section 258 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 50, is repealed and the following substituted:

258. (1) A debenture shall bear,

- (a) the seal of the Metropolitan Corporation; and
- (b) the signatures of,

Proportion

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(43) Le paragraphe 252 (44) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» à la quatrième ligne.

(44) Le paragraphe 254 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption, et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou les prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(45) Le paragraphe 257 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 249 (2), ni» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(46) L'article 258 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

258. (1) Chaque débeture porte ce qui

- a) le sceau de la municipalité de la communauté urbaine;
- b) les signatures des personnes suivantes :

Effective date

Entrée en vigueur

Execution

Souscription

	(i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the Metropolitan Corporation, and	(i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal de la municipalité de la communauté urbaine,	
	(ii) the treasurer.	(ii) le trésorier.	
To whom payable	(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.	(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.	Débenture payable
Full amount recoverable	(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the Metropolitan Corporation.	(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la municipalité de la communauté urbaine a accordé un escompte sur celle-ci.	Montant total recouvrable
Mechanical reproduction of seal and signatures	(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.	(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Sceau et signatures reproduits mécaniquement
Signature	(5) A debenture is sufficiently signed if, (a) it bears the required signatures; and (b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.	(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies : (a) elle porte les signatures exigées; (b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.	Signature
Interest coupons	(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.	(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.	Coupons d'intérêt
Applications of subss. (4) and (5)	(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.	(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.	Application des par. (4) et (5)
	(47) Subsection 262 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 53, is repealed and the following substituted:	(47) Le paragraphe 262 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Duty of treasurer	(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the Metropolitan Corporation shall, (a) cancel and destroy it; (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.	(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine : (a) annule et détruit la débenture; (b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures; (c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.	Fonctions du trésorier
	(48) Subsection 263 (2) of the Act is amended by striking out "an area municipality or a board of education" in the second-last and last lines and substituting "or an area municipality".	(48) Le paragraphe 263 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou d'une municipalité de secteur» à «, d'une municipalité de secteur ou d'un conseil de l'éducation» aux septième et huitième lignes.	
	(49) Clause 263 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 54, is further amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Metropolitan Corporation" in the second,	(49) L'alinéa 263 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la municipalité de la communauté urbaine» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour	

third, fourth and fifth lines and substituting “capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Metropolitan Corporation”.

(50) Subsection 263 (4) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” in the third-last and second-last lines.

(51) Section 264 of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the seventh and eighth lines and by striking out “other” in the tenth line.

(52) Section 269 of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the seventh and eighth lines.

(53) Clause 269 (a) of the Act is amended by striking out “and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “and apply the proceeds”.

(54) Section 278 of the Act is repealed.

THE MUNICIPALITY OF NEEBING ACT, 1968-69

75. *The Municipality of Neebing Act, 1968-69* is repealed.

THE MUNICIPALITY OF SHUNIAH ACT, 1968-69

76. Section 2 of *The Municipality of Shuniah Act, 1968-69* is repealed.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

77. (1) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 90, and 1993, chapter 23, section 70, is repealed and the following substituted:

65. (1) Despite any general or special Act, a municipality or board to which this subsection applies shall not authorize, exercise any of its powers to proceed with or provide money for any work or class of work if the cost or any portion of the cost of the work is to be or may be raised after the term for which the council or board was elected.

lesquelles la municipalité de la communauté urbaine» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(50) Le paragraphe 263 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.

(51) L'article 264 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième, neuvième et dixième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» à la onzième ligne.

(52) L'article 269 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième et neuvième lignes.

(53) L'alinéa 269 a) de la Loi est modifié par substitution de «le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(54) L'article 278 de la Loi est abrogé.

LOI INTITULÉE THE MUNICIPALITY OF NEEBING ACT, 1968-69

75. La loi intitulée *The Municipality of Neebing Act, 1968-69* est abrogée.

LOI INTITULÉE THE MUNICIPALITY OF SHUNIAH ACT, 1968-69

76. L'article 2 de la loi intitulée *The Municipality of Shuniah Act, 1968-69* est abrogé.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

77. (1) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 70 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, une municipalité ou un conseil auquel s'applique le présent paragraphe ne doit pas autoriser tous travaux ou toute catégorie de travaux, exercer l'un quelconque de ses pouvoirs pour les accomplir ni fournir de l'argent à leur égard, si le coût ou toute partie du coût de ceux-ci doit ou peut être recueilli

Restrictions
dette

Limitation re
undertaking
debt

Application
of subsection
(1)

- (2) Subsection (1) applies to,
- (a) a county, a metropolitan, regional or district municipality, the County of Oxford and a city, town, village or township;
 - (b) a school board;
 - (c) a local board not mentioned in clause (b) that is entitled to apply to the council of a municipality mentioned in clause (a) to have money provided by the issue of debentures of the municipality.

Matters not
requiring
Board
approval

- (3) Subsection (1) does not apply to,
- (a) anything done with the approval of the Board, obtained in advance;
 - (b) a bylaw of a municipality containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the Board has been obtained;
 - (c) the appointment of an engineer, land surveyor or commissioner under the *Drainage Act*;
 - (d) anything done by a municipality as defined in section 147 of the *Municipal Act* that does not cause it to exceed the limit prescribed under clause 147 (4) (b) of that Act;
 - (e) anything done by a school board that does not cause it to exceed the limit prescribed under clause 235.3 (1) (b) of the *Education Act*;
 - (f) the borrowing of money by a school board for the purpose of a permanent improvement as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and to the issue of debentures by the school board to secure the repayment of money borrowed for the purpose, if the Minister of Education and Training agrees to pay to the school board the amounts required to meet the principal and interest payments on the loan or the debentures;
 - (g) a by-law or resolution of a local board mentioned in clause (2) (c) containing a provision to the effect that it shall not

après la fin du mandat pour lequel le conseil a été élu.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique :

Application
du par. (1)

- a) à un comté, à une municipalité régionale, à une municipalité de district ou de communauté urbaine, au comté d'Oxford ainsi qu'à une cité, une ville, un village ou un canton;
- b) à un conseil scolaire;
- c) à un conseil local non visé à l'alinéa b) qui a le droit de présenter une demande au conseil d'une municipalité visée à l'alinéa a) pour que des sommes d'argent soient fournies au moyen de l'émission de débentures de la municipalité.

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à :

Approbation
de la
Commission
non requise

- a) quoi que ce soit qui est accompli avec l'approbation de la Commission, obtenue au préalable;
- b) un règlement municipal d'une municipalité qui contient une disposition précisant qu'il ne doit pas entrer en vigueur tant que l'approbation de la Commission n'a pas été obtenue;
- c) la nomination d'un ingénieur, d'un arpenteur-géomètre ou d'un commissaire, aux termes de la *Loi sur le drainage*;
- d) quoi que ce soit qui est accompli par une municipalité au sens de l'article 147 de la *Loi sur les municipalités* qui n'entraîne pas le dépassement par la municipalité de la limite prescrite en vertu de l'alinéa 147 (4) b) de cette loi;
- e) quoi que ce soit qui est accompli par un conseil scolaire qui n'entraîne pas le dépassement par le conseil scolaire de la limite prescrite en vertu de l'alinéa 235.3 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*;
- f) l'emprunt de sommes d'argent par un conseil scolaire aux fins d'améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, et à l'émission de débentures par le conseil scolaire pour le remboursement des emprunts contractés à cette fin, si le ministre de l'Éducation et de la Formation accepte de verser au conseil scolaire les montants requis pour le paiement du capital et des intérêts exigibles sur le prêt ou les débentures;
- g) un règlement municipal ou une résolution d'un conseil local visé à l'alinéa (2) c) qui contient une

come into force until the approval of the municipality has been obtained.

disposition précisant qu'il ne doit pas entrer en vigueur tant que l'approbation de la municipalité n'a pas été obtenue.

Approval of Board

(4) The approval of the Board mentioned in clause (3) (a) means and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have meant the approval of the work mentioned in subsection (1).

(4) L'approbation de la Commission visée à l'alinéa (3) a) s'entend et, malgré la décision de tout tribunal, est réputée s'être toujours entendue au sens de l'approbation des travaux visés au paragraphe (1).

Approbation de la Commission

Definitions

(5) In this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“school board” means,

«conseil scolaire» S'entend de ce qui suit :

- (a) a public board as defined in section 1 of the *Education Act*,
- (b) a board of education as defined in section 1 of that Act,
- (c) a district school area board within the meaning of section 59 of that Act,
- (d) a board established under section 68 of that Act, and
- (e) The Metropolitan Toronto School Board; (“conseil scolaire”)

- a) un conseil public au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*;
- b) un conseil de l'éducation au sens de l'article 1 de cette loi;
- c) un conseil du secteur scolaire de district au sens de l'article 59 de cette loi;
- d) un conseil créé en vertu de l'article 68 de cette loi;
- e) le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

“work” includes any undertaking, project, scheme, act, matter or thing. (“travaux”)

«travaux» S'entend en outre d'entreprises, de projets, de plans, d'actes, d'affaires ou de choses. («work»)

(2) Section 66 of the Act is repealed.

(2) L'article 66 de la Loi est abrogé.

PUBLIC LIBRARIES ACT

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

78. (1) Subsection 25 (1) of the *Public Libraries Act* is amended by striking out “subject to the approval of the Ontario Municipal Board” in the first and second lines.

78. (1) Le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux première, deuxième et troisièmes lignes.

(2) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “and the Ontario Municipal Board approves it” in the third and fourth lines.

(2) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et par la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “subject to the approval of the Ontario Municipal Board” in the fourth and fifth lines.

(3) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

79. (1) The heading to Part XV of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:

79. (1) L'intertitre de la partie XV de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART XV COMMUNITY AND PUBLIC TRANSPORTATION

(2) Subsection 93 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“community transportation” means all services and related facilities and equipment, including public transportation, used to transport, or to facilitate, co-ordinate or otherwise provide for the transportation of, individuals within, to or from a municipality, but it does not include,

- (a) services provided by an aircraft, an ambulance service that is licensed under the *Ambulance Act*, a fire department vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*, a motorized snow vehicle, a non-motorized vehicle, an off-road vehicle as defined in the *Off-Road Vehicles Act* or a vehicle used in the lawful performance of his or her duties by a peace officer or other officer responsible for enforcing a statute,
- (b) a vehicle used for agricultural, construction or road-building purposes, or
- (c) a vehicle used solely for the transportation of goods; (“transport communautaire”)

“local board” means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and any other body performing a public function that is prescribed by regulation, but it does not include the Toronto Area Transit Operating Authority. (“conseil local”)

(3) The definition of “municipality” in subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“municipality” includes a county, local, district, metropolitan or regional municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

(4) Section 93 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139 and 1996, chapter 1, Schedule M, section 62, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Services operated by or under an agreement with the Toronto Area Transit

Toronto Area
Transit
Operating
Authority

PARTIE XV TRANSPORT EN COMMUN ET TRANSPORT COMMUNAUTAIRE

(2) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales* et tout autre organisme exerçant une fonction publique qui est prescrit par règlement, à l'exclusion de la Régie des transports en commun de la région de Toronto. («local board»)

«transport communautaire» Services, et installations et équipements connexes, y compris le transport en commun, utilisés pour transporter des particuliers à l'intérieur, à destination ou en provenance d'une municipalité, ou utilisés pour faciliter ou coordonner ce transport ou y pourvoir autrement. Sont exclus :

- a) les services fournis par un aéronef, un service d'ambulance à l'égard duquel un permis a été délivré aux termes de la *Loi sur les ambulances*, un véhicule de pompiers au sens du *Code de la route*, une motoneige, un véhicule non motorisé, un véhicule tout terrain au sens de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, et un véhicule utilisé par un agent de la paix ou un autre agent chargé de l'exécution d'une loi dans l'exercice légitime de ses fonctions;
- b) les véhicules servant à l'agriculture, à la construction ou à la construction de routes;
- c) les véhicules servant exclusivement au transport de marchandises. («community transportation»)

(3) La définition de «municipalité» au paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité locale ou régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («municipality»)

(4) L'article 93 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 139 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 62 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Les services exploités par la Régie des transports en commun de la région de Toronto ou en vertu d'une entente conclue avec celle-ci

Régie des
transports en
commun de
la région de
Toronto

Operating Authority are public transportation but are not community transportation.

Regulations

(1.2) The Minister may by regulation provide that a body that performs a public function is a local board for the purposes of this Part.

(5) Subsection 93 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Power to spend money not limited

(8) This section does not limit the power of a municipality, local board, individual, corporation, firm or unincorporated association to spend on community transportation the money raised by them for that purpose.

(6) Section 94 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139 and 1996, chapter 1, section 1 and Schedule M, section 64, is further amended by adding the following subsections:

Same, community transportation

(4) The Minister may enter into an agreement with a municipality, local board, individual, corporation, firm or unincorporated association to provide, facilitate, co-ordinate or restructure community transportation, including any experimental or demonstration projects related to community transportation.

Same, community transportation

(5) A municipality or local board may enter into an agreement with each other or with another municipality or local board or with an individual, corporation, firm or unincorporated association to provide, facilitate, co-ordinate or restructure community transportation, including any experimental or demonstration projects related to community transportation.

PUBLIC UTILITIES ACT

80. (1) Subsection 37 (3) of the *Public Utilities Act* is amended by striking out "with the approval of the Ontario Municipal Board" in the seventh and eighth lines.

(2) Subsection 37 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsection 37 (5) of the Act is amended by striking out "and on such application the Board may direct that the assent of the electors qualified to vote on money by-laws shall first be obtained in the manner aforesaid" in the last four lines.

constituent un transport en commun mais non un transport communautaire.

Règlements

(1.2) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local pour l'application de la présente partie.

(5) Le paragraphe 93 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de dépenser les fonds

(8) Le présent article ne limite pas le pouvoir d'une municipalité, d'un conseil local, d'un particulier, d'une personne morale, d'une entreprise ou d'une association sans personnalité morale de dépenser à l'égard du transport communautaire les fonds qu'ils ont recueillis à cette fin.

(6) L'article 94 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 139 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 1 du chapitre 1 et l'article 64 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem, transport communautaire

(4) Le ministre peut conclure une entente avec une municipalité, un conseil local, un particulier, une personne morale, une entreprise ou une association sans personnalité morale pour fournir, faciliter, coordonner ou restructurer le transport communautaire, y compris des projets pilotes ou d'essai se rapportant au transport communautaire.

Idem, transport communautaire

(5) Une municipalité ou un conseil local peut conclure une entente entre eux ou avec une autre municipalité ou un autre conseil local, ou avec un particulier, une personne morale, une entreprise ou une association sans personnalité morale pour fournir, faciliter, coordonner ou restructurer le transport communautaire, y compris des projets pilotes ou d'essai se rapportant au transport communautaire.

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

80. (1) Le paragraphe 37 (3) de la *Loi sur les services publics* est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 37 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 37 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsque cette dernière est saisie d'une telle requête, elle peut ordonner à la municipalité d'obtenir au préalable l'assentiment des électeurs habilités à voter sur les règlements municipaux de finance, de la façon prévue ci-dessus.» aux six dernières lignes.

(4) Subsection 37 (7) of the Act is repealed.

(5) Subsection 38 (5) of the Act is repealed.

(6) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not confer on a commission the powers, rights, authorities and privileges conferred on a corporation by section 210.1 of the *Municipal Act*.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

81. (1) Subsection 27 (1) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

Road
maintenance

(1) The Regional Corporation shall keep every road included in the regional road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.

Defence

(1.1) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.

Same

(1.2) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.

Same

(1.3) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,

(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the *Municipal Act* apply,

(i) to the road, and

(ii) to the alleged default; and

(b) those standards have been met.

(2) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Investments
and income

(3) The money forming part of a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(4) Le paragraphe 37 (7) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) Le paragraphe (1) ne confère pas à une commission les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une municipalité aux termes de l'article 210.1 de la *Loi sur les municipalités*.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

81. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Municipalité régionale maintient chaque route intégrée au réseau routier régional dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.

État
raisonnable
des routes

(1.1) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle l'ait connu.

Défense

(1.2) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.

Idem

(1.3) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :

Idem

a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent :

(i) à la route,

(ii) au défaut prétendu;

b) ces normes ont été respectées.

(2) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les sommes d'argent faisant partie d'un fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Placements
et revenus

Same	(3.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(3.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	<p>(3) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 62 (3) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(3) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 62 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	(4) An investment referred to in clause (3) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) Les placements visés à l'alinéa (3) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the effective date is the day subsection (2) comes into force.	(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).	Date d'entrée en vigueur
Investments and income	(6) Subsection 109 (2) of the Act is repealed and the following substituted: (2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(6) Le paragraphe 109 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements et revenus
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	<p>(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 109 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 109 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	(8) An investment referred to in clause (7) (a) shall not be continued after the first	(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier	Idem

anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force.

(10) Subsection 110 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or banker's acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(11) Subsection 111 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Debt

(1) The Regional Council may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

Municipal purposes

(1.1) In subsection (1),

"municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act:

1. The purposes of the Regional Corporation.
2. The purposes of an area municipality.
3. The joint purposes of two or more area municipalities.

Limitations

(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(12) Subsection 112 (1) of the Act and subsection 112 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, are repealed.

(13) Subsection 112 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, is repealed and the following substituted:

Investment of money

(3) Sections 167.1 and 167.3 of the *Municipal Act* apply to the Regional Corporation with necessary modifications.

(14) Section 113 of the Act is repealed and the following substituted:

Concurrence of specified number of members of area council

113. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the Regional Council shall not pass a by-law authorizing the

anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Date d'entrée en vigueur

(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6).

(10) Le paragraphe 110 (6) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(11) Le paragraphe 111 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dettes

(1) Le conseil régional peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Fins municipales

«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :

1. Les fins de la Municipalité régionale.
2. Les fins d'une municipalité de secteur.
3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(12) Le paragraphe 112 (1) de la *Loi* et le paragraphe 112 (2) de la *Loi*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 15 des *Lois* de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(13) Le paragraphe 112 (3) de la *Loi*, tel qu'il est adopté par l'article 75 du chapitre 15 des *Lois* de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les articles 167.1 et 167.3 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à la Municipalité régionale avec les adaptations nécessaires.

Placements

(14) L'article 113 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

113. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut pas contracter des dettes ou émettre des débetures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil régional ne doit pas adopter

Accord d'un nombre déterminé de membres

issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the Regional by-law.

(15) Subsection 114 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(16) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "interest payable in one or more instalments in each year, and".

(17) Subsection 116 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(18) Clause 116 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is repealed and the following substituted:

(b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the Regional Council for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(19) Subsections 116 (12), (13), (14), (15), (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

(12) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

(13) Subject to subsection (14), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

de règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

(15) Le paragraphe 114 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(16) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(17) Le paragraphe 116 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(18) L'alinéa 116 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le conseil régional pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(19) Les paragraphes 116 (12), (13), (14), (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(12) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission :

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(13) Sous réserve du paragraphe (14), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

Signatures

Signature

Dating and issuing of debentures

Date et émission des débentures

Same

Idem

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Same	(14) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.	(14) Toutes les débetures d'une même tranche ou émission portent la même date.	Idem
Extension of time for issue	(15) The Regional Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.	(15) Le conseil régional peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débetures ou de tranches de celles-ci.	Prorogation du délai d'émission
Effective date of by-law	(16) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.	(16) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.	Entrée en vigueur du règlement municipal
	(20) Subsection 116 (21) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, subsection 116 (22) of the Act and subsection 116 (23) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, are repealed.	(20) Le paragraphe 116 (21) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 116 (22) de la Loi et le paragraphe 116 (23) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.	
	(21) Subsection 116 (24) of the Act is repealed and the following substituted:	(21) Le paragraphe 116 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Principal levies	(24) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.	(24) Si des débetures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débetures à leur échéance.	Prélèvements relatifs au principal
	(22) Subsections 116 (34), (35) and (36) of the Act are repealed and the following substituted:	(22) Les paragraphes 116 (34), (35) et (36) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Same	(34) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(34) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Transition	(23) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 116 (34) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and (b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(23) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, le paragraphe 116 (34) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur; b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Dispositions transitoires
Same	(24) An investment referred to in clause (23) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(24) Les placements visés à l'alinéa (23) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem

Effective date

(25) For the purposes of subsections (23) and (24), the effective date is the day subsection (22) comes into force.

(26) Subsection 116 (38) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second and third lines of clause (a) and the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.

(27) Subsection 116 (42) of the Act is repealed and the following substituted:

(42) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the Regional Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(28) Subsection 116 (44) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is repealed and the following substituted:

(44) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the Regional Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (44.1).

(44.1) The purposes referred to in clause (44) (b) are:

- 1. Retirement of unmatured debentures of the Regional Corporation or of an area municipality.
- 2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the Regional Corporation or of an area municipality.
- 3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.

(25) Pour l'application des paragraphes (23) et (24), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (22).

(26) Le paragraphe 116 (38) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).

(27) Le paragraphe 116 (42) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(42) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil régional ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

(28) Le paragraphe 116 (44) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(44) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil régional :

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (44.1).

(44.1) Les fins visées à l'alinéa (44) b) sont les suivantes :

- 1. Le remboursement des débetures non échues de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.
- 2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.
- 3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard

Date d'entrée en vigueur

Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

Excédent

Fins

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt

Surplus

Purposes

		desquelles l'émission de débentures a été approuvée.	
	4. Transfer to the general funds of the Regional Corporation or of an area municipality.	4. Le transfert au fonds d'administration générale de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.	
Proportion	(44.2) The surplus shall be used under clause (44) (a) or (b) for the purposes of the Regional Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.	(44.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (44) a) ou b) aux fins de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.	Proportion
	(29) Subsection 116 (47) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".	(29) Le paragraphe 116 (47) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.	
	(30) Subsection 116 (50) of the Act is amended by striking out "proportionately" in the fourth line and substituting "equally".	(30) Le paragraphe 116 (50) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «proportionnellement» aux sixième et septième lignes.	
	(31) Subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(31) Le paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Effective date	(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.	(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption, et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.	Entrée en vigueur
	(32) Subsection 123 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 113 (1) or" in the first, second, third and fourth lines.	(32) Le paragraphe 123 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 113 (1), ni» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.	
	(33) Section 124 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 79, is repealed and the following substituted:	(33) L'article 124 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Execution	124. (1) A debenture shall bear,	124. (1) Chaque débenture porte ce qui suit :	Souscription
	(a) the seal of the Regional Corporation; and	a) le sceau de la Municipalité régionale;	
	(b) the signatures of,	b) les signatures des personnes suivantes :	
	(i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the Regional Council, and	(i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du conseil régional,	
	(ii) the treasurer.	(ii) le trésorier.	

To whom payable	(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.	(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.	Débentures payables
Full amount recoverable	(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the Regional Corporation.	(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la Municipalité régionale a accordé un escompte sur celle-ci.	Montant total recouvrable
Mechanical reproduction of seal and signatures	(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.	(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Sceau et signatures reproduits mécaniquement
Signature	(5) A debenture is sufficiently signed if, <ul style="list-style-type: none"> (a) it bears the required signatures; and (b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs. 	(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) elle porte les signatures exigées; b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe. 	Signature
Interest coupons	(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.	(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.	Coupons d'intérêt
Applications of subss. (4) and (5)	(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.	(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.	Application des par. (4) et (5)
Duty of treasurer	(34) Subsection 128 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 82, is repealed and the following substituted: <p>(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the Regional Corporation shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cancel and destroy it; (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange. <p>(35) Clause 129 (3) (c) of the Act is amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board" and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Regional Corporation".</p> <p>(36) Subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the third-last and second-last lines.</p> <p>(37) Section 130 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines and striking out "other" in the tenth line.</p>	(4) Le paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 82 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit : <p>(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la Municipalité régionale :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) annule et détruit la débenture; b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures; c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange. <p>(35) L'alinéa 129 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la Municipalité régionale» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.</p> <p>(36) Le paragraphe 129 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.</p> <p>(37) L'article 130 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième et neuvième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» aux dixième et onzième lignes.</p>	Fonctions du trésorier

(38) Section 135 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the eighth and ninth lines.

(39) Clause 135 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "and apply the proceeds".

(40) Section 135.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:

(6.1) The direction that would otherwise be required under subsection (6) for 1997 shall be made in 1998.

(41) Clause (b) of subsection 136 (2) of the Act is amended by inserting "and" after "subsection 96(1)", and by striking out "and paragraph 10 of section 207".

(42) Section 139 of the Act is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

82. (1) Sections 3 and 6 of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, are repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND-NORFOLK ACT

83. (1) Sections 3 and 6 of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* are repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in

(38) L'article 135 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(39) L'alinéa 135 a) de la Loi est modifié par substitution de «le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(40) L'article 135.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) L'ordre qui serait autrement exigé pour 1997 aux termes du paragraphe (6) doit être donné en 1998.

(41) L'alinéa b) du paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et» après «paragraphe 96 (1)» et par suppression de «et la disposition 10 de l'article 207».

(42) L'article 139 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

82. (1) Les articles 3 et 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK

83. (1) Les articles 3 et 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* sont abrogés.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en

Postponement of 1997 update to 1998

Report of la mise à jour de 1997 à 1998

Quorum if size and composition changed

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

By-law re quorum

Règlement municipal, quorum

Quorum if size and composition changed

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

84. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is repealed.

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Quorum if
size and
composition
changed

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

85. (1) Sections 3 and 5 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* are repealed.

(2) Clause 6 (1) (a) of the Act is amended by striking out "section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" and substituting "section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Quorum if
size and
composition
changed

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement
municipal,
quorum

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

84. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé.

(2) L'article 6 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement
municipal,
quorum

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

85. (1) Les articles 3 et 5 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* sont abrogés.

(2) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales*».

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement
municipal,
quorum

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

86. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year as defined in the *Municipal Elections Act*" in the eighth, ninth and tenth lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(4) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "as provided in section 5" in the fourth line.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(3.2) Despite subsection (3.1), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

87. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is repealed.

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" and substituting "under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(4) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by adding the following subsections:

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

86. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'une élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux dixième et onzième lignes.

(4) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, prévue par l'article 5,» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

87. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «aux termes de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

Quorum if
size and
composition
changed

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum exigé lors des réunions est constitué par la majorité des membres.

By-law re
quorum

(4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement
municipal,
quorum

(5) Sections 8.1, 8.2 and 8.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, are repealed and the following substituted:

(5) Les articles 8.1, 8.2 et 8.3 de la *Loi*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 1 des *Lois de l'Ontario* de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

By-law re
wards

8.1 (1) The Regional Council may pass a by-law dividing or redividing the Regional Area into wards.

8.1 (1) Le conseil régional peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau le secteur régional en quartiers.

Règlements
municipaux,
quartiers

Notice and
meeting

(2) Before passing a by-law under subsection (1) the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

Avis et
réunion

Criteria

(3) The Regional Council shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.

(3) Le conseil régional tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.

Critères

Regulations

(4) The Minister may, by regulation, establish criteria for the purpose of subsection (3).

(4) Le ministre peut, par règlement, établir les critères pour l'application du paragraphe (3).

Règlements

Effective
date

(5) A by-law passed under this section or an order made under this or any other Act dividing the Regional Area into wards that is made after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article ou l'ordonnance qui est rendue aux termes de la présente loi ou de toute autre loi après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui divise le secteur régional en quartiers n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

Entrée en
vigueur

Appeals

(6) Section 13.1 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, to a by-law passed under subsection (1).

(6) L'article 13.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Appels

Petitions

(7) Section 13.2 of the *Municipal Act* applies to the Regional Area as if it were a local municipality, except that the Municipal Board may not make an order dissolving the existing wards.

(7) L'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au secteur régional comme s'il s'agissait d'une municipalité locale, sauf que la Commission des affaires municipales ne peut pas rendre d'ordonnance dissolvant les quartiers existants.

Pétitions

Transition,
1997 regular
election

(8) Despite subsection (5), for the purposes of the 1997 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

(8) Malgré le paragraphe (5), aux fins de l'élection ordinaire de 1997 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

Disposition
transitoire,
élection ordi-
naire de
1997

Existing
proceedings
continued

(9) An application or other proceeding to divide or redivide wards commenced before

(9) Une requête ou une autre instance en vue de diviser ou de diviser de nouveau des

Maintien des
instances
existantes

the coming into force of subsection 87 (4) of the *Better Local Government Act, 1996* shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before the coming into force of that subsection.

quartiers qui est présentée ou introduite avant l'entrée en vigueur du paragraphe 87 (4) de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* se poursuit et il est statué définitivement sur celle-ci aux termes de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Existing
wards
continued

(10) Until a by-law passed under this section comes into force, the wards existing on the day before the coming into force of subsection 87 (4) of the *Better Local Government Act, 1996* are unaffected.

(10) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe 87 (4) de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Maintien des
quartiers
existants

Notice of
inquiry by
Minister

8.2 (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the Regional Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

8.2 (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la Municipalité régionale, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Avis d'en-
quête par le
ministre

Stay of pro-
ceeding
before
Municipal
Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis aux appels et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

Sursis aux
instances de-
vant la Com-
mission

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. An appeal of a by-law of the Regional Council passed under subsection 8.1 (1) of this Act.
3. A petition under section 13.2 of the *Municipal Act* relating to an area municipality or to the Regional Area.

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. L'appel d'un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu du paragraphe 8.1 (1) de la présente loi.
3. La pétition visée à l'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* concernant une municipalité de secteur ou le secteur régional.

(6) Subsection 8.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(6) Le paragraphe 8.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(7) Subsection 8.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(7) Le paragraphe 8.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux troisième et quatrième lignes.

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

88. (1) Sections 3 and 6 of the *Regional Municipality of Peel Act* are repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

89. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

90. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
PEEL

88. (1) Les articles 3 et 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* sont abrogés.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum exigé lors des réunions est constitué par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
SUDBURY

89. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum est formé par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
WATERLOO

90. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum est formé par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

91. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of York Act* is repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

92. (1) Section 5 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is repealed.

(3) Subsections 7 (1) to (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality of the County, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law passed by a local municipality under section 13 of the *Municipal Act*.

2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(4) Section 17 of the Act is repealed.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

(6) Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

91. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est abrogé.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI INTITULÉE SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

92. (1) L'article 5 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989* est abrogé.

(2) L'article 6 de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 7 (1) à (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality of the County, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law passed by a local municipality under section 13 of the *Municipal Act*.

2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(4) L'article 17 de la Loi est abrogé.

(5) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

SHORELINE PROPERTY ASSISTANCE ACT

93. Subsection 3 (1) of the *Shoreline Property Assistance Act* is amended by striking out "Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*" in the first two lines.

ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

94. Subsection 7 (7) of the *St. Clair Parkway Commission Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the first and second lines.

TELEPHONE ACT

95. (1) Section 30 of the *Telephone Act* is repealed.

(2) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Board" in the thirteenth line.

(3) Subsections 33 (2) and (3) of the Act are repealed.

(4) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "until the Board with the consent of the Commission has approved the by-law" at the end and substituting "until the Commission has consented to the by-law".

(5) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(6) Section 49 of the Act is amended by striking out "Board" in the 16th line and substituting "municipality".

(7) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "and the issuing of debentures for that purpose, and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors" in the last four lines.

(8) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out "the period within which the debentures to be issued shall be made payable and" in the first, second and third lines.

(9) Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

51. The initiating municipality may, with the approval of the subscribers and without obtaining the assent of the electors, pass by-

LOI SUR L'AIDE AUX PROPRIÉTAIRES RIVERAINS

93. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aide aux propriétaires riverains* est modifié par suppression de «Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*,» aux trois premières lignes.

LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE
SAINTE-CLAIRE

94. Le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux trois premières lignes.

LOI SUR LE TÉLÉPHONE

95. (1) L'article 30 de la *Loi sur le téléphone* est abrogé.

(2) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, sous réserve de l'autorisation de la Commission des affaires municipales,» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(3) Les paragraphes 33 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «avant que la Commission n'ait autorisé ce règlement municipal» à «avant que la Commission des affaires municipales n'ait approuvé ce règlement municipal, avec l'autorisation de la Commission» aux trois dernières lignes.

(5) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 49 de la Loi est modifié par substitution de «municipalité» à «Commission des affaires municipales» aux quinzième et seizième lignes.

(7) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, et il n'est pas nécessaire que ce règlement municipal soit soumis à l'assentiment des électeurs» aux trois dernières lignes.

(8) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par suppression de «du délai de remboursement des débetures qui seront émises,» aux deuxième et troisième lignes.

(9) L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. Sous réserve de l'approbation des abonnés, mais sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir l'assentiment des électeurs, la mu-

laws authorizing the issue of debentures to meet the cost of making an extension or extensions to the system for the purpose of furnishing telephone service to persons who are not landowners.

(10) Subsection 117 (3) of the Act is amended,

(a) by striking out "and the issuing of debentures for that purpose but such a by-law is not valid until it has received the assent of the electors qualified to vote on money by-laws under the *Municipal Act*" in clause (a); and

(b) by striking out "and the issuing of debentures for that purpose and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors" in clause (b).

(11) Subsection 117 (4) of the Act is amended by striking out "the period within which the debentures to be issued shall be made payable and" in the first, second and third lines.

TILE DRAINAGE ACT

96. Subsection 2 (1) of the *Tile Drainage Act* is amended by striking out "Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*" in the first and second lines.

TREES ACT

97. Clause 7 (e) of the *Trees Act* is amended by striking out "but subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the second, third and fourth lines.

PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

98. (1) This Act, except as provided in subsections (2) to (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 63 and 69, subsection 74 (12) and sections 78, 95 and 97 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(3) Section 55 and subsection 81 (40) shall be deemed to have come into force on December 1, 1996.

(4) Sections 16 to 19, 22 to 40, 42 to 46, 48, 50 and 56, subsections 64 (6) to (38) and 66 (5) to (41), section 68, subsections 74 (7) to (10), 74 (13) to (15) and 74 (17) to (53), sections 77,

municipalité intéressée peut adopter des règlements municipaux autorisant l'émission de débetures pour financer une ou plusieurs extensions du réseau visant à assurer le service téléphonique à des personnes qui ne sont pas propriétaires fonciers.

(10) Le paragraphe 117 (3) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, lequel règlement municipal n'est cependant valide qu'après avoir reçu l'assentiment des électeurs admissibles à voter sur les règlements municipaux de finance en vertu de la *Loi sur les municipalités*» à l'alinéa a);

b) par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, lequel règlement municipal n'est pas subordonné à l'assentiment des abonnés» à l'alinéa b).

(11) Le paragraphe 117 (4) de la Loi est modifié par suppression de «fixe l'échéance des débetures à émettre et» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX

96. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* est modifié par suppression de «Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*,» aux première, deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES ARBRES

97. L'alinéa 7 e) de la *Loi sur les arbres* est modifié par suppression de «mais sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

98. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 63 et 69, le paragraphe 74 (12) et les articles 78, 95 et 97 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(3) L'article 55 et le paragraphe 81 (40) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1996.

(4) Les articles 16 à 19, 22 à 40, 42 à 46, 48, 50 et 56, les paragraphes 64 (6) à (38) et 66 (5) à (41), l'article 68, les paragraphes 74 (7) à (10), 74 (13) à (15) et 74 (17) à (53), les articles

79 and 80, subsections 81 (2) to (39) and sections 93, 94 and 96 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

77, 79 et 80, les paragraphes 81 (2) à (39) et les articles 93, 94 et 96 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

99. The short title of this Act is the *Better Local Government Act, 1996*.

99. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.

Titre abrégé

SCHEDULE

ANNEXE

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS
MUNICIPALES

CONTENTS

SOMMAIRE

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Definitions
2. Residence
3. Application of Act
4. Triennial regular elections
5. Voting day
6. Three-year term
7. Cost of election
8. By-laws and questions
9. Language of notices and forms
10. Saturdays and holidays

1. Définitions
2. Résidence
3. Champ d'application de la Loi
4. Élections ordinaires triennales
5. Jour du scrutin
6. Mandat de trois ans
7. Frais électoraux
8. Règlements municipaux et questions
9. Langue des avis et formules
10. Samedis et jours fériés

ELECTION OFFICIALS

PERSONNEL ÉLECTORAL

11. Duties of clerk
12. Powers of clerk
13. Notices and information
14. Original documents
15. Deputy returning officer and other election officials

11. Fonctions du secrétaire
12. Pouvoirs du secrétaire
13. Avis et renseignements
14. Documents originaux
15. Scrutateur et autres membres du personnel électoral

SCRUTINEERS

REPRÉSENTANTS

16. Scrutineers

16. Représentants

VOTERS' LIST

LISTE ÉLECTORALE

17. Qualification of electors
18. Voting subdivisions
19. Preliminary list
20. Homeless persons
21. Extracts from preliminary list
22. Correction of errors
23. Voters' list
24. Application for change re own name
25. Application for removal of another's name
26. Clerk's decision final
27. Interim list of changes
28. Voters' list

17. Qualités requises des électeurs
18. Sections de vote
19. Liste préliminaire
20. Personnes sans habitation permanente
21. Extraits de la liste préliminaire
22. Correction des erreurs
23. Liste électorale
24. Demande de modification de nom
25. Demande de radiation de nom
26. Décision définitive du secrétaire
27. Liste provisoire des modifications
28. Liste électorale

CANDIDATES

CANDIDATS

29. Who may be nominated
30. Employees of municipalities and local boards
31. Nomination day
32. Notice
33. Filing of nomination
34. Refund
35. Examination of nominations
36. Withdrawal of nominations
37. Acclamations
38. School board, method of filling vacancy
39. Death of candidate

29. Personnes pouvant être déclarées candidates
30. Employés d'une municipalité ou d'un conseil local
31. Jour de la déclaration de candidature
32. Avis
33. Dépôt des déclarations de candidature
34. Remboursement
35. Examen des déclarations de candidature
36. Retrait des déclarations de candidature
37. Élections sans concurrent
38. Conseil scolaire, méthode pour pourvoir aux postes
39. Décès d'un candidat

BEFORE VOTING DAY

- 40. Notice of election information
- 41. Ballots
- 42. By-laws re voting and vote-counting equipment, alternative voting methods
- 43. Advance votes
- 44. Voting proxies
- 45. Voting places

VOTING PROCEDURE

- 46. Hours of voting
- 47. Persons entitled to remain in voting place
- 48. Prohibition
- 49. Secrecy
- 50. Elector's absence from work
- 51. Elector's right to vote
- 52. Voting procedure
- 53. Emergency

COUNTING OF VOTES

- 54. Counting of votes
- 55. Delivery of statement and ballot box to clerk

RECOUNTS

- 56. Tied vote
- 57. Recount for municipality, local board or Minister
- 58. Application for order for clerk's recount
- 59. Inclusion of related recount
- 60. Manner of doing recount
- 61. Persons entitled to be present at recount
- 62. Duty of clerk
- 63. Application for judicial recount
- 64. Right to sit pending final disposition

BY-ELECTIONS

- 65. By-elections

ELECTION CAMPAIGN FINANCES

- 66. Contributions
- 67. Expenses
- 68. Campaign period
- 69. Duties of candidate
- 70. Restrictions, contributions
- 71. Maximum amounts
- 72. Associated corporations
- 73. Restrictions, fund-raising functions
- 74. Use of own money
- 75. Loans
- 76. Restrictions, expenses
- 77. Filing dates and reporting periods
- 78. Financial statements and auditor's reports
- 79. Surplus and deficit
- 80. Additional penalties
- 81. Compliance audit

AVANT LE JOUR DU SCRUTIN

- 40. Renseignements sur l'élection
- 41. Bulletins de vote
- 42. Équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, modes de scrutin de remplacement
- 43. Votes par anticipation
- 44. Mandataires
- 45. Bureaux de vote

DÉROULEMENT DU SCRUTIN

- 46. Heures de scrutin
- 47. Personnes autorisées à demeurer dans le bureau de vote
- 48. Interdiction
- 49. Caractère secret
- 50. Absence du travail de l'électeur
- 51. Droit de vote de l'électeur
- 52. Modalités du scrutin
- 53. Situation d'urgence

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

- 54. Dépouillement du scrutin
- 55. Remise du relevé des résultats et de l'urne au secrétaire

NOUVEAUX DÉPOUILLEMENTS

- 56. Égalité des votes
- 57. Nouveau dépouillement pour une municipalité, un conseil local ou le ministre
- 58. Requête en vue d'obtenir un nouveau dépouillement effectué par le secrétaire
- 59. Nouveau dépouillement connexe
- 60. Façon de procéder au nouveau dépouillement
- 61. Personnes autorisées à être présentes lors d'un nouveau dépouillement
- 62. Fonctions du secrétaire
- 63. Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire
- 64. Droit de siéger avant la décision définitive

ÉLECTIONS PARTIELLES

- 65. Élections partielles

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

- 66. Contributions
- 67. Dépenses
- 68. Période de campagne électorale
- 69. Fonctions du candidat
- 70. Restrictions, contributions
- 71. Contributions maximales
- 72. Personnes morales associées
- 73. Restrictions relatives aux activités de financement
- 74. Restriction relative à l'utilisation de fonds
- 75. Prêts
- 76. Restrictions relatives aux dépenses
- 77. Dates de dépôt et périodes de déclaration
- 78. États financiers et rapports du vérificateur
- 79. Excédent et déficit
- 80. Peines additionnelles
- 81. Vérification de conformité

82. Contribution rebates

CONTROVERTED ELECTIONS

- 83. Application
- 84. Disclaimer before application
- 85. Substitution of applicant
- 86. Appeal
- 87. Matters pending appeal

ELECTION RECORDS

88. Election records

CORRUPT PRACTICES AND OTHER
OFFENCES, PENALTIES AND ENFORCEMENT

- 89. Offences
- 90. Corrupt practices
- 91. Ineligibility, corrupt practice by candidate
- 92. Election campaign finance offences
- 93. Obstruction
- 94. General offence

REGULATIONS

95. Regulations

GENERAL

Definitions

1. In this Act,

“by-election” means an election other than a regular election; (“élection partielle”)

“candidate” means a person who has been nominated under section 33; (“candidat”)

“certified candidate” means a candidate whose nomination has been certified under section 35; (“candidat certifié”)

“clerk” means the clerk of a municipality; (“secrétaire”)

“electoral group” means an electoral group as defined in subsection 230 (1) of the *Education Act*; (“groupe électoral”)

“fund-raising function” means an event intended to raise money for a person’s election campaign; (“activité de financement”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, including a police village; (“conseil local”)

“locality” means territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the *Education Act*; (“localité”)

82. Remises de contributions

ÉLECTION CONTESTÉE

- 83. Requête
- 84. Renonciation avant une requête
- 85. Substitution du requérant
- 86. Appel
- 87. Questions pendant l’appel

DOCUMENTS RELATIFS À L’ÉLECTION

88. Documents relatifs à l’élection

MANŒUVRES FRAUDEUSES ET AUTRES
INFRACTIONS, PEINES ET EXÉCUTION
DE LA LOI

- 89. Infractions
- 90. Manœuvre frauduleuse
- 91. Inhabilité, manœuvre frauduleuse commise par un candidat
- 92. Infractions ayant trait au financement de la campagne électorale
- 93. Entrave
- 94. Infraction générale

RÈGLEMENTS

95. Règlements

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les définitions qui suivent s’appliquent
à la présente loi.

Definitions

«activité de financement» Événement destiné à recueillir des fonds pour la campagne électorale d’une personne. («fund-raising function»)

«adresse habitante» Adresse qui habilite un électeur aux termes de l’article 17. («qualifying address»)

«candidat» Personne qui a été déclarée candidate aux termes de l’article 33. La forme adjectivale de ce terme a un sens correspondant. («candidate»)

«candidat certifié» Candidat dont la déclaration de candidature a été certifiée aux termes de l’article 35. («certified candidate»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, y compris un village partiellement autonome. («local board»)

«électeur des écoles publiques» Électeur n’ayant pas qualité d’électeur des écoles séparées. («public school elector»)

«électeur des écoles séparées» Électeur

“municipality” means a local municipality or an upper-tier municipality; (“municipalité”)

“office” means an office election to which is governed by this Act; (“poste”)

“owner or tenant” means a person enumerated as owner or tenant of land separately assessed under the *Assessment Act*; (“propriétaire ou locataire”)

“prescribed” means prescribed by the Minister; (“prescrit”)

“public school elector” means an elector who is not a separate school elector; (“électeur des écoles publiques”)

“qualifying address” means the address that qualifies an elector under section 17; (“adresse habitante”)

“separate school elector” means an elector who is a Roman Catholic separate school supporter or who is Roman Catholic and the spouse of such supporter and any person entitled to be a separate school elector under the *Education Act*; (“électeur des écoles séparées”)

“trade union” means a trade union as defined in the *Labour Relations Act, 1995* or the *Canada Labour Code* (Canada) and includes a central, regional or district labour council in Ontario; (“syndicat”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford; (“municipalité de palier supérieur”)

“voting day” means the day on which the final vote is to be taken in an election. (“jour du scrutin”)

contribuable des écoles séparées catholiques ou électeur catholique qui est le conjoint d'un tel contribuable, ainsi que toute personne ayant le droit d'être électeur des écoles séparées aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («separate school elector»)

«élection partielle» Élection autre qu'une élection ordinaire. («by-election»)

«groupe électoral» Groupe électoral au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («electoral group»)

«jour du scrutin» Le jour de la tenue du dernier scrutin lors d'une élection. («voting day»)

«localité» Territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («locality»)

«municipalité» Municipalité locale ou municipalité de palier supérieur. Le terme «municipal» a un sens correspondant. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale, municipalité de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

«poste» Poste pour lequel l'élection est régie par la présente loi. («office»)

«prescrit» Prescrit par le ministre. («prescribed»)

«propriétaire ou locataire» Personne recensée comme propriétaire ou locataire d'un bien-fonds ayant fait l'objet d'une évaluation foncière séparée aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. La forme adjectivale de ce terme a un sens correspondant. («owner or tenant»)

«secrétaire» Le secrétaire d'une municipalité. («clerk»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou du *Code canadien du travail* (Canada). S'entend en outre d'un conseil du travail central, régional ou de district situé en Ontario. («trade union»)

Residence

2. (1) For the purposes of this Act, a person's residence is the permanent lodging place to which, whenever absent, he or she intends to return.

Résidence

Rules

(2) The following rules apply in determining a person's residence:

Règles

1. A person may only have one residence at a time.

2. (1) Pour l'application de la présente loi, la résidence d'une personne est l'habitation permanente où elle entend revenir chaque fois qu'elle s'absente.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la résidence d'une personne :

1. Une personne ne peut avoir qu'une résidence à la fois.

Rules if no
permanent
lodging
place

2. The place where a person's family resides is also his or her residence, unless he or she moves elsewhere with the intention of changing his or her permanent lodging place.
3. If a person has no other permanent lodging place, the place where he or she occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns is his or her residence.

(3) If a person has no permanent lodging place as described in subsections (1) and (2), the following rules apply in determining his or her residence:

1. The place to which the person most frequently returned to sleep or eat during the five weeks preceding the determination is his or her residence.
2. If the person returns with equal frequency to one place to sleep and to another to eat, the place to which he or she returns to sleep is his or her residence.
3. Multiple returns to the same place during a single day, whether to eat or to sleep, shall be considered one return.
4. A person's affidavit regarding the places to which he or she returned to eat or sleep during a given time period is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

Application
of Act

3. This Act applies to:

1. An election to an office on:
 - i. the council of a local municipality,
 - ii. the council of an upper-tier municipality, if the holder of the office required to be elected by the electors of one or more local municipalities,
 - iii. a local board, if the holder of the office is required to be elected in the same manner as members of the council of a local municipality.
2. An election to obtain the assent of electors to a by-law as required or authorized by law.

2. Le lieu où réside la famille d'une personne est également sa résidence, sauf si la personne déménage ailleurs dans l'intention de changer d'habitation permanente.

3. Si une personne n'a pas d'autre habitation permanente, le lieu où elle occupe en totalité ou en partie une chambre à titre de locataire en meublé habituel ou le lieu où elle revient habituellement est sa résidence.

(3) Si une personne n'a pas d'habitation permanente telle que cette expression est décrite aux paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de sa résidence :

1. Le lieu où la personne est retournée le plus souvent pour dormir ou manger au cours des cinq semaines qui précèdent la détermination est sa résidence.
2. Si la personne retourne aussi fréquemment dans un lieu pour dormir que dans un autre pour manger, le lieu où elle retourne pour dormir est sa résidence.
3. Les retours multiples au même lieu au cours d'une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
4. En l'absence de preuve contraire, l'affidavit d'une personne concernant les lieux où elle est retournée pour manger ou dormir pendant une période de temps donnée constitue une preuve concluante.

3. La présente loi s'applique à ce qui suit :

1. Une élection visant un poste au sein des conseils suivants :
 - i. le conseil d'une municipalité locale,
 - ii. le conseil d'une municipalité de palier supérieur, si le détenteur du poste doit être élu par les électeurs d'une ou de plusieurs municipalités locales,
 - iii. un conseil local, si le détenteur du poste doit être élu de la même façon que les membres du conseil d'une municipalité locale.
2. Une élection visant à obtenir l'assentiment des électeurs relativement à un règlement municipal comme l'exige ou l'autorise la loi.

Règles en
cas d'absen-
ce d'habita-
tion perma-
nente

Champ d'ap-
plication de
la Loi

	3. An election to obtain the opinion of the electors on any question as required or authorized by law.	3. Une élection visant à obtenir l'opinion des électeurs sur toute question comme l'exige ou l'autorise la loi.	
Triennial regular elections	4. (1) A regular election to fill offices shall be held in 1997 and in every third year thereafter.	4. (1) Des élections ordinaires sont tenues en 1997 et tous les trois ans par la suite afin de pourvoir à divers postes.	Élections ordinaires triennales
By-laws and questions, municipalities	(2) A vote on a by-law or question that a municipality wishes to submit to the electors shall be combined with the next regular election, unless the municipality provides, by by-law, that the vote shall be held at another time.	(2) Le vote sur un règlement municipal ou une question qu'une municipalité désire soumettre aux électeurs doit être tenu lors de la prochaine élection ordinaire, à moins que la municipalité ne prévoit, par règlement municipal, que le vote doit être tenu à un autre moment.	Règlements municipaux et questions, municipalités
Questions, local boards and Minister	(3) Subsection (2) applies with necessary modifications to a vote on a question that a local board or the Minister wishes to submit to the electors.	(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au vote sur une question qu'un conseil local ou le ministre désire soumettre aux électeurs.	Questions, conseils locaux et ministre
Exception	(4) The vote on a question under section 53 or 54 of the <i>Liquor Licence Act</i> may be held at another time than the next regular election only with the approval of the Liquor Licence Board of Ontario under section 55 of that Act.	(4) Le vote sur une question visée à l'article 53 ou 54 de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ne peut être tenu à un autre moment que la prochaine élection ordinaire qu'avec l'approbation de la Commission des permis d'alcool de l'Ontario visée à l'article 55 de cette loi.	Exception
Voting day	5. Voting day in a regular election is the second Monday in November, subject to section 10.	5. Le jour du scrutin lors d'une élection ordinaire est le deuxième lundi de novembre, sous réserve de l'article 10.	Jour du scrutin
Three-year term	6. (1) The term of all offices to which this Act applies is three years, beginning on December 1 in the year of a regular election.	6. (1) La durée du mandat pour tous les postes auxquels la présente loi s'applique est de trois ans, à compter du 1 ^{er} décembre de l'année d'une élection ordinaire.	Mandat de trois ans
Application of subsection (1)	(2) Subsection (1) prevails over a provision in any other Act fixing the term of an office to which this Act applies.	(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur une disposition de toute autre loi qui fixe la durée du mandat pour un poste auquel la présente loi s'applique.	Champ d'application du par. (1)
Term continues	(3) The holders of offices continue to hold office until their successors are elected and the newly elected council or local board is organized.	(3) Les titulaires de postes continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et que le nouveau conseil municipal élu ou le nouveau conseil local élu soit organisé.	Maintien du mandat
Cost of election payable by local municipality	7. (1) Unless an Act specifically provides otherwise, the costs incurred by the clerk of a local municipality in conducting an election shall be paid by the local municipality.	7. (1) Sauf disposition contraire expresse d'une autre loi, les frais engagés par le secrétaire d'une municipalité locale pour la tenue d'une élection sont payés par la municipalité locale.	Frais électoraux payables par une municipalité locale
Payment on certification	(2) The local municipality shall pay the costs as soon as possible after its clerk has signed a certificate verifying the amount.	(2) La municipalité locale paie les frais aussitôt que possible après que son secrétaire a signé un certificat en attestant le montant.	Paiement après attestation
Exceptions: recounts, by-elections	(3) Despite subsection (1), the local municipality shall be reimbursed for its reasonable costs in the following situations:	(3) Malgré le paragraphe (1), la municipalité locale est remboursée de ses frais raisonnables dans les cas suivants :	Exceptions, nouveaux dépouillements, élections partielles
	1. When the clerk conducts a recount in a regular election with respect to,	1. Le secrétaire effectue un nouveau dépouillement lors d'une élection ordinaire à l'égard :	

- i. an office on a local board or upper-tier municipality,
- ii. a by-law or question submitted by an upper-tier municipality, or
- iii. a question submitted by a local board or the Minister.

2. When the clerk conducts a by-election for a local board or an upper-tier municipality or the Minister, or a recount in such a by-election.

Payment on certification

(4) The local board or upper-tier municipality or the Minister, as the case may be, shall pay the costs referred to in subsection (3) as soon as possible after receiving a certificate verifying the amount and signed by the clerk of the local municipality.

Submission of by-laws and questions, municipal council

8. (1) The council of a municipality may pass a by-law to submit to its electors,

- (a) a proposed by-law requiring their assent;
- (b) a question not otherwise authorized by law but within the council's jurisdiction.

Submission of question, local board

(2) A local board described in subparagraph iii of paragraph 1 of section 3 may pass a resolution to submit to its electors a question not otherwise authorized by law but within the local board's jurisdiction.

Question by Minister

(3) The Minister may make an order requiring the clerk of a local municipality to submit a question to the electors of his or her municipality.

Transmission to clerk

(4) When an upper-tier municipality acts under subsection (1), its clerk shall transmit to the clerk who is responsible for conducting the election a copy of the by-law and the proposed by-law or question.

Same

(5) When a local board acts under subsection (2), its secretary shall transmit to the clerk who is responsible for conducting the election a copy of the resolution and question.

Notice to electors

(6) The clerk who is responsible for conducting the election shall give the electors notice of by-laws and questions referred to in this section.

- i. d'un poste au sein d'un conseil local ou d'une municipalité de palier supérieur,
- ii. d'un règlement municipal ou d'une question soumis par une municipalité de palier supérieur,
- iii. d'une question soumise par un conseil local ou le ministre.

2. Le secrétaire tient une élection partielle pour un conseil local, une municipalité de palier supérieur ou le ministre, ou il effectue un nouveau dépouillement lors d'une telle élection partielle.

(4) Le conseil local, la municipalité de palier supérieur ou le ministre, selon le cas, paie les frais visés au paragraphe (3) aussitôt que possible après avoir reçu un certificat en attestant le montant et signé par le secrétaire de la municipalité locale.

8. (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal en vue de soumettre à ses électeurs :

- a) une proposition de règlement municipal qui exige leur assentiment;
- b) une question qui n'est pas autrement autorisée par la loi mais qui relève de la compétence du conseil.

(2) Un conseil local visé à la sous-disposition iii de la disposition 1 de l'article 3 peut adopter une résolution en vue de soumettre à ses électeurs une question qui n'est pas autrement autorisée par la loi mais qui relève de la compétence du conseil local.

(3) Le ministre peut prendre un arrêté exigeant du secrétaire d'une municipalité locale qu'il soumette une question aux électeurs de sa municipalité.

(4) Lorsqu'une municipalité de palier supérieur agit aux termes du paragraphe (1), son secrétaire fait parvenir au secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection une copie du règlement municipal ainsi que de la proposition de règlement municipal ou de la question.

(5) Lorsqu'un conseil local agit aux termes du paragraphe (2), son secrétaire fait parvenir au secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection une copie de la résolution et de la question.

(6) Le secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection donne aux électeurs un avis des règlements municipaux et des questions visés au présent article.

Paie-
ment
après attesta-
tion

Soumission
de règle-
ments mu-
nicipaux et de
questions,
conseil
municipal

Soumission
d'une ques-
tion, conseil
local

Question
soumise par
le ministre

Envoi au
secrétaire

Idem

Avis aux
électeurs

Cost of giving notice	(7) The upper-tier municipality or local board or the Minister, as the case may be, shall pay the local municipality's reasonable costs of giving notice under subsection (6), as soon as possible after receiving a certificate verifying the amount and signed by the clerk of the local municipality.	(7) La municipalité de palier supérieur, le conseil local ou le ministre, selon le cas, rembourse à la municipalité locale les frais raisonnables qu'elle a engagés pour donner l'avis visé au paragraphe (6), aussitôt que possible après avoir reçu un certificat en attestant le montant et signé par le secrétaire de la municipalité locale.	Frais de l'avis
Assent to by-law	(8) A by-law is assented to, (a) in the case of a local municipality, if a majority of the votes cast in the municipality are in favour of the by-law; (b) in the case of an upper-tier municipality, if a majority of the votes cast in all the local municipalities are in favour of the by-law.	(8) Un règlement municipal reçoit l'assentiment des électeurs si : (a) dans le cas d'une municipalité locale, la majorité des voix exprimées dans la municipalité sont en faveur du règlement municipal; (b) dans le cas d'une municipalité de palier supérieur, la majorité des voix exprimées dans toutes les municipalités locales sont en faveur du règlement municipal.	Assentiment à un règlement municipal
Result of vote	(9) When the time for applying for a recount has expired without an application being made, or when any application for a recount has been finally disposed of, the clerk shall certify the result of the vote in his or her municipality to the clerk of the upper-tier municipality, the secretary of the local board or the Minister, as the case may be.	(9) Lorsque le délai pour demander, par voie de requête, un nouveau dépouillement a pris fin et qu'aucune requête n'a été présentée, ou lorsqu'il a été définitivement statué sur les requêtes présentées en vue d'obtenir un nouveau dépouillement, le secrétaire certifie les résultats du scrutin dans sa municipalité au secrétaire de la municipalité de palier supérieur, au secrétaire du conseil local ou au ministre, selon le cas.	Résultats du scrutin
Waiting period	(10) A council shall not consider a proposed by-law to which the electors' assent has been obtained until the 14th day after the result of the vote is certified.	(10) Un conseil municipal ne doit pas considérer une proposition de règlement municipal qui a reçu l'assentiment des électeurs avant le 14 ^e jour qui suit la certification des résultats du scrutin.	Période d'attente
Language of notices and forms	9. (1) Notices, forms and other information provided under this Act shall be made available in English only, unless the council of the municipality has passed a by-law under subsection (2).	9. (1) Les avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi sont offerts en anglais seulement, à moins que le conseil de la municipalité n'ait adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2).	Langue des avis et formules
By-law	(2) A municipal council may pass a by-law allowing the use of, (a) French, in addition to English, in prescribed forms; (b) French, other languages other than English, or both, in notices, forms (other than prescribed forms) and other information provided under this Act.	(2) Un conseil municipal peut adopter un règlement municipal permettant l'usage : (a) du français, en plus de l'anglais, dans les formules prescrites; (b) du français, d'autres langues que l'anglais, ou d'une combinaison des deux, dans les avis, les formules (à l'exception des formules prescrites) et les autres renseignements prévus par la présente loi.	Règlement municipal
Saturdays and holidays	10. (1) A time limited by this Act that would otherwise expire on a Saturday or holiday shall be deemed to expire on the next day that is neither a Saturday nor a holiday.	10. (1) Le délai fixé par la présente loi qui expirerait par ailleurs un samedi ou un jour férié est réputé expirer le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Samedis et jours fériés

Exception	(2) When voting day is determined under subsection (1), the days fixed for other procedures in the election are unaffected.	(2) Lorsque le jour du scrutin est fixé aux termes du paragraphe (1), les jours fixés pour les autres modalités lors de l'élection demeurent inchangés.	Exception
	ELECTION OFFICIALS	PERSONNEL ÉLECTORAL	
Duties of clerk	11. (1) The clerk of a local municipality is responsible for conducting elections within that municipality, subject to the following exceptions:	11. (1) Le secrétaire d'une municipalité locale est chargé de la tenue des élections dans cette municipalité, sous réserve des exceptions suivantes :	Fonctions du secrétaire
	1. The clerks specified in the regulations made under the <i>Education Act</i> are responsible for certain aspects of the elections of members of school boards, as set out in those regulations.	1. Les secrétaires précisés dans les règlements d'application de la <i>Loi sur l'éducation</i> sont chargés de certains aspects des élections des membres des conseils scolaires, tel qu'énoncé dans ces règlements.	
	2. The clerks specified in the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> and in the regulations made under that Act are responsible for certain aspects of the elections of the chair and regional councillors of the Regional Council, as set out in that Act and regulations.	2. Les secrétaires précisés dans la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> et ses règlements d'application sont chargés de certains aspects des élections du président et des conseillers régionaux du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi et ces règlements.	
	3. The clerks specified in the <i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i> are responsible for certain aspects of the election of the chair of the Regional Council, as set out in that Act.	3. Les secrétaires précisés dans la <i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i> sont chargés de certains aspects de l'élection du président du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi.	
Same	(2) Responsibility for conducting an election includes responsibility for,	(2) La responsabilité de la tenue d'une élection comporte la responsabilité de ce qui suit :	Idem
	(a) preparing for the election;	a) la préparation de l'élection;	
	(b) preparing for and conducting a recount in the election; and	b) la préparation et la tenue d'un nouveau dépouillement lors de l'élection;	
	(c) maintaining peace and order in connection with the election.	c) le maintien de la paix et de l'ordre lors de l'élection.	
Locality, secretary of school board	(3) The secretary of a school board is responsible for conducting elections of members of the board who are to be elected by the electors of a locality; in that case, this Act applies as if the secretary were the clerk, the school board were the council of a local municipality and the locality were the geographic area of a local municipality.	(3) Le secrétaire d'un conseil scolaire est chargé de la tenue des élections des membres du conseil qui doivent être élus par les électeurs d'une localité. Dans ce cas, la présente loi s'applique comme si le secrétaire et le conseil scolaire étaient le secrétaire et le conseil d'une municipalité locale et que la localité était la région géographique d'une municipalité locale.	Localité, secrétaire d'un conseil scolaire
Police village	(4) If a police village is situated in more than one local municipality, the clerk of each local municipality is responsible for conducting the election within that municipality, subject to the following:	(4) Si un village partiellement autonome est situé dans plus d'une municipalité locale, le secrétaire de chaque municipalité locale est chargé de la tenue des élections dans cette municipalité, sous réserve de ce qui suit :	Village partiellement autonome
	1. Nominations for office on the police village shall be filed with the clerk of the local municipality with the largest	1. Les déclarations de candidature à un poste au sein du village partiellement autonome sont déposées auprès du secrétaire de la municipalité locale qui	

number of electors of the police village.

2. As soon as possible after the close of nominations, the clerk with whom they were filed shall provide the clerks of the other local municipalities with a list of certified candidates.

3. The clerk of each local municipality shall certify the results of the election to the clerk with whom nominations were filed.

4. The clerk with whom nominations were filed shall prepare the final summary and announce the election results.

Powers of clerk

12. (1) A clerk who is responsible for conducting an election may provide for any matter or procedure that,

(a) is not otherwise provided for in an Act or regulation; and

(b) in the clerk's opinion, is necessary or desirable for conducting the election.

Forms

- (2) The power conferred by subsection (1) includes power to establish forms, including forms of oaths and statutory declarations, and power to require their use.

Proof of identification, qualification, etc.

- (3) The power conferred by subsection (1) includes power to require a person, as a condition of doing anything or having an election official do anything under this Act, to furnish proof that is satisfactory to the election official of the person's identity or qualifications or of any other matter.

Notice by clerk

13. (1) Any notice or other information that this Act requires the clerk to give shall be given in a form and manner and at a time that the clerk considers adequate to give reasonable notice or to convey the information, as the case may be.

Information about rights under Act

- (2) The clerk shall provide electors, candidates and persons who are eligible to be electors with information to enable them to exercise their rights under this Act.

Original documents

14. A document that is filed with an election official under this Act and that is required to be signed shall bear only original signatures.

compte le plus grand nombre d'électeurs faisant partie du village partiellement autonome.

2. Aussitôt que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le secrétaire auprès duquel elles ont été déposées fournit aux secrétaires des autres municipalités locales une liste des candidats certifiés.

3. Le secrétaire de chaque municipalité locale certifie les résultats de l'élection au secrétaire auprès duquel ont été déposées les déclarations de candidature.

4. Le secrétaire auprès duquel ont été déposées les déclarations de candidature prépare les dernières compilations et annonce les résultats de l'élection.

12. (1) Le secrétaire chargé de la tenue d'une élection peut prévoir des questions ou modalités :

a) qui ne sont pas autrement prévues par une loi ou un règlement;

b) qui sont, à son avis, nécessaires ou souhaitables pour la tenue de l'élection.

- (2) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) comprend le pouvoir de créer des formules, notamment des formules de prestation de serment et de déclaration solennelle, et celui d'exiger leur emploi.

- (3) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) comprend le pouvoir d'exiger d'une personne, comme condition pour qu'elle accomplisse ou fasse accomplir par un membre du personnel électoral quoi que ce soit aux termes de la présente loi, qu'elle fournisse une preuve que celui-ci estime satisfaisante de son identité, de ses qualités requises ou de toute autre chose.

13. (1) Les avis ou autres renseignements que le secrétaire est tenu par la présente loi de donner sont donnés dans la forme et la manière et au moment que le secrétaire estime suffisants pour donner un avis raisonnable ou pour communiquer les renseignements, selon le cas.

- (2) Le secrétaire fournit aux électeurs, aux candidats et aux personnes qui ont qualité d'électeurs des renseignements pour leur permettre d'exercer les droits que leur confère la présente loi.

14. Les documents qui sont déposés auprès d'un membre du personnel électoral aux termes de la présente loi et qui doivent être signés doivent porter seulement des signatures originales.

Pouvoirs du secrétaire

Formules

Preuve d'identité, des qualités requises

Avis du secrétaire

Renseignements sur les droits

Documents originaux

Deputy returning officer and other election officials

15. (1) When it is necessary to conduct an election, the clerk shall appoint a deputy returning officer for each voting place established under section 45 and may appoint any other election officials for the election and for any recount that the clerk considers are required.

Delegation

(2) The clerk may delegate to a deputy returning officer or other election official any of the clerk's powers and duties in relation to an election, as he or she considers necessary.

Clerk retains powers and duties

(3) The clerk may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Delegation in writing

(4) The delegation shall be in writing.

SCRUTINEERS

Scrutineers at election of candidate

16. (1) A candidate may appoint scrutineers to represent him or her during voting and at the counting of votes, including a recount.

Same, at vote on by-law or question

(2) A municipality may appoint scrutineers in relation to voting on a by-law or question submitted to the electors, to attend at a voting place and at the counting of votes, including a recount.

Same, question submitted by local board or Minister

(3) When a local board or the Minister has submitted a question to the electors, subsection (2) applies with necessary modifications.

Scrutineers for applicant under s. 58

(4) An elector who applies for a recount under section 58 may appoint scrutineers to represent him or her at the recount.

Manner of appointment

(5) The appointment of a scrutineer shall be in writing if made by a candidate or applicant or by the Minister, and by resolution if made by a municipality or local board.

Proof of appointment

(6) A scrutineer shall, on request, show proof of his or her appointment to the election official in charge of a voting place or of a place where votes are being counted.

VOTERS' LIST

Definition

17. (1) In this section,

«qualification period» means the period that begins on the Tuesday after Labour Day in the year of a regular election and ends at the close of voting on voting day.

15. (1) Lorsqu'il est nécessaire de tenir une élection, le secrétaire nomme un scrutateur pour chaque bureau de vote établi aux termes de l'article 45 et il peut nommer, pour l'élection et tout nouveau dépouillement, le cas échéant, les autres membres du personnel électoral qu'il estime nécessaires.

Scrutateur et autres membres du personnel électoral

Délégation

(2) Le secrétaire peut déléguer au scrutateur ou à un autre membre du personnel électoral tout pouvoir et fonction qui lui sont conférés dans le cadre d'une élection, selon ce qu'il estime nécessaire.

(3) Le secrétaire peut continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il a délégués et ce, malgré la délégation.

Droit de conserver les pouvoirs et fonctions délégués

(4) La délégation est faite par écrit.

Délégation par écrit

REPRÉSENTANTS

16. (1) Un candidat peut nommer des représentants pour le représenter lors du vote et du dépouillement du scrutin, y compris lors d'un nouveau dépouillement, le cas échéant.

Représentants pour chaque candidat

(2) Une municipalité peut nommer des représentants à l'égard d'un vote portant sur un règlement municipal ou une question soumis aux électeurs, pour être présents dans un bureau de vote et lors du dépouillement du scrutin, y compris lors d'un nouveau dépouillement, le cas échéant.

Idem, vote sur un règlement municipal ou une question

(3) Lorsqu'un conseil local ou le ministre a soumis une question aux électeurs, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem, question soumise par un conseil local ou le ministre

(4) L'électeur qui demande, par voie de requête, un nouveau dépouillement en vertu de l'article 58 peut nommer des représentants pour le représenter lors de ce dépouillement.

Représentants du requérant visé à l'art. 58

(5) La nomination d'un représentant est effectuée par écrit si elle est effectuée par un candidat, un requérant ou le ministre, et par voie de résolution si elle est effectuée par une municipalité ou un conseil local.

Mode de nomination

(6) Les représentants présentent, sur demande, une preuve de leur nomination au membre du personnel électoral responsable d'un bureau de vote ou d'un lieu où se tient le dépouillement du scrutin.

Preuve de nomination

LISTE ÉLECTORALE

17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«période d'habilitation» S'entend de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail de l'année d'une élection ordinaire et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.

Qualification of electors

(2) A person is entitled to be an elector at an election held in a local municipality if he or she,

(a) at any time during the qualification period,

(i) resides in the local municipality, or

(ii) is the owner or tenant of land there, or the spouse of such a person; and

(b) on voting day,

(i) is a Canadian citizen,

(ii) is at least 18 years old, and

(iii) is not prohibited from voting under subsection (3) or otherwise by law.

Persons prohibited from voting

(3) The following are prohibited from voting:

1. A person who is serving a sentence of imprisonment in a penal or correctional institution.

2. A corporation.

3. A person acting as executor or trustee or in any other representative capacity, except as a voting proxy in accordance with section 44.

4. A person who was convicted of the corrupt practice described in subsection 90 (3), if voting day in the current election is less than four years after voting day in the election in respect of which he or she was convicted.

Change of residence

(4) A person who changes residence from one local municipality to another during the qualification period is entitled to be a resident elector only in the local municipality where he or she resides last.

Voting subdivisions

18. (1) On or before each date fixed by the Minister of Finance under section 15 of the *Assessment Act*, the clerk of each local municipality may divide the local municipality into voting subdivisions.

Notice to assessment commissioner

(2) If the clerk acts under subsection (1) he or she shall, before the fixed date, inform the assessment commissioner of the boundaries of the voting subdivisions.

Preliminary list

19. (1) On or before July 31 in the year of a regular election, the assessment commis-

(2) A le droit d'être électeur à une élection tenue dans une municipalité locale, la personne qui répond aux conditions suivantes :

a) à un moment quelconque au cours de la période d'habilitation, selon le cas :

(i) elle réside dans la municipalité locale,

(ii) elle est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans cette municipalité, ou le conjoint d'une telle personne;

b) le jour du scrutin :

(i) elle est citoyenne canadienne,

(ii) elle est âgée d'au moins 18 ans,

(iii) elle ne fait pas l'objet d'une interdiction de voter aux termes du paragraphe (3) ou d'une autre interdiction légale.

(3) Les personnes suivantes font l'objet d'une interdiction de voter :

1. Les personnes qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement pénitentiaire ou un établissement correctionnel.

2. Les personnes morales.

3. Les personnes agissant en qualité de représentants, tels les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires, sauf si elles agissent à titre de mandataires conformément à l'article 44.

4. Les personnes déclarées coupables de la manœuvre frauduleuse prévue au paragraphe 90 (3), si le jour du scrutin de l'élection en cours tombe moins de quatre ans après le jour du scrutin de l'élection à laquelle la déclaration de culpabilité se rapporte.

(4) La personne qui change sa résidence d'une municipalité locale à une autre pendant la période d'habilitation n'a le droit d'être électeur résident que dans la municipalité locale où elle réside en dernier.

18. (1) Au plus tard à chacune des dates fixées par le ministre des Finances en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le secrétaire de chaque municipalité locale peut diviser celle-ci en sections de vote.

(2) Si le secrétaire agit aux termes du paragraphe (1), il avise, avant la date fixée, le commissaire à l'évaluation des limites territoriales des sections de vote.

19. (1) Au plus tard le 31 juillet de l'année d'une élection ordinaire, le commissaire

Qualités requises des électeurs

Interdiction de voter

Changement de résidence

Sections de vote

Avis au commissaire à l'évaluation

Liste préliminaire

sioner shall prepare a preliminary list for each local municipality and deliver it to the clerk.

Voting subdivisions

(2) If the local municipality is divided into voting subdivisions, the preliminary list shall contain a preliminary list for each voting subdivision.

Data

(3) The preliminary list may be based on data from any source, including the most recent enumeration under the *Assessment Act*.

Contents

(4) The preliminary list shall contain,

(a) the name and address of each person who is entitled to be an elector under section 17; and

(b) any additional information the clerk needs to determine for which offices each elector is entitled to vote.

Voting subdivisions, residents and non-residents

(5) If the local municipality is divided into voting subdivisions,

(a) the name of each resident elector shall be entered on the preliminary list for the voting subdivision in which he or she resides; and

(b) the name of each non-resident elector shall be entered on the preliminary list for the voting subdivision in which the elector or his or her spouse is an owner or tenant of land.

One entry only

(6) An elector's name shall appear on the preliminary list for a local municipality only once.

Homeless persons

20. The assessment commissioner is not required to enter on a preliminary list the name of a person whose residence is determined under subsection 2 (3).

Extracts from preliminary list

21. (1) On or before August 31 in the year of a regular election, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the preliminary list based on the school support of electors in that election.

Copies for candidates

(2) Each secretary shall, on request, provide a copy of the extracts to any candidate for an office on the school board concerned.

No revision

(3) The extracts do not constitute official preliminary lists and are not subject to revision.

Correction of errors

22. The clerk may correct any obvious error in the preliminary list and shall notify the assessment commissioner of the corrections.

à l'évaluation dresse une liste préliminaire pour chaque municipalité locale et la remet au secrétaire.

(2) Si la municipalité locale est divisée en sections de vote, la liste préliminaire comprend une liste préliminaire pour chaque section de vote.

(3) La liste préliminaire peut être fondée sur des données provenant de toutes sources, y compris le dernier recensement effectué aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(4) La liste préliminaire comprend :

a) les nom et adresse de chaque personne qui a le droit d'être électeur aux termes de l'article 17;

b) tout renseignement additionnel dont le secrétaire a besoin pour déterminer les postes pour lesquels chaque électeur a le droit de voter.

(5) Si la municipalité locale est divisée en sections de vote :

a) le nom de chaque électeur résident est inscrit sur la liste préliminaire de la section de vote dans laquelle il réside;

b) le nom de chaque électeur non-résident est inscrit sur la liste préliminaire de la section de vote dans laquelle l'électeur ou son conjoint est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds.

(6) Le nom d'un électeur ne doit figurer qu'une seule fois sur la liste préliminaire d'une municipalité locale.

20. Le commissaire à l'évaluation n'est pas tenu d'inscrire sur une liste préliminaire le nom d'une personne dont la résidence est déterminée aux termes du paragraphe 2 (3).

21. (1) Au plus tard le 31 août de l'année d'une élection ordinaire, le commissaire à l'évaluation remet au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste préliminaire fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

(2) Chaque secrétaire remet, sur demande, une copie des extraits aux candidats à des postes au conseil scolaire concerné.

(3) Les extraits ne constituent pas des listes préliminaires officielles et ne sont pas assujettis à une révision.

22. Le secrétaire peut corriger les erreurs évidentes qui peuvent exister sur la liste préliminaire, et avise le commissaire à l'évaluation de ces corrections.

Sections de vote

Données

Teneur

Sections de votes, résidents et non-résidents

Une seule inscription

Personnes sans habitation permanente

Extraits de la liste préliminaire

Copies aux candidats

Aucune révision

Correction des erreurs

Voters' list	23. (1) The preliminary list, as corrected under section 22, constitutes the voters' list.	23. (1) La liste préliminaire, telle qu'elle est corrigée en vertu de l'article 22, constitue la liste électorale.	Liste électorale
Reproduction, revision arrangements	(2) On or before September 1 in the year of a regular election, the clerk shall, (a) have the voters' list reproduced; (b) determine where and at what time applications for revisions to the voters' list may be made under sections 24 and 25.	(2) Au plus tard le 1 ^{er} septembre de l'année d'une élection ordinaire, le secrétaire : a) fait reproduire la liste électorale; b) détermine les lieux, dates et heures du dépôt des demandes de modification de la liste électorale prévues aux articles 24 et 25.	Reproduction, mesures relatives à la révision
Copies for local boards, municipalities, Minister	(3) On written request, the clerk shall provide a copy of the voters' list to, (a) the secretary of a local board any of whose members are required to be elected at an election conducted by the clerk, or that has submitted a question to the electors; (b) the clerk of the local municipality responsible for conducting the elections in any combined area for school board purposes; (c) the clerk of an upper-tier municipality any of whose members are required to be elected at an election conducted by the clerk, or that has submitted a by-law or question to the electors; (d) the Minister, if he or she has submitted a question to the electors.	(3) Le secrétaire remet, sur demande écrite, une copie de la liste électorale au : a) secrétaire du conseil local dont un membre quelconque doit être élu lors d'une élection tenue par le secrétaire, ou qui a soumis une question aux électeurs; b) secrétaire de la municipalité locale chargée de la tenue des élections dans une zone fusionnée pour les besoins d'un conseil scolaire; c) secrétaire de la municipalité de palier supérieur dont un membre quelconque doit être élu lors d'une élection tenue par le secrétaire, ou qui a soumis un règlement municipal ou une question aux électeurs; d) ministre, s'il a soumis une question aux électeurs.	Copies aux conseils locaux, aux municipalités et au ministre
Copies for candidates	(4) On the written request of a candidate for an office, the clerk shall provide him or her with the part of the voters' list that contains the names of the electors who are entitled to vote for that office.	(4) À la demande écrite d'un candidat à un poste, le secrétaire remet à celui-ci la partie de la liste électorale qui contient le nom des électeurs qui ont le droit de voter pour le poste.	Copies aux candidats
Copies for M.P.'s and M.P.P.'s	(5) On the written request of a member of the House of Commons or of the Assembly who represents any part of the clerk's municipality, the clerk shall provide him or her with a copy of the voters' list.	(5) À la demande écrite d'un député à la Chambre des communes ou à l'Assemblée législative qui représente une partie quelconque de la municipalité du secrétaire, ce dernier lui remet une copie de la liste électorale.	Copies aux députés
Application for change re own name	24. (1) During the period that begins on the Tuesday after Labour Day and ends at the close of voting on voting day, a person may make an application to the clerk requesting, (a) that the person's name be added to or removed from the voters' list; or (b) that information on the voters' list relating to the person be amended.	24. (1) Au cours de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin, une personne peut présenter une demande au secrétaire pour faire, selon le cas : a) ajouter son nom à la liste électorale ou l'en faire rayer; b) modifier les renseignements qui la concernent et qui figurent sur la liste électorale.	Demande de modification de nom
Form and manner of application	(2) The application shall be in writing and shall be filed,	(2) La demande est faite par écrit et est déposée :	Forme et manière de la demande

	(a) in person, by the applicant or his or her agent; or	a) soit en personne, par l'auteur de la demande ou son représentant;	
	(b) by mail, by the applicant.	b) soit par la poste, par l'auteur de la demande.	
Application approved	(3) If satisfied that the applicant is entitled to have the requested change made, the clerk shall,	(3) S'il est convaincu que l'auteur de la demande a le droit de faire apporter la modification demandée, le secrétaire :	Demande approuvée
	(a) endorse the application to indicate approval; and	a) appose sa signature sur la demande pour indiquer qu'elle est approuvée;	
	(b) return the endorsed application to the applicant.	b) retourne la demande signée à son auteur.	
Application refused	(4) If not satisfied that the applicant is entitled to have the requested change made, the clerk shall,	(4) S'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande a le droit de faire apporter la modification demandée, le secrétaire :	Demande rejetée
	(a) note the reason for refusal on the application; and	a) inscrit les motifs du rejet sur la demande;	
	(b) return the annotated application to the applicant.	b) retourne la demande annotée à son auteur.	
Application for removal of another's name	25. (1) During the period that begins on the Tuesday after Labour Day and ends on nomination day, a person may make an application to the clerk requesting that another person's name be removed from the voters' list.	25. (1) Au cours de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail et qui prend fin le jour de la déclaration de candidature, une personne peut présenter une demande au secrétaire pour faire rayer le nom d'une autre personne de la liste électorale.	Demande de radiation de nom
Form and manner of application	(2) The application shall be in writing and shall be filed,	(2) La demande est faite par écrit et est déposée :	Forme et manière de la demande
	(a) in person, by the applicant or his or her agent; or	a) soit en personne, par l'auteur de la demande ou son représentant;	
	(b) by mail, by the applicant.	b) soit par la poste, par l'auteur de la demande.	
Procedure	(3) Unless subsection (4) applies, the clerk shall,	(3) À moins que le paragraphe (4) ne s'applique, le secrétaire :	Modalités
	(a) appoint a time and place for a hearing to decide whether the person's name should be removed from the voters' list;	a) fixe les date, heure et lieu de la tenue d'une audience pour décider si le nom de la personne devrait être rayé de la liste électorale;	
	(b) give the applicant and the person to whom the application relates a notice informing them of the time and place of the hearing and of the fact that they may appear personally or by a representative;	b) donne à l'auteur de la demande et à la personne visée par celle-ci un avis les informant des date, heure et lieu de l'audience et du fait qu'ils peuvent comparaître à l'audience en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant;	
	(c) give the person to whom the application relates a copy of the application; and	c) remet à la personne visée par la demande une copie de celle-ci;	
	(d) hold the hearing at the appointed time and place.	d) tient l'audience aux date, heure et lieu fixés.	
Exception, person deceased	(4) If satisfied that the person to whom the application relates has died, the clerk may remove the person's name from the voter's list without a hearing.	(4) S'il est convaincu que la personne visée par la demande est décédée, le secrétaire peut rayer son nom de la liste électorale sans tenir d'audience.	Exception, personne décédée

Non-appearance of applicant	(5) If the applicant does not appear, personally or by a representative, the clerk shall dismiss the application.	(5) Si l'auteur de la demande ne comparait pas à l'audience, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, le secrétaire rejette la demande.	Non-comparution de l'auteur de la demande
Non-appearance of other person	(6) If the person to whom the application relates does not appear, personally or by a representative, the clerk may hold the hearing and make a decision only if he or she is satisfied that the person,	(6) Si la personne visée par la demande ne comparait pas à l'audience, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, le secrétaire ne peut tenir l'audience et prendre une décision que s'il est convaincu que la personne, selon le cas :	Non-comparution de la personne visée
	(a) received notice of the hearing; or	a) a reçu l'avis de l'audience;	
	(b) could not be found to be given notice.	b) n'a pas reçu l'avis puisqu'elle est demeurée introuvable.	
Application approved	(7) After the hearing, if satisfied that the name should be removed from the voters' list, the clerk shall,	(7) S'il est convaincu, après l'audience, que le nom devrait être rayé de la liste électorale, le secrétaire :	Demande approuvée
	(a) endorse the application to indicate approval and note the reasons for the approval on the application;	a) appose sa signature sur la demande pour indiquer qu'elle est approuvée et y inscrit les motifs de l'approbation;	
	(b) return the endorsed and annotated application to the applicant; and	b) retourne la demande signée et annotée à son auteur;	
	(c) send the person to whom the application relates a copy of the endorsed and annotated application, together with notice of the procedure under section 24 to add a name to the voters' list.	c) envoie à la personne visée par la demande une copie de la demande signée et annotée, accompagnée d'un avis de la marche à suivre prévue à l'article 24 pour ajouter un nom à la liste électorale.	
Application refused	(8) After the hearing, if not satisfied that the name should be removed from the voters' list, the clerk shall,	(8) S'il n'est pas convaincu, après l'audience, que le nom devrait être rayé de la liste électorale, le secrétaire :	Demande rejetée
	(a) note the refusal and the reasons for it on the application;	a) inscrit sur la demande une note indiquant qu'elle est rejetée ainsi que les motifs du rejet;	
	(b) return the annotated application to the applicant; and	b) retourne la demande annotée à son auteur;	
	(c) send the person to whom the application relates a copy of the annotated application.	c) envoie à la personne visée par la demande une copie de la demande annotée.	
Exception	(9) The clerk is not required to give copies and notice under clause (7) (c) or (8) (c) if satisfied that the person cannot be found.	(9) Le secrétaire n'est pas tenu de remettre les copies et l'avis visés à l'alinéa (7) c) ou (8) c) s'il est convaincu que la personne est introuvable.	Exception
Clerk's decision final	26. The clerk's decision under section 24 or 25 is final.	26. La décision que prend le secrétaire aux termes de l'article 24 ou 25 est définitive.	Décision définitive du secrétaire
Interim list of changes	27. (1) Within 10 days after nomination day, the clerk shall,	27. (1) Dans les 10 jours qui suivent le jour de la déclaration de candidature, le secrétaire :	Liste provisoire des modifications
	(a) prepare an interim list of the changes to the voters' list approved under sections 24 and 25 on or before nomination day; and	a) prépare une liste provisoire des modifications de la liste électorale approuvées aux termes des articles 24 et 25 au plus tard le jour de la déclaration de candidature;	

	(b) give a copy of the interim list to each person who received a copy of the voters' list under section 23 and to each certified candidate.	b) remet une copie de la liste provisoire à chaque personne qui a reçu une copie de la liste électorale aux termes de l'article 23 ainsi qu'à chaque candidat certifié.	
Final list of changes	(2) Within the time after voting day fixed by the Minister of Finance under the <i>Assessment Act</i> , the clerk shall,	(2) Dans le délai qui suit le jour du scrutin fixé par le ministre des Finances en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , le secrétaire :	Liste définitive des modifications
	(a) prepare a final list of the changes to the voters' list approved under sections 24 and 25; and	a) prépare une liste définitive des modifications de la liste électorale approuvées aux termes des articles 24 et 25;	
	(b) give a certified copy of the final list of changes to the assessment commissioner together with a copy of the approved applications under sections 24 and 25.	b) remet une copie certifiée conforme de la liste définitive des modifications au commissaire à l'évaluation, accompagnée d'une copie des demandes approuvées aux termes des articles 24 et 25.	
Voters' list	28. (1) The clerk shall prepare and certify the voters' list for use in each voting place established under section 45.	28. (1) Le secrétaire prépare et certifie la liste électorale qui est utilisée dans chaque bureau de vote établi aux termes de l'article 45.	Liste électorale
Same	(2) In preparing the voters' list, the clerk,	(2) Lorsqu'il prépare la liste électorale, le secrétaire :	Idem
	(a) shall determine which electors appear on the voters' list for each voting place;	a) détermine quels électeurs doivent figurer sur la liste électorale de chaque bureau de vote;	
	(b) shall remove the names that are shown in the interim list of changes as names to be removed; and	b) raye les noms qui, selon la liste provisoire des modifications, doivent être rayés;	
	(c) may make any other changes approved under section 24.	c) peut apporter toute autre modification approuvée aux termes de l'article 24.	
	CANDIDATES	CANDIDATS	
Who may be nominated	29. (1) A person may be nominated for an office only if,	29. (1) Une personne ne peut être déclarée candidate à un poste que si elle remplit les conditions suivantes :	Personnes pouvant être déclarées candidates
	(a) he or she is qualified to hold that office under the Act that creates it; and	a) elle a les qualités requises pour occuper ce poste aux termes de la loi qui le crée;	
	(b) he or she is not ineligible under this or any other Act or otherwise prohibited by law to be nominated for or to hold the office.	b) elle n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à être déclarée candidate à ce poste ou à l'occuper et elle ne fait l'objet d'aucune interdiction légale à cet égard.	
Nomination for one office only	(2) If a person who has been nominated for an office is nominated for another office to which this Act applies, the first nomination shall be deemed to have been withdrawn at the time the second nomination is filed.	(2) Si une personne qui a été déclarée candidate à un poste est déclarée candidate à un autre poste auquel s'applique la présente loi, la première déclaration de candidature est réputée avoir été retirée au moment du dépôt de la deuxième.	Candidature à un seul poste
Separate nomination for each person	(3) Each person to be nominated for election to an office shall be nominated by a separate nomination.	(3) Chaque personne devant être déclarée candidate à un poste doit être déclarée candidate dans une déclaration de candidature distincte.	Déclaration distincte pour chaque personne

Employee of municipality or local board

30. (1) An employee of a municipality or of its local board is eligible to be a candidate for and to be elected as a member of the council or local board if he or she takes an unpaid leave of absence beginning no later than nomination day and ending on voting day.

Notice of leave

(2) The employee shall give the council or local board written notice, in advance, of his or her intention to take unpaid leave under subsection (1).

Approval

(3) The employee is entitled, as of right, to take an unpaid leave of absence beginning on nomination day and ending on voting day, but the council's or local board's approval, obtained in advance, is necessary if the employee wishes the unpaid leave to begin before nomination day.

Resignation

(4) If the employee is elected to the office, he or she shall be deemed to have resigned from the employment immediately before making the declaration of office and taking the oath of allegiance referred to in subsection 94 (1) of the *Municipal Act* or section 209 of the *Education Act*, as the case may be.

Same

(5) Subsection (4) also applies to an employee of an upper-tier municipality or its local board who by being elected to the council or local board of a local municipality also becomes a member of the council or local board of the upper-tier municipality.

Continuous service

(6) If an employee who takes a leave of absence under subsection (1) is not elected, the leave shall not be counted in determining the length of his or her service for any purpose, and the service before and after the leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

Volunteer firefighters

(7) A person shall not be considered an employee of a municipality or local board for the purposes of this section by reason only of being a volunteer firefighter as defined in the *Fire Departments Act*.

Nomination day

31. Nomination day for a regular election is Friday, the 31st day before voting day.

Notice

32. The clerk shall give notice of the offices for which persons may be nominated and of the nomination procedure under this Act.

Filing of nomination

33. (1) A person may be nominated for an office by filing a nomination in the clerk's office, in person or by an agent.

30. (1) Un employé d'une municipalité ou de son conseil local est habile à être candidat et à être élu membre du conseil municipal ou du conseil local s'il prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin.

(2) L'employé donne au préalable, au conseil municipal ou au conseil local, un avis écrit de son intention de prendre un congé sans paie aux termes du paragraphe (1).

(3) L'employé a le plein droit de prendre un congé sans paie qui commence le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin. Toutefois, il doit obtenir l'approbation préalable du conseil municipal ou du conseil local s'il souhaite que son congé commence avant le jour de la déclaration de candidature.

(4) S'il est élu au poste, l'employé est réputé avoir démissionné de son emploi immédiatement avant de faire la déclaration d'entrée en fonction et de prêter le serment d'allégeance visés au paragraphe 94 (1) de la *Loi sur les municipalités* ou à l'article 209 de la *Loi sur l'éducation*, selon le cas.

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à un employé d'une municipalité de palier supérieur ou de son conseil local qui, à la suite de son élection au conseil ou au conseil local d'une municipalité locale, devient également membre du conseil ou du conseil local de la municipalité de palier supérieur.

(6) Si l'employé qui prend un congé sans paie aux termes du paragraphe (1) n'est pas élu, la période de congé ne doit pas être prise en compte pour le calcul de ses états de service à toute fin, et les services qu'il a accomplis avant et après le congé sont réputés constituer une période continue à toutes fins.

(7) Un pompier auxiliaire au sens de la *Loi sur les services des pompiers* ne doit pas de ce seul fait être considéré un employé d'une municipalité ou d'un conseil local pour l'application du présent article.

31. Le jour de la déclaration de candidature en vue d'une élection ordinaire est le vendredi qui tombe le 31^e jour avant le jour du scrutin.

32. Le secrétaire donne un avis précisant les postes auxquels des personnes peuvent être déclarées candidates et les modalités de déclaration de candidature prévues par la présente loi.

33. (1) Une personne peut être déclarée candidate à un poste en déposant, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, une

Employés d'une municipalité ou d'un conseil local

Avis de congé

Approbation

Démission

Idem

Service continu

Pompiers auxiliaires

Jour de la déclaration de candidature

Avis

Dépôt des déclarations de candidature

Formal requirements	(2) The nomination shall,	déclaration de candidature au bureau du secrétaire.	Exigences formelles
	(a) be in the prescribed form; (b) be signed by at least 10 persons each of whom, as of nomination day,	(2) La déclaration de candidature doit satisfaire aux exigences suivantes :	
	(i) is entitled to vote in the election for the office, and (ii) is named on the voters' list or, if not, has applied to have his or her name added;	a) elle est faite selon la formule prescrite; b) elle est signée par au moins 10 personnes, dont chacune remplit les conditions suivantes le jour de la déclaration de candidature; (i) elle a le droit de voter à l'élection pour le poste en question, (ii) son nom est inscrit sur la liste électorale ou, si ce n'est pas le cas, elle a fait une demande à cet effet;	
	(c) be accompanied by a consent to the nomination and a declaration of qualification, both in the prescribed form, signed by the person being nominated; and	c) elle est accompagnée du consentement de la personne qui est déclarée candidate et d'une déclaration de qualités requises, tous deux signés par cette dernière et rédigés selon la formule prescrite;	
	(d) be accompanied by the prescribed nomination filing fee.	d) elle est accompagnée des droits prescrits pour le dépôt d'une déclaration de candidature.	
Exception, nomination filing fee	(3) If the person was previously nominated for an office on the same council or local board in the same election and paid the nomination filing fee at that time,	(3) Si la personne a précédemment été déclarée candidate à un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local lors de la même élection et qu'elle a versé à ce moment les droits pour le dépôt d'une déclaration de candidature :	Exception, droits pour le dépôt d'une déclaration
	(a) clause (2) (d) does not apply; and (b) for the purposes of section 34 (refund) and paragraph 9 of subsection 67 (2) (expenses), the fee paid at the time of the earlier nomination shall be deemed to have been paid in connection with the later one.	a) l'alinéa (2) d) ne s'applique pas; b) pour l'application de l'article 34 (remboursement) et de la disposition 9 du paragraphe 67 (2) (dépenses), les droits versés au moment de la déclaration de candidature antérieure sont réputés avoir été versés relativement à la déclaration de candidature ultérieure.	
Time for filing	(4) The nomination may be filed,	(4) La déclaration de candidature peut être déposée, selon le cas :	Moment du dépôt
	(a) on any day in the year of the regular election that is before nomination day, at a time when the clerk's office is open; or	a) n'importe quel jour de l'année de l'élection ordinaire qui précède le jour de la déclaration de candidature, pendant les heures d'ouverture du bureau du secrétaire;	
	(b) on nomination day, between 9 a.m. and 5 p.m.	b) le jour de la déclaration de candidature, entre 9 h et 17 h.	
Exception for additional nominations	(5) If the number of nominations filed for an office and certified under section 35 is less than the number of persons to be elected to the office, additional nominations may be filed between 9 a.m. and 5 p.m. on the Wednesday following nomination day.	(5) Si le nombre de déclarations de candidature qui ont été déposées à l'égard d'un poste et certifiées aux termes de l'article 35 est inférieur au nombre de personnes devant être élues à ce poste, des déclarations de candidature additionnelles peuvent être déposées	Exception dans le cas de candidatures additionnelles

Refund	<p>34. A candidate is entitled to receive a refund of the nomination filing fee if he or she,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) withdraws the nomination under section 36; (b) is elected to the office; or (c) receives more than the prescribed percentage of the votes cast in the election for the office. 	entre 9 h et 17 h le mercredi suivant le jour de la déclaration de candidature.	Remboursement
Examination of nominations	<p>35. (1) The clerk shall examine each nomination that has been filed, in accordance with the following timetable:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. All nominations filed on or before nomination day shall be examined before 4 p.m. on the Monday following nomination day. 2. Any additional nominations filed under subsection 33 (5) shall be examined before 4 p.m. on the Thursday following nomination day. 	<p>34. A le droit de recevoir un remboursement des droits de dépôt de sa déclaration de candidature, le candidat qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) retire sa candidature en vertu de l'article 36; b) est élu au poste; c) obtient un pourcentage des suffrages exprimés lors de l'élection visant le poste supérieur au pourcentage prescrit. <p>35. (1) Le secrétaire examine chaque déclaration de candidature qui a été déposée, conformément au calendrier suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Toutes les déclarations de candidature déposées au plus tard le jour de la déclaration de candidature sont examinées avant 16 h le lundi suivant ce jour. 2. Toutes les déclarations de candidature additionnelles déposées en vertu du paragraphe 33 (5) sont examinées avant 16 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature. 	Examen des déclarations de candidature
Certification	<p>(2) If satisfied that a person is qualified to be nominated and that the nomination complies with this Act, the clerk shall certify the nomination by signing the nomination paper.</p>	<p>(2) S'il est convaincu qu'une personne a les qualités requises pour être déclarée candidate et que la déclaration de candidature est conforme à la présente loi, le secrétaire certifie la déclaration en y apposant sa signature.</p>	Certification
Rejection	<p>(3) If not satisfied that a person is qualified to be nominated or that the nomination complies with this Act, the clerk shall reject the nomination.</p>	<p>(3) S'il n'est pas convaincu qu'une personne a les qualités requises pour être déclarée candidate ou que la déclaration de candidature est conforme à la présente loi, le secrétaire rejette la déclaration.</p>	Rejet
Notice	<p>(4) When the clerk rejects a nomination, he or she shall, as soon as possible, give notice of the fact to the person who sought to be nominated and to all candidates for the office.</p>	<p>(4) Lorsqu'il rejette une déclaration de candidature, le secrétaire en avise aussitôt que possible la personne qui cherchait à être déclarée candidate ainsi que tous les candidats au poste.</p>	Avis
Clerk's decision final	<p>(5) The clerk's decision to certify or reject a nomination is final.</p>	<p>(5) La décision du secrétaire de certifier ou de rejeter une déclaration de candidature est définitive.</p>	Décision définitive
Withdrawal of nominations	<p>36. A person may withdraw his or her nomination by filing a written withdrawal in the clerk's office,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) before 5 p.m. on the Monday following nomination day, if the person was nominated on or before nomination day; (b) before 5 p.m. on the Thursday following nomination day, if the person was nominated under subsection 33 (5). 	<p>36. Une personne peut retirer sa candidature en déposant un retrait de candidature écrit au bureau du secrétaire, dans les délais suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avant 17 h le lundi suivant le jour de la déclaration de candidature, si la personne a été déclarée candidate au plus tard ce jour; b) avant 17 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature, si la per- 	Retrait des déclarations de candidature

Acclamations

37. (1) If, at 5 p.m. on the Monday following nomination day, the number of certified candidates for an office is the same as or less than the number to be elected, the clerk shall immediately declare the candidate or candidates elected by acclamation.

Same, after additional nominations

(2) If additional nominations have been filed under subsection 33 (5) and if, at 5 p.m. on the Thursday following nomination day, the number of certified candidates still does not exceed the remaining number of vacancies, the clerk shall immediately declare the additional candidate or candidates elected by acclamation.

Filling vacancies, school boards

(3) If a vacancy remains on a school board among the members representing an electoral group after the application of subsections (1) and (2), the following rules apply:

1. If the number of candidates declared elected is insufficient to fill the majority of positions for the electoral group, a by-election shall be held.
2. If the number of candidates declared elected is sufficient to fill the majority of positions for the electoral group, section 38 applies. If it is not possible to fill the vacancies under that section, a by-election shall be held.

Filling vacancies, other offices

(4) If any other office remains vacant after the application of subsections (1) and (2), the following rules apply:

1. If the number of candidates declared elected is insufficient to form a quorum, a by-election shall be held.
2. If the number of candidates declared elected is sufficient to form a quorum, section 45 of the *Municipal Act* applies.

School board, method of filling vacancy

38. (1) In the circumstances described in paragraph 2 of subsection 37 (3), the candidates declared elected to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy, at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

Criteria

(2) A person shall be appointed under subsection (1) only if he or she,

sonne a été déclarée candidate aux termes du paragraphe 33 (5).

Élections sans concurrent

37. (1) Si, à 17 h le lundi suivant le jour de la déclaration de candidature, le nombre de candidats certifiés à un poste est égal ou inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste, le secrétaire déclare immédiatement le ou les candidats élus sans concurrent.

(2) Si des déclarations de candidature additionnelles ont été déposées en vertu du paragraphe 33 (5) et si, à 17 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature, le nombre de candidats certifiés n'est toujours pas supérieur au nombre de postes qu'il reste à pourvoir, le secrétaire déclare immédiatement le ou les candidats additionnels élus sans concurrent.

Idem, candidatures additionnelles

(3) S'il existe toujours, après l'application des paragraphes (1) et (2), un poste à pourvoir au sein d'un conseil scolaire parmi les membres représentant un groupe électoral, les règles suivantes s'appliquent :

Vacances, conseil scolaire

1. Si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour pourvoir à la majorité des postes du groupe électoral, une élection partielle est tenue.
2. Si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour pourvoir à la majorité des postes du groupe électoral, l'article 38 s'applique. S'il n'est pas possible de combler les postes à pourvoir aux termes de cet article, une élection partielle est tenue.

(4) Si tout autre poste demeure vacant après l'application des paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent :

Vacances, autres postes

1. Si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum, une élection partielle est tenue.
2. Si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum, l'article 45 de la *Loi sur les municipalités* s'applique.

38. (1) Dans les circonstances décrites à la disposition 2 du paragraphe 37 (3), les candidats déclarés élus pour représenter le groupe électoral peuvent, lors d'une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin, nommer une personne au poste à pourvoir.

Conseil scolaire, méthode pour pourvoir aux postes

(2) Une personne ne doit pas être nommée en vertu du paragraphe (1) à moins qu'elle ne réponde aux critères suivants :

Critères

(a) is qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group; and

(b) has consented to accept the office if appointed.

Vote

(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill it.

Who fills vacancy

(4) A person who receives more than half the votes shall fill the vacancy.

Further vote

(5) If no person receives more than half the votes, the secretary shall take another vote, excluding the person who received fewest votes in the previous vote; if two or more persons received fewest votes, the secretary shall choose the person to be excluded by lot.

Death of candidate

39. If a certified candidate dies before the close of voting on voting day,

(a) if no candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election shall proceed as if the deceased candidate had not been nominated, and the clerk shall omit the deceased candidate's name from the ballots or, if they have already been printed, shall cause notice of the candidate's death to be posted in every voting place;

(b) if another candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election is void and a by-election shall be held to fill the office.

BEFORE VOTING DAY

Notice of election information

40. When an election is to be held, the clerk shall give the electors notice of,

- (a) the location of the voting places;
- (b) the dates and times on which the voting places will be open for voting;
- (c) if section 44 (voting proxies) applies, the manner in which electors may use voting proxies; and
- (d) if a by-law has been passed under clause 42 (1) (b), (alternative voting methods), the manner in which electors may use the alternative voting method.

Ballots

41. (1) When an election is to be held, the clerk shall provide ballots in the prescribed form.

a) elle a les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral;

b) elle a consenti à accepter le poste si elle y est nommée.

Scrutin

(3) Si plusieurs personnes sont mises en candidature à un poste à pourvoir, le secrétaire du conseil scolaire tient un scrutin pour déterminer laquelle de ces personnes obtiendra le poste.

(4) La personne qui reçoit plus de la moitié des suffrages obtient le poste.

Candidat qui obtient le poste

Autre scrutin

(5) Si personne ne reçoit plus de la moitié des suffrages, le secrétaire tient un autre scrutin, dont il exclut la personne qui a reçu le moins grand nombre de suffrages lors du scrutin précédent. Si deux personnes ou plus ont reçu le moins grand nombre de suffrages, le secrétaire choisit par tirage au sort la personne qui sera exclue.

39. Si un candidat certifié décède avant la clôture du scrutin le jour du scrutin :

Décès d'un candidat

a) dans le cas où aucun candidat ne serait élu sans concurrent à la suite du décès, l'élection a lieu comme si le candidat décédé n'avait pas été déclaré candidat, et le secrétaire n'inscrit pas le nom du candidat décédé sur les bulletins de vote ou, s'ils ont déjà été imprimés, fait afficher l'avis du décès du candidat dans chaque bureau de vote;

b) dans le cas où un autre candidat serait élu sans concurrent à la suite du décès, l'élection est nulle et une élection partielle est tenue pour pourvoir au poste.

AVANT LE JOUR DU SCRUTIN

40. Lorsqu'une élection doit être tenue, le secrétaire avise les électeurs de ce qui suit :

Renseignements sur l'élection

- a) l'emplacement des bureaux de vote;
- b) les dates et heures d'ouverture des bureaux de vote;
- c) si l'article 44 (mandataires) s'applique, la manière dont les électeurs peuvent recourir à des mandataires;
- d) si un règlement municipal a été adopté en vertu de l'alinéa 42 (1) b) (modes de scrutin de remplacement), la façon dont les électeurs peuvent utiliser le mode de scrutin de remplacement.

41. (1) Le secrétaire fournit, en vue de la tenue d'une élection, des bulletins de vote préparés selon la formule prescrite.

Bulletins de vote

Rules for
ballots

(2) The following rules apply to ballots:

1. Only the names of certified candidates shall appear on the ballot.
2. The candidates' names shall appear on the ballot in alphabetical order, based on their surnames and, in the case of identical surnames, their forenames.
3. If the candidate wishes and the clerk agrees, another name that the candidate also uses may appear on the ballot instead of or in addition to his or her legal name.
4. No reference to a candidate's occupation, degree, title, honour or decoration shall appear on the ballot.
5. If the surnames of two or more candidates for an office are identical or, in the clerk's opinion, so similar as to cause possible confusion, every candidate's qualifying address shall appear under his or her name.
6. A space for marking the ballot shall appear to the right of each candidate's name or, in the case of a by-law or question, to the right of each answer.
7. All ballots for the same office or relating to the same by-law or question shall be identical or as nearly alike as possible.

Variations
for electors
with visual
impairments

(3) The clerk may make such changes to some or all of the ballots as he or she considers necessary or desirable to allow electors with visual impairments to vote without the assistance referred to in paragraph 4 of subsection 52 (1).

Determina-
tion by clerk

(4) The clerk shall determine whether separate or composite ballots shall be used in the election.

Separate and
composite
ballots

(5) A separate ballot is designed to be used for only one office, by-law or question, as the case may be; a composite ballot is one that combines the contents of two or more separate ballots.

Form of
composite
ballot

(6) The form of a composite ballot shall conform as closely as possible to the prescribed form and to the rules set out in subsection (2).

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux
bulletins de vote :

1. Seuls les noms des candidats certifiés figurent sur le bulletin de vote.
2. Les noms des candidats figurent sur le bulletin de vote dans l'ordre alphabétique de leurs noms de famille et, dans le cas de noms de famille identiques, de leurs prénoms.
3. Si le candidat le désire et que le secrétaire y consent, un autre nom que le candidat utilise également peut figurer sur le bulletin de vote, au lieu de ses nom et prénoms officiels ou en plus de ceux-ci.
4. Aucune mention des professions, diplômes, titres, distinctions honorifiques ou décorations des candidats ne doit figurer sur le bulletin de vote.
5. Si les noms de famille de deux candidats ou plus à un poste sont identiques ou, de l'avis du secrétaire, si semblables qu'il y a risque possible de confusion, l'adresse habitante de chaque candidat figure au-dessous de son nom.
6. Un espace réservé à apposer une marque sur le bulletin de vote figure à la droite du nom de chaque candidat ou, dans le cas d'un règlement municipal ou d'une question, à la droite de chaque réponse.
7. Tous les bulletins de vote concernant le même poste ou le même règlement municipal ou la même question doivent être identiques ou aussi semblables que possible.

(3) Le secrétaire peut apporter sur certains ou sur tous les bulletins de vote les modifications qu'il estime nécessaires ou désirables pour permettre aux électeurs qui ont une déficience visuelle de voter sans avoir besoin de l'aide visée à la disposition 4 du paragraphe 52 (1).

(4) Le secrétaire détermine si les bulletins de vote utilisés lors de l'élection sont des bulletins de vote séparés ou mixtes.

(5) Le bulletin de vote séparé est conçu pour être utilisé pour un seul poste, un seul règlement municipal ou une seule question, selon le cas, alors que le bulletin de vote mixte regroupe le contenu de deux bulletins de vote séparés ou plus.

(6) La forme du bulletin de vote mixte doit être conforme le plus possible à la formule prescrite et aux règles énoncées au paragraphe (2).

Règles, bul-
letins de voteModifica-
tions pour les
électeurs
ayant une
déficience
visuelleDétermina-
tion par le
secrétaireBulletins de
vote séparés
et mixtesForme du
bulletin de
vote mixte

By-laws re voting and vote-counting equipment, alternative voting methods	<p>42. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,</p> <p>(a) authorizing the use of voting and vote-counting equipment such as voting machines, voting recorders or optical scanning vote tabulators;</p> <p>(b) authorizing electors to use an alternative voting method, such as voting by mail or by telephone, that does not require electors to attend at a voting place in order to vote.</p>	<p>42. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :</p> <p>a) autorisant l'utilisation d'équipements permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, notamment des machines à voter, des enregistreuses de votes et des tabulatrices de votes par lecture optique;</p> <p>b) autorisant l'utilisation par les électeurs d'un mode de scrutin de remplacement qui n'exige pas d'eux qu'ils se présentent à un bureau de vote pour voter, comme par exemple le vote par correspondance ou par téléphone.</p>	Équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, modes de scrutin de remplacement
Application of by-law	<p>(2) A by-law passed under subsection (1) or under a predecessor of it applies to all elections for which voting day is more than 60 days after the by-law is passed.</p>	<p>(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à toutes les élections dont le jour du scrutin tombe plus de 60 jours après son adoption.</p>	Application du règlement municipal
Procedures and forms	<p>(3) At least 30 days before voting day, the clerk shall,</p> <p>(a) establish procedures and forms for the use of,</p> <p>(i) any voting and vote-counting equipment authorized by by-law, and</p> <p>(ii) any alternative voting method authorized by by-law; and</p> <p>(b) provide a copy of the procedures and forms to each candidate.</p>	<p>(3) Au moins 30 jours avant le jour du scrutin, le secrétaire :</p> <p>a) établit les modalités et les formules s'appliquant à l'utilisation de ce qui suit :</p> <p>(i) tout équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin autorisé par règlement municipal,</p> <p>(ii) tout mode de scrutin de remplacement autorisé par règlement municipal;</p> <p>b) remet une copie des modalités et des formules à chaque candidat.</p>	Modalités et formules
Conflict	<p>(4) The procedures and forms established by the clerk, if they are consistent with the principles of this Act, prevail over anything in this Act and the regulations made under it.</p>	<p>(4) Si elles sont compatibles avec les principes de la présente loi, les modalités et formules établies par le secrétaire l'emportent sur toute disposition prévue par la présente loi et ses règlements d'application.</p>	Incompatibilité
Effect of by-law on advance votes and voting proxies	<p>(5) When a by-law authorizing the use of an alternative voting method is in effect, sections 43 (advance votes) and 44 (voting proxies) apply only if the by-law so specifies; if the by-law specifies that section 44 applies, it may also establish additional criteria that a person must meet to be entitled to vote by proxy.</p>	<p>(5) Lorsqu'un règlement municipal autorisant l'utilisation d'un mode de scrutin de remplacement est en vigueur, les articles 43 (vote par anticipation) et 44 (mandataires) ne s'appliquent que si le règlement municipal le précise. S'il précise que l'article 44 s'applique, le règlement municipal peut également établir des critères additionnels auxquels une personne doit satisfaire pour avoir le droit de voter par procuration.</p>	Effet du règlement municipal sur les votes par anticipation et les mandataires
By-law re advance votes	<p>43. (1) At least 30 days before voting day, the council of a local municipality shall pass a by-law establishing,</p> <p>(a) one or more dates for an advance vote; and</p>	<p>43. (1) Au moins 30 jours avant le jour du scrutin, le conseil d'une municipalité locale adopte un règlement municipal fixant :</p> <p>a) une ou plusieurs dates pour un vote par anticipation;</p>	Règlement municipal, vote par anticipation

	(b) the hours during which voting places shall be open on that date or dates.	b) les heures d'ouverture des bureaux de vote à cette date ou ces dates.	
Same	(2) The by-law may establish different hours for different voting places.	(2) Le règlement municipal peut fixer des heures différentes pour différents bureaux de vote.	Idem
Duty of clerk	(3) The clerk shall hold the advance vote in accordance with the by-law.	(3) Le secrétaire tient le vote par anticipation conformément au règlement municipal.	Fonction du secrétaire
Voting places, hours of voting	(4) Section 45, except subsection (7), applies to the advance vote with necessary modifications.	(4) L'article 45, à l'exception du paragraphe (7), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au vote par anticipation.	Heures d'ouverture des bureaux de vote
Sealing of ballot box, etc.	(5) On each day of the advance vote the deputy returning officer of the voting place shall,	(5) Chaque jour du vote par anticipation, le scrutateur du bureau de vote :	Urne scellée
	(a) immediately after the close of voting, seal the ballot box so that ballots cannot be deposited in or withdrawn from it without breaking the seal; and	a) immédiatement après la clôture du scrutin, scelle l'urne de sorte que des bulletins de vote ne puissent pas y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;	
	(b) as soon as possible after the close of voting,	b) aussitôt que possible après la clôture du scrutin :	
	(i) prepare a list showing the name of each person who has voted on that day and identifying his or her voting place; and	(i) prépare une liste indiquant le nom de chaque personne qui a voté ce jour-là et précisant son bureau de vote,	
	(ii) deliver to the clerk for safekeeping the ballot box, the list of names, and all other materials and documents related to the advance vote.	(ii) remet au secrétaire l'urne, la liste de noms ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs au vote par anticipation, afin que celui-ci les mette en sécurité.	
Access to list of advance voters	(6) The clerk shall, on the request of a scrutineer or certified candidate, give him or her a copy of any list referred to in subclause (5) (b) (i).	(6) Le secrétaire remet au candidat certifié ou au représentant qui en fait la demande une copie de la liste visée au sous-alinéa (5) b) (i).	Accès à la liste
Updating of voters' lists	(7) The clerk shall ensure that that voters' lists for all voting places are updated to reflect voting that took place at an advance vote.	(7) Le secrétaire veille à ce que les listes électorales de tous les bureaux de vote soient mises à jour afin de tenir compte du vote par anticipation.	Mise à jour des listes électorales
Appointment of voting proxy	44. (1) A person who is entitled to be an elector in a local municipality may appoint another person who is also so entitled as his or her voting proxy, using the prescribed form.	44. (1) Quiconque a le droit d'être électeur dans une municipalité locale peut en utilisant la formule prescrite, nommer comme son mandataire une autre personne si celle-ci a aussi ce droit.	Nomination d'un mandataire
Restrictions	(2) A person shall not,	(2) Une personne ne doit pas :	Restriction
	(a) appoint more than one voting proxy;	a) nommer plus d'un mandataire;	
	(b) act as a voting proxy for more than one other person.	b) agir à titre de mandataire pour plus d'une personne.	
Relatives	(3) The restriction in clause (2) (b) does not apply if the proxy and the other person are spouses or siblings of each other, parent and child, or grandparent and grandchild.	(3) La restriction prévue à l'alinéa (2) b) ne s'applique pas si la personne est le conjoint, le frère, la sœur, le père, la mère, l'enfant, le grand-père, la grand-mère, le petit-fils ou la petite-fille du mandataire.	Parents

Time	(4) The appointment of a voting proxy may be made only after nomination day, and does not remain in force after voting day.	(4) La nomination d'un mandataire ne peut être faite qu'après le jour de la déclaration de candidature et elle cesse d'être en vigueur après le jour du scrutin.	Moment où peut être faite la nomination
Application for clerk's certificate	(5) A person who has been appointed a voting proxy shall, (a) complete an application in the prescribed form, including a statutory declaration that he or she is the person appointed as a voting proxy; and (b) present the application and the appointing document to the clerk at the clerk's office, in person.	(5) La personne nommée à titre de mandataire : a) remplit une demande selon la formule prescrite qui comporte une déclaration solennelle indiquant qu'elle est la personne nommée à titre de mandataire; b) présente en personne la demande et l'acte de nomination au secrétaire, au bureau de celui-ci.	Demande de certificat
Time	(6) The application may be presented at any time when the clerk's office is open; on the day of an advance vote held under section 43, it shall be open for this purpose from noon to 5 p.m.	(6) La demande peut être présentée à n'importe quel moment pendant les heures d'ouverture du bureau du secrétaire. Le jour d'un vote par anticipation tenu aux termes de l'article 43, le bureau est ouvert à cette fin de midi à 17 h.	Moment où peut être présentée la demande
Certificate	(7) If satisfied, after considering the application, that the person who appointed the voting proxy is entitled to do so and that the person appointed is entitled to act as the other's voting proxy, the clerk shall apply a certificate in the prescribed form to the appointing document.	(7) S'il est convaincu, après étude de la demande, que la personne qui a nommé le mandataire a le droit de le faire et que le mandataire a le droit d'agir à ce titre, le secrétaire appose un certificat sur l'acte de nomination dans la forme prescrite.	Certificat
Production of certified appointing document	(8) A person may vote as a voting proxy only if he or she, (a) produces to the deputy returning officer the appointing document with the clerk's certificate; and (b) takes the prescribed oath.	(8) Une personne ne peut voter à titre de mandataire que si elle : a) présente au scrutateur son acte de nomination accompagné du certificat du secrétaire; b) prête le serment prescrit.	Présentation de l'acte de nomination et du certificat
Voting in own right	(9) A person who votes as a voting proxy is also entitled to vote in his or her own right.	(9) La personne qui vote à titre de mandataire a également le droit d'exercer son propre droit de vote.	Propre droit de vote
Number and location of voting places	45. (1) The clerk shall establish the number and location of voting places for an election as he or she considers most convenient for the electors.	45. (1) Le secrétaire décide du nombre et de l'emplacement des bureaux de vote pour une élection selon ce qu'il considère être le plus pratique pour les électeurs.	Nombre et emplacement des bureaux de vote
Special needs	(2) In choosing a location for a voting place, the clerk shall consider the needs of electors whose mobility is impaired by disability or some other cause.	(2) Lorsqu'il choisit l'emplacement d'un bureau de vote, le secrétaire tient compte des besoins des électeurs dont la mobilité est réduite en raison d'un handicap ou d'une autre cause.	Besoins spéciaux
Outside voting subdivision or municipality	(3) A voting place may be located outside its voting subdivision and outside its local municipality.	(3) Un bureau de vote peut être situé à l'extérieur de la section de vote et à l'extérieur de la municipalité locale.	Bureau de vote à l'extérieur
Voting places in certain buildings	(4) A person or body to whom this subsection applies shall on the clerk's request, made at least 14 days before voting day, provide a space for use as a voting place, free of charge.	(4) Si le secrétaire le lui demande au moins 14 jours avant le jour du scrutin, la personne ou l'organisme auquel s'applique le présent paragraphe fournit gratuitement un local comme bureau de vote.	Bureaux de vote dans certains immeubles

Same	(5) The space provided shall be acceptable to the clerk and shall not be a space that is being used as a dwelling.	(5) Le local fourni doit être jugé acceptable par le secrétaire et il ne doit pas être utilisé comme logement.	Idem
Application of subss. (4) and (5)	(6) Subsections (4) and (5) apply to: <ol style="list-style-type: none"> 1. Landlords of buildings containing 100 or more dwelling units. 2. Municipalities. 3. School boards. 4. Provincially-funded institutions. 	(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux personnes et entités suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les locateurs d'immeubles comptant au moins 100 logements. 2. Les municipalités. 3. Les conseils scolaires. 4. Les établissements financés par la province. 	Application des par. (4) et (5)
Voting places in institutions, retirement homes	(7) On voting day, a voting place shall be provided on the premises of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. An institution for the reception, treatment or vocational training of members or former members of the Canadian Forces. 2. An institution in which, on nomination day, 20 or more beds are occupied by persons who are disabled, chronically ill or infirm. 3. A retirement home in which, on nomination day, 50 or more beds are occupied. 	(7) Le jour du scrutin, un bureau de vote est prévu sur les lieux des établissements ou maisons de retraite suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un établissement destiné à l'accueil, au traitement ou à la formation professionnelle de membres ou d'anciens membres des Forces canadiennes. 2. Un établissement qui compte, le jour de la déclaration de candidature, au moins 20 lits occupés par des personnes handicapées, infirmes ou souffrant d'une maladie chronique. 3. Une maison de retraite qui compte, le jour de la déclaration de candidature, au moins 50 lits occupés. 	Bureaux de vote dans des établissements et maisons de retraite
Attendance on resident	(8) The deputy returning officer for a voting place described in subsection (7) may attend on an elector who is a resident of the institution or retirement home, to allow him or her to vote.	(8) Le scrutateur d'un bureau de vote visé au paragraphe (7) peut se rendre auprès d'un électeur qui réside dans un établissement ou une maison de retraite pour lui permettre de voter.	Présence auprès d'un résident
Attendance on person with impaired mobility	(9) A deputy returning officer may, to allow an elector whose mobility is impaired by disability or some other cause to vote, attend on the elector anywhere within the area designated as the voting place.	(9) Afin de lui permettre de voter, le scrutateur peut se rendre auprès d'un électeur dont la mobilité est réduite, en raison d'un handicap ou d'une autre cause, à n'importe quel endroit à l'intérieur du secteur désigné comme étant le bureau de vote.	Électeur dont la mobilité est réduite
Other persons	(10) The other persons described in subsection 47 (1) are entitled to accompany a deputy returning officer when he or she attends on an elector under subsection (8) or (9).	(10) Les autres personnes visées au paragraphe 47 (1) ont le droit d'accompagner un scrutateur lorsqu'il se rend auprès d'un électeur en vertu du paragraphe (8) ou (9).	Autres personnes
VOTING PROCEDURE		DÉROULEMENT DU SCRUTIN	
Hours of voting	46. (1) On voting day, voting places shall be open for the electors to vote from 10 a.m. until 8 p.m.	46. (1) Le jour du scrutin, les bureaux de vote doivent être ouverts aux électeurs de 10 h à 20 h.	Heures de scrutin
By-law re earlier opening	(2) The council of a local municipality may pass a by-law providing that specified voting places shall be open on voting day at a specified time before 10 a.m.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les bureaux de vote qui y sont précisés doivent être ouverts à l'heure qui y est prévue avant 10 h le jour du scrutin.	Règlement municipal, ouverture anticipée
By-law re institutions, retirement homes	(3) Despite subsection (1), the council of a local municipality may pass a by-law with	(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité locale peut, à l'égard d'un	Règlement municipal, établissements et maisons de retraite

respect to a voting place described in subsection 45 (7) that is only for the use of residents of the institution or retirement home, providing for reduced opening hours.

Elector in voting place at closing time

(4) An elector who is in a voting place at the time for closing under subsection (1) or under a by-law passed under subsection (3) and has not yet voted is still entitled to vote.

Who may remain in voting place

47. (1) No person shall remain in a voting place when the vote is being taken or the votes are being counted except,

- (a) the clerk and the deputy returning officer and any other election official appointed for the voting place;
- (b) a certified candidate;
- (c) one scrutineer appointed by each certified candidate for each ballot box in use at the voting place;
- (d) the scrutineers appointed by a municipality in relation to a by-law or question; and
- (e) the scrutineers appointed by a local board or the Minister in relation to a question.

Same

(2) The number of scrutineers who may be present under clause (1) (c) is reduced by one while the candidate who appointed them is present in the voting place.

Number of scrutineers re by-law

(3) If the vote is on a by-law and scrutineers are to be appointed under subsection 16 (2),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed to represent supporters and opponents of the by-law; and
- (b) one scrutineer representing supporters and one representing opponents may be present for each ballot box in use at the voting place.

Number of scrutineers re question

(4) If the vote is on a question and scrutineers are to be appointed under subsections 16 (2) and (3),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed for each possible answer to the question; and
- (b) one scrutineer for each of the possible answers may be present for each ballot box in use at the voting place.

bureau de vote visé au paragraphe 45 (7) qui n'est destiné qu'aux résidents de l'établissement ou de la maison de retraite, adopter un règlement municipal prévoyant des heures d'ouverture écourtées.

(4) L'électeur qui se trouve à l'intérieur d'un bureau de vote à l'heure de clôture fixée aux termes du paragraphe (1) ou d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) et qui n'a pas encore voté a le droit de voter.

47. (1) Nul ne doit demeurer dans le bureau de vote pendant que le scrutin s'y déroule ou pendant le dépouillement du scrutin, à l'exception des personnes suivantes :

- a) le secrétaire, le scrutateur et tout autre membre du personnel électoral assigné au bureau de vote;
- b) les candidats certifiés;
- c) un représentant nommé par chaque candidat certifié pour chaque urne en usage au bureau de vote;
- d) les représentants nommés par une municipalité relativement à un règlement municipal ou à une question;
- e) les représentants nommés par un conseil local ou le ministre relativement à une question.

(2) Le nombre de représentants qui peuvent être présents aux termes de l'alinéa (1) c) est diminué de un pendant que le candidat qui les a nommés se trouve dans le bureau de vote.

(3) Si le vote porte sur un règlement municipal et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu du paragraphe 16 (2) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour représenter les partisans et les opposants du règlement municipal;
- b) un représentant qui représente les partisans et un qui représente les opposants peuvent être présents pour chaque urne en usage au bureau de vote.

(4) Si le vote porte sur une question et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu des paragraphes 16 (2) et (3) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour chaque réponse possible à la question;
- b) un représentant pour chacune des réponses possibles peut être présent pour

Électeur qui se trouve dans le bureau de vote à la clôture

Personnes autorisées à demeurer dans le bureau de vote

Idem

Représentants, règlement municipal

Représentants, question

Rights of
candidates
and
scrutineers

(5) The persons described in clauses (1) (b), (c), (d) and (e) are each entitled,

(a) to be present when materials and documents related to the election are delivered to the clerk under subclause 43 (5) (b) (ii) and clause 55 (1) (d);

(b) to enter the voting place 15 minutes before it opens and to inspect the ballot boxes and the ballots and all other papers, forms and documents relating to the vote (but not so as to delay the timely opening of the voting place);

(c) to place his or her own seal on the ballot box, immediately before the opening of the voting place, so that ballots can be deposited in the box and cannot be withdrawn without breaking the seal;

(d) to place his or her own seal on the ballot box immediately after the close of voting on each day of an advance vote under section 43, so that ballots cannot be deposited or withdrawn without breaking the seal;

(e) to examine each ballot as the votes are being counted by the deputy returning officer under section 54 (but not to touch the ballot);

(f) to object to a ballot or to the counting of votes in a ballot under subsection 54 (3);

(g) to sign the statement of the results of the election prepared by the deputy returning officer under clause 55 (1) (a); and

(h) to place his or her own seal on the ballot box after the counting of the votes, when the deputy returning officer seals the box under clause 55 (1) (c), so that ballots cannot be deposited or withdrawn without breaking the seal.

Prohibition

48. (1) While an elector is in a voting place, no person shall attempt, directly or indirectly, to influence how the elector votes.

No election
campaign
material

(2) Without limiting the generality of subsection (1), no person shall display a candidate's election campaign material or literature in a voting place.

chaque urne en usage au bureau de vote.

(5) Les personnes visées aux alinéas (1) b), c), d) et e) ont chacune le droit :

a) d'être présentes lorsque le matériel et les documents relatifs à l'élection sont remis au secrétaire aux termes du sous-alinéa 43 (5) b) (ii) et de l'alinéa 55 (1) d);

b) d'entrer dans le bureau de vote 15 minutes avant son ouverture et d'examiner les urnes, les bulletins de vote et autres papiers, formules et documents relatifs au scrutin (à condition que l'examen ne retarde pas l'ouverture du bureau de vote);

c) d'apposer son propre sceau sur l'urne immédiatement avant l'ouverture du bureau de vote, de sorte que les bulletins de vote puissent y être déposés mais qu'ils ne puissent en être retirés sans briser le sceau;

d) d'apposer son propre sceau sur l'urne immédiatement après la clôture du scrutin chaque jour de la tenue d'un vote par anticipation aux termes de l'article 43, de sorte que des bulletins de vote ne puissent y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;

e) d'examiner, sans y toucher, chaque bulletin de vote au moment du dépouillement par le scrutateur aux termes de l'article 54;

f) de s'opposer, en vertu du paragraphe 54 (3), à un bulletin de vote ou au comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote;

g) de signer le relevé des résultats de l'élection préparé par le scrutateur aux termes de l'alinéa 55 (1) a);

h) d'apposer son propre sceau sur l'urne après le dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur scelle l'urne aux termes de l'alinéa 55 (1) (c), de sorte que des bulletins de vote ne puissent y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau.

48. (1) Nul ne doit tenter, directement ou indirectement, d'influencer le vote d'un électeur pendant que celui-ci se trouve dans un bureau de vote.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit exposer dans un bureau de vote du matériel ou de la documen-

Droits des
candidats et
des représen-
tants

Interdiction

Aucun maté-
riel relatif à
la campagne
électorale

		tation relative à la campagne électorale d'un candidat.	
Secrecy	49. (1) Every person who is present in a voting place or at the counting of the votes shall help to maintain the secrecy of the voting.	49. (1) Les personnes présentes dans un bureau de vote ou lors du dépouillement aident à garder le vote secret.	Caractère secret
Offences	(2) No person shall, (a) interfere or attempt to interfere with an elector who is marking the ballot; (b) obtain or attempt to obtain, at a voting place, information about how an elector intends to vote or has voted; or (c) communicate any information obtained at a voting place about how an elector intends to vote or has voted.	(2) Nul ne doit, selon le cas : a) gêner ou tenter de gêner un électeur au moment où il inscrit son vote sur son bulletin de vote; b) obtenir ou tenter d'obtenir, dans un bureau de vote, des renseignements ayant trait au vote qu'un électeur a l'intention d'exprimer ou a exprimé; c) communiquer des renseignements obtenus dans un bureau de vote ayant trait au vote qu'un électeur a l'intention d'exprimer ou a exprimé.	Infractions
Same	(3) No elector shall show his or her marked ballot to any person so as to reveal how he or she has voted, except in connection with obtaining assistance in voting under paragraph 4 of subsection 52 (1).	(3) Aucun électeur ne doit montrer à quiconque son bulletin de vote après y avoir inscrit son vote, de façon à révéler le vote qu'il a exprimé, sauf dans le cas où de l'aide lui est fournie pour voter aux termes de la disposition 4 du paragraphe 52 (1).	Idem
No requirement of disclosure	(4) No person shall, in a legal proceeding relating to an election, be required to disclose how he or she voted at the election.	(4) Nul ne doit être tenu, lors d'une instance judiciaire concernant une élection, de divulguer le vote qu'il a exprimé lors de l'élection.	Aucune obligation de divulguer
Elector's absence from work	50. (1) An elector whose hours of employment are such that he or she would not otherwise have three consecutive hours to vote on voting day is entitled to be absent from work for as long as is necessary to allow that amount of time.	50. (1) Un électeur qui, à cause de son horaire de travail, ne dispose pas le jour du scrutin de trois heures consécutives pour voter a le droit de s'absenter de son travail durant la période de temps nécessaire pour qu'il dispose de trois heures consécutives pour voter.	Absence du travail de l'électeur
Employer's convenience	(2) The absence shall be timed to suit the employer's convenience as much as possible.	(2) L'absence doit se produire le plus possible aux heures qui conviennent à l'employeur.	Période convenant à l'employeur
No deduction or penalty	(3) The employer shall not make a deduction from the employee's pay or impose any other penalty for the absence from work.	(3) L'employeur ne doit faire aucune déduction sur le salaire de l'employé ni lui imposer une autre pénalité en raison de son absence du travail.	Aucune déduction ou pénalité
Elector's right to vote	51. (1) An elector whose name appears on the voters' list for a voting place is entitled to vote there, subject to subsection (2).	51. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de vote a le droit de voter à ce bureau de vote, sous réserve du paragraphe (2).	Droit de vote de l'électeur
Rules	(2) The following rules apply to the exercise of the right to vote: 1. An elector who is entitled to vote for offices on a municipal council or local board may vote in only one of the voting places established for the area of jurisdiction of the municipality or local board, as the case may be.	(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'exercice du droit de vote : 1. L'électeur qui a le droit de voter pour des postes au sein d'un conseil municipal ou d'un conseil local ne peut voter que dans un seul des bureaux de vote créés pour le secteur qui relève de la	Règles

compétence de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

2. However, an elector who is entitled to vote in more than one of the local municipalities forming part of an upper-tier municipality is entitled to vote in one voting place established for each of the local municipalities for offices on the local councils, even if the holders of the offices would or could under certain circumstances also be members of the upper-tier council.
3. An elector is entitled to vote for as many candidates for an office as there are members to be elected to that office, but only once for each candidate.
4. An elector is entitled to vote only once on a by-law or question.
5. An elector may vote only in accordance with the information relating to him or her on the voters' list.

2. Toutefois, l'électeur qui a le droit de voter dans plus d'une des municipalités locales qui font partie d'une municipalité de palier supérieur a le droit de voter dans un bureau de vote créé pour chacune des municipalités locales pour des postes au sein des conseils de ces municipalités locales, même dans le cas où les détenteurs des postes seraient ou pourraient être, dans certaines circonstances, également membres du conseil de palier supérieur.
3. L'électeur a le droit de voter pour autant de candidats à un poste qu'il y a de membres à élire à ce poste, mais il ne peut voter qu'une seule fois pour chaque candidat.
4. L'électeur n'a le droit de voter qu'une fois sur un règlement municipal ou une question.
5. L'électeur ne peut voter que conformément aux renseignements qui le concernent et qui figurent sur la liste électorale.

Voting
procedure

52. (1) The following procedure shall be followed when a person enters a voting place and requests a ballot:

1. Subject to paragraph 3, the deputy returning officer shall give the person a ballot only if satisfied that the person is entitled to vote at the voting place.
2. If the deputy returning officer, a scrutineer or a certified candidate objects to the person voting, the deputy returning officer shall have the fact of the objection and by whom it was made recorded on the voters' list next to the person's name.
3. When an objection has been made as described in paragraph 2, the deputy returning officer shall give the person a ballot if the person takes an oath or affirmation stating that he or she is named on the voters' list for the voting place and has not already voted in the election.
4. The deputy returning officer may permit an elector who needs assistance in voting to have such assistance as the deputy returning officer considers necessary.

52. (1) Les modalités suivantes s'appliquent lorsqu'une personne entre dans un bureau de vote et demande que lui soit remis un bulletin de vote :

Modalités du
scrutin

1. Sous réserve de la disposition 3, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne seulement s'il est convaincu qu'elle a le droit de voter au bureau de vote en question.
2. Si le scrutateur, un représentant ou un candidat certifié s'oppose au vote de cette personne, le scrutateur fait inscrire sur la liste électorale en regard du nom de la personne le fait qu'une opposition a été formulée et le nom de la personne qui l'a formulée.
3. Lorsqu'une opposition a été formulée tel que décrit la disposition 2, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne si elle prête serment ou fait une déclaration selon lesquels son nom figure sur la liste électorale du bureau de vote et qu'elle n'a pas déjà voté à l'élection.
4. Le scrutateur peut permettre à un électeur à besoin d'aide pour voter de recevoir l'aide que le scrutateur estime nécessaire.

5. An elector is no longer entitled to vote if, after receiving a ballot, he or she leaves the voting place without returning the ballot, or declines to vote and returns the ballot.

Amendment
of voters' list

(2) On receiving an approved application under section 24 to amend the voters' list, the deputy returning officer shall amend the voters' list in accordance with the application.

Marking
ballot, etc.

(3) On receiving the ballot from the deputy returning officer, the elector shall,

- (a) make a cross or other mark on the ballot, within the space to the right of the name of each candidate for whom the elector wishes to vote (or, in the case of a by-law or question, to the right of the answer for which he or she wishes to vote);
- (b) fold the ballot in a manner that conceals its face;
- (c) return the folded ballot to the deputy returning officer.

Deposit in
ballot box

(4) On receiving the ballot from the elector, the deputy returning officer shall immediately deposit it in the ballot box, in the full view of the elector and any persons described in clauses 47 (1) (b), (c), (d) and (e) who are in the voting place.

Emergency

53. (1) The clerk may declare an emergency if he or she is of the opinion that circumstances have arisen that are likely to prevent the election being conducted in accordance with this Act.

Arrange-
ments

(2) On declaring an emergency, the clerk shall make such arrangements as he or she considers advisable for the conduct of the election.

Conflict

(3) The arrangements made by the clerk, if they are consistent with the principles of this Act, prevail over anything in this Act and the regulations made under it.

Time

(4) The emergency continues until the clerk declares that it has ended.

No review or
setting aside

(5) If made in good faith, the clerk's declaration of emergency and arrangements shall not be reviewed or set aside on account of unreasonableness or supposed unreasonableness.

5. Un électeur n'a plus le droit de voter si, après avoir reçu un bulletin de vote, il quitte le bureau de vote sans avoir rendu son bulletin de vote, ou il refuse de voter et rend son bulletin de vote.

Modification
de la liste
électorale

(2) Dès qu'il reçoit une demande approuvée visée à l'article 24 pour faire modifier la liste électorale, le scrutateur modifie la liste électorale conformément à la demande.

Façon de
marquer le
bulletin de
vote

(3) Dès que le scrutateur lui a remis un bulletin de vote, l'électeur :

- a) fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote dans l'espace à droite du nom de chaque candidat de son choix (ou, dans le cas d'un vote sur un règlement municipal ou une question, à droite de la réponse de son choix);
- b) plie le bulletin de vote de façon à cacher le recto du bulletin;
- c) rend le bulletin de vote plié au scrutateur.

Dépôt des
bulletins de
vote dans
l'urne

(4) Dès que l'électeur lui a remis le bulletin de vote, le scrutateur le dépose immédiatement dans l'urne, à la vue de l'électeur et de toutes personnes visées aux alinéas 47 (1) b), c), d) et e) qui se trouvent dans le bureau de vote.

Situation
d'urgence

53. (1) Le secrétaire peut déclarer l'existence d'une situation d'urgence s'il est d'avis que des circonstances sont survenues qui empêcheront vraisemblablement que l'élection soit tenue conformément à la présente loi.

Mesures

(2) S'il déclare l'existence d'une situation d'urgence, le secrétaire prend les mesures qu'il juge appropriées pour la tenue de l'élection.

Incompati-
bilité

(3) Si elles sont compatibles avec les principes de la présente loi, les mesures prises par le secrétaire l'emportent sur toute disposition prévue par la présente loi et ses règlements d'application.

Durée

(4) La situation d'urgence reste en vigueur jusqu'à ce que le secrétaire déclare qu'elle a pris fin.

Aucune révi-
sion ou an-
nullation
possible

(5) Si le secrétaire a agi de bonne foi en déclarant l'existence d'une situation d'urgence et en prenant les mesures appropriées, la déclaration de situation d'urgence et les mesures ne doivent pas être révisées ou annulées pour le motif qu'elles sont ou paraissent déraisonnables.

COUNTING OF VOTES

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Counting of
votes

54. (1) Immediately after the close of voting on voting day, the deputy returning officer shall open the ballot box for his or her voting place and proceed to count,

- (a) in the case of an election for office, the number of votes for each candidate;
- (b) in the case of an election to obtain the assent of the electors to a by-law, the number of votes in favour of the by-law and the number opposed to it; and
- (c) in the case of an election to obtain the opinion of the electors on any question, the number of votes for each possible answer to the question.

Rejection of
ballots

(2) The deputy returning officer shall reject from the count all ballots and votes in a ballot that do not comply with the prescribed rules.

Objections

(3) A scrutineer or certified candidate may object to a ballot, or to the counting of some or all votes in a ballot, on the ground that the ballot or votes do not comply with the prescribed rules.

Duty of deputy
returning
officer

- (4) The deputy returning officer shall,
 - (a) decide all objections;
 - (b) establish a list in which the objections are summarized and individually numbered; and
 - (c) write the number of each objection on the back of the relevant ballot and initial the number.

Delivery of
statement
and ballot
box to clerk

55. (1) As soon as possible after counting the votes, the deputy returning officer shall,

- (a) prepare a statement, in duplicate, showing the results of the election at the voting place;
- (b) place the ballots and all other materials and documents related to the election, except the original statement of results, in the ballot box;
- (c) seal the ballot box so that ballots cannot be deposited in or withdrawn from it without breaking the seal; and
- (d) deliver the original statement of results and the ballot box to the clerk.

54. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur ouvre l'urne de son bureau de vote et compte :

- a) dans le cas d'une élection qui vise un poste, le nombre des suffrages exprimés pour chaque candidat;
- b) dans le cas d'une élection qui vise à obtenir l'assentiment des électeurs relativement à un règlement municipal, le nombre de voix en faveur du règlement municipal et le nombre de voix contre;
- c) dans le cas d'une élection qui vise à obtenir l'opinion des électeurs sur une question, le nombre de suffrages pour chaque réponse possible à la question.

(2) Le scrutateur rejette les bulletins de vote et les suffrages et voix exprimés dans un bulletin de vote qui ne sont pas conformes aux règles prescrites.

(3) Un représentant ou un candidat certifié peut s'opposer à un bulletin de vote, ou au comptage de la totalité ou d'une partie des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote, pour le motif que le bulletin de vote ou les suffrages ou voix exprimés ne sont pas conformes aux règles prescrites.

(4) Le scrutateur :

- a) décide des oppositions;
- b) dresse une liste dans laquelle les oppositions sont résumées et numérotées;
- c) inscrit le numéro de chaque opposition au verso du bulletin de vote visé par celle-ci et appose ses initiales.

55. (1) Aussitôt que possible après le dépouillement du scrutin, le scrutateur :

- a) prépare un relevé en double exemplaire dans lequel il indique les résultats de l'élection au bureau de vote;
- b) dépose dans l'urne les bulletins de vote ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs à l'élection, à l'exception du relevé des résultats original;
- c) scelle l'urne de sorte que des bulletins de vote ne puissent pas y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;
- d) remet le relevé original des résultats et l'urne au secrétaire.

Dépouille-
ment du
scrutinRejet de bul-
letins de vote

Opposition

Fonctions du
scrutateurRemise du
relevé des ré-
sultats et de
l'urne au
secrétaire

Copies of statement	(2) A scrutineer or certified candidate is entitled to receive a copy of the statement of results from the clerk, on request.	(2) Un représentant ou un candidat certifié a le droit de recevoir, s'il en fait la demande au secrétaire, une copie du relevé des résultats.	Copies du relevé
Results of election	(3) The clerk shall determine the results of the election by compiling the statements of results received from the deputy returning officers.	(3) Le secrétaire détermine les résultats de l'élection en compilant les relevés des résultats que lui ont remis les scrutateurs.	Résultats de l'élection
Declaration	(4) The clerk shall, as soon as possible after voting day, (a) declare the candidate or candidates, as the case may be, who received the highest number of votes to be elected; and (b) declare the result of any vote on a by-law or question.	(4) Aussitôt que possible après le jour du scrutin, le secrétaire fait ce qui suit : a) il déclare élus le candidat ou les candidats, selon le cas, qui ont reçu le plus grand nombre de suffrages; b) il proclame les résultats de tout scrutin portant sur un règlement municipal ou une question.	Déclaration
Examination of documents and materials	(5) Despite subsection 88 (6) (records), the clerk may, if he or she considers it necessary in order to interpret the statement of results, examine any of the documents and materials in a ballot box in the presence of the relevant deputy returning officer.	(5) Malgré le paragraphe 88 (6) (documents), le secrétaire peut, s'il le juge nécessaire pour interpréter le relevé des résultats, examiner, en présence du scrutateur compétent, les documents et le matériel qui ont été déposés dans l'urne.	Examen des documents et du matériel

RECOUNTS

NOUVEAUX DÉPOUILLEMENTS

Recount, tied vote	56. (1) The clerk shall hold a recount, (a) of the votes for two or more candidates who receive the same number of votes and cannot both or all be declared elected to the office; (b) of the votes on a by-law, if the votes for the affirmative and negative are equal; (c) of the votes for two or more answers to a question, if the votes are equal.	56. (1) Le secrétaire procède à un nouveau dépouillement : a) des suffrages exprimés pour deux candidats ou plus qui reçoivent le même nombre de suffrages et ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus au poste en question; b) des voix exprimées sur un règlement municipal, si le nombre de voix en faveur du règlement municipal est égal au nombre de voix contre; c) des suffrages exprimés pour deux réponses ou plus à une question, si le nombre de suffrages est égal.	Nouveau dépouillement, égalité des votes
Time for recount	(2) The recount shall be held within 10 days after the clerk's declaration of the results of the election.	(2) Le nouveau dépouillement est tenu dans les 10 jours qui suivent la proclamation des résultats de l'élection par le secrétaire.	Date du nouveau dépouillement
Recount for municipality, local board or Minister	57. (1) Within 30 days after the clerk's declaration of the results, (a) the council of a municipality may pass a resolution requiring a recount of the votes cast, (i) for all or specified candidates for an office on the council, (ii) for all or specified answers to a question submitted by the council,	57. (1) Dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats par le secrétaire : a) le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution exigeant un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés : (i) pour tous les candidats ou pour des candidats précisés à un poste au sein du conseil municipal, (ii) pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard	Nouveau dépouillement pour une municipalité, un conseil local ou le ministre

		d'une question soumise par le conseil municipal,	
	(iii) for and against a by-law submitted by the council;	(iii) pour et contre un règlement municipal soumis par le conseil municipal;	
	(b) a local board may pass a resolution requiring a recount of the votes cast,	b) un conseil local peut adopter une résolution exigeant un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés :	
	(i) for all or specified candidates for an office on the local board, or	(i) pour tous les candidats ou pour des candidats précisés à un poste au sein du conseil local,	
	(ii) for all or specified answers to a question submitted by the local board;	(ii) pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question soumise par le conseil local;	
	(c) the Minister may make an order requiring a recount of the votes cast for all or specified answers to a question submitted by him or her.	c) le ministre peut prendre un arrêté exigeant un nouveau dépouillement des suffrages exprimés pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question qu'il a soumise.	
Recount	(2) The clerk shall hold a recount in accordance with the resolution or order, within 10 days after it is passed or made.	(2) Le secrétaire tient le nouveau dépouillement conformément à la résolution ou à l'arrêté, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de la résolution ou la prise de l'arrêté.	Nouveau dépouillement
Application for order for recount	58. (1) A person who is entitled to vote in an election and has reasonable grounds for believing the election results to be in doubt may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that the clerk hold a recount.	58. (1) Une personne qui a le droit de voter lors d'une élection et a des motifs raisonnables de croire que les résultats de l'élection sont en doute peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au secrétaire de procéder à un nouveau dépouillement.	Requête en vue d'obtenir un nouveau dépouillement
Time for application	(2) The application shall be commenced within 30 days after the clerk's declaration of the results of the election.	(2) La requête est présentée dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats de l'élection par le secrétaire.	Délai de présentation de la requête
Order, notice	(3) If satisfied that there are sufficient grounds for it, the court shall make an order requiring the clerk to hold a recount of the votes cast for all or specified candidates, on a by-law, or for all or specified answers to a question, and shall give the clerk a copy of the order as soon as possible.	(3) S'il est convaincu qu'il existe des motifs suffisants pour ce faire, le tribunal rend une ordonnance enjoignant au secrétaire de procéder à un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés pour tous les candidats ou pour des candidats précisés, sur un règlement municipal ou pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question, et lui remet, aussitôt que possible, une copie de l'ordonnance.	Ordonnance, avis
Time for recount	(4) The recount shall be held within 10 days after the day the clerk receives a copy of the order.	(4) Le nouveau dépouillement se tient dans les 10 jours qui suivent le jour de la réception par le secrétaire de la copie de l'ordonnance.	Délai pour la tenue du nouveau dépouillement
Procedures	(5) The Minister may by regulation establish procedures for applications under this section.	(5) Le ministre peut, par règlement, fixer les modalités s'appliquant aux requêtes prévues au présent article.	Modalités

Problems re voting and vote-counting equipment	(6) A request for a recount due to problems related to voting and vote-counting equipment may be made only under this section.	(6) Une demande en vue d'obtenir un nouveau dépouillement en raison de problèmes qui ont trait à l'équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, ne peut être présentée qu'en vertu du présent article.	Problèmes ayant trait à l'équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin
Inclusion of related recount	59. The clerk may conduct, as part of a recount under section 56, 57 or 58 that relates to an office, a recount of the votes cast for another candidate for that office.	59. Le secrétaire peut procéder, dans le cadre d'un nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 qui a trait à un poste, à un nouveau dépouillement des suffrages exprimés pour un autre candidat à ce poste.	Nouveau dépouillement connexe
Manner of doing recount	60. (1) A recount under section 56, 57 or 58 shall be conducted in the same manner as the original count, whether manually or by vote-counting equipment, subject to subsection (3).	60. (1) Il est procédé au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 de la même façon que le dépouillement original, que ce soit manuellement ou au moyen d'équipement permettant de dépouiller le scrutin, sous réserve du paragraphe (3).	Façon de procéder au nouveau dépouillement
Prescribed rules	(2) A recount shall be conducted in accordance with the prescribed rules, subject to subsection (3).	(2) Il est procédé à un nouveau dépouillement conformément aux règles prescrites, sous réserve du paragraphe (3).	Règles prescrites
Order specifying different manner of doing recount	(3) If the judge who orders a recount under section 58 is of the opinion that the manner in which the original count was conducted caused or contributed to the doubtful result, he or she may, in the order, provide that the recount shall be held in a different manner and specify the manner.	(3) Si le juge qui ordonne un nouveau dépouillement aux termes de l'article 58 est d'avis que la façon dont il a été procédé au dépouillement original a causé les résultats douteux de l'élection ou y a contribué, il peut prévoir, dans son ordonnance, qu'il soit procédé au nouveau dépouillement de la façon différente qu'il précise.	Ordonnance précisant la façon de procéder au nouveau dépouillement
Who may be present at recount, election to office	61. (1) The following persons may be present at a recount under section 56, 57 or 58 that relates to an office: 1. The clerk and any other election official appointed for the recount. 2. Every certified candidate for the office. 3. The applicant, in the case of a recount ordered under section 58. 4. For each person referred to in paragraphs 2 and 3, i. a lawyer, and ii. one scrutineer for each recount station established by the clerk.	61. (1) Les personnes suivantes peuvent être présentes au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 qui a trait à un poste : 1. Le secrétaire et les autres membres du personnel électoral nommés aux fins du nouveau dépouillement. 2. Les candidats certifiés au poste en question. 3. Le requérant, dans le cas d'un nouveau dépouillement ordonné aux termes de l'article 58. 4. Pour chaque personne visée aux dispositions 2 et 3 : i. un avocat, ii. un représentant pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.	Personnes présentes, élection qui vise un poste
Same, by-law or question	(2) The following persons may be present at a recount that relates to a by-law or question: 1. The clerk and any other election official appointed for the recount. 2. The scrutineers appointed by the municipality or local board or by the Minister, as the case may be.	(2) Les personnes suivantes peuvent être présentes au nouveau dépouillement qui a trait à un règlement municipal ou à une question : 1. Le secrétaire et les autres membres du personnel électoral nommés aux fins du nouveau dépouillement. 2. Les représentants nommés par la municipalité, le conseil local ou le ministre, selon le cas.	Idem, règlement municipal ou question

	<p>3. The applicant, in the case of a recount ordered under section 58.</p> <p>4. For the applicant referred to in paragraph 3,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. a lawyer, and ii. one scrutineer for each recount station established by the clerk. 	<p>3. Le requérant, dans le cas d'un nouveau dépouillement ordonné aux termes de l'article 58.</p> <p>4. Pour le requérant visé à la disposition 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. un avocat, ii. un représentant pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement. 	
Number of scrutineers by-law	<p>(3) If the vote is on a by-law and scrutineers are to be appointed under subsection 16 (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed to represent supporters and opponents of the by-law; and (b) one scrutineer representing supporters and one representing opponents may be present for each recount station established by the clerk. 	<p>(3) Si le vote porte sur un règlement municipal et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu du paragraphe 16 (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un nombre égal de représentants sont nommés pour représenter les partisans et les opposants du règlement municipal; b) un représentant qui représente les partisans et un qui représente les opposants peuvent être présents pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement. 	Représentants, règlement municipal
Number of scrutineers question	<p>(4) If the vote is on a question and scrutineers are to be appointed under subsections 16 (2) and (3),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed for each possible answer to the question; and (b) one scrutineer for each of the possible answers may be present for each recount station established by the clerk. 	<p>(4) Si le vote porte sur une question et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu des paragraphes 16 (2) et (3) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un nombre égal de représentants sont nommés pour chaque réponse possible à la question; b) un représentant pour chacune des réponses possibles peut être présent pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement. 	Représentants, question
Examination of ballot	<p>(5) A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1) or (2) is entitled,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to examine each ballot as the votes are being counted by the clerk (but not to touch the ballot); and (b) to dispute the validity of a ballot or the counting of votes in a ballot. 	<p>(5) Les personnes visées à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) ou (2) ont le droit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'examiner, sans y toucher, chaque bulletin de vote au moment du dépouillement par le secrétaire; b) de contester la validité d'un bulletin de vote ou le comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote. 	Examen des bulletins de vote
Determination of disputes Other persons	<p>(6) The clerk shall determine a dispute referred to in clause (5) (b).</p> <p>(7) Any other person may also be present at the recount with the clerk's permission.</p>	<p>(6) Le secrétaire détermine l'issue d'une contestation visée à l'alinéa (5) b).</p> <p>(7) Toute autre personne peut également être présente au nouveau dépouillement avec la permission du secrétaire.</p>	Détermination Autres personnes
Duty of clerk	<p>62. (1) When the recount is complete, the clerk shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) announce the result of the recount; and (b) if there are disputed ballots, <ul style="list-style-type: none"> (i) announce the number of them, 	<p>62. (1) À l'issue du nouveau dépouillement, le secrétaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) annonce les résultats du nouveau dépouillement; b) s'il y a des bulletins de vote contestés : <ul style="list-style-type: none"> (i) annonce leur nombre, 	Fonctions du secrétaire

	<p>(ii) announce the result that would be obtained if the disputed ballots were excluded, and</p> <p>(iii) write the number of the voting place on the back of and initial each disputed ballot, place them in a separate envelope clearly marked so as to indicate its contents, and seal the envelope.</p>	<p>(ii) annonce les résultats qui seraient obtenus si les bulletins de vote contestés étaient exclus,</p> <p>(iii) inscrit le numéro du bureau de vote au verso de chaque bulletin de vote contesté, appose ses initiales sur chacun d'eux, les place dans une enveloppe séparée et identifiée clairement de manière à en indiquer le contenu, et scelle l'enveloppe.</p>	
Who may be present	(2) Any persons described in subsections 61 (1), (2) and (7) who are at the recount are entitled to be present while the clerk acts under subsection (1).	(2) Les personnes visées aux paragraphes 61 (1), (2) et (7) qui assistent au nouveau dépouillement ont le droit d'être présentes lorsque le secrétaire agit aux termes du paragraphe (1).	Personnes présentes
Tied vote	(3) If the recount indicates that two or more candidates who cannot both or all be declared elected to an office have received the same number of votes, the clerk shall choose the successful candidate or candidates by lot.	(3) Si, à la suite du nouveau dépouillement, deux candidats ou plus qui ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus à un poste ont reçu le même nombre de suffrages, le secrétaire choisit par tirage au sort le ou les candidats qui l'emportent.	Égalité des votes
Declaration by clerk	(4) If no application has been made for a judicial recount under section 63 the clerk shall, on the 16th day after the recount is completed, declare the successful candidate or candidates elected or declare the result of the vote with respect to a by-law or question, as the case may be.	(4) Si aucune requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire n'a été présentée en vertu de l'article 63, le secrétaire, le 16 ^e jour qui suit la fin du nouveau dépouillement, déclare le ou les candidats qui l'emportent élus ou proclame les résultats du vote portant sur un règlement municipal ou une question, selon le cas.	Déclaration
Application for judicial recount	63. (1) A person described in subsection (2) who disputes the validity of a ballot or of the counting of votes in a ballot may, within 15 days after the clerk declares the result, apply to the Ontario Court (General Division) for a recount limited to the disputed ballots.	63. (1) Une personne visée au paragraphe (2) qui conteste la validité d'un bulletin de vote ou du comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote peut, dans les 15 jours qui suivent la proclamation des résultats par le secrétaire, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir un nouveau dépouillement ne concernant que les bulletins de vote contestés.	Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire
Who may apply	(2) Subsection (1) applies to a certified candidate, an applicant under section 58 or, in the case of a by-law or question, the municipality or local board or the Minister, as the case may be.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à un candidat certifié, un requérant visé à l'article 58 ou, dans le cas d'un règlement municipal ou d'une question, à la municipalité, au conseil local ou au ministre, selon le cas.	Personnes qui peuvent présenter une requête
Notice of application	(3) Notice of the application shall be served on the clerk and, if the application concerns an office, on each certified candidate.	(3) Un avis de la requête est signifié au secrétaire et, si celle-ci concerne un poste, à chaque candidat certifié.	Avis de requête
Summary procedure	(4) The application shall be dealt with in a summary manner, without application records or factums; the recount itself forms part of the hearing of the application.	(4) La requête est traitée de façon sommaire, sans dossiers de requête ni mémoires, et le nouveau dépouillement fait partie intégrante de l'audition de la requête.	Procédure sommaire
Clerk to attend and provide materials	(5) The clerk shall attend the recount and provide the court with,	(5) Le secrétaire assiste au nouveau dépouillement et fournit au tribunal ce qui suit :	Participation du secrétaire

	<p>(a) a certified copy of the result of the recount conducted by the clerk;</p> <p>(b) a certified copy of the result of the recount conducted by the clerk excluding the disputed ballots;</p> <p>(c) the sealed envelope containing the disputed ballots from the recount conducted by the clerk; and</p> <p>(d) any other documents relating to the election that are relevant to the application.</p>	<p>a) une copie certifiée conforme des résultats du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire;</p> <p>b) une copie certifiée conforme des résultats du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire en excluant les bulletins de vote contestés;</p> <p>c) l'enveloppe scellée contenant les bulletins de vote contestés provenant du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire;</p> <p>d) tous autres documents relatifs à l'élection qui sont pertinents à la requête.</p>	
Duty of court	<p>(6) The court shall conduct the recount by,</p> <p>(a) determining the validity of the disputed ballots or of the counting of votes in any disputed ballots; and</p> <p>(b) recalculating the result of the election using the determinations made under clause (a) and the certified results referred to in clause (5) (b).</p>	<p>(6) Le tribunal procède au nouveau dépouillement de la façon suivante :</p> <p>a) il détermine la validité des bulletins de vote contestés ou du comptage des suffrages ou des voix exprimés dans tous bulletins contestés;</p> <p>b) il calcule de nouveau les résultats de l'élection en tenant compte de ce qu'il a déterminé aux termes de l'alinéa a) et des résultats certifiés visés à l'alinéa (5) b).</p>	Fonctions du tribunal
Who may be present	<p>(7) Any persons who were present at the recount under section 56, 57 or 58 are entitled to be present at the hearing and recount under this section.</p>	<p>(7) Toutes personnes qui étaient présentes au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 ont le droit d'être présentes à l'audience et au nouveau dépouillement visés au présent article.</p>	Personnes présentes
Order	<p>(8) When the recount is complete the court shall,</p> <p>(a) make an order incorporating its decisions under subsection (6);</p> <p>(b) announce to the persons present,</p> <p>(i) the result of the recount, and</p> <p>(ii) how the court dealt with the disputed ballots;</p> <p>(c) place the disputed ballots in the original envelope and reseal it; and</p> <p>(d) return to the clerk the material provided under subsection (5).</p>	<p>(8) À l'issue du nouveau dépouillement, le tribunal :</p> <p>a) rend une ordonnance qui incorpore les décisions qu'il a prises aux termes du paragraphe (6);</p> <p>b) annonce aux personnes présentes :</p> <p>(i) les résultats du nouveau dépouillement;</p> <p>(ii) la façon dont le tribunal a traité les bulletins de vote contestés;</p> <p>c) place les bulletins de vote contestés dans l'enveloppe originale et la scelle de nouveau;</p> <p>d) retourne au secrétaire le matériel que celui-ci lui a fourni aux termes du paragraphe (5).</p>	Ordonnance
Copy of order	<p>(9) The court shall give a certified copy of the order to the clerk.</p>	<p>(9) Le tribunal remet une copie certifiée conforme de l'ordonnance au secrétaire.</p>	Copie de l'ordonnance
Tied vote	<p>(10) If the recount indicates that two or more candidates who cannot both or all be declared elected to an office have received the same number of votes, the clerk shall</p>	<p>(10) Si le nouveau dépouillement indique que deux candidats ou plus qui ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus à un poste ont reçu le même nombre de suffrages,</p>	Égalité des votes

choose the successful candidate or candidates by lot.

Declaration

(11) After receiving the order, the clerk shall declare the successful candidate or candidates to be elected or declare the result of the vote with respect to a by-law or question, as the case may be.

Right to sit pending final disposition

64. (1) A candidate who has been declared elected under section 55 is entitled to sit and vote on the council or local board until the recount and all applications under this Act have been finally disposed of and a different candidate has been declared elected.

Decisions unaffected

(2) Decisions of a council or local board in which a candidate described in subsection (1) has participated are unaffected even if another candidate is afterwards declared elected as the result of a recount.

BY-ELECTIONS

By-elections

65. (1) The clerk shall conduct by-elections in accordance with this section.

No by-election after March 31 in year of regular election

(2) Despite any Act, no by-election shall be held to fill an office that becomes vacant after March 31 in the year of a regular election.

Act applies

(3) Subject to subsections (4) and (5), by-elections shall be conducted as far as possible in the same way as regular elections.

Rules, by-election to office

(4) If a by-election is to be held for an office, the following rules apply:

1. The clerk shall fix the date of nomination day, to be a day not more than 30 days after,
 - i. a court orders a by-election,
 - ii. the council of the clerk's municipality passes a by-law indicating a by-election is required, or the clerk receives a copy of such a by-law from another municipality whose elections he or she is responsible for conducting,
 - iii. the clerk receives from a local board whose elections he or she is responsible for conducting a copy of a resolution indicating a by-election is required,

le secrétaire choisit par tirage au sort le ou les candidats qui l'emportent.

Déclaration

(11) Après avoir reçu l'ordonnance, le secrétaire déclare élus le candidat ou les candidats qui l'emportent ou proclame les résultats du vote portant sur un règlement municipal ou une question, selon le cas.

Droit de siéger avant la décision définitive

64. (1) Un candidat qui a été déclaré élu aux termes de l'article 55 a le droit de siéger, avec droit de vote, au conseil municipal ou au conseil local jusqu'à l'issue définitive d'un nouveau dépouillement du scrutin et jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur les requêtes présentées en vertu de la présente loi et qu'un autre candidat ait été déclaré élu.

Aucune incidence sur les décisions

(2) Les décisions prises par le conseil municipal ou le conseil local avec la participation d'un candidat visé au paragraphe (1) demeurent valides même si un autre candidat est par la suite déclaré élu à la suite d'un nouveau dépouillement.

ÉLECTIONS PARTIELLES

65. (1) Le secrétaire tient des élections partielles conformément au présent article.

Élections partielles

(2) Malgré toute loi, il ne doit pas être tenue d'élection partielle pour pourvoir à un poste qui devient vacant après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire.

Aucune élection partielle après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), une élection partielle est tenue le plus possible de la même manière qu'une élection ordinaire.

Application de la Loi

(4) Si l'élection partielle vise un poste, les règles suivantes s'appliquent :

Règles, élection partielle qui vise un poste

1. Le secrétaire fixe la date du jour de la déclaration de candidature, qui doit être au plus tard 30 jours après que, selon le cas :
 - i. le tribunal ordonne une élection partielle,
 - ii. le conseil de la municipalité du secrétaire adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une élection partielle, ou le secrétaire reçoit une copie d'un tel règlement municipal d'une autre municipalité pour laquelle il est chargé de tenir les élections,
 - iii. le secrétaire reçoit d'un conseil local pour lequel il est chargé de tenir les élections une copie d'une résolution exigeant la tenue d'une élection partielle,

- iv. the Minister orders a by-election under section 48 of the *Municipal Act*,
 - v. a candidate dies under the circumstances described in clause (b) of section 39, or
 - vi. the last acclamations are declared under section 37, if the by-election is required by subsection 37 (3) or (4).
2. Nominations may be filed during the period that begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at 5 p.m. on nomination day.
 3. Voting day shall be 31 days after nomination day.
 4. The voters' list shall be prepared as follows:
 - i. the clerk shall notify the assessment commissioner that a by-election is required,
 - ii. the assessment commissioner shall, before nomination day, give the clerk the preliminary list or the part of it that is required for the by-election, updated to the date he or she received the clerk's notice,
 - iii. the clerk shall make corrections to the preliminary list under section 22 as soon as possible after receiving the list, and
 - iv. the corrected list constitutes the voters' list.
 5. Applications to revise the voters' list may be made under section 24 or 25 during the period that begins when the clerk has made corrections as described in subparagraph iii of paragraph 4 and ends at the close of voting on voting day.
 6. For the purposes of section 17, the qualification period begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at the close of voting on voting day.
- iv. le ministre prend, en vertu de l'article 48 de la *Loi sur les municipalités*, un arrêté exigeant la tenue d'une élection partielle,
 - v. un candidat décède dans les circonstances visées à l'alinéa b) de l'article 39,
 - vi. les dernières déclarations concernant l'élection de candidats sans concurrent sont faites aux termes de l'article 37, si l'élection partielle est exigée par le paragraphe 37 (3) ou (4).
2. Les déclarations de candidature peuvent être déposées pendant la période qui commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et qui prend fin à 17 h le jour de la déclaration de candidature.
 3. Le jour du scrutin tombe 31 jours après le jour de la déclaration de candidature.
 4. La liste électorale est dressée de la façon suivante :
 - i. le secrétaire avise le commissaire à l'évaluation qu'une élection partielle doit être tenue,
 - ii. le commissaire à l'évaluation remet au secrétaire, avant le jour de la déclaration de candidature, la liste préliminaire, ou la partie de celle-ci, qui est requise pour l'élection partielle, mise à jour à la date de réception de l'avis que lui a remis le secrétaire,
 - iii. aussitôt que possible après avoir reçu la liste préliminaire, le secrétaire y apporte les corrections visées à l'article 22,
 - iv. la liste corrigée constitue la liste électorale.
 5. Les demandes de modification de la liste électorale peuvent être présentées en vertu de l'article 24 ou 25 pendant la période qui commence au moment où le secrétaire a apporté les corrections visées à la sous-disposition iii de la disposition 4 et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.
 6. Pour l'application de l'article 17, la période d'habilitation commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.

Rules,
question or
by-law

(5) If the by-election relates to a question or by-law, the following rules apply, subject to subsection (6):

- 1. The clerk shall fix the date of voting day, to be a day not more than 60 days after,
 - i. the council of the clerk's municipality passes a by-law indicating a by-election is required, or the clerk receives a copy of such a by-law from another municipality whose elections he or she is responsible for conducting,
 - ii. the clerk receives from a local board whose elections he or she is responsible for conducting a copy of a resolution indicating a by-election is required,
 - iii. the clerk receives an order from the Minister indicating a by-election is required.
- 2. Despite rule 1, in the case of a question under section 53 or 54 of the *Liquor Licence Act*, the date of voting day is fixed by the council of the municipality with the approval of the Liquor Licence Board of Ontario under section 55 of that Act.
- 3. The rules relating to the voters' list are the same as in paragraphs 4 and 5 of subsection (4).
- 4. For the purposes of section 17, the qualification period begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at the close of voting on voting day.

Combination

(6) If a by-election for an office and a by-election that relates to a by-law or question are to be conducted at the same time, both shall be conducted in accordance with subsection (4), subject to paragraph 2 of subsection (5).

ELECTION CAMPAIGN FINANCES

Contribu-
tions

66. (1) For the purposes of this Act, money, goods and services given to and accepted by or on behalf of a person for his or her election campaign are contributions.

Règles,
règlement
municipal ou
question

(5) Si l'élection partielle porte sur un règlement municipal ou une question, les règles suivantes s'appliquent, sous réserve du paragraphe (6) :

- 1. Le secrétaire fixe la date du jour du scrutin, qui doit être au plus tard 60 jours après que, selon le cas :
 - i. le conseil de la municipalité du secrétaire adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une élection partielle, ou le secrétaire reçoit une copie d'un tel règlement municipal d'une autre municipalité pour laquelle il est chargé de tenir les élections,
 - ii. le secrétaire reçoit d'un conseil local pour lequel il est chargé de tenir les élections une copie d'une résolution exigeant la tenue d'une élection partielle,
 - iii. le secrétaire reçoit un arrêté du ministre exigeant la tenue d'une élection partielle.
- 2. Malgré la règle 1, dans le cas d'une question visée à l'article 53 ou 54 de la *Loi sur les permis d'alcool*, le conseil de la municipalité fixe la date du jour du scrutin avec l'approbation de la Commission des permis d'alcool de l'Ontario, visée à l'article 55 de cette loi.
- 3. Les règles relatives à la liste électorale sont les mêmes que celles mentionnées aux dispositions 4 et 5 du paragraphe (4).
- 4. Pour l'application de l'article 17, la période d'habilitation commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.

(6) Si une élection partielle visant un poste et une élection partielle portant sur un règlement municipal ou une question doivent être tenues au même moment, elles sont tenues toutes deux conformément au paragraphe (4), sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (5).

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

Regroupe-
ment

66. (1) Pour l'application de la présente loi, les sommes d'argent versées, les biens donnés et les services fournis à une personne et acceptés par celle-ci ou en son nom pour sa campagne électorale constituent des contributions.

Contribu-
tions

Additional
rules

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the following rules apply in determining whether an amount is a contribution:

1. The following amounts are contributions:

- i. an amount charged for admission to a fund-raising function,
- ii. if goods and services are sold at a fund-raising function for more than their market value, the difference between the amount paid and market value,
- iii. if goods and services used in a person's election campaign are purchased for less than their market value, the difference between the amount paid and market value, and
- iv. any unpaid but guaranteed balance in respect of a loan under section 75.

2. The following amounts are not contributions:

- i. the value of services provided by voluntary unpaid labour,
- ii. the value of services provided voluntarily, under the person's direction, by an employee whose compensation from all sources for providing them does not exceed the compensation the employee would normally receive for the period the services are provided,
- iii. an amount of \$10 or less that is donated at a fund-raising function,
- iv. the value of political advertising provided without charge on a broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act* (Canada), if,
 - A. it is provided in accordance with that Act and the regulations and guidelines made under it, and

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent pour déterminer si une somme constitue une contribution :

1. Les sommes suivantes constituent des contributions :

- i. une somme exigée en contrepartie de la participation à une activité de financement,
- ii. si des biens et des services sont vendus lors d'une activité de financement pour une somme supérieure à leur valeur marchande, la différence entre cette somme et la valeur marchande,
- iii. si des biens et des services utilisés dans la campagne électorale d'une personne sont achetés pour une somme inférieure à leur valeur marchande, la différence entre cette somme et la valeur marchande,
- iv. tout solde impayé mais garanti à l'égard d'un prêt visé à l'article 75.

2. Les sommes suivantes ne constituent pas des contributions :

- i. la valeur des services fournis volontairement par une main-d'œuvre bénévole,
- ii. la valeur des services fournis volontairement, selon les directives de la personne par un employé dont la rémunération, de toutes sources, qu'il reçoit pour ces services n'est pas supérieure à celle qu'il recevrait normalement pendant la période au cours de laquelle il a fourni ces services,
- iii. une somme de 10 \$ ou moins donnée lors d'une activité de financement,
- iv. la valeur de la publicité politique fournie gratuitement par une entreprise de radiodiffusion au sens de l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada), si celle-ci répond aux exigences suivantes :
 - A. elle est fournie conformément à cette loi et aux règlements pris en application de celle-ci de même qu'aux directives données en vertu de celle-ci,

Règles
supplémentaires

B. it is provided equally to all candidates for office on the particular council or local board,

B. elle est fournie de façon égale à tous les candidats à un poste au sein du conseil municipal ou conseil local particulier,

v. the amount of a loan under section 75.

v. le montant d'un prêt visé à l'article 75.

Value of
goods and
services

(3) The value of goods and services provided as a contribution is,

(3) La valeur des biens et des services fournis à titre de contribution correspond à ce qui suit :

Valeur des
biens et des
services

(a) if the contributor is in the business of supplying these goods and services, the lowest amount the contributor charges the general public in the same market area for similar goods and services provided at or about the same time;

a) si la fourniture de ces biens et services fait partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée que ce dernier exige du public en général en contrepartie de biens et de services semblables fournis dans le même secteur du marché à la même époque ou aux environs de celle-ci;

(b) if the contributor is not in the business of supplying these goods and services, the lowest amount a business providing similar goods or services charges the general public for them in the same market area at or about the same time.

b) si la fourniture de ces biens et services ne fait pas partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée qu'un commerce qui fournit des biens ou des services semblables exige du public en général en contrepartie de ceux-ci dans le même secteur du marché à la même époque ou aux environs de celle-ci.

Expenses

67. (1) For the purposes of this Act, costs incurred for goods or services by or on behalf of a person wholly or partly for use in his or her election campaign are expenses.

67. (1) Pour l'application de la présente loi, les frais engagés par une personne, ou en son nom, au titre de biens ou de services qui seront utilisés en totalité ou en partie pour sa campagne électorale constituent des dépenses.

Dépenses

Additional
rules

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the following amounts are expenses:

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les sommes suivantes constituent des dépenses :

Règles supplémentaires

1. The replacement value of goods retained by the person from any previous election and used in the current election.

1. La valeur de remplacement des biens provenant d'une élection précédente que la personne a conservés et qui sont utilisés dans la présente élection.

2. The value of contributions of goods and services.

2. La valeur des contributions de biens et de services.

3. Audit and accounting fees.

3. Les frais de comptabilité et de vérification.

4. Interest on loans under section 75.

4. Les intérêts sur les prêts visés à l'article 75.

5. The cost of holding fund-raising functions.

5. Les frais engagés relativement à la tenue d'activités de financement.

6. The cost of holding parties and making other expressions of appreciation after the close of voting.

6. Les frais engagés relativement à des célébrations et à d'autres marques de reconnaissance après la clôture du scrutin.

7. Expenses relating to a recount.

7. Les dépenses liées à un nouveau dépouillement du scrutin.

8. Expenses relating to proceedings under section 83 (controverted elections).

9. The nomination filing fee referred to in section 33.

Same

(3) The expenses described in paragraphs 7 and 8 of subsection (2) include expenses relating to recounts and proceedings under section 83 (controverted elections) from a previous election for an office on the same council or local board, if the expenses were incurred after the person's election campaign period for that office in the previous election ended under subparagraph ii of paragraph 4 or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection 68 (1).

Election campaign period

68. (1) For the purposes of this Act, a candidate's election campaign period for an office shall be determined in accordance with the following rules:

1. The election campaign period begins on the day he or she files a nomination for the office under section 33.

2. The election campaign period ends on December 1 in the case of a regular election and 15 days after voting day in the case of a by-election.

3. Despite rule 2, the election campaign period ends,

i. on the day the nomination is withdrawn under section 36 or deemed to be withdrawn under subsection 29 (2), or

ii. on nomination day, if the nomination is rejected under section 35.

4. Despite rules 2 and 3, if the candidate has a deficit at the time the election campaign period would otherwise end, it continues until the earliest of the following:

i. the day further contributions eliminate the deficit,

ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the deficit was incurred,

8. Les dépenses liées aux instances visées à l'article 83 (élection contestée).

9. Les droits pour le dépôt d'une déclaration de candidature visés à l'article 33.

Idem

(3) Les dépenses visées aux dispositions 7 et 8 du paragraphe (2) comprennent les dépenses liées aux nouveaux dépouillements et aux instances visées à l'article 83 (élection contestée) qui découlent d'une élection précédente visant un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local, si ces dépenses ont été engagées après que la période de la campagne électorale de la personne à ce poste lors de l'élection précédente a pris fin aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 4 ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe 68 (1).

68. (1) Pour l'application de la présente loi, la période de campagne électorale d'un candidat à un poste est établie conformément aux règles suivantes :

Période de campagne électorale

1. La période de campagne électorale commence le jour où le candidat dépose, aux termes de l'article 33, une déclaration de candidature au poste.

2. La période de campagne électorale prend fin le 1^{er} décembre, dans le cas d'une élection ordinaire, et 15 jours après le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle.

3. Malgré la règle 2, la période de campagne électorale prend fin, selon le cas :

i. le jour où la déclaration de candidature est retirée en vertu de l'article 36 ou est réputée retirée aux termes du paragraphe 29 (2),

ii. le jour de la déclaration de candidature, si la candidature est rejetée aux termes de l'article 35.

4. Malgré les règles 2 et 3, si le candidat accuse un déficit au moment où la période de campagne électorale prendrait autrement fin, celle-ci se poursuit jusqu'au premier en date des jours suivants :

i. le jour où le déficit est éliminé grâce à des contributions supplémentaires,

ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel le déficit a été accusé,

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions.

5. If, after the election campaign period ends under rule 2, 3 or 4, the candidate incurs expenses relating to a recount or to a proceeding under section 83 (controverted elections), the election campaign period shall be deemed to have recommenced, subject to subsection (2), immediately before those expenses were incurred, and continues until the earliest of the following:

i. the day the total of A and B equal the total of C and D, where

A = any amount released to the candidate under subsection 79 (7),

B = any further contributions,

C = the expenses incurred after the election campaign period recommences,

D = the amount of the candidate's deficit, if any, before the election campaign period recommenced,

ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the expenses referred to in subparagraph i were incurred,

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions.

Same

(2) An election campaign period that has ended under subparagraph ii of paragraph 4 or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection (1) cannot recommence under paragraph 5.

Multiple and combined campaigns

(3) The following rules apply if a person is a candidate, at different times in the same election, for more than one office on the same council or local board:

1. The person's campaigns for offices for which the election is conducted by general vote shall be deemed to be one

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

5. Si, après que la campagne électorale prend fin aux termes de la règle 2, 3 ou 4, le candidat engage des dépenses à l'égard d'un nouveau dépouillement ou d'une instance visée à l'article 83 (élection contestée), la période de campagne électorale est réputée avoir recommencé, sous réserve du paragraphe (2), immédiatement avant que ces dépenses aient été engagées, et elle se poursuit jusqu'au premier en date des jours suivants :

i. le jour où le total de A et B est égal au total de C et D, où :

A = les sommes remises au candidat aux termes du paragraphe 79 (7),

B = les contributions supplémentaires,

C = les dépenses engagées après que la période de campagne électorale recommence,

D = le montant du déficit que le candidat accuse, le cas échéant, avant que la période de campagne électorale n'ait recommencé;

ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel les dépenses visées à la disposition i ont été engagées,

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

Idem

(2) La période de campagne électorale qui a pris fin aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 4 ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe (1) ne peut pas recommencer aux termes de la disposition 5.

(3) Les règles suivantes s'appliquent si une personne est candidate, à différents moments au cours de la même élection, à plus d'un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local :

Campagnes multiples et combinées

1. Les campagnes de la personne pour des postes pour lesquels l'élection est tenue au scrutin général sont réputées une

campaign for the last office for which he or she is nominated, but the election campaign period begins on the day of the first nomination.

2. Each campaign for an office for which the election is conducted by ward is a separate campaign.

69. (1) A candidate shall ensure that,

- (a) one or more campaign accounts are opened at a financial institution, exclusively for the purposes of the election campaign and in the name of the candidate's election campaign;
- (b) all contributions of money are deposited into the campaign accounts;
- (c) all payments for expenses are made from the campaign accounts;
- (d) contributions of goods or services are valued;
- (e) receipts are issued for every contribution and obtained for every expense;
- (f) records are kept of,
 - (i) the receipts issued for every contribution,
 - (ii) the value of every contribution,
 - (iii) whether a contribution is in the form of money, goods or services, and
 - (iv) the contributor's name and address;
- (g) records are kept of every expense including the receipts obtained for each expense;
- (h) records are kept of any claim for payment of an expense that the candidate disputes or refuses to pay;
- (i) records are kept of the gross income from a fund-raising function and the gross amount of money received at a fund-raising function by donations of \$10 or less;
- (j) records are kept of any loan and its terms under section 75;
- (k) financial filings are made in accordance with section 78;

seule campagne pour le dernier poste auquel la personne a été déclarée candidate, mais la période de campagne électorale commence le jour de la première déclaration de candidature.

2. Chaque campagne pour un poste pour lequel l'élection est tenue par quartier est une campagne distincte.

69. (1) Le candidat doit s'assurer que :

Fonctions du
candidat

- a) un ou plusieurs comptes sont ouverts à une institution financière exclusivement aux fins de la campagne électorale et au nom de la campagne électorale du candidat;
- b) les contributions en argent sont déposées dans les comptes de la campagne électorale;
- c) les paiements en ce qui concerne les dépenses sont prélevés sur les comptes de la campagne électorale;
- d) les contributions de biens ou de services sont évaluées;
- e) des récépissés sont délivrés à l'égard de chaque contribution et obtenus pour chaque dépense;
- f) des dossiers sont tenus concernant :
 - (i) les récépissés délivrés à l'égard de chaque contribution,
 - (ii) la valeur de chaque contribution,
 - (iii) la forme de chaque contribution, soit en argent, soit sous forme de biens ou de services,
 - (iv) les nom et adresse du donateur;
- g) des dossiers sont tenus concernant chaque dépense y compris le récépissé obtenu pour celle-ci;
- h) des dossiers sont tenus pour toute demande de paiement d'une dépense que le candidat conteste ou refuse de payer;
- i) des dossiers sont tenus concernant le montant du revenu brut provenant d'une activité de financement et le montant brut des sommes recueillies lors d'une activité de financement sous forme de dons d'un maximum de 10 \$;
- j) des dossiers sont tenus concernant tout prêt visé à l'article 75 et ses conditions;
- k) le dépôt de documents de nature financière est fait conformément à l'article 78;

(l) proper direction is given to the persons who are authorized to incur expenses and accept or solicit contributions on behalf of the candidate;

(m) a contribution of money made or received in contravention of this Act is returned to the contributor as soon as possible after the candidate becomes aware of the contravention;

(n) a contribution not returned to the contributor under clause (m) is paid to the clerk with whom the candidate's nomination was filed; and

(o) an anonymous contribution is paid to the clerk with whom the candidate's nomination was filed.

Contributions paid to clerk

(2) Contributions paid to the clerk under clause (l) (n) or (o) become the property of the local municipality.

Contributions only after nomination

70. (1) A contribution shall not be made to or accepted by or on behalf of a person unless he or she is a candidate.

Only during election campaign period

(2) A contribution shall not be made to or accepted by or on behalf of a candidate outside his or her election campaign period.

Who may contribute

(3) Only the following may make contributions:

1. An individual who is normally resident in Ontario.
2. A corporation that carries on business in Ontario.
3. A trade union that holds bargaining rights for employees in Ontario.
4. Subject to subsection (5), the candidate and his or her spouse.

Same

(4) For greater certainty, and without limiting the generality of subsection (3), the following shall not make a contribution:

1. A federal political party registered under the *Canada Elections Act* (Canada) or any federal constituency association or registered candidate at a federal election endorsed by that party.

l) des directives appropriées sont données aux personnes autorisées à engager des dépenses et à accepter ou à solliciter des contributions au nom du candidat;

m) une contribution en argent versée ou reçue en contravention avec la présente loi est remboursée à son donateur aussitôt que possible après que le candidat prend connaissance de cette contravention;

n) une contribution qui n'a pas été remboursée à son donateur aux termes de l'alinéa m) est versée au secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée;

o) les contributions anonymes sont versées au secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée.

(2) Les contributions versées au secrétaire aux termes de l'alinéa (1) n) ou o) deviennent la propriété de la municipalité locale.

70. (1) Une contribution ne doit pas être faite à une personne ou acceptée par elle ou en son nom à moins que cette personne ne soit candidate.

(2) Une contribution ne doit pas être faite à un candidat ou acceptée par lui ou en son nom en dehors de la période de sa campagne électorale.

(3) Seules les personnes et entités suivantes peuvent faire des contributions :

1. Les particuliers qui résident normalement en Ontario.
2. Les personnes morales qui exercent des activités en Ontario.
3. Les syndicats qui sont titulaires de droits de négociation pour le compte d'employés en Ontario.
4. Sous réserve du paragraphe (5), le candidat et son conjoint.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), il est entendu que les personnes et entités suivantes ne doivent pas faire de contributions :

1. Les partis politiques fédéraux enregistrés aux termes de la *Loi électorale du Canada* (Canada), les associations de circonscription fédérales ou les candidats inscrits à une élection fédérale parrainés par un de ces partis.

Contributions versées au secrétaire

Contributions après la déclaration de candidature

Contributions pendant la période de campagne électorale

Donateurs

Idem

2. A provincial political party, constituency association, registered candidate or leadership contestant registered under the *Election Finances Act*.

3. A municipality or local board.

Non-resident candidate, spouse

(5) If not normally resident in Ontario, a candidate and his or her spouse may make contributions only to the candidate's election campaign.

Who may accept contribution

(6) A contribution may be accepted only by a candidate or an individual acting under the candidate's direction.

Contributors

(7) A contribution may be accepted only from a person or entity that is entitled to make a contribution.

Cash

(8) A contribution of money in cash that exceeds \$25 shall not be made to or accepted by or on behalf of a candidate.

Maximum, each candidate

71. (1) A contributor shall not make contributions exceeding a total of \$750 to any one candidate in an election.

More than one office

(2) If a person is a candidate for more than one office, a contributor's total contributions to him or her in respect of all the offices shall not exceed \$750.

Maximum, all candidates

(3) A contributor shall not make contributions exceeding a total of \$5,000 to candidates for offices on any one council or local board in an election.

Exception, candidates and spouses

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to contributions made to a candidate's own election campaign by the candidate or his or her spouse.

Associated corporations

72. For the purposes of sections 66 to 82, corporations that are associated with one another under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to be a single corporation.

Restrictions re fund-raising functions

73. A fund-raising function shall not be held,

(a) for a person who is not a candidate; or

(b) outside the candidate's election campaign period.

Restriction: use of own money

74. (1) A contributor shall not make a contribution of money that does not belong to the contributor.

Exception, will

(2) Subsection (1) does not apply to the personal representative of a deceased person whose will directs that a contribution be made

2. Les partis politiques provinciaux, les associations de circonscription, les candidats ou les candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

3. Les municipalités ou les conseils locaux.

(5) S'ils ne résident pas normalement en Ontario, un candidat et son conjoint peuvent faire des contributions uniquement à la campagne électorale du candidat.

(6) Une contribution ne peut être acceptée que par un candidat ou un particulier agissant selon les directives du candidat.

(7) Une contribution ne peut être acceptée que d'une personne ou d'une entité qui a le droit de faire des contributions.

(8) Une contribution en espèces supérieure à 25 \$ ne doit pas être versée à un candidat ou acceptée par lui ou en son nom.

71. (1) Un donateur ne doit pas faire en faveur d'un même candidat à une élection de contributions qui dépassent un total de 750 \$.

(2) Si la même personne est candidate à plus d'un poste, le montant total des contributions qu'un donateur fait en sa faveur à l'égard de tous les postes ne doit pas dépasser 750 \$.

(3) Un donateur ne doit pas, lors d'une élection, faire en faveur des candidats à des postes au sein d'un même conseil municipal ou d'un même conseil local de contributions qui dépassent un total de 5 000 \$.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux contributions faites par le candidat ou son conjoint aux fins de la campagne électorale du candidat.

72. Pour l'application des articles 66 à 82, les personnes morales qui sont associées les unes aux autres aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputées une seule personne morale.

73. Aucune activité de financement ne doit être tenue :

a) pour le compte d'une personne qui n'est pas candidate;

b) en dehors de la période de campagne électorale du candidat.

74. (1) Un donateur ne doit pas faire de contributions en argent si cet argent ne lui appartient pas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au représentant successoral d'une personne décédée qui, dans son testament, ordonne

Candidat, conjoint non-résidents

Acceptation de contributions

Donateurs

Contributions en espèces

Maximum, chaque candidat

Candidatures multiples

Maximum, tous les candidats

Exception, candidats et conjoints

Personnes morales associées

Restrictions relatives aux activités de financement

Restriction relative à l'utilisation de fonds

Exception, testament

to a named candidate out of the funds of the estate.

Campaign account loan

75. (1) A candidate and his or her spouse may obtain a loan from a bank or other recognized lending institution in Ontario, to be paid directly into the candidate's campaign account.

Who may guarantee

(2) No person other than the candidate and the spouse shall guarantee the loan.

Expenses only after nomination

76. (1) An expense shall not be incurred by or on behalf of a person unless he or she is a candidate.

Only during election campaign period

(2) An expense shall not be incurred by or on behalf of a candidate outside his or her election campaign period.

Who may incur expense

(3) An expense may only be incurred by a candidate or an individual acting under the candidate's direction.

Amount

(4) During the period that begins on the day a candidate is nominated under section 33 and ends on voting day, his or her expenses shall not exceed,

(a) in the case of the office of head of council of a municipality, a total amount of,

(i) \$5,500, and

(ii) 50 cents for each elector entitled to vote for the office; and

(b) in the case of any other office, a total amount of,

(i) \$3,500, and

(ii) 50 cents for each elector entitled to vote for the office.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of expenses described in paragraphs 3 to 9 of subsection 67 (2).

Number of electors

(6) For the purpose of subsection (4), the number of electors shall be determined from the voters' list as it exists on nomination day, adjusted for applications under sections 24 and 25 that are approved as of that day.

Duty of clerk

(7) Within 10 days after nomination day, the clerk shall,

(a) calculate the maximum permitted by subsection (4) for each office for which nominations were filed with him or her; and

qu'une contribution soit faite à un candidat, dont le nom est précisé, à même les fonds de la succession.

75. (1) Un candidat et son conjoint peuvent obtenir un prêt auprès d'une banque ou d'un autre établissement de crédit reconnu en Ontario qui doit être versé directement au compte de la campagne électorale du candidat.

(2) Nul ne doit garantir un prêt, à l'exception du candidat et de son conjoint.

76. (1) Une dépense ne doit pas être engagée par une personne ou en son nom à moins que cette personne ne soit candidate.

(2) Une dépense ne doit pas être engagée par un candidat ou en son nom en dehors de la période de sa campagne électorale.

(3) Une dépense ne peut être engagée que par un candidat ou un particulier qui agit selon les directives du candidat.

(4) Pendant la période qui commence le jour qu'un candidat est déclaré candidat aux termes de l'article 33 et prend fin le jour du scrutin, les dépenses du candidat ne doivent pas dépasser :

a) dans le cas du poste de président du conseil d'une municipalité, le total des sommes suivantes :

(i) 5 500 \$,

(ii) 50 cents pour chaque électeur qui a le droit de voter pour ce poste;

b) dans le cas de tout autre poste, le total des sommes suivantes :

(i) 3 500 \$,

(ii) 50 cents pour chaque électeur qui a le droit de voter pour ce poste.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de dépenses visées aux dispositions 3 à 9 du paragraphe 67 (2).

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le nombre d'électeurs est établi à partir de la liste électorale, telle qu'elle existe le jour de la déclaration de candidature et modifiée pour tenir compte des demandes présentées en vertu des articles 24 et 25 qui sont approuvées à ce jour.

(7) Dans les 10 jours qui suivent le jour de la déclaration de candidature, le secrétaire :

a) calcule le montant maximal permis par le paragraphe (4) pour chaque poste pour lequel des déclarations de candidature ont été déposées auprès de lui;

Prêt relatif au compte de la campagne électorale

Garantie du prêt

Dépenses, candidats seulement

Idem, pendant la période de campagne électorale

Personnes qui peuvent engager une dépense

Montant

Exception

Nombre d'électeurs

Fonctions du secrétaire

Clerk's
calculation
final

Filing dates
and reporting
periods

Financial
statement
and auditor's
report

Supplement-
ary financial
statement
and auditor's
report

Same

(b) give a certificate of the applicable maximum to each candidate.

(8) The clerk's calculation is final.

77. For the purposes of sections 66 to 82,

(a) the filing date is,

(i) in the case of a regular election, the following January 31,

(ii) in the case of a by-election, 60 days after voting day;

(b) a supplementary filing date is the date that is one month after the end of a supplementary reporting period; and

(c) a supplementary reporting period is,

(i) in the case of a regular election, each three-month period following December 1 in the year of the election,

(ii) in the case of a by-election, each three-month period following the 15th day after voting day.

78. (1) On or before the filing date, a candidate shall file with the clerk with whom the nomination was filed a financial statement and auditor's report, each in the prescribed form, reflecting the candidate's election campaign finances,

(a) in the case of a regular election, as of December 1 in the year of the election;

(b) in the case of a by-election, as of the 15th day after voting day.

(2) If the candidate's election campaign period continues during all or part of a supplementary reporting period, he or she shall, on or before the corresponding supplementary filing date, file a supplementary financial statement and auditor's report for the supplementary reporting period.

(3) A supplementary financial statement or auditor's report shall update the previous statement or report filed under this section, as the case may be, to reflect the changes to the candidate's election campaign finances during the supplementary reporting period.

b) remet une attestation du montant maximal applicable à chaque candidat.

(8) Le calcul du secrétaire est définitif.

77. Pour l'application des articles 66 à 82 :

a) la date de dépôt est la suivante :

(i) dans le cas d'une élection ordinaire, le 31 janvier suivant,

(ii) dans le cas d'une élection partielle, 60 jours après le jour du scrutin;

b) la date de dépôt supplémentaire est celle qui tombe un mois après la fin de la période de déclaration supplémentaire;

c) une période de déclaration supplémentaire correspond à ce qui suit :

(i) dans le cas d'une élection ordinaire, chaque période de trois mois qui suit le 1^{er} décembre de l'année de l'élection,

(ii) dans le cas d'une élection partielle, chaque période de trois mois qui suit le 15^e jour après le jour du scrutin.

78. (1) Au plus tard à la date de dépôt, le candidat dépose auprès du secrétaire auprès duquel sa déclaration de candidature a été déposée un état financier ainsi qu'un rapport du vérificateur préparés selon la formule prescrite, qui font état du financement de la campagne électorale du candidat à la date suivante :

a) dans le cas d'une élection ordinaire, le 1^{er} décembre de l'année de l'élection;

b) dans le cas d'une élection partielle, le 15^e jour après le jour du scrutin.

(2) Si la période de campagne électorale du candidat se poursuit pendant la totalité ou une partie de la période de déclaration supplémentaire, le candidat dépose, au plus tard à la date de dépôt supplémentaire correspondante, un état financier et un rapport du vérificateur supplémentaires qui couvrent cette période.

(3) L'état financier ou le rapport du vérificateur supplémentaires met à jour l'état financier ou le rapport précédents déposés aux termes du présent article, selon le cas, pour refléter les changements survenus dans le financement de la campagne électorale du candidat pendant la période de déclaration supplémentaire.

Calcul
définitif

Dates de
dépôt et
périodes de
déclaration

État financier
et rapport du
vérificateur

État financier
et rapport du
vérificateur
supplémentaires

Idem

Auditor	(4) An auditor's report shall be prepared by an auditor licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(4) Le rapport du vérificateur est préparé par un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> .	Vérificateur
Exception re auditor's report	(5) No auditor's report is required if the total contributions received and total expenses incurred in the election campaign up to the end of the relevant period are each equal to or less than \$10,000.	(5) Aucun rapport du vérificateur n'est exigé si le total des contributions reçues et le total des dépenses engagées lors de la campagne électorale jusqu'à la fin de la période applicable sont chacun égal ou inférieur à 10 000 \$.	Exception
Notice by clerk	(6) At least 30 days before the filing date, the clerk shall give every candidate whose nomination was filed with him or her notice of all the filing requirements of this section.	(6) Au moins 30 jours avant la date de dépôt, le secrétaire avise chaque candidat, dont la déclaration de candidature a été déposée auprès du secrétaire, de toutes les exigences relatives au dépôt prévues au présent article.	Avis du secrétaire
Surplus and deficit	79. (1) A candidate has a surplus if the total credits, as described in subsection (2), exceed the total debits, as described in subsection (3), and a deficit if the reverse is true.	79. (1) Un candidat présente un excédent si le total des crédits, tel que décrit au paragraphe (2), dépasse le total des débits, tel que décrit au paragraphe (3), et il accuse un déficit si l'inverse est vrai.	Excédent et déficit
Total credits	(2) For the purposes of subsection (1), the total credits are the sum of, (a) the candidate's contributions under section 66; (b) any amounts equal to or less than \$10 that were donated at fund-raising functions; (c) interest earned on campaign accounts; (d) revenue from the sale of election materials; and (e) any amount released to the candidate under subsection (8).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le total des crédits est la somme de ce qui suit : a) les contributions en faveur d'un candidat aux termes de l'article 66; b) les sommes égales ou inférieures à 10 \$ qui ont été données lors d'activités de financement; c) les intérêts accumulés à l'égard des comptes de la campagne électorale; d) les revenus tirés de la vente de matériel électoral; e) toute somme remise au candidat aux termes du paragraphe (8).	Total des crédits
Total debits	(3) For the purposes of subsection (1), the total debits are the sum of, (a) the candidate's expenses under section 67; and (b) any deficit from the candidate's election campaign, if any, at the previous regular election or a subsequent by-election, if that campaign related to an office on the same council or local board as the present campaign.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), le total des débits est la somme de ce qui suit : a) les dépenses du candidat aux termes de l'article 67; b) tout déficit provenant de la campagne électorale du candidat, le cas échéant, lors de l'élection ordinaire précédente ou lors d'une élection partielle subséquente, si cette campagne visait un poste au sein du même conseil municipal ou du même conseil local que celui visé dans la présente campagne.	Total des débits
Surplus held in trust by clerk	(4) If the candidate's financial statement or supplementary financial statement shows a surplus exceeding \$500 and the election campaign period has ended at the time the statement is filed he or she shall, when the statement is filed, pay the total surplus to the clerk with whom the candidate's nomination was filed, and the clerk shall hold the amount in trust for the candidate.	(4) Si l'état financier ou l'état financier supplémentaire du candidat indique un excédent supérieur à 500 \$ et que la période de campagne électorale a déjà pris fin au moment du dépôt de l'état financier, le candidat verse la totalité de l'excédent au secrétaire, auprès duquel sa déclaration de candidature a été déposée, au moment du dépôt de l'état financier, et le secrétaire le détient en fiducie pour le compte du candidat.	Excédent détenu en fiducie

Exception	(5) Despite subsection (4), the amount to be paid to the clerk shall be reduced by the amount of any refund under subsection (6); if the reduced amount is \$500 or less, no payment need be made to the clerk under subsection (4).	(5) Malgré le paragraphe (4), la somme qui doit être versée au secrétaire est diminuée des remboursements visés au paragraphe (6). Si la somme ainsi diminuée est égale ou inférieure à 500 \$, aucune somme ne doit être versée au secrétaire aux termes du paragraphe (4).	Exception
Refund	(6) If a candidate who has a surplus or his or her spouse has made contributions to the election campaign, the candidate may, after the election campaign period ends but before filing the financial statement or supplementary financial statement, as the case may be, refund to himself or herself or to the spouse, as the case may be, an amount that does not exceed the lesser of, (a) the relevant contributions; (b) the surplus.	(6) Si un candidat qui présente un excédent, ou son conjoint, a fait des contributions à la campagne électorale, le candidat peut, une fois la période de campagne électorale terminée mais avant le dépôt de l'état financier ou de l'état financier supplémentaire, selon le cas, rembourser à son profit ou à celui de son conjoint, selon le cas, un montant qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants : (a) le montant des contributions pertinentes; (b) le montant de l'excédent.	Remboursement
Release of amount if campaign recommences	(7) If the candidate's election campaign period recommences under rule 5 of subsection 68 (1), the clerk shall pay the amount held in trust to the candidate, with interest.	(7) Si la période de campagne électorale du candidat recommence aux termes de la règle 5 du paragraphe 68 (1), le secrétaire verse au candidat les sommes détenues en fiducie, majorées des intérêts.	Remise des sommes si la campagne recommence
Release of amount at next regular election	(8) If, in the next regular election or in an earlier by-election, the candidate is nominated for an office on the same council or local board, the clerk shall pay the amount held in trust to the candidate, with interest.	(8) Si, lors de la prochaine élection ordinaire ou d'une élection partielle antérieure, le candidat est déclaré candidat à un poste au sein du même conseil municipal ou du même conseil local, le secrétaire lui verse les sommes détenues en fiducie, majorées des intérêts.	Remise des sommes lors de la prochaine élection ordinaire
Amount to become property of municipality or local board	(9) If subsection (8) does not apply, the amount becomes the property of the municipality or local board, as the case may be.	(9) Si le paragraphe (8) ne s'applique pas, les sommes deviennent la propriété de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.	Propriété de la municipalité ou du conseil local
By-law or resolution under subs. 82 (4)	(10) Subsections (7) and (8) do not apply to an amount that has become the property of the municipality or local board by virtue of a by-law or resolution made under subsection 82 (4).	(10) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à une somme qui est devenue la propriété de la municipalité ou du conseil local en vertu d'un règlement municipal ou d'une résolution adoptés en vertu du paragraphe 82 (4).	Règlement municipal ou résolution prévus au par. 82 (4)
Additional penalties	80. (1) A candidate is subject to the penalties listed in subsection (2), in addition to any other penalty that may be imposed under this Act, if, (a) he or she fails to file a document as required under section 78 by the relevant date; (b) a document filed under section 78 shows a surplus, as described in section 79, and the candidate fails to pay the amount required by section 79 to the clerk by the relevant date; or (c) a document filed under section 78 shows on its face that the candidate has incurred expenses exceeding what is permitted under section 76.	80. (1) Un candidat fait l'objet des peines prévues au paragraphe (2), en plus de toute autre peine qui peut lui être imposée aux termes de la présente loi, si, selon le cas : (a) il ne dépose pas, au plus tard à la date prévue, un document requis à l'article 78; (b) un document déposé aux termes de l'article 78 indique un excédent, tel que décrit à l'article 79, et le candidat ne verse pas la somme exigée par l'article 79 au secrétaire au plus tard à la date prévue; (c) un document déposé aux termes de l'article 78 indique à première vue que le candidat a engagé des dépenses supérieures au maximum permis aux termes de l'article 76.	Peines additionnelles

Same	(2) The following penalties apply:	(2) Les peines suivantes s'appliquent :	Idem
	1. The candidate forfeits any office to which he or she was elected and the office shall be deemed to be vacant.	1. Le candidat est déchu du poste auquel il a été élu et le poste est réputé vacant.	
	2. Until the next regular election has taken place, the candidate is ineligible to be elected or appointed to any office to which this Act applies.	2. Jusqu'à ce que la prochaine élection ordinaire ait eu lieu, le candidat est inhabile à être élu ou nommé à un poste auquel s'applique la présente loi.	
Notice	(3) Within five days after a default described in subsection (1), the clerk with whom the candidate's nomination was filed shall send a notice of the default to the candidate and to the relevant council or local board, by registered mail.	(3) Dans les cinq jours qui suivent un manquement visé au paragraphe (1), le secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée envoie, par courrier recommandé, un avis du manquement au candidat et au conseil municipal ou conseil local approprié.	Avis
Same	(4) The notice shall be deemed to have been received on the fifth day after mailing.	(4) L'avis est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Idem
Effective date	(5) The penalties take effect, (a) if the candidate's application under subsection (6) is refused, on the day it is refused; (b) if the candidate does not apply under subsection (6), on the 12th day after the notice is mailed.	(5) Les peines entrent en vigueur : a) si la requête présentée par le candidat en vertu du paragraphe (6) est rejetée, le jour du rejet; b) si le candidat ne présente pas de requête en vertu du paragraphe (6), le 12 ^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis.	Date d'entrée en vigueur
Application	(6) The candidate may, on or before the 11th day after the notice is mailed, apply to the Ontario Court (Provincial Division) for a declaration that the penalties do not apply to him or her.	(6) Le candidat peut, au plus tard le 11 ^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis, demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) une déclaration selon laquelle les peines ne s'appliquent pas dans son cas.	Requête
Criteria	(7) The court shall make the declaration if it is satisfied that the candidate, acting in good faith, committed the default inadvertently or because of an error in judgment.	(7) Le tribunal fait la déclaration s'il est convaincu que le candidat a, de bonne foi, commis le manquement par inadvertance ou par suite d'une erreur de jugement.	Critères
Application for compliance audit	81. (1) An elector who is entitled to vote in an election and believes on reasonable grounds that a candidate has contravened a provision of this Act relating to election campaign finances may apply for a compliance audit of the candidate's election campaign finances.	81. (1) Un électeur qui a le droit de voter lors d'une élection et croit en se fondant sur des motifs raisonnables qu'un candidat a contrevenu à une disposition de la présente loi se rapportant au financement des campagnes électorales peut demander une vérification de conformité du financement de la campagne électorale du candidat.	Demande de vérification de conformité
Requirements	(2) The application shall be made to the clerk of the municipality or the secretary of the local board for which the candidate was nominated for office, within 90 days after the filing date or the candidate's supplementary filing date, if any; it shall be in writing and shall set out the reasons for the elector's belief.	(2) La demande est présentée au secrétaire de la municipalité ou du conseil local au sein de laquelle ou duquel existe le poste auquel le candidat a été déclaré candidat, dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt ou la date de dépôt supplémentaire s'appliquant au candidat, le cas échéant. La demande est présentée par écrit et énonce les motifs de l'électeur à l'appui de celle-ci.	Exigences
Decision	(3) Within 30 days after receiving the application, the council or local board, as the case may be, shall consider the application and decide whether it should be granted or rejected.	(3) Dans les 30 jours qui suivent sa réception, le conseil municipal ou le conseil local, selon le cas, examine la demande et décide s'il y a lieu d'y accéder ou de la rejeter.	Décision

Appointment of auditor	(4) If the council or local board decides to grant the application it shall, by resolution, appoint an auditor to conduct a compliance audit of the candidate's election campaign finances.	(4) Si le conseil municipal ou le conseil local décide d'accéder à la demande, il nomme, par voie de résolution, un vérificateur afin de procéder à une vérification du financement de la campagne électorale du candidat en vue d'en déterminer la conformité.	Nomination d'un vérificateur
Licensed auditor	(5) Only an auditor who is licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> may be appointed under subsection (4).	(5) Seul un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> peut être nommé aux termes du paragraphe (4).	Vérificateur titulaire d'un permis
Duty of auditor	(6) An auditor appointed under subsection (4) shall promptly conduct an audit of the candidate's election campaign finances to determine whether he or she has complied with the provisions of this Act relating to election campaign finances and prepare a report outlining any apparent contravention by the candidate.	(6) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (4) procède promptement à la vérification du financement de la campagne électorale du candidat en vue de déterminer si celui-ci s'est conformé aux dispositions de la présente loi se rapportant au financement des campagnes électorales et rédige promptement un rapport exposant les contraventions apparentes commises par le candidat.	Fonctions du vérificateur
Who receives report	(7) The auditor shall submit the report to, (a) the candidate; (b) the council or local board; (c) the clerk with whom the candidate filed his or her nomination; and (d) the applicant.	(7) Le vérificateur présente son rapport aux personnes suivantes : a) le candidat; b) le conseil municipal ou le conseil local; c) le secrétaire auprès duquel le candidat a déposé sa déclaration de candidature; d) l'auteur de la demande.	Rapport
Powers of auditor	(8) For the purpose of the audit, the auditor, (a) is entitled to have access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers, documents or things of the candidate and of the municipality or local board; and (b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the audit as if it were an inquiry under that Act.	(8) Aux fins de la vérification, le vérificateur : a) a le droit d'avoir accès, à toute heure raisonnable, aux livres, papiers, documents ou objets pertinents du candidat et de la municipalité ou du conseil local; b) est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , partie qui s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.	Pouvoirs du vérificateur
Costs	(9) The municipality or local board shall pay the auditor's costs of performing the audit.	(9) La municipalité ou le conseil local assume les frais que le vérificateur engage au cours de la vérification.	Frais
Consideration of report, legal proceeding	(10) The council or local board shall consider the report within 30 days after receiving it and may commence a legal proceeding against the candidate for any apparent contravention of a provision of this Act relating to election campaign finances.	(10) Le conseil municipal ou le conseil local examine le rapport dans les 30 jours qui suivent sa réception et peut introduire une instance judiciaire contre le candidat à l'égard des contraventions apparentes à une disposition de la présente loi portant sur le financement des campagnes électorales.	Examen du rapport, instance
Recovery	(11) If the report indicates that there was no apparent contravention and the council or local board finds that there were no reasonable	(11) Si le rapport indique qu'il n'y a pas eu de contraventions apparentes et que le conseil municipal ou le conseil local conclut qu'aucun	Recouvrement

grounds for the application, the council or local board is entitled to recover the auditor's costs from the applicant.

Immunity

(12) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor appointed under this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of the audit or for any alleged neglect or default in its execution in good faith.

By-law re contribution rebates

82. (1) A municipality may, by by-law, provide for the payment of rebates to persons who made contributions to candidates for office on the municipal council.

Same, resolution

(2) A local board may, by resolution, provide for the payment of rebates to persons who made contributions to candidates for office on the local board.

Same

(3) The by-law or resolution shall establish the conditions under which a person is entitled to a rebate.

Same

(4) The by-law or resolution may provide for the payment of different amounts to different persons on any basis.

Same

(5) The by-law or resolution may provide that all or part of the amounts held in trust under section 79 become the property of the municipality or local board, as the case may be.

CONTROVERTED ELECTIONS

Application

83. (1) A person who is entitled to vote in an election may make an application to the Ontario Court (General Division) requesting that it determine,

- (a) whether the election is valid;
- (b) whether a person's election to an office in the election is valid;
- (c) if a person's election to an office is not valid, whether another person was validly elected or is entitled to the office;
- (d) if an election is not valid or a person's election to an office is not valid, whether a by-election should be held.

Time

(2) The application shall be commenced within 90 days after voting day.

motif raisonnable ne justifiait la demande, le conseil municipal ou le conseil local a le droit de recouvrer auprès de l'auteur de la demande les frais engagés par le vérificateur.

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le vérificateur nommé aux termes de cet article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution effective ou censée telle de la vérification ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans son exécution de bonne foi.

82. (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le versement de remises de contributions aux personnes qui ont fait des contributions en faveur de candidats à un poste au sein du conseil municipal.

(2) Un conseil local peut, par résolution, prévoir le versement de remises de contributions aux personnes qui ont fait des contributions en faveur de candidats à un poste au sein du conseil local.

(3) Le règlement municipal ou la résolution fixe les conditions auxquelles une personne a droit à une remise de contributions.

(4) Le règlement municipal ou la résolution peut prévoir le versement de différents montants à différentes personnes selon n'importe quels critères.

(5) Le règlement municipal ou la résolution peut prévoir que la totalité ou une partie des sommes détenues en fiducie aux termes de l'article 79 devient la propriété de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

ÉLECTION CONTESTÉE

83. (1) Quiconque a le droit de voter lors d'une élection peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider :

- a) si l'élection est valide;
- b) si l'élection d'une personne à un poste lors de l'élection est valide;
- c) dans le cas où l'élection d'une personne à un poste n'est pas valide, si une autre personne a été valablement élue au poste ou a le droit de l'occuper;
- d) dans le cas où une élection n'est pas valide ou que l'élection d'une personne à un poste n'est pas valide, si une élection partielle devrait être tenue.

(2) La requête est présentée dans les 90 jours qui suivent le jour du scrutin.

Immunité

Règlement municipal, remises de contributions

Idem, résolution

Idem

Idem

Idem

Requête

Délai

Summary procedure	(3) The application shall be dealt with in a summary manner, without application records or factums.	(3) La requête est traitée de façon sommaire, sans dossiers de requête ni mémoires.	Procédure sommaire
No other avenue	(4) A proceeding to determine a matter described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be commenced only under subsection (1).	(4) L'instance visant à décider une question visée à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ne peut être introduite qu'en vertu du paragraphe (1).	Seul recours
Compensation	(5) If the court orders that a by-election be held, it may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election, for the compensation of candidates at that election.	(5) S'il ordonne la tenue d'une élection partielle, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, pour indemniser les candidats à cette élection.	Indemnité
Effect of procedural irregularities	(6) The court shall not determine an election to be invalid if, (a) an irregularity described in subsection (7) occurred at the election but did not affect the result of the election; and (b) the election was conducted in accordance with the principles of this Act.	(6) Le tribunal ne doit pas déclarer une élection invalide si : a) d'une part, une irrégularité visée au paragraphe (7) s'est produite lors de l'élection, mais n'a pas influé sur le résultat de l'élection; b) d'autre part, l'élection a été tenue conformément aux principes de la présente loi.	Conséquences des irrégularités
Same	(7) Clause (6) (a) applies to the following irregularities: 1. An irregularity on the part of the clerk or in any of the procedures before voting day. 2. Failure to have a voting place open at the appointed location and time. 3. Non-compliance with a provision of this Act or of a regulation, by-law, resolution or procedure made, passed or established under this Act, dealing with voting, counting of votes or time requirements. 4. A mistake in the use of forms, whether prescribed or not.	(7) L'alinéa (6) a) s'applique aux irrégularités suivantes : 1. Une irrégularité commise par le secrétaire ou dans toute modalité avant le jour du scrutin. 2. Le défaut de tenir un bureau de vote ouvert à l'emplacement et aux dates et heures désignés. 3. L'inobservation d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté, d'une résolution adoptée ou d'une modalité établie aux termes de la présente loi, ayant trait au vote, au dépouillement du scrutin, ou aux exigences concernant les délais. 4. Une erreur d'utilisation des formules, qu'elles soient ou non prescrites.	Idem
Disclaimer before application	84. (1) A person who has been elected to an office may, within 90 days after voting day and before an application questioning his or her election is made under clause 83 (1) (b), disclaim all right to the office.	84. (1) La personne élue à un poste peut, dans les 90 jours qui suivent le jour du scrutin et avant la présentation d'une requête contestant son élection en vertu de l'alinéa 83 (1) b), renoncer à tout droit au poste en question.	Renonciation avant une requête
Manner of making disclaimer	(2) The disclaimer shall be made in writing and delivered to the clerk who conducted the election.	(2) La renonciation est faite par écrit et remise au secrétaire qui a tenu l'élection.	Manière de faire une renonciation
Disclaimer after application	(3) A person whose election is questioned in an application under clause 83 (1) (b) may, within seven days after being served with the application, disclaim all right to the office.	(3) La personne dont l'élection est contestée dans une requête présentée en vertu de l'alinéa 83 (1) b) peut, dans les sept jours qui suivent la date à laquelle lui a été signifiée la requête, renoncer à tout droit au poste en question.	Renonciation après une requête

Manner of making disclaimer	(4) The disclaimer shall be made in writing and delivered to, (a) the court; (b) the applicant or his or her lawyer; and (c) the clerk who conducted the election.	(4) La renonciation est faite par écrit et remise aux personnes et entités suivantes : a) le tribunal; b) le requérant ou son avocat; c) le secrétaire qui a tenu l'élection.	Manière de faire la renonciation
Duty of clerk	(5) When the clerk receives a disclaimer under subsection (1) or (3), he or she shall immediately communicate it to the council or to the secretary of the local board, as the case may be.	(5) Lorsqu'il reçoit la renonciation visée au paragraphe (1) ou (3), le secrétaire en fait part immédiatement au conseil municipal ou au secrétaire du conseil local, selon le cas.	Fonctions du secrétaire
Resignation	(6) The disclaimer operates as a resignation and takes effect when the clerk receives it.	(6) La renonciation a le même effet qu'une démission et prend effet lorsque le secrétaire la reçoit.	Démission
Effect on liability for costs	(7) The disclaimer relieves the person making it from any liability for costs in an application under subsection 83 (1) that are incurred after the court receives the disclaimer.	(7) La renonciation décharge son auteur de toute responsabilité à l'égard des dépens liés à une requête présentée en vertu du paragraphe 83 (1) qui sont engagés après que le tribunal reçoit la renonciation.	Effet sur la responsabilité à l'égard des dépens
Substitution of applicant	85. (1) If the applicant is not qualified under subsection 83 (1) the court may, on any person's motion, order that another person who is so qualified be substituted as applicant, on any conditions the court considers proper.	85. (1) Si le requérant n'a pas les qualités requises visées au paragraphe 83 (1), le tribunal peut, sur motion présentée par quiconque, ordonner qu'une autre personne qui a ces qualités soit substituée au requérant, aux conditions que le tribunal estime appropriées.	Substitution du requérant
Time	(2) The motion may be made at any time before or during the hearing of the application, with leave of the court.	(2) La motion peut être présentée à n'importe quel moment avant ou pendant l'audition de la requête, avec l'autorisation du tribunal.	Délai
Applicant's death	(3) If the applicant dies before the court hears the application, it shall be deemed to have been dismissed, unless the court makes an order under subsection (1), which applies with necessary modifications; the court may award costs of the application despite the deemed dismissal.	(3) Si le requérant décède avant que le tribunal entende la requête, celle-ci est réputée rejetée à moins que le tribunal ne rende une ordonnance en vertu du paragraphe (1), qui s'applique avec les adaptations nécessaires. Le tribunal peut adjuger les dépens de la requête malgré le rejet réputé.	Décès du requérant
Appeal	86. (1) An order made under subsection 83 (1) may be appealed to the Divisional Court.	86. (1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 83 (1) peut faire l'objet d'un appel devant la Cour divisionnaire.	Appel
Power of Divisional Court	(2) The Divisional Court may make an order under subsection 83 (1) or, if it is necessary to take evidence, may order a new hearing.	(2) La Cour divisionnaire peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 83 (1) ou, s'il est nécessaire d'entendre la preuve, elle peut ordonner une nouvelle audience.	Pouvoirs de la Cour divisionnaire
New hearing	(3) If the Divisional Court orders a new hearing, (a) it may order that the hearing be held by the judge who held the original hearing, or by another judge of the General Division; and (b) unless the Divisional Court orders otherwise, the order made on the new hearing may be appealed under subsection (1) as if it had been the first hearing.	(3) Si la Cour divisionnaire ordonne une nouvelle audience : a) elle peut ordonner que l'audience soit tenue par le juge qui a tenu la première audience ou par un autre juge de la Division générale; b) sauf ordonnance contraire de la Cour divisionnaire, l'ordonnance rendue concernant la nouvelle audience peut faire l'objet d'un appel en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait de la première audience.	Nouvelle audience

Matters
pending
appeal

87. (1) When an order is made under subsection 83 (1) determining a person's election to an office to be invalid, the person is entitled to sit and vote on the council or local board until,

- (a) the appeal period expires without an appeal being filed; or
- (b) if an appeal is filed, it is finally disposed of.

Effect of
subsequent
disqualifica-
tion

(2) Decisions of a council or local board in which a person described in subsection (1) has participated are unaffected even if it is determined that another person was validly elected or entitled to the office.

Time for
by-election

(3) A by-election that would be required as a result of the order shall not be held until,

- (a) the appeal period expires without an appeal being filed; or
- (b) if an appeal is filed, it is finally disposed of.

ELECTION RECORDS

90-day
retention
period

88. (1) The clerk shall retain the ballots and all other documents and materials related to an election for 90 days after declaring the results of the election under section 55.

Destruction
of records

- (2) When the 90-day period has elapsed, the clerk,
 - (a) shall destroy the ballots, in the presence of two witnesses; and
 - (b) may destroy any other documents and materials related to the election.

Exception,
recount

(3) However, the clerk shall not destroy the ballots, documents or materials if,

- (a) a court orders that they be retained; or
- (b) a recount has been commenced and not finally disposed of.

Exception,
election
campaign
finance
documents

(4) Subsection (2) does not apply to documents filed under section 78 (financial statement and auditor's report), which the clerk shall retain until the members of the council or local board elected at the next regular election have taken office.

87. (1) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe 83 (1) statuant que l'élection d'une personne à un poste est invalide, la personne a le droit de siéger, avec droit de vote, au conseil municipal ou au conseil local jusqu'au moment où, selon le cas :

- a) le délai d'appel prend fin sans qu'il ne soit interjeté appel;
- b) s'il est interjeté appel, il est statué définitivement sur celui-ci.

(2) Les décisions prises par un conseil municipal ou un conseil local avec la participation d'une personne visée au paragraphe (1) demeurent valides même s'il est déterminé qu'une autre personne avait été valablement élue au poste ou avait le droit de l'occuper.

(3) Lorsqu'une élection partielle est requise par suite de l'ordonnance, cette élection ne doit pas être tenue avant, selon le cas :

- a) que le délai d'appel prenne fin sans qu'il ne soit interjeté appel;
- b) s'il est interjeté appel, qu'il soit statué définitivement sur celui-ci.

DOCUMENTS RELATIFS À L'ÉLECTION

88. (1) Le secrétaire garde les bulletins de vote ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs à l'élection pendant 90 jours après avoir proclamé les résultats de l'élection aux termes de l'article 55.

(2) À la fin du délai de 90 jours, le secrétaire :

- a) détruit les bulletins de vote en présence de deux témoins;
- b) peut détruire tout autre matériel et document relatifs à l'élection.

(3) Le secrétaire ne doit toutefois pas détruire les bulletins de vote, le matériel ou les documents si, selon le cas :

- a) un tribunal ordonne qu'ils soient gardés;
- b) un nouveau dépouillement a été commencé mais n'est pas terminé de façon définitive.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux documents déposés aux termes de l'article 78 (état financier et rapport du vérificateur), que le secrétaire garde jusqu'à l'entrée en fonction des membres du conseil municipal ou du conseil local élus à la prochaine élection ordinaire.

Questions
pendant
l'appel

Effet d'une
inhabilité
subséquent

Délai pour
l'élection
partielle

Garde des
bulletins de
vote

Destruction
des
documents

Exception,
nouveau
dépouille-
ment

Exception,
documents
sur le
financement
de la
campagne
électorale

Public records	(5) Despite anything in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , documents and materials filed with or prepared by the clerk or any other election official under this Act are public records and, until their destruction, may be inspected by any person at the clerk's office at a time when the office is open.	(5) Malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , le matériel et les documents déposés auprès du secrétaire ou d'un autre membre du personnel électoral, ou préparés par ceux-ci, aux termes de la présente loi sont des documents publics qui peuvent, jusqu'au moment de leur destruction, être examinés par quiconque au bureau du secrétaire pendant les heures d'ouverture du bureau.	Documents publics
Exception	(6) However, a person is not entitled to inspect the contents of a ballot box unless authorized to do so by a court order.	(6) Toutefois, nul n'a le droit d'examiner le contenu d'une urne, sauf s'il est autorisé à ce faire par une ordonnance d'un tribunal.	Exception
Extracts and copies	(7) A person inspecting documents under this section is entitled to make extracts from them and, on payment of the fee established by the clerk, to make copies of them.	(7) Quiconque examine des documents en vertu du présent article a le droit d'en tirer des extraits et, moyennant le paiement de droits que fixe le secrétaire, d'obtenir des copies de ces documents.	Extraits et copies
Fees for copies	(8) The fee established for copies shall not exceed the lowest rate the clerk charges for copies of other documents.	(8) Les droits fixés pour la préparation de copies ne doivent pas dépasser le tarif le plus bas qu'exige le secrétaire pour la préparation de copies d'autres documents.	Droits
Grounds for order	(9) The court presiding over a proceeding in respect of a recount, a proceeding in respect of an offence under this Act or a proceeding under section 83 (controverted elections) may make an order under clause (3) (a) or subsection (6) if satisfied that the documents are or may be required for the proceeding.	(9) Le tribunal qui préside à une instance à l'égard d'un nouveau dépouillement du scrutin, à une instance à l'égard d'une infraction aux termes de la présente loi ou à une instance visée à l'article 83 (élection contestée) peut rendre une ordonnance visée à l'alinéa (3) a) ou au paragraphe (6) s'il est convaincu que les documents sont ou peuvent être requis pour l'instance.	Motifs de l'ordonnance
Restrictions	(10) No person shall use information obtained from public records described in subsection (5), except for election purposes.	(10) Nul ne doit utiliser les renseignements obtenus à partir des documents publics visés au paragraphe (5), si ce n'est à des fins liées à une élection.	Restrictions
Voters' list	(11) A voters' list prepared under this Act shall not be posted in a public place.	(11) Les listes électorales préparées aux termes de la présente loi ne doivent pas être affichées dans un endroit public.	Listes électorales
<div> <div>CORRUPT PRACTICES AND OTHER OFFENCES, PENALTIES AND ENFORCEMENT</div> <div>MANŒUVRES FRAUDULEUSES ET AUTRES INFRACTIONS, PEINES ET EXÉCUTION DE LA LOI</div> </div>			
Offences	89. A person is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, if he or she, (a) votes without being entitled to do so; (b) votes more times than this Act allows; (c) votes in a voting place in which he or she is not entitled to vote; (d) induces or procures a person to vote when that person is not entitled to do so;	89. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque : (a) vote sans avoir le droit de le faire; (b) vote plus de fois que ne le permet la présente loi; (c) vote dans un bureau de vote dans lequel il n'a pas le droit de voter; (d) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;	Infractions

- (e) having appointed a voting proxy that remains in force, votes otherwise than by the proxy;
- (f) having been appointed a voting proxy, votes under the authority of the proxy when the elector has cancelled the proxy, is no longer entitled to vote or has died;
- (g) before or during an election, publishes a false statement of a candidate's withdrawal;
- (h) furnishes false or misleading information to a person whom this Act authorizes to obtain information;
- (i) without authority, supplies a ballot to anyone;
- (j) delivers to the deputy returning officer to be placed in a ballot box a paper other than the ballot the deputy returning officer gave him or her;
- (k) takes a ballot away from the voting place;
- (l) at an election, takes, opens or otherwise deals with a ballot, a ballot box, or a book or package of ballots without having authority to do so;
- (m) attempts to do something described in clauses (a) to (l).

90. (1) If, when a person is convicted of an offence under section 89, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the offence also constitutes a corrupt practice and the person is liable, in addition to any other penalty, for imprisonment for a term of not more than six months.

(2) An offence described in subsection (3) constitutes a corrupt practice and a person who commits it is liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both, and is disqualified from voting at an election until the fourth anniversary of voting day.

- (3) No person shall, directly or indirectly,

- (a) offer, give, lend, or promise or agree to give or lend any valuable consideration, in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;

- e) ayant nommé un mandataire pour voter à sa place, vote autrement que par l'entremise de ce mandataire alors que la procuration est en vigueur;
- f) ayant été nommé mandataire, vote sous l'autorité de cette procuration alors que l'électeur dont il est le mandataire a annulé la procuration, n'a plus le droit de voter ou est décédé;
- g) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature;
- h) fournit des renseignements faux ou trompeurs à une personne qui est autorisée par la présente loi à obtenir des renseignements;
- i) sans y être autorisé, fournit un bulletin de vote à qui que ce soit;
- j) remet au scrutateur pour qu'il le dépose dans l'urne, un morceau de papier autre que le bulletin de vote que le scrutateur lui a remis;
- k) emporte avec lui un bulletin de vote hors du bureau de vote;
- l) lors d'une élection, prend possession d'un bulletin de vote, d'une urne ou d'un livret ou d'un paquet de bulletins de vote ou les ouvre ou en fait toute autre chose, sans avoir l'autorisation de le faire;
- m) tente de faire un acte visé aux alinéas a) à l).

90. (1) Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 89, le juge qui préside conclut que l'infraction a été commise sciemment, l'infraction constitue également une manœuvre frauduleuse et la personne est passible, en plus de toute autre peine, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(2) Une infraction visée au paragraphe (3) constitue une manœuvre frauduleuse et la personne qui la commet est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, et est inhabile à voter à une élection jusqu'au quatrième anniversaire du jour du scrutin.

- (3) Nul ne doit, directement ou indi-

- a) offrir, donner, prêter ou promettre ou convenir de donner ou de prêter une contrepartie de valeur relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;

Manœuvre frauduleuse : certaines infractions commises sciemment

Manœuvre frauduleuse : corruption

Idem

Corrupt practices: certain offences committed knowingly

Corrupt practices: bribery

Same

- (b) advance, pay or cause to be paid money intending that it be used to commit an offence referred to in clause (a), or knowing that it will be used to repay money used in that way;
- (c) give, procure or promise or agree to procure an office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (d) apply for, accept or agree to accept any valuable consideration or office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (e) give, procure or promise or agree to procure an office or employment to induce a person to become a candidate, refrain from becoming a candidate or withdraw his or her candidacy.

Corrupt
practices by
election
officials:
miscounting
votes

(4) A deputy returning officer or other election official who knowingly miscounts the votes or knowingly prepares a false statement of the votes is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

Same: false
ballot

(5) A deputy returning officer who knowingly places in a ballot box a paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election, is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

Neglect of
duty

(6) A clerk or other election official who wilfully fails to perform a duty imposed by this Act is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

Ineligibility,
bribery or
corrupt
practice by
candidate

91. (1) If a candidate is convicted of a corrupt practice under this Act, or of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in connection with an act or omission that relates to an election to which this Act applies,

- b) avancer, verser ou faire verser des sommes d'argent dans l'intention qu'elles servent à commettre une infraction visée à l'alinéa a), ou sachant qu'elles serviront à rembourser des sommes qui ont servi à cette fin;
- c) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- d) faire une demande en vue d'obtenir une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi ou accepter ou convenir d'accepter une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- e) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi dans le but d'inciter une personne à devenir candidate, à s'abstenir de devenir candidate ou à retirer sa candidature.

Manœuvre
frauduleuse :
compte
inexact des
suffrages ou
des voix

(4) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur ou un autre membre du personnel électoral qui, sciemment, fait un compte inexact des suffrages ou des voix ou établit un relevé erroné de ceux-ci.

Idem :
bulletin de
vote
irrégulier

(5) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui, sciemment, dépose dans une urne un morceau de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

Négligence
d'exercer des
fonctions

(6) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le secrétaire ou un autre membre du personnel électoral qui, sciemment, néglige d'exercer une fonction que lui impose la présente loi.

Inhabilité,
corruption
ou
manœuvre
frauduleuse
commise par
un candidat

91. (1) Si un candidat est déclaré coupable d'une manœuvre frauduleuse aux termes de la présente loi, ou d'une infraction aux termes du *Code criminel* (Canada) relativement à un acte ou une omission ayant trait à une élection à laquelle la présente loi s'applique :

	<p>(a) any office to which he or she was elected is forfeited and becomes vacant; and</p> <p>(b) he or she is ineligible to be nominated for or elected or appointed to any office until the sixth anniversary of voting day.</p>	<p>a) d'une part, il est déchu de tout poste auquel il a été élu et le poste devient vacant;</p> <p>b) d'autre part, il est inhabile à être déclaré candidat ou à être élu ou nommé à un poste jusqu'au sixième anniversaire du jour du scrutin.</p>	
Exception	<p>(2) However, if the presiding judge finds that the candidate committed the corrupt practice without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.</p>	<p>(2) Toutefois, si le juge qui préside conclut que le candidat a commis la manœuvre frauduleuse sans l'intention de fausser les résultats de l'élection ou de contribuer à les fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.</p>	Exception
Election campaign finance offences, corporations and trade unions	<p>92. (1) A corporation or trade union that contravenes any of sections 70 to 76 is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$25,000.</p>	<p>92. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$, la personne morale ou le syndicat qui contrevient à un quelconque des articles 70 à 76.</p>	Infraction ayant trait au financement de la campagne électorale
Same, individuals	<p>(2) An individual who contravenes section 69 or 70 or any of sections 73 to 79 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.</p>	<p>(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, le particulier qui contrevient l'article 69 ou 70 ou à un quelconque des articles 73 à 79.</p>	Idem, particulier
Additional penalty	<p>(3) If the expenses incurred by or on behalf of a candidate exceed the amount determined for the office under section 76, the candidate is liable to a fine equal to the excess, in addition to the fine set out in subsection (2).</p>	<p>(3) Si les dépenses engagées par un candidat ou en son nom sont supérieures au montant établi aux termes de l'article 76 pour le poste en question, le candidat est passible d'une amende égale à la partie excédentaire des dépenses, en plus de l'amende énoncée au paragraphe (2).</p>	Peine additionnelle
Limitation	<p>(4) No prosecution for a contravention of any of sections 69 to 79 shall be commenced more than one year after the facts on which it is based first came to the informant's knowledge.</p>	<p>(4) Est irrecevable la poursuite intentée pour une contravention à un quelconque des articles 69 à 79 plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance du dénonciateur.</p>	Restriction
Offences by candidate	<p>(5) A candidate is guilty of an offence and, on conviction, in addition to any other penalty that may be imposed under this Act, is subject to the penalties described in subsection 80 (2), if he or she,</p> <p>(a) files a document under section 78 that is incorrect or otherwise does not comply with that section; or</p> <p>(b) incurs expenses that exceed what is permitted under section 76.</p>	<p>(5) Est coupable d'une infraction et fait l'objet, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues au paragraphe 80 (2), en plus de toute autre peine qui peut être imposée aux termes de la présente loi, le candidat qui, selon le cas :</p> <p>a) dépose, aux termes de l'article 78, un document qui est inexact ou autrement non conforme à cet article;</p> <p>b) engage des dépenses supérieures à celles permises aux termes de l'article 76.</p>	Infraction commise par le candidat
Exception	<p>(6) However, if the presiding judge finds that the candidate, acting in good faith, committed the offence inadvertently or because of an error in judgment, the penalties described in subsection 80 (2) do not apply.</p>	<p>(6) Toutefois, si le juge qui préside conclut que le candidat a, de bonne foi, commis l'infraction par inadvertance ou par suite d'une erreur de jugement, les peines prévues au paragraphe 80 (2) ne s'appliquent pas.</p>	Exception
Obstruction, etc.	<p>93. No person shall obstruct a person making an investigation or examination under this Act or withhold, conceal or destroy anything relevant to the investigation or examination.</p>	<p>93. Nul ne doit entraver la personne qui fait une enquête ou un examen aux termes de la présente loi, ni dissimuler, détruire ou refuser de lui fournir toute chose pertinente à l'enquête ou à l'examen.</p>	Entrave

General offence	94. A person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and, if no other penalty is provided is liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000.	94. Est coupable d'une infraction et s'il n'est prévu aucune autre peine, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi.	Infraction générale
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Regulations	95. (1) The Minister may, by regulation, (a) fix the amount of the nomination filing fee referred to in clause 33 (2) (d) and specify the manner in which it shall be paid; (b) fix the percentage referred to in section 34; (c) prescribe forms; (d) prescribe rules for the purpose of section 54 (counting of votes); (e) prescribe rules for the purpose of section 60 (manner of doing recounts); (f) prescribe anything referred to in this Act as being prescribed.	95. (1) Le ministre peut, par règlement : a) fixer les droits à payer pour le dépôt des déclarations de candidature visés à l'alinéa 33 (2) d) et préciser leur mode de paiement; b) fixer le pourcentage visé à l'article 34; c) prescrire des formes et des formules; d) prescrire les règles pour l'application de l'article 54 (dépouillement du scrutin); e) prescrire les règles pour l'application de l'article 60 (manière de procéder au nouveau dépouillement); f) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.	Règlements
General or particular	(2) A regulation made under clause (1) (a), (b) or (c) may be general or particular in its application.	(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a), b) ou c) peut avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Short title	96. The short title of this Act is the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	96. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 86

An Act to provide for better local government by updating and streamlining the Municipal Elections Act, the Municipal Act and related statutes

The Hon. A. Leach
Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading	October 17, 1996
2nd Reading	December 4, 1996
3rd Reading	
Royal Assent	

(Reprinted as amended by the Resources Development Committee and as reported to the Legislative Assembly December 11, 1996)

(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd reading)

Projet de loi 86

Loi prévoyant l'amélioration des administrations locales en modernisant et simplifiant la Loi sur les élections municipales, la Loi sur les municipalités et d'autres lois connexes

L'honorable A. Leach
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	17 octobre 1996
2 ^e lecture	4 décembre 1996
3 ^e lecture	
Sanction royale	

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources et rapporté à l'Assemblée législative le 11 décembre 1996)

(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3^e lecture)



The Bill represents the first phase of a comprehensive rewriting of Ontario's municipal legislation. Its major components are:

1. The *Municipal Elections Act, 1996*, which replaces the existing *Municipal Elections Act*, and consequential amendments to municipal and other statutes.
2. Election-related changes dealing with council size and composition and division into wards.
3. Amendments relating to municipal debt and investment.
4. Amendments relating to municipal liability.
5. Miscellaneous municipal amendments.
6. Amendments relating to annual assessment updates.
7. Amendments relating to transportation.

Municipal Elections Act, 1996

Part I of the Bill enacts the *Municipal Elections Act, 1996*, repeals its predecessor and deals with transitional issues. The new Act appears as a schedule to the Bill. Some of its features are:

1. The Act is streamlined and reorganized, its terminology is simplified and updated, and the number of prescribed forms is reduced.
2. The requirement of a specific municipal enumeration is eliminated. (Section 19 of new Act)
3. Voters' lists will no longer be posted in public places, although they can be examined and copied in the clerk's office. Other ways of making them available to the public may be restricted. (Subsection 88 (11) of new Act)
4. Nomination day is the Friday 31 days before voting day (October 10 in 1997). Candidates may be nominated from January 1 onwards in the year of a regular election. (However, in the 1997 regular election nominations may be filed only on or after March 31, 1997.) (Sections 31 and 33 of new Act and subsection 1 (4) of the Bill)
5. Nominations must be accompanied by a deposit, which is refundable if the candidate withdraws, receives more than a prescribed minimum of the vote or is elected. (Sections 33 and 34 of new Act)
6. Employees of municipalities and local boards are entitled to seek local elected office, but must take unpaid leave in order to do so. (Section 30 of new Act)
7. Municipalities may pass by-laws providing for the use of alternative voting methods such as phone or mail-in voting. (Section 42 of new Act)
8. Previously municipalities were required to set aside at least two days for an advance vote; the minimum is reduced to one day. (Section 43 of new Act)

Le projet de loi constitue la première phase d'une révision en profondeur des lois de l'Ontario touchant les municipalités. Ses principaux éléments sont les suivants :

1. La *Loi de 1996 sur les élections municipales*, qui remplace la *Loi sur les élections municipales* actuelle, et des modifications corrélatives à d'autres lois, municipales et autres.
2. Des modifications touchant les élections et ayant trait à la taille et la composition des conseils et à la division en quartiers.
3. Des modifications ayant trait à la dette et aux placements des municipalités.
4. Des modifications ayant trait à la responsabilité des municipalités.
5. Des modifications diverses apportées à d'autres lois sur les municipalités.
6. Des modifications ayant trait aux mises à jour annuelles des évaluations foncières.
7. Des modifications ayant trait au transport.

Loi de 1996 sur les élections municipales

La partie I du projet de loi adopte la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, abroge la loi que celle-ci remplace et traite de questions transitoires. La nouvelle loi figure en tant qu'annexe du projet de loi. Certaines de ses caractéristiques sont les suivantes :

1. La Loi est rationalisée et réorganisée et sa terminologie est simplifiée et modernisée. En outre, le nombre de formules prescrites est réduit.
2. L'exigence relative à la tenue d'un recensement municipal distinct est éliminée. (Article 19 de la nouvelle loi)
3. Les listes électorales ne sont plus affichées dans les endroits publics; elles peuvent toutefois être examinées et copiées au bureau du secrétaire municipal. D'autres façons de les mettre à la disposition du public peuvent être limitées. (Paragraphe 88 (11) de la nouvelle loi)
4. Le jour de la déclaration de candidature est le vendredi qui tombe le 31^e jour avant le jour du scrutin (le 10 octobre en 1997). Les candidats peuvent être déclarés candidats à compter du 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire. Toutefois, les déclarations de candidature en vue de l'élection ordinaire de 1997 ne peuvent être déposées que le 31 mars 1997 ou après cette date. (Articles 31 et 33 de la nouvelle loi et paragraphe 1 (4) du projet de loi)
5. Les déclarations de candidature sont accompagnées d'un dépôt, qui est remboursable si le candidat retire sa candidature, s'il obtient un pourcentage des suffrages exprimés supérieur au pourcentage minimal prescrit ou s'il est élu. (Articles 33 et 34 de la nouvelle loi)
6. Les employés des municipalités et des conseils locaux ont le droit de se présenter à une élection au conseil municipal ou au conseil local, à condition de prendre un congé sans paie à cette fin. (Article 30 de la nouvelle loi)
7. Les municipalités peuvent adopter des règlements municipaux prévoyant l'utilisation de modes de scrutin de remplacement, comme par exemple le vote par correspondance ou par téléphone. (Article 42 de la nouvelle loi)
8. Les municipalités étaient auparavant tenues de prévoir au moins deux jours pour le vote par anticipation; ce minimum est maintenant d'un jour. (Article 43 de la nouvelle loi)

9. Voting day remains the second Monday in November (November 10 in 1997). As before, regular elections are held every three years. (Sections 4 and 5 of new Act)
10. Normal voting hours on voting day remain from 10 a.m. to 8 p.m., but municipalities may provide for earlier opening times. Voting hours for an advance vote are in the discretion of the council. (Sections 43 and 46 of new Act)
11. Municipalities, elected local boards and the Minister of Municipal Affairs and Housing are entitled to have questions placed on the ballot. (Section 8 of new Act)
12. The clerk conducts a recount if there is a tied vote, if the council or local board (or the Minister, when he or she has submitted a question) requires a recount, or if the Ontario Court (General Division) orders a recount. (Sections 56-62 of new Act)
13. Election campaign finance rules are rewritten. (Sections 66-82 of new Act)

Consequential amendments to the *Municipal Act* and other statutes are found in Parts II and III of the Bill. The *Municipal Elections Act, 1996* and the consequential amendments come into force when the Bill receives Royal Assent.

Election-related changes

1. Municipal councils are permitted to change council size and composition. Lower-tier councils are also permitted to change their members' titles and manner of election (by ward or by general vote). (Sections 3 and 4 of Bill; sections 26, 27 and 29 of *Municipal Act*)
2. Councils are permitted to divide or redivide municipalities into wards or dissolve existing wards, subject to a public right of appeal. Members of the public are also entitled to petition for changes relating to wards. (Section 2, subsections 74 (2) and 87 (5) of Bill; sections 13 to 13.3 of *Municipal Act*, section 5 of *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, sections 8.1 and 8.2 of *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*)

These changes, like the *Municipal Elections Act, 1996* and consequential amendments, come into force when the Bill receives Royal Assent.

Debt and investment matters

1. Municipalities are entitled to invest surplus funds in accordance with the regulations. (Subsection 24 (3), sections 31 and 33 of Bill; subsection 144 (5) and sections 163 and 167 of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)
2. Prescribed municipalities are permitted to issue variable rate debentures, subject to the regulations. (Section 29 of Bill; section 149.1 of *Municipal Act*)
3. Municipal powers to borrow in foreign currencies, and to issue debentures in those currencies, are standardized and consolidated. (Sections 26 and 35 of Bill; section 146 of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality*

9. Le jour du scrutin demeure le deuxième lundi de novembre (le 10 novembre en 1997) et les élections ordinaires continuent d'avoir lieu tous les trois ans. (Articles 4 et 5 de la nouvelle loi)
10. Les heures normales de scrutin le jour du scrutin demeurent les mêmes, soit de 10 h à 20 h. Les municipalités peuvent toutefois prévoir l'ouverture anticipée des bureaux de vote. Les heures de scrutin du vote par anticipation sont laissées à la discrétion du conseil. (Articles 43 et 46 de la nouvelle loi)
11. Les municipalités, les conseils locaux élus et le ministre des Affaires municipales et du Logement ont le droit de faire inscrire des questions sur le bulletin de vote. (Article 8 de la nouvelle loi)
12. Le secrétaire procède à un nouveau dépouillement du scrutin s'il y a égalité des votes, si le conseil municipal ou le conseil local (ou le ministre, s'il a soumis une question) exige un nouveau dépouillement ou si la Cour de l'Ontario (Division générale) rend une ordonnance à cet effet. (Articles 56 à 62 de la nouvelle loi)
13. Les règles concernant le financement des campagnes électorales sont réécrites. (Articles 66 à 82 de la nouvelle loi)

Des modifications corrélatives à la *Loi sur les municipalités* ainsi qu'à d'autres lois figurent aux parties II et III du projet de loi. La *Loi de 1996 sur les élections municipales* et les modifications corrélatives entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Modifications touchant les élections

1. Les conseils municipaux sont autorisés à changer leur taille et leur composition. Les conseils de palier inférieur sont également autorisés à changer les titres ainsi que le mode d'élection de leurs membres (par quartier ou au scrutin général). (Articles 3 et 4 du projet de loi; articles 26, 27 et 29 de la *Loi sur les municipalités*)
2. Les conseils sont autorisés à diviser ou rediviser les municipalités en quartiers ou à dissoudre les quartiers existants, sous réserve d'un droit d'appel du public. Les membres du public ont également le droit de demander, par pétition, des changements concernant les quartiers. (Article 2, paragraphes 74 (2) et 87 (5) du projet de loi; articles 13 à 13.3 de la *Loi sur les municipalités*, article 5 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, articles 8.1 et 8.2 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*)

Comme la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et les modifications corrélatives, ces modifications entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Dette et placements

1. Les municipalités ont le droit de placer des fonds excédentaires conformément aux règlements. (Paragraphe 24 (3), articles 31 et 33 du projet de loi; paragraphe 144 (5) et articles 163 et 167 de la *Loi sur les municipalités*; modifications correspondantes à la *Loi sur le comté d'Oxford*, à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et à la *Loi sur les municipalités régionales*)
2. Les municipalités prescrites sont autorisées à émettre des débentures à taux variables, sous réserve des règlements. (Article 29 du projet de loi; article 149.1 de la *Loi sur les municipalités*)
3. Les pouvoirs conférés aux municipalités d'emprunter dans des devises étrangères et d'émettre des débentures dans ces devises sont uniformisés et consolidés. (Articles 26 et 35 du projet de loi; article 146 de la *Loi sur les municipalités*; modifications correspondantes à la *Loi sur le comté d'Oxford*, à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur*

ity of Metropolitan Toronto Act and Regional Municipalities Act)

4. Municipalities are given greater flexibility in timing of interest payments. (Subsections 22 (1), 23 (1), 24 (1), section 25 of Bill; subsections 140 (2), 140 (3), 141 (1), 144 (1), 145 (1) of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)
5. Requirements for O.M.B. approval in various financing and financial management matters are repealed.
6. Inconsistent, unclear and archaic provisions are rewritten, updated and standardized.

The amendments relating to debt and investment are to come into force on proclamation, except that certain repeals of O.M.B. approval requirements are retroactive to January 1, 1993.

Municipal liability

1. New section 331.3 is added to the *Municipal Act* to codify the common law exemption from liability that applies when a policy decision has been made in an area of discretionary activity. (Section 52 of Bill)
2. New section 331.2 is added to the *Municipal Act* to limit actions in nuisance based on the escape of water or sewage from water or sewage works. (Section 52 of Bill)
3. Various municipal statutes are amended to clarify the duty to keep roads and bridges in a reasonable state of repair, and to establish limits on liability. (Section 51 of Bill; subsections 284 (1) to (1.8) of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)

The amendments relating to municipal liability come into force when the Bill receives Royal Assent.

Miscellaneous municipal amendments

1. Licensing of taxis at airports no longer operated by the Crown will continue. (Section 49 of Bill, section 232 (sub-subparagraph 1 (b) (i)) of *Municipal Act*)
2. Inquiries into municipal conduct are eliminated. (Section 41 of Bill, repealing section 178 of *Municipal Act*; corresponding changes to *County of Oxford Act*, *District Municipality of Muskoka Act*, *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and *Regional Municipalities Act*)
3. The *Regional Municipalities Act* is amended to give The Regional Municipality of Ottawa-Carleton the same authority to acquire and operate airports that other municipalities already have. (Subsection 81 (41) of Bill; clause 136 (2) (b) of *Regional Municipalities Act*)
4. Councils are permitted to delegate non-legislative duties to committees and to staff. (Section 14 of Bill; section 102.1 of *Municipal Act*)

la municipalité de la communauté urbaine de Toronto et à la Loi sur les municipalités régionales)

4. Les municipalités disposent maintenant de plus de souplesse dans l'établissement des calendriers de paiement des intérêts. (Paragraphes 22 (1), 23 (1), 24 (1), article 25 du projet de loi; paragraphes 140 (2), 140 (3), 141 (1), 144 (1), 145 (1) de la Loi sur les municipalités; modifications correspondantes à la Loi sur le comté d'Oxford, à la Loi sur la municipalité de district de Muskoka, à la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto et à la Loi sur les municipalités régionales)
5. Les exigences voulant que la Commission des affaires municipales de l'Ontario approuve diverses questions ayant trait à la gestion financière et au financement sont éliminées.
6. Les dispositions incompatibles, ambiguës et archaïques sont réécrites, modernisées et uniformisées.

Les modifications concernant la dette et les placements doivent entrer en vigueur le jour fixé par proclamation, sauf certaines abrogations des exigences relatives à l'approbation par la Commission des affaires municipales de l'Ontario qui sont rétroactives au 1^{er} janvier 1993.

Responsabilité des municipalités

1. L'article 331.3 est ajouté à la Loi sur les municipalités dans le but de codifier l'immunité qui s'applique en common law quand une décision stratégique a été prise dans un domaine d'activité discrétionnaire. (Article 52 du projet de loi)
2. L'article 331.2 vient s'ajouter à la Loi sur les municipalités pour limiter les actions pour cause de nuisance fondée sur une fuite d'eau ou d'eaux d'égout provenant d'un réseau d'égouts ou d'un réseau d'adduction d'eau. (Article 52 du projet de loi)
3. Diverses lois municipales sont modifiées de manière à clarifier l'obligation de maintenir les routes et les ponts dans un état raisonnable, et à fixer des limites à la responsabilité. (Article 51 du projet de loi; paragraphes 284 (1) à (1.8) de la Loi sur les municipalités; modifications correspondantes à la Loi sur le comté d'Oxford, à la Loi sur la municipalité de district de Muskoka, à la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto et à la Loi sur les municipalités régionales)

Les modifications concernant la responsabilité des municipalités entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Modifications diverses apportées à d'autres lois sur les municipalités

1. L'assujettissement à l'obtention d'un permis des propriétaires ou des chauffeurs de taxis en service aux aéroports qui ne sont plus exploités par la Couronne est maintenu. (Article 49 du projet de loi, article 232 (sous-sous-disposition 1 b) (i)) de la Loi sur les municipalités)
2. Les enquêtes sur la conduite des affaires des municipalités sont éliminées. (Article 41 du projet de loi abrogeant l'article 178 de la Loi sur les municipalités; modifications correspondantes à la Loi sur le comté d'Oxford, à la Loi sur la municipalité de district de Muskoka, à la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto et à la Loi sur les municipalités régionales)
3. La Loi sur les municipalités régionales est modifiée de manière à donner à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton les mêmes pouvoirs dont jouissent déjà d'autres municipalités relativement à l'acquisition et à l'exploitation d'aéroports. (Paragraphe 81 (41) du projet de loi; alinéa 136 (2) b) de la Loi sur les municipalités régionales)
4. Les conseils municipaux sont autorisés à déléguer des fonctions de nature non législative à leurs comités et à leur per-

These amendments come into force when the Bill receives Royal Assent.


Assessment

Requirements for assessment updates in 1997 are suspended. (Section 55, subsection 81 (40) of Bill; subsection 371 (9.1) of *Municipal Act*, subsection 135.3 (6.1) of *Regional Municipalities Act*)

These amendments are effective as of December 1, 1996.

Transportation



The *Ambulance Act* and *Highway Traffic Act* are amended to deal with medical transportation services. (Sections 56 and 68 of Bill) 

sonnel. (Article 14 du projet de loi; article 102.1 de la *Loi sur les municipalités*)

Ces modifications entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.


Évaluation foncière

Les exigences relatives aux mises à jour des évaluations foncières en 1997 sont suspendues. (Article 55, paragraphe 81 (40) du projet de loi; paragraphe 371 (9.1) de la *Loi sur les municipalités*, paragraphe 135.3 (6.1) de la *Loi sur les municipalités régionales*)

Ces modifications entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1996.

Transport





Des modifications sont apportées à la *Loi sur les ambulances* et au *Code de la route* concernant les services de transport médical. (Articles 56 et 68 du projet de loi) 

An Act to provide for better local government by updating and streamlining the Municipal Elections Act, the Municipal Act and related statutes

Loi prévoyant l'amélioration des administrations locales en modernisant et simplifiant la Loi sur les élections municipales, la Loi sur les municipalités et d'autres lois connexes

CONTENTS

Part	Sections
I	Municipal Elections Act, 1996 1
II	Amendments to Municipal Act 2-55
III	Amendments to other Acts
	<i>Ambulance Act</i> 56
	<i>Assessment Act</i> 57
	<i>Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981</i> 58
	<i>Barrie-Vespra Annexation Act, 1984</i> 59
	<i>Brantford-Brant Annexation Act, 1980</i> 60
	<i>The City of Timmins-Porcupine Act, 1972</i> 61
	<i>The City of Thunder Bay Act, 1968-69</i> 62
	<i>Conservation Authorities Act</i> 63
	<i>County of Oxford Act</i> 64
	<i>County of Simcoe Act</i> 65
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> 66
	<i>Education Act</i> 67
	<i>Highway Traffic Act</i> 68
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i> 69
	<i>Liquor Licence Act</i> 70
	<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i> 71
	<i>London-Middlesex Act, 1992</i> 72
	 <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> 72.1 

SOMMAIRE

Partie	Articles
I	Loi de 1996 sur les élections municipales 1
II	Modification de la Loi sur les municipalités 2-55
III	Modification d'autres lois
	<i>Loi sur les ambulances</i> 56
	<i>Loi sur l'évaluation foncière</i> 57
	<i>Loi intitulée Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981</i> 58
	<i>Loi intitulée Barrie-Vespra Annexation Act, 1984</i> 59
	<i>Loi intitulée Brantford-Brant Annexation Act, 1980</i> 60
	<i>Loi intitulée The City of Timmins-Porcupine Act, 1972</i> 61
	<i>Loi intitulée The City of Thunder Bay Act, 1968-69</i> 62
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> 63
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i> 64
	<i>Loi sur le comté de Simcoe</i> 65
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i> 66
	<i>Loi sur l'éducation</i> 67
	<i>Code de la route</i> 68
	<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> 69
	<i>Loi sur les permis d'alcool</i> 70
	<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i> 71

<i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	73	Loi de 1992 sur London et Middlesex	72
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	74	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux	72.1
<i>The Municipality of Neebing Act, 1968-69</i>	75	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	73
<i>The Municipality of Shuniah Act, 1968-69</i>	76	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto	74
<i>Ontario Municipal Board Act</i>	77	Loi intitulée The Municipality of Neebing Act, 1968-69	75
Planning Act	77.1	Loi intitulée The Municipality of Shuniah Act, 1968-69	76
Public Libraries Act	78	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario	77
Public Utilities Act	80	Loi sur l'aménagement du territoire	77.1
Regional Municipalities Act	81	Loi sur les bibliothèques publiques	78
Regional Municipality of Durham Act	82	Loi sur les services publics	80
Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	83	Loi sur les municipalités régionales	81
Regional Municipality of Halton Act	84	Loi sur la municipalité régionale de Durham	82
Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	85	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk	83
Regional Municipality of Niagara Act	86	Loi sur la municipalité régionale de Halton	84
Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	87	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	85
Regional Municipality of Peel Act	88	Loi sur la municipalité régionale de Niagara	86
Regional Municipality of Sudbury Act	89	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	87
Regional Municipality of Waterloo Act	90	Loi sur la municipalité régionale de Peel	88
Regional Municipality of York Act	91		
Sarnia-Lambton Act, 1989	92		
Shoreline Property Assistance Act	93		
St. Clair Parkway Commission Act	94		
Telephone Act	95		
Tile Drainage Act	96		
Trees Act	97		

				<i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	89
				<i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i>	90
				<i>Loi sur la municipalité régionale de York</i>	91
				<i>Loi intitulée Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	92
				<i>Loi sur l'aide aux propriétaires riverains</i>	93
				<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>	94
				<i>Loi sur le téléphone</i>	95
				<i>Loi sur le drainage au moyen de tuyaux</i>	96
				<i>Loi sur les arbres</i>	97
IV	Commencement and Short Title	98, 99	IV	Entrée en vigueur et titre abrégé	98, 99
Schedule	Municipal Elections Act, 1996		Annexe	Loi de 1996 sur les élections municipales	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MUNICIPAL ELECTIONS ACT 1996

1. (1) The *Municipal Elections Act, 1996*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

Repeals (2) The following are repealed:

1. The *Municipal Elections Act*.
2. Section 3 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law Amendment Act, 1991*.
3. Sections 91 and 92 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
4. Section 23 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act, 1994*.
5. Sections 50 and 110 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.
6. The *Municipal Elections Amendment Act, 1994*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

1. (1) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, telle qu'elle figure à l'annexe.

(2) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur les élections municipales*.
2. L'article 3 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
3. Les articles 91 et 92 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
4. L'article 23 de la *Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française*.
5. Les articles 50 et 110 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.
6. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les élections municipales*.

Transition

(3) Despite subsection (2), the *Municipal Elections Act* continues to apply to any new election that has begun before this section comes into force.



Same

(4) Despite clause 33 (4) (a) of the *Municipal Elections Act, 1996*, in the 1997 regular election nominations may be filed only on or after March 31, 1997.



(3) Malgré le paragraphe (2), la *Loi sur les élections municipales* continue de s'appliquer aux nouvelles élections qui ont commencé avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

(4) Malgré l'alinéa 33 (4) a) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les déclarations de candidature en vue de l'élection ordinaire de 1997 ne peuvent être déposées que le 31 mars 1997 ou après cette date.

Idem

PART II MUNICIPAL ACT

2. The definitions of "Minister", "Ministry" and "regular election" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act* are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")

"ministry" means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; ("ministère")

"regular election" means the triennial regular election referred to in subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*. ("élection ordinaire")

3. Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 109, is repealed and the following substituted:

WARDS

Division into wards at incorporation or erection

13. (1) At the time of incorporating or erecting a local municipality, the Municipal Board,

(a) in the case of a city, shall make an order dividing it into wards;

(b) in any other case, may make an order dividing it into wards.

Names or numbers of wards

(2) When the Municipal Board makes an order dividing a local municipality into wards, it shall assign a name or number to each ward.

Composition of local boards

(3) When the Municipal Board makes an order dividing a local municipality into wards it may, despite any general or special Act, in the order provide for the composition of any local board as defined in the *Municipal Affairs Act* and for the numbers of members to be elected to it from each ward as the Municipal Board considers necessary.

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

2. Les définitions de «ministre», «ministère» et «élection ordinaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«élection ordinaire» L'élection ordinaire triennale visée au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

3. L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

QUARTIERS

13. (1) Au moment de la constitution d'une municipalité locale, la Commission des affaires municipales :

a) dans le cas d'une cité, rend une ordonnance divisant la municipalité locale en quartiers;

b) dans tous les autres cas, peut rendre une ordonnance divisant la municipalité locale en quartiers.

(2) Lorsqu'elle rend une ordonnance divisant une municipalité locale en quartiers, la Commission des affaires municipales assigne un nom ou un numéro à chaque quartier.

(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance divisant une municipalité locale en quartiers, la Commission des affaires municipales peut, malgré toute loi générale ou spéciale, prévoir dans l'ordonnance la composition de conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que le nombre de représentants de chaque quartier devant être élus comme membres de ces conseils, selon ce que la Commission des affaires municipales juge nécessaire.

Division en quartiers au moment de la constitution

Noms ou numéros des quartiers

Composition des conseils locaux

By-law to establish wards	(4) The council of a local municipality may pass a by-law dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards.	(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers, ou dissolvant les quartiers existants.	Règlement municipal constituant des quartiers
Public notice and meeting	(5) Before passing a by-law under subsection (4), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.	(5) Avant l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (4), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.	Avis et réunion publique
Criteria for boundaries	(6) When the council acts under subsection (4), it shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.	(6) Lorsqu'il agit en vertu du paragraphe (4), le conseil tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.	Critères relatifs aux limites territoriales
Regulations	(7) The Minister may, by regulation, prescribe criteria for the purpose of subsection (6); the criteria may be particular or general in their application.	(7) Le ministre peut, par règlement, prescrire les critères pour l'application du paragraphe (6). Ces critères peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Règlements
Conflict	(8) If there is a conflict between this section and any provision dealing with municipal wards that is contained in a public or private Act, this section prevails.	(8) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi d'intérêt public ou privé, portant sur les quartiers municipaux, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Effective date	(9) A by-law dividing a municipality into wards or dissolving the existing wards that is passed after January 1 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> does not come into force until after the next regular election under that Act.	(9) Le règlement municipal divisant une municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants qui est adopté après le 1 ^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.	Entrée en vigueur
Transition, 1997 regular election	(10) Despite subsection (9), a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.	(10) Malgré le paragraphe (9), le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.	Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997
Application of subs. (9) and (10) to orders	(11) Subsections (9) and (10) also apply, with necessary modifications, to an order dividing a municipality into wards or dissolving the existing wards that is made under this or any other Act.	(11) Les paragraphes (9) et (10) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance qui divise une municipalité en quartiers ou qui dissout les quartiers existants rendue aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.	Application des par. (9) et (10) aux ordonnances
Existing applications continued	(12) Despite section 3 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> , section 13 as it read on the day before the coming into force of that section continues to apply to an application to divide or redivide a municipality into wards, or to dissolve existing wards, that is commenced before the day of the coming into force of that section.	(12) Malgré l'article 3 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> , l'article 13, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer aux requêtes en vue de diviser ou de diviser de nouveau une municipalité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants, qui sont présentées avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article.	Maintien des requêtes existantes
Existing wards continued	(13) Until a by-law passed by the council of a municipality under this section comes into force, the wards in existence on the day before the coming into force of section 3 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> are unaffected.	(13) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité en vertu du présent article.	Maintien des quartiers existants

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Notice of
right to
appeal wards
by-law

13.1 (1) Within 15 days after the council passes a by-law under subsection 13 (4), the clerk shall give notice of it to the electors, specifying the last day for filing a notice of appeal under subsection (2).

Appeal

(2) Within 20 days after the clerk gives notice of the by-law, the Minister or any other person or agency may appeal to the Municipal Board by filing with the clerk a notice of appeal setting out any objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

Coming into
force of
by-law

(3) If no notice of appeal is filed under subsection (2), the by-law shall be deemed to have come into force on the day it was passed.

Affidavit

(4) The clerk's affidavit that he or she gave notice of the by-law in accordance with subsection (1) and that no notice of appeal was filed under subsection (2) within the 20-day period is conclusive evidence of the facts stated in it.

Transmission
to Municipal
Board

(5) The clerk shall, within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (2), forward any notices of appeal received to the Municipal Board.

Other
information

(6) The clerk shall provide any other information or material that the Board requires in connection with the appeal.

Withdrawal

(7) If the appeals filed under subsection (2) have all been withdrawn and the time for filing notices of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality of the fact, and the by-law shall be deemed to have come into force on the day it was passed.

Hearing and
disposition

(8) The Board shall hold a hearing and may,

- (a) dismiss the appeal; or
- (b) allow the appeal in whole or in part.

Same

(9) When the Board allows the appeal, it may make an order,

- (a) repealing all or part of the by-law, or amending the by-law, or doing both; or
- (b) directing the council to repeal all or part of the by-law, to amend the by-law, or to do both.

13.1 (1) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption par le conseil d'un règlement municipal en vertu du paragraphe 13 (4), le secrétaire en donne avis aux électeurs et cet avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (2).

Avis du droit
d'appel

(2) Dans les 20 jours qui suivent le moment où le secrétaire donne avis du règlement municipal, le ministre, ou tout autre personne ou organisme, peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire un avis d'appel qui énonce les objections au règlement municipal et les motifs à l'appui de celles-ci.

Appel

(3) Si aucun avis d'appel n'est déposé aux termes du paragraphe (2), le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption.

Entrée en
vigueur du
règlement
municipal

(4) L'affidavit du secrétaire attestant qu'il a donné avis du règlement municipal conformément au paragraphe (1) et qu'aucun avis d'appel n'a été déposé aux termes du paragraphe (2) dans le délai de 20 jours constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Affidavit

(5) Dans les 15 jours qui suivent le dernier jour du dépôt de l'avis d'appel aux termes du paragraphe (2), le secrétaire transmet les avis d'appel qu'il a reçus à la Commission des affaires municipales.

Transmission
à la Commis-
sion des
affaires mu-
nicipales

(6) Le secrétaire fournit tous autres renseignements ou documents que la Commission exige à l'égard de l'appel.

Autres ren-
seignements

(7) Si les appels déposés aux termes du paragraphe (2) ont tous été retirés et que le délai imparti pour le dépôt des avis d'appel a expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité. Dans ce cas, le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption.

Retrait

(8) La Commission tient une audience et peut :

Audience et
disposition

- a) rejeter l'appel;
- b) accueillir l'appel en tout ou en partie.

(9) Lorsqu'elle accueille l'appel, la Commission peut rendre une ordonnance :

Idem

- a) abrogeant tout ou partie du règlement municipal ou modifiant celui-ci, ou faisant les deux;
- b) ordonnant au conseil d'abroger tout ou partie du règlement municipal ou de le modifier, ou de faire les deux.

Coming into force of by-law	(10) If one or more appeals have been filed under subsection (2), the by-law comes into force when the appeals have been withdrawn or finally disposed of; the by-law, as amended by the Board or at its direction, shall be deemed to have come into force on the day it was passed, unless the Board orders otherwise.	(10) Si un ou plusieurs appels ont été déposés aux termes du paragraphe (2), le règlement municipal entre en vigueur lorsque les appels ont été retirés ou lorsqu'il a été statué définitivement sur ceux-ci. Dans ce cas, le règlement municipal, tel qu'il est modifié par la Commission ou selon son ordonnance, est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption, à moins d'ordonnance contraire de la Commission.	Entrée en vigueur du règlement municipal
Exception, 1997 regular election	(11) Despite subsection (10), in the case of a by-law referred to in subsection 13 (10), if the appeal has not been withdrawn or disposed of by the Board on or before March 31, 1997, the by-law does not come into force until the day the Municipal Board makes its order.	(11) Malgré le paragraphe (10), dans le cas d'un règlement municipal visé au paragraphe 13 (10), si l'appel n'a pas été retiré ou qu'il n'a pas été statué sur celui-ci par la Commission au plus tard le 31 mars 1997, le règlement municipal n'entre en vigueur qu'à compter du jour où la Commission des affaires municipales rend son ordonnance.	Exception, élection ordinaire de 1997
Petition re wards	13.2 (1) Electors in a local municipality may present a petition to the council asking the council to pass a by-law dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards.	13.2 (1) Les électeurs d'une municipalité locale peuvent, par pétition, demander au conseil d'adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants.	Pétition concernant les quartiers
Number of electors required	(2) A petition under subsection (1) requires, (a) the signatures of 75 electors, if the municipality has 5,000 electors or fewer; (b) the signatures of 150 electors, if the municipality has more than 5,000 electors.	(2) La pétition visée au paragraphe (1) doit porter les signatures de : a) 75 électeurs, si la municipalité en compte 5 000 ou moins; b) 150 électeurs, si la municipalité en compte plus de 5 000.	Nombre d'électeurs requis
Council's failure to act	(3) If the council does not pass a by-law in accordance with the petition within 30 days after receiving the petition, any of the electors who signed the petition may apply to the Municipal Board to have the municipality divided or redivided into wards or to have the existing wards dissolved.	(3) Si le conseil n'adopte pas de règlement municipal conformément à la pétition dans les 30 jours qui suivent la réception de la pétition, tout électeur signataire de la pétition peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de diviser ou diviser de nouveau la municipalité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants.	Défaut d'agir du conseil
Order	(4) On hearing the application the Municipal Board may, despite any general or special Act, make an order dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards, and subsections 13 (2) and (3) apply with necessary modifications.	(4) Après avoir entendu la requête, la Commission des affaires municipales peut, malgré toute loi générale ou spéciale, rendre une ordonnance divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants, et les paragraphes 13 (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Ordonnance
Effective date	(5) The order shall specify the date on which the division, redivision or dissolution is to take effect.	(5) L'ordonnance précise la date à laquelle la division, la nouvelle division ou la dissolution prend effet.	Date de prise d'effet
Transition, regulations	13.3 (1) The Minister may, by regulation, provide for transitional matters that affect the 1997 regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and arise out of by-laws referred to in,	13.3 (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur l'élection ordinaire de 1997 tenue aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les</i>	Disposition transitoire, règlements

élections municipales et qui découlent des règlements municipaux visés, selon le cas :

- (a) subsection 13 (10) of this Act, subsection 5 (6) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and subsection 8.1 (8) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* (wards);
 - (b) subsection 26 (5) of this Act (changes in size and composition of county councils);
 - (c) subsection 27 (6) of this Act (changes in size and composition of upper-tier councils); or
 - (d) subsection 29 (12) of this Act (changes in size, composition and titles of members of local councils).
- a) au paragraphe 13 (10) de la présente loi, au paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et au paragraphe 8.1 (8) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* (quartiers);
 - b) au paragraphe 26 (5) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils de comté);
 - c) au paragraphe 27 (6) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils de palier supérieur);
 - d) au paragraphe 29 (12) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils locaux ainsi que les titres de leurs membres).

Same (2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to January 1, 1997 or a later date, and may be particular or general in its application.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rétroactifs au 1^{er} janvier 1997 ou à une date postérieure et peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Same (3) A regulation made under subsection (1) applies despite anything else in this or any other public or private Act.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) s'appliquent malgré toute disposition prévue dans la présente loi ou toute autre loi d'intérêt public ou privé.

Idem

4. Sections 26, 27 and 28 of the Act are repealed and the following substituted:

4. Les articles 26, 27 et 28 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

COUNTIES AND UPPER-TIER MUNICIPALITIES

COMTÉS ET MUNICIPALITÉS DE PALIER SUPÉRIEUR

County council, composition

26. (1) The council of a county may, by by-law, change the composition and size of the council and the number of votes given to any member.

26. (1) Le conseil d'un comté peut, par règlement municipal, changer la composition et la taille du conseil ainsi que le nombre de voix accordé aux membres.

Conseil de comté, composition

Notice, public meeting

(2) Before passing a by-law under subsection (1), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

Avis, réunion publique

Conditions

(3) The by-law shall not come into force unless,

(3) Le règlement municipal ne doit pas entrer en vigueur à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Conditions

- (a) a majority of all votes on the county council are cast in its favour;
- (b) a majority of the councils of all the municipalities that form part of the county for municipal purposes have passed resolutions consenting to the by-law; and
- (c) the total number of electors in the local municipalities that have passed resolutions referred to in clause (b) form a

- a) la majorité de toutes les voix exprimées au sein du conseil de comté sont en faveur du règlement municipal;
- b) la majorité des conseils de toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales ont adopté des résolutions acceptant le règlement municipal;
- c) le nombre total d'électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l'alinéa b) constitue la

Municipal Act

Loi sur les municipalités

majority of all the electors in the county.

majorité de tous les électeurs du comté.

Effective date

↓
(4) A by-law that is passed under subsection (1) after January 1 in the year of a regular election does not come into force until,

↓
(4) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (1) après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire n'entre pas en vigueur avant que :

Entrée en vigueur

- (a) the conditions listed in subsection (3) are satisfied; and
- (b) the next regular election has taken place.

- a) les conditions énumérées au paragraphe (3) ne soient remplies;
- b) la prochaine élection ordinaire n'ait eu lieu.

Transition, 1997 regular election

↑
(5) Despite subsection (4), a by-law passed under subsection (1) on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election if the conditions listed in subsection (3) are satisfied on or before March 31, 1997.

↑
(5) Malgré le paragraphe (4), le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997 si les conditions énumérées au paragraphe (3) sont remplies au plus tard le 31 mars 1997.

Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997

Transition, existing councils

↑
(6) Until the first by-law passed under subsection (1) comes into force in a county, the composition and size of the council and the number of votes given to each member remain as they are on the day before the coming into force of section 4 of the *Better Local Government Act, 1996*.

↑
(6) La taille et la composition du conseil et le nombre de voix accordé à chaque membre demeurent tels qu'ils sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* jusqu'à l'entrée en vigueur dans un comté du premier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Disposition transitoire, conseils existants

Conflict

(7) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size or composition of a county council or the number of votes given to each member that is contained in any other Act, whether public or private, this section prevails.

(7) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans toute autre loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille ou la composition d'un conseil de comté ou sur le nombre de voix accordé à chaque membre, le présent article l'emporte.

Incompatibilité

Definition

27. (1) In this section,

27. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“upper-tier municipality” means a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

«municipalité de palier supérieur» Municipauté régionale, municipalité de district ou de communauté urbaine et le comté d'Oxford.

Upper-tier council, composition

(2) The council of an upper-tier municipality may, by by-law, change the composition and size of the council, subject to the following rules:

(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, changer la taille et la composition du conseil, sous réserve des règles suivantes :

Conseil de palier supérieur, composition

- 1. There shall be a chair.
- 2. Each local municipality shall be represented by at least one member.
- 3. The manner of election of the council of the upper-tier municipality shall not be changed.

- 1. Le conseil doit avoir un président.
- 2. Chaque municipalité locale doit être représentée par au moins un membre.
- 3. Le mode d'élection du conseil de la municipalité de palier supérieur ne doit pas être modifié.

Notice, public meeting

(3) Before passing a by-law under subsection (2), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(3) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

Avis, réunion publique

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Conditions	<p>(4) The by-law shall not come into force unless,</p> <p>(a) a majority of all votes on the upper-tier council are cast in its favour;</p> <p>(b) a majority of the councils of all the local municipalities forming part of the upper-tier municipality have passed resolutions consenting to the by-law; and</p> <p>(c) the total number of electors in the local municipalities that have passed resolutions referred to in clause (b) form a majority of all the electors in the upper-tier municipality.</p>	<p>(4) Le règlement municipal ne doit pas entrer en vigueur à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <p>a) la majorité de toutes les voix exprimées au sein du conseil de palier supérieur sont en faveur du règlement municipal;</p> <p>b) la majorité des conseils de toutes les municipalités locales qui font partie de la municipalité de palier supérieur ont adopté des résolutions acceptant le règlement municipal;</p> <p>c) le nombre total d'électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l'alinéa b) constitue la majorité de tous les électeurs de la municipalité de palier supérieur.</p>	Conditions
Effective date	<p>(5) A by-law that is passed under subsection (2) after January 1 in the year of a regular election does not come into force until,</p> <p>(a) the conditions listed in subsection (4) are satisfied; and</p> <p>(b) the next regular election has taken place.</p>	<p>(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (2) après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire n'entre pas en vigueur avant que :</p> <p>a) les conditions énumérées au paragraphe (4) ne soient remplies;</p> <p>b) la prochaine élection ordinaire n'ait eu lieu.</p>	Entrée en vigueur
Transition, 1997 regular election	<p>(6) Despite subsection (5), a by-law passed under subsection (2) on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election if the conditions listed in subsection (4) are satisfied on or before March 31, 1997.</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (5), le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997 si les conditions énumérées au paragraphe (4) sont remplies au plus tard le 31 mars 1997.</p>	Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997
Transition, existing councils	<p>(7) Until the first by-law passed under subsection (2) comes into force in an upper-tier municipality, the composition and size of the council remain as they are on the day before the coming into force of section 4 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i>.</p>	<p>(7) La taille et la composition du conseil demeurent telles qu'elles sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> jusqu'à l'entrée en vigueur dans une municipalité de palier supérieur du premier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2).</p>	Disposition transitoire, conseils existants
Conflict	<p>(8) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size or composition of an upper-tier council that is contained in any other Act, whether public or private, this section prevails.</p>	<p>(8) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans toute autre loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille ou la composition d'un conseil de palier supérieur, le présent article l'emporte.</p>	Incompatibilité
Application of section	<p>(9) This section does not apply to an upper-tier municipality until the Minister makes a regulation declaring that the section applies to the upper-tier municipality.</p>	<p>(9) Le présent article ne s'applique pas à une municipalité de palier supérieur tant que le ministre ne prend pas de règlement déclarant que l'article s'applique à la municipalité de palier supérieur.</p>	Application de l'article
Regulations	<p>(10) The Minister may, by regulation, declare that this section applies to an upper-tier municipality.</p>	<p>(10) Le ministre peut, par règlement, déclarer que le présent article s'applique à une municipalité de palier supérieur.</p>	Règlements

5. Sections 29, 30, 31, 32, 33 and 34 of the Act are repealed and the following substituted:

COUNCILS OF LOCAL MUNICIPALITIES

29. (1) The council of a local municipality shall be composed of a head of council and at least four other elected members.

(2) In the case of a city with a board of control, the members of the board are also members of council by virtue of their office.

(3) Subject to subsection (1), the council may pass a by-law changing the number of its elected members.

(4) A by-law passed under subsection (3) shall not affect the municipality's representation on a county council, a regional, district or metropolitan council or the council of the County of Oxford.

(5) The head of council shall be elected by general vote.

(6) The elected members, other than the head of council, may be elected by general vote, by ward or by a combination of the two, in accordance with a by-law passed by council.

(7) Before passing a by-law under subsection (3) or (6), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(8) The council may pass a by-law adopting the following titles for its elected members:

Head of council: "mayor" in English and "maire" in French
Other elected members: "councillor" in English and "conseiller" in French

(9) The council may pass a by-law providing for different titles than those shown in subsection (8).

(10) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size and composition of the council, the manner of election or the titles of members of council that is contained in a public or private Act, this section prevails.

5. Les articles 29, 30, 31, 32, 33 et 34 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

CONSEILS DE MUNICIPALITÉS LOCALES

29. (1) Le conseil d'une municipalité locale se compose d'un président du conseil et d'au moins quatre autres membres élus.

(2) Dans le cas d'une cité dotée d'un comité de régie, les membres du comité sont membres d'office du conseil.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le conseil peut adopter un règlement municipal modifiant le nombre de ses membres élus.

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne doit pas avoir d'incidence sur la représentation de la municipalité au sein d'un conseil de comté, d'un conseil régional ou d'un conseil de district ou de communauté urbaine ou du conseil du comté d'Oxford.

(5) Le président du conseil est élu au scrutin général.

(6) Les membres élus, autres que le président du conseil, peuvent être élus au scrutin général ou par quartier, ou selon une combinaison des deux manières, conformément au règlement municipal adopté par le conseil.

(7) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ou (6), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

(8) Le conseil peut adopter un règlement municipal accordant les titres suivants à ses membres élus :

Président du conseil : «maire» en français et «mayor» en anglais
Autres membres élus : «conseiller» en français et «councillor» en anglais.

(9) Le conseil peut adopter un règlement municipal prévoyant des titres différents de ceux figurant au paragraphe (8).

(10) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille et la composition du conseil, la manière dont ses membres sont élus ou leurs titres, le présent article l'emporte.

Composition et taille du conseil

Comité de régie

Règlement municipal, nombre de membres

Représentation au sein d'autres conseils

Élection du président du conseil

Autres membres élus

Avis et réunion publique

Règlement municipal, titres

Idem

Incompatibilité

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Effective date

(11) A by-law that is passed under this section after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

Transition, 1997 regular election

(12) Despite subsection (11), a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

Continuation of existing composition, titles etc.

(13) Until a council passes a by-law under this section after the coming into force of section 5 of the *Better Local Government Act, 1996*, its size and composition, the titles of its elected members and the manner of their election remain the same as they are on the day before that section comes into force.

Entrée en vigueur

(11) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997

(12) Malgré le paragraphe (11), le règlement municipal adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

Maintien de la composition des conseils

(13) La taille et la composition d'un conseil, les titres de ses membres élus et le mode de leur élection demeurent tels qu'ils sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 5 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* jusqu'à ce que le conseil adopte un règlement municipal en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de l'article 5.

6. Section 35 of the Act is repealed.

6. L'article 35 de la Loi est abrogé.

7. Clause 36 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

7. L'alinéa 36 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) who is entitled to be an elector in the local municipality under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

a) d'une part, a le droit d'être électeur dans la municipalité locale en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

8. (1) Paragraph 1 of subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

8. (1) La disposition 1 du paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Except during a leave of absence under section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*, an employee of the municipality or of a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, other than a person appointed under section 256.

1. Sauf pendant un congé visé à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les employés de la municipalité ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion des personnes nommées en vertu de l'article 256.

(2) Paragraph 5 of subsection 37 (1) of the Act is repealed.

(2) La disposition 5 du paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Subsections 37 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 37 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

9. Clause 38 (d) of the Act is repealed.

9. L'alinéa 38 d) de la Loi est abrogé.

10. Section 40 of the Act is amended by striking out "*Municipal Elections Act*" in the second and third lines and substituting "*Municipal Elections Act, 1996*".

10. L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» à la troisième ligne.

11. (1) Section 44 of the Act is amended by striking out "action" and substituting "application",

11. (1) L'article 44 de la Loi est modifié :

(a) in the third line of subsection (1);

a) par substitution de «présenter une requête à» à «intenter une action de-

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(b) in the first line and in the last line of subsection (2); and

(c) in the first line of subsection (3).

(2) Subsections 44 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to the application as if it were an application under section 83 of that Act.

(5) The application may be combined with an application under section 83 of the *Municipal Elections Act, 1996*; in that case, the applications shall be heard and disposed of together.

12. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

46. (1) If the office of a member of the council of a local municipality becomes vacant the council may, by by-law, require an election to be held to fill the vacancy, and in that case the clerk shall hold a by-election in accordance with section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(2) If a direction is given in any judicial proceeding to hold an election to fill a vacancy on a council, the clerk shall hold a by-election in accordance with section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(3) Despite subsections (1) and (2), if a vacancy occurs in the office of a member of the council of a local municipality after March 31 in the year of a regular election, no by-election shall be held and the council shall fill the vacancy in accordance with section 45 within 45 days after the vacancy occurs; however, if the vacancy occurs less than 46 days before nomination day in the regular election, it need not be filled.

13. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "section 108 of the *Municipal Elections Act*" at the end and substituting "section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

vant» à la troisième ligne du paragraphe (1);

b) par substitution de «la requête présentée» à «l'action intentée» à la première ligne du paragraphe (2) et par substitution de «requérant» à «demandeur» aux troisième et quatrième lignes;

c) par substitution de «requête présentée» à «action intentée» à la deuxième ligne du paragraphe (3).

(2) Les paragraphes 44 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent à la requête comme s'il s'agissait d'une requête présentée en vertu de l'article 83 de cette loi.

(5) La requête peut être jointe à la requête présentée en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas, elles sont entendues et tranchées ensemble.

12. L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. (1) Si la charge d'un membre du conseil d'une municipalité locale devient vacante, le conseil peut, par règlement municipal, exiger la tenue d'une élection pour combler la vacance, auquel cas, le secrétaire tient une élection partielle conformément à l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(2) Si, lors d'une instance judiciaire une directive est donnée pour la tenue d'une élection en vue de combler une vacance au sein d'un conseil, le secrétaire tient une élection partielle conformément à l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une vacance de la charge d'un membre du conseil d'une municipalité locale survient après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire, aucune élection partielle ne doit être tenue et le conseil comble la vacance conformément à l'article 45 dans les 45 jours qui suivent la date où elle est survenue. Cependant, cette vacance peut ne pas être comblée si elle survient moins de 46 jours avant le jour de la déclaration de candidature lors de l'élection ordinaire.

13. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*» à la fin.

Application de certaines dispositions de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

Jonction des requêtes

Élection partielle

Idem

Vacance après le 31 mars, année d'élection ordinaire

Application of certain provisions of *Municipal Elections Act, 1996*

Combining of applications

By-election

Same

Vacancy after March 31, year of regular election

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(2) Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “section 108 of the *Municipal Elections Act*” in the eighth and ninth lines and substituting “section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*”.

14. The Act is amended by adding the following section:

Delegation
of adminis-
trative
functions

102.1 (1) The council of a municipality may, by by-law, delegate to a committee of council or to an employee of the municipality any powers, duties or functions that are administrative in nature.

Conditions

(2) The council may, in the by-law, impose conditions on the exercise or performance of the delegated powers, duties and functions.

Non-admin-
istrative
matters

(3) Subsection (1) does not authorize the delegation of powers, duties, or functions that are legislative or otherwise non-administrative in nature, such as the power to pass by-laws, adopt estimates, levy, cancel, reduce or refund taxes, or appoint persons to and remove them from offices created by statute.

Definition

(4) In this section,

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford.

15. Section 107 of the Act is amended by striking out “section 43 of the *Municipal Elections Act*” in the sixth and seventh lines and at the end of clause (d) and substituting in both cases “section 37 of the *Municipal Elections Act, 1996*”.



15.1 Subsection 112 (6) of the Act is repealed.

15.2 Subsection 113 (3) of the Act is repealed. 

16. Section 122 of the Act is repealed.

17. (1) The definition of “municipality” in subsection 123 (1) of the Act is amended by inserting “metropolitan” after “regional” in the first line.

(2) Subsection 123 (3) of the Act is amended by inserting “permanent” before “improvements” in the fourth line.

(3) Subsection 123 (12) of the Act is amended by inserting “metropolitan” before “regional” in the fifth line.

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*» aux neuvième et dixième lignes.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

102.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, déléguer à un comité du conseil ou à un employé de la municipalité tous pouvoirs, obligations ou fonctions qui sont de nature administrative.

Délégation
des fonctions
administra-
tives

(2) Le conseil peut, dans le règlement municipal, assortir de conditions l'exercice ou l'exécution des pouvoirs, obligations et fonctions qu'il délègue.

Conditions

(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas la délégation de pouvoirs, obligations ou fonctions qui sont de nature législative ou autrement non administrative, notamment le pouvoir d'adopter des règlements municipaux et des prévisions budgétaires, de prélever, d'annuler, de réduire ou de rembourser des impôts, ou de nommer des personnes à des postes créés par une loi et de les destituer.

Questions
non adminis-
tratives

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.


Définition

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

15. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 43 de la *Loi sur les élections municipales*» aux sixième et septième lignes et à la fin de l'alinéa d).



15.1 Le paragraphe 112 (6) de la Loi est abrogé.

15.2 Le paragraphe 113 (3) de la Loi est abrogé. 

16. L'article 122 de la Loi est abrogé.

17. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 123 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» à «et de district» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 123 (3) de la Loi est modifié par insertion de «permanentes» après «améliorations» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 123 (12) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de

	<p>(4) Subsection 123 (13) of the Act is amended by striking out “proportionately” in the fifth line and substituting “equally”.</p> <p>(5) Clause 123 (14) (a) of the Act is amended by inserting “metropolitan” before “regional” in the first line.</p> <p>18. Section 124 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>communauté urbaine» après «régionale» à la sixième ligne.</p> <p>(4) Le paragraphe 123 (13) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «au prorata» à la sixième ligne.</p> <p>(5) L’alinéa 123 (14) a) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» aux première et deuxième lignes.</p> <p>18. L’article 124 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Debentures for joint undertakings	<p>124. (1) If this Act or any other general Act authorizes or requires two or more municipalities to provide money for any purpose jointly, the municipalities may agree to authorize one of them to issue debentures for the whole or any part of the amount required.</p>	<p>124. (1) Si la présente loi ou toute autre loi générale autorise deux municipalités ou plus à fournir conjointement des fonds à une fin donnée ou exige d’elles de le faire, celles-ci peuvent s’entendre pour autoriser l’une d’elles à émettre des débentures pour la totalité ou une partie des fonds requis.</p>	Débentures pour des entreprises conjointes
Payment to issuing municipality	<p>(2) If a municipality has issued debentures under an agreement made under subsection (1) for money to be raised by another municipality, the other municipality shall in each year during the currency of the debentures, before the date a payment of principal or interest becomes due under the debentures, make a payment to the treasurer of the issuing municipality.</p>	<p>(2) Si une municipalité a émis des débentures aux termes d’une entente conclue en vertu du paragraphe (1) pour des fonds que doit recueillir une autre municipalité, cette dernière fait un versement au trésorier de la municipalité émettrice chaque année pendant la durée des débentures, avant la date d’exigibilité de chaque paiement du capital ou des intérêts aux termes de ces débentures.</p>	Versement à la municipalité émettrice
Amount	<p>(3) The amount of each payment to the issuing municipality shall be sufficient to pay the other municipality’s share of the principal and interest becoming due.</p>	<p>(3) Le montant de chaque versement fait à la municipalité émettrice doit être suffisant pour payer la part de l’autre municipalité du capital et des intérêts exigibles.</p>	Montant
Special rate	<p>(4) The other municipality shall in each year raise by a special rate on all the rateable property in the municipality an amount equal to the sum of all payments in that year to the issuing municipality.</p>	<p>(4) L’autre municipalité recueille chaque année, par la perception d’un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, un montant égal au total de tous les versements effectués au cours de cette année à la municipalité émettrice.</p>	Impôt extraordinaire
Conflict	<p>(5) If there is a conflict between this section and any other provisions of this or any other Act that apply to the borrowing or providing of money or the issuing of debentures by two or more municipalities, the other provisions prevail.</p>	<p>(5) En cas d’incompatibilité entre le présent article et toutes autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi s’appliquant à l’emprunt ou à la fourniture de fonds ou à l’émission de débentures par deux municipalités ou plus, les autres dispositions l’emportent.</p>	Incompatibilité
	<p>19. (1) Subsection 125 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>19. (1) Le paragraphe 125 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Definition	<p>(1) In this section,</p> <p>“municipality” means a municipality forming part of a county for municipal purposes. ➡</p> <p>(2) Subsection 125 (5) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) La définition qui suit s’applique au présent article.</p> <p>«municipalité» Municipalité qui fait partie d’un comté à des fins municipales. ➡</p> <p>(2) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Définition

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Payment	(5) If a county has issued debentures under subsection (3), the municipality shall in each year during the currency of the debentures, before the date a payment of principal or interest becomes due under the debentures, make a payment to the treasurer of the county.	(5) Si un comté a émis des débetures en vertu du paragraphe (3), la municipalité fait un versement au trésorier du comté chaque année pendant la durée des débetures, avant la date d'exigibilité de chaque paiement du capital ou des intérêts aux termes de ces débetures.	Versement
Amount	(6) The amount of each payment to the county shall be sufficient to pay the municipality's share of the principal and interest becoming due.	(6) Le montant de chaque versement au comté doit être suffisant pour payer la part de la municipalité du capital et des intérêts exigibles.	Montant
Special rate	(7) The municipality shall in each year raise by a special rate on all the rateable property in the municipality an amount equal to the sum of all payments in that year to the county.	(7) La municipalité recueille chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, un montant égal au total de tous les versements effectués au cours de cette année au comté.	Impôt extraordinaire
	20. Sections 129, 130, 131 and 132 of the Act are repealed.	20. Les articles 129, 130, 131 et 132 de la Loi sont abrogés.	
	21. Subsection 137 (3) of the Act is amended by striking out "section 119 of the <i>Municipal Elections Act</i>" in the second and third lines and substituting "subsection 90 (3) of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>".	21. Le paragraphe 137 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 90 (3) de la Loi de 1996 sur les élections municipales» à «avec l'article 119 de la Loi sur les élections municipales» aux deuxième et troisième lignes.	
	22. (1) Subsections 140 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:	22. (1) Les paragraphes 140 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Principal and interest payments	(2) A money by-law for the issuing of debentures,	(2) Le règlement municipal de finance pour l'émission de débetures :	Paiement du capital et des intérêts
	(a) shall provide for,	(a) d'une part, prévoit :	
	(i) repayment of the principal in annual instalments,	(i) le remboursement du capital sous forme de versements annuels,	
	(ii) payment of interest on the unpaid balance, in one or more instalments in each year; and	(ii) le paiement des intérêts sur le solde impayé sous forme d'un ou de plusieurs versements chaque année;	
	(b) may provide for instalments of combined principal and interest.	(b) d'autre part, peut prévoir des versements combinés du capital et des intérêts.	
Amount to be raised annually	(3) A money by-law for the issuing of debentures shall provide for raising, in each year, the amounts of principal and interest payable under the by-law, by a special rate on all the rateable property in the municipality, to the extent that the amounts have not been provided for by special rates imposed on persons or property made specially liable for them by a by-law of any municipality.	(3) Le règlement municipal de finance pour l'émission de débetures prévoit de recueillir chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, les montants relatifs au capital et aux intérêts exigibles aux termes de ce règlement municipal, dans la mesure où ces montants n'ont pas déjà été prévus par la perception d'impôts extraordinaires sur des personnes ou des biens qui y sont spécialement assujettis par un règlement municipal d'une municipalité quelconque.	Sommes devant être recueillies annuellement
	(2) Clause 140 (4) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:	(2) L'alinéa 140 (4) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(3) Subsections 140 (6), (7), (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

(7) Subject to subsection (8), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

(8) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

(9) The council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

(10) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(4) Paragraph 5 of subsection 140 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

5. If only part of an issue of debentures is to be redeemed, the part shall comprise only the debentures with the latest maturity dates, and no debenture issued under the by-law shall be called for redemption in priority to a debenture issued under the by-law with a later maturity date.

(5) Subsection 140 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:

b) autoriser l'émission de débetures pour rembourser, à leur échéance, les débetures en circulation de la municipalité, à condition que les débetures de remboursement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

(3) Les paragraphes 140 (6), (7), (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le règlement municipal pour l'émission de débetures peut prévoir que ces débetures sont émises :

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les débetures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit la première imposition au cours de l'année de la date des débetures ou de l'année suivante.

(8) Toutes les débetures d'une même tranche ou émission portent la même date.

(9) Le conseil peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débetures ou de tranches de débetures.

(10) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

(4) La disposition 5 du paragraphe 140 (13) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Si une partie seulement d'une émission de débetures doit être remboursée, cette partie ne comprend que les débetures qui portent les dates d'échéance les plus éloignées dans l'avenir, et nulle débeture émise en vertu du règlement municipal ne doit être remboursée avant les débetures émises en vertu du règlement municipal dont la date d'échéance est plus éloignée dans l'avenir.

(5) Le paragraphe 140 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date et
émission des
débetures

Idem

Idem

Prorogation
du délai
d'émission

Entrée en
vigueur du
règlement
municipal

Ordre de
rembourse-
ment

Dating and
issuing of
debentures

Same

Same

Extension of
time for issue

Effective
date of
by-law

Order of
redemption

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Exchange of
debentures
permitted

(15) The treasurer of a municipality may, on the request of the holder of a debenture issued by the municipality, issue and deliver to the holder a new debenture or debentures in exchange, for the same aggregate principal amount.

(6) Subsection 140 (17) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:

Duty of
treasurer

(17) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (15), the treasurer shall,

- (a) cancel and destroy it;
- (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and
- (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.

(7) Subsection 140 (19) of the Act is amended by striking out "proportionately" in the fourth line and substituting "equally".

23. (1) Subsection 141 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 3, is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(2) Subsection 141 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 3, is repealed and the following substituted:

Maximum
term of
debentures

(8) Debentures issued under subsection (7) shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

24. (1) Subsection 144 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 5, is amended by striking out "annually or semi-annually" in the seventh line and substituting "in one or more instalments in each year".

(2) Subsection 144 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 5, is repealed and the following substituted:

Term

(2.2) The refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures

(15) Le trésorier d'une municipalité peut, à la demande du détenteur d'une débenture émise par la municipalité, émettre et délivrer au détenteur une ou plusieurs nouvelles débentures aux fins d'échange, pour le même montant total de capital.

(6) Le paragraphe 140 (17) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (15), le trésorier prend les mesures suivantes :

Échange de
débentures
autorisé

Fonctions du
trésorier

- a) il annule et détruit la débenture;
- b) il atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures;
- c) il inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.

(7) Le paragraphe 140 (19) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «au prorata» à la sixième ligne.

23. (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «des intérêts en un ou plusieurs versements chaque année» à «annuel ou semestriel des intérêts» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 141 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les débentures émises en vertu du paragraphe (7) sont payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

Durée
maximale
des
débentures

24. (1) Le paragraphe 144 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 144 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les débentures de remboursement sont payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour

Durée

	were issued, commencing on the date the original debentures were issued.	laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.	
	(3) Subsection 144 (5) of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 144 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Authorized investments	(5) The bank, trust corporation or credit union may invest only in securities in which the municipality would be permitted to invest under section 167.	(5) La banque, la société de fiducie ou la caisse ne peut faire des placements que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité serait autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167.	Placements autorisés
Transition	(4) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,	(4) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :	Dispositions transitoires
	(a) subsection 144 (5) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and	a) d'une part, le paragraphe 144 (5) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;	
	(b) money received may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.	b) d'autre part, les sommes d'argent reçues peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.	
Same	(5) An investment referred to in clause (4) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.	(5) Les placements visés à l'alinéa (4) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.	Idem
Effective date	(6) For the purposes of subsections (4) and (5), the effective date is the day subsection (3) comes into force.	(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3).	Date d'entrée en vigueur
	25. Subsection 145 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 6, is amended by striking out "annually or semi-annually" in the seventh line and substituting "in one or more instalments in each year".	25. Le paragraphe 145 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux septième et huitième lignes.	
	26. Section 146 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 7, is repealed and the following substituted:	26. L'article 146 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Definition	146. (1) In this section,	146. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.	«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.	
Debentures in foreign currency	(2) Any power conferred on a municipality to borrow or raise money and to issue debentures includes the power to issue debentures, or debentures of a prescribed class, expressed and payable in a prescribed foreign currency if,	(2) Tout pouvoir conféré à une municipalité d'emprunter ou de recueillir des sommes d'argent et d'émettre des débentures comporte celui d'émettre des débentures, ou des débentures d'une catégorie prescrite, exprimées et payables dans une devise étrangère	Débentures en devises étrangères

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

		prescrite si les conditions suivantes sont réunies :	
	(a) the municipality is prescribed for the purposes of this subsection; and	a) la municipalité est prescrite pour l'application du présent paragraphe;	
	(b) the prescribed conditions are satisfied.	b) les conditions prescrites sont remplies.	
Same	(3) A debenture issued under subsection (2) may provide for payment of interest and principal in more than one prescribed foreign currency, in Canadian dollars, or a combination of any of them.	(3) Une débeture émise en vertu du paragraphe (2) peut prévoir le paiement des intérêts et du capital dans plus d'une devise étrangère prescrite, en dollars canadiens, ou dans une combinaison de ces devises.	Idem
Raising estimated amount	(4) A by-law passed under subsection (2) may provide for raising or paying an estimated amount in a year, despite other provisions in this Act requiring that a specific amount be raised or paid.	(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut prévoir que soit recueillie ou versée au cours d'une année une somme d'argent estimative, malgré d'autres dispositions de la présente loi exigeant qu'une somme d'argent déterminée soit recueillie ou versée.	Somme d'argent estimative
Variation	(5) The estimated amount may vary from year to year.	(5) La somme estimative peut varier d'une année à l'autre.	Variations
Premium to be set aside in reserve fund	(6) Every money by-law passed under this section may provide that any portion of the premium which may be received on the currency in which the debentures are payable that is not required to pay the cost of the work authorized under the by-law and incidental charges shall be set aside in a reserve fund to be used to pay the premium on the annual payments of principal and interest on the debentures.	(6) Le règlement municipal de finance adopté en vertu du présent article peut prévoir que toute partie de la différence de change pouvant être obtenue à l'égard des devises dans lesquelles les débetures sont payables et qui n'est pas requise pour le paiement des travaux autorisés aux termes du règlement municipal ainsi que des frais accessoires soit versée au crédit d'un fonds de réserve destiné au paiement de la différence de change lors des paiements annuels du capital et des intérêts à l'égard des débetures.	Différence de change versée au crédit d'un fonds de réserve
Risks	(7) For the purpose of minimizing costs or counteracting the risk associated with issuing its debentures in any currency because of fluctuations in interest rates or fluctuations in rates of exchange between the Canadian dollar and other currencies, a municipality prescribed for the purposes of this subsection may enter into any of the following agreements with the prescribed persons, if the prescribed conditions are met:	(7) Afin de réduire les coûts ou de contrebalancer le risque qui découle de l'émission de débetures dans une devise quelconque du fait des fluctuations des taux d'intérêt ou des fluctuations des taux de change entre le dollar canadien et les autres devises, une municipalité prescrite pour l'application du présent paragraphe peut conclure les accords suivants avec les personnes prescrites si les conditions prescrites sont réunies :	Risques
	1. Foreign currency exchange agreements.	1. Accords d'échange de devises étrangères.	
	2. Interest rate exchange agreements.	2. Accords d'échange de taux d'intérêt.	
	3. Agreements to purchase or exchange other prescribed securities.	3. Accords relatifs à l'achat ou à l'échange d'autres valeurs prescrites.	
	4. Other prescribed financial agreements.	4. Autres accords financiers prescrits.	
Regulations	(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the foreign currencies in which debentures may be issued under subsection (2);	a) prescrire les devises étrangères dans lesquelles des débetures peuvent être émises en vertu du paragraphe (2);	

- (b) prescribing the municipalities or classes of municipalities that may issue debentures in general or debentures belonging to prescribed classes under subsection (2), and prescribing classes of debentures;

(c) prescribing conditions for the purposes of subsection (2);

(d) prescribing municipalities or classes of municipalities for the purposes of subsection (7);

(e) prescribing conditions for the purposes of subsection (7);

(f) prescribing persons for the purposes of subsection (7);

(g) prescribing financial agreements for the purposes of subsection (7).
- b) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités qui peuvent émettre en vertu du paragraphe (2) des débentures en général ou des débentures appartenant à des catégories prescrites, et prescrire les catégories de débentures;

c) prescrire les conditions pour l'application du paragraphe (2);

d) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités pour l'application du paragraphe (7);

e) prescrire les conditions pour l'application du paragraphe (7);

f) prescrire les personnes pour l'application du paragraphe (7);

g) prescrire les accords financiers pour l'application du paragraphe (7).

27. (1) Subsection 147 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

27. (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Debt

(1) A municipality may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

Dettes

(1) La municipalité peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débentures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

(2) Subsection 147 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) In subsection (1), "municipal purposes" means all the purposes of the municipality under this or any other Act.

(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Au paragraphe (1), «fins municipales» s'entend de toutes les fins de la municipalité aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Municipal purposes

Fins municipales

Limitations

(2.1) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

Restrictions

(2.1) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

(3) The English version of subsection 147 (3) of the Act is amended by striking out "municipal corporation" in the first line and in the tenth line and substituting in both cases "municipality".

(3) The English version of subsection 147 (3) of the Act is amended by striking out "municipality" in the first line and in the tenth line and substituting in both cases "municipality".

(3) de la Loi est modifiée par substitution de «municipality» à «municipal corporation» à la première ligne et à la dixième ligne.

(3) La version anglaise du paragraphe 147 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «municipality» à «municipal corporation» à la première ligne et à la dixième ligne.

(4) Clause 147 (4) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is amended by inserting "or class of work" after "each specific work" in the third line.

(4) L'alinéa 147 (4) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou catégorie de travail particulière» après «chaque travail particulier» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) Clause 147 (4) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is repealed and the following substituted:

(5) Clause 147 (4) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 147 (4) (e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'alinéa 147 (4) (e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (e) establishing conditions that must be met by any municipality or class of municipalities before undertaking a

e) établir les conditions que les municipalités ou catégories de municipalités doivent remplir avant de contracter

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

debt, financial obligation or liability or a debt, financial obligation or liability of a specified class.

(6) Subsection 147 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is amended by striking out “Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply” in the first and second lines and substituting “Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply”.

(7) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(6) In subsections (4) and (5),

“municipality” includes a metropolitan, district or regional municipality and the County of Oxford.

28. Subsection 149 (2) of the Act is repealed.

29. The Act is amended by adding the following section:

Fixed rate of interest

149.1 (1) A by-law for the issue of debentures shall specify a fixed rate of interest, unless subsection (2) applies.

Variable rate

(2) Despite anything in this or any other Act, a prescribed municipality may pass a by-law for the issue of debentures providing for a variable rate of interest and for the payment of other amounts, subject to the prescribed rules.

Estimate of amount to be raised

(3) A by-law passed under subsection (2) may provide for raising or paying an estimated amount in a year, despite provisions in this or any other Act requiring that a specific amount be raised or paid.

Variations

(4) The estimated amount may vary from year to year.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing municipalities or classes of municipalities for the purposes of subsection (2);

(b) prescribing rules for the purposes of subsection (2).

Definition

(6) In this section,

une dette, un engagement financier ou une obligation, ou une dette, un engagement financier ou une obligation d'une catégorie précisée.

(6) Le paragraphe 147 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas» à «Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas» aux première, deuxième et troisième lignes.

(7) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4) et (5).

Définition

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

28. Le paragraphe 149 (2) de la Loi est abrogé.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

149.1 (1) Le règlement municipal pour l'émission de débetures précise un taux d'intérêt fixe, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique.

Taux d'intérêt fixe

(2) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, une municipalité prescrite peut adopter un règlement municipal pour l'émission de débetures dans lequel est prévu un taux d'intérêt variable et pour le versement d'autres sommes d'argent, sous réserve des règles prescrites.

Taux variable

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut prévoir que soit recueillie ou versée au cours d'une année une somme d'argent estimative, malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi exigeant qu'une somme d'argent déterminée soit recueillie ou versée.

Estimation des sommes à recueillir

(4) La somme estimative peut varier d'une année à l'autre.

Variations

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités pour l'application du paragraphe (2);

b) prescrire les règles pour l'application du paragraphe (2).

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

Municipal Act

Loi sur les municipalités

“municipality” includes a metropolitan, district or regional municipality and the County of Oxford.

30. Subsection 150 (2) of the Act is amended by striking out “and shall not take effect until approved by the Municipal Board” in the last two lines.

31. (1) Subsections 163 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) In this section,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“municipality” means a county, city, town, village or township; (“municipalité”)

“other entity” means a board, commission, body or local authority established or exercising any power or authority with respect to municipal affairs under any general or special Act in an unorganized township or in unsurveyed territory. (“autre entité”)

(2) Every municipality, local board and other entity may in each year provide in its estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to expend funds.

(2.1) If the approval of a council is required by law for a capital expenditure or the issue of debentures by or on behalf of a local board, the local board must obtain the approval of the council before providing for a reserve fund for those purposes in its estimates.

(2.2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in the following securities:

1. In the case of a municipality or local board, the securities in which the municipality is permitted to invest under section 167.
2. In the case of any other entity, the securities or classes of securities that are prescribed.

(2.3) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

30. Le paragraphe 150 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et n'entre en vigueur qu'une fois qu'il est approuvé par la Commission des affaires municipales» aux quatre dernières lignes.

31. (1) Les paragraphes 163 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«autre entité» Conseil, commission, organisme ou office local qui est créé ou qui exerce un pouvoir ou une compétence à l'égard d'affaires municipales, en vertu d'une loi générale ou spéciale, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire non arpenté. («other entity»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«municipalité» Un comté, une cité, une ville, un village ou un canton. («municipality»)

(2) Chaque municipalité, conseil local et autre entité peuvent, chaque année dans leurs prévisions budgétaires, prévoir la création ou le maintien d'un fonds de réserve à toute fin à laquelle ils sont autorisés à dépenser des fonds.

(2.1) Si l'approbation d'un conseil est requise par la loi pour des dépenses en immobilisations ou l'émission de débetures par un conseil local ou pour le compte de celui-ci, le conseil local obtient l'approbation du conseil avant de prévoir un fonds de réserve aux fins prévues dans ses prévisions budgétaires.

(2.2) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs suivantes :

1. Dans le cas d'une municipalité ou d'un conseil local, les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167.
2. Dans le cas d'une autre entité, les valeurs ou catégories de valeurs prescrites.

(2.3) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.

Definitions

Définitions

Reserve fund

Fonds de réserve

Approval of council

Approbation du conseil

Investment

Placements

Same

Idem

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Transition	<p>(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 163 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.</p>	<p>(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.</p>	<p>(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>	Idem
Effective date	<p>(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.</p> <p>(5) Subsection 163 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "subsection (2)".</p> <p>(6) Section 163 of the Act is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).</p> <p>(5) Le paragraphe 163 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)» à la fin.</p> <p>(6) L'article 163 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Date d'entrée en vigueur
Regulations	<p>(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing securities or classes of securities for the purposes of paragraph 2 of subsection (2.2).</p>	<p>(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les valeurs ou catégories de valeurs pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2.2).</p>	Règlements
Same	<p>(7) A regulation made under subsection (6) may be general or particular in its application.</p> <p>32. (1) Subsection 164 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p> <p>32. (1) Le paragraphe 164 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Special account	<p>(2) The contributions shall be paid into a special account, and subsections 163 (2.2), (2.3) and (3) apply with necessary modifications.</p>	<p>(2) Les contributions sont versées à un compte spécial et les paragraphes 163 (2.2), (2.3) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</p>	Compte spécial
Transition	<p>(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsections 164 (2) and 163 (2) of the Act, as they read on the day before the effective date, continue to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in the account may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.</p>	<p>(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, les paragraphes 164 (2) et 163 (2) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée</p>	Dispositions transitoires

		à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.	
Same	(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.	(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.	Idem
Effective date	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force. 33. Section 167 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 10, is repealed and the following substituted:	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1). 33. L'article 167 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Date d'entrée en vigueur
Definition	167. (1) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.	167. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.	Définition
Investment, advance to capital account	(2) If a municipality has money that it does not require immediately, it may, (a) subject to the prescribed rules, invest the money in prescribed securities; or (b) advance the money to its capital account as interim financing of capital undertakings of the municipality.	(2) Si elle dispose de sommes d'argent dont elle n'a pas besoin immédiatement, une municipalité peut : a) sous réserve des règles prescrites, placer les sommes dans des valeurs prescrites; b) avancer les sommes à son compte des immobilisations pour le financement provisoire des engagements en matière d'immobilisations de la municipalité.	Placement, avances au compte des immobilisations
Repayment with interest	(3) An investment or advance under subsection (2) shall be made repayable on or before the day on which the municipality requires the money; any interest earned shall be credited to the fund from which the money was invested or advanced.	(3) Les placements ou les avances visés au paragraphe (2) sont remboursables au plus tard le jour où la municipalité a besoin de ces sommes, et les intérêts acquis sont portés au crédit du fonds dont proviennent les sommes ainsi investies ou avancées.	Remboursement avec intérêts
Combined investments	(4) A municipality may combine money held in the general fund, the capital fund and the reserve fund and deal with the money in accordance with subsection (2).	(4) La municipalité peut combiner des sommes d'argent provenant du fonds d'administration générale, du fonds d'immobilisations et du fonds de réserve et disposer de ces sommes conformément au paragraphe (2).	Placements combinés
Allocation	(5) Earnings from the combined investments shall be credited to each separate fund in proportion to the amount invested from that fund.	(5) Les revenus provenant de placements combinés sont versés au crédit de chaque fonds distinct dans la même proportion que la somme investie à même chaque fonds.	Affectation
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing rules for the purposes of clause (2) (a); (b) prescribing securities or classes of them for the purposes of clause (2) (a);	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les règles pour l'application de l'alinéa (2) a); b) prescrire les valeurs ou catégories de valeurs pour l'application de l'alinéa (2) a);	Règlements

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

(c) providing that a municipality does not have power to invest under this section in specified securities or classes of securities, and specifying the securities and classes.

Same

(7) A regulation made under subsection (6) may be general or particular in its application.

34. Section 167.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is amended by striking out "subsection 163 (2) or" in the third and fourth lines.

35. Section 167.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is repealed.

36. (1) Subsection 167.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is amended by adding the following definition:

"person" includes a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*. ("personne")

(2) Subsection 167.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is repealed and the following substituted:

Restrictions

(3) Joint investment under subsection (2) is restricted to the investments that are permitted to the participating municipality with the most limited investment powers.



(3) Subsection 167.4 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(4) For the purposes of subsection (2), the Minister may make regulations,

- (a) prescribing additional persons or classes of them with which a municipality may enter into joint investment agreements;
- (b) prescribing conditions to be satisfied before a municipality may enter into a joint investment agreement with a person or class of persons prescribed under clause (a).



37. Subsection 168 (4) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the sixth and seventh lines.

38. Section 171 of the Act is amended by striking out "and the Municipal Board" in the

(c) prévoir qu'une municipalité n'a pas le pouvoir de faire des placements en vertu du présent article dans des valeurs ou catégories de valeurs précisées, et préciser les valeurs et catégories.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

34. L'article 167.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «au paragraphe 163 (2) ou» aux quatrième et cinquième lignes.

35. L'article 167.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

36. (1) Le paragraphe 167.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne» S'entend en outre d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («person») Restrictions

(2) Le paragraphe 167.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'investissement commun visé au paragraphe (2) se limite aux investissements que la municipalité participante possédant les pouvoirs en matière d'investissement les plus limités est autorisée à faire.

(3) Le paragraphe 167.4 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement : Règlements

- a) prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles une municipalité peut conclure des accords d'investissement commun;
- b) prescrire les conditions qui doivent être remplies pour qu'une municipalité puisse conclure un accord d'investissement commun avec une personne ou une catégorie de personnes prescrites en vertu de l'alinéa a).



37. Le paragraphe 168 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux septième et huitième lignes.

38. L'article 171 de la Loi est modifié par suppression de «et celle de la Commission des affaires municipales» aux treizième et qua-

Municipal Act

Loi sur les municipalités

eleventh and twelfth lines and in the nineteenth line.

39. Section 172 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the fifth and sixth lines.

40. Section 173 of the Act is repealed.

41. Section 178 of the Act is repealed.

42. Section 179 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 12, is repealed and the following substituted:

179. (1) A debenture shall bear,

(a) the corporation's seal; and

(b) the signatures of,

(i) the head of the council, or another person authorized to sign by a by-law of the corporation, and

(ii) the treasurer.

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the corporation.

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

(5) A debenture is sufficiently signed if,

(a) it bears the required signatures; and

(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

43. Section 184 of the Act is repealed.

44. Subsection 185 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If a deficit is sustained on the sale of all or part of an issue of debentures of a municipality and all or part of the amount of the deficit is required for the purposes for

torzième lignes et par suppression de «et de la Commission des affaires municipales» aux vingt-troisième et vingt-quatrième lignes.

39. L'article 172 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux deuxième et troisième lignes.

40. L'article 173 de la Loi est abrogé.

41. L'article 178 de la Loi est abrogé.

42. L'article 179 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

179. (1) Chaque débeture porte ce qui suit :

a) le sceau de la municipalité;

b) les signatures des personnes suivantes :

(i) le président du conseil, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal de la municipalité,

(ii) le trésorier.

(2) La débeture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débeture est recouvrable même si la municipalité a accordé un escompte sur celle-ci.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(5) La débeture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle porte les signatures exigées;

b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débeture.

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

43. L'article 184 de la Loi est abrogé.

44. Le paragraphe 185 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la vente de la totalité ou d'une partie d'une émission de débetures d'une municipalité est déficitaire et que la totalité ou une partie du montant du déficit est requise

Execution

To whom payable

Full amount recoverable

Mechanical reproduction of seal and signatures

Signature

Interest coupons

Application of subs. (4) and (5)

Deficit on sale of debenture

Souscription

Débeture payable

Montant total recouvrable

Sceau et signatures reproduits mécaniquement

Signature

Coupons d'intérêt

Application des par. (4) et (5)

Vente déficitaire de débetures

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

which the debentures were issued, the amount required shall be,

- (a) added to the sum to be raised in the first year for the payment of principal and interest on the debentures, and the levy made in the first year shall be increased accordingly; or
- (b) raised by the issue of other debentures for the same or similar purposes.

45. Section 186 of the Act is amended by inserting "or the method of calculating the rate of interest" after "the rate of interest" in the sixth line.

46. Subsection 187 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) The signature of the head of council or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.



47. (1) Clause (a) of paragraph 3 of section 207 of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" at the end and substituting "section 167".

Transition

(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) clause (a) of paragraph 3 of section 207 of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.

Same

(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

Effective date

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (3) comes into force.

(5) Paragraph 25 of section 207 of the Act is repealed.

aux fins auxquelles les débetures ont été émises, le montant requis est :

- a) soit ajouté à la somme qui doit être recueillie la première année pour le paiement du capital et des intérêts à l'égard des débetures, et l'imposition effectuée au cours de la première année est augmentée en conséquence;
- b) soit recueilli au moyen de l'émission de nouvelles débetures aux mêmes fins ou à des fins semblables.

45. L'article 186 de la Loi est modifié par insertion de «ou la façon de calculer le taux d'intérêt» après «le taux d'intérêt» à la septième ligne.

46. Le paragraphe 187 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.



47. (1) L'alinéa a) de la disposition 3 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» à la fin.

(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

- a) d'une part, l'alinéa a) de la disposition 3 de l'article 207 de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3).

Date d'entrée en vigueur

(5) La disposition 25 de l'article 207 de la Loi est abrogée.

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(6) Clause (a) of paragraph 51 of section 207 of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" at the end and substituting "section 167".

Transition

(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) clause (a) of paragraph 51 of section 207 of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.

Same

(8) An investment referred to in clause (7) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

Effective date

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force. ▲

48. Subsection 210.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out "subsection 191 (1)" in the fourth line and substituting "any provision of this or any other Act permitting a municipality to sell or otherwise dispose of land or buildings when they are no longer required for the purposes of the municipality". ▲

48.1 Subsection 220 (13) of the Act is amended by striking out "sections 65 and 66" in the first and second lines and substituting "section 65". ▲

49. Sub-subparagraph (i) of subparagraph (b) of paragraph 1 of section 232 of the Act is repealed and the following substituted:

(i) may provide that the by-law, including any provisions for establishing fares or rates or limiting the number of cabs, applies to the owners and drivers of cabs engaged in the conveyance of goods or passengers from any point within the municipality to any point outside it, except a

(6) L'alinéa a) de la disposition 51 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» à la fin.

(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

a) d'une part, l'alinéa a) de la disposition 51 de l'article 207 de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.

(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6). ▲

Date d'entrée en vigueur

48. Le paragraphe 210.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi autorisant une municipalité à aliéner, notamment par vente, des biens-fonds ou bâtiments lorsque ceux-ci ne sont plus requis aux fins de la municipalité» à «le paragraphe 191 (1)» à la quatrième ligne. ▲

48.1 Le paragraphe 220 (13) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65» à «des articles 65 et 66» aux première et deuxième lignes. ▲

49. La sous-sous-disposition (i) de la sous-disposition b) de la disposition 1 de l'article 232 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(i) peut prévoir que le règlement municipal, y compris toutes dispositions qui établissent des tarifs ou limitent le nombre de taxis, s'applique aux propriétaires et aux chauffeurs de taxis qui transportent des marchandises ou des passagers à partir d'un endroit qui se trouve à l'intérieur de la municipalité vers une destination qui se trouve à

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

conveyance to an airport situated outside the municipality,

(A) where the airport is owned and operated by the Crown in right of Canada and the cab bears a valid and subsisting plate issued in respect of the airport under the *Government Airport Concession Operations Regulations* made under the *Department of Transport Act* (Canada), or

(B) where the airport is operated by a corporation or other body designated by the Governor in Council as a designated airport authority under the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) and the cab bears a valid and subsisting permit or licence issued by the designated airport authority.

50. (1) Subsection 252 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" in the second last and last lines and substituting "subsection 167 (2)".

Transition

(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 163 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.

Same

(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

l'extérieur de la municipalité, sauf si cette destination est un aéroport situé à l'extérieur de la municipalité et que l'un ou l'autre des cas suivants s'applique :

(A) l'aéroport est la propriété de la Couronne du chef du Canada et est exploité par celle-ci, et le taxi est muni d'une plaque valide et en vigueur délivrée à l'égard de cet aéroport en vertu du *Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement* pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports* (Canada),

(B) l'aéroport est exploité par une personne morale ou un autre organisme désigné par le gouverneur en conseil en tant qu'administration aéroportuaire désignée aux termes de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), et le taxi est muni d'un permis ou d'une licence valides et en vigueur délivrés par l'administration aéroportuaire désignée.

50. (1) Le paragraphe 252 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 167 (2)» à «paragraphe 163 (2)» à la dernière ligne.

(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions
transitoires

a) d'une part, le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.

(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

Effective date	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).	Date d'entrée en vigueur
	51. (1) Subsection 284 (1) of the Act is repealed and the following substituted: ➡	51. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : ➡	
Maintenance of roads and bridges	(1) The council of the corporation that has jurisdiction over a highway or bridge shall keep it in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the character and location of the highway or bridge. ➡	(1) Le conseil de la municipalité qui a compétence sur une voie publique ou un pont maintient la voie publique ou le pont dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la voie publique ou du pont. ➡	Entretien des routes et des ponts
Liability	(1.1) In case of default, the corporation, subject to the <i>Negligence Act</i> , is liable for all damages any person sustains because of the default.	(1.1) Si elle est en défaut, la municipalité est, sous réserve de la <i>Loi sur le partage de la responsabilité</i> , responsable de tous les dommages que quiconque subit en raison du défaut.	Responsabilité
Defence	(1.2) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the state of repair of the highway or bridge.	(1.2) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la voie publique ou du pont et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'elle l'ait connu.	Défense
Same	(1.3) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	(1.3) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	Idem
Same	(1.4) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	(1.4) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) minimum standards established under subsection (1.5) apply, (i) to the highway or bridge, and (ii) to the alleged default; and (b) those standards have been met.	a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe (1.5) s'appliquent : (i) à la voie publique ou au pont; (ii) au défaut prétendu; b) ces normes ont été respectées.	
Regulation	(1.5) The Minister of Transportation may, by regulation, establish minimum standards of repair for, (a) highways and roads; (b) classes of highways and roads; (c) bridges; (d) classes of bridges.	(1.5) Le ministre des Transports peut, par règlement, établir les normes minimales d'entretien à l'égard : (a) des voies publiques et des routes; (b) des catégories de voies publiques et de routes; (c) des ponts; (d) des catégories de ponts.	Règlement
Same	(1.6) The minimum standards may be general or particular in their application.	(1.6) Les normes minimales peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Application
extended to
upper tier

(1.7) A regulation made under subsection (1.5) also applies to regional, district and metropolitan municipalities and the County of Oxford.

Adoption by
reference

(1.8) A regulation made under subsection (1.5) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister of Transportation considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

(2) Subsection 284 (2) of the Act is amended by striking out "repair" in the fourth line and substituting "a reasonable state of repair".

52. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIX.I
MUNICIPAL LIABILITY**

Definitions

331.1 In this Part,

"local board" means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; ("conseil local")

"municipality" includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; ("municipalité")

"sewage" includes drainage water and storm water; ("eaux d'égout")

➡ "sewage works" means all or any part of facilities for the collection, storage, transmission, treatment or disposal of sewage, including a system under Part VIII of the *Environmental Protection Act*; ("réseau d'égouts") ➡

"water works" means facilities for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water, or any part of the facilities. ("réseau d'adduction d'eau")

Liability in
nuisance re
water and
sewage

➡ **331.2 (1)** No proceeding based on nuisance, in connection with the escape of water or sewage from sewage works or water works, shall be commenced against,

- (a) a municipality or local board;
- (b) a member of a municipal council or of a local board;

(1.7) Un règlement pris en application du paragraphe (1.5) s'applique également aux municipalités régionales, aux municipalités de district ou de communauté urbaine et au comté d'Oxford.

Application
étendue au
palier
supérieur

(1.8) Les règlements pris en application du paragraphe (1.5) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le ministre des Transports estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où le règlement est pris ou tel qu'il est modifié, soit avant que le règlement ne soit pris ou après.

Adoption par
renvoi

(2) Le paragraphe 284 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le manquement à maintenir les voies publiques ou les ponts dans un état raisonnable» à «le mauvais état des voies publiques ou des ponts» aux quatrième et cinquième lignes.

52. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIX.I
RESPONSABILITÉ DES MUNICIPALITÉS**

331.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«eaux d'égout» S'entend en outre des eaux de drainage et des eaux pluviales. («sewage»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («municipality»)

«réseau d'adduction d'eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir ou distribuer de l'eau, ou toute partie de telles installations. («water works»)

➡ «réseau d'égouts» La totalité ou toute partie des installations servant à capter, retenir, conduire, traiter ou éliminer des eaux d'égout, y compris un système aux termes de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («sewage works») ➡

➡ **331.2 (1)** Est irrecevable l'instance pour cause de nuisance, relativement à une fuite d'eau ou d'eaux d'égout d'un réseau d'égouts ou d'un réseau d'adduction d'eau, introduite contre :

Responsa-
bilité en cas
de nuisance

- a) une municipalité ou un conseil local;
- b) un membre d'un conseil municipal ou d'un conseil local;

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(c) an officer, employee or agent of a municipality or local board. ➡

c) un agent, un employé ou un représentant d'une municipalité ou d'un conseil local. ➡

Rights preserved

(2) Subsection (1) does not exempt a municipality from,

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer une municipalité, selon le cas : Maintien des droits

(a) liability arising from a cause of action that is created by a statute; or

a) de la responsabilité découlant d'une cause d'action qui est créée par une loi;

(b) an obligation to pay compensation that is created by a statute.

b) de l'obligation de verser une indemnité qui est créée par une loi.

Transition

(3) Subsection (1) does not apply if the cause of action arose before the coming into force of section 52 of the *Better Local Government Act, 1996*.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la cause d'action a pris naissance avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*. Disposition transitoire

Policy decisions

➡
331.3 No proceeding based on negligence shall be commenced against a municipality, a member of a municipal council or an officer or employee of a municipality in connection with the exercise or non-exercise of a discretionary power or the performance or non-performance of a discretionary function, if the action or inaction results from a policy decision made in a good faith exercise of the discretion. ➡

➡
331.3 Est irrecevable l'instance pour cause de négligence introduite contre une municipalité, un membre d'un conseil municipal, ou un agent ou employé d'une municipalité relativement à l'exercice ou au non-exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou à l'accomplissement ou au non-accomplissement d'une fonction discrétionnaire, si l'action ou le défaut d'agir est le résultat d'une décision stratégique prise dans l'exercice de bonne foi de la discrétion. ➡ Décisions stratégiques

53. Clause 333 (1) (a) of the Act is amended by striking out "under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" in the first, second and third lines and substituting "under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

53. L'alinéa 333 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «a le droit d'être électeur en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «a les qualités requises en vertu de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales* pour être électeur» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

54. Subsection 336 (2) of the Act is amended by striking out "the clerk who is the returning officer for the election of the trustees under subsection 4 (2) of the *Municipal Elections Act*" in the fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting "the clerk who is responsible for conducting the election of the trustees under section 11 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

54. Le paragraphe 336 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection des syndicats aux termes de l'article 11 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «du secrétaire qui agit comme directeur du scrutin pour l'élection des syndicats aux termes du paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les élections municipales*» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

55. Section 371 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

55. L'article 371 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Postponement of 1997 update to 1998

(9.1) The direction that would otherwise be required under subsection (9) for 1997 shall be made in 1998.

(9.1) L'ordre qui serait autrement exigé pour 1997 aux termes du paragraphe (9) doit être donné en 1998. Report de la mise à jour de 1997 à 1998

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AMBULANCE ACT

56. (1) The definitions of "ambulance" and "ambulance service" in section 1 of the *Ambulance Act* are repealed and the following substituted:

"ambulance" means a conveyance used or intended to be used for the transportation of persons who,

(a) have suffered a trauma or an acute onset of illness either of which could endanger their life, limb or function, or

(b) have been judged by a physician or a health care provider designated by a physician to be in an unstable medical condition and to require, while being transported, the care of a physician, nurse, other health care provider, emergency medical attendant or paramedic, and the use of a stretcher; ("ambulance")

"ambulance service" means a service, including the service of dispatching ambulances, that is held out to the public as available for the conveyance of persons by ambulance. ("service d'ambulance")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"emergency medical attendant" means a person employed by or a volunteer in an ambulance service who meets the qualifications for an emergency medical attendant as set out in the regulations, but does not include a paramedic or a physician, nurse or other health care provider who attends on a call for an ambulance; ("ambulancier")

"paramedic" means a person employed by or a volunteer in an ambulance service who meets the qualifications for an emergency medical attendant as set out in the regulations, and who is authorized to perform one or more controlled medical acts under the authority of a base hospital medical director, but does not include a physician, nurse or other health care provider who attends on a call for an ambulance. ("auxiliaire médical")

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES AMBULANCES

56. (1) Les définitions de «*ambulance*» et «*service d'ambulance*» à l'article 1 de la *Loi sur les ambulances* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«*ambulance*» Véhicule utilisé ou destiné à être utilisé pour transporter des personnes qui, selon le cas :

a) ont souffert d'un trauma ou de l'apparition brutale d'une maladie dont l'un ou l'autre pourrait mettre leur vie, une de leurs fonctions ou un de leurs membres en danger;

b) de l'avis d'un médecin ou d'un fournisseur de soins de santé désigné par un médecin, ont un état de santé instable et ont besoin, lorsqu'elles sont transportées, des soins d'un médecin, d'une infirmière ou d'un infirmier, d'un autre fournisseur de soins de santé, d'un ambulancier ou d'un auxiliaire médical, et de l'utilisation d'une civière. («*ambulance*»)

«*service d'ambulance*» Service, y compris le service d'expédition des ambulances, qui est offert au public pour le transport des personnes par ambulance. («*ambulance service*»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«*ambulancier*» Personne employée par un service d'ambulance ou personne bénévole dans un tel service qui possède les qualités requises d'un ambulancier telles qu'elles sont énoncées dans les règlements. Sont exclus les auxiliaires médicaux, médecins, infirmières ou infirmiers et autres fournisseurs de soins de santé qui répondent à un appel d'une demande d'ambulance. («*emergency medical attendant*»)

«*auxiliaire médical*» Personne employée par un service d'ambulance ou personne bénévole dans un tel service qui possède les qualités requises d'un ambulancier telles qu'elles sont énoncées dans les règlements et qui est autorisée à accomplir un ou plusieurs actes médicaux autorisés sous l'autorité d'un directeur médical d'un hôpital principal. Sont exclus les médecins, infirmières ou infirmiers et autres fournisseurs de soins de santé qui répondent à un appel d'une demande d'ambulance. («*paramedic*»)

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

(3) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h) prescribing the standard of care to be provided to persons by emergency medical attendants and paramedics.

ASSESSMENT ACT

57. Section 15 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:

15. For the purposes of the *Municipal Elections Act, 1996*, each assessment commissioner shall conduct an enumeration of the inhabitants of any municipality and locality in his or her assessment region, at the times and in the manner directed by the Minister.

Enumeration
re *Municipal
Elections
Act, 1996*

BARRIE-INNISFIL ANNEXATION ACT, 1981

58. Section 8 of the *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981* is repealed.

BARRIE-VESPRA ANNEXATION ACT, 1984

59. Section 14 of the *Barrie-Vespra Annexation Act, 1984* is repealed.

BRANTFORD-BRANT ANNEXATION ACT, 1980

60. Subsections 6 (1) to (5) of the *Brantford-Brant Annexation Act, 1980* are repealed.

THE CITY OF TIMMINS-PORCUPINE ACT, 1972

61. (1) Subsections 3 (1), (2) (3), (4) and (6) of *The City of Timmins-Porcupine Act, 1972* are repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed.

THE CITY OF THUNDER BAY ACT, 1968-69

62. (1) Subsections 3 (1), (2), (3), (5), (5a) and (5b) of *The City of Thunder Bay Act, 1968-69*, as amended by the Statutes of Ontario, 1978, chapter 9, section 1, are repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) prescrire la norme de soins que les ambulanciers et les auxiliaires médicaux doivent respecter lorsqu'ils prodiguent des soins aux personnes.

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

57. L'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Pour l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, chaque commissaire à l'évaluation procède à un recensement de la population de chacune des municipalités et localités situées dans sa région d'évaluation, aux moments et de la manière qu'ordonne le ministre.

Recense-
ment, *Loi de
1996 sur les
élections
municipales*

LOI INTITULÉE BARRIE-INNISFIL ANNEXATION ACT, 1981

58. L'article 8 de la loi intitulée *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981* est abrogé.

LOI INTITULÉE BARRIE-VESPRA ANNEXATION ACT, 1984

59. L'article 14 de la loi intitulée *Barrie-Vespra Annexation Act, 1984* est abrogé.

LOI INTITULÉE BRANTFORD-BRANT ANNEXATION ACT, 1980

60. Les paragraphes 6 (1) à (5) de la loi intitulée *Brantford-Brant Annexation Act, 1980* sont abrogés.

LOI INTITULÉE THE CITY OF TIMMINS-PORCUPINE ACT, 1972

61. (1) Les paragraphes 3 (1), (2), (3), (4) et (6) de la loi intitulée *The City of Timmins-Porcupine Act, 1972* sont abrogés.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé.

LOI INTITULÉE THE CITY OF THUNDER BAY ACT, 1968-69

62. (1) Les paragraphes 3 (1), (2), (3), (5), (5a) et (5b) de la loi intitulée *The City of Thunder Bay Act, 1968-69*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1978, sont abrogés.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

63. (1) Subsections 24 (1) and (2) of the *Conservation Authorities Act* are repealed and the following substituted:

Approval of
project

(1) Before proceeding with a project, the authority shall file plans and a description with the Minister and obtain his or her approval in writing.

(2) Subsection 24 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "subject only to the conditions as the Ontario Municipal Board may impose as to the time and manner of the raising of the money".

COUNTY OF OXFORD ACT

64. (1) Subsections 4 (1), (3) and (4) of the *County of Oxford Act* are repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
inquiry by
Minister

5. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the County, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

Stay of
proceeding
before
Municipal
Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to an area municipality.

(3) Section 9 of the Act is repealed.

(4) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:

Quorum if
size and
composition
changed

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the County Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(4) Despite subsection (3), the County Council may, by by-law, adopt a different

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION
DE LA NATURE

63. (1) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Approbation
des projets

(1) Avant d'entreprendre un projet, l'office en dépose les plans et la description auprès du ministre et obtient son approbation écrite.

(2) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , sous réserve seulement des conditions relatives à l'époque et au mode d'obtention des sommes d'argent que la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut imposer » aux cinq dernières lignes.

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

64. (1) Les paragraphes 4 (1), (3) et (4) de la *Loi sur le comté d'Oxford* sont abrogés.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis
d'enquête
par le
ministre

5. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement du comté ou d'une ou de plusieurs municipalités de secteur, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

Sursis aux
instances
devant la
Commission

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité de secteur.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

(4) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Quorum
s'il y a
changement
de la taille
et de la
composition

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de comté en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil de comté peut, par règlement municipal, adopter

Règlement
municipal,
quorum

	quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.	une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.	
	(5) Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:	(5) L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Road maintenance	33. (1) The County shall keep every road included in the county road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.	33. (1) Le comté maintient chaque route intégrée au réseau routier de comté dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.	Entretien des routes
Defence	(2) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.	(2) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable s'il ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'il l'ait connu.	Défense
Same	(3) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	(3) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable s'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	Idem
Same	(4) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	(4) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the <i>Municipal Act</i> apply,	a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent :	
	(i) to the road, and	(i) à la route,	
	(ii) to the alleged default; and	(ii) au défaut prétendu;	
	(b) those standards have been met.	b) ces normes ont été respectées.	
	(6) Subsection 78 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 58, is repealed and the following substituted:	(6) Le paragraphe 78 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 58 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investment of money	(1) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the County with necessary modifications.	(1) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.	Placements
	(7) Subsection 86 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(7) Le paragraphe 86 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investments and income	(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements et revenus
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem

Transition	<p>(8) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 86 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(8) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 86 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(9) An investment referred to in clause (8) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(9) Les placements visés à l'alinéa (8) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem
Effective date	<p>(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the effective date is the day subsection (7) comes into force.</p> <p>(11) Subsection 87 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7).</p> <p>(11) Le paragraphe 87 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Date d'entrée en vigueur
Same	<p>(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.</p> <p>(12) Subsection 88 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.</p> <p>(12) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Debt	<p>(1) The County may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.</p>	<p>(1) Le comté peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales, et peut émettre des débiteures relativement à ces sommes ou à ces dettes.</p>	Dettes
Municipal purposes	<p>(1.1) In subsection (1),</p> <p>"municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The purposes of the County. 2. The purposes of an area municipality. 3. The joint purposes of two or more area municipalities. 	<p>(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).</p> <p>«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les fins du comté. 2. Les fins d'une municipalité de secteur. 3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus. 	Fins municipales
Limitations	<p>(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.</p> <p>(13) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 61, is repealed.</p> <p>(14) Section 91 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.</p> <p>(13) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.</p> <p>(14) L'article 91 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Restrictions

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Concurrence
of specified
number of
members of
area council

91. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the County Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the County by-law.

(15) Subsection 92 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Signatures

(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(16) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out "interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "interest payable in one or more instalments in each year, and".

(17) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(18) Clause 93 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is repealed and the following substituted:

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the County for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(19) Subsections 93 (11), (12), (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

Dating and
issuing of
debentures

(11) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

Same

(12) Subject to subsection (13), debentures may bear any date or dates specified in the

91. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débentures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de comté ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

(15) Le paragraphe 92 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(16) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(17) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(18) L'alinéa 93 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le comté pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(19) Les paragraphes 93 (11), (12), (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(11) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission :

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(12) Sous réserve du paragraphe (13), les débentures peuvent porter toute date précisée

Accord d'un
nombre
déterminé de
membres

Signature

Date et
émission des
débentures

Idem

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

Same (13) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

Extension of time for issue (14) The County Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

Effective date of by-law (15) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(20) Subsection 93 (20) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, subsection 93 (21) of the Act and subsection 93 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, are repealed.

(21) Subsection 93 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

Principal levies (23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

(22) Subsections 93 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:

Same (33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Transition (23) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 93 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) money in the accounts may also be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

(13) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date. Idem

(14) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de débentures. Prorogation du délai d'émission

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure. Entrée en vigueur du règlement municipal

(20) Le paragraphe 93 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 93 (21) de la Loi et le paragraphe 93 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(21) Le paragraphe 93 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débentures à leur échéance. Prélèvements relatifs au principal

(22) Les paragraphes 93 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*. Idem

(23) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : Dispositions transitoires

a) d'une part, le paragraphe 93 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same	<p>(24) An investment referred to in clause (23) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(24) Les placements visés à l'alinéa (23) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem
Effective date	<p>(25) For the purposes of subsections (23) and (24), the effective date is the day subsection (22) comes into force.</p> <p>(26) Subsection 93 (37) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second line of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.</p> <p>(27) Subsection 93 (41) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(25) Pour l'application des paragraphes (23) et (24), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (22).</p> <p>(26) Le paragraphe 93 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).</p> <p>(27) Le paragraphe 93 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Date d'entrée en vigueur
Where sinking fund account more than sufficient to pay debt	<p>(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the County Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.</p>	<p>(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil de comté ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.</p>	Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette
	<p>(28) Subsection 93 (43) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(28) Le paragraphe 93 (43) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Surplus	<p>(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the County Council,</p> <p>(a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or</p> <p>(b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).</p>	<p>(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de comté :</p> <p>a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;</p> <p>b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).</p>	Excédent
Purposes	<p>(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:</p> <p>1. Retirement of unmatured debentures of the County or of an area municipality.</p> <p>2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the County or of an area municipality.</p>	<p>(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes :</p> <p>1. Le remboursement des débetures non échues du comté ou d'une municipalité de secteur.</p> <p>2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures du comté ou d'une municipalité de secteur.</p>	Fins

3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.

4. Transfer to the general fund of the County or of an area municipality.

3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.

4. Le transfert au fonds d'administration générale du comté ou d'une municipalité de secteur.

Proportion

(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the County or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(29) Subsection 93 (45) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(30) Subsection 97 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(31) Subsection 100 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 91 (1) or" in the first, second, third and fourth lines.

(32) Section 101 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 65, is repealed and the following substituted:

101. (1) A debenture shall bear,

(a) the County's seal; and

(b) the signatures of,

(i) the warden, or another person authorized to sign by a by-law of the County, and

(ii) the treasurer.

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

Proportion

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins du comté ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacun d'eux par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(29) Le paragraphe 93 (45) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(30) Le paragraphe 97 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(31) Le paragraphe 100 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 91 (1), ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(32) L'article 101 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

101. (1) Chaque débeture porte ce qui suit :

a) le sceau du comté;

b) les signatures des personnes suivantes :

(i) le président du conseil, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du comté,

(ii) le trésorier.

(2) La débeture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

Entrée en vigueur

Souscription

Débeture payable

Effective date

Execution

To whom payable

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Full amount recoverable	(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the County.	(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si le comté a accordé un escompte sur celle-ci.	Montant total recouvrable
Mechanical reproduction of seal and signatures	(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.	(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Sceau et signatures reproduits mécaniquement
Signature	(5) A debenture is sufficiently signed if, <ul style="list-style-type: none"> (a) it bears the required signatures; and (b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs. 	(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) elle porte les signatures exigées; b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe. 	Signature
Interest coupons	(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.	(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.	Coupons d'intérêt
Applications of subss. (4) and (5)	(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.	(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.	Application des par. (4) et (5)
Duty of treasurer	<p>(33) Subsection 105 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 68, is repealed and the following substituted:</p> <p>(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the County shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cancel and destroy it; (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange. <p>(34) Clause 106 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 69, is further amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been authorized by the County" and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the County".</p> <p>(35) Subsection 106 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 69, is further amended by striking out "approved by the County" in the third-last and second-last lines.</p> <p>(36) Section 107 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines and by striking out "other" in the ninth line.</p>	<p>(33) Le paragraphe 105 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier du comté :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) annule et détruit la débenture; b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures; c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange. <p>(34) L'alinéa 106 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles le comté a approuvé» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles le comté a autorisé» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.</p> <p>(35) Le paragraphe 106 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «qui est approuvée par le comté» aux douzième et treizième lignes.</p> <p>(36) L'article 107 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux septième, huitième et neuvième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» à la dixième ligne.</p>	Fonctions du trésorier

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

(37) Section 112 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh line.

(38) Clause 112 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "and apply the proceeds".

(39) Section 117 of the Act is repealed.

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

65. (1) Subsection 3 (1) of the *County of Simcoe Act, 1993* is repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more local municipalities, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of a local municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(3) Section 7 of the Act is repealed.

(4) Sections 41, 42, 43 and 55 of the Act are repealed.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

66. (1) Section 4 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the District Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

(37) L'article 112 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux septième et huitième lignes.

(38) L'alinéa 112 a) de la Loi est modifié par suppression de «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(39) L'article 117 de la Loi est abrogé.

LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

65. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est abrogé.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités locales, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité locale en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité locale.

(3) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(4) Les articles 41, 42, 43 et 55 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

66. (1) L'article 4 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la municipalité de district, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

Avis d'enquête par le ministre

Sursis aux instances devant la Commission

Avis d'enquête par le ministre

Sursis aux instances devant la Commission

		affaires municipales qu'ils peuvent se pour- suivre :	
	<div>1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the <i>Municipal Act</i>.</div> <div>2. A petition under section 13.2 of that Act relating to an area municipality.</div>	<div>1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</div> <div>2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité de secteur.</div>	
	<div>(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:</div> <div>(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the District Council under section 27 of the <i>Municipal Act</i> is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.</div>	<div>(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</div> <div>(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de district en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.</div>	<div>Quorum if size and composition changed</div>
	<div>(5) Despite subsection (4), the District Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.</div>	<div>(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil de district peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.</div>	<div>By-law re quorum</div>
	<div>(4) Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:</div> <div>33. (1) The District Corporation shall keep every road included in the district road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.</div>	<div>(4) L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div>33. (1) La municipalité de district maintient chaque route intégrée au réseau routier de district dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.</div>	<div>Règlement municipal, quorum</div>
Road maintenance	<div>(2) In all cases the Minister of Transportation shall determine the amount of expenditure that is properly chargeable to road improvement, and his or her decision is final.</div>	<div>(2) Dans tous les cas, le ministre des Transports détermine le montant des dépenses normalement imputables à l'aménagement des routes, et sa décision est définitive.</div>	<div>Entretien des routes</div>
Expenditures	<div>(3) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.</div>	<div>(3) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'elle l'ait connu.</div>	<div>Dépenses</div>
Defence	<div>(4) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.</div>	<div>(4) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.</div>	<div>Défense</div>
Same	<div>(5) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,</div>	<div>(5) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :</div>	<div>Idem</div>
Same	<div>(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the <i>Municipal Act</i> apply,</div>	<div>a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent :</div>	<div>Idem</div>

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

	(i) to the road, and (ii) to the alleged default; and (b) those standards have been met.	(i) à la route, (ii) au défaut prétendu; b) ces normes ont été respectées.
	(5) Subsection 70 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 23, is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 70 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Investment of money	(1) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the District Corporation with necessary modifications.	(1) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent à la municipalité de district avec les adaptations nécessaires.
	(6) Subsection 84 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(6) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Investments and income	(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(2.1) Les revenus provenant du placement de sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.
Transition	(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 84 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and (b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, le paragraphe 84 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur; b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .
Same	(8) An investment referred to in clause (7) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .
Effective date	(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force. (10) Subsection 85 (7) of the Act is repealed and the following substituted:	(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6). (10) Le paragraphe 85 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Investments and income	(7) The money raised for a fund established under this section shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(7) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds créé en vertu du présent article sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .

Same	(7.1) The earnings derived from investment of a fund established under this section form part of it.	(7.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées à un fonds créé en vertu du présent article font partie de ce dernier.	Idem
Transition	(11) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 85 (7) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and (b) money in a fund established under section 85 of the Act may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(11) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, le paragraphe 85 (7) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur; b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds créé en vertu de l'article 85 de la Loi peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Dispositions transitoires
Same	(12) An investment referred to in clause (11) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(12) Les placements visés à l'alinéa (11) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(13) For the purposes of subsections (11) and (12), the effective date is the day subsection (10) comes into force. (14) Subsection 86 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10). (14) Le paragraphe 86 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Date d'entrée en vigueur
Same	(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or banker's acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced. (15) Subsection 87 (1) of the Act and subsection 87 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 25, are repealed and the following substituted:	(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression. (15) Le paragraphe 87 (1) de la Loi et le paragraphe 87 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Idem
Debt	(1) The District Council may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.	(1) Le conseil de district peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.	Dettes
Municipal purposes	(1.1) In subsection (1), "municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act: 1. The purposes of the District Corporation. 2. The purposes of an area municipality. 3. The joint purposes of two or more area municipalities.	(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1). «fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi : 1. Les fins de la municipalité de district. 2. Les fins d'une municipalité de secteur. 3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.	Fins municipales

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

Limitations

(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(16) Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 11, is repealed and the following substituted:

Concurrence of specified number of members of area council

88. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the District Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the District by-law.

(17) Subsection 89 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Signatures

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(18) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out "interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "interest payable in one or more instalments in each year, and".

(19) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(20) Clause 91 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is repealed and the following substituted:

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the District Council for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(21) Subsections 91 (11), (12), (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(16) L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

88. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débentures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de district ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

Accord d'un nombre déterminé de membres

(17) Le paragraphe 89 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Signature

(18) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(19) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(20) L'alinéa 91 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le conseil de district pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(21) Les paragraphes 91 (11), (12), (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dating and issuing of debentures	(11) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them, (a) on any date specified in the by-law; or (b) in sets in the amounts and on the dates required.	(11) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission : a) soit à une date qu'il précise; b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.	Date et émission des débentures
Same	(12) Subject to subsection (13), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.	(12) Sous réserve du paragraphe (13), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.	Idem
Same	(13) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.	(13) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.	Idem
Extension of time for issue	(14) The District Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.	(14) Le conseil de district peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de celles-ci.	Prorogation des délais d'émission
Effective date of by-law	(15) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.	(15) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.	Entrée en vigueur du règlement municipal
	(22) Subsection 91 (20) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, and subsections 91 (21) and (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, are repealed.	(22) Le paragraphe 91 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, et les paragraphes 91 (21) et (22) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.	
	(23) Subsection 91 (23) of the Act is repealed and the following substituted:	(23) Le paragraphe 91 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Principal levies	(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.	(23) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débentures à leur échéance.	Prélèvements relatifs au principal
	(24) Subsections 91 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:	(24) Les paragraphes 91 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Same	(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Transition	(25) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 91 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date,	(25) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, le paragraphe 91 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date	Dispositions transitoires

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

continues to apply to investments made before the effective date; and

- (b) money in the accounts may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(26) An investment referred to in clause (25) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date

(27) For the purposes of subsections (25) and (26), the effective date is the day subsection (24) comes into force.

(28) Subsection 91 (37) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second and third lines of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.

(29) Subsection 91 (41) of the Act is repealed and the following substituted:

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt

(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the District Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(30) Subsection 91 (43) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is repealed and the following substituted:

Surplus

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the District Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

- b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

(26) Les placements visés à l'alinéa (25) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(27) Pour l'application des paragraphes (25) et (26), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (24).

Date d'entrée en vigueur

(28) Le paragraphe 91 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).

(29) Le paragraphe 91 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du pré-lèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil de district ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

(30) Le paragraphe 91 (43) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de district :

Excédent

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

Purposes	(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:	(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes :	Fins
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Retirement of unmatured debentures of the District Corporation or of an area municipality. 2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the District Corporation or of an area municipality. 3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved. 4. Transfer to the general funds of the District Corporation or of an area municipality. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le remboursement des débetures non échues de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur. 2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur. 3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée. 4. Le transfert au fonds d'administration générale de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur. 	
Proportion	(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the District Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.	(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.	Proportion
	<p>(31) Subsection 91 (45) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".</p>	<p>(31) Le paragraphe 91 (45) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.</p>	
	<p>(32) Subsection 91 (48) of the Act is amended by striking out "proportionately" in the fourth line and substituting "equally".</p>	<p>(32) Le paragraphe 91 (48) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «proportionnellement» aux sixième et septième lignes.</p>	
	<p>(33) Subsection 95 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(33) Le paragraphe 95 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Effective date	(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.	(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.	Date d'entrée en vigueur
	<p>(34) Subsection 98 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 88 (2) or" in the first, second, third and fourth lines.</p>	<p>(34) Le paragraphe 98 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 88 (2), ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.</p>	
	<p>(35) Section 99 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 29, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(35) L'article 99 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

Execution	<p>99. (1) A debenture shall bear,</p> <p>(a) the seal of the District Corporation; and</p> <p>(b) the signatures of,</p> <p>(i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the District Council, and</p> <p>(ii) the treasurer.</p>	<p>99. (1) Chaque débeture porte ce qui suit :</p> <p>a) le sceau de la municipalité de district;</p> <p>b) les signatures des personnes suivantes :</p> <p>(i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du conseil de district,</p> <p>(ii) le trésorier.</p>	Souscription
To whom payable	(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.	(2) La débeture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.	Débeture payable
Full amount recoverable	(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the District Corporation.	(3) Le montant total de la débeture est recouvrable même si la municipalité de district a accordé un escompte sur celle-ci.	Montant total recouvrable
Mechanical reproduction of seal and signatures	(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.	(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Sceau et signatures reproduits mécaniquement
Signature	<p>(5) A debenture is sufficiently signed if,</p> <p>(a) it bears the required signatures; and</p> <p>(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.</p>	<p>(5) La débeture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elle porte les signatures exigées;</p> <p>b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.</p>	Signature
Interest coupons	(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.	(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débeture.	Coupons d'intérêt
Applications of subss. (4) and (5)	(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.	(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.	Application des par. (4) et (5)
Duty of treasurer	<p>(36) Subsection 103 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 32, is repealed and the following substituted:</p> <p>(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the District Corporation shall,</p> <p>(a) cancel and destroy it;</p> <p>(b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and</p> <p>(c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.</p> <p>(37) Clause 104 (3) (c) of the Act is amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the District Corporation".</p>	<p>(36) Le paragraphe 103 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) Lorsqu'une débeture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la municipalité de district :</p> <p>a) annule et détruit la débeture;</p> <p>b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débetures;</p> <p>c) inscrit dans le registre des débetures les détails concernant la ou les nouvelles débetures émises en échange.</p> <p>(37) L'alinéa 104 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la municipalité de district» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.</p>	Fonctions du trésorier

(38) Subsection 104 (4) of the Act is amended by striking out “approved by the Municipal Board” in the third-last and second-last lines.

(39) Section 105 of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the seventh and eighth lines.

(40) Section 110 of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the seventh and eighth lines.

(41) Clause 110 (a) of the Act is amended by striking out “and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “and apply the proceeds”.



(41.1) Section 111 of the Act is repealed. ➡

(42) Section 116 of the Act is repealed.

EDUCATION ACT

67. (1) The definition of “polling list” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

“polling list” means the list of electors for each voting place prepared under section 28 of the *Municipal Elections Act, 1996*. (“liste électorale”)

(2) Clause 55 (2) (d) of the Act is amended by striking out “new election” in the fourth line and substituting “first election”.

(3) Clause 95 (1) (a) of the Act is amended by striking out “in the year next following” in the sixth line and substituting “during the two years following”.

(4) Paragraph 45 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

45. pass a resolution referred to in subsection 57 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(5) Subsection 218 (1) of the Act is amended by striking out “action” in the third line and substituting “application”.

(6) Subsection 218 (2) of the Act is amended by striking out “action” in the first line and in the last line and substituting “application” in both cases.

(38) Le paragraphe 104 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.

(39) L'article 105 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième et neuvième lignes.

(40) L'article 110 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième et neuvième lignes.

(41) L'alinéa 110 a) de la Loi est modifié par substitution de «et affecter le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «et affecter, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.



(41.1) L'article 111 de la Loi est abrogé. ➡

(42) L'article 116 de la Loi est abrogé.

LOI SUR L'ÉDUCATION

67. (1) La définition de «liste électorale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«liste électorale» Liste électorale pour chaque bureau de vote préparée aux termes de l'article 28 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («polling list»)

(2) L'alinéa 55 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «d'une première élection» à «d'une nouvelle élection» à la quatrième ligne.

(3) L'alinéa 95 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «au cours des deux années qui suivent l'année» à «l'année qui suit celle» à la sixième ligne.

(4) La disposition 45 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

45. adopter une résolution visée au paragraphe 57 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(5) Le paragraphe 218 (1) de la Loi est modifié par substitution de «présenter une requête à» à «intenter une action auprès de» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Le paragraphe 218 (2) de la Loi est modifié par substitution de «requête n'est présentée en vertu» à «action n'est intentée aux termes» à la première et deuxième lignes et par substitution de «qui présente cette

(7) Subsection 218 (3) of the Act is amended by striking out "action" in the first line and substituting "application".

(8) Subsections 218 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to an application made under this section, with necessary modifications.

(5) A claim in an application under this section may be joined with a claim in an application under section 83 of the *Municipal Elections Act, 1996*, and the claims may be heard and disposed of together.

(9) Subsection 218 (6) of the Act is amended by striking out "*Municipal Elections Act*" in the first and second lines and in the last line and substituting "*Municipal Elections Act, 1996*" in both cases.

(10) Section 219 of the Act is repealed and the following substituted:

219. Except during a leave of absence under section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*, an employee of a board is not eligible to be elected or to hold office as a member of the board.

(11) Subsection 220 (2) of the Act is amended by striking out "an elector, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "entitled to be an elector under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(12) Clause 222 (2) (b) of the Act is amended by striking out "new election" in the first line and substituting "by-election".

(13) Subsection 227 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Where under this Act vacancies on a board are required to be filled by an election to be conducted under the *Municipal Elections Act, 1996* and no election can be held under that Act, the Minister may by order provide for the fulfilling of the duties and obligations of the board until such time as a by-election is held in accordance with that Act and the members so elected have taken office.

requête» à «qui intente cette action» à la cinquième et sixième lignes.

(7) Le paragraphe 218 (3) de la Loi est modifié par substitution de «requête présentée en vertu» à «action intentée aux termes» à la première et deuxième lignes.

(8) Les paragraphes 218 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

(5) La demande faite dans une requête présentée en vertu du présent article peut être jointe à celle faite dans une requête présentée en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas, les demandes peuvent être entendues et tranchées ensemble.

(9) Le paragraphe 218 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» aux première et deuxième lignes.

(10) L'article 219 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

219. Sauf pendant un congé visé à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les employés d'un conseil sont inhabiles à être élus membres du conseil ou à occuper un poste comme membre du conseil.

(11) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le droit d'être électeur aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «est un électeur au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux première et deuxième lignes.

(12) L'alinéa 222 (2) (b) de la Loi est modifié par substitution de «élection partielle» à «nouvelle élection» à la première ligne.

(13) Le paragraphe 227 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, aux termes de la présente loi, les vacances qui surviennent au sein d'un conseil doivent être comblées par une élection tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qu'aucune élection ne peut être tenue aux termes de cette loi, le ministre peut, par arrêté, pourvoir à l'exécution des fonctions et obligations du conseil jusqu'à ce qu'une élection partielle soit tenue conformément à cette loi et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction.

Application
of *Municipal
Elections
Act, 1996*

Joining of
claims

Disqualifica-
tion of
employees

Interim
administra-
tion pending
by-election

Application
de la *Loi de
1996 sur les
élections
municipales*

Jonction des
demandes

Employés
inhabiles

Administra-
tion
intérimaire

HIGHWAY TRAFFIC ACT		CODE DE LA ROUTE	
68. The <i>Highway Traffic Act</i> is amended by adding the following Part:		68. Le <i>Code de la route</i> est modifié par adjonction de la partie suivante :	
PART X.2 MEDICAL TRANSPORTATION SERVICES		PARTIE X.2 SERVICES DE TRANSPORT MÉDICAL	
Definitions	191.5 In this Part,	191.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	"local board" means a local board as defined in section 1 of the <i>Municipal Affairs Act</i> and any other body performing a public function that is prescribed by regulation, but it does not include the Toronto Area Transit Operating Authority; ("conseil local")	«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> et tout autre organisme exerçant une fonction publique qui est prescrit par règlement, à l'exclusion de la Régie des transports en commun de la région de Toronto. («local board»)	
	"medical transportation service" means a service that is designated by the Minister and that offers transportation to the public, primarily for medical purposes, within, or from a municipality, but does not include an ambulance service that is licensed under the <i>Ambulance Act</i> ; ("service de transport médical")	«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité locale ou régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («municipality»)	
	"municipality" includes a county, a local, district, metropolitan or regional municipality and the County of Oxford. ("municipalité")	«service de transport médical» Service désigné par le ministre pour le transport du public, principalement à des fins médicales, à l'intérieur, à destination ou en provenance d'une municipalité, à l'exclusion d'un service d'ambulance à l'égard duquel un permis a été délivré aux termes de la <i>Loi sur les ambulances</i> . («medical transportation services»)	
By-laws re medical transportation services	191.6 (1) A municipality may pass by-laws to set standards for the operation of medical transportation services.	191.6 (1) Une municipalité peut adopter des règlements municipaux qui fixent des normes pour l'exploitation de services de transport médical.	Règlements municipaux, services de transport médical
When local boards may pass resolutions	(2) In areas where there is no municipal organization or, where the council of a municipality delegates its power under this section to a local board, a local board may pass resolutions to set standards for the operation of medical transportation services.	(2) Dans les secteurs non érigés en municipalité ou lorsque le conseil d'une municipalité délègue le pouvoir qui lui est conféré au présent article à un conseil local, le conseil local peut adopter des résolutions qui fixent des normes pour l'exploitation de services de transport médical.	Résolutions des conseils locaux
Penalty	(3) Every person who contravenes a by-law or resolution passed under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(3) Quiconque contrevient à un règlement municipal ou à une résolution adoptés en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Peines
Regulations	191.7 The Minister may make regulations,	191.7 Le ministre peut, par règlement :	Règlements
	(a) providing that a body that performs a public function is a local board for the purposes of this Part;	a) prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local pour l'application de la présente partie;	
	(b) designating types of services to be medical transportation services and types of vehicles that may be used to provide medical transportation services.	b) désigner des types de services comme services de transport médical et des types de véhicules pouvant être utilisés pour offrir des services de transport médical.	

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

69. (1) Section 16 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Ontario Municipal Board and without the assent of the electors, a municipality may issue debentures" at the beginning and substituting "A municipality may issue debentures, without the assent of the electors".

(2) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(1) The council of two or more of the municipalities in the territorial district may agree to,

(a) authorize one of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of its debentures; or

(b) authorize two or more of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of their debentures, each raising part as the councils agree.

Alternative
method of
raising funds

Same

(1.1) The municipality or municipalities shall raise the amount required in accordance with the agreement and shall pay the proceeds to the board of management of the home.

Same

(1.2) Subsection 25 (4) does not apply in the case of an agreement under this section.

LIQUOR LICENCE ACT

70. (1) Subsection 55 (1) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), the day fixed for taking a vote on any question under section 53 or 54 shall be voting day in the next regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, unless the council, with the approval of the Board, fixes another day and notifies the clerk of the municipality.

(2) The English version of subsection 55 (2) of the Act is amended by striking out "poll" in the first line and substituting "vote".

Voting day

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES
ET LES MAISONS DE REPOS

69. (1) L'article 16 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par substitution de «Une municipalité peut émettre des débentures sans l'assentiment des électeurs» à «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario et sans l'assentiment des électeurs, une municipalité peut émettre des débentures» au début de l'article.

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil de deux municipalités ou plus du district territorial peut convenir, selon le cas :

a) d'autoriser une des municipalités du district à recueillir toute la somme nécessaire par l'émission de débentures;

b) d'autoriser deux municipalités ou plus du district à recueillir toute la somme nécessaire par l'émission de débentures, chacune d'elles recueillant la partie de la somme dont conviennent les conseils.

(1.1) La ou les municipalités recueillent la somme nécessaire conformément à l'entente et verse le produit au conseil de gestion du foyer.

(1.2) Le paragraphe 25 (4) ne s'applique pas dans le cas où une entente a été conclue en vertu du présent article.

Autre
méthode de
recueillir des
fonds

Idem

Idem

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

70. (1) Le paragraphe 55 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin concernant une question visée à l'article 53 ou 54 est le jour du scrutin lors de l'élection ordinaire suivante tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, à moins que le conseil, avec l'approbation de la Commission, ne fixe un autre jour et n'en avise le secrétaire de la municipalité.

(2) La version anglaise du paragraphe 55 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «vote» à «poll» à la première ligne.

Jour du
scrutin

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF
INTEREST ACT, 1994

71. (1) Clause 5 (2) (b) of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is repealed and the following substituted:

- (b) a contribution that is permitted under the *Municipal Elections Act, 1996*.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" in the fifth and sixth lines and substituting "section 167".

Transition

(3) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) subsection 18 (3) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

- (b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(4) An investment referred to in clause (3) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the effective date is the day subsection (2) comes into force.

LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

72. (1) Subsections 6 (1), (2) and (3) of the *London-Middlesex Act, 1992* are repealed.

(2) Section 7 of the Act is repealed.

(3) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of the City, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES
INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS
LOCALES

71. (1) L'alinéa 5 (2) b) de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à la contribution permise aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(2) Le paragraphe 18 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» aux sixième et septième lignes.

(3) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

- a) d'une part, le paragraphe 18 (3) de la *Loi*, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

- b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Dispositions transitoires

(4) Les placements visés à l'alinéa (3) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

Date d'entrée en vigueur

LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

72. (1) Les paragraphes 6 (1), (2) et (3) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* sont abrogés.

(2) L'article 7 de la *Loi* est abrogé.

(3) L'article 8 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement de la cité, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Avis d'enquête par le ministre

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à

Sursis aux instances devant la Commission

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law passed by the City under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to the City.



MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

72.1 (1) Subsection 14 (3) of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out "subsection 163 (2)" in the last line and substituting "section 167".

Transition


(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) subsection 14 (3) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force. 

MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

73. Paragraph 1 of subsection 53 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

1. Subsection 88 (6) of the *Municipal Elections Act*, 1996.

ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par la cité en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant la cité.



LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

72.1 (1) Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» à la septième ligne.


(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

- a) d'une part, le paragraphe 14 (3) de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'une bourse municipale d'assurance réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1). 

Date d'entrée en vigueur

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

73. La disposition 1 du paragraphe 53 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le paragraphe 88 (6) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO
ACT

74. (1) Subsections 4 (1), (2), (3), (4) and (5) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. (1) Metropolitan Council may pass a by-law dividing or redividing the Metropolitan Area into wards.

(2) Before passing a by-law under subsection (1), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(3) Metropolitan Council shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.

(4) The Minister may, by regulation, establish criteria for the purpose of subsection (3).

(5) A by-law passed under this section or an order made under this or any other Act dividing the Metropolitan Area into wards that is made after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

(6) Despite subsection (5), for the purposes of the 1997 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

(7) If there is a conflict between this section and any provision dealing with municipal wards that is contained in a public or private Act, this section prevails.

(8) An application or other proceeding to divide or redivide wards commenced before the coming into force of subsection 74 (2) of the *Better Local Government Act, 1996* shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before the coming into force of that subsection.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ
URBAINE DE TORONTO

74. (1) Les paragraphes 4 (1), (2), (3), (4) et (5) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogés.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le conseil de la communauté urbaine peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau l'agglomération urbaine en quartiers.

(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

(3) Le conseil de la communauté urbaine tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.

(4) Le ministre peut, par règlement, établir les critères pour l'application du paragraphe (3).

(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article ou l'ordonnance qui est rendue aux termes de la présente Loi ou de toute autre loi après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui divise l'agglomération urbaine en quartiers n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

(6) Malgré le paragraphe (5), aux fins de l'élection ordinaire de 1997 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

(7) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi d'intérêt public ou privé, portant sur les quartiers municipaux, le présent article l'emporte.

(8) Une requête ou une autre instance en vue de diviser ou de diviser de nouveau des quartiers qui est présentée ou introduite avant l'entrée en vigueur du paragraphe 74 (2) de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* se poursuit et il est statué définitivement sur celle-ci aux termes de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Règlement municipal, quartiers

Avis et réunion publique

Critères

Idem

Entrée en vigueur

Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997

Incompatibilité

Maintien des instances existantes

By-law re wards

Public notice and meeting

Criteria

Same

Effective date

Transition, 1997 regular election

Conflict

Existing proceedings continued

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Existing wards continued	(9) Until a by-law passed under this section comes into force, the wards existing on the day before the coming into force of subsection 74 (2) of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> are unaffected.	(9) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe 74 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Maintien des quartiers existants
Appeals	(10) Section 13.1 of the <i>Municipal Act</i> applies, with necessary modifications, to a by-law passed under subsection (1).	(10) L'article 13.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Appels
Petitions	(11) Section 13.2 of the <i>Municipal Act</i> applies to the Metropolitan Area as if it were a local municipality, except that the Municipal Board may not make an order dissolving the existing wards.	(11) L'article 13.2 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique à l'agglomération urbaine comme s'il s'agissait d'une municipalité locale, sauf que la Commission des affaires municipales ne peut pas rendre d'ordonnance dissolvant les quartiers existants.	Pétitions
	(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 14, is further amended by adding the following subsections:	(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Quorum if size and composition changed	(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Metropolitan Council under section 27 of the <i>Municipal Act</i> is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.	(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de la communauté urbaine en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.	Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition
By-law re quorum	(4) Despite subsection (3), the Metropolitan Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.	(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.	Règlement municipal, quorum
	(4) Subsection 11 (9) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year, as defined in the <i>Municipal Elections Act</i> " in the second and third lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> ".	(4) Le paragraphe 11 (9) de la Loi est modifié par substitution de «élection ordinaire aux termes de la Loi de 1996 sur les élections municipales» à «élection au sens de la Loi sur les élections municipales» aux quatrième et cinquième lignes.	
	(5) Clause 11 (9) (b) of the Act is amended by striking out "section 108 of the <i>Municipal Elections Act</i> " and substituting "section 65 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> ".	(5) L'alinéa 11 (9) b) de la Loi est modifié par substitution de «article 65 de la Loi de 1996 sur les élections municipales» à «article 108 de la Loi sur les élections municipales» aux quatrième et cinquième lignes.	
	(6) Subsection 11 (10) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year, as defined in the <i>Municipal Elections Act</i> " and substituting "March 31 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> ".	(6) Le paragraphe 11 (10) de la Loi est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la Loi de 1996 sur les élections municipales» à «de l'année d'une élection au sens de la Loi sur les élections municipales» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.	
	(7) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:	(7) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investments and income	(3) The money forming part of a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the	(3) Les sommes d'argent faisant partie d'un fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans	Placements et revenus

	Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	
Same	(3.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(3.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	(8) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 42 (3) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and (b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(8) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, le paragraphe 42 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur; b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Dispositions transitoires
Same	(9) An investment referred to in clause (8) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(9) Les placements visés à l'alinéa (8) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the effective date is the day subsection (7) comes into force. (11) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:	(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7). (11) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	Date d'entrée en vigueur
Reasonable state of repair	(2) The Metropolitan Corporation shall keep every road included in the metropolitan road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.	(2) La municipalité de la communauté urbaine maintient chaque route intégrée au réseau routier de la communauté urbaine dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.	État raisonnable des routes
Defence	(3) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.	(3) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle l'ait connu.	Défense
Same	(4) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	(4) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	Idem
Same	(5) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	(5) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment	Idem

(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the *Municipal Act* apply,

- (i) to the road, and
- (ii) to the alleged default; and

(b) those standards have been met.

(11.1) Subsection 111 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The power of the Metropolitan Corporation to acquire land and personal property for the purposes of the Metropolitan Corporation includes the power to acquire, use, sell, lease or otherwise dispose of them for the purposes of the Commission. ▲

Dealing with
land and
personal
property

(12) Subsection 112 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Municipal Board" in the first and second lines.

(13) Section 162 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) No board of education shall make any commitment in connection with a permanent improvement to be financed under this section until,

Restriction

(a) the School Board has approved the cost of the permanent improvement; and

(b) the treasurer of the Metropolitan Corporation has certified that funds can be provided to pay for it.

(14) Section 163 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 69, is repealed and the following substituted:

163. (1) Despite subsection 162 (5), if the Metropolitan Corporation disapproves an application under section 162 or 164, the School Board may, subject to subsection (2), borrow money and raise the sums required by issuing debentures in the manner prescribed for the issue of municipal debentures under the *Municipal Act*.

School
Board
debentures

(2) If the amount to be borrowed exceeds the limit prescribed under subsection 235.3 (1) of the *Education Act*, the approval of the Municipal Board is required.

O.M.B.
approval

où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :

a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent :

- (i) à la route,
- (ii) au défaut prétendu;

b) ces normes ont été respectées.

(11.1) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le pouvoir de la municipalité de la communauté urbaine d'acquérir des biens-fonds et des biens meubles à ses fins comprend le pouvoir d'acquérir et d'utiliser des biens-fonds et des biens meubles, et d'en disposer, notamment par vente ou location, aux fins de la Commission. ▲

Biens-fonds
et biens
meubles

(12) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux deux premières lignes.

(13) L'article 162 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Aucun conseil de l'éducation ne doit prendre des engagements relativement à des améliorations permanentes devant être financées aux termes du présent article avant que :

Restriction

a) d'une part, le Conseil scolaire n'ait approuvé le coût des améliorations permanentes;

b) d'autre part, le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine n'ait certifié que des fonds peuvent être fournis pour en assurer le paiement.

(14) L'article 163 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. (1) Malgré le paragraphe 162 (5), si la municipalité de la communauté urbaine rejette une demande présentée aux termes de l'article 162 ou 164, le Conseil scolaire peut, sous réserve du paragraphe (2), emprunter des sommes d'argent et recueillir les fonds requis en émettant des débentures de la manière prescrite pour l'émission de débentures municipales en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

Débentures
du Conseil
scolaire

(2) Si les sommes qui doivent être empruntées dépassent la limite prescrite en vertu du paragraphe 235.3 (1) de la *Loi sur*

Approbation
de la
Commission
des affaires
municipales

Duties and powers	(3) For the purposes of this section, the School Board, its chair and its treasurer have the same duties and powers in connection with the issuing of debentures and the use of money from the sale and hypothecation of debentures as the <i>Municipal Act</i> imposes and confers on a municipality, its head of council and its treasurer respectively.	l'éducation, l'approbation de la Commission des affaires municipales est requise.	Fonctions et pouvoirs
Application of <i>Education Act</i> , subs. 235 (2)	(4) For the purposes of this section, subsection 235 (2) of the <i>Education Act</i> applies to the School Board, with necessary modifications.	(3) Pour l'application du présent article, le Conseil scolaire, son président et son trésorier ont les mêmes fonctions et pouvoirs en ce qui concerne l'émission de débentures et l'utilisation des sommes provenant de la vente et du nantissement de débentures que ceux que la <i>Loi sur les municipalités</i> confère à une municipalité, à son président du conseil et à son trésorier, respectivement.	Application du par. 235 (2) de la <i>Loi sur l'éducation</i>
Application of certain provisions of <i>Municipal Act</i>	(5) For the purposes of this section, section 123 of the <i>Municipal Act</i> , except subsections (1), (2), (10), (11) and (14), applies to the School Board, with necessary modifications.	(4) Pour l'application du présent article, le paragraphe 235 (2) de la <i>Loi sur l'éducation</i> s'applique au Conseil scolaire avec les adaptations nécessaires.	Application de certaines dispositions de la <i>Loi sur les municipalités</i>
	(15) Section 164 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 69, is repealed and the following substituted:	(5) Pour l'application du présent article, l'article 123 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , à l'exception des paragraphes (1), (2), (10), (11) et (14), s'applique au Conseil scolaire avec les adaptations nécessaires.	
Application for issue and sale of debentures	164. (1) The School Board may apply to the Metropolitan Council for the issue and sale of debentures by the Metropolitan Corporation for the purpose of financing permanent improvements to be undertaken by the School Board or a board of education.	(15) L'article 164 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Demande pour l'émission et la vente de débentures
Same	(2) The application shall not specify particular sites or projects.	164. (1) Le Conseil scolaire peut présenter une demande au conseil de la communauté urbaine en vue de l'émission et de la vente de débentures par la municipalité de la communauté urbaine afin de financer des améliorations permanentes que doit entreprendre le Conseil scolaire ou un conseil de l'éducation.	Idem
Restriction	(3) No board of education shall make any commitment in connection with a permanent improvement to be financed under subsection (1) until,	(2) La demande ne doit pas préciser d'emplacements ni de projets particuliers.	Restriction
	(a) the School Board has approved the cost of the permanent improvement; and	(3) Aucun conseil de l'éducation ne doit prendre des engagements relativement à des améliorations permanentes devant être financées aux termes du paragraphe (1) avant que :	
	(b) the treasurer of the Metropolitan Corporation has certified that funds can be provided to pay for it.	(a) d'une part, le Conseil scolaire n'ait approuvé le coût des améliorations permanentes;	
Definition	(4) In this section,	(b) d'autre part, le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine n'ait certifié que des fonds peuvent être fournis pour en assurer le paiement.	Définition
	"permanent improvement" means,	(4) La définition qui suit s'applique au présent article.	
	(a) a permanent improvement as defined in subsection 1 (1) of the <i>Education Act</i> , or	«améliorations permanentes» S'entend :	
		(a) soit des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> ;	

(b) a renovation that is deemed to be a permanent improvement under subsection 162 (4).

(16) Section 178 of the Act is repealed and the following substituted:

178. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the Metropolitan Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. An appeal of a by-law of the Metropolitan Council passed under subsection 5 (1) of this Act.
3. A petition under section 13.2 of the *Municipal Act* relating to an area municipality or to the Metropolitan Area.

(17) Subsections 242 (1) and (2) of the Act are repealed.

(18) Subsection 242 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 43, is repealed and the following substituted:

(4) Sections 167.1 and 167.3 of the *Municipal Act* apply to the Metropolitan Council with necessary modifications.

(19) Subsection 246 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.

(20) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

b) soit des rénovations réputées des améliorations permanentes aux termes du paragraphe 162 (4).

(16) L'article 178 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

178. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la municipalité de la communauté urbaine, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis aux appels et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. L'appel d'un règlement municipal adopté par le conseil de la communauté urbaine en vertu du paragraphe 5 (1) de la présente loi.
3. La pétition visée à l'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* concernant une municipalité de secteur ou l'agglomération urbaine.

(17) Les paragraphes 242 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(18) Le paragraphe 242 (4) de la *Loi*, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 167.1 et 167.3 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au conseil de la communauté urbaine avec les adaptations nécessaires.

(19) Le paragraphe 246 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds de réserve sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.

(20) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

Investment of money

Investments and income

Same

Transition

Avis d'enquête par le ministre

Sursis aux instances devant la Commission

Investissements

Placements et revenus

Idem

Dispositions transitoires

(a) subsection 246 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(21) An investment referred to in clause (20) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date

(22) For the purposes of subsections (20) and (21), the effective date is the day subsection (19) comes into force.

(23) Subsection 247 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(24) Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Debt

(1) The Metropolitan Corporation may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

Municipal purposes

(1.1) In subsection (1), "municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act:

1. The purposes of the Metropolitan Corporation.
2. The purposes of an area municipality.
3. The joint purposes of two or more area municipalities.

Limitations

(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(25) Subsection 248 (2) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines".

a) d'une part, le paragraphe 246 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

(21) Les placements visés à l'alinéa (20) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(22) Pour l'application des paragraphes (20) et (21), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (19).

Date d'entrée en vigueur

(23) Le paragraphe 247 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Idem

(24) Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La municipalité de la communauté urbaine peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

Dettes

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Fins municipales

«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :

1. Les fins de la municipalité de la communauté urbaine.
2. Les fins d'une municipalité de secteur.
3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(25) Le paragraphe 248 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(26) Section 249 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 45, is repealed and the following substituted:

Concurrence
of specified
number of
members of
area council

249. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the Metropolitan Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the Metropolitan by-law.

(27) Subsection 250 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 46, is further amended by striking out "or board of education" in the seventh line.

(28) Subsection 251 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 47, is further amended by striking out "or a board of education" in the fifth line and striking out "or board of education" in the eighth line, in the twelfth line and in the last line.

(29) Subsection 251 (4) of the Act is amended by striking out "or board of education" in the tenth line and in the second-last and last lines.

(30) Subsection 251 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Signatures

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(31) Subsection 252 (1) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually upon the balances from time to time remaining unpaid, but" in the fifth and sixth lines and substituting "payable in one or more instalments in each year, and".

(32) Subsection 252 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(33) Subsections 252 (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

(26) L'article 249 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 45 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

249. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débetures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de la communauté urbaine ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débetures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

Accord d'un
nombre
déterminé de
membres

(27) Le paragraphe 250 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» à la huitième ligne.

(28) Le paragraphe 251 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» aux cinquième et sixième lignes, de «ou du conseil de l'éducation» aux huitième et neuvième lignes et à la quinzième ligne et de «ou au conseil de l'éducation» à la dernière ligne.

(29) Le paragraphe 251 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» aux dixième et onzième lignes et de «ou au conseil de l'éducation» à la dernière ligne.

(30) Le paragraphe 251 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Signature

(31) Le paragraphe 252 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(32) Le paragraphe 252 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(33) Les paragraphes 252 (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dating and issuing of debentures	(9) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them, (a) on any date specified in the by-law; or (b) in sets in the amounts and on the dates required.	(9) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission : a) soit à une date qu'il précise; b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.	Date et émission des débentures
Same	(10) Subject to subsection (11), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.	(10) Sous réserve du paragraphe (11), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.	Idem
Same	(11) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.	(11) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.	Idem
Extension of time for issue	(12) The Metropolitan Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.	(12) Le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de celles-ci.	Prorogation du délai d'émission
Effective date of by-law	(13) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.	(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.	Entrée en vigueur du règlement municipal
	(34) Subsection 252 (20) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 49, subsection 252 (21) of the Act and subsection 252 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 49, are repealed.	(34) Le paragraphe 252 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 49 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 252 (21) de la Loi et le paragraphe 252 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.	
	(35) Subsection 252 (23) of the Act is repealed and the following substituted:	(35) Le paragraphe 252 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Principal levies	(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.	(23) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débentures à leur échéance.	Prélèvements relatifs au principal
	(36) Subsections 252 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:	(36) Les paragraphes 252 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Same	(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Transition	(37) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 252 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date,	(37) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, le paragraphe 252 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date	Dispositions transitoires

continues to apply to investments made before the effective date; and

- (b) money in the accounts may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

- b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same (38) An investment referred to in clause (37) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date (39) For the purposes of subsections (37) and (38), the effective date is the day subsection (36) comes into force.

(40) Subsection 252 (37) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second and third lines of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.

(41) Subsection 252 (41) of the Act is repealed and the following substituted:

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt (41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the Metropolitan Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(42) Subsection 252 (43) of the Act is repealed and the following substituted:

Surplus (43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the Metropolitan Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

Purposes (43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:

(38) Les placements visés à l'alinéa (37) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*. Idem

(39) Pour l'application des paragraphes (37) et (38), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (36). Date d'entrée en vigueur

(40) Le paragraphe 252 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).

(41) Le paragraphe 252 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil de la communauté urbaine ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette. Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

(42) Le paragraphe 252 (43) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de la communauté urbaine : Excédent

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes : Fins

- 1. Retirement of unmatured debentures of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.
- 2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.
- 3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
- 4. Transfer to the general funds of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.

- 1. Le remboursement des débetures non échues de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.
- 2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.
- 3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
- 4. Le transfert au fonds d'administration générale de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.

Proportion (43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the Metropolitan Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

Proportion

(43) Subsection 252 (44) of the Act is amended by striking out "or of a board of education" in the third and fourth lines.

(43) Le paragraphe 252 (44) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» à la quatrième ligne.

(44) Subsection 254 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(44) Le paragraphe 254 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effective date (2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption, et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou les prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

Entrée en vigueur

(45) Subsection 257 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 249 (2) or" in the first, second, third and fourth lines.

(45) Le paragraphe 257 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 249 (2), ni» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(46) Section 258 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 50, is repealed and the following substituted:

(46) L'article 258 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Execution 258. (1) A debenture shall bear,

258. (1) Chaque débeture porte ce qui suit :

Souscription

- (a) the seal of the Metropolitan Corporation; and
- (b) the signatures of,

- a) le sceau de la municipalité de la communauté urbaine;
- b) les signatures des personnes suivantes :

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

	(i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the Metropolitan Corporation, and	(i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal de la municipalité de la communauté urbaine,	
	(ii) the treasurer.	(ii) le trésorier.	
To whom payable	(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.	(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.	Débenture payable
Full amount recoverable	(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the Metropolitan Corporation.	(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la municipalité de la communauté urbaine a accordé un escompte sur celle-ci.	Montant total recouvrable
Mechanical reproduction of seal and signatures	(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.	(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Sceau et signatures reproduits mécaniquement
Signature	(5) A debenture is sufficiently signed if, (a) it bears the required signatures; and (b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.	(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies : a) elle porte les signatures exigées; b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.	Signature
Interest coupons	(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.	(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.	Coupons d'intérêt
Applications of subss. (4) and (5)	(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.	(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.	Application des par. (4) et (5)
	(47) Subsection 262 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 53, is repealed and the following substituted:	(47) Le paragraphe 262 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Duty of treasurer	(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the Metropolitan Corporation shall, (a) cancel and destroy it; (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.	(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine : a) annule et détruit la débenture; b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures; c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.	Fonctions du trésorier
	(48) Subsection 263 (2) of the Act is amended by striking out "an area municipality or a board of education" in the second-last and last lines and substituting "or an area municipality".	(48) Le paragraphe 263 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou d'une municipalité de secteur» à «, d'une municipalité de secteur ou d'un conseil de l'éducation» aux septième et huitième lignes.	
	(49) Clause 263 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 54, is further amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Metropolitan Corporation" in the second,	(49) L'alinéa 263 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la municipalité de la communauté urbaine» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour	

third, fourth and fifth lines and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Metropolitan Corporation".

(50) Subsection 263 (4) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the third-last and second-last lines.

(51) Section 264 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines and by striking out "other" in the tenth line.

(52) Section 269 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines.

(53) Clause 269 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fifth, sixth and seventh lines and substituting "and apply the proceeds".

(54) Section 278 of the Act is repealed.

THE MUNICIPALITY OF NEEBING ACT, 1968-69

75. *The Municipality of Neebing Act, 1968-69* is repealed.

THE MUNICIPALITY OF SHUNIAH ACT, 1968-69

76. Section 2 of *The Municipality of Shuniah Act, 1968-69* is repealed.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

77. (1) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 90, and 1993, chapter 23, section 70, is repealed and the following substituted:

65. (1) Despite any general or special Act, a municipality or board to which this subsection applies shall not authorize, exercise any of its powers to proceed with or provide money for any work or class of work if the cost or any portion of the cost of the work is to be or may be raised after the term for which the council or board was elected.

lesquelles la municipalité de la communauté urbaine» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(50) Le paragraphe 263 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.

(51) L'article 264 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième, neuvième et dixième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» à la onzième ligne.

(52) L'article 269 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième et neuvième lignes.

(53) L'alinéa 269 a) de la Loi est modifié par substitution de «le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(54) L'article 278 de la Loi est abrogé.

LOI INTITULÉE THE MUNICIPALITY OF NEEBING ACT, 1968-69

75. La loi intitulée *The Municipality of Neebing Act, 1968-69* est abrogée.

LOI INTITULÉE THE MUNICIPALITY OF SHUNIAH ACT, 1968-69

76. L'article 2 de la loi intitulée *The Municipality of Shuniah Act, 1968-69* est abrogé.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

77. (1) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 70 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, une municipalité ou un conseil auquel s'applique le présent paragraphe ne doit pas autoriser tous travaux ou toute catégorie de travaux, exercer l'un quelconque de ses pouvoirs pour les accomplir ni fournir de l'argent à leur égard, si le coût ou toute partie du coût de ceux-ci doit ou peut être recueilli

Restrictions.
dette

Limitation re
undertaking
debt

Application
of subsection
(1)

- (2) Subsection (1) applies to,
- (a) a county, a metropolitan, regional or district municipality, the County of Oxford and a city, town, village or township;
 - (b) a school board;
 - (c) a local board not mentioned in clause (b) that is entitled to apply to the council of a municipality mentioned in clause (a) to have money provided by the issue of debentures of the municipality.

Matters not
requiring
Board
approval

- (3) Subsection (1) does not apply to,
- ➡ (a) anything done with the approval of the Board, if the approval is,
 - (i) provided for by another Act or by another provision of this Act, and
 - (ii) obtained in advance; ➡
 - (b) a bylaw of a municipality containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the Board has been obtained;
 - (c) the appointment of an engineer, land surveyor or commissioner under the *Drainage Act*;
 - (d) anything done by a municipality as defined in section 147 of the *Municipal Act* that does not cause it to exceed the limit prescribed under clause 147 (4) (b) of that Act;
 - (e) anything done by a school board that does not cause it to exceed the limit prescribed under clause 235.3 (1) (b) of the *Education Act*;
 - (f) the borrowing of money by a school board for the purpose of a permanent improvement as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and to the issue of debentures by the school board to secure the repayment of money borrowed for the purpose, if the Minister of Education and Training

après la fin du mandat pour lequel le conseil a été élu.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique :

- a) à un comté, à une municipalité régionale, à une municipalité de district ou de communauté urbaine, au comté d'Oxford ainsi qu'à une cité, une ville, un village ou un canton;
- b) à un conseil scolaire;
- c) à un conseil local non visé à l'alinéa b) qui a le droit de présenter une demande au conseil d'une municipalité visée à l'alinéa a) pour que des sommes d'argent soient fournies au moyen de l'émission de débentures de la municipalité.

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à :

- ➡ a) quoi que ce soit qui est accompli avec l'approbation de la Commission, si cette approbation est :
 - (i) d'une part, prévue par une autre loi ou une autre disposition de la présente loi,
 - (ii) d'autre part, obtenue au préalable; ➡
- b) un règlement municipal d'une municipalité qui contient une disposition précisant qu'il ne doit pas entrer en vigueur tant que l'approbation de la Commission n'a pas été obtenue;
- c) la nomination d'un ingénieur, d'un arpenteur-géomètre ou d'un commissaire, aux termes de la *Loi sur le drainage*;
- d) quoi que ce soit qui est accompli par une municipalité au sens de l'article 147 de la *Loi sur les municipalités* qui n'entraîne pas le dépassement par la municipalité de la limite prescrite en vertu de l'alinéa 147 (4) b) de cette loi;
- e) quoi que ce soit qui est accompli par un conseil scolaire qui n'entraîne pas le dépassement par le conseil scolaire de la limite prescrite en vertu de l'alinéa 235.3 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*;
- f) l'emprunt de sommes d'argent par un conseil scolaire aux fins d'améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, et à l'émission de débentures par le conseil scolaire pour le remboursement des emprunts contractés à cette fin, si le ministre de l'Éducation et de la Formation accepte

Application
du par. (1)

Approbation
de la
Commission
non requise

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

agrees to pay to the school board the amounts required to meet the principal and interest payments on the loan or the debentures;

- (g) a by-law or resolution of a local board mentioned in clause (2) (c) containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the municipality has been obtained.

Approval of Board

(4) The approval of the Board mentioned in clause (3) (a) means and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have meant the approval of the work mentioned in subsection (1).

Definitions

- (5) In this section,

“school board” means,

- (a) a public board as defined in section 1 of the *Education Act*,
- (b) a board of education as defined in section 1 of that Act,
- (c) a district school area board within the meaning of section 59 of that Act,
- (d) a board established under section 68 of that Act, and
- (e) The Metropolitan Toronto School Board; (“conseil scolaire”)

“work” includes any undertaking, project, scheme, act, matter or thing. (“travaux”)

- (2) Section 66 of the Act is repealed.



PLANNING ACT

77.1 (1) Subsection 40 (3) of the *Planning Act* is amended by striking out “such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*” in the ninth and tenth lines and substituting “securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*”.

Transition

(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) subsection 40 (3) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

de verser au conseil scolaire les montants requis pour le paiement du capital et des intérêts exigibles sur le prêt ou les débetures;

- g) un règlement municipal ou une résolution d'un conseil local visé à l'alinéa (2) c) qui contient une disposition précisant qu'il ne doit pas entrer en vigueur tant que l'approbation de la municipalité n'a pas été obtenue.

Approbation de la Commission

(4) L'approbation de la Commission visée à l'alinéa (3) a) s'entend et, malgré la décision de tout tribunal, est réputée s'être toujours entendue au sens de l'approbation des travaux visés au paragraphe (1).

- (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«conseil scolaire» S'entend de ce qui suit :

- a) un conseil public au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*;
- b) un conseil de l'éducation au sens de l'article 1 de cette loi;
- c) un conseil du secteur scolaire de district au sens de l'article 59 de cette loi;
- d) un conseil créé en vertu de l'article 68 de cette loi;
- e) le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«travaux» S'entend en outre d'entreprises, de projets, de plans, d'actes, d'affaires ou de choses. («work»)

- (2) L'article 66 de la Loi est abrogé.



LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

77.1 (1) Le paragraphe 40 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par substitution de «dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*» à «dans les mêmes valeurs mobilières où un fiduciaire est autorisé à placer des sommes en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

- a) d'une part, le paragraphe 40 (3) de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

(b) the money in the special account may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte spécial peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same

(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Effective date

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Date d'entrée en vigueur

(5) Subsection 42 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 25, is amended by striking out "such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*" in the second and third lines and substituting "securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*".

(5) Le paragraphe 42 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*» à «les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

Transition

(6) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(6) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

(a) subsection 42 (16) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

a) d'une part, le paragraphe 42 (16) de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

(b) the money in the special account may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte spécial peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same

(7) An investment referred to in clause (6) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(7) Les placements visés à l'alinéa (6) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Effective date

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), the effective date is the day subsection (5) comes into force. ▲

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (5). ▲

Date d'entrée en vigueur

PUBLIC LIBRARIES ACT

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

78. (1) Subsection 25 (1) of the *Public Libraries Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the first and second lines.

78. (1) Le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux première, deuxième et troisièmes lignes.

(2) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “and the Ontario Municipal Board approves it” in the third and fourth lines.

(3) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “subject to the approval of the Ontario Municipal Board” in the fourth and fifth lines.

(2) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et par la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

PUBLIC UTILITIES ACT

80. (1) Subsection 37 (3) of the *Public Utilities Act* is amended by striking out “with the approval of the Ontario Municipal Board” in the seventh and eighth lines.

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

80. (1) Le paragraphe 37 (3) de la *Loi sur les services publics* est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) Subsection 37 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsection 37 (5) of the Act is amended by striking out “and on such application the Board may direct that the assent of the electors qualified to vote on money by-laws shall first be obtained in the manner aforesaid” in the last four lines.

(2) Le paragraphe 37 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 37 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsque cette dernière est saisie d'une telle requête, elle peut ordonner à la municipalité d'obtenir au préalable l'assentiment des électeurs habilités à voter sur les règlements municipaux de finance, de la façon prévue ci-dessus.» aux six dernières lignes.

(4) Subsection 37 (7) of the Act is repealed.

(5) Subsection 38 (5) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 37 (7) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé.

(6) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Subsection (1) does not confer on a commission the powers, rights, authorities and privileges conferred on a corporation by section 210.1 of the *Municipal Act*.

(1.1) Le paragraphe (1) ne confère pas à une commission les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une municipalité aux termes de l'article 210.1 de la *Loi sur les municipalités*.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

81. (1) Subsection 27 (1) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

81. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) The Regional Corporation shall keep every road included in the regional road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.

(1) La Municipalité régionale maintient chaque route intégrée au réseau routier régional dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.

(1.1) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.

(1.1) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle l'ait connu.

Same	(1.2) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	(1.2) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	Idem
Same	(1.3) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	(1.3) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the <i>Municipal Act</i> apply,	a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent :	
	(i) to the road, and	(i) à la route,	
	(ii) to the alleged default; and	(ii) au défaut prétendu;	
	(b) those standards have been met.	b) ces normes ont été respectées.	
	(2) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investments and income	(3) The money forming part of a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(3) Les sommes d'argent faisant partie d'un fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements et revenus
Same	(3.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(3.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	(3) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,	(3) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :	Dispositions transitoires
	(a) subsection 62 (3) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and	a) d'une part, le paragraphe 62 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;	
	(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	
Same	(4) An investment referred to in clause (3) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) Les placements visés à l'alinéa (3) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the effective date is the day subsection (2) comes into force.	(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).	Date d'entrée en vigueur

	<p>(6) Subsection 109 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(6) Le paragraphe 109 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Investments and income	<p>(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Placements et revenus
Same	<p>(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.</p>	<p>(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.</p>	Idem
Transition	<p>(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 109 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 109 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(8) An investment referred to in clause (7) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem
Effective date	<p>(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force.</p>	<p>(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6).</p>	Date d'entrée en vigueur
Same	<p>(10) Subsection 110 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or banker's acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.</p>	<p>(10) Le paragraphe 110 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.</p>	Idem
Debt	<p>(11) Subsection 111 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) The Regional Council may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.</p>	<p>(11) Le paragraphe 111 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) Le conseil régional peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.</p>	Dettes
Municipal purposes	<p>(1.1) In subsection (1),</p> <p>“municipal purposes” means all the following purposes, under this or any other Act:</p>	<p>(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).</p> <p>«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :</p>	Fins municipales

	<p>1. The purposes of the Regional Corporation.</p> <p>2. The purposes of an area municipality.</p> <p>3. The joint purposes of two or more area municipalities.</p>		<p>1. Les fins de la Municipalité régionale.</p> <p>2. Les fins d'une municipalité de secteur.</p> <p>3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.</p>	
Limitations	<p>(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.</p> <p>(12) Subsection 112 (1) of the Act and subsection 112 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, are repealed.</p> <p>(13) Subsection 112 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, is repealed and the following substituted:</p>		<p>(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.</p> <p>(12) Le paragraphe 112 (1) de la Loi et le paragraphe 112 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.</p> <p>(13) Le paragraphe 112 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 75 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Restrictions
Investment of money	<p>(3) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the Regional Corporation with necessary modifications.</p>		<p>(3) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent à la Municipalité régionale avec les adaptations nécessaires.</p>	Placements
	<p>(14) Section 113 of the Act is repealed and the following substituted:</p>		<p>(14) L'article 113 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Concurrence of specified number of members of area council	<p>113. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the Regional Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the Regional by-law.</p>		<p>113. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut pas contracter des dettes ou émettre des débetures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil régional ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débetures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.</p>	Accord d'un nombre déterminé de membres
	<p>(15) Subsection 114 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</p>		<p>(15) Le paragraphe 114 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Signatures	<p>(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.</p> <p>(16) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "interest payable in one or more instalments in each year, and".</p> <p>(17) Subsection 116 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".</p> <p>(18) Clause 116 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992,</p>		<p>(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.</p> <p>(16) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.</p> <p>(17) Le paragraphe 116 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.</p> <p>(18) L'alinéa 116 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois</p>	Signature

chapter 15, section 77, is repealed and the following substituted:

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the Regional Council for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(19) Subsections 116 (12), (13), (14), (15), (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

- (12) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,
 - (a) on any date specified in the by-law; or
 - (b) in sets in the amounts and on the dates required.

(13) Subject to subsection (14), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

(14) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

(15) The Regional Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

(16) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(20) Subsection 116 (21) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, subsection 116 (22) of the Act and subsection 116 (23) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, are repealed.

(21) Subsection 116 (24) of the Act is repealed and the following substituted:

(24) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) autoriser l'émission de débetures pour refinancer, à leur échéance, les débetures en circulation de la municipalité, à condition que les débetures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le conseil régional pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

(19) Les paragraphes 116 (12), (13), (14), (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (12) Le règlement municipal pour l'émission de débetures peut prévoir leur émission :
 - a) soit à une date qu'il précise;
 - b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(13) Sous réserve du paragraphe (14), les débetures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débetures ou de l'année suivante.

(14) Toutes les débetures d'une même tranche ou émission portent la même date.

(15) Le conseil régional peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débetures ou de tranches de celles-ci.

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

(20) Le paragraphe 116 (21) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 116 (22) de la Loi et le paragraphe 116 (23) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(21) Le paragraphe 116 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(24) Si des débetures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas

Dating and issuing of debentures

Date et émission des débetures

Same

Idem

Same

Idem

Extension of time for issue

Prorogation du délai d'émission

Effective date of by-law

Entrée en vigueur du règlement municipal

Principal levies

Prélèvements relatifs au principal

(22) Subsections 116 (34), (35) and (36) of the Act are repealed and the following substituted:

8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débentures à leur échéance.

(22) Les paragraphes 116 (34), (35) et (36) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same (34) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(34) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Transition (23) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(23) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

(a) subsection 116 (34) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

a) d'une part, le paragraphe 116 (34) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same (24) An investment referred to in clause (23) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(24) Les placements visés à l'alinéa (23) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Effective date (25) For the purposes of subsections (23) and (24), the effective date is the day subsection (22) comes into force.

(25) Pour l'application des paragraphes (23) et (24), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (22).

Date d'entrée en vigueur

(26) Subsection 116 (38) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second and third lines of clause (a) and the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.

(26) Le paragraphe 116 (38) de la Loi est modifié par substitution de « composés » à « capitalisés » aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).

(27) Subsection 116 (42) of the Act is repealed and the following substituted:

(27) Le paragraphe 116 (42) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt

(42) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the Regional Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(42) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du pré-lèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débentures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil régional ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

(28) Subsection 116 (44) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is repealed and the following substituted:

(44) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the Regional Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (44.1).

(44.1) The purposes referred to in clause (44) (b) are:

1. Retirement of unmatured debentures of the Regional Corporation or of an area municipality.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the Regional Corporation or of an area municipality.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general funds of the Regional Corporation or of an area municipality.

(44.2) The surplus shall be used under clause (44) (a) or (b) for the purposes of the Regional Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(29) Subsection 116 (47) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(30) Subsection 116 (50) of the Act is amended by striking out "proportionately" in the fourth line and substituting "equally".

(31) Subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(28) Le paragraphe 116 (44) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(44) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil régional :

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (44.1).

(44.1) Les fins visées à l'alinéa (44) b) sont les suivantes :

1. Le remboursement des débetures non échues de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.
3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d'administration générale de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.

(44.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (44) a) ou b) aux fins de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(29) Le paragraphe 116 (47) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(30) Le paragraphe 116 (50) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «proportionnellement» aux sixième et septième lignes.

(31) Le paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surplus

Excédent

Purposes

Fins

Proportion

Proportion

Effective
date

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(32) Subsection 123 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 113 (1) or" in the first, second, third and fourth lines.

(33) Section 124 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 79, is repealed and the following substituted:

Execution

124. (1) A debenture shall bear,

(a) the seal of the Regional Corporation; and

(b) the signatures of,

(i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the Regional Council, and

(ii) the treasurer.

To whom
payable

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

Full amount
recoverable

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the Regional Corporation.

Mechanical
reproduction
of seal and
signatures

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

Signature

(5) A debenture is sufficiently signed if,

(a) it bears the required signatures; and

(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

Interest
coupons

(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

Applications
of subss. (4)
and (5)

(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

(34) Subsection 128 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 82, is repealed and the following substituted:

Entrée en
vigueur

(2) Le règlement municipal abrogeait énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption, et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(32) Le paragraphe 123 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 113 (1), ni» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(33) L'article 124 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

124. (1) Chaque débenture porte ce qui suit :

Souscription

a) le sceau de la Municipalité régionale;

b) les signatures des personnes suivantes :

(i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du conseil régional,

(ii) le trésorier.

(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

Débentures
payables

(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la Municipalité régionale a accordé un escompte sur celle-ci.

Montant
total
recouvrable

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Sceau et
signatures
reproduits
mécanique-
ment

(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

Signature

a) elle porte les signatures exigées;

b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.

Coupons
d'intérêt

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

Application
des par. (4) et
(5)

(34) Le paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 82 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of treasurer	<p>(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the Regional Corporation shall,</p> <p>(a) cancel and destroy it;</p> <p>(b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and</p> <p>(c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.</p> <p>(35) Clause 129 (3) (c) of the Act is amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board" and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Regional Corporation".</p> <p>(36) Subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the third-last and second-last lines.</p> <p>(37) Section 130 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines and striking out "other" in the tenth line.</p> <p>(38) Section 135 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the eighth and ninth lines.</p> <p>(39) Clause 135 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "and apply the proceeds".</p> <p>(40) Section 135.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:</p> <p>(6.1) The direction that would otherwise be required under subsection (6) for 1997 shall be made in 1998.</p> <p>(41) Clause (b) of subsection 136 (2) of the Act is amended by inserting "and" after "subsection 96(1)", and by striking out "and paragraph 10 of section 207".</p> <p>(42) Section 139 of the Act is repealed.</p>	Fonctions du trésorier
	<p>(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la Municipalité régionale :</p> <p>a) annule et détruit la débenture;</p> <p>b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures;</p> <p>c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.</p> <p>(35) L'alinéa 129 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la Municipalité régionale» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.</p> <p>(36) Le paragraphe 129 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.</p> <p>(37) L'article 130 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième et neuvième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» aux dixième et onzième lignes.</p> <p>(38) L'article 135 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième, neuvième et dixième lignes.</p> <p>(39) L'alinéa 135 a) de la Loi est modifié par substitution de «le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.</p> <p>(40) L'article 135.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(6.1) L'ordre qui serait autrement exigé pour 1997 aux termes du paragraphe (6) doit être donné en 1998.</p> <p>(41) L'alinéa b) du paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et» après «paragraphe 96 (1)» et par suppression de «et la disposition 10 de l'article 207».</p> <p>(42) L'article 139 de la Loi est abrogé.</p>	

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT



82. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is repealed.

(1.1) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is further amended,

- (a) by striking out "thirty-three members" in the first line and substituting "29 members";
- (b) by striking out "ten members" in clause 6 (b) and substituting "seven members"; and
- (c) by striking out "three members" in clause 6 (d) and substituting "two members".

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HALDIMAND-NORFOLK ACT

83. (1) Sections 3 and 6 of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* are repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
DURHAM

82. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(1.1) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par :

- a) substitution de «29 membres» à «trente-trois membres» à la deuxième ligne;
- b) substitution de «sept membres» à «dix membres» à l'alinéa 6 b);
- c) substitution de «deux membres» à «trois membres» à l'alinéa 6 d).

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
HALDIMAND-NORFOLK

83. (1) Les articles 3 et 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* sont abrogés.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

84. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is amended,

- (a) by striking out “twenty-five members” in the first line and substituting “21 members”;
- (b) by striking out “eight members” in clause 6 (b) and substituting “six members”;
- (c) by striking out “four members” in clause 6 (e) and substituting “two members”.

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HAMILTON-WENTWORTH ACT

85. (1) Sections 3 and 5 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* are repealed.

(2) Clause 6 (1) (a) of the Act is amended by striking out “section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*” and substituting “section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*”.

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
HALTON

84. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par :

- a) substitution de «21 membres» à «vingt-cinq membres» aux première et deuxième lignes;
- b) substitution de «six membres» à «huit membres» à l'alinéa 6 b);
- c) substitution de «deux membres» à «quatre membres» à l'alinéa 6 e).

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
HAMILTON-WENTWORTH

85. (1) Les articles 3 et 5 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* sont abrogés.

(2) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales*».

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

86. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year as defined in the *Municipal Elections Act*" in the eighth, ninth and tenth lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(4) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "as provided in section 5" in the fourth line.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(3.2) Despite subsection (3.1), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

REGIONAL MUNICIPALITY OF
OTTAWA-CARLETON ACT

87. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is repealed.

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" and substituting "under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(4) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by adding the following subsections:

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in

Quorum if
size and
composition
changed

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
NIAGARA

86. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'une élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux dixième et onzième lignes.

(4) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «», prévue par l'article 5,» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
D'OTTAWA-CARLETON

87. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «aux termes de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les*

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

(5) Sections 8.1, 8.2 and 8.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, are repealed and the following substituted:

By-law re
wards

8.1 (1) The Regional Council may pass a by-law dividing or redividing the Regional Area into wards.

Notice and
meeting

(2) Before passing a by-law under subsection (1) the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

Criteria

(3) The Regional Council shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.

Regulations

(4) The Minister may, by regulation, establish criteria for the purpose of subsection (3).

Effective
date

(5) A by-law passed under this section or an order made under this or any other Act dividing the Regional Area into wards that is made after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

Appeals

(6) Section 13.1 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, to a by-law passed under subsection (1).

Petitions

(7) Section 13.2 of the *Municipal Act* applies to the Regional Area as if it were a local municipality, except that the Municipal Board may not make an order dissolving the existing wards.

Transition,
1997 regular
election

(8) Despite subsection (5), for the purposes of the 1997 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

Existing
proceedings
continued

(9) An application or other proceeding to divide or redivide wards commenced before the coming into force of subsection 87 (4) of the *Better Local Government Act, 1996* shall

municipalités est en vigueur, le quorum exigé lors des réunions est constitué par la majorité des membres.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

(5) Les articles 8.1, 8.2 et 8.3 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8.1 (1) Le conseil régional peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau le secteur régional en quartiers.

(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

(3) Le conseil régional tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.

(4) Le ministre peut, par règlement, établir les critères pour l'application du paragraphe (3).

(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article ou l'ordonnance qui est rendue aux termes de la présente loi ou de toute autre loi après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui divise le secteur régional en quartiers n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

(6) L'article 13.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

(7) L'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au secteur régional comme s'il s'agissait d'une municipalité locale, sauf que la Commission des affaires municipales ne peut pas rendre d'ordonnance dissolvant les quartiers existants.

(8) Malgré le paragraphe (5), aux fins de l'élection ordinaire de 1997 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

(9) Une requête ou une autre instance en vue de diviser ou de diviser de nouveau des quartiers qui est présentée ou introduite avant l'entrée en vigueur du paragraphe 87 (4) de la

Règlement
municipal,
quorum

Règlements
municipaux,
quartiers

Avis et
réunion

Critères

Règlements

Entrée en
vigueur

Appeals

Pétitions

Disposition
transitoire,
élection
ordinaire de
1997

Maintien des
instances
existantes

be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before the coming into force of that subsection.

Existing
wards
continued

(10) Until a by-law passed under this section comes into force, the wards existing on the day before the coming into force of subsection 87 (4) of the *Better Local Government Act, 1996* are unaffected.

Notice of
inquiry by
Minister

8.2 (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the Regional Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

Stay of
proceeding
before
Municipal
Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. An appeal of a by-law of the Regional Council passed under subsection 8.1 (1) of this Act.
3. A petition under section 13.2 of the *Municipal Act* relating to an area municipality or to the Regional Area.

(6) Subsection 8.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(7) Subsection 8.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales se poursuit et il est statué définitivement sur celle-ci aux termes de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(10) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe 87 (4) de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Maintien des
quartiers
existants

8.2 (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la Municipalité régionale, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Avis
d'enquête
par le
ministre

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis aux appels et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

Sursis aux
instances
devant la
Commission

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. L'appel d'un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu du paragraphe 8.1 (1) de la présente loi.
3. La pétition visée à l'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* concernant une municipalité de secteur ou le secteur régional.

(6) Le paragraphe 8.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 8.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux troisième et quatrième lignes.

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

88. (1) Sections 3 and 6 of the *Regional Municipality of Peel Act* are repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

89. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

90. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE PEEL

88. (1) Les articles 3 et 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* sont abrogés.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum exigé lors des réunions est constitué par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

89. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum est formé par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

90. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum est formé par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

91. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of York Act* is repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

92. (1) Section 5 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is repealed.

(3) Subsections 7 (1) to (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality of the County, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law passed by a local municipality under section 13 of the *Municipal Act*.

2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(4) Section 17 of the Act is repealed.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

(6) Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

Notice of
inquiry by
Minister

Stay of
proceeding
before
Municipal
Board

le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

91. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est abrogé.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

LOI INTITULÉE SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

92. (1) L'article 5 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989* est abrogé.

(2) L'article 6 de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 7 (1) à (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality of the County, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law passed by a local municipality under section 13 of the *Municipal Act*.

2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(4) L'article 17 de la Loi est abrogé.

(5) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

Notice of
inquiry by
Minister

Stay of
proceeding
before
Municipal
Board

SHORELINE PROPERTY ASSISTANCE ACT

93. Subsection 3 (1) of the *Shoreline Property Assistance Act* is amended by striking out "Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*" in the first two lines.

LOI SUR L'AIDE AUX PROPRIÉTAIRES RIVERAINS

93. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aide aux propriétaires riverains* est modifié par suppression de «Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*,» aux trois premières lignes.

ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

94. Subsection 7 (7) of the *St. Clair Parkway Commission Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the first and second lines.

TELEPHONE ACT

95. (1) Section 30 of the *Telephone Act* is repealed.

(2) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Board" in the thirteenth line.

(3) Subsections 33 (2) and (3) of the Act are repealed.

(4) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "until the Board with the consent of the Commission has approved the by-law" at the end and substituting "until the Commission has consented to the by-law".

(5) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(6) Section 49 of the Act is amended by striking out "Board" in the 16th line and substituting "municipality".

(7) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "and the issuing of debentures for that purpose, and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors" in the last four lines.

(8) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out "the period within which the debentures to be issued shall be made payable and" in the first, second and third lines.

(9) Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

51. The initiating municipality may, with the approval of the subscribers and without obtaining the assent of the electors, pass by-laws authorizing the issue of debentures to meet the cost of making an extension or extensions to the system for the purpose of furnishing telephone service to persons who are not landowners.

(10) Subsection 117 (3) of the Act is amended,

LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE
SAINTE-CLAIRE

94. Le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux trois premières lignes.

LOI SUR LE TÉLÉPHONE

95. (1) L'article 30 de la *Loi sur le téléphone* est abrogé.

(2) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, sous réserve de l'autorisation de la Commission des affaires municipales,» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(3) Les paragraphes 33 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «avant que la Commission n'ait autorisé ce règlement municipal» à «avant que la Commission des affaires municipales n'ait approuvé ce règlement municipal, avec l'autorisation de la Commission» aux trois dernières lignes.

(5) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 49 de la Loi est modifié par substitution de «municipalité» à «Commission des affaires municipales» aux quinzième et seizième lignes.

(7) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, et il n'est pas nécessaire que ce règlement municipal soit soumis à l'assentiment des électeurs» aux trois dernières lignes.

(8) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par suppression de «du délai de remboursement des débetures qui seront émises,» aux deuxième et troisième lignes.

(9) L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. Sous réserve de l'approbation des abonnés, mais sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir l'assentiment des électeurs, la municipalité intéressée peut adopter des règlements municipaux autorisant l'émission de débetures pour financer une ou plusieurs extensions du réseau visant à assurer le service téléphonique à des personnes qui ne sont pas propriétaires fonciers.

(10) Le paragraphe 117 (3) de la Loi est modifié :

Extension for
non-land-
owners

Extension au
profit de
non-proprié-
taires

(a) by striking out “and the issuing of debentures for that purpose but such a by-law is not valid until it has received the assent of the electors qualified to vote on money by-laws under the *Municipal Act*” in clause (a); and

(b) by striking out “and the issuing of debentures for that purpose and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors” in clause (b).

(11) Subsection 117 (4) of the Act is amended by striking out “the period within which the debentures to be issued shall be made payable and” in the first, second and third lines.

TILE DRAINAGE ACT

96. Subsection 2 (1) of the *Tile Drainage Act* is amended by striking out “Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*” in the first and second lines.

TREES ACT

97. Clause 7 (e) of the *Trees Act* is amended by striking out “but subject to the approval of the Ontario Municipal Board” in the second, third and fourth lines.

PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

98. (1) This Act, except as provided in subsections (2) to (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 63 and 69, subsection 74 (12) and sections 78, 95 and 97 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(3) Section 55 and subsection 81 (40) shall be deemed to have come into force on December 1, 1996.



(4) Sections 15.1 to 19 and 22 to 40, subsections 47 (1) to (4) and (6) to (9), sections 48, 48.1, 50 and 56, subsections 64 (6) to (38) and 66 (5) to (41), section 68, subsections 71 (2) to (5), section 72.1, subsections 74 (7) to (10), 74 (13) to (15) and 74 (17) to (53), sections 77, 77.1 and 80, subsections 81 (2) to (39) and sections 93, 94 and 96 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

99. The short title of this Act is the *Better Local Government Act, 1996*.

a) par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, lequel règlement municipal n'est cependant valide qu'après avoir reçu l'assentiment des électeurs admissibles à voter sur les règlements municipaux de finance en vertu de la *Loi sur les municipalités*» à l'alinéa a);

b) par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, lequel règlement municipal n'est pas subordonné à l'assentiment des abonnés» à l'alinéa b).

(11) Le paragraphe 117 (4) de la Loi est modifié par suppression de «fixe l'échéance des débetures à émettre et» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX

96. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* est modifié par suppression de «Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*,» aux première, deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES ARBRES

97. L'alinéa 7 e) de la *Loi sur les arbres* est modifié par suppression de «mais sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

98. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 63 et 69, le paragraphe 74 (12) et les articles 78, 95 et 97 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(3) L'article 55 et le paragraphe 81 (40) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1996.



(4) Les articles 15.1 à 19 et 22 à 40, les paragraphes 47 (1) à (4) et (6) à (9), les articles 48, 48.1, 50 et 56, les paragraphes 64 (6) à (38) et 66 (5) à (41), l'article 68, les paragraphes 71 (2) à (5), l'article 72.1, les paragraphes 74 (7) à (10), 74 (13) à (15) et 74 (17) à (53), les articles 77, 77.1 et 80, les paragraphes 81 (2) à (39) et les articles 93, 94 et 96 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

99. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.

Titre abrégé

SCHEDULE**MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996****CONTENTS****GENERAL**

1. Definitions
2. Residence
3. Application of Act
4. Triennial regular elections
5. Voting day
6. Three-year term
7. Cost of election
8. By-laws and questions
9. Language of notices and forms
10. Saturdays and holidays

ELECTION OFFICIALS

11. Duties of clerk
12. Powers of clerk
13. Notices and information
14. Original documents
15. Deputy returning officer and other election officials

SCRUTINEERS

16. Scrutineers

VOTERS' LIST

17. Qualification of electors
18. Voting subdivisions
19. Preliminary list
20. Homeless persons
21. Extracts from preliminary list
22. Correction of errors
23. Voters' list
24. Application for change re own name
25. Application for removal of another's name
26. Clerk's decision final
27. Interim list of changes
28. Voters' list

CANDIDATES

29. Who may be nominated
30. Employees of municipalities and local boards
31. Nomination day
32. Notice
33. Filing of nomination
34. Refund
35. Examination of nominations
36. Withdrawal of nominations
37. Acclamations
38. School board, method of filling vacancy
39. Death of candidate

ANNEXE**LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES****SOMMAIRE****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Résidence
3. Champ d'application de la Loi
4. Élections ordinaires triennales
5. Jour du scrutin
6. Mandat de trois ans
7. Frais électoraux
8. Règlements municipaux et questions
9. Langue des avis et formules
10. Samedis et jours fériés

PERSONNEL ÉLECTORAL

11. Fonctions du secrétaire
12. Pouvoirs du secrétaire
13. Avis et renseignements
14. Documents originaux
15. Scrutateur et autres membres du personnel électoral

REPRÉSENTANTS

16. Représentants

LISTE ÉLECTORALE

17. Qualités requises des électeurs
18. Sections de vote
19. Liste préliminaire
20. Personnes sans habitation permanente
21. Extraits de la liste préliminaire
22. Correction des erreurs
23. Liste électorale
24. Demande de modification de nom
25. Demande de radiation de nom
26. Décision définitive du secrétaire
27. Liste provisoire des modifications
28. Liste électorale

CANDIDATS

29. Personnes pouvant être déclarées candidates
30. Employés d'une municipalité ou d'un conseil local
31. Jour de la déclaration de candidature
32. Avis
33. Dépôt des déclarations de candidature
34. Remboursement
35. Examen des déclarations de candidature
36. Retrait des déclarations de candidature
37. Élections sans concurrent
38. Conseil scolaire, méthode pour pourvoir aux postes
39. Décès d'un candidat

BEFORE VOTING DAY

- 40. Notice of election information
- 41. Ballots
- 42. By-laws re voting and vote-counting equipment, alternative voting methods
- 43. Advance votes
- 44. Voting proxies
- 45. Voting places

VOTING PROCEDURE

- 46. Hours of voting
- 47. Persons entitled to remain in voting place
- 48. Prohibition
- 49. Secrecy
- 50. Elector's absence from work
- 51. Elector's right to vote
- 52. Voting procedure
- 53. Emergency

COUNTING OF VOTES

- 54. Counting of votes
- 55. Delivery of statement and ballot box to clerk

RECOUNTS

- 56. Tied vote
- 57. Recount for municipality, local board or Minister
- 58. Application for order for clerk's recount
- 59. Inclusion of related recount
- 60. Manner of doing recount
- 61. Persons entitled to be present at recount
- 62. Duty of clerk
- 63. Application for judicial recount
- 64. Right to sit pending final disposition

BY-ELECTIONS

- 65. By-elections

ELECTION CAMPAIGN FINANCES

- 66. Contributions
- 67. Expenses
- 68. Campaign period
- 69. Duties of candidate
- 70. Restrictions, contributions
- 71. Maximum amounts
- 72. Associated corporations
- 73. Restrictions, fund-raising functions
- 74. Use of own money
- 75. Loans
- 76. Restrictions, expenses
- 77. Filing dates and reporting periods
- 78. Financial statements and auditor's reports
- 79. Surplus and deficit
- 80. Additional penalties
- 81. Compliance audit
- 82. Contribution rebates

AVANT LE JOUR DU SCRUTIN

- 40. Renseignements sur l'élection
- 41. Bulletins de vote
- 42. Équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, modes de scrutin de remplacement
- 43. Votes par anticipation
- 44. Mandataires
- 45. Bureaux de vote

DÉROULEMENT DU SCRUTIN

- 46. Heures de scrutin
- 47. Personnes autorisées à demeurer dans le bureau de vote
- 48. Interdiction
- 49. Caractère secret
- 50. Absence du travail de l'électeur
- 51. Droit de vote de l'électeur
- 52. Modalités du scrutin
- 53. Situation d'urgence

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

- 54. Dépouillement du scrutin
- 55. Remise du relevé des résultats et de l'urne au secrétaire

NOUVEAUX DÉPOUILLEMENTS

- 56. Égalité des votes
- 57. Nouveau dépouillement pour une municipalité, un conseil local ou le ministre
- 58. Requête en vue d'obtenir un nouveau dépouillement effectué par le secrétaire
- 59. Nouveau dépouillement connexe
- 60. Façon de procéder au nouveau dépouillement
- 61. Personnes autorisées à être présentes lors d'un nouveau dépouillement
- 62. Fonctions du secrétaire
- 63. Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire
- 64. Droit de siéger avant la décision définitive

ÉLECTIONS PARTIELLES

- 65. Élections partielles

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

- 66. Contributions
- 67. Dépenses
- 68. Période de campagne électorale
- 69. Fonctions du candidat
- 70. Restrictions, contributions
- 71. Contributions maximales
- 72. Personnes morales associées
- 73. Restrictions relatives aux activités de financement
- 74. Restriction relative à l'utilisation de fonds
- 75. Prêts
- 76. Restrictions relatives aux dépenses
- 77. Dates de dépôt et périodes de déclaration
- 78. États financiers et rapports du vérificateur
- 79. Excédent et déficit
- 80. Peines additionnelles
- 81. Vérification de conformité
- 82. Remises de contributions

CONTROVERTED ELECTIONS

- 83. Application
- 84. Disclaimer before application
- 85. Substitution of applicant
- 86. Appeal
- 87. Matters pending appeal

ELECTION RECORDS

- 88. Election records

CORRUPT PRACTICES AND OTHER OFFENCES,
PENALTIES AND ENFORCEMENT

- 89. Offences
- 90. Corrupt practices
- 91. Ineligibility, corrupt practice by candidate
- 92. Election campaign finance offences
- 93. Obstruction
- 94. General offence

REGULATIONS

- 95. Regulations



- 95.1 Transitional regulations, municipal restructuring



GENERAL

Definitions

1. In this Act,

“by-election” means an election other than a regular election; (“élection partielle”)

“candidate” means a person who has been nominated under section 33; (“candidat”)

“certified candidate” means a candidate whose nomination has been certified under section 35; (“candidat certifié”)

“clerk” means the clerk of a municipality; (“secrétaire”)

“electoral group” means an electoral group as defined in subsection 230 (1) of the *Education Act*; (“groupe électoral”)

“fund-raising function” means an event intended to raise money for a person's election campaign; (“activité de financement”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, including a police village; (“conseil local”)

“locality” means territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the *Education Act*; (“localité”)

“municipality” means a local municipality or an upper-tier municipality; (“municipalité”)

ÉLECTION CONTESTÉE

- 83. Requête
- 84. Renonciation avant une requête
- 85. Substitution du requérant
- 86. Appel
- 87. Questions pendant l'appel

DOCUMENTS RELATIFS À L'ÉLECTION

- 88. Documents relatifs à l'élection

MANŒUVRES FRAUDULEUSES ET AUTRES
INFRACTIONS, PEINES ET EXÉCUTION DE LA LOI

- 89. Infractions
- 90. Manœuvre frauduleuse
- 91. Inhabilité, manœuvre frauduleuse commise par un candidat
- 92. Infractions ayant trait au financement de la campagne électorale
- 93. Entrave
- 94. Infraction générale

RÈGLEMENTS

- 95. Règlements



- 95.1 Règlements transitoires, restructuration municipale



DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«activité de financement» Événement destiné à recueillir des fonds pour la campagne électorale d'une personne. («fund-raising function»)

«adresse habitante» Adresse qui habilite un électeur aux termes de l'article 17. («qualifying address»)

«candidat» Personne qui a été déclarée candidate aux termes de l'article 33. La forme adjectivale de ce terme a un sens correspondant. («candidate»)

«candidat certifié» Candidat dont la déclaration de candidature a été certifiée aux termes de l'article 35. («certified candidate»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, y compris un village partiellement autonome. («local board»)

«électeur des écoles publiques» Électeur n'ayant pas qualité d'électeur des écoles séparées. («public school elector»)

«électeur des écoles séparées» Électeur contribuable des écoles séparées catholiques ou électeur catholique qui est le conjoint d'un tel contribuable, ainsi que toute per-

“office” means an office election to which is governed by this Act; (“poste”)

“owner or tenant” means a person enumerated as owner or tenant of land separately assessed under the *Assessment Act*; (“propriétaire ou locataire”)

“prescribed” means prescribed by the Minister; (“prescrit”)

“public school elector” means an elector who is not a separate school elector; (“électeur des écoles publiques”)

“qualifying address” means the address that qualifies an elector under section 17; (“adresse habitante”)

“separate school elector” means an elector who is a Roman Catholic separate school supporter or who is Roman Catholic and the spouse of such supporter and any person entitled to be a separate school elector under the *Education Act*; (“électeur des écoles séparées”)

“trade union” means a trade union as defined in the *Labour Relations Act, 1995* or the *Canada Labour Code* (Canada) and includes a central, regional or district labour council in Ontario; (“syndicat”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford; (“municipalité de palier supérieur”)

“voting day” means the day on which the final vote is to be taken in an election. (“jour du scrutin”)

sonne ayant le droit d’être électeur des écoles séparées aux termes de la *Loi sur l’éducation*. («separate school elector»)

«élection partielle» Élection autre qu’une élection ordinaire. («by-election»)

«groupe électoral» Groupe électoral au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («electoral group»)

«jour du scrutin» Le jour de la tenue du dernier scrutin lors d’une élection. («voting day»)

«localité» Territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district aux termes de la *Loi sur l’éducation*. («locality»)

«municipalité» Municipalité locale ou municipalité de palier supérieur. Le terme «municipal» a un sens correspondant. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale, municipalité de district ou de communauté urbaine ou le comté d’Oxford. («upper-tier municipality»)

«poste» Poste pour lequel l’élection est régie par la présente loi. («office»)

«prescrit» Prescrit par le ministre. («prescribed»)

«propriétaire ou locataire» Personne recensée comme propriétaire ou locataire d’un bien-fonds ayant fait l’objet d’une évaluation foncière séparée aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. La forme adjectivale de ce terme a un sens correspondant. («owner or tenant»)

«secrétaire» Le secrétaire d’une municipalité. («clerk»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou du *Code canadien du travail* (Canada). S’entend en outre d’un conseil du travail central, régional ou de district situé en Ontario. («trade union»)

Residence

2. (1) For the purposes of this Act, a person’s residence is the permanent lodging place to which, whenever absent, he or she intends to return.

Rules

(2) The following rules apply in determining a person’s residence:

1. A person may only have one residence at a time.
2. The place where a person’s family resides is also his or her residence,

Résidence

2. (1) Pour l’application de la présente loi, la résidence d’une personne est l’habitation permanente où elle entend revenir chaque fois qu’elle s’absente.

Règles

(2) Les règles suivantes s’appliquent à la détermination de la résidence d’une personne :

1. Une personne ne peut avoir qu’une résidence à la fois.
2. Le lieu où réside la famille d’une personne est également sa résidence, sauf

unless he or she moves elsewhere with the intention of changing his or her permanent lodging place.

3. If a person has no other permanent lodging place, the place where he or she occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns is his or her residence.

(3) If a person has no permanent lodging place as described in subsections (1) and (2), the following rules apply in determining his or her residence:

1. The place to which the person most frequently returned to sleep or eat during the five weeks preceding the determination is his or her residence.
2. If the person returns with equal frequency to one place to sleep and to another to eat, the place to which he or she returns to sleep is his or her residence.
3. Multiple returns to the same place during a single day, whether to eat or to sleep, shall be considered one return.
4. A person's affidavit regarding the places to which he or she returned to eat or sleep during a given time period is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

3. This Act applies to:

1. An election to an office on:

- i. the council of a local municipality,
- ii. the council of an upper-tier municipality, if the holder of the office is required to be elected by the electors of one or more local municipalities,
- iii. a local board, if the holder of the office is required to be elected in the same manner as members of the council of a local municipality.

2. An election to obtain the assent of electors to a by-law as required or authorized by law.

si la personne déménage ailleurs dans l'intention de changer d'habitation permanente.

3. Si une personne n'a pas d'autre habitation permanente, le lieu où elle occupe en totalité ou en partie une chambre à titre de locataire en meublé habituel ou le lieu où elle revient habituellement est sa résidence.

(3) Si une personne n'a pas d'habitation permanente telle que cette expression est décrite aux paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de sa résidence :

1. Le lieu où la personne est retournée le plus souvent pour dormir ou manger au cours des cinq semaines qui précèdent la détermination est sa résidence.
2. Si la personne retourne aussi fréquemment dans un lieu pour dormir que dans un autre pour manger, le lieu où elle retourne pour dormir est sa résidence.
3. Les retours multiples au même lieu au cours d'une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
4. En l'absence de preuve contraire, l'affidavit d'une personne concernant les lieux où elle est retournée pour manger ou dormir pendant une période de temps donnée constitue une preuve concluante.

3. La présente loi s'applique à ce qui suit :

1. Une élection visant un poste au sein des conseils suivants :

- i. le conseil d'une municipalité locale,
- ii. le conseil d'une municipalité de palier supérieur, si le détenteur du poste doit être élu par les électeurs d'une ou de plusieurs municipalités locales,
- iii. un conseil local, si le détenteur du poste doit être élu de la même façon que les membres du conseil d'une municipalité locale.

2. Une élection visant à obtenir l'assentiment des électeurs relativement à un règlement municipal comme l'exige ou l'autorise la loi.

Rules if no permanent lodging place

Règles en cas d'absence d'habitation permanente

Application of Act

Champ d'application de la Loi

Municipal Elections Act, 1996

Loi de 1996 sur les élections municipales

	3. An election to obtain the opinion of the electors on any question as required or authorized by law.	3. Une élection visant à obtenir l'opinion des électeurs sur toute question comme l'exige ou l'autorise la loi.	
Triennial regular elections	4. (1) A regular election to fill offices shall be held in 1997 and in every third year thereafter.	4. (1) Des élections ordinaires sont tenues en 1997 et tous les trois ans par la suite afin de pourvoir à divers postes.	Élections ordinaires triennales
By-laws and questions, municipal-ities	(2) A vote on a by-law or question that a municipality wishes to submit to the electors shall be combined with the next regular election, unless the municipality provides, by by-law, that the vote shall be held at another time.	(2) Le vote sur un règlement municipal ou une question qu'une municipalité désire soumettre aux électeurs doit être tenu lors de la prochaine élection ordinaire, à moins que la municipalité ne prévienne, par règlement municipal, que le vote doit être tenu à un autre moment.	Règlements municipaux et questions, municipalités
Questions, local boards and Minister	(3) Subsection (2) applies with necessary modifications to a vote on a question that a local board or the Minister wishes to submit to the electors.	(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au vote sur une question qu'un conseil local ou le ministre désire soumettre aux électeurs.	Questions, conseils locaux et ministre
Exception	(4) The vote on a question under section 53 or 54 of the <i>Liquor Licence Act</i> may be held at another time than the next regular election only with the approval of the Liquor Licence Board of Ontario under section 55 of that Act.	(4) Le vote sur une question visée à l'article 53 ou 54 de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ne peut être tenu à un autre moment que la prochaine élection ordinaire qu'avec l'approbation de la Commission des permis d'alcool de l'Ontario visée à l'article 55 de cette loi.	Exception
Voting day	5. Voting day in a regular election is the second Monday in November, subject to section 10.	5. Le jour du scrutin lors d'une élection ordinaire est le deuxième lundi de novembre, sous réserve de l'article 10.	Jour du scrutin
Three-year term	6. (1) The term of all offices to which this Act applies is three years, beginning on December 1 in the year of a regular election.	6. (1) La durée du mandat pour tous les postes auxquels la présente loi s'applique est de trois ans, à compter du 1 ^{er} décembre de l'année d'une élection ordinaire.	Mandat de trois ans
Application of subsection (1)	(2) Subsection (1) prevails over a provision in any other Act fixing the term of an office to which this Act applies.	(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur une disposition de toute autre loi qui fixe la durée du mandat pour un poste auquel la présente loi s'applique.	Champ d'application du par. (1)
Term continues	(3) The holders of offices continue to hold office until their successors are elected and the newly elected council or local board is organized.	(3) Les titulaires de postes continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et que le nouveau conseil municipal élu ou le nouveau conseil local élu soit organisé.	Maintien du mandat
Cost of election payable by local municipality	7. (1) Unless an Act specifically provides otherwise, the costs incurred by the clerk of a local municipality in conducting an election shall be paid by the local municipality.	7. (1) Sauf disposition contraire expresse d'une autre loi, les frais engagés par le secrétaire d'une municipalité locale pour la tenue d'une élection sont payés par la municipalité locale.	Frais électoraux payables par une municipalité locale
Payment on certification	(2) The local municipality shall pay the costs as soon as possible after its clerk has signed a certificate verifying the amount.	(2) La municipalité locale paie les frais aussitôt que possible après que son secrétaire a signé un certificat en attestant le montant.	Paiement après attestation
Exceptions: recounts, by-elections	(3) Despite subsection (1), the local municipality shall be reimbursed for its reasonable costs in the following situations:	(3) Malgré le paragraphe (1), la municipalité locale est remboursée de ses frais raisonnables dans les cas suivants :	Exceptions, nouveaux dépouillements, élections partielles
	1. When the clerk conducts a recount in a regular election with respect to,	1. Le secrétaire effectue un nouveau dépouillement lors d'une élection ordinaire à l'égard :	

i. an office on a local board or upper-tier municipality,

ii. a by-law or question submitted by an upper-tier municipality, or

iii. a question submitted by a local board or the Minister.

2. When the clerk conducts a by-election for a local board or an upper-tier municipality or the Minister, or a recount in such a by-election.

(4) The local board or upper-tier municipality or the Minister, as the case may be, shall pay the costs referred to in subsection (3) as soon as possible after receiving a certificate verifying the amount and signed by the clerk of the local municipality.

(5) Subsections (1) to (4) do not restrict the powers conferred by section 220.1 of the *Municipal Act*.

8. (1) The council of a municipality may pass a by-law to submit to its electors,

a) a proposed by-law requiring their assent;

b) a question not otherwise authorized by law but within the council's jurisdiction.

(2) A local board described in subparagraph iii of paragraph 1 of section 3 may pass a resolution to submit to its electors a question not otherwise authorized by law but within the local board's jurisdiction.

(3) The Minister may make an order requiring the clerk of a local municipality to submit a question to the electors of his or her municipality.

(4) When an upper-tier municipality acts under subsection (1), its clerk shall transmit to the clerk who is responsible for conducting the election a copy of the by-law and the proposed by-law or question.

(5) When a local board acts under subsection (2), its secretary shall transmit to the clerk who is responsible for conducting the election a copy of the resolution and question.

i. d'un poste au sein d'un conseil local ou d'une municipalité de palier supérieur,

ii. d'un règlement municipal ou d'une question soumis par une municipalité de palier supérieur,

iii. d'une question soumise par un conseil local ou le ministre.

2. Le secrétaire tient une élection partielle pour un conseil local, une municipalité de palier supérieur ou le ministre, ou il effectue un nouveau dépouillement lors d'une telle élection partielle.

(4) Le conseil local, la municipalité de palier supérieur ou le ministre, selon le cas, paie les frais visés au paragraphe (3) aussitôt que possible après avoir reçu un certificat en attestant le montant et signé par le secrétaire de la municipalité locale.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne restreignent pas les pouvoirs que confère l'article 220.1 de la *Loi sur les municipalités*.

8. (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal en vue de soumettre à ses électeurs :

a) une proposition de règlement municipal qui exige leur assentiment;

b) une question qui n'est pas autrement autorisée par la loi mais qui relève de la compétence du conseil.

(2) Un conseil local visé à la sous-disposition iii de la disposition 1 de l'article 3 peut adopter une résolution en vue de soumettre à ses électeurs une question qui n'est pas autrement autorisée par la loi mais qui relève de la compétence du conseil local.

(3) Le ministre peut prendre un arrêté exigeant du secrétaire d'une municipalité locale qu'il soumette une question aux électeurs de sa municipalité.

(4) Lorsqu'une municipalité de palier supérieur agit aux termes du paragraphe (1), son secrétaire fait parvenir au secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection une copie du règlement municipal ainsi que de la proposition de règlement municipal ou de la question.

(5) Lorsqu'un conseil local agit aux termes du paragraphe (2), son secrétaire fait parvenir au secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection une copie de la résolution et de la question.

Païement
après attestation

Art. 220.1,
Loi sur les municipalités

Soumission
de règlements
municipaux et de
questions,
conseil
municipal

Soumission
d'une question,
conseil
local

Question
soumise par
le ministre

Envoi au
secrétaire

Idem

Payment on
certification

*Municipal
Act, s. 220.1*

Submission
of by-laws and
questions,
municipal
council

Submission
of question,
local board

Question by
Minister

Transmission
to clerk

Same

Notice to electors	(6) The clerk who is responsible for conducting the election shall give the electors notice of by-laws and questions referred to in this section.	(6) Le secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection donne aux électeurs un avis des règlements municipaux et des questions visés au présent article.	Avis aux électeurs
Cost of giving notice	(7) The upper-tier municipality or local board or the Minister, as the case may be, shall pay the local municipality's reasonable costs of giving notice under subsection (6), as soon as possible after receiving a certificate verifying the amount and signed by the clerk of the local municipality.	(7) La municipalité de palier supérieur, le conseil local ou le ministre, selon le cas, rembourse à la municipalité locale les frais raisonnables qu'elle a engagés pour donner l'avis visé au paragraphe (6), aussitôt que possible après avoir reçu un certificat en attestant le montant et signé par le secrétaire de la municipalité locale.	Frais de l'avis
Assent to by-law	(8) A by-law is assented to, (a) in the case of a local municipality, if a majority of the votes cast in the municipality are in favour of the by-law; (b) in the case of an upper-tier municipality, if a majority of the votes cast in all the local municipalities are in favour of the by-law.	(8) Un règlement municipal reçoit l'assentiment des électeurs si : (a) dans le cas d'une municipalité locale, la majorité des voix exprimées dans la municipalité sont en faveur du règlement municipal; (b) dans le cas d'une municipalité de palier supérieur, la majorité des voix exprimées dans toutes les municipalités locales sont en faveur du règlement municipal.	Assentiment à un règlement municipal
Result of vote	(9) When the time for applying for a recount has expired without an application being made, or when any application for a recount has been finally disposed of, the clerk shall certify the result of the vote in his or her municipality to the clerk of the upper-tier municipality, the secretary of the local board or the Minister, as the case may be.	(9) Lorsque le délai pour demander, par voie de requête, un nouveau dépouillement a pris fin et qu'aucune requête n'a été présentée, ou lorsqu'il a été définitivement statué sur les requêtes présentées en vue d'obtenir un nouveau dépouillement, le secrétaire certifie les résultats du scrutin dans sa municipalité au secrétaire de la municipalité de palier supérieur, au secrétaire du conseil local ou au ministre, selon le cas.	Résultats du scrutin
Waiting period	(10) A council shall not consider a proposed by-law to which the electors' assent has been obtained until the 14th day after the result of the vote is certified.	(10) Un conseil municipal ne doit pas considérer une proposition de règlement municipal qui a reçu l'assentiment des électeurs avant le 14 ^e jour qui suit la certification des résultats du scrutin.	Période d'attente
Language of notices and forms	9. (1) Notices, forms and other information provided under this Act shall be made available in English only, unless the council of the municipality has passed a by-law under subsection (2).	9. (1) Les avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi sont offerts en anglais seulement, à moins que le conseil de la municipalité n'ait adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2).	Langue des avis et formules
By-law	(2) A municipal council may pass a by-law allowing the use of, (a) French, in addition to English, in prescribed forms; (b) French, other languages other than English, or both, in notices, forms (other than prescribed forms) and other information provided under this Act.	(2) Un conseil municipal peut adopter un règlement municipal permettant l'usage : (a) du français, en plus de l'anglais, dans les formules prescrites; (b) du français, d'autres langues que l'anglais, ou d'une combinaison des deux, dans les avis, les formules (à l'exception des formules prescrites) et les autres renseignements prévus par la présente loi.	Règlement municipal
Saturdays and holidays	10. (1) A time limited by this Act that would otherwise expire on a Saturday or holi-	10. (1) Le délai fixé par la présente loi qui expirerait par ailleurs un samedi ou un jour	Samedis et jours fériés

day shall be deemed to expire on the next day that is neither a Saturday nor a holiday.

Exception

(2) When voting day is determined under subsection (1), the days fixed for other procedures in the election are unaffected.

ELECTION OFFICIALS

Duties of clerk

11. (1) The clerk of a local municipality is responsible for conducting elections within that municipality, subject to the following exceptions:

1. The clerks specified in the regulations made under the *Education Act* are responsible for certain aspects of the elections of members of school boards, as set out in those regulations.
2. The clerks specified in the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* and in the regulations made under that Act are responsible for certain aspects of the elections of the chair and regional councillors of the Regional Council, as set out in that Act and regulations.
3. The clerks specified in the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* are responsible for certain aspects of the election of the chair of the Regional Council, as set out in that Act.

Same

(2) Responsibility for conducting an election includes responsibility for,

- (a) preparing for the election;
- (b) preparing for and conducting a recount in the election; and
- (c) maintaining peace and order in connection with the election.

Locality, secretary of school board

(3) The secretary of a school board is responsible for conducting elections of members of the board who are to be elected by the electors of a locality; in that case, this Act applies as if the secretary were the clerk, the school board were the council of a local municipality and the locality were the geographic area of a local municipality.

Police village

(4) If a police village is situated in more than one local municipality, the clerk of each local municipality is responsible for conducting the election within that municipality, subject to the following:

férié est réputé expirer le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Exception

(2) Lorsque le jour du scrutin est fixé aux termes du paragraphe (1), les jours fixés pour les autres modalités lors de l'élection demeurent inchangés.

PERSONNEL ÉLECTORAL

Fonctions du secrétaire

11. (1) Le secrétaire d'une municipalité locale est chargé de la tenue des élections dans cette municipalité, sous réserve des exceptions suivantes :

1. Les secrétaires précisés dans les règlements d'application de la *Loi sur l'éducation* sont chargés de certains aspects des élections des membres des conseils scolaires, tel qu'énoncé dans ces règlements.
2. Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* et ses règlements d'application sont chargés de certains aspects des élections du président et des conseillers régionaux du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi et ces règlements.
3. Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* sont chargés de certains aspects de l'élection du président du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi.

Idem

(2) La responsabilité de la tenue d'une élection comporte la responsabilité de ce qui suit :

- a) la préparation de l'élection;
- b) la préparation et la tenue d'un nouveau dépouillement lors de l'élection;
- c) le maintien de la paix et de l'ordre lors de l'élection.

Localité, secrétaire d'un conseil scolaire

(3) Le secrétaire d'un conseil scolaire est chargé de la tenue des élections des membres du conseil qui doivent être élus par les électeurs d'une localité. Dans ce cas, la présente loi s'applique comme si le secrétaire et le conseil scolaire étaient le secrétaire et le conseil d'une municipalité locale et que la localité était la région géographique d'une municipalité locale.

Village partiellement autonome

(4) Si un village partiellement autonome est situé dans plus d'une municipalité locale, le secrétaire de chaque municipalité locale est chargé de la tenue des élections dans cette municipalité, sous réserve de ce qui suit :

	<p>1. Nominations for office on the police village shall be filed with the clerk of the local municipality with the largest number of electors of the police village.</p> <p>2. As soon as possible after the close of nominations, the clerk with whom they were filed shall provide the clerks of the other local municipalities with a list of certified candidates.</p> <p>3. The clerk of each local municipality shall certify the results of the election to the clerk with whom nominations were filed.</p> <p>4. The clerk with whom nominations were filed shall prepare the final summary and announce the election results.</p>	<p>1. Les déclarations de candidature à un poste au sein du village partiellement autonome sont déposées auprès du secrétaire de la municipalité locale qui compte le plus grand nombre d'électeurs faisant partie du village partiellement autonome.</p> <p>2. Aussitôt que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le secrétaire auprès duquel elles ont été déposées fournit aux secrétaires des autres municipalités locales une liste des candidats certifiés.</p> <p>3. Le secrétaire de chaque municipalité locale certifie les résultats de l'élection au secrétaire auprès duquel ont été déposées les déclarations de candidature.</p> <p>4. Le secrétaire auprès duquel ont été déposées les déclarations de candidature prépare les dernières compilations et annonce les résultats de l'élection.</p>	
Powers of clerk	<p>12. (1) A clerk who is responsible for conducting an election may provide for any matter or procedure that,</p> <p>(a) is not otherwise provided for in an Act or regulation; and</p> <p>(b) in the clerk's opinion, is necessary or desirable for conducting the election.</p>	<p>12. (1) Le secrétaire chargé de la tenue d'une élection peut prévoir des questions ou modalités :</p> <p>a) qui ne sont pas autrement prévues par une loi ou un règlement;</p> <p>b) qui sont, à son avis, nécessaires ou souhaitables pour la tenue de l'élection.</p>	Pouvoirs du secrétaire
Forms	<p>(2) The power conferred by subsection (1) includes power to establish forms, including forms of oaths and statutory declarations, and power to require their use.</p>	<p>(2) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) comprend le pouvoir de créer des formules, notamment des formules de prestation de serment et de déclaration solennelle, et celui d'exiger leur emploi.</p>	Formules
Proof of identification, qualification, etc.	<p>(3) The power conferred by subsection (1) includes power to require a person, as a condition of doing anything or having an election official do anything under this Act, to furnish proof that is satisfactory to the election official of the person's identity or qualifications or of any other matter.</p>	<p>(3) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) comprend le pouvoir d'exiger d'une personne, comme condition pour qu'elle accomplisse ou fasse accomplir par un membre du personnel électoral quoi que ce soit aux termes de la présente loi, qu'elle fournisse une preuve que celui-ci estime satisfaisante de son identité, de ses qualités requises ou de toute autre chose.</p>	Preuve d'identité, des qualités requises
Notice by clerk	<p>13. (1) Any notice or other information that this Act requires the clerk to give shall be given in a form and manner and at a time that the clerk considers adequate to give reasonable notice or to convey the information, as the case may be.</p>	<p>13. (1) Les avis ou autres renseignements que le secrétaire est tenu par la présente loi de donner sont donnés dans la forme et la manière et au moment que le secrétaire estime suffisants pour donner un avis raisonnable ou pour communiquer les renseignements, selon le cas.</p>	Avis du secrétaire
Information about rights under Act	<p>(2) The clerk shall provide electors, candidates and persons who are eligible to be electors with information to enable them to exercise their rights under this Act.</p>	<p>(2) Le secrétaire fournit aux électeurs, aux candidats et aux personnes qui ont qualité d'électeurs des renseignements pour leur permettre d'exercer les droits que leur confère la présente loi.</p>	Renseignements sur les droits
Original documents	<p>14. A document that is filed with an election official under this Act and that is</p>	<p>14. Les documents qui sont déposés auprès d'un membre du personnel électoral aux</p>	Documents originaux

required to be signed shall bear only original signatures.

15. (1) When it is necessary to conduct an election, the clerk shall appoint a deputy returning officer for each voting place established under section 45 and may appoint any other election officials for the election and for any recount that the clerk considers are required.

(2) The clerk may delegate to a deputy returning officer or other election official any of the clerk's powers and duties in relation to an election, as he or she considers necessary.

(3) The clerk may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

(4) The delegation shall be in writing.

SCRUTINEERS

16. (1) A candidate may appoint scrutineers to represent him or her during voting and at the counting of votes, including a recount.

(2) A municipality may appoint scrutineers in relation to voting on a by-law or question submitted to the electors, to attend at a voting place and at the counting of votes, including a recount.

(3) When a local board or the Minister has submitted a question to the electors, subsection (2) applies with necessary modifications.

(4) An elector who applies for a recount under section 58 may appoint scrutineers to represent him or her at the recount.

(5) The appointment of a scrutineer shall be in writing if made by a candidate or applicant or by the Minister, and by resolution if made by a municipality or local board.

(6) A scrutineer shall, on request, show proof of his or her appointment to the election official in charge of a voting place or of a place where votes are being counted.

termes de la présente loi et qui doivent être signés doivent porter seulement des signatures originales.

15. (1) Lorsqu'il est nécessaire de tenir une élection, le secrétaire nomme un scrutateur pour chaque bureau de vote établi aux termes de l'article 45 et il peut nommer, pour l'élection et tout nouveau dépouillement, le cas échéant, les autres membres du personnel électoral qu'il estime nécessaires.

(2) Le secrétaire peut déléguer au scrutateur ou à un autre membre du personnel électoral tout pouvoir et fonction qui lui sont conférés dans le cadre d'une élection, selon ce qu'il estime nécessaire.

(3) Le secrétaire peut continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il a délégués et ce, malgré la délégation.

(4) La délégation est faite par écrit.

REPRÉSENTANTS

16. (1) Un candidat peut nommer des représentants pour le représenter lors du vote et du dépouillement du scrutin, y compris lors d'un nouveau dépouillement, le cas échéant.

(2) Une municipalité peut nommer des représentants à l'égard d'un vote portant sur un règlement municipal ou une question soumis aux électeurs, pour être présents dans un bureau de vote et lors du dépouillement du scrutin, y compris lors d'un nouveau dépouillement, le cas échéant.

(3) Lorsqu'un conseil local ou le ministre a soumis une question aux électeurs, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

(4) L'électeur qui demande, par voie de requête, un nouveau dépouillement en vertu de l'article 58 peut nommer des représentants pour le représenter lors de ce dépouillement.

(5) La nomination d'un représentant est effectuée par écrit si elle est effectuée par un candidat, un requérant ou le ministre, et par voie de résolution si elle est effectuée par une municipalité ou un conseil local.

(6) Les représentants présentent, sur demande, une preuve de leur nomination au membre du personnel électoral responsable d'un bureau de vote ou d'un lieu où se tient le dépouillement du scrutin.

Scrutateur et autres membres du personnel électoral

Délégation

Droit de conserver les pouvoirs et fonctions délégués

Délégation par écrit

Représentants pour chaque candidat

Idem, vote sur un règlement municipal ou une question

Idem, question soumise par un conseil local ou le ministre

Représentants du requérant visé à l'art. 58

Mode de nomination

Preuve de nomination

Deputy returning officer and other election officials

Delegation

Clerk retains powers and duties

Delegation in writing

Scrutineers at election of candidate

Same, at vote on by-law or question

Same, question submitted by local board or Minister

Scrutineers for applicant under s. 58

Manner of appointment

Proof of appointment

VOTERS' LIST

LISTE ÉLECTORALE

Definition	17. (1) In this section,	17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"qualification period" means the period that begins on the Tuesday after Labour Day in the year of a regular election and ends at the close of voting on voting day.	«période d'habilitation» S'entend de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail de l'année d'une élection ordinaire et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.	
Qualification of electors	(2) A person is entitled to be an elector at an election held in a local municipality if he or she, (a) at any time during the qualification period, (i) resides in the local municipality, or (ii) is the owner or tenant of land there, or the spouse of such a person; and (b) on voting day, (i) is a Canadian citizen, (ii) is at least 18 years old, and (iii) is not prohibited from voting under subsection (3) or otherwise by law.	(2) A le droit d'être électeur à une élection tenue dans une municipalité locale, la personne qui répond aux conditions suivantes : a) à un moment quelconque au cours de la période d'habilitation, selon le cas : (i) elle réside dans la municipalité locale, (ii) elle est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans cette municipalité, ou le conjoint d'une telle personne; b) le jour du scrutin : (i) elle est citoyenne canadienne, (ii) elle est âgée d'au moins 18 ans, (iii) elle ne fait pas l'objet d'une interdiction de voter aux termes du paragraphe (3) ou d'une autre interdiction légale.	Qualités requises des électeurs
Persons prohibited from voting	(3) The following are prohibited from voting: 1. A person who is serving a sentence of imprisonment in a penal or correctional institution. 2. A corporation. 3. A person acting as executor or trustee or in any other representative capacity, except as a voting proxy in accordance with section 44. 4. A person who was convicted of the corrupt practice described in subsection 90 (3), if voting day in the current election is less than four years after voting day in the election in respect of which he or she was convicted.	(3) Les personnes suivantes font l'objet d'une interdiction de voter : 1. Les personnes qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement pénitentiaire ou un établissement correctionnel. 2. Les personnes morales. 3. Les personnes agissant en qualité de représentants, tels les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires, sauf si elles agissent à titre de mandataires conformément à l'article 44. 4. Les personnes déclarées coupables de la manœuvre frauduleuse prévue au paragraphe 90 (3), si le jour du scrutin de l'élection en cours tombe moins de quatre ans après le jour du scrutin de l'élection à laquelle la déclaration de culpabilité se rapporte.	Interdiction de voter
Change of residence	(4) A person who changes residence from one local municipality to another during the qualification period is entitled to be a resident elector only in the local municipality where he or she resides last.	(4) La personne qui change sa résidence d'une municipalité locale à une autre pendant la période d'habilitation n'a le droit d'être électeur résident que dans la municipalité locale où elle réside en dernier.	Changement de résidence
Voting subdivisions	18. (1) On or before each date fixed by the Minister of Finance under section 15 of	18. (1) Au plus tard à chacune des dates fixées par le ministre des Finances en vertu	Sections de vote

the *Assessment Act*, the clerk of each local municipality may divide the local municipality into voting subdivisions.

(2) If the clerk acts under subsection (1) he or she shall, before the fixed date, inform the assessment commissioner of the boundaries of the voting subdivisions.

19. (1) On or before July 31 in the year of a regular election, the assessment commissioner shall prepare a preliminary list for each local municipality and deliver it to the clerk.

(2) If the local municipality is divided into voting subdivisions, the preliminary list shall contain a preliminary list for each voting subdivision.

(3) The preliminary list may be based on data from any source, including the most recent enumeration under the *Assessment Act*.

(4) The preliminary list shall contain,

- (a) the name and address of each person who is entitled to be an elector under section 17; and
- (b) any additional information the clerk needs to determine for which offices each elector is entitled to vote.

(5) If the local municipality is divided into voting subdivisions,

- (a) the name of each resident elector shall be entered on the preliminary list for the voting subdivision in which he or she resides; and
- (b) the name of each non-resident elector shall be entered on the preliminary list for the voting subdivision in which the elector or his or her spouse is an owner or tenant of land.

(6) An elector's name shall appear on the preliminary list for a local municipality only once.

20. The assessment commissioner is not required to enter on a preliminary list the name of a person whose residence is determined under subsection 2 (3).

21. (1) On or before August 31 in the year of a regular election, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the preliminary list based on the school support of electors in that election.

de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le secrétaire de chaque municipalité locale peut diviser celle-ci en sections de vote.

(2) Si le secrétaire agit aux termes du paragraphe (1), il avise, avant la date fixée, le commissaire à l'évaluation des limites territoriales des sections de vote.

19. (1) Au plus tard le 31 juillet de l'année d'une élection ordinaire, le commissaire à l'évaluation dresse une liste préliminaire pour chaque municipalité locale et la remet au secrétaire.

(2) Si la municipalité locale est divisée en sections de vote, la liste préliminaire comprend une liste préliminaire pour chaque section de vote.

(3) La liste préliminaire peut être fondée sur des données provenant de toutes sources, y compris le dernier recensement effectué aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(4) La liste préliminaire comprend :

- a) les nom et adresse de chaque personne qui a le droit d'être électeur aux termes de l'article 17;
- b) tout renseignement additionnel dont le secrétaire a besoin pour déterminer les postes pour lesquels chaque électeur a le droit de voter.

(5) Si la municipalité locale est divisée en sections de vote :

- a) le nom de chaque électeur résident est inscrit sur la liste préliminaire de la section de vote dans laquelle il réside;
- b) le nom de chaque électeur non-résident est inscrit sur la liste préliminaire de la section de vote dans laquelle l'électeur ou son conjoint est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds.

(6) Le nom d'un électeur ne doit figurer qu'une seule fois sur la liste préliminaire d'une municipalité locale.

20. Le commissaire à l'évaluation n'est pas tenu d'inscrire sur une liste préliminaire le nom d'une personne dont la résidence est déterminée aux termes du paragraphe 2 (3).

21. (1) Au plus tard le 31 août de l'année d'une élection ordinaire, le commissaire à l'évaluation remet au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste préliminaire fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

Avis au commissaire à l'évaluation

Liste préliminaire

Sections de vote

Données

Teneur

Sections de votes, résidents et non-résidents

Une seule inscription

Personnes sans habitation permanente

Extraits de la liste préliminaire

Copies for candidates	(2) Each secretary shall, on request, provide a copy of the extracts to any candidate for an office on the school board concerned.	(2) Chaque secrétaire remet, sur demande, une copie des extraits aux candidats à des postes au conseil scolaire concerné.	Copies aux candidats
No revision	(3) The extracts do not constitute official preliminary lists and are not subject to revision.	(3) Les extraits ne constituent pas des listes préliminaires officielles et ne sont pas assujettis à une révision.	Aucune révision
Correction of errors	22. The clerk may correct any obvious error in the preliminary list and shall notify the assessment commissioner of the corrections.	22. Le secrétaire peut corriger les erreurs évidentes qui peuvent exister sur la liste préliminaire, et avise le commissaire à l'évaluation de ces corrections.	Correction des erreurs
Voters' list	23. (1) The preliminary list, as corrected under section 22, constitutes the voters' list.	23. (1) La liste préliminaire, telle qu'elle est corrigée en vertu de l'article 22, constitue la liste électorale.	Liste électorale
Reproduction, revision arrangements	(2) On or before September 1 in the year of a regular election, the clerk shall, (a) have the voters' list reproduced; and (b) determine where and at what time applications for revisions to the voters' list may be made under sections 24 and 25.	(2) Au plus tard le 1 ^{er} septembre de l'année d'une élection ordinaire, le secrétaire : (a) fait reproduire la liste électorale; (b) détermine les lieux, dates et heures du dépôt des demandes de modification de la liste électorale prévues aux articles 24 et 25.	Reproduction, mesures relatives à la révision
Copies for local boards, municipalities, Minister	(3) On written request, the clerk shall provide a copy of the voters' list to, (a) the secretary of a local board any of whose members are required to be elected at an election conducted by the clerk, or that has submitted a question to the electors; (b) the clerk of the local municipality responsible for conducting the elections in any combined area for school board purposes; (c) the clerk of an upper-tier municipality any of whose members are required to be elected at an election conducted by the clerk, or that has submitted a by-law or question to the electors; and (d) the Minister, if he or she has submitted a question to the electors.	(3) Le secrétaire remet, sur demande écrite, une copie de la liste électorale à : (a) secrétaire du conseil local dont un membre quelconque doit être élu lors d'une élection tenue par le secrétaire, ou qui a soumis une question aux électeurs; (b) secrétaire de la municipalité locale chargée de la tenue des élections dans une zone fusionnée pour les besoins d'un conseil scolaire; (c) secrétaire de la municipalité de palier supérieur dont un membre quelconque doit être élu lors d'une élection tenue par le secrétaire, ou qui a soumis un règlement municipal ou une question aux électeurs; (d) ministre, s'il a soumis une question aux électeurs.	Copies aux conseils locaux, aux municipalités et au ministre
Copies for candidates	(4) On the written request of a candidate for an office, the clerk shall provide him or her with the part of the voters' list that contains the names of the electors who are entitled to vote for that office.	(4) À la demande écrite d'un candidat à un poste, le secrétaire remet à celui-ci la partie de la liste électorale qui contient le nom des électeurs qui ont le droit de voter pour le poste.	Copies aux candidats
Copies for M.P.'s and M.P.P.'s	(5) On the written request of a member of the House of Commons or of the Assembly who represents any part of the clerk's municipality, the clerk shall provide him or her with a copy of the voters' list.	(5) À la demande écrite d'un député à la Chambre des communes ou à l'Assemblée législative qui représente une partie quelconque de la municipalité du secrétaire, ce dernier lui remet une copie de la liste électorale.	Copies aux députés
Application for change re own name	24. (1) During the period that begins on the Tuesday after Labour Day and ends at the close of voting on voting day, a person may make an application to the clerk requesting,	24. (1) Au cours de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin, une personne peut présenter une	Demande de modification de nom

		demande au secrétaire pour faire, selon le cas :	
	(a) that the person's name be added to or removed from the voters' list; or	a) ajouter son nom à la liste électorale ou l'en faire rayer;	
	(b) that information on the voters' list relating to the person be amended.	b) modifier les renseignements qui la concernent et qui figurent sur la liste électorale.	
Form and manner of application	(2) The application shall be in writing and shall be filed,	(2) La demande est faite par écrit et est déposée :	Forme et manière de la demande
	(a) in person, by the applicant or his or her agent; or	a) soit en personne, par l'auteur de la demande ou son représentant;	
	(b) by mail, by the applicant.	b) soit par la poste, par l'auteur de la demande.	
Application approved	(3) If satisfied that the applicant is entitled to have the requested change made, the clerk shall,	(3) S'il est convaincu que l'auteur de la demande a le droit de faire apporter la modification demandée, le secrétaire :	Demande approuvée
	(a) endorse the application to indicate approval; and	a) appose sa signature sur la demande pour indiquer qu'elle est approuvée;	
	(b) return the endorsed application to the applicant.	b) retourne la demande signée à son auteur.	
Application refused	(4) If not satisfied that the applicant is entitled to have the requested change made, the clerk shall,	(4) S'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande a le droit de faire apporter la modification demandée, le secrétaire :	Demande rejetée
	(a) note the reason for refusal on the application; and	a) inscrit les motifs du rejet sur la demande;	
	(b) return the annotated application to the applicant.	b) retourne la demande annotée à son auteur.	
Application for removal of another's name	25. (1) During the period that begins on the Tuesday after Labour Day and ends on nomination day, a person may make an application to the clerk requesting that another person's name be removed from the voters' list.	25. (1) Au cours de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail et qui prend fin le jour de la déclaration de candidature, une personne peut présenter une demande au secrétaire pour faire rayer le nom d'une autre personne de la liste électorale.	Demande de radiation de nom
Form and manner of application	(2) The application shall be in writing and shall be filed,	(2) La demande est faite par écrit et est déposée :	Forme et manière de la demande
	(a) in person, by the applicant or his or her agent; or	a) soit en personne, par l'auteur de la demande ou son représentant;	
	(b) by mail, by the applicant.	b) soit par la poste, par l'auteur de la demande.	
Procedure	(3) Unless subsection (4) applies, the clerk shall,	(3) À moins que le paragraphe (4) ne s'applique, le secrétaire :	Modalités
	(a) appoint a time and place for a hearing to decide whether the person's name should be removed from the voters' list;	a) fixe les date, heure et lieu de la tenue d'une audience pour décider si le nom de la personne devrait être rayé de la liste électorale;	
	(b) give the applicant and the person to whom the application relates a notice informing them of the time and place of the hearing and of the fact that they may appear personally or by a representative;	b) donne à l'auteur de la demande et à la personne visée par celle-ci un avis les informant des date, heure et lieu de l'audience et du fait qu'ils peuvent comparaître à l'audience en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant;	

	(c) give the person to whom the application relates a copy of the application; and	c) remet à la personne visée par la demande une copie de celle-ci;	
	(d) hold the hearing at the appointed time and place.	d) tient l'audience aux date, heure et lieu fixés.	
Exception, person deceased	(4) If satisfied that the person to whom the application relates has died, the clerk may remove the person's name from the voter's list without a hearing.	(4) S'il est convaincu que la personne visée par la demande est décédée, le secrétaire peut rayer son nom de la liste électorale sans tenir d'audience.	Exception, personne décédée
Non-appearance of applicant	(5) If the applicant does not appear, personally or by a representative, the clerk shall dismiss the application.	(5) Si l'auteur de la demande ne comparait pas à l'audience, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, le secrétaire rejette la demande.	Non-comparution de l'auteur de la demande
Non-appearance of other person	(6) If the person to whom the application relates does not appear, personally or by a representative, the clerk may hold the hearing and make a decision only if he or she is satisfied that the person,	(6) Si la personne visée par la demande ne comparait pas à l'audience, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, le secrétaire ne peut tenir l'audience et prendre une décision que s'il est convaincu que la personne, selon le cas :	Non-comparution de la personne visée
	(a) received notice of the hearing; or	a) a reçu l'avis de l'audience;	
	(b) could not be found to be given notice.	b) n'a pas reçu l'avis puisqu'elle est demeurée introuvable.	
Application approved	(7) After the hearing, if satisfied that the name should be removed from the voters' list, the clerk shall,	(7) S'il est convaincu, après l'audience, que le nom devrait être rayé de la liste électorale, le secrétaire :	Demande approuvée
	(a) endorse the application to indicate approval and note the reasons for the approval on the application;	a) appose sa signature sur la demande pour indiquer qu'elle est approuvée et y inscrit les motifs de l'approbation;	
	(b) return the endorsed and annotated application to the applicant; and	b) retourne la demande signée et annotée à son auteur;	
	(c) send the person to whom the application relates a copy of the endorsed and annotated application, together with notice of the procedure under section 24 to add a name to the voters' list.	c) envoie à la personne visée par la demande une copie de la demande signée et annotée, accompagnée d'un avis de la marche à suivre prévue à l'article 24 pour ajouter un nom à la liste électorale.	
Application refused	(8) After the hearing, if not satisfied that the name should be removed from the voters' list, the clerk shall,	(8) S'il n'est pas convaincu, après l'audience, que le nom devrait être rayé de la liste électorale, le secrétaire :	Demande rejetée
	(a) note the refusal and the reasons for it on the application;	a) inscrit sur la demande une note indiquant qu'elle est rejetée ainsi que les motifs du rejet;	
	(b) return the annotated application to the applicant; and	b) retourne la demande annotée à son auteur;	
	(c) send the person to whom the application relates a copy of the annotated application.	c) envoie à la personne visée par la demande une copie de la demande annotée.	
Exception	(9) The clerk is not required to give copies and notice under clause (7) (c) or (8) (c) if satisfied that the person cannot be found.	(9) Le secrétaire n'est pas tenu de remettre les copies et l'avis visés à l'alinéa (7) c) ou (8) c) s'il est convaincu que la personne est introuvable.	Exception
Clerk's decision final	26. The clerk's decision under section 24 or 25 is final.	26. La décision que prend le secrétaire aux termes de l'article 24 ou 25 est définitive.	Décision définitive du secrétaire

Interim list of changes	<p>27. (1) Within 10 days after nomination day, the clerk shall,</p> <p>(a) prepare an interim list of the changes to the voters' list approved under sections 24 and 25 on or before nomination day; and</p> <p>(b) give a copy of the interim list to each person who received a copy of the voters' list under section 23 and to each certified candidate.</p>	<p>27. (1) Dans les 10 jours qui suivent le jour de la déclaration de candidature, le secrétaire :</p> <p>a) prépare une liste provisoire des modifications de la liste électorale approuvées aux termes des articles 24 et 25 au plus tard le jour de la déclaration de candidature;</p> <p>b) remet une copie de la liste provisoire à chaque personne qui a reçu une copie de la liste électorale aux termes de l'article 23 ainsi qu'à chaque candidat certifié.</p>	Liste provisoire des modifications
Final list of changes	<p>(2) Within the time after voting day fixed by the Minister of Finance under the <i>Assessment Act</i>, the clerk shall,</p> <p>(a) prepare a final list of the changes to the voters' list approved under sections 24 and 25; and</p> <p>(b) give a certified copy of the final list of changes to the assessment commissioner together with a copy of the approved applications under sections 24 and 25.</p>	<p>(2) Dans le délai qui suit le jour du scrutin fixé par le ministre des Finances en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, le secrétaire :</p> <p>a) prépare une liste définitive des modifications de la liste électorale approuvées aux termes des articles 24 et 25;</p> <p>b) remet une copie certifiée conforme de la liste définitive des modifications au commissaire à l'évaluation, accompagnée d'une copie des demandes approuvées aux termes des articles 24 et 25.</p>	Liste définitive des modifications
Voters' list	<p>28. (1) The clerk shall prepare and certify the voters' list for use in each voting place established under section 45.</p>	<p>28. (1) Le secrétaire prépare et certifie la liste électorale qui est utilisée dans chaque bureau de vote établi aux termes de l'article 45.</p>	Liste électorale
Same	<p>(2) In preparing the voters' list, the clerk,</p> <p>(a) shall determine which electors appear on the voters' list for each voting place;</p> <p>(b) shall remove the names that are shown in the interim list of changes as names to be removed; and</p> <p>(c) may make any other changes approved under section 24.</p>	<p>(2) Lorsqu'il prépare la liste électorale, le secrétaire :</p> <p>a) détermine quels électeurs doivent figurer sur la liste électorale de chaque bureau de vote;</p> <p>b) raye les noms qui, selon la liste provisoire des modifications, doivent être rayés;</p> <p>c) peut apporter toute autre modification approuvée aux termes de l'article 24.</p>	Idem
	CANDIDATES	CANDIDATS	
Who may be nominated	<p>29. (1) A person may be nominated for an office only if,</p> <p>(a) he or she is qualified to hold that office under the Act that creates it; and</p> <p>(b) he or she is not ineligible under this or any other Act or otherwise prohibited by law to be nominated for or to hold the office.</p>	<p>29. (1) Une personne ne peut être déclarée candidate à un poste que si elle remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) elle a les qualités requises pour occuper ce poste aux termes de la loi qui le crée;</p> <p>b) elle n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à être déclarée candidate à ce poste ou à l'occuper et elle ne fait l'objet d'aucune interdiction légale à cet égard.</p>	Personnes pouvant être déclarées candidates
Nomination for one office only	<p>(2) If a person who has been nominated for an office is nominated for another office to</p>	<p>(2) Si une personne qui a été déclarée candidate à un poste est déclarée candidate à un</p>	Candidature à un seul poste

which this Act applies, the first nomination shall be deemed to have been withdrawn at the time the second nomination is filed.

Separate nomination for each person

(3) Each person to be nominated for election to an office shall be nominated by a separate nomination.



Employee of municipality or local board

30. (1) An employee of a municipality or local board is eligible to be a candidate for and to be elected as a member of the council or local board that is the employer if he or she takes an unpaid leave of absence beginning no later than nomination day and ending on voting day.



Notice of leave

(2) The employee shall give the council or local board written notice, in advance, of his or her intention to take unpaid leave under subsection (1).

Approval

(3) The employee is entitled, as of right, to take an unpaid leave of absence beginning on nomination day and ending on voting day, but the council's or local board's approval, obtained in advance, is necessary if the employee wishes the unpaid leave to begin before nomination day.

Resignation

(4) If the employee is elected to the office, he or she shall be deemed to have resigned from the employment immediately before making the declaration of office and taking the oath of allegiance referred to in subsection 94 (1) of the *Municipal Act* or section 209 of the *Education Act*, as the case may be.



Same

(5) Subsection (4) also applies to an employee of a municipality or local board who by being elected to the council of another municipality or to another local board also becomes a member of the council or local board that is the employer.



Continuous service

(6) If an employee who takes a leave of absence under subsection (1) is not elected, the leave shall not be counted in determining the length of his or her service for any purpose, and the service before and after the leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

Volunteer firefighters

(7) A person shall not be considered an employee of a municipality or local board for the purposes of this section by reason only of being a volunteer firefighter as defined in the *Fire Departments Act*.

autre poste auquel s'applique la présente loi, la première déclaration de candidature est réputée avoir été retirée au moment du dépôt de la deuxième.

(3) Chaque personne devant être déclarée candidate à un poste doit être déclarée candidate dans une déclaration de candidature distincte.



30. (1) Un employé d'une municipalité ou d'un conseil local est habile à être candidat et à être élu membre du conseil municipal ou du conseil local qui est son employeur s'il prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin.



(2) L'employé donne au préalable, au conseil municipal ou au conseil local, un avis écrit de son intention de prendre un congé sans paie aux termes du paragraphe (1).

(3) L'employé a le plein droit de prendre un congé sans paie qui commence le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin. Toutefois, il doit obtenir l'approbation préalable du conseil municipal ou du conseil local s'il souhaite que son congé commence avant le jour de la déclaration de candidature.

(4) S'il est élu au poste, l'employé est réputé avoir démissionné de son emploi immédiatement avant de faire la déclaration d'entrée en fonction et de prêter le serment d'allégeance visés au paragraphe 94 (1) de la *Loi sur les municipalités* ou à l'article 209 de la *Loi sur l'éducation*, selon le cas.



(5) Le paragraphe (4) s'applique également à un employé d'une municipalité ou d'un conseil local qui, du fait d'être élu au conseil d'une autre municipalité ou à un autre conseil local, devient également membre du conseil municipal ou du conseil local qui est son employeur.



(6) Si l'employé qui prend un congé sans paie aux termes du paragraphe (1) n'est pas élu, la période de congé ne doit pas être prise en compte pour le calcul de ses états de service à toute fin, et les services qu'il a accomplis avant et après le congé sont réputés constituer une période continue à toutes fins.

(7) Un pompier auxiliaire au sens de la *Loi sur les services des pompiers* ne doit pas de ce seul fait être considéré un employé d'une municipalité ou d'un conseil local pour l'application du présent article.

Déclaration distincte pour chaque personne

Employés d'une municipalité ou d'un conseil local

Avis de congé

Approbation

Démission

Idem

Service continu

Pompiers auxiliaires

Nomination day	31. Nomination day for a regular election is Friday, the 31st day before voting day.	31. Le jour de la déclaration de candidature en vue d'une élection ordinaire est le vendredi qui tombe le 31 ^e jour avant le jour du scrutin.	Jour de la déclaration de candidature
Notice	32. The clerk shall give notice of the offices for which persons may be nominated and of the nomination procedure under this Act.	32. Le secrétaire donne un avis précisant les postes auxquels des personnes peuvent être déclarées candidates et les modalités de déclaration de candidature prévues par la présente loi.	Avis
Filing of nomination	33. (1) A person may be nominated for an office by filing a nomination in the clerk's office, in person or by an agent.	33. (1) Une personne peut être déclarée candidate à un poste en déposant, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, une déclaration de candidature au bureau du secrétaire.	Dépôt des déclarations de candidature
Formal requirements	(2) The nomination shall, (a) be in the prescribed form; (c) be accompanied by a consent to the nomination and a declaration of qualification, both in the prescribed form, signed by the person being nominated; and (d) be accompanied by the prescribed nomination filing fee.	(2) La déclaration de candidature doit satisfaire aux exigences suivantes : (a) elle est faite selon la formule prescrite; (c) elle est accompagnée du consentement de la personne qui est déclarée candidate et d'une déclaration de qualités requises, tous deux signés par cette dernière et rédigés selon la formule prescrite; (d) elle est accompagnée des droits prescrits pour le dépôt d'une déclaration de candidature.	Exigences formelles
Exception, nomination filing fee	(3) If the person was previously nominated for an office on the same council or local board in the same election and paid the nomination filing fee at that time, (a) clause (2) (d) does not apply; and (b) for the purposes of section 34 (refund) and paragraph 9 of subsection 67 (2) (expenses), the fee paid at the time of the earlier nomination shall be deemed to have been paid in connection with the later one.	(3) Si la personne a précédemment été déclarée candidate à un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local lors de la même élection et qu'elle a versé à ce moment les droits pour le dépôt d'une déclaration de candidature : (a) l'alinéa (2) d) ne s'applique pas; (b) pour l'application de l'article 34 (remboursement) et de la disposition 9 du paragraphe 67 (2) (dépenses), les droits versés au moment de la déclaration de candidature antérieure sont réputés avoir été versés relativement à la déclaration de candidature ultérieure.	Exception, droits pour le dépôt d'une déclaration
Time for filing	(4) The nomination may be filed, (a) on any day in the year of the regular election that is before nomination day, at a time when the clerk's office is open; or (b) on nomination day, between 9 a.m. and 5 p.m.	(4) La déclaration de candidature peut être déposée, selon le cas : (a) n'importe quel jour de l'année de l'élection ordinaire qui précède le jour de la déclaration de candidature, pendant les heures d'ouverture du bureau du secrétaire; (b) le jour de la déclaration de candidature, entre 9 h et 17 h.	Moment du dépôt
Exception for additional nominations	(5) If the number of nominations filed for an office and certified under section 35 is less than the number of persons to be elected to the office, additional nominations may be	(5) Si le nombre de déclarations de candidature qui ont été déposées à l'égard d'un poste et certifiées aux termes de l'article 35 est inférieur au nombre de personnes devant	Exception dans le cas de candidatures additionnelles

filed between 9 a.m. and 5 p.m. on the Wednesday following nomination day.

être élues à ce poste, des déclarations de candidature additionnelles peuvent être déposées entre 9 h et 17 h le mercredi suivant le jour de la déclaration de candidature.

Refund 34. A candidate is entitled to receive a refund of the nomination filing fee if he or she,

- (a) withdraws the nomination under section 36;
- (b) is elected to the office; or
- (c) receives more than the prescribed percentage of the votes cast in the election for the office.

34. A le droit de recevoir un remboursement des droits de dépôt de sa déclaration de candidature, le candidat qui, selon le cas :

Remboursement

Examination of nominations 35. (1) The clerk shall examine each nomination that has been filed, in accordance with the following timetable:

- 1. All nominations filed on or before nomination day shall be examined before 4 p.m. on the Monday following nomination day.
- 2. Any additional nominations filed under subsection 33 (5) shall be examined before 4 p.m. on the Thursday following nomination day.

35. (1) Le secrétaire examine chaque déclaration de candidature qui a été déposée, conformément au calendrier suivant :

Examen des déclarations de candidature

Certification (2) If satisfied that a person is qualified to be nominated and that the nomination complies with this Act, the clerk shall certify the nomination by signing the nomination paper.

- 1. Toutes les déclarations de candidature déposées au plus tard le jour de la déclaration de candidature sont examinées avant 16 h le lundi suivant ce jour.
- 2. Toutes les déclarations de candidature additionnelles déposées en vertu du paragraphe 33 (5) sont examinées avant 16 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature.
- (2) S'il est convaincu qu'une personne a les qualités requises pour être déclarée candidate et que la déclaration de candidature est conforme à la présente loi, le secrétaire certifie la déclaration en y apposant sa signature.

Certification

Rejection (3) If not satisfied that a person is qualified to be nominated or that the nomination complies with this Act, the clerk shall reject the nomination.

- (3) S'il n'est pas convaincu qu'une personne a les qualités requises pour être déclarée candidate ou que la déclaration de candidature est conforme à la présente loi, le secrétaire rejette la déclaration.

Rejet

Notice (4) When the clerk rejects a nomination, he or she shall, as soon as possible, give notice of the fact to the person who sought to be nominated and to all candidates for the office.

- (4) Lorsqu'il rejette une déclaration de candidature, le secrétaire en avise aussitôt que possible la personne qui cherchait à être déclarée candidate ainsi que tous les candidats au poste.

Avis

Clerk's decision final (5) The clerk's decision to certify or reject a nomination is final.

- (5) La décision du secrétaire de certifier ou de rejeter une déclaration de candidature est définitive.

Décision définitive

Withdrawal of nominations 36. A person may withdraw his or her nomination by filing a written withdrawal in the clerk's office,

36. Une personne peut retirer sa candidature en déposant un retrait de candidature écrit au bureau du secrétaire, dans les délais suivants :

Retrait des déclarations de candidature

- (a) before 5 p.m. on the Monday following nomination day, if the person was nominated on or before nomination day;

- a) avant 17 h le lundi suivant le jour de la déclaration de candidature, si la personne a été déclarée candidate au plus tard ce jour;

- (b) before 5 p.m. on the Thursday following nomination day, if the person was nominated under subsection 33 (5).

Acclamations

37. (1) If, at 5 p.m. on the Monday following nomination day, the number of certified candidates for an office is the same as or less than the number to be elected, the clerk shall immediately declare the candidate or candidates elected by acclamation.

Same, after additional nominations

(2) If additional nominations have been filed under subsection 33 (5) and if, at 5 p.m. on the Thursday following nomination day, the number of certified candidates still does not exceed the remaining number of vacancies, the clerk shall immediately declare the additional candidate or candidates elected by acclamation.

Filling vacancies, school boards

(3) If a vacancy remains on a school board among the members representing an electoral group after the application of subsections (1) and (2), the following rules apply:

1. If the number of candidates declared elected is insufficient to fill the majority of positions for the electoral group, a by-election shall be held.
2. If the number of candidates declared elected is sufficient to fill the majority of positions for the electoral group, section 38 applies. If it is not possible to fill the vacancies under that section, a by-election shall be held.

Filling vacancies, other offices

(4) If any other office remains vacant after the application of subsections (1) and (2), the following rules apply:

1. If the number of candidates declared elected is insufficient to form a quorum, a by-election shall be held.
2. If the number of candidates declared elected is sufficient to form a quorum, section 45 of the *Municipal Act* applies.

School board, method of filling vacancy

38. (1) In the circumstances described in paragraph 2 of subsection 37 (3), the candidates declared elected to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy, at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

Criteria

(2) A person shall be appointed under subsection (1) only if he or she,

- b) avant 17 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature, si la personne a été déclarée candidate aux termes du paragraphe 33 (5).

Élections sans concurrent

37. (1) Si, à 17 h le lundi suivant le jour de la déclaration de candidature, le nombre de candidats certifiés à un poste est égal ou inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste, le secrétaire déclare immédiatement le ou les candidats élus sans concurrent.

(2) Si des déclarations de candidature additionnelles ont été déposées en vertu du paragraphe 33 (5) et si, à 17 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature, le nombre de candidats certifiés n'est toujours pas supérieur au nombre de postes qu'il reste à pourvoir, le secrétaire déclare immédiatement le ou les candidats additionnels élus sans concurrent.

Idem, candidatures additionnelles

(3) S'il existe toujours, après l'application des paragraphes (1) et (2), un poste à pourvoir au sein d'un conseil scolaire parmi les membres représentant un groupe électoral, les règles suivantes s'appliquent :

Vacances, conseil scolaire

1. Si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour pourvoir à la majorité des postes du groupe électoral, une élection partielle est tenue.
2. Si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour pourvoir à la majorité des postes du groupe électoral, l'article 38 s'applique. S'il n'est pas possible de combler les postes à pourvoir aux termes de cet article, une élection partielle est tenue.

(4) Si tout autre poste demeure vacant après l'application des paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent :

Vacances, autres postes

1. Si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum, une élection partielle est tenue.
2. Si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum, l'article 45 de la *Loi sur les municipalités* s'applique.

38. (1) Dans les circonstances décrites à la disposition 2 du paragraphe 37 (3), les candidats déclarés élus pour représenter le groupe électoral peuvent, lors d'une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin, nommer une personne au poste à pourvoir.

Conseil scolaire, méthode pour pourvoir aux postes

(2) Une personne ne doit pas être nommée en vertu du paragraphe (1) à moins qu'elle ne réponde aux critères suivants :

Critères

	<p>(a) is qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group; and</p> <p>(b) has consented to accept the office if appointed.</p>	<p>a) elle a les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral;</p> <p>b) elle a consenti à accepter le poste si elle y est nommée.</p>	
Vote	<p>(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill it.</p>	<p>(3) Si plusieurs personnes sont mises en candidature à un poste à pourvoir, le secrétaire du conseil scolaire tient un scrutin pour déterminer laquelle de ces personnes obtiendra le poste.</p>	Scrutin
Who fills vacancy	<p>(4) A person who receives more than half the votes shall fill the vacancy.</p>	<p>(4) La personne qui reçoit plus de la moitié des suffrages obtient le poste.</p>	Candidat qui obtient le poste
Further vote	<p>(5) If no person receives more than half the votes, the secretary shall take another vote, excluding the person who received fewest votes in the previous vote; if two or more persons received fewest votes, the secretary shall choose the person to be excluded by lot.</p>	<p>(5) Si personne ne reçoit plus de la moitié des suffrages, le secrétaire tient un autre scrutin, dont il exclut la personne qui a reçu le moins grand nombre de suffrages lors du scrutin précédent. Si deux personnes ou plus ont reçu le moins grand nombre de suffrages, le secrétaire choisit par tirage au sort la personne qui sera exclue.</p>	Autre scrutin
Death of candidate	<p>39. If a certified candidate dies before the close of voting on voting day,</p> <p>(a) if no candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election shall proceed as if the deceased candidate had not been nominated, and the clerk shall omit the deceased candidate's name from the ballots or, if they have already been printed, shall cause notice of the candidate's death to be posted in every voting place;</p> <p>(b) if another candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election is void and a by-election shall be held to fill the office.</p>	<p>39. Si un candidat certifié décède avant la clôture du scrutin le jour du scrutin :</p> <p>a) dans le cas où aucun candidat ne serait élu sans concurrent à la suite du décès, l'élection a lieu comme si le candidat décédé n'avait pas été déclaré candidat, et le secrétaire n'inscrit pas le nom du candidat décédé sur les bulletins de vote ou, s'ils ont déjà été imprimés, fait afficher l'avis du décès du candidat dans chaque bureau de vote;</p> <p>b) dans le cas où un autre candidat serait élu sans concurrent à la suite du décès, l'élection est nulle et une élection partielle est tenue pour pourvoir au poste.</p>	Décès d'un candidat
	BEFORE VOTING DAY	AVANT LE JOUR DU SCRUTIN	
Notice of election information	<p>40. When an election is to be held, the clerk shall give the electors notice of,</p> <p>(a) the location of the voting places;</p> <p>(b) the dates and times on which the voting places will be open for voting;</p> <p>(c) if section 44 (voting proxies) applies, the manner in which electors may use voting proxies; and</p> <p>(d) if a by-law has been passed under clause 42 (1) (b), (alternative voting methods), the manner in which electors may use the alternative voting method.</p>	<p>40. Lorsqu'une élection doit être tenue, le secrétaire avise les électeurs de ce qui suit :</p> <p>a) l'emplacement des bureaux de vote;</p> <p>b) les dates et heures d'ouverture des bureaux de vote;</p> <p>c) si l'article 44 (mandataires) s'applique, la manière dont les électeurs peuvent recourir à des mandataires;</p> <p>d) si un règlement municipal a été adopté en vertu de l'alinéa 42 (1) b) (modes de scrutin de remplacement), la façon dont les électeurs peuvent utiliser le mode de scrutin de remplacement.</p>	Renseignements sur l'élection
Ballots	<p>41. (1) When an election is to be held, the clerk shall provide ballots in the prescribed form.</p>	<p>41. (1) Le secrétaire fournit, en vue de la tenue d'une élection, des bulletins de vote préparés selon la formule prescrite.</p>	Bulletins de vote

Rules for ballots	(2) The following rules apply to ballots:	(2) Les règles suivantes s'appliquent aux bulletins de vote :	Règles, bulletins de vote
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Only the names of certified candidates shall appear on the ballot. 2. The candidates' names shall appear on the ballot in alphabetical order, based on their surnames and, in the case of identical surnames, their forenames. 3. If the candidate wishes and the clerk agrees, another name that the candidate also uses may appear on the ballot instead of or in addition to his or her legal name. 4. No reference to a candidate's occupation, degree, title, honour or decoration shall appear on the ballot. 5. If the surnames of two or more candidates for an office are identical or, in the clerk's opinion, so similar as to cause possible confusion, every candidate's qualifying address shall appear under his or her name. 6. A space for marking the ballot shall appear to the right of each candidate's name or, in the case of a by-law or question, to the right of each answer. 7. All ballots for the same office or relating to the same by-law or question shall be identical or as nearly alike as possible. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Seuls les noms des candidats certifiés figurent sur le bulletin de vote. 2. Les noms des candidats figurent sur le bulletin de vote dans l'ordre alphabétique de leurs noms de famille et, dans le cas de noms de famille identiques, de leurs prénoms. 3. Si le candidat le désire et que le secrétaire y consent, un autre nom que le candidat utilise également peut figurer sur le bulletin de vote, au lieu de ses nom et prénoms officiels ou en plus de ceux-ci. 4. Aucune mention des professions, diplômes, titres, distinctions honorifiques ou décorations des candidats ne doit figurer sur le bulletin de vote. 5. Si les noms de famille de deux candidats ou plus à un poste sont identiques ou, de l'avis du secrétaire, si semblables qu'il y a risque possible de confusion, l'adresse habilitante de chaque candidat figure au-dessous de son nom. 6. Un espace réservé à apposer une marque sur le bulletin de vote figure à la droite du nom de chaque candidat ou, dans le cas d'un règlement municipal ou d'une question, à la droite de chaque réponse. 7. Tous les bulletins de vote concernant le même poste ou le même règlement municipal ou la même question doivent être identiques ou aussi semblables que possible. 	
Variations for electors with visual impairments	(3) The clerk may make such changes to some or all of the ballots as he or she considers necessary or desirable to allow electors with visual impairments to vote without the assistance referred to in paragraph 4 of subsection 52 (1).	(3) Le secrétaire peut apporter sur certains ou sur tous les bulletins de vote les modifications qu'il estime nécessaires ou désirables pour permettre aux électeurs qui ont une déficience visuelle de voter sans avoir besoin de l'aide visée à la disposition 4 du paragraphe 52 (1).	Modifications pour les électeurs ayant une déficience visuelle
Determination by clerk	(4) The clerk shall determine whether separate or composite ballots shall be used in the election.	(4) Le secrétaire détermine si les bulletins de vote utilisés lors de l'élection sont des bulletins de vote séparés ou mixtes.	Détermination par le secrétaire
Separate and composite ballots	(5) A separate ballot is designed to be used for only one office, by-law or question, as the case may be; a composite ballot is one that combines the contents of two or more separate ballots.	(5) Le bulletin de vote séparé est conçu pour être utilisé pour un seul poste, un seul règlement municipal ou une seule question, selon le cas, alors que le bulletin de vote mixte regroupe le contenu de deux bulletins de vote séparés ou plus.	Bulletins de vote séparés et mixtes
Form of composite ballot	(6) The form of a composite ballot shall conform as closely as possible to the prescribed form and to the rules set out in subsection (2).	(6) La forme du bulletin de vote mixte doit être conforme le plus possible à la formule prescrite et aux règles énoncées au paragraphe (2).	Forme du bulletin de vote mixte

By-laws re
voting and
vote-count-
ing equip-
ment, alter-
native voting
methods

42. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) authorizing the use of voting and vote-counting equipment such as voting machines, voting recorders or optical scanning vote tabulators;
- (b) authorizing electors to use an alternative voting method, such as voting by mail or by telephone, that does not require electors to attend at a voting place in order to vote.

Application
of by-law

(2) A by-law passed under subsection (1) or under a predecessor of it applies to all elections for which voting day is more than 60 days after the by-law is passed.

Procedures
and forms

(3) At least 30 days before voting day, the clerk shall,

- (a) establish procedures and forms for the use of,
 - (i) any voting and vote-counting equipment authorized by by-law, and
 - (ii) any alternative voting method authorized by by-law; and

(b) provide a copy of the procedures and forms to each candidate.

Conflict

(4) The procedures and forms established by the clerk, if they are consistent with the principles of this Act, prevail over anything in this Act and the regulations made under it.

Effect of
by-law on
advance
votes and
voting
proxies

(5) When a by-law authorizing the use of an alternative voting method is in effect, sections 43 (advance votes) and 44 (voting proxies) apply only if the by-law so specifies; if the by-law specifies that section 44 applies, it may also establish additional criteria that a person must meet to be entitled to vote by proxy.

By-law re
advance
votes

43. (1) At least 30 days before voting day, the council of a local municipality shall pass a by-law establishing,

- (a) one or more dates for an advance vote; and

42. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :

- a) autorisant l'utilisation d'équipements permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, notamment des machines à voter, des enregistreuses de votes et des tabulatrices de votes par lecture optique;
- b) autorisant l'utilisation par les électeurs d'un mode de scrutin de remplacement qui n'exige pas d'eux qu'ils se présentent à un bureau de vote pour voter, comme par exemple le vote par correspondance ou par téléphone.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à toutes les élections dont le jour du scrutin tombe plus de 60 jours après son adoption.

(3) Au moins 30 jours avant le jour du scrutin, le secrétaire :

- a) établit les modalités et les formules s'appliquant à l'utilisation de ce qui suit :
 - (i) tout équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin autorisé par règlement municipal,
 - (ii) tout mode de scrutin de remplacement autorisé par règlement municipal;

b) remet une copie des modalités et des formules à chaque candidat.

(4) Si elles sont compatibles avec les principes de la présente loi, les modalités et formules établies par le secrétaire l'emportent sur toute disposition prévue par la présente loi et ses règlements d'application.

(5) Lorsqu'un règlement municipal autorisant l'utilisation d'un mode de scrutin de remplacement est en vigueur, les articles 43 (vote par anticipation) et 44 (mandataires) ne s'appliquent que si le règlement municipal le précise. S'il précise que l'article 44 s'applique, le règlement municipal peut également établir des critères additionnels auxquels une personne doit satisfaire pour avoir le droit de voter par procuration.

43. (1) Au moins 30 jours avant le jour du scrutin, le conseil d'une municipalité locale adopte un règlement municipal fixant :

- a) une ou plusieurs dates pour un vote par anticipation;

Équipement
permettant
de recueillir
les votes ou
de dépouiller
le scrutin,
modes de
scrutin de
remplace-
ment

Application
du règlement
municipal

Modalités et
formules

Incompatibi-
lité

Effet du
règlement
municipal
sur les votes
par anticipa-
tion et les
mandataires

Règlement
municipal,
vote par anti-
cipation

	(b) the hours during which voting places shall be open on that date or dates.	b) les heures d'ouverture des bureaux de vote à cette date ou ces dates.	
Same	(2) The by-law may establish different hours for different voting places.	(2) Le règlement municipal peut fixer des heures différentes pour différents bureaux de vote.	Idem
Duty of clerk	(3) The clerk shall hold the advance vote in accordance with the by-law.	(3) Le secrétaire tient le vote par anticipation conformément au règlement municipal.	Fonction du secrétaire
Voting places, hours of voting	(4) Section 45, except subsection (7), applies to the advance vote with necessary modifications.	(4) L'article 45, à l'exception du paragraphe (7), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au vote par anticipation.	Heures d'ouverture des bureaux de vote
Sealing of ballot box, etc.	(5) On each day of the advance vote the deputy returning officer of the voting place shall,	(5) Chaque jour du vote par anticipation, le scrutateur du bureau de vote :	Urne scellée
	(a) immediately after the close of voting, seal the ballot box so that ballots cannot be deposited in or withdrawn from it without breaking the seal; and	a) immédiatement après la clôture du scrutin, scelle l'urne de sorte que des bulletins de vote ne puissent pas y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;	
	(b) as soon as possible after the close of voting,	b) aussitôt que possible après la clôture du scrutin :	
	(i) prepare a list showing the name of each person who has voted on that day and identifying his or her voting place; and	(i) prépare une liste indiquant le nom de chaque personne qui a voté ce jour-là et précisant son bureau de vote,	
	(ii) deliver to the clerk for safekeeping the ballot box, the list of names, and all other materials and documents related to the advance vote.	(ii) remet au secrétaire l'urne, la liste de noms ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs au vote par anticipation, afin que celui-ci les mette en sécurité.	
Access to list of advance voters	(6) The clerk shall, on the request of a scrutineer or certified candidate, give him or her a copy of any list referred to in subclause (5) (b) (i).	(6) Le secrétaire remet au candidat certifié ou au représentant qui en fait la demande une copie de la liste visée au sous-alinéa (5) b) (i).	Accès à la liste
Updating of voters' lists	(7) The clerk shall ensure that that voters' lists for all voting places are updated to reflect voting that took place at an advance vote.	(7) Le secrétaire veille à ce que les listes électorales de tous les bureaux de vote soient mises à jour afin de tenir compte du vote par anticipation.	Mise à jour des listes électorales
Appointment of voting proxy	44. (1) A person who is entitled to be an elector in a local municipality may appoint another person who is also so entitled as his or her voting proxy, using the prescribed form.	44. (1) Quiconque a le droit d'être électeur dans une municipalité locale peut en utilisant la formule prescrite, nommer comme son mandataire une autre personne si celle-ci a aussi ce droit.	Nomination d'un mandataire
Restrictions	(2) A person shall not,	(2) Une personne ne doit pas :	Restriction
	(a) appoint more than one voting proxy;	a) nommer plus d'un mandataire;	
	(b) act as a voting proxy for more than one other person.	b) agir à titre de mandataire pour plus d'une personne.	
Relatives	(3) The restriction in clause (2) (b) does not apply if the proxy and the other person are spouses or siblings of each other, parent and child, or grandparent and grandchild.	(3) La restriction prévue à l'alinéa (2) b) ne s'applique pas si la personne est le conjoint, le frère, la sœur, le père, la mère, l'enfant, le grand-père, la grand-mère, le petit-fils ou la petite-fille du mandataire.	Parents

Time	(4) The appointment of a voting proxy may be made only after nomination day, and does not remain in force after voting day.	(4) La nomination d'un mandataire ne peut être faite qu'après le jour de la déclaration de candidature et elle cesse d'être en vigueur après le jour du scrutin.	Moment où peut être faite la nomination
Application for clerk's certificate	(5) A person who has been appointed a voting proxy shall, (a) complete an application in the prescribed form, including a statutory declaration that he or she is the person appointed as a voting proxy; and (b) present the application and the appointing document to the clerk at the clerk's office, in person.	(5) La personne nommée à titre de mandataire : a) remplit une demande selon la formule prescrite qui comporte une déclaration solennelle indiquant qu'elle est la personne nommée à titre de mandataire; b) présente en personne la demande et l'acte de nomination au secrétaire, au bureau de celui-ci.	Demande de certificat
Time	(6) The application may be presented at any time when the clerk's office is open; on the day of an advance vote held under section 43, it shall be open for this purpose from noon to 5 p.m.	(6) La demande peut être présentée à n'importe quel moment pendant les heures d'ouverture du bureau du secrétaire. Le jour d'un vote par anticipation tenu aux termes de l'article 43, le bureau est ouvert à cette fin de midi à 17 h.	Moment où peut être présentée la demande
Certificate	(7) If satisfied, after considering the application, that the person who appointed the voting proxy is entitled to do so and that the person appointed is entitled to act as the other's voting proxy, the clerk shall apply a certificate in the prescribed form to the appointing document.	(7) S'il est convaincu, après étude de la demande, que la personne qui a nommé le mandataire a le droit de le faire et que le mandataire a le droit d'agir à ce titre, le secrétaire appose un certificat sur l'acte de nomination dans la forme prescrite.	Certificat
Production of certified appointing document	(8) A person may vote as a voting proxy only if he or she, (a) produces to the deputy returning officer the appointing document with the clerk's certificate; and (b) takes the prescribed oath.	(8) Une personne ne peut voter à titre de mandataire que si elle : a) présente au scrutateur son acte de nomination accompagné du certificat du secrétaire; b) prête le serment prescrit.	Présentation de l'acte de nomination et du certificat
Voting in own right	(9) A person who votes as a voting proxy is also entitled to vote in his or her own right.	(9) La personne qui vote à titre de mandataire a également le droit d'exercer son propre droit de vote.	Propre droit de vote
Number and location of voting places	45. (1) The clerk shall establish the number and location of voting places for an election as he or she considers most convenient for the electors.	45. (1) Le secrétaire décide du nombre et de l'emplacement des bureaux de vote pour une élection selon ce qu'il considère être le plus pratique pour les électeurs.	Nombre et emplacement des bureaux de vote
Special needs	(2) In choosing a location for a voting place, the clerk shall consider the needs of electors whose mobility is impaired by disability or some other cause.	(2) Lorsqu'il choisit l'emplacement d'un bureau de vote, le secrétaire tient compte des besoins des électeurs dont la mobilité est réduite en raison d'un handicap ou d'une autre cause.	Besoins spéciaux
Outside voting subdivision or municipality	(3) A voting place may be located outside its voting subdivision and outside its local municipality.	(3) Un bureau de vote peut être situé à l'extérieur de la section de vote et à l'extérieur de la municipalité locale.	Bureau de vote à l'extérieur
Voting places in certain buildings	(4) A person or body to whom this subsection applies shall on the clerk's request, made at least 14 days before voting day, provide a space for use as a voting place, free of charge.	(4) Si le secrétaire le lui demande au moins 14 jours avant le jour du scrutin, la personne ou l'organisme auquel s'applique le présent paragraphe fournit gratuitement un local comme bureau de vote.	Bureaux de vote dans certains immeubles

Same	(5) The space provided shall be acceptable to the clerk and shall not be a space that is being used as a dwelling.	(5) Le local fourni doit être jugé acceptable par le secrétaire et il ne doit pas être utilisé comme logement.	Idem
Application of subss. (4) and (5)	(6) Subsections (4) and (5) apply to: <ol style="list-style-type: none"> 1. Landlords of buildings containing 100 or more dwelling units. 2. Municipalities. 3. School boards. 4. Provincially-funded institutions. 	(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux personnes et entités suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les locateurs d'immeubles comptant au moins 100 logements. 2. Les municipalités. 3. Les conseils scolaires. 4. Les établissements financés par la province. 	Application des par. (4) et (5)
Voting places in institutions, retirement homes	(7) On voting day, a voting place shall be provided on the premises of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. An institution for the reception, treatment or vocational training of members or former members of the Canadian Forces. 2. An institution in which, on nomination day, 20 or more beds are occupied by persons who are disabled, chronically ill or infirm. 3. A retirement home in which, on nomination day, 50 or more beds are occupied. 	(7) Le jour du scrutin, un bureau de vote est prévu sur les lieux des établissements ou maisons de retraite suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un établissement destiné à l'accueil, au traitement ou à la formation professionnelle de membres ou d'anciens membres des Forces canadiennes. 2. Un établissement qui compte, le jour de la déclaration de candidature, au moins 20 lits occupés par des personnes handicapées, infirmes ou souffrant d'une maladie chronique. 3. Une maison de retraite qui compte, le jour de la déclaration de candidature, au moins 50 lits occupés. 	Bureaux de vote dans des établissements et maisons de retraite
Attendance on resident	(8) The deputy returning officer for a voting place described in subsection (7) may attend on an elector who is a resident of the institution or retirement home, to allow him or her to vote.	(8) Le scrutateur d'un bureau de vote visé au paragraphe (7) peut se rendre auprès d'un électeur qui réside dans un établissement ou une maison de retraite pour lui permettre de voter.	Présence auprès d'un résident
Attendance on person with impaired mobility	(9) A deputy returning officer may, to allow an elector whose mobility is impaired by disability or some other cause to vote, attend on the elector anywhere within the area designated as the voting place.	(9) Afin de lui permettre de voter, le scrutateur peut se rendre auprès d'un électeur dont la mobilité est réduite, en raison d'un handicap ou d'une autre cause, à n'importe quel endroit à l'intérieur du secteur désigné comme étant le bureau de vote.	Électeur dont la mobilité est réduite
Other persons	(10) The other persons described in subsection 47 (1) are entitled to accompany a deputy returning officer when he or she attends on an elector under subsection (8) or (9).	(10) Les autres personnes visées au paragraphe 47 (1) ont le droit d'accompagner un scrutateur lorsqu'il se rend auprès d'un électeur en vertu du paragraphe (8) ou (9).	Autres personnes

VOTING PROCEDURE

DÉROULEMENT DU SCRUTIN

Hours of voting	46. (1) On voting day, voting places shall be open for the electors to vote from 10 a.m. until 8 p.m.	46. (1) Le jour du scrutin, les bureaux de vote doivent être ouverts aux électeurs de 10 h à 20 h.	Heures de scrutin
By-law re earlier opening	(2) The council of a local municipality may pass a by-law providing that specified voting places shall be open on voting day at a specified time before 10 a.m.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les bureaux de vote qui y sont précisés doivent être ouverts à l'heure qui y est prévue avant 10 h le jour du scrutin.	Règlement municipal, ouverture anticipée
By-law re institutions, retirement homes	(3) Despite subsection (1), the council of a local municipality may pass a by-law with	(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité locale peut, à l'égard d'un	Règlement municipal, établissements et maisons de retraite

respect to a voting place described in subsection 45 (7) that is only for the use of residents of the institution or retirement home, providing for reduced opening hours.

Elector in voting place at closing time

(4) An elector who is in a voting place at the time for closing under subsection (1) or under a by-law passed under subsection (3) and has not yet voted is still entitled to vote.

Who may remain in voting place

47. (1) No person shall remain in a voting place when the vote is being taken or the votes are being counted except,

- (a) the clerk and the deputy returning officer and any other election official appointed for the voting place;
- (b) a certified candidate;
- (c) one scrutineer appointed by each certified candidate for each ballot box in use at the voting place;
- (d) the scrutineers appointed by a municipality in relation to a by-law or question; and
- (e) the scrutineers appointed by a local board or the Minister in relation to a question.

Same

(2) The number of scrutineers who may be present under clause (1) (c) is reduced by one while the candidate who appointed them is present in the voting place.

Number of scrutineers re by-law

(3) If the vote is on a by-law and scrutineers are to be appointed under subsection 16 (2),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed to represent supporters and opponents of the by-law; and
- (b) one scrutineer representing supporters and one representing opponents may be present for each ballot box in use at the voting place.

Number of scrutineers re question

(4) If the vote is on a question and scrutineers are to be appointed under subsections 16 (2) and (3),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed for each possible answer to the question; and
- (b) one scrutineer for each of the possible answers may be present for each ballot box in use at the voting place.

bureau de vote visé au paragraphe 45 (7) qui n'est destiné qu'aux résidents de l'établissement ou de la maison de retraite, adopter un règlement municipal prévoyant des heures d'ouverture écourtées.

(4) L'électeur qui se trouve à l'intérieur d'un bureau de vote à l'heure de clôture fixée aux termes du paragraphe (1) ou d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) et qui n'a pas encore voté a le droit de voter.

47. (1) Nul ne doit demeurer dans le bureau de vote pendant que le scrutin s'y déroule ou pendant le dépouillement du scrutin, à l'exception des personnes suivantes :

- a) le secrétaire, le scrutateur et tout autre membre du personnel électoral assigné au bureau de vote;
- b) les candidats certifiés;
- c) un représentant nommé par chaque candidat certifié pour chaque urne en usage au bureau de vote;
- d) les représentants nommés par une municipalité relativement à un règlement municipal ou à une question;
- e) les représentants nommés par un conseil local ou le ministre relativement à une question.

(2) Le nombre de représentants qui peuvent être présents aux termes de l'alinéa (1) c) est diminué de un pendant que le candidat qui les a nommés se trouve dans le bureau de vote.

(3) Si le vote porte sur un règlement municipal et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu du paragraphe 16 (2) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour représenter les partisans et les opposants du règlement municipal;
- b) un représentant qui représente les partisans et un qui représente les opposants peuvent être présents pour chaque urne en usage au bureau de vote.

(4) Si le vote porte sur une question et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu des paragraphes 16 (2) et (3) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour chaque réponse possible à la question;
- b) un représentant pour chacune des réponses possibles peut être présent pour

Électeur qui se trouve dans le bureau de vote à la clôture

Personnes autorisées à demeurer dans le bureau de vote

Idem

Représentants, règlement municipal

Représentants, question

Rights of
candidates
and
scrutineers

(5) The persons described in clauses (1) (b), (c), (d) and (e) are each entitled,

(a) to be present when materials and documents related to the election are delivered to the clerk under subclause 43 (5) (b) (ii) and clause 55 (1) (d);

(b) to enter the voting place 15 minutes before it opens and to inspect the ballot boxes and the ballots and all other papers, forms and documents relating to the vote (but not so as to delay the timely opening of the voting place);

(c) to place his or her own seal on the ballot box, immediately before the opening of the voting place, so that ballots can be deposited in the box and cannot be withdrawn without breaking the seal;

(d) to place his or her own seal on the ballot box immediately after the close of voting on each day of an advance vote under section 43, so that ballots cannot be deposited or withdrawn without breaking the seal;

(e) to examine each ballot as the votes are being counted by the deputy returning officer under section 54 (but not to touch the ballot);

(f) to object to a ballot or to the counting of votes in a ballot under subsection 54 (3);

(g) to sign the statement of the results of the election prepared by the deputy returning officer under clause 55 (1) (a); and

(h) to place his or her own seal on the ballot box after the counting of the votes, when the deputy returning officer seals the box under clause 55 (1) (c), so that ballots cannot be deposited or withdrawn without breaking the seal.

Prohibition

48. (1) While an elector is in a voting place, no person shall attempt, directly or indirectly, to influence how the elector votes.

No election
campaign
material

(2) Without limiting the generality of subsection (1), no person shall display a candidate's election campaign material or literature in a voting place.

chaque urne en usage au bureau de vote.

(5) Les personnes visées aux alinéas (1) b), c), d) et e) ont chacune le droit :

a) d'être présentes lorsque le matériel et les documents relatifs à l'élection sont remis au secrétaire aux termes du sous-alinéa 43 (5) b) (ii) et de l'alinéa 55 (1) d);

b) d'entrer dans le bureau de vote 15 minutes avant son ouverture et d'examiner les urnes, les bulletins de vote et autres papiers, formules et documents relatifs au scrutin (à condition que l'examen ne retarde pas l'ouverture du bureau de vote);

c) d'apposer son propre sceau sur l'urne immédiatement avant l'ouverture du bureau de vote, de sorte que les bulletins de vote puissent y être déposés mais qu'ils ne puissent en être retirés sans briser le sceau;

d) d'apposer son propre sceau sur l'urne immédiatement après la clôture du scrutin chaque jour de la tenue d'un vote par anticipation aux termes de l'article 43, de sorte que des bulletins de vote ne puissent y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;

e) d'examiner, sans y toucher, chaque bulletin de vote au moment du dépouillement par le scrutateur aux termes de l'article 54;

f) de s'opposer, en vertu du paragraphe 54 (3), à un bulletin de vote ou au comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote;

g) de signer le relevé des résultats de l'élection préparé par le scrutateur aux termes de l'alinéa 55 (1) a);

h) d'apposer son propre sceau sur l'urne après le dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur scelle l'urne aux termes de l'alinéa 55 (1) c), de sorte que des bulletins de vote ne puissent y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau.

Droits des
candidats et
des représen-
tants

Interdiction

48. (1) Nul ne doit tenter, directement ou indirectement, d'influencer le vote d'un électeur pendant que celui-ci se trouve dans un bureau de vote.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit exposer dans un bureau de vote du matériel ou de la documen-

Aucun maté-
riel relatif à
la campagne
électorale

Secrecy	49. (1) Every person who is present in a voting place or at the counting of the votes shall help to maintain the secrecy of the voting.	tation relative à la campagne électorale d'un candidat.	
		49. (1) Les personnes présentes dans un bureau de vote ou lors du dépouillement aident à garder le vote secret.	Caractère secret
Offences	(2) No person shall, (a) interfere or attempt to interfere with an elector who is marking the ballot; (b) obtain or attempt to obtain, at a voting place, information about how an elector intends to vote or has voted; or (c) communicate any information obtained at a voting place about how an elector intends to vote or has voted.	(2) Nul ne doit, selon le cas : a) gêner ou tenter de gêner un électeur au moment où il inscrit son vote sur son bulletin de vote; b) obtenir ou tenter d'obtenir, dans un bureau de vote, des renseignements ayant trait au vote qu'un électeur a l'intention d'exprimer ou a exprimé; c) communiquer des renseignements obtenus dans un bureau de vote ayant trait au vote qu'un électeur a l'intention d'exprimer ou a exprimé.	Infractions
Same	(3) No elector shall show his or her marked ballot to any person so as to reveal how he or she has voted, except in connection with obtaining assistance in voting under paragraph 4 of subsection 52 (1).	(3) Aucun électeur ne doit montrer à quiconque son bulletin de vote après y avoir inscrit son vote, de façon à révéler le vote qu'il a exprimé, sauf dans le cas où de l'aide lui est fournie pour voter aux termes de la disposition 4 du paragraphe 52 (1).	Idem
No requirement of disclosure	(4) No person shall, in a legal proceeding relating to an election, be required to disclose how he or she voted at the election.	(4) Nul ne doit être tenu, lors d'une instance judiciaire concernant une élection, de divulguer le vote qu'il a exprimé lors de l'élection.	Aucune obligation de divulguer
Elector's absence from work	50. (1) An elector whose hours of employment are such that he or she would not otherwise have three consecutive hours to vote on voting day is entitled to be absent from work for as long as is necessary to allow that amount of time.	50. (1) Un électeur qui, à cause de son horaire de travail, ne dispose pas le jour du scrutin de trois heures consécutives pour voter a le droit de s'absenter de son travail durant la période de temps nécessaire pour qu'il dispose de trois heures consécutives pour voter.	Absence du travail de l'électeur
Employer's convenience	(2) The absence shall be timed to suit the employer's convenience as much as possible.	(2) L'absence doit se produire le plus possible aux heures qui conviennent à l'employeur.	Période convenant à l'employeur
No deduction or penalty	(3) The employer shall not make a deduction from the employee's pay or impose any other penalty for the absence from work.	(3) L'employeur ne doit faire aucune déduction sur le salaire de l'employé ni lui imposer une autre pénalité en raison de son absence du travail.	Aucune déduction ou pénalité
Elector's right to vote	51. (1) An elector whose name appears on the voters' list for a voting place is entitled to vote there, subject to subsection (2).	51. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de vote a le droit de voter à ce bureau de vote, sous réserve du paragraphe (2).	Droit de vote de l'électeur
Rules	(2) The following rules apply to the exercise of the right to vote: 1. An elector who is entitled to vote for offices on a municipal council or local board may vote in only one of the voting places established for the area of jurisdiction of the municipality or local board, as the case may be.	(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'exercice du droit de vote : 1. L'électeur qui a le droit de voter pour des postes au sein d'un conseil municipal ou d'un conseil local ne peut voter que dans un seul des bureaux de vote créés pour le secteur qui relève de la	Règles

2. However, an elector who is entitled to vote in more than one of the local municipalities forming part of an upper-tier municipality is entitled to vote in one voting place established for each of the local municipalities for offices on the local councils, even if the holders of the offices would or could under certain circumstances also be members of the upper-tier council.
3. An elector is entitled to vote for as many candidates for an office as there are members to be elected to that office, but only once for each candidate.
4. An elector is entitled to vote only once on a by-law or question.
5. An elector may vote only in accordance with the information relating to him or her on the voters' list.

Voting
procedure

52. (1) The following procedure shall be followed when a person enters a voting place and requests a ballot:

1. Subject to paragraph 3, the deputy returning officer shall give the person a ballot only if satisfied that the person is entitled to vote at the voting place.
2. If the deputy returning officer, a scrutineer or a certified candidate objects to the person voting, the deputy returning officer shall have the fact of the objection and by whom it was made recorded on the voters' list next to the person's name.
3. When an objection has been made as described in paragraph 2, the deputy returning officer shall give the person a ballot if the person takes an oath or affirmation stating that he or she is named on the voters' list for the voting place and has not already voted in the election.
4. The deputy returning officer may permit an elector who needs assistance in voting to have such assistance as the deputy returning officer considers necessary.

compétence de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

2. Toutefois, l'électeur qui a le droit de voter dans plus d'une des municipalités locales qui font partie d'une municipalité de palier supérieur a le droit de voter dans un bureau de vote créé pour chacune des municipalités locales pour des postes au sein des conseils de ces municipalités locales, même dans le cas où les détenteurs des postes seraient ou pourraient être, dans certaines circonstances, également membres du conseil de palier supérieur.
3. L'électeur a le droit de voter pour autant de candidats à un poste qu'il y a de membres à élire à ce poste, mais il ne peut voter qu'une seule fois pour chaque candidat.
4. L'électeur n'a le droit de voter qu'une fois sur un règlement municipal ou une question.
5. L'électeur ne peut voter que conformément aux renseignements qui le concernent et qui figurent sur la liste électorale.

Modalités du
scrutin

52. (1) Les modalités suivantes s'appliquent lorsqu'une personne entre dans un bureau de vote et demande que lui soit remis un bulletin de vote :

1. Sous réserve de la disposition 3, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne seulement s'il est convaincu qu'elle a le droit de voter au bureau de vote en question.
2. Si le scrutateur, un représentant ou un candidat certifié s'oppose au vote de cette personne, le scrutateur fait inscrire sur la liste électorale en regard du nom de la personne le fait qu'une opposition a été formulée et le nom de la personne qui l'a formulée.
3. Lorsqu'une opposition a été formulée tel que décrit la disposition 2, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne si elle prête serment ou fait une déclaration selon lesquels son nom figure sur la liste électorale du bureau de vote et qu'elle n'a pas déjà voté à l'élection.
4. Le scrutateur peut permettre à un électeur qui a besoin d'aide pour voter de recevoir l'aide que le scrutateur estime nécessaire.

	5. An elector is no longer entitled to vote if, after receiving a ballot, he or she leaves the voting place without returning the ballot, or declines to vote and returns the ballot.	5. Un électeur n'a plus le droit de voter si, après avoir reçu un bulletin de vote, il quitte le bureau de vote sans avoir rendu son bulletin de vote, ou il refuse de voter et rend son bulletin de vote.	
Amendment of voters' list	(2) On receiving an approved application under section 24 to amend the voters' list, the deputy returning officer shall amend the voters' list in accordance with the application.	(2) Dès qu'il reçoit une demande approuvée visée à l'article 24 pour faire modifier la liste électorale, le scrutateur modifie la liste électorale conformément à la demande.	Modification de la liste électorale
Marking ballot, etc.	(3) On receiving the ballot from the deputy returning officer, the elector shall, (a) make a cross or other mark on the ballot, within the space to the right of the name of each candidate for whom the elector wishes to vote (or, in the case of a by-law or question, to the right of the answer for which he or she wishes to vote); (b) fold the ballot in a manner that conceals its face; and (c) return the folded ballot to the deputy returning officer.	(3) Dès que le scrutateur lui a remis un bulletin de vote, l'électeur : a) fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote dans l'espace à droite du nom de chaque candidat de son choix (ou, dans le cas d'un vote sur un règlement municipal ou une question, à droite de la réponse de son choix); b) plie le bulletin de vote de façon à cacher le recto du bulletin; c) rend le bulletin de vote plié au scrutateur.	Façon de marquer le bulletin de vote
Deposit in ballot box	(4) On receiving the ballot from the elector, the deputy returning officer shall immediately deposit it in the ballot box, in the full view of the elector and any persons described in clauses 47 (1) (b), (c), (d) and (e) who are in the voting place.	(4) Dès que l'électeur lui a remis le bulletin de vote, le scrutateur le dépose immédiatement dans l'urne, à la vue de l'électeur et de toutes personnes visées aux alinéas 47 (1) b), c), d) et e) qui se trouvent dans le bureau de vote.	Dépôt des bulletins de vote dans l'urne
Emergency	53. (1) The clerk may declare an emergency if he or she is of the opinion that circumstances have arisen that are likely to prevent the election being conducted in accordance with this Act.	53. (1) Le secrétaire peut déclarer l'existence d'une situation d'urgence s'il est d'avis que des circonstances sont survenues qui empêcheront vraisemblablement que l'élection soit tenue conformément à la présente loi.	Situation d'urgence
Arrangements	(2) On declaring an emergency, the clerk shall make such arrangements as he or she considers advisable for the conduct of the election.	(2) S'il déclare l'existence d'une situation d'urgence, le secrétaire prend les mesures qu'il juge appropriées pour la tenue de l'élection.	Mesures
Conflict	(3) The arrangements made by the clerk, if they are consistent with the principles of this Act, prevail over anything in this Act and the regulations made under it.	(3) Si elles sont compatibles avec les principes de la présente loi, les mesures prises par le secrétaire l'emportent sur toute disposition prévue par la présente loi et ses règlements d'application.	Incompatibilité
Time	(4) The emergency continues until the clerk declares that it has ended.	(4) La situation d'urgence reste en vigueur jusqu'à ce que le secrétaire déclare qu'elle a pris fin.	Durée
No review or setting aside	(5) If made in good faith, the clerk's declaration of emergency and arrangements shall not be reviewed or set aside on account of unreasonableness or supposed unreasonableness.	(5) Si le secrétaire a agi de bonne foi en déclarant l'existence d'une situation d'urgence et en prenant les mesures appropriées, la déclaration de situation d'urgence et les mesures ne doivent pas être révisées ou annulées pour le motif qu'elles sont ou paraissent déraisonnables.	Aucune révision ou annulation possible

COUNTING OF VOTES

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Counting of
votes

54. (1) Immediately after the close of voting on voting day, the deputy returning officer shall open the ballot box for his or her voting place and proceed to count,

- (a) in the case of an election for office, the number of votes for each candidate;
- (b) in the case of an election to obtain the assent of the electors to a by-law, the number of votes in favour of the by-law and the number opposed to it; and
- (c) in the case of an election to obtain the opinion of the electors on any question, the number of votes for each possible answer to the question.

Rejection of
ballots

(2) The deputy returning officer shall reject from the count all ballots and votes in a ballot that do not comply with the prescribed rules.

Objections

(3) A scrutineer or certified candidate may object to a ballot, or to the counting of some or all votes in a ballot, on the ground that the ballot or votes do not comply with the prescribed rules.

Duty of deputy
returning
officer

- (4) The deputy returning officer shall,
 - (a) decide all objections;
 - (b) establish a list in which the objections are summarized and individually numbered; and
 - (c) write the number of each objection on the back of the relevant ballot and initial the number.

Delivery of
statement
and ballot
box to clerk

55. (1) As soon as possible after counting the votes, the deputy returning officer shall,

- (a) prepare a statement, in duplicate, showing the results of the election at the voting place;
- (b) place the ballots and all other materials and documents related to the election, except the original statement of results, in the ballot box;
- (c) seal the ballot box so that ballots cannot be deposited in or withdrawn from it without breaking the seal; and
- (d) deliver the original statement of results and the ballot box to the clerk.

54. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur ouvre l'urne de son bureau de vote et compte :

- a) dans le cas d'une élection qui vise un poste, le nombre des suffrages exprimés pour chaque candidat;
- b) dans le cas d'une élection qui vise à obtenir l'assentiment des électeurs relativement à un règlement municipal, le nombre de voix en faveur du règlement municipal et le nombre de voix contre;
- c) dans le cas d'une élection qui vise à obtenir l'opinion des électeurs sur une question, le nombre de suffrages pour chaque réponse possible à la question.

(2) Le scrutateur rejette les bulletins de vote et les suffrages et voix exprimés dans un bulletin de vote qui ne sont pas conformes aux règles prescrites.

(3) Un représentant ou un candidat certifié peut s'opposer à un bulletin de vote, ou au comptage de la totalité ou d'une partie des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote, pour le motif que le bulletin de vote ou les suffrages ou voix exprimés ne sont pas conformes aux règles prescrites.

(4) Le scrutateur :

- a) décide des oppositions;
- b) dresse une liste dans laquelle les oppositions sont résumées et numérotées;
- c) inscrit le numéro de chaque opposition au verso du bulletin de vote visé par celle-ci et appose ses initiales.

55. (1) Aussitôt que possible après le dépouillement du scrutin, le scrutateur :

- a) prépare un relevé en double exemplaire dans lequel il indique les résultats de l'élection au bureau de vote;
- b) dépose dans l'urne les bulletins de vote ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs à l'élection, à l'exception du relevé des résultats original;
- c) scelle l'urne de sorte que des bulletins de vote ne puissent pas y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;
- d) remet le relevé original des résultats et l'urne au secrétaire.

Dépouille-
ment du
scrutinRejet de bul-
letins de vote

Opposition

Fonctions du
scrutateurRemise du
relevé des ré-
sultats et de
l'urne au
secrétaire

Copies of statement	(2) A scrutineer or certified candidate is entitled to receive a copy of the statement of results from the clerk, on request.	(2) Un représentant ou un candidat certifié a le droit de recevoir, s'il en fait la demande au secrétaire, une copie du relevé des résultats.	Copies du relevé
Results of election	(3) The clerk shall determine the results of the election by compiling the statements of results received from the deputy returning officers.	(3) Le secrétaire détermine les résultats de l'élection en compilant les relevés des résultats que lui ont remis les scrutateurs.	Résultats de l'élection
Declaration	(4) The clerk shall, as soon as possible after voting day, <p>(a) declare the candidate or candidates, as the case may be, who received the highest number of votes to be elected; and</p> <p>(b) declare the result of any vote on a by-law or question.</p>	(4) Aussitôt que possible après le jour du scrutin, le secrétaire fait ce qui suit : <p>a) il déclare élus le candidat ou les candidats, selon le cas, qui ont reçu le plus grand nombre de suffrages;</p> <p>b) il proclame les résultats de tout scrutin portant sur un règlement municipal ou une question.</p>	Déclaration
Examination of documents and materials	(5) Despite subsection 88 (6) (records), the clerk may, if he or she considers it necessary in order to interpret the statement of results, examine any of the documents and materials in a ballot box in the presence of the relevant deputy returning officer.	(5) Malgré le paragraphe 88 (6) (documents), le secrétaire peut, s'il le juge nécessaire pour interpréter le relevé des résultats, examiner, en présence du scrutateur compétent, les documents et le matériel qui ont été déposés dans l'urne.	Examen des documents et du matériel
<div>RECOUNTS</div> <div>NOUVEAUX DÉPOUILLEMENTS</div>			
Recount, tied vote	56. (1) The clerk shall hold a recount, <p>(a) of the votes for two or more candidates who receive the same number of votes and cannot both or all be declared elected to the office;</p> <p>(b) of the votes on a by-law, if the votes for the affirmative and negative are equal;</p> <p>(c) of the votes for two or more answers to a question, if the votes are equal.</p>	56. (1) Le secrétaire procède à un nouveau dépouillement : <p>a) des suffrages exprimés pour deux candidats ou plus qui reçoivent le même nombre de suffrages et ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus au poste en question;</p> <p>b) des voix exprimées sur un règlement municipal, si le nombre de voix en faveur du règlement municipal est égal au nombre de voix contre;</p> <p>c) des suffrages exprimés pour deux réponses ou plus à une question, si le nombre de suffrages est égal.</p>	Nouveau dépouillement, égalité des votes
Time for recount	(2) The recount shall be held within 10 days after the clerk's declaration of the results of the election.	(2) Le nouveau dépouillement est tenu dans les 10 jours qui suivent la proclamation des résultats de l'élection par le secrétaire.	Date du nouveau dépouillement
Recount for municipality, local board or Minister	57. (1) Within 30 days after the clerk's declaration of the results, <p>(a) the council of a municipality may pass a resolution requiring a recount of the votes cast,</p> <p>(i) for all or specified candidates for an office on the council,</p> <p>(ii) for all or specified answers to a question submitted by the council,</p>	57. (1) Dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats par le secrétaire : <p>a) le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution exigeant un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés :</p> <p>(i) pour tous les candidats ou pour des candidats précisés à un poste au sein du conseil municipal,</p> <p>(ii) pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard</p>	Nouveau dépouillement pour une municipalité, un conseil local ou le ministre

		d'une question soumise par le conseil municipal,	
	(iii) for and against a by-law submitted by the council;	(iii) pour et contre un règlement municipal soumis par le conseil municipal;	
	(b) a local board may pass a resolution requiring a recount of the votes cast,	b) un conseil local peut adopter une résolution exigeant un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés :	
	(i) for all or specified candidates for an office on the local board, or	(i) pour tous les candidats ou pour des candidats précisés à un poste au sein du conseil local,	
	(ii) for all or specified answers to a question submitted by the local board;	(ii) pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question soumise par le conseil local;	
	(c) the Minister may make an order requiring a recount of the votes cast for all or specified answers to a question submitted by him or her.	c) le ministre peut prendre un arrêté exigeant un nouveau dépouillement des suffrages exprimés pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question qu'il a soumise.	
Recount	(2) The clerk shall hold a recount in accordance with the resolution or order, within 10 days after it is passed or made.	(2) Le secrétaire tient le nouveau dépouillement conformément à la résolution ou à l'arrêté, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de la résolution ou la prise de l'arrêté.	Nouveau dépouillement
Application for order for recount	58. (1) A person who is entitled to vote in an election and has reasonable grounds for believing the election results to be in doubt may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that the clerk hold a recount.	58. (1) Une personne qui a le droit de voter lors d'une élection et a des motifs raisonnables de croire que les résultats de l'élection sont en doute peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au secrétaire de procéder à un nouveau dépouillement.	Requête en vue d'obtenir un nouveau dépouillement
Time for application	(2) The application shall be commenced within 30 days after the clerk's declaration of the results of the election.	(2) La requête est présentée dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats de l'élection par le secrétaire.	Délai de présentation de la requête
Order, notice	(3) If satisfied that there are sufficient grounds for it, the court shall make an order requiring the clerk to hold a recount of the votes cast for all or specified candidates, on a by-law, or for all or specified answers to a question, and shall give the clerk a copy of the order as soon as possible.	(3) S'il est convaincu qu'il existe des motifs suffisants pour ce faire, le tribunal rend une ordonnance enjoignant au secrétaire de procéder à un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés pour tous les candidats ou pour des candidats précisés, sur un règlement municipal ou pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question, et lui remet, aussitôt que possible, une copie de l'ordonnance.	Ordonnance, avis
Time for recount	(4) The recount shall be held within 10 days after the day the clerk receives a copy of the order.	(4) Le nouveau dépouillement se tient dans les 10 jours qui suivent le jour de la réception par le secrétaire de la copie de l'ordonnance.	Délai pour la tenue du nouveau dépouillement
Procedures	(5) The Minister may by regulation establish procedures for applications under this section.	(5) Le ministre peut, par règlement, fixer les modalités s'appliquant aux requêtes prévues au présent article.	Modalités

Problems re voting and vote-counting equipment

(6) A request for a recount due to problems related to voting and vote-counting equipment may be made only under this section.

(6) Une demande en vue d'obtenir un nouveau dépouillement en raison de problèmes qui ont trait à l'équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, ne peut être présentée qu'en vertu du présent article.

Problèmes ayant trait à l'équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin

Inclusion of related recount

59. The clerk may conduct, as part of a recount under section 56, 57 or 58 that relates to an office, a recount of the votes cast for another candidate for that office.

59. Le secrétaire peut procéder, dans le cadre d'un nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 qui a trait à un poste, à un nouveau dépouillement des suffrages exprimés pour un autre candidat à ce poste.

Nouveau dépouillement connexe

Manner of doing recount

60. (1) A recount under section 56, 57 or 58 shall be conducted in the same manner as the original count, whether manually or by vote-counting equipment, subject to subsection (3).

60. (1) Il est procédé au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 de la même façon que le dépouillement original, que ce soit manuellement ou au moyen d'équipement permettant de dépouiller le scrutin, sous réserve du paragraphe (3).

Façon de procéder au nouveau dépouillement

Prescribed rules

(2) A recount shall be conducted in accordance with the prescribed rules, subject to subsection (3).

(2) Il est procédé à un nouveau dépouillement conformément aux règles prescrites, sous réserve du paragraphe (3).

Règles prescrites

Order specifying different manner of doing recount

(3) If the judge who orders a recount under section 58 is of the opinion that the manner in which the original count was conducted caused or contributed to the doubtful result, he or she may, in the order, provide that the recount shall be held in a different manner and specify the manner.

(3) Si le juge qui ordonne un nouveau dépouillement aux termes de l'article 58 est d'avis que la façon dont il a été procédé au dépouillement original a causé les résultats douteux de l'élection ou y a contribué, il peut prévoir, dans son ordonnance, qu'il soit procédé au nouveau dépouillement de la façon différente qu'il précise.

Ordonnance précisant la façon de procéder au nouveau dépouillement

Who may be present at recount, election to office

61. (1) The following persons may be present at a recount under section 56, 57 or 58 that relates to an office:

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être présentes au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 qui a trait à un poste :

Personnes présentes, élection qui vise un poste

1. The clerk and any other election official appointed for the recount.
2. Every certified candidate for the office.
3. The applicant, in the case of a recount ordered under section 58.
4. For each person referred to in paragraphs 2 and 3,
 - i. a lawyer, and
 - ii. one scrutineer for each recount station established by the clerk.

1. Le secrétaire et les autres membres du personnel électoral nommés aux fins du nouveau dépouillement.
2. Les candidats certifiés au poste en question.
3. Le requérant, dans le cas d'un nouveau dépouillement ordonné aux termes de l'article 58.
4. Pour chaque personne visée aux dispositions 2 et 3 :
 - i. un avocat,
 - ii. un représentant pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

Same, by-law or question

(2) The following persons may be present at a recount that relates to a by-law or question:

(2) Les personnes suivantes peuvent être présentes au nouveau dépouillement qui a trait à un règlement municipal ou à une question :

Idem, règlement municipal ou question

1. The clerk and any other election official appointed for the recount.
2. The scrutineers appointed by the municipality or local board or by the Minister, as the case may be.

1. Le secrétaire et les autres membres du personnel électoral nommés aux fins du nouveau dépouillement.
2. Les représentants nommés par la municipalité, le conseil local ou le ministre, selon le cas.

3. The applicant, in the case of a recount ordered under section 58.

4. For the applicant referred to in paragraph 3,

- i. a lawyer, and
- ii. one scrutineer for each recount station established by the clerk.

Number of scrutineers re by-law

(3) If the vote is on a by-law and scrutineers are to be appointed under subsection 16 (2),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed to represent supporters and opponents of the by-law; and
- (b) one scrutineer representing supporters and one representing opponents may be present for each recount station established by the clerk.

Number of scrutineers re question

(4) If the vote is on a question and scrutineers are to be appointed under subsections 16 (2) and (3),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed for each possible answer to the question; and
- (b) one scrutineer for each of the possible answers may be present for each recount station established by the clerk.

Examination of ballot

(5) A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1) or (2) is entitled,

- (a) to examine each ballot as the votes are being counted by the clerk (but not to touch the ballot); and
- (b) to dispute the validity of a ballot or the counting of votes in a ballot.

Determination of disputes
Other persons

(6) The clerk shall determine a dispute referred to in clause (5) (b).

(7) Any other person may also be present at the recount with the clerk's permission.

Duty of clerk

62. (1) When the recount is complete, the clerk shall,

- (a) announce the result of the recount; and
- (b) if there are disputed ballots,
 - (i) announce the number of them,

3. Le requérant, dans le cas d'un nouveau dépouillement ordonné aux termes de l'article 58.

4. Pour le requérant visé à la disposition 3 :

- i. un avocat,
- ii. un représentant pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

(3) Si le vote porte sur un règlement municipal et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu du paragraphe 16 (2) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour représenter les partisans et les opposants du règlement municipal;
- b) un représentant qui représente les partisans et un qui représente les opposants peuvent être présents pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

Représentants, règlement municipal

(4) Si le vote porte sur une question et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu des paragraphes 16 (2) et (3) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour chaque réponse possible à la question;
- b) un représentant pour chacune des réponses possibles peut être présent pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

Représentants, question

(5) Les personnes visées à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) ou (2) ont le droit :

- a) d'examiner, sans y toucher, chaque bulletin de vote au moment du dépouillement par le secrétaire;
- b) de contester la validité d'un bulletin de vote ou le comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote.

Examen des bulletins de vote

(6) Le secrétaire détermine l'issue d'une contestation visée à l'alinéa (5) b).

(7) Toute autre personne peut également être présente au nouveau dépouillement avec la permission du secrétaire.

Détermination

Autres personnes

62. (1) À l'issue du nouveau dépouillement, le secrétaire :

- a) annonce les résultats du nouveau dépouillement;
- b) s'il y a des bulletins de vote contestés :
 - (i) annonce leur nombre,

Fonctions du secrétaire

	<p>(ii) announce the result that would be obtained if the disputed ballots were excluded, and</p> <p>(iii) write the number of the voting place on the back of and initial each disputed ballot, place them in a separate envelope clearly marked so as to indicate its contents, and seal the envelope.</p>	<p>(ii) annonce les résultats qui seraient obtenus si les bulletins de vote contestés étaient exclus,</p> <p>(iii) inscrit le numéro du bureau de vote au verso de chaque bulletin de vote contesté, appose ses initiales sur chacun d'eux, les place dans une enveloppe séparée et identifiée clairement de manière à en indiquer le contenu, et scelle l'enveloppe.</p>	
Who may be present	(2) Any persons described in subsections 61 (1), (2) and (7) who are at the recount are entitled to be present while the clerk acts under subsection (1).	(2) Les personnes visées aux paragraphes 61 (1), (2) et (7) qui assistent au nouveau dépouillement ont le droit d'être présentes lorsque le secrétaire agit aux termes du paragraphe (1).	Personnes présentes
Tied vote	(3) If the recount indicates that two or more candidates who cannot both or all be declared elected to an office have received the same number of votes, the clerk shall choose the successful candidate or candidates by lot.	(3) Si, à la suite du nouveau dépouillement, deux candidats ou plus qui ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus à un poste ont reçu le même nombre de suffrages, le secrétaire choisit par tirage au sort le ou les candidats qui l'emportent.	Égalité des votes
Declaration by clerk	(4) If no application has been made for a judicial recount under section 63 the clerk shall, on the 16th day after the recount is completed, declare the successful candidate or candidates elected or declare the result of the vote with respect to a by-law or question, as the case may be.	(4) Si aucune requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire n'a été présentée en vertu de l'article 63, le secrétaire, le 16 ^e jour qui suit la fin du nouveau dépouillement, déclare le ou les candidats qui l'emportent élus ou proclame les résultats du vote portant sur un règlement municipal ou une question, selon le cas.	Déclaration
Application for judicial recount	63. (1) A person described in subsection (2) who disputes the validity of a ballot or of the counting of votes in a ballot may, within 15 days after the clerk declares the result, apply to the Ontario Court (General Division) for a recount limited to the disputed ballots.	63. (1) Une personne visée au paragraphe (2) qui conteste la validité d'un bulletin de vote ou du comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote peut, dans les 15 jours qui suivent la proclamation des résultats par le secrétaire, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir un nouveau dépouillement ne concernant que les bulletins de vote contestés.	Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire
Who may apply	(2) Subsection (1) applies to a certified candidate, an applicant under section 58 or, in the case of a by-law or question, the municipality or local board or the Minister, as the case may be.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à un candidat certifié, un requérant visé à l'article 58 ou, dans le cas d'un règlement municipal ou d'une question, à la municipalité, au conseil local ou au ministre, selon le cas.	Personnes qui peuvent présenter une requête
Notice of application	(3) Notice of the application shall be served on the clerk and, if the application concerns an office, on each certified candidate.	(3) Un avis de la requête est signifié au secrétaire et, si celle-ci concerne un poste, à chaque candidat certifié.	Avis de requête
Summary procedure	(4) The application shall be dealt with in a summary manner, without application records or factums; the recount itself forms part of the hearing of the application.	(4) La requête est traitée de façon sommaire, sans dossiers de requête ni mémoires, et le nouveau dépouillement fait partie intégrante de l'audition de la requête.	Procédure sommaire
Clerk to attend and provide materials	(5) The clerk shall attend the recount and provide the court with,	(5) Le secrétaire assiste au nouveau dépouillement et fournit au tribunal ce qui suit :	Participation du secrétaire

- | | |
|--|--|
| <p>(a) a certified copy of the result of the recount conducted by the clerk;</p> <p>(b) a certified copy of the result of the recount conducted by the clerk excluding the disputed ballots;</p> <p>(c) the sealed envelope containing the disputed ballots from the recount conducted by the clerk; and</p> <p>(d) any other documents relating to the election that are relevant to the application.</p> | <p>a) une copie certifiée conforme des résultats du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire;</p> <p>b) une copie certifiée conforme des résultats du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire en excluant les bulletins de vote contestés;</p> <p>c) l'enveloppe scellée contenant les bulletins de vote contestés provenant du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire;</p> <p>d) tous autres documents relatifs à l'élection qui sont pertinents à la requête.</p> |
|--|--|

Duty of court

- (6) The court shall conduct the recount by,

- (6) Le tribunal procède au nouveau dépouillement de la façon suivante :

Fonctions du tribunal

- (a) determining the validity of the disputed ballots or of the counting of votes in any disputed ballots; and
- (b) recalculating the result of the election using the determinations made under clause (a) and the certified results referred to in clause (5) (b).

- a) il détermine la validité des bulletins de vote contestés ou du comptage des suffrages ou des voix exprimés dans tous bulletins contestés;
- b) il calcule de nouveau les résultats de l'élection en tenant compte de ce qu'il a déterminé aux termes de l'alinéa a) et des résultats certifiés visés à l'alinéa (5) b).

Who may be present

- (7) Any persons who were present at the recount under section 56, 57 or 58 are entitled to be present at the hearing and recount under this section.

- (7) Toutes personnes qui étaient présentes au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 ont le droit d'être présentes à l'audience et au nouveau dépouillement visés au présent article.

Personnes présentes

Order

- (8) When the recount is complete the court shall,

- (8) À l'issue du nouveau dépouillement, le tribunal :

Ordonnance

- (a) make an order incorporating its decisions under subsection (6);
- (b) announce to the persons present,
- (i) the result of the recount, and
- (ii) how the court dealt with the disputed ballots;
- (c) place the disputed ballots in the original envelope and reseal it; and
- (d) return to the clerk the material provided under subsection (5).

- a) rend une ordonnance qui incorpore les décisions qu'il a prises aux termes du paragraphe (6);
- b) annonce aux personnes présentes :
- (i) les résultats du nouveau dépouillement;
- (ii) la façon dont le tribunal a traité les bulletins de vote contestés;
- c) place les bulletins de vote contestés dans l'enveloppe originale et la scelle de nouveau;
- d) retourne au secrétaire le matériel que celui-ci lui a fourni aux termes du paragraphe (5).

Copy of order

- (9) The court shall give a certified copy of the order to the clerk.

- (9) Le tribunal remet une copie certifiée conforme de l'ordonnance au secrétaire.

Copie de l'ordonnance

Tied vote

- (10) If the recount indicates that two or more candidates who cannot both or all be declared elected to an office have received the same number of votes, the clerk shall

- (10) Si le nouveau dépouillement indique que deux candidats ou plus qui ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus à un poste ont reçu le même nombre de suffrages,

Égalité des votes

choose the successful candidate or candidates by lot.

le secrétaire choisit par tirage au sort le ou les candidats qui l'emportent.

Declaration

(11) After receiving the order, the clerk shall declare the successful candidate or candidates to be elected or declare the result of the vote with respect to a by-law or question, as the case may be.

(11) Après avoir reçu l'ordonnance, le secrétaire déclare élus le candidat ou les candidats qui l'emportent ou proclame les résultats du vote portant sur un règlement municipal ou une question, selon le cas.

Déclaration

Right to sit
pending final
disposition

64. (1) A candidate who has been declared elected under section 55 is entitled to sit and vote on the council or local board until the recount and all applications under this Act have been finally disposed of and a different candidate has been declared elected.

64. (1) Un candidat qui a été déclaré élu aux termes de l'article 55 a le droit de siéger, avec droit de vote, au conseil municipal ou au conseil local jusqu'à l'issue définitive d'un nouveau dépouillement du scrutin et jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur les requêtes présentées en vertu de la présente loi et qu'un autre candidat ait été déclaré élu.

Droit de siéger avant la décision définitive

Decisions
unaffected

(2) Decisions of a council or local board in which a candidate described in subsection (1) has participated are unaffected even if another candidate is afterwards declared elected as the result of a recount.

(2) Les décisions prises par le conseil municipal ou le conseil local avec la participation d'un candidat visé au paragraphe (1) demeurent valides même si un autre candidat est par la suite déclaré élu à la suite d'un nouveau dépouillement.

Aucune incidence sur les décisions

BY-ELECTIONS

ÉLECTIONS PARTIELLES

By-elections

65. (1) The clerk shall conduct by-elections in accordance with this section.

65. (1) Le secrétaire tient des élections partielles conformément au présent article.

Élections partielles

No by-election after
March 31 in
year of regular
election

(2) Despite any Act, no by-election shall be held to fill an office that becomes vacant after March 31 in the year of a regular election.

(2) Malgré toute loi, il ne doit pas être tenue d'élection partielle pour pourvoir à un poste qui devient vacant après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire.

Aucune élection partielle après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire

Act applies

(3) Subject to subsections (4) and (5), by-elections shall be conducted as far as possible in the same way as regular elections.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), une élection partielle est tenue le plus possible de la même manière qu'une élection ordinaire.

Application de la Loi

Rules, by-election to
office

(4) If a by-election is to be held for an office, the following rules apply:

(4) Si l'élection partielle vise un poste, les règles suivantes s'appliquent :

Règles, élection partielle qui vise un poste

1. The clerk shall fix the date of nomination day, to be a day not more than 30 days after,

1. Le secrétaire fixe la date du jour de la déclaration de candidature, qui doit être au plus tard 30 jours après que, selon le cas :

i. a court orders a by-election,

i. le tribunal ordonne une élection partielle,

ii. the council of the clerk's municipality passes a by-law indicating a by-election is required, or the clerk receives a copy of such a by-law from another municipality whose elections he or she is responsible for conducting,

ii. le conseil de la municipalité du secrétaire adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une élection partielle, ou le secrétaire reçoit une copie d'un tel règlement municipal d'une autre municipalité pour laquelle il est chargé de tenir les élections,

iii. the clerk receives from a local board whose elections he or she is responsible for conducting a copy of a resolution indicating a by-election is required,

iii. le secrétaire reçoit d'un conseil local pour lequel il est chargé de tenir les élections une copie d'une résolution exigeant la tenue d'une élection partielle,

*Municipal Elections Act, 1996**Loi de 1996 sur les élections municipales*

-
- | | |
|---|--|
| <p>iv. the Minister orders a by-election under section 48 of the <i>Municipal Act</i>,</p> <p>v. a candidate dies under the circumstances described in clause (b) of section 39, or</p> <p>vi. the last acclamations are declared under section 37, if the by-election is required by subsection 37 (3) or (4).</p> <p>2. Nominations may be filed during the period that begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at 5 p.m. on nomination day.</p> <p>3. Voting day shall be 31 days after nomination day.</p> <p>4. The voters' list shall be prepared as follows:</p> <p style="padding-left: 20px;">i. the clerk shall notify the assessment commissioner that a by-election is required,</p> <p style="padding-left: 20px;">ii. the assessment commissioner shall, before nomination day, give the clerk the preliminary list or the part of it that is required for the by-election, updated to the date he or she received the clerk's notice,</p> <p style="padding-left: 20px;">iii. the clerk shall make corrections to the preliminary list under section 22 as soon as possible after receiving the list, and</p> <p style="padding-left: 20px;">iv. the corrected list constitutes the voters' list.</p> <p>5. Applications to revise the voters' list may be made under section 24 or 25 during the period that begins when the clerk has made corrections as described in subparagraph iii of paragraph 4 and ends at the close of voting on voting day.</p> <p>6. For the purposes of section 17, the qualification period begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at the close of voting on voting day.</p> | <p>iv. le ministre prend, en vertu de l'article 48 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, un arrêté exigeant la tenue d'une élection partielle,</p> <p>v. un candidat décède dans les circonstances visées à l'alinéa b) de l'article 39,</p> <p>vi. les dernières déclarations concernant l'élection de candidats sans concurrent sont faites aux termes de l'article 37, si l'élection partielle est exigée par le paragraphe 37 (3) ou (4).</p> <p>2. Les déclarations de candidature peuvent être déposées pendant la période qui commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et qui prend fin à 17 h le jour de la déclaration de candidature.</p> <p>3. Le jour du scrutin tombe 31 jours après le jour de la déclaration de candidature.</p> <p>4. La liste électorale est dressée de la façon suivante :</p> <p style="padding-left: 20px;">i. le secrétaire avise le commissaire à l'évaluation qu'une élection partielle doit être tenue,</p> <p style="padding-left: 20px;">ii. le commissaire à l'évaluation remet au secrétaire, avant le jour de la déclaration de candidature, la liste préliminaire, ou la partie de celle-ci, qui est requise pour l'élection partielle, mise à jour à la date de réception de l'avis que lui a remis le secrétaire,</p> <p style="padding-left: 20px;">iii. aussitôt que possible après avoir reçu la liste préliminaire, le secrétaire y apporte les corrections visées à l'article 22,</p> <p style="padding-left: 20px;">iv. la liste corrigée constitue la liste électorale.</p> <p>5. Les demandes de modification de la liste électorale peuvent être présentées en vertu de l'article 24 ou 25 pendant la période qui commence au moment où le secrétaire a apporté les corrections visées à la sous-disposition iii de la disposition 4 et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.</p> <p>6. Pour l'application de l'article 17, la période d'habilitation commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.</p> |
|---|--|

*Municipal Elections Act, 1996**Loi de 1996 sur les élections municipales*

Rules,
question or
by-law

(5) If the by-election relates to a question or by-law, the following rules apply, subject to subsection (6):

1. The clerk shall fix the date of voting day, to be a day not more than 60 days after,
 - i. the council of the clerk's municipality passes a by-law indicating a by-election is required, or the clerk receives a copy of such a by-law from another municipality whose elections he or she is responsible for conducting,
 - ii. the clerk receives from a local board whose elections he or she is responsible for conducting a copy of a resolution indicating a by-election is required,
 - iii. the clerk receives an order from the Minister indicating a by-election is required.
2. Despite rule 1, in the case of a question under section 53 or 54 of the *Liquor Licence Act*, the date of voting day is fixed by the council of the municipality with the approval of the Liquor Licence Board of Ontario under section 55 of that Act.
3. The rules relating to the voters' list are the same as in paragraphs 4 and 5 of subsection (4).
4. For the purposes of section 17, the qualification period begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at the close of voting on voting day.

Combination

(6) If a by-election for an office and a by-election that relates to a by-law or question are to be conducted at the same time, both shall be conducted in accordance with subsection (4), subject to paragraph 2 of subsection (5).

ELECTION CAMPAIGN FINANCES

Contribu-
tions

66. (1) For the purposes of this Act, money, goods and services given to and accepted by or on behalf of a person for his or her election campaign are contributions.

Règles,
règlement
municipal ou
question

(5) Si l'élection partielle porte sur un règlement municipal ou une question, les règles suivantes s'appliquent, sous réserve du paragraphe (6) :

1. Le secrétaire fixe la date du jour du scrutin, qui doit être au plus tard 60 jours après que, selon le cas :
 - i. le conseil de la municipalité du secrétaire adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une élection partielle, ou le secrétaire reçoit une copie d'un tel règlement municipal d'une autre municipalité pour laquelle il est chargé de tenir les élections,
 - ii. le secrétaire reçoit d'un conseil local pour lequel il est chargé de tenir les élections une copie d'une résolution exigeant la tenue d'une élection partielle,
 - iii. le secrétaire reçoit un arrêté du ministre exigeant la tenue d'une élection partielle.
2. Malgré la règle 1, dans le cas d'une question visée à l'article 53 ou 54 de la *Loi sur les permis d'alcool*, le conseil de la municipalité fixe la date du jour du scrutin avec l'approbation de la Commission des permis d'alcool de l'Ontario, visée à l'article 55 de cette loi.
3. Les règles relatives à la liste électorale sont les mêmes que celles mentionnées aux dispositions 4 et 5 du paragraphe (4).
4. Pour l'application de l'article 17, la période d'habilitation commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.

(6) Si une élection partielle visant un poste et une élection partielle portant sur un règlement municipal ou une question doivent être tenues au même moment, elles sont tenues toutes deux conformément au paragraphe (4), sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (5).

Regroupe-
ment

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

66. (1) Pour l'application de la présente loi, les sommes d'argent versées, les biens donnés et les services fournis à une personne et acceptés par celle-ci ou en son nom pour sa campagne électorale constituent des contributions.

Contribu-
tions

Additional
rules

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the following rules apply in determining whether an amount is a contribution:

1. The following amounts are contributions:

- i. an amount charged for admission to a fund-raising function,
- ii. if goods and services are sold at a fund-raising function for more than their market value, the difference between the amount paid and market value,
- iii. if goods and services used in a person's election campaign are purchased for less than their market value, the difference between the amount paid and market value, and
- iv. any unpaid but guaranteed balance in respect of a loan under section 75.

2. The following amounts are not contributions:

- i. the value of services provided by voluntary unpaid labour,
- ii. the value of services provided voluntarily, under the person's direction, by an employee whose compensation from all sources for providing them does not exceed the compensation the employee would normally receive for the period the services are provided,
- iii. an amount of \$10 or less that is donated at a fund-raising function,
- iv. the value of political advertising provided without charge on a broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act* (Canada), if,
 - A. it is provided in accordance with that Act and the regulations and guidelines made under it, and

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent pour déterminer si une somme constitue une contribution :

1. Les sommes suivantes constituent des contributions :

- i. une somme exigée en contrepartie de la participation à une activité de financement,
- ii. si des biens et des services sont vendus lors d'une activité de financement pour une somme supérieure à leur valeur marchande, la différence entre cette somme et la valeur marchande,
- iii. si des biens et des services utilisés dans la campagne électorale d'une personne sont achetés pour une somme inférieure à leur valeur marchande, la différence entre cette somme et la valeur marchande,
- iv. tout solde impayé mais garanti à l'égard d'un prêt visé à l'article 75.

2. Les sommes suivantes ne constituent pas des contributions :

- i. la valeur des services fournis volontairement par une main-d'œuvre bénévole,
- ii. la valeur des services fournis volontairement, selon les directives de la personne par un employé dont la rémunération, de toutes sources, qu'il reçoit pour ces services n'est pas supérieure à celle qu'il recevrait normalement pendant la période au cours de laquelle il a fourni ces services,
- iii. une somme de 10 \$ ou moins donnée lors d'une activité de financement,
- iv. la valeur de la publicité politique fournie gratuitement par une entreprise de radiodiffusion au sens de l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada), si celle-ci répond aux exigences suivantes :

- A. elle est fournie conformément à cette loi et aux règlements pris en application de celle-ci de même qu'aux directives données en vertu de celle-ci,

Règles sup-
plémentaires

B. it is provided equally to all candidates for office on the particular council or local board,

B. elle est fournie de façon égale à tous les candidats à un poste au sein du conseil municipal ou conseil local particulier,

v. the amount of a loan under section 75.

v. le montant d'un prêt visé à l'article 75.

Value of goods and services

(3) The value of goods and services provided as a contribution is,

(3) La valeur des biens et des services fournis à titre de contribution correspond à ce qui suit :

Valeur des biens et des services


(a) if the contributor is in the business of supplying these goods and services, the lowest amount the contributor charges the general public in the same market area for similar goods and services provided at or about the same time;


a) si la fourniture de ces biens et services fait partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée que ce dernier exige du public en général en contrepartie de biens et de services semblables fournis dans le même secteur du marché à la même époque ou aux environs de celle-ci;

(b) if the contributor is not in the business of supplying these goods and services, the lowest amount a business providing similar goods or services charges the general public for them in the same market area at or about the same time.

b) si la fourniture de ces biens et services ne fait pas partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée qu'un commerce qui fournit des biens ou des services semblables exige du public en général en contrepartie de ceux-ci dans le même secteur du marché à la même époque ou aux environs de celle-ci.

No penalty

(4) No employer shall impose any penalty on an employee who refuses to provide services voluntarily as described in subparagraph ii of paragraph 2 of subsection (2). 

(4) Nul employeur ne doit imposer de pénalité à un employé qui refuse de fournir des services volontairement tel que décrit à la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe (2). 

Aucune pénalité

Expenses

67. (1) For the purposes of this Act, costs incurred for goods or services by or on behalf of a person wholly or partly for use in his or her election campaign are expenses.

67. (1) Pour l'application de la présente loi, les frais engagés par une personne, ou en son nom, au titre de biens ou de services qui seront utilisés en totalité ou en partie pour sa campagne électorale constituent des dépenses.

Dépenses

Additional rules

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the following amounts are expenses:

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les sommes suivantes constituent des dépenses :

Règles supplémentaires

1. The replacement value of goods retained by the person from any previous election and used in the current election.

1. La valeur de remplacement des biens provenant d'une élection précédente que la personne a conservés et qui sont utilisés dans la présente élection.

2. The value of contributions of goods and services.

2. La valeur des contributions de biens et de services.

3. Audit and accounting fees.

3. Les frais de comptabilité et de vérification.

4. Interest on loans under section 75.

4. Les intérêts sur les prêts visés à l'article 75.

5. The cost of holding fund-raising functions.

5. Les frais engagés relativement à la tenue d'activités de financement.

6. The cost of holding parties and making other expressions of appreciation after the close of voting.
7. Expenses relating to a recount.
8. Expenses relating to proceedings under section 83 (controverted elections).
9. The nomination filing fee referred to in section 33.

Same

(3) The expenses described in paragraphs 7 and 8 of subsection (2) include expenses relating to recounts and proceedings under section 83 (controverted elections) from a previous election for an office on the same council or local board, if the expenses were incurred after the person's election campaign period for that office in the previous election ended under subparagraph ii of paragraph 4 or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection 68 (1).

Election campaign period

68. (1) For the purposes of this Act, a candidate's election campaign period for an office shall be determined in accordance with the following rules:

1. The election campaign period begins on the day he or she files a nomination for the office under section 33.
2. The election campaign period ends on December 1 in the case of a regular election and 15 days after voting day in the case of a by-election.
3. Despite rule 2, the election campaign period ends,
 - i. on the day the nomination is withdrawn under section 36 or deemed to be withdrawn under subsection 29 (2), or
 - ii. on nomination day, if the nomination is rejected under section 35.
4. Despite rules 2 and 3, if the candidate has a deficit at the time the election campaign period would otherwise end, it continues until the earliest of the following:
 - i. the day further contributions eliminate the deficit,

6. Les frais engagés relativement à des célébrations et à d'autres marques de reconnaissance après la clôture du scrutin.
7. Les dépenses liées à un nouveau dépouillement du scrutin.
8. Les dépenses liées aux instances visées à l'article 83 (élection contestée).
9. Les droits pour le dépôt d'une déclaration de candidature visés à l'article 33.

Idem

(3) Les dépenses visées aux dispositions 7 et 8 du paragraphe (2) comprennent les dépenses liées aux nouveaux dépouillements et aux instances visées à l'article 83 (élection contestée) qui découlent d'une élection précédente visant un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local, si ces dépenses ont été engagées après que la période de la campagne électorale de la personne à ce poste lors de l'élection précédente a pris fin aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 4 ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe 68 (1).

Période de campagne électorale

68. (1) Pour l'application de la présente loi, la période de campagne électorale d'un candidat à un poste est établie conformément aux règles suivantes :

1. La période de campagne électorale commence le jour où le candidat dépose, aux termes de l'article 33, une déclaration de candidature au poste.
2. La période de campagne électorale prend fin le 1^{er} décembre, dans le cas d'une élection ordinaire, et 15 jours après le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle.
3. Malgré la règle 2, la période de campagne électorale prend fin, selon le cas :
 - i. le jour où la déclaration de candidature est retirée en vertu de l'article 36 ou est réputée retirée aux termes du paragraphe 29 (2),
 - ii. le jour de la déclaration de candidature, si la candidature est rejetée aux termes de l'article 35.
4. Malgré les règles 2 et 3, si le candidat accuse un déficit au moment où la période de campagne électorale prendrait autrement fin, celle-ci se poursuit jusqu'au premier en date des jours suivants :
 - i. le jour où le déficit est éliminé grâce à des contributions supplémentaires,

ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the deficit was incurred,

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions.

5. If, after the election campaign period ends under rule 2, 3 or 4, the candidate incurs expenses relating to a recount or to a proceeding under section 83 (controverted elections), the election campaign period shall be deemed to have recommenced, subject to subsection (2), immediately before those expenses were incurred, and continues until the earliest of the following:

i. the day the total of A and B equal the total of C and D, where

A = any amount released to the candidate under subsection 79 (7),

B = any further contributions,

C = the expenses incurred after the election campaign period recommences,

D = the amount of the candidate's deficit, if any, before the election campaign period recommenced,

ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the expenses referred to in subparagraph i were incurred,

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions.

Same

(2) An election campaign period that has ended under subparagraph ii of paragraph 4 or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection (1) cannot recommence under paragraph 5.

Multiple and combined campaigns

(3) The following rules apply if a person is a candidate, at different times in the same election, for more than one office on the same council or local board:

ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel le déficit a été accusé,

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

5. Si, après que la campagne électorale prend fin aux termes de la règle 2, 3 ou 4, le candidat engage des dépenses à l'égard d'un nouveau dépouillement ou d'une instance visée à l'article 83 (élection contestée), la période de campagne électorale est réputée avoir recommencé, sous réserve du paragraphe (2), immédiatement avant que ces dépenses aient été engagées, et elle se poursuit jusqu'au premier en date des jours suivants :

i. le jour où le total de A et B est égal au total de C et D, où :

A = les sommes remises au candidat aux termes du paragraphe 79 (7),

B = les contributions supplémentaires,

C = les dépenses engagées après que la période de campagne électorale recommence,

D = le montant du déficit que le candidat accuse, le cas échéant, avant que la période de campagne électorale n'ait recommencé;

ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel les dépenses visées à la disposition i ont été engagées,

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

Idem

(2) La période de campagne électorale qui a pris fin aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 4 ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe (1) ne peut pas recommencer aux termes de la disposition 5.

(3) Les règles suivantes s'appliquent si une personne est candidate, à différents moments au cours de la même élection, à plus d'un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local :

Campagnes multiples et combinées

1. The person's campaigns for offices for which the election is conducted by general vote shall be deemed to be one campaign for the last office for which he or she is nominated, but the election campaign period begins on the day of the first nomination.
2. Each campaign for an office for which the election is conducted by ward is a separate campaign.
- 69.** (1) A candidate shall ensure that,
- (a) one or more campaign accounts are opened at a financial institution, exclusively for the purposes of the election campaign and in the name of the candidate's election campaign;
 - (b) all contributions of money are deposited into the campaign accounts;
 - (c) all payments for expenses are made from the campaign accounts;
 - (d) contributions of goods or services are valued;
 - (e) receipts are issued for every contribution and obtained for every expense;
 - (f) records are kept of,
 - (i) the receipts issued for every contribution,
 - (ii) the value of every contribution,
 - (iii) whether a contribution is in the form of money, goods or services, and
 - (iv) the contributor's name and address;
 - (g) records are kept of every expense including the receipts obtained for each expense;
 - (h) records are kept of any claim for payment of an expense that the candidate disputes or refuses to pay;
 - (i) records are kept of the gross income from a fund-raising function and the gross amount of money received at a fund-raising function by donations of \$10 or less;

1. Les campagnes de la personne pour des postes pour lesquels l'élection est tenue au scrutin général sont réputées une seule campagne pour le dernier poste auquel la personne a été déclarée candidate, mais la période de campagne électorale commence le jour de la première déclaration de candidature.
2. Chaque campagne pour un poste pour lequel l'élection est tenue par quartier est une campagne distincte.
- 69.** (1) Le candidat doit s'assurer que :
- a) un ou plusieurs comptes sont ouverts à une institution financière exclusivement aux fins de la campagne électorale et au nom de la campagne électorale du candidat;
 - b) les contributions en argent sont déposées dans les comptes de la campagne électorale;
 - c) les paiements en ce qui concerne les dépenses sont prélevés sur les comptes de la campagne électorale;
 - d) les contributions de biens ou de services sont évaluées;
 - e) des récépissés sont délivrés à l'égard de chaque contribution et obtenus pour chaque dépense;
 - f) des dossiers sont tenus concernant :
 - (i) les récépissés délivrés à l'égard de chaque contribution,
 - (ii) la valeur de chaque contribution,
 - (iii) la forme de chaque contribution, soit en argent, soit sous forme de biens ou de services,
 - (iv) les nom et adresse du donateur;
 - g) des dossiers sont tenus concernant chaque dépense y compris le récépissé obtenu pour celle-ci;
 - h) des dossiers sont tenus pour toute demande de paiement d'une dépense que le candidat conteste ou refuse de payer;
 - i) des dossiers sont tenus concernant le montant du revenu brut provenant d'une activité de financement et le montant brut des sommes recueillies lors d'une activité de financement sous forme de dons d'un maximum de 10 \$;

Duties of
candidateFonctions du
candidat

	<p>(j) records are kept of any loan and its terms under section 75;</p> <p>(k) financial filings are made in accordance with section 78;</p> <p>(l) proper direction is given to the persons who are authorized to incur expenses and accept or solicit contributions on behalf of the candidate;</p> <p>(m) a contribution of money made or received in contravention of this Act is returned to the contributor as soon as possible after the candidate becomes aware of the contravention;</p> <p>(n) a contribution not returned to the contributor under clause (m) is paid to the clerk with whom the candidate's nomination was filed; and</p> <p>(o) an anonymous contribution is paid to the clerk with whom the candidate's nomination was filed.</p>	<p>j) des dossiers sont tenus concernant tout prêt visé à l'article 75 et ses conditions;</p> <p>k) le dépôt de documents de nature financière est fait conformément à l'article 78;</p> <p>l) des directives appropriées sont données aux personnes autorisées à engager des dépenses et à accepter ou à solliciter des contributions au nom du candidat;</p> <p>m) une contribution en argent versée ou reçue en contravention avec la présente loi est remboursée à son donateur aussitôt que possible après que le candidat prend connaissance de cette contravention;</p> <p>n) une contribution qui n'a pas été remboursée à son donateur aux termes de l'alinéa m) est versée au secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée;</p> <p>o) les contributions anonymes sont versées au secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée.</p>	
Contributions paid to clerk	(2) Contributions paid to the clerk under clause (1) (n) or (o) become the property of the local municipality.	(2) Les contributions versées au secrétaire aux termes de l'alinéa (1) n) ou o) deviennent la propriété de la municipalité locale.	Contributions versées au secrétaire
Contributions only after nomination	70. (1) A contribution shall not be made to or accepted by or on behalf of a person unless he or she is a candidate.	70. (1) Une contribution ne doit pas être faite à une personne ou acceptée par elle ou en son nom à moins que cette personne ne soit candidate.	Contributions après la déclaration de candidature
Only during election campaign period	(2) A contribution shall not be made to or accepted by or on behalf of a candidate outside his or her election campaign period.	(2) Une contribution ne doit pas être faite à un candidat ou acceptée par lui ou en son nom en dehors de la période de sa campagne électorale.	Contributions pendant la période de campagne électorale
Who may contribute	(3) Only the following may make contributions: <ol style="list-style-type: none"> 1. An individual who is normally resident in Ontario. 2. A corporation that carries on business in Ontario. 3. A trade union that holds bargaining rights for employees in Ontario. 4. Subject to subsection (5), the candidate and his or her spouse. 	(3) Seules les personnes et entités suivantes peuvent faire des contributions : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les particuliers qui résident normalement en Ontario. 2. Les personnes morales qui exercent des activités en Ontario. 3. Les syndicats qui sont titulaires de droits de négociation pour le compte d'employés en Ontario. 4. Sous réserve du paragraphe (5), le candidat et son conjoint. 	Donateurs
Same	(4) For greater certainty, and without limiting the generality of subsection (3), the following shall not make a contribution: <ol style="list-style-type: none"> 1. A federal political party registered under the <i>Canada Elections Act</i> (Can- 	(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), il est entendu que les personnes et entités suivantes ne doivent pas faire de contributions : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les partis politiques fédéraux enregistrés aux termes de la <i>Loi électorale</i> du 	Idem

*Municipal Elections Act, 1996**Loi de 1996 sur les élections municipales*

ada) or any federal constituency association or registered candidate at a federal election endorsed by that party.

2. A provincial political party, constituency association, registered candidate or leadership contestant registered under the *Election Finances Act*.

3. A municipality or local board.

Non-resident candidate, spouse

(5) If not normally resident in Ontario, a candidate and his or her spouse may make contributions only to the candidate's election campaign.

Who may accept contribution

(6) A contribution may be accepted only by a candidate or an individual acting under the candidate's direction.

Contributors

(7) A contribution may be accepted only from a person or entity that is entitled to make a contribution.

Cash

(8) A contribution of money in cash that exceeds \$25 shall not be made to or accepted by or on behalf of a candidate.

Maximum, each candidate

71. (1) A contributor shall not make contributions exceeding a total of \$750 to any one candidate in an election.

More than one office

(2) If a person is a candidate for more than one office, a contributor's total contributions to him or her in respect of all the offices shall not exceed \$750.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to contributions made to a candidate's own election campaign by the candidate or his or her spouse.

Associated corporations

72. For the purposes of sections 66 to 82, corporations that are associated with one another under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to be a single corporation.

Restrictions re fund-raising functions

73. A fund-raising function shall not be held,

- (a) for a person who is not a candidate; or
- (b) outside the candidate's election campaign period.

Restriction: use of own money

74. (1) A contributor shall not make a contribution of money that does not belong to the contributor.

Exception, will

(2) Subsection (1) does not apply to the personal representative of a deceased person

Canada (Canada), les associations de circonscription fédérales ou les candidats inscrits à une élection fédérale parrainés par un de ces partis.

2. Les partis politiques provinciaux, les associations de circonscription, les candidats ou les candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

3. Les municipalités ou les conseils locaux.

(5) S'ils ne résident pas normalement en Ontario, un candidat et son conjoint peuvent faire des contributions uniquement à la campagne électorale du candidat.

(6) Une contribution ne peut être acceptée que par un candidat ou un particulier agissant selon les directives du candidat.

(7) Une contribution ne peut être acceptée que d'une personne ou d'une entité qui a le droit de faire des contributions.

(8) Une contribution en espèces supérieure à 25 \$ ne doit pas être versée à un candidat ou acceptée par lui ou en son nom.

71. (1) Un donateur ne doit pas faire en faveur d'un même candidat à une élection de contributions qui dépassent un total de 750 \$.

(2) Si la même personne est candidate à plus d'un poste, le montant total des contributions qu'un donateur fait en sa faveur à l'égard de tous les postes ne doit pas dépasser 750 \$.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux contributions faites par le candidat ou son conjoint aux fins de la campagne électorale du candidat.

72. Pour l'application des articles 66 à 82, les personnes morales qui sont associées les unes aux autres aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputées une seule personne morale.

73. Aucune activité de financement ne doit être tenue :

- a) pour le compte d'une personne qui n'est pas candidate;
- b) en dehors de la période de campagne électorale du candidat.

74. (1) Un donateur ne doit pas faire de contributions en argent si cet argent ne lui appartient pas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au représentant successoral d'une personne décédée.

Candidat, conjoint non-résidents

Acceptation de contributions

Donateurs

Contributions en espèces

Maximum, chaque candidat

Candidatures multiples

Exception, candidats et conjoints

Personnes morales associées

Restrictions relatives aux activités de financement

Restriction relative à l'utilisation de fonds

Exception, testament

whose will directs that a contribution be made to a named candidate out of the funds of the estate.

dée qui, dans son testament, ordonne qu'une contribution soit faite à un candidat, dont le nom est précisé, à même les fonds de la succession.

Campaign account loan

75. (1) A candidate and his or her spouse may obtain a loan from a bank or other recognized lending institution in Ontario, to be paid directly into the candidate's campaign account.

75. (1) Un candidat et son conjoint peuvent obtenir un prêt auprès d'une banque ou d'un autre établissement de crédit reconnu en Ontario qui doit être versé directement au compte de la campagne électorale du candidat.

Prêt relatif au compte de la campagne électorale

Who may guarantee

(2) No person other than the candidate and the spouse shall guarantee the loan.

(2) Nul ne doit garantir un prêt, à l'exception du candidat et de son conjoint.

Garantie du prêt

Expenses only after nomination

76. (1) An expense shall not be incurred by or on behalf of a person unless he or she is a candidate.

76. (1) Une dépense ne doit pas être engagée par une personne ou en son nom à moins que cette personne ne soit candidate.

Dépenses, candidats seulement

Only during election campaign period

(2) An expense shall not be incurred by or on behalf of a candidate outside his or her election campaign period.

(2) Une dépense ne doit pas être engagée par un candidat ou en son nom en dehors de la période de sa campagne électorale.

Idem, pendant la période de campagne électorale

Who may incur expense

(3) An expense may only be incurred by a candidate or an individual acting under the candidate's direction.

(3) Une dépense ne peut être engagée que par un candidat ou un particulier qui agit selon les directives du candidat.

Personnes qui peuvent engager une dépense

Maximum amount

(4) During the period that begins on the day a candidate is nominated under section 33 and ends on voting day, his or her expenses shall not exceed an amount calculated in accordance with the prescribed formula. ▲

(4) Pendant la période qui commence le jour qu'un candidat est déclaré candidat aux termes de l'article 33 et prend fin le jour du scrutin, les dépenses du candidat ne doivent pas dépasser un montant calculé conformément à la formule prescrite. ▲

Montant maximal

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of expenses described in paragraphs 3 to 9 of subsection 67 (2).

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de dépenses visées aux dispositions 3 à 9 du paragraphe 67 (2).

Exception

Number of electors

(6) For the purpose of subsection (4), the number of electors shall be determined from the voters' list as it exists on nomination day, adjusted for applications under sections 24 and 25 that are approved as of that day.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le nombre d'électeurs est établi à partir de la liste électorale, telle qu'elle existe le jour de la déclaration de candidature et modifiée pour tenir compte des demandes présentées en vertu des articles 24 et 25 qui sont approuvées à ce jour.

Nombre d'électeurs

Duty of clerk

(7) Within 10 days after nomination day, the clerk shall,

(7) Dans les 10 jours qui suivent le jour de la déclaration de candidature, le secrétaire :

Fonctions du secrétaire

(a) calculate the maximum permitted by subsection (4) for each office for which nominations were filed with him or her; and

a) calcule le montant maximal permis par le paragraphe (4) pour chaque poste pour lequel des déclarations de candidature ont été déposées auprès de lui;

(b) give a certificate of the applicable maximum to each candidate.

b) remet une attestation du montant maximal applicable à chaque candidat.

Clerk's calculation final

(8) The clerk's calculation is final.

(8) Le calcul du secrétaire est définitif.

Calcul définitif

Filing dates and reporting periods

77. For the purposes of sections 66 to 82,

77. Pour l'application des articles 66 à 82 :

Dates de dépôt et périodes de déclaration

(a) the filing date is,

a) la date de dépôt est la suivante :

(i) in the case of a regular election, the following January 31,

(i) dans le cas d'une élection ordinaire, le 31 janvier suivant,

(ii) in the case of a by-election, 60 days after voting day;

(b) a supplementary filing date is the date that is one month after the end of a supplementary reporting period; and

(c) a supplementary reporting period is,

(i) in the case of a regular election, each three-month period following December 1 in the year of the election,

(ii) in the case of a by-election, each three-month period following the 15th day after voting day.

(ii) dans le cas d'une élection partielle, 60 jours après le jour du scrutin;

b) la date de dépôt supplémentaire est celle qui tombe un mois après la fin de la période de déclaration supplémentaire;

c) une période de déclaration supplémentaire correspond à ce qui suit :

(i) dans le cas d'une élection ordinaire, chaque période de trois mois qui suit le 1^{er} décembre de l'année de l'élection,

(ii) dans le cas d'une élection partielle, chaque période de trois mois qui suit le 15^e jour après le jour du scrutin.

Financial statement and auditor's report

78. (1) On or before the filing date, a candidate shall file with the clerk with whom the nomination was filed a financial statement and auditor's report, each in the prescribed form, reflecting the candidate's election campaign finances,

(a) in the case of a regular election, as of December 1 in the year of the election;

(b) in the case of a by-election, as of the 15th day after voting day.

Supplementary financial statement and auditor's report

(2) If the candidate's election campaign period continues during all or part of a supplementary reporting period, he or she shall, on or before the corresponding supplementary filing date, file a supplementary financial statement and auditor's report for the supplementary reporting period.

Same

(3) A supplementary financial statement or auditor's report shall update the previous statement or report filed under this section, as the case may be, to reflect the changes to the candidate's election campaign finances during the supplementary reporting period.

Auditor

(4) An auditor's report shall be prepared by an auditor licensed under the *Public Accountancy Act*.

Exception re auditor's report

(5) No auditor's report is required if the total contributions received and total expenses incurred in the election campaign up to the end of the relevant period are each equal to or less than \$10,000.

78. (1) Au plus tard à la date de dépôt, le candidat dépose auprès du secrétaire auprès duquel sa déclaration de candidature a été déposée un état financier ainsi qu'un rapport du vérificateur préparés selon la formule prescrite, qui font état du financement de la campagne électorale du candidat à la date suivante :

a) dans le cas d'une élection ordinaire, le 1^{er} décembre de l'année de l'élection;

b) dans le cas d'une élection partielle, le 15^e jour après le jour du scrutin.

(2) Si la période de campagne électorale du candidat se poursuit pendant la totalité ou une partie de la période de déclaration supplémentaire, le candidat dépose, au plus tard à la date de dépôt supplémentaire correspondante, un état financier et un rapport du vérificateur supplémentaires qui couvrent cette période.

(3) L'état financier ou le rapport du vérificateur supplémentaires met à jour l'état financier ou le rapport précédents déposés aux termes du présent article, selon le cas, pour refléter les changements survenus dans le financement de la campagne électorale du candidat pendant la période de déclaration supplémentaire.

(4) Le rapport du vérificateur est préparé par un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*.

(5) Aucun rapport du vérificateur n'est exigé si le total des contributions reçues et le total des dépenses engagées lors de la campagne électorale jusqu'à la fin de la période applicable sont chacun égal ou inférieur à 10 000 \$.

État financier et rapport du vérificateur

État financier et rapport du vérificateur supplémentaires

Idem

Vérificateur

Exception

Notice by clerk	(6) At least 30 days before the filing date, the clerk shall give every candidate whose nomination was filed with him or her notice of all the filing requirements of this section.	(6) Au moins 30 jours avant la date de dépôt, le secrétaire avise chaque candidat, dont la déclaration de candidature a été déposée auprès du secrétaire, de toutes les exigences relatives au dépôt prévues au présent article.	Avis du secrétaire
Surplus and deficit	79. (1) A candidate has a surplus if the total credits, as described in subsection (2), exceed the total debits, as described in subsection (3), and a deficit if the reverse is true.	79. (1) Un candidat présente un excédent si le total des crédits, tel que décrit au paragraphe (2), dépasse le total des débits, tel que décrit au paragraphe (3), et il accuse un déficit si l'inverse est vrai.	Excédent et déficit
Total credits	(2) For the purposes of subsection (1), the total credits are the sum of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the candidate's contributions under section 66; (b) any amounts equal to or less than \$10 that were donated at fund-raising functions; (c) interest earned on campaign accounts; (d) revenue from the sale of election materials; and (e) any amount released to the candidate under subsection (8). 	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le total des crédits est la somme de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les contributions en faveur d'un candidat aux termes de l'article 66; b) les sommes égales ou inférieures à 10 \$ qui ont été données lors d'activités de financement; c) les intérêts accumulés à l'égard des comptes de la campagne électorale; d) les revenus tirés de la vente de matériel électoral; e) toute somme remise au candidat aux termes du paragraphe (8). 	Total des crédits
Total debits	(3) For the purposes of subsection (1), the total debits are the sum of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the candidate's expenses under section 67; and (b) any deficit from the candidate's election campaign, if any, at the previous regular election or a subsequent by-election, if that campaign related to an office on the same council or local board as the present campaign. 	(3) Pour l'application du paragraphe (1), le total des débits est la somme de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les dépenses du candidat aux termes de l'article 67; b) tout déficit provenant de la campagne électorale du candidat, le cas échéant, lors de l'élection ordinaire précédente ou lors d'une élection partielle subséquente, si cette campagne visait un poste au sein du même conseil municipal ou du même conseil local que celui visé dans la présente campagne. 	Total des débits
Surplus held in trust by clerk	(4) If the candidate's financial statement or supplementary financial statement shows a surplus exceeding \$500 and the election campaign period has ended at the time the statement is filed he or she shall, when the statement is filed, pay the total surplus to the clerk with whom the candidate's nomination was filed, and the clerk shall hold the amount in trust for the candidate.	(4) Si l'état financier ou l'état financier supplémentaire du candidat indique un excédent supérieur à 500 \$ et que la période de campagne électorale a déjà pris fin au moment du dépôt de l'état financier, le candidat verse la totalité de l'excédent au secrétaire, auprès duquel sa déclaration de candidature a été déposée, au moment du dépôt de l'état financier, et le secrétaire le détient en fiducie pour le compte du candidat.	Excédent détenu en fiducie
Exception	(5) Despite subsection (4), the amount to be paid to the clerk shall be reduced by the amount of any refund under subsection (6); if the reduced amount is \$500 or less, no payment need be made to the clerk under subsection (4).	(5) Malgré le paragraphe (4), la somme qui doit être versée au secrétaire est diminuée des remboursements visés au paragraphe (6). Si la somme ainsi diminuée est égale ou inférieure à 500 \$, aucune somme ne doit être versée au secrétaire aux termes du paragraphe (4).	Exception

Refund

(6) If a candidate who has a surplus or his or her spouse has made contributions to the election campaign, the candidate may, after the election campaign period ends but before filing the financial statement or supplementary financial statement, as the case may be, refund to himself or herself or to the spouse, as the case may be, an amount that does not exceed the lesser of,

- (a) the relevant contributions;
- (b) the surplus.

Release of amount if campaign re-commences

(7) If the candidate's election campaign period recommences under rule 5 of subsection 68 (1), the clerk shall pay the amount held in trust to the candidate, with interest.

Release of amount at next regular election

(8) If, in the next regular election or in an earlier by-election, the candidate is nominated for an office on the same council or local board, the clerk shall pay the amount held in trust to the candidate, with interest.

Amount to become property of municipality or local board

(9) If subsection (8) does not apply, the amount becomes the property of the municipality or local board, as the case may be.

By-law or resolution under subs. 82 (4)

(10) Subsections (7) and (8) do not apply to an amount that has become the property of the municipality or local board by virtue of a by-law or resolution made under subsection 82 (4).

Additional penalties

80. (1) A candidate is subject to the penalties listed in subsection (2), in addition to any other penalty that may be imposed under this Act, if,

- (a) he or she fails to file a document as required under section 78 by the relevant date;
- (b) a document filed under section 78 shows a surplus, as described in section 79, and the candidate fails to pay the amount required by section 79 to the clerk by the relevant date; or
- (c) a document filed under section 78 shows on its face that the candidate has incurred expenses exceeding what is permitted under section 76.

Same

- (2) The following penalties apply:

(6) Si un candidat qui présente un excédent, ou son conjoint, a fait des contributions à la campagne électorale, le candidat peut, une fois la période de campagne électorale terminée mais avant le dépôt de l'état financier ou de l'état financier supplémentaire, selon le cas, rembourser à son profit ou à celui de son conjoint, selon le cas, un montant qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- a) le montant des contributions pertinentes;
- b) le montant de l'excédent.

(7) Si la période de campagne électorale du candidat recommence aux termes de la règle 5 du paragraphe 68 (1), le secrétaire verse au candidat les sommes détenues en fiducie, majorées des intérêts.

(8) Si, lors de la prochaine élection ordinaire ou d'une élection partielle antérieure, le candidat est déclaré candidat à un poste au sein du même conseil municipal ou du même conseil local, le secrétaire lui verse les sommes détenues en fiducie, majorées des intérêts.

(9) Si le paragraphe (8) ne s'applique pas, les sommes deviennent la propriété de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

(10) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à une somme qui est devenue la propriété de la municipalité ou du conseil local en vertu d'un règlement municipal ou d'une résolution adoptés en vertu du paragraphe 82 (4).

80. (1) Un candidat fait l'objet des peines prévues au paragraphe (2), en plus de toute autre peine qui peut lui être imposée aux termes de la présente loi, si, selon le cas :

- a) il ne dépose pas, au plus tard à la date prévue, un document requis à l'article 78;
- b) un document déposé aux termes de l'article 78 indique un excédent, tel que décrit à l'article 79, et le candidat ne verse pas la somme exigée par l'article 79 au secrétaire au plus tard à la date prévue;
- c) un document déposé aux termes de l'article 78 indique à première vue que le candidat a engagé des dépenses supérieures au maximum permis aux termes de l'article 76.

- (2) Les peines suivantes s'appliquent :

Remboursement

Remise des sommes si la campagne recommence

Remise des sommes lors de la prochaine élection ordinaire

Propriété de la municipalité ou du conseil local

Règlement municipal ou résolution prévus au par. 82 (4)

Peines additionnelles

Idem

	<p>1. The candidate forfeits any office to which he or she was elected and the office shall be deemed to be vacant.</p> <p>2. Until the next regular election has taken place, the candidate is ineligible to be elected or appointed to any office to which this Act applies.</p>	<p>1. Le candidat est déchu du poste auquel il a été élu et le poste est réputé vacant.</p> <p>2. Jusqu'à ce que la prochaine élection ordinaire ait eu lieu, le candidat est inhabile à être élu ou nommé à un poste auquel s'applique la présente loi.</p>	
Notice	(3) Within five days after a default described in subsection (1), the clerk with whom the candidate's nomination was filed shall send a notice of the default to the candidate and to the relevant council or local board, by registered mail.	(3) Dans les cinq jours qui suivent un manquement visé au paragraphe (1), le secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée envoie, par courrier recommandé, un avis du manquement au candidat et au conseil municipal ou conseil local approprié.	Avis
Same	(4) The notice shall be deemed to have been received on the fifth day after mailing.	(4) L'avis est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Idem
Effective date	<p>(5) The penalties take effect,</p> <p>(a) if the candidate's application under subsection (6) is refused, on the day it is refused;</p> <p>(b) if the candidate does not apply under subsection (6), on the 12th day after the notice is mailed.</p>	<p>(5) Les peines entrent en vigueur :</p> <p>a) si la requête présentée par le candidat en vertu du paragraphe (6) est rejetée, le jour du rejet;</p> <p>b) si le candidat ne présente pas de requête en vertu du paragraphe (6), le 12^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis.</p>	Date d'entrée en vigueur
Application	(6) The candidate may, on or before the 11th day after the notice is mailed, apply to the Ontario Court (Provincial Division) for a declaration that the penalties do not apply to him or her.	(6) Le candidat peut, au plus tard le 11 ^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis, demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) une déclaration selon laquelle les peines ne s'appliquent pas dans son cas.	Requête
Criteria	(7) The court shall make the declaration if it is satisfied that the candidate, acting in good faith, committed the default inadvertently or because of an error in judgment.	(7) Le tribunal fait la déclaration s'il est convaincu que le candidat a, de bonne foi, commis le manquement par inadvertance ou par suite d'une erreur de jugement.	Critères
Application for compliance audit	81. (1) An elector who is entitled to vote in an election and believes on reasonable grounds that a candidate has contravened a provision of this Act relating to election campaign finances may apply for a compliance audit of the candidate's election campaign finances.	81. (1) Un électeur qui a le droit de voter lors d'une élection et croit en se fondant sur des motifs raisonnables qu'un candidat a contrevenu à une disposition de la présente loi se rapportant au financement des campagnes électorales peut demander une vérification de conformité du financement de la campagne électorale du candidat.	Demande de vérification de conformité
Requirements	(2) The application shall be made to the clerk of the municipality or the secretary of the local board for which the candidate was nominated for office, within 90 days after the filing date or the candidate's supplementary filing date, if any; it shall be in writing and shall set out the reasons for the elector's belief.	(2) La demande est présentée au secrétaire de la municipalité ou du conseil local au sein de laquelle ou duquel existe le poste auquel le candidat a été déclaré candidat, dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt ou la date de dépôt supplémentaire s'appliquant au candidat, le cas échéant. La demande est présentée par écrit et énonce les motifs de l'électeur à l'appui de celle-ci.	Exigences
Decision	(3) Within 30 days after receiving the application, the council or local board, as the case may be, shall consider the application and decide whether it should be granted or rejected.	(3) Dans les 30 jours qui suivent sa réception, le conseil municipal ou le conseil local, selon le cas, examine la demande et décide s'il y a lieu d'y accéder ou de la rejeter.	Décision

Municipal Elections Act, 1996

Loi de 1996 sur les élections municipales

Appointment of auditor	(4) If the council or local board decides to grant the application it shall, by resolution, appoint an auditor to conduct a compliance audit of the candidate's election campaign finances.	(4) Si le conseil municipal ou le conseil local décide d'accéder à la demande, il nomme, par voie de résolution, un vérificateur afin de procéder à une vérification du financement de la campagne électorale du candidat en vue d'en déterminer la conformité.	Nomination d'un vérificateur
Licensed auditor	(5) Only an auditor who is licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> may be appointed under subsection (4).	(5) Seul un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> peut être nommé aux termes du paragraphe (4).	Vérificateur titulaire d'un permis
Duty of auditor	(6) An auditor appointed under subsection (4) shall promptly conduct an audit of the candidate's election campaign finances to determine whether he or she has complied with the provisions of this Act relating to election campaign finances and prepare a report outlining any apparent contravention by the candidate.	(6) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (4) procède promptement à la vérification du financement de la campagne électorale du candidat en vue de déterminer si celui-ci s'est conformé aux dispositions de la présente loi se rapportant au financement des campagnes électorales et rédige promptement un rapport exposant les contraventions apparentes commises par le candidat.	Fonctions du vérificateur
Who receives report	(7) The auditor shall submit the report to, (a) the candidate; (b) the council or local board; (c) the clerk with whom the candidate filed his or her nomination; and (d) the applicant.	(7) Le vérificateur présente son rapport aux personnes suivantes : a) le candidat; b) le conseil municipal ou le conseil local; c) le secrétaire auprès duquel le candidat a déposé sa déclaration de candidature; d) l'auteur de la demande.	Rapport
Powers of auditor	(8) For the purpose of the audit, the auditor, (a) is entitled to have access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers, documents or things of the candidate and of the municipality or local board; and (b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the audit as if it were an inquiry under that Act.	(8) Aux fins de la vérification, le vérificateur : a) a le droit d'avoir accès, à toute heure raisonnable, aux livres, papiers, documents ou objets pertinents du candidat et de la municipalité ou du conseil local; b) est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , partie qui s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.	Pouvoirs du vérificateur
Costs	(9) The municipality or local board shall pay the auditor's costs of performing the audit.	(9) La municipalité ou le conseil local assume les frais que le vérificateur engage au cours de la vérification.	Frais
Consideration of report, legal proceeding	(10) The council or local board shall consider the report within 30 days after receiving it and may commence a legal proceeding against the candidate for any apparent contravention of a provision of this Act relating to election campaign finances.	(10) Le conseil municipal ou le conseil local examine le rapport dans les 30 jours qui suivent sa réception et peut introduire une instance judiciaire contre le candidat à l'égard des contraventions apparentes à une disposition de la présente loi portant sur le financement des campagnes électorales.	Examen du rapport, instance
Recovery	(11) If the report indicates that there was no apparent contravention and the council or local board finds that there were no reason-	(11) Si le rapport indique qu'il n'y a pas eu de contraventions apparentes et que le conseil municipal ou le conseil local conclut qu'au-	Recouvrement

able grounds for the application, the council or local board is entitled to recover the auditor's costs from the applicant.

cun motif raisonnable ne justifiait la demande, le conseil municipal ou le conseil local a le droit de recouvrer auprès de l'auteur de la demande les frais engagés par le vérificateur.

Immunity

(12) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor appointed under this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of the audit or for any alleged neglect or default in its execution in good faith.

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le vérificateur nommé aux termes de cet article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution effective ou censée telle de la vérification ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans son exécution de bonne foi.

Immunité

By-law re contribution rebates

82. (1) A municipality may, by by-law, provide for the payment of rebates to persons who made contributions to candidates for office on the municipal council.

82. (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le versement de remises de contributions aux personnes qui ont fait des contributions en faveur de candidats à un poste au sein du conseil municipal.

Règlement municipal, remises de contributions

Same, resolution

(2) A local board may, by resolution, provide for the payment of rebates to persons who made contributions to candidates for office on the local board.

(2) Un conseil local peut, par résolution, prévoir le versement de remises de contributions aux personnes qui ont fait des contributions en faveur de candidats à un poste au sein du conseil local.

Idem, résolution

Same

(3) The by-law or resolution shall establish the conditions under which a person is entitled to a rebate.

(3) Le règlement municipal ou la résolution fixe les conditions auxquelles une personne a droit à une remise de contributions.

Idem

Same

(4) The by-law or resolution may provide for the payment of different amounts to different persons on any basis.

(4) Le règlement municipal ou la résolution peut prévoir le versement de différents montants à différentes personnes selon n'importe quels critères.

Idem

Same

(5) The by-law or resolution may provide that all or part of the amounts held in trust under section 79 become the property of the municipality or local board, as the case may be.

(5) Le règlement municipal ou la résolution peut prévoir que la totalité ou une partie des sommes détenues en fiducie aux termes de l'article 79 devient la propriété de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

Idem

CONTROVERTED ELECTIONS

ÉLECTION CONTESTÉE

Application

83. (1) A person who is entitled to vote in an election may make an application to the Ontario Court (General Division) requesting that it determine,

83. (1) Quiconque a le droit de voter lors d'une élection peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider :

Requête

- (a) whether the election is valid;
- (b) whether a person's election to an office in the election is valid;
- (c) if a person's election to an office is not valid, whether another person was validly elected or is entitled to the office;
- (d) if an election is not valid or a person's election to an office is not valid, whether a by-election should be held.

- a) si l'élection est valide;
- b) si l'élection d'une personne à un poste lors de l'élection est valide;
- c) dans le cas où l'élection d'une personne à un poste n'est pas valide, si une autre personne a été valablement élue au poste ou a le droit de l'occuper;
- d) dans le cas où une élection n'est pas valide ou que l'élection d'une personne à un poste n'est pas valide, si une élection partielle devrait être tenue.

Time

(2) The application shall be commenced within 90 days after voting day.

(2) La requête est présentée dans les 90 jours qui suivent le jour du scrutin.

Délai

Summary procedure	(3) The application shall be dealt with in a summary manner, without application records or factums.	(3) La requête est traitée de façon sommaire, sans dossiers de requête ni mémoires.	Procédure sommaire
No other avenue	(4) A proceeding to determine a matter described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be commenced only under subsection (1).	(4) L'instance visant à décider une question visée à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ne peut être introduite qu'en vertu du paragraphe (1).	Seul recours
Compensation	(5) If the court orders that a by-election be held, it may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election, for the compensation of candidates at that election.	(5) S'il ordonne la tenue d'une élection partielle, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, pour indemniser les candidats à cette élection.	Indemnité
Effect of procedural irregularities	(6) The court shall not determine an election to be invalid if, <ul style="list-style-type: none"> (a) an irregularity described in subsection (7) occurred at the election but did not affect the result of the election; and (b) the election was conducted in accordance with the principles of this Act. 	(6) The tribunal ne doit pas déclarer une élection invalide si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, une irrégularité visée au paragraphe (7) s'est produite lors de l'élection, mais n'a pas influé sur le résultat de l'élection; b) d'autre part, l'élection a été tenue conformément aux principes de la présente loi. 	Conséquences des irrégularités
Same	(7) Clause (6) (a) applies to the following irregularities: <ol style="list-style-type: none"> 1. An irregularity on the part of the clerk or in any of the procedures before voting day. 2. Failure to have a voting place open at the appointed location and time. 3. Non-compliance with a provision of this Act or of a regulation, by-law, resolution or procedure made, passed or established under this Act, dealing with voting, counting of votes or time requirements. 4. A mistake in the use of forms, whether prescribed or not. 	(7) L'alinéa (6) a) s'applique aux irrégularités suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une irrégularité commise par le secrétaire ou dans toute modalité avant le jour du scrutin. 2. Le défaut de tenir un bureau de vote ouvert à l'emplacement et aux dates et heures désignés. 3. L'inobservation d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté, d'une résolution adoptée ou d'une modalité établie aux termes de la présente loi, ayant trait au vote, au dépouillement du scrutin, ou aux exigences concernant les délais. 4. Une erreur d'utilisation des formules, qu'elles soient ou non prescrites. 	Idem
Disclaimer before application	84. (1) A person who has been elected to an office may, within 90 days after voting day and before an application questioning his or her election is made under clause 83 (1) (b), disclaim all right to the office.	84. (1) La personne élue à un poste peut, dans les 90 jours qui suivent le jour du scrutin et avant la présentation d'une requête contestant son élection en vertu de l'alinéa 83 (1) b), renoncer à tout droit au poste en question.	Renonciation avant une requête
Manner of making disclaimer	(2) The disclaimer shall be made in writing and delivered to the clerk who conducted the election.	(2) La renonciation est faite par écrit et remise au secrétaire qui a tenu l'élection.	Manière de faire une renonciation
Disclaimer after application	(3) A person whose election is questioned in an application under clause 83 (1) (b) may, within seven days after being served with the application, disclaim all right to the office.	(3) La personne dont l'élection est contestée dans une requête présentée en vertu de l'alinéa 83 (1) b) peut, dans les sept jours qui suivent la date à laquelle lui a été signifiée la requête, renoncer à tout droit au poste en question.	Renonciation après une requête

Manner of making disclaimer	(4) The disclaimer shall be made in writing and delivered to, (a) the court; (b) the applicant or his or her lawyer; and (c) the clerk who conducted the election.	(4) La renonciation est faite par écrit et remise aux personnes et entités suivantes : a) le tribunal; b) le requérant ou son avocat; c) le secrétaire qui a tenu l'élection.	Manière de faire la renonciation
Duty of clerk	(5) When the clerk receives a disclaimer under subsection (1) or (3), he or she shall immediately communicate it to the council or to the secretary of the local board, as the case may be.	(5) Lorsqu'il reçoit la renonciation visée au paragraphe (1) ou (3), le secrétaire en fait part immédiatement au conseil municipal ou au secrétaire du conseil local, selon le cas.	Fonctions du secrétaire
Resignation	(6) The disclaimer operates as a resignation and takes effect when the clerk receives it.	(6) La renonciation a le même effet qu'une démission et prend effet lorsque le secrétaire la reçoit.	Démission
Effect on liability for costs	(7) The disclaimer relieves the person making it from any liability for costs in an application under subsection 83 (1) that are incurred after the court receives the disclaimer.	(7) La renonciation décharge son auteur de toute responsabilité à l'égard des dépens liés à une requête présentée en vertu du paragraphe 83 (1) qui sont engagés après que le tribunal reçoit la renonciation.	Effet sur la responsabilité à l'égard des dépens
Substitution of applicant	85. (1) If the applicant is not qualified under subsection 83 (1) the court may, on any person's motion, order that another person who is so qualified be substituted as applicant, on any conditions the court considers proper.	85. (1) Si le requérant n'a pas les qualités requises visées au paragraphe 83 (1), le tribunal peut, sur motion présentée par quiconque, ordonner qu'une autre personne qui a ces qualités soit substituée au requérant, aux conditions que le tribunal estime appropriées.	Substitution du requérant
Time	(2) The motion may be made at any time before or during the hearing of the application, with leave of the court.	(2) La motion peut être présentée à n'importe quel moment avant ou pendant l'audition de la requête, avec l'autorisation du tribunal.	Délai
Applicant's death	(3) If the applicant dies before the court hears the application, it shall be deemed to have been dismissed, unless the court makes an order under subsection (1), which applies with necessary modifications; the court may award costs of the application despite the deemed dismissal.	(3) Si le requérant décède avant que le tribunal entende la requête, celle-ci est réputée rejetée à moins que le tribunal ne rende une ordonnance en vertu du paragraphe (1), qui s'applique avec les adaptations nécessaires. Le tribunal peut adjuger les dépens de la requête malgré le rejet réputé.	Décès du requérant
Appeal	86. (1) An order made under subsection 83 (1) may be appealed to the Divisional Court.	86. (1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 83 (1) peut faire l'objet d'un appel devant la Cour divisionnaire.	Appel
Power of Divisional Court	(2) The Divisional Court may make an order under subsection 83 (1) or, if it is necessary to take evidence, may order a new hearing.	(2) La Cour divisionnaire peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 83 (1) ou, s'il est nécessaire d'entendre la preuve, elle peut ordonner une nouvelle audience.	Pouvoirs de la Cour divisionnaire
New hearing	(3) If the Divisional Court orders a new hearing, (a) it may order that the hearing be held by the judge who held the original hearing, or by another judge of the General Division; and (b) unless the Divisional Court orders otherwise, the order made on the new hearing may be appealed under subsection (1) as if it had been the first hearing.	(3) Si la Cour divisionnaire ordonne une nouvelle audience : a) elle peut ordonner que l'audience soit tenue par le juge qui a tenu la première audience ou par un autre juge de la Division générale; b) sauf ordonnance contraire de la Cour divisionnaire, l'ordonnance rendue concernant la nouvelle audience peut faire l'objet d'un appel en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait de la première audience.	Nouvelle audience

Matters pending appeal	<p>87. (1) When an order is made under subsection 83 (1) determining a person's election to an office to be invalid, the person is entitled to sit and vote on the council or local board until,</p> <p>(a) the appeal period expires without an appeal being filed; or</p> <p>(b) if an appeal is filed, it is finally disposed of.</p>	<p>87. (1) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe 83 (1) statuant que l'élection d'une personne à un poste est invalide, la personne a le droit de siéger, avec droit de vote, au conseil municipal ou au conseil local jusqu'au moment où, selon le cas :</p> <p>a) le délai d'appel prend fin sans qu'il ne soit interjeté appel;</p> <p>b) s'il est interjeté appel, il est statué définitivement sur celui-ci.</p>	Questions pendant l'appel
Effect of subsequent disqualification	<p>(2) Decisions of a council or local board in which a person described in subsection (1) has participated are unaffected even if it is determined that another person was validly elected or entitled to the office.</p>	<p>(2) Les décisions prises par un conseil municipal ou un conseil local avec la participation d'une personne visée au paragraphe (1) demeurent valides même s'il est déterminé qu'une autre personne avait été valablement élue au poste ou avait le droit de l'occuper.</p>	Effet d'une inhabilité subséquente
Time for by-election	<p>(3) A by-election that would be required as a result of the order shall not be held until,</p> <p>(a) the appeal period expires without an appeal being filed; or</p> <p>(b) if an appeal is filed, it is finally disposed of.</p>	<p>(3) Lorsqu'une élection partielle est requise par suite de l'ordonnance, cette élection ne doit pas être tenue avant, selon le cas :</p> <p>a) que le délai d'appel prenne fin sans qu'il ne soit interjeté appel;</p> <p>b) s'il est interjeté appel, qu'il soit statué définitivement sur celui-ci.</p>	Délai pour l'élection partielle
ELECTION RECORDS			
90-day retention period	<p>88. (1) The clerk shall retain the ballots and all other documents and materials related to an election for 90 days after declaring the results of the election under section 55.</p>	<p>88. (1) Le secrétaire garde les bulletins de vote ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs à l'élection pendant 90 jours après avoir proclamé les résultats de l'élection aux termes de l'article 55.</p>	Garde des bulletins de vote
Destruction of records	<p>(2) When the 90-day period has elapsed, the clerk,</p> <p>(a) shall destroy the ballots, in the presence of two witnesses; and</p> <p>(b) may destroy any other documents and materials related to the election.</p>	<p>(2) À la fin du délai de 90 jours, le secrétaire :</p> <p>a) détruit les bulletins de vote en présence de deux témoins;</p> <p>b) peut détruire tout autre matériel et document relatifs à l'élection.</p>	Destruction des documents
Exception, recount	<p>(3) However, the clerk shall not destroy the ballots, documents or materials if,</p> <p>(a) a court orders that they be retained; or</p> <p>(b) a recount has been commenced and not finally disposed of.</p>	<p>(3) Le secrétaire ne doit toutefois pas détruire les bulletins de vote, le matériel ou les documents si, selon le cas :</p> <p>a) un tribunal ordonne qu'ils soient gardés;</p> <p>b) un nouveau dépouillement a été commencé mais n'est pas terminé de façon définitive.</p>	Exception, nouveau dépouillement
Exception, election campaign finance documents	<p>(4) Subsection (2) does not apply to documents filed under section 78 (financial statement and auditor's report), which the clerk shall retain until the members of the council or local board elected at the next regular election have taken office.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux documents déposés aux termes de l'article 78 (état financier et rapport du vérificateur), que le secrétaire garde jusqu'à l'entrée en fonction des membres du conseil municipal ou du conseil local élus à la prochaine élection ordinaire.</p>	Exception, documents sur le financement de la campagne électorale
Public records	<p>(5) Despite anything in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>, documents and materials filed</p>	<p>(5) Malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>, le matériel et les</p>	Documents publics

with or prepared by the clerk or any other election official under this Act are public records and, until their destruction, may be inspected by any person at the clerk's office at a time when the office is open.

documents déposés auprès du secrétaire ou d'un autre membre du personnel électoral, ou préparés par ceux-ci, aux termes de la présente loi sont des documents publics qui peuvent, jusqu'au moment de leur destruction, être examinés par quiconque au bureau du secrétaire pendant les heures d'ouverture du bureau.

Exception (6) However, a person is not entitled to inspect the contents of a ballot box unless authorized to do so by a court order.

Exception (6) Toutefois, nul n'a le droit d'examiner le contenu d'une urne, sauf s'il est autorisé à ce faire par une ordonnance d'un tribunal.

Extracts and copies (7) A person inspecting documents under this section is entitled to make extracts from them and, on payment of the fee established by the clerk, to make copies of them.

Extraits et copies (7) Quiconque examine des documents en vertu du présent article a le droit d'en tirer des extraits et, moyennant le paiement de droits que fixe le secrétaire, d'obtenir des copies de ces documents.

Fees for copies (8) The fee established for copies shall not exceed the lowest rate the clerk charges for copies of other documents.

Droits (8) Les droits fixés pour la préparation de copies ne doivent pas dépasser le tarif le plus bas qu'exige le secrétaire pour la préparation de copies d'autres documents.

Grounds for order (9) The court presiding over a proceeding in respect of a recount, a proceeding in respect of an offence under this Act or a proceeding under section 83 (controverted elections) may make an order under clause (3) (a) or subsection (6) if satisfied that the documents are or may be required for the proceeding.

Motifs de l'ordonnance (9) Le tribunal qui préside à une instance à l'égard d'un nouveau dépouillement du scrutin, à une instance à l'égard d'une infraction aux termes de la présente loi ou à une instance visée à l'article 83 (élection contestée) peut rendre une ordonnance visée à l'alinéa (3) a) ou au paragraphe (6) s'il est convaincu que les documents sont ou peuvent être requis pour l'instance.

Restrictions (10) No person shall use information obtained from public records described in subsection (5), except for election purposes.

Restrictions (10) Nul ne doit utiliser les renseignements obtenus à partir des documents publics visés au paragraphe (5), si ce n'est à des fins liées à une élection.

↓ Voters' list (11) A voters' list prepared under this Act shall not be,

↓ (11) Les listes électorales préparées aux termes de la présente loi ne doivent pas, selon le cas :

- (a) posted in a public place; or
- (b) made available to the public in another manner that is prescribed. ▲

- a) être affichées dans un endroit public;
- b) être mises à la disposition du public d'une autre manière qui est prescrite. ▲

CORRUPT PRACTICES AND OTHER OFFENCES, PENALTIES AND ENFORCEMENT

MANŒUVRES FRAUDEUSES ET AUTRES INFRACTIONS, PEINES ET EXÉCUTION DE LA LOI

Offences 89. A person is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, if he or she,

Infractions 89. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque :

- (a) votes without being entitled to do so;
- (b) votes more times than this Act allows;
- (c) votes in a voting place in which he or she is not entitled to vote;
- (d) induces or procures a person to vote when that person is not entitled to do so;

- a) vote sans avoir le droit de le faire;
- b) vote plus de fois que ne le permet la présente loi;
- c) vote dans un bureau de vote dans lequel il n'a pas le droit de voter;
- d) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;

- (e) having appointed a voting proxy that remains in force, votes otherwise than by the proxy;
- (f) having been appointed a voting proxy, votes under the authority of the proxy when the elector has cancelled the proxy, is no longer entitled to vote or has died;
- (g) before or during an election, publishes a false statement of a candidate's withdrawal;
- (h) furnishes false or misleading information to a person whom this Act authorizes to obtain information;
- (i) without authority, supplies a ballot to anyone;
- (j) delivers to the deputy returning officer to be placed in a ballot box a paper other than the ballot the deputy returning officer gave him or her;
- (k) takes a ballot away from the voting place;
- (l) at an election, takes, opens or otherwise deals with a ballot, a ballot box, or a book or package of ballots without having authority to do so;
- (m) attempts to do something described in clauses (a) to (l).

Corrupt practices: certain offences committed knowingly

90. (1) If, when a person is convicted of an offence under section 89, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the offence also constitutes a corrupt practice and the person is liable, in addition to any other penalty, for imprisonment for a term of not more than six months.

(2) An offence described in subsection (3) constitutes a corrupt practice and a person who commits it is liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both, and is disqualified from voting at an election until the fourth anniversary of voting day.

Corrupt practices: bribery

- (3) No person shall, directly or indirectly,
 - (a) offer, give, lend, or promise or agree to give or lend any valuable consideration, in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;

Same

- e) ayant nommé un mandataire pour voter à sa place, vote autrement que par l'entremise de ce mandataire alors que la procuration est en vigueur;
- f) ayant été nommé mandataire, vote sous l'autorité de cette procuration alors que l'électeur dont il est le mandataire a annulé la procuration, n'a plus le droit de voter ou est décédé;
- g) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature;
- h) fournit des renseignements faux ou trompeurs à une personne qui est autorisée par la présente loi à obtenir des renseignements;
- i) sans y être autorisé, fournit un bulletin de vote à qui que ce soit;
- j) remet au scrutateur pour qu'il le dépose dans l'urne, un morceau de papier autre que le bulletin de vote que le scrutateur lui a remis;
- k) emporte avec lui un bulletin de vote hors du bureau de vote;
- l) lors d'une élection, prend possession d'un bulletin de vote, d'une urne ou d'un livret ou d'un paquet de bulletins de vote ou les ouvre ou en fait toute autre chose, sans avoir l'autorisation de le faire;
- m) tente de faire un acte visé aux alinéas a) à l).

90. (1) Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 89, le juge qui préside conclut que l'infraction a été commise sciemment, l'infraction constitue également une manœuvre frauduleuse et la personne est passible, en plus de toute autre peine, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(2) Une infraction visée au paragraphe (3) constitue une manœuvre frauduleuse et la personne qui la commet est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, et est inhabile à voter à une élection jusqu'au quatrième anniversaire du jour du scrutin.

Manœuvre frauduleuse : certaines infractions commises sciemment

Manœuvre frauduleuse : corruption

- (3) Nul ne doit, directement ou indirectement :
 - a) offrir, donner, prêter ou promettre ou convenir de donner ou de prêter une contrepartie de valeur relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;

Idem

- (b) advance, pay or cause to be paid money intending that it be used to commit an offence referred to in clause (a), or knowing that it will be used to repay money used in that way;
- (c) give, procure or promise or agree to procure an office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (d) apply for, accept or agree to accept any valuable consideration or office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (e) give, procure or promise or agree to procure an office or employment to induce a person to become a candidate, refrain from becoming a candidate or withdraw his or her candidacy.

Corrupt practices by election officials: miscounting votes

(4) A deputy returning officer or other election official who knowingly miscounts the votes or knowingly prepares a false statement of the votes is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

Same: false ballot

(5) A deputy returning officer who knowingly places in a ballot box a paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election, is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

Neglect of duty

(6) A clerk or other election official who wilfully fails to perform a duty imposed by this Act is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

Ineligibility, bribery or corrupt practice by candidate

91. (1) If a candidate is convicted of a corrupt practice under this Act, or of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in connection with an act or omission that relates to an election to which this Act applies,

- b) avancer, verser ou faire verser des sommes d'argent dans l'intention qu'elles servent à commettre une infraction visée à l'alinéa a), ou sachant qu'elles serviront à rembourser des sommes qui ont servi à cette fin;
- c) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- d) faire une demande en vue d'obtenir une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi ou accepter ou convenir d'accepter une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- e) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi dans le but d'inciter une personne à devenir candidate, à s'abstenir de devenir candidate ou à retirer sa candidature.

(4) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur ou un autre membre du personnel électoral qui, sciemment, fait un compte inexact des suffrages ou des voix ou établit un relevé erroné de ceux-ci.

(5) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui, sciemment, dépose dans une urne un morceau de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

(6) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le secrétaire ou un autre membre du personnel électoral qui, sciemment, néglige d'exercer une fonction que lui impose la présente loi.

91. (1) Si un candidat est déclaré coupable d'une manœuvre frauduleuse aux termes de la présente loi, ou d'une infraction aux termes du *Code criminel* (Canada) relativement à un acte ou une omission ayant trait à une élection à laquelle la présente loi s'applique :

Manœuvre frauduleuse : compte inexact des suffrages ou des voix

Idem : bulletin de vote irrégulier

Négligence d'exercer des fonctions

Inhabilité, corruption ou manœuvre frauduleuse commise par un candidat

(a) any office to which he or she was elected is forfeited and becomes vacant; and

(b) he or she is ineligible to be nominated for or elected or appointed to any office until the sixth anniversary of voting day.

Exception

(2) However, if the presiding judge finds that the candidate committed the corrupt practice without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

Election campaign finance offences, corporations and trade unions

92. (1) A corporation or trade union that contravenes any of sections 70 to 76 is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$25,000.

Same, individuals

(2) An individual who contravenes section 69 or 70 or any of sections 73 to 79 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Additional penalty

(3) If the expenses incurred by or on behalf of a candidate exceed the amount determined for the office under section 76, the candidate is liable to a fine equal to the excess, in addition to the fine set out in subsection (2).

Limitation

(4) No prosecution for a contravention of any of sections 69 to 79 shall be commenced more than one year after the facts on which it is based first came to the informant's knowledge.

Offences by candidate

(5) A candidate is guilty of an offence and, on conviction, in addition to any other penalty that may be imposed under this Act, is subject to the penalties described in subsection 80 (2), if he or she,

(a) files a document under section 78 that is incorrect or otherwise does not comply with that section; or

(b) incurs expenses that exceed what is permitted under section 76.

Exception

(6) However, if the presiding judge finds that the candidate, acting in good faith, committed the offence inadvertently or because of an error in judgment, the penalties described in subsection 80 (2) do not apply.

Obstruction, etc.

93. No person shall obstruct a person making an investigation or examination under this Act or withhold, conceal or destroy anything relevant to the investigation or examination.

a) d'une part, il est déchu de tout poste auquel il a été élu et le poste devient vacant;

b) d'autre part, il est inhabile à être déclaré candidat ou à être élu ou nommé à un poste jusqu'au sixième anniversaire du jour du scrutin.

Exception

(2) Toutefois, si le juge qui préside conclut que le candidat a commis la manœuvre frauduleuse sans l'intention de fausser les résultats de l'élection ou de contribuer à les fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

92. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$, la personne morale ou le syndicat qui contrevient à un quelconque des articles 70 à 76.

Infraction ayant trait au financement de la campagne électorale

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, le particulier qui contrevient l'article 69 ou 70 à un quelconque des articles 73 à 79.

Idem, particulier

(3) Si les dépenses engagées par un candidat ou en son nom sont supérieures au montant établi aux termes de l'article 76 pour le poste en question, le candidat est passible d'une amende égale à la partie excédentaire des dépenses, en plus de l'amende énoncée au paragraphe (2).

Peine additionnelle

(4) Est irrecevable la poursuite intentée pour une contravention à un quelconque des articles 69 à 79 plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance du dénonciateur.

Restriction

(5) Est coupable d'une infraction et fait l'objet, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues au paragraphe 80 (2), en plus de toute autre peine qui peut être imposée aux termes de la présente loi, le candidat qui, selon le cas :

Infraction commise par le candidat

a) dépose, aux termes de l'article 78, un document qui est inexact ou autrement non conforme à cet article;

b) engage des dépenses supérieures à celles permises aux termes de l'article 76.

Exception

(6) Toutefois, si le juge qui préside conclut que le candidat a, de bonne foi, commis l'infraction par inadvertance ou par suite d'une erreur de jugement, les peines prévues au paragraphe 80 (2) ne s'appliquent pas.

Entrave

93. Nul ne doit entraver la personne qui fait une enquête ou un examen aux termes de la présente loi, ni dissimuler, détruire ou refuser de lui fournir toute chose pertinente à l'enquête ou à l'examen.

General
offence

94. A person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and, if no other penalty is provided is liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000.

94. Est coupable d'une infraction et s'il n'est prévu aucune autre peine, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi.

Infraction
générale

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

- 95.** (1) The Minister may, by regulation,
- (a) fix the amount of the nomination filing fee referred to in clause 33 (2) (d) and specify the manner in which it shall be paid;
 - (b) fix the percentage referred to in section 34;
 - (c) prescribe forms;
 - (d) prescribe rules for the purpose of section 54 (counting of votes);
 - (e) prescribe rules for the purpose of section 60 (manner of doing recounts);

- 95.** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) fixer les droits à payer pour le dépôt des déclarations de candidature visés à l'alinéa 33 (2) d) et préciser leur mode de paiement;
- b) fixer le pourcentage visé à l'article 34;
- c) prescrire des formes et des formules;
- d) prescrire les règles pour l'application de l'article 54 (dépouillement du scrutin);
- e) prescrire les règles pour l'application de l'article 60 (manière de procéder au nouveau dépouillement);

Règlements



- (e.1) prescribing a formula for the purpose of subsection 76 (4) (maximum amount of expenses);
- (f) prescribe anything referred to in this Act as being prescribed.



- e.1) prescrire une formule pour l'application du paragraphe 76 (4) (montant maximal des dépenses);
- f) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.

General or
particular

- (2) A regulation made under clause (1) (a), (b) or (c) may be general or particular in its application.

- (2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a), b) ou c) peut avoir une portée générale ou particulière.

Portée gé-
nérale ou parti-
culièreDifferent
formulas

- (3) Under clause (1) (e.1), a different formula may be prescribed for candidates for the office of head of council of a municipality than is prescribed for candidates for other offices.



- (3) En vertu de l'alinéa (1) e.1), une formule différente de celle qui est prescrite pour les candidats à d'autres postes peut être prescrite pour les candidats au poste de président du conseil d'une municipalité.

Formules
différentesTransitional
regulations, municipal
restructuring

- 95.1** (1) The Minister may, by regulation, provide for transitional matters that affect an election and arise out of the restructuring of a municipality or local board.

- 95.1** (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur une élection et qui découlent de la restructuration d'une municipalité ou d'un conseil local.

Règlements
transitoires,
restructura-
tion municipa-
le

Same

- (2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive,
- (a) in the case of a regular election, to January 1 in that year;
 - (b) in the case of a by-election, to the first day of the period described in paragraph 2 of subsection 65 (4).

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rétroactifs :
- a) dans le cas d'une élection ordinaire, au 1^{er} janvier de l'année de l'élection;
 - b) dans le cas d'une élection partielle, au premier jour de la période visée à la disposition 2 du paragraphe 65 (4).



Idem

Same

- (3) A regulation made under subsection (1) may be particular or general in its application.

- (3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Same	(4) A regulation made under subsection (1) applies despite anything else in this or any other public or private Act. 	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) s'appliquent malgré toute disposition prévue dans la présente loi ou toute autre loi d'intérêt public ou privé. 	Idem
Short title	96. The short title of this Act is the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	96. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Titre abrégé

XB
-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 86

*(Chapter 32
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to provide for better local
government by updating and
streamlining the Municipal Elections
Act, the Municipal Act and related
statutes**

Projet de loi 86

*(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi prévoyant l'amélioration des
administrations locales en
modernisant et simplifiant la Loi sur
les élections municipales, la Loi sur les
municipalités et d'autres lois connexes**

The Hon. A. Leach
Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable A. Leach
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	October 17, 1996
2nd Reading	December 4, 1996
3rd Reading	December 16, 1996
Royal Assent	December 19, 1996



1 ^{re} lecture	17 octobre 1996
2 ^e lecture	4 décembre 1996
3 ^e lecture	16 décembre 1996
Sanction royale	19 décembre 1996



An Act to provide for better local government by updating and streamlining the Municipal Elections Act, the Municipal Act and related statutes

Loi prévoyant l'amélioration des administrations locales en modernisant et simplifiant la Loi sur les élections municipales, la Loi sur les municipalités et d'autres lois connexes

CONTENTS

Part	Sections
I	Municipal Elections Act, 1996 1
II	Amendments to Municipal Act 2-58
III	Amendments to other Acts
	<i>Ambulance Act</i> 59
	<i>Assessment Act</i> 60
	<i>Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981</i> 61
	<i>Barrie-Vespra Annexation Act, 1984</i> 62
	<i>Brantford-Brant Annexation Act, 1980</i> 63
	<i>The City of Timmins-Porcupine Act, 1972</i> 64
	<i>The City of Thunder Bay Act, 1968-69</i> 65
	<i>Conservation Authorities Act</i> 66
	<i>County of Oxford Act</i> 67
	<i>County of Simcoe Act</i> 68
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> 69
	<i>Education Act</i> 70
	<i>Highway Traffic Act</i> 71
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i> 72
	<i>Liquor Licence Act</i> 73

SOMMAIRE

Partie	Articles
I	Loi de 1996 sur les élections municipales 1
II	Modification de la Loi sur les municipalités 2-58
III	Modification d'autres lois
	<i>Loi sur les ambulances</i> 59
	<i>Loi sur l'évaluation foncière</i> 60
	<i>Loi intitulée Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981</i> 61
	<i>Loi intitulée Barrie-Vespra Annexation Act, 1984</i> 62
	<i>Loi intitulée Brantford-Brant Annexation Act, 1980</i> 63
	<i>Loi intitulée The City of Timmins-Porcupine Act, 1972</i> 64
	<i>Loi intitulée The City of Thunder Bay Act, 1968-69</i> 65
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> 66
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i> 67
	<i>Loi sur le comté de Simcoe</i> 68
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i> 69
	<i>Loi sur l'éducation</i> 70
	<i>Code de la route</i> 71
	<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> 72
	<i>Loi sur les permis d'alcool</i> 73

<i>Local Government</i>		<i>Loi de 1994 sur la</i>	
<i>Disclosure of Interest</i>		<i>divulgence des</i>	
<i>Act, 1994</i>	74	<i>intérêts des membres</i>	
<i>London-Middlesex Act,</i>		<i>des administrations</i>	
<i>1992</i>	75	<i>locales</i>	74
<i>Municipal Conflict of</i>		<i>Loi de 1992 sur London</i>	
<i>Interest Act</i>	76	<i>et Middlesex</i>	75
<i>Municipal Freedom of</i>		<i>Loi sur les</i>	
<i>Information and</i>		<i>conflits d'intérêts</i>	
<i>Protection of Privacy</i>		<i>municipaux</i>	76
<i>Act</i>	77	<i>Loi sur l'accès à</i>	
<i>Municipality of</i>		<i>l'information</i>	
<i>Metropolitan Toronto</i>		<i>municipale et la</i>	
<i>Act</i>	78	<i>protection de la vie</i>	
<i>The Municipality of</i>		<i>privée</i>	77
<i>Neebing Act, 1968-69</i>	79	<i>Loi sur la municipalité</i>	
<i>The Municipality of</i>		<i>de la communauté</i>	
<i>Shuniah Act, 1968-69</i>	80	<i>urbaine de Toronto</i>	78
<i>Ontario Municipal</i>		<i>Loi intitulée The</i>	
<i>Board Act</i>	81	<i>Municipality of</i>	
<i>Planning Act</i>	82	<i>Neebing Act, 1968-69</i>	79
<i>Public Libraries Act</i>	83	<i>Loi intitulée The</i>	
<i>Public Utilities Act</i>	84	<i>Municipality of</i>	
<i>Regional Municipalities</i>		<i>Shuniah Act, 1968-69</i>	80
<i>Act</i>	85	<i>Loi sur la Commission</i>	
<i>Regional Municipality of</i>		<i>des affaires</i>	
<i>Durham Act</i>	86	<i>municipales de</i>	
<i>Regional Municipality of</i>		<i>l'Ontario</i>	81
<i>Haldimand-Norfolk</i>		<i>Loi sur l'aménagement</i>	
<i>Act</i>	87	<i>du territoire</i>	82
<i>Regional Municipality of</i>		<i>Loi sur les bibliothèques</i>	
<i>Halton Act</i>	88	<i>publiques</i>	83
<i>Regional Municipality of</i>		<i>Loi sur les services</i>	
<i>Hamilton-Wentworth</i>		<i>publics</i>	84
<i>Act</i>	89	<i>Loi sur les municipalités</i>	
<i>Regional Municipality of</i>		<i>régionales</i>	85
<i>Niagara Act</i>	90	<i>Loi sur la municipalité</i>	
<i>Regional Municipality of</i>		<i>régionale de Durham</i>	86
<i>Ottawa-Carleton Act</i>	91	<i>Loi sur la municipalité</i>	
<i>Regional Municipality of</i>		<i>régionale de</i>	
<i>Peel Act</i>	92	<i>Haldimand-Norfolk</i>	87
<i>Regional Municipality of</i>		<i>Loi sur la municipalité</i>	
<i>Sudbury Act</i>	93	<i>régionale de Halton</i>	88
<i>Regional Municipality of</i>		<i>Loi sur la municipalité</i>	
<i>Waterloo Act</i>	94	<i>régionale de</i>	
<i>Regional Municipality of</i>		<i>Hamilton-Wentworth</i>	89
<i>York Act</i>	95	<i>Loi sur la municipalité</i>	
<i>Sarnia-Lambton Act,</i>		<i>régionale de Niagara</i>	90
<i>1989</i>	96	<i>Loi sur la municipalité</i>	
		<i>régionale</i>	
		<i>d'Ottawa-Carleton</i>	91
		<i>Loi sur la municipalité</i>	
		<i>régionale de Peel</i>	92
		<i>Loi sur la municipalité</i>	
		<i>régionale de Sudbury</i>	93
		<i>Loi sur la municipalité</i>	
		<i>régionale de Waterloo</i>	94
		<i>Loi sur la municipalité</i>	
		<i>régionale de York</i>	95
		<i>Loi intitulée</i>	
		<i>Sarnia-Lambton Act,</i>	
		<i>1989</i>	96

	<i>Shoreline Property Assistance Act</i>	97		<i>Loi sur l'aide aux propriétaires riverains</i>	97
	<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	98		<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>	98
	<i>Telephone Act</i>	99		<i>Loi sur le téléphone</i>	99
	<i>Tile Drainage Act</i>	100		<i>Loi sur le drainage au moyen de tuyaux</i>	100
	<i>Trees Act</i>	101		<i>Loi sur les arbres</i>	101
IV	Commencement and Short title	102, 103	IV	Entrée en vigueur et titre abrégé	102, 103
Schedule	Municipal Elections Act, 1996		Annexe	Loi de 1996 sur les élections municipales	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MUNICIPAL ELECTIONS ACT 1996

1. (1) The *Municipal Elections Act, 1996*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

Repeals

(2) The following are repealed:

1. The *Municipal Elections Act*.
2. Section 3 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law Amendment Act, 1991*.
3. Sections 91 and 92 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
4. Section 23 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act, 1994*.
5. Sections 50 and 110 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.
6. The *Municipal Elections Amendment Act, 1994*.

Transition

(3) Despite subsection (2), the *Municipal Elections Act* continues to apply to any new election that has begun before this section comes into force.

Same

(4) Despite clause 33 (4) (a) of the *Municipal Elections Act, 1996*, in the 1997 regular election nominations may be filed only on or after March 31, 1997.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

1. (1) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, telle qu'elle figure à l'annexe.

(2) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées : Abrogations

1. La *Loi sur les élections municipales*.
2. L'article 3 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
3. Les articles 91 et 92 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
4. L'article 23 de la *Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française*.
5. Les articles 50 et 110 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.
6. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les élections municipales*.

(3) Malgré le paragraphe (2), la *Loi sur les élections municipales* continue de s'appliquer aux nouvelles élections qui ont commencé avant l'entrée en vigueur du présent article. Disposition transitoire

(4) Malgré l'alinéa 33 (4) a) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les déclarations de candidature en vue de l'élection ordinaire de 1997 ne peuvent être déposées que le 31 mars 1997 ou après cette date. Idem

PART II MUNICIPAL ACT

2. The definitions of "Minister", "Ministry" and "regular election" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act* are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")

"ministry" means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; ("ministère")

"regular election" means the triennial regular election referred to in subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*. ("élection ordinaire")

3. Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 109, is repealed and the following substituted:

WARDS

Division into wards at incorporation or erection

13. (1) At the time of incorporating or erecting a local municipality, the Municipal Board,

(a) in the case of a city, shall make an order dividing it into wards;

(b) in any other case, may make an order dividing it into wards.

Names or numbers of wards

(2) When the Municipal Board makes an order dividing a local municipality into wards, it shall assign a name or number to each ward.

Composition of local boards

(3) When the Municipal Board makes an order dividing a local municipality into wards it may, despite any general or special Act, in the order provide for the composition of any local board as defined in the *Municipal Affairs Act* and for the numbers of members to be elected to it from each ward as the Municipal Board considers necessary.

By-law to establish wards

(4) The council of a local municipality may pass a by-law dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards.

Public notice and meeting

(5) Before passing a by-law under subsection (4), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

2. Les définitions de «ministre», «ministère» et «élection ordinaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«élection ordinaire» L'élection ordinaire triennale visée au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

3. L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

QUARTIERS

13. (1) Au moment de la constitution d'une municipalité locale, la Commission des affaires municipales :

a) dans le cas d'une cité, rend une ordonnance divisant la municipalité locale en quartiers;

b) dans tous les autres cas, peut rendre une ordonnance divisant la municipalité locale en quartiers.

(2) Lorsqu'elle rend une ordonnance divisant une municipalité locale en quartiers, la Commission des affaires municipales assigne un nom ou un numéro à chaque quartier.

(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance divisant une municipalité locale en quartiers, la Commission des affaires municipales peut, malgré toute loi générale ou spéciale, prévoir dans l'ordonnance la composition de conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que le nombre de représentants de chaque quartier devant être élus comme membres de ces conseils, selon ce que la Commission des affaires municipales juge nécessaire.

(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers, ou dissolvant les quartiers existants.

(5) Avant l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (4), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

Division en quartiers au moment de la constitution

Noms ou numéros des quartiers

Composition des conseils locaux

Règlement municipal constituant des quartiers

Avis et réunion publique

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Criteria for boundaries	(6) When the council acts under subsection (4), it shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.	(6) Lorsqu'il agit en vertu du paragraphe (4), le conseil tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.	Critères relatifs aux limites territoriales
Regulations	(7) The Minister may, by regulation, prescribe criteria for the purpose of subsection (6); the criteria may be particular or general in their application.	(7) Le ministre peut, par règlement, prescrire les critères pour l'application du paragraphe (6). Ces critères peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Règlements
Conflict	(8) If there is a conflict between this section and any provision dealing with municipal wards that is contained in a public or private Act, this section prevails.	(8) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi d'intérêt public ou privé, portant sur les quartiers municipaux, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Effective date	(9) A by-law dividing a municipality into wards or dissolving the existing wards that is passed after January 1 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> does not come into force until after the next regular election under that Act.	(9) Le règlement municipal divisant une municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants qui est adopté après le 1 ^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.	Entrée en vigueur
Transition, 1997 regular election	(10) Despite subsection (9), a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.	(10) Malgré le paragraphe (9), le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.	Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997
Application of subs. (9) and (10) to orders	(11) Subsections (9) and (10) also apply, with necessary modifications, to an order dividing a municipality into wards or dissolving the existing wards that is made under this or any other Act.	(11) Les paragraphes (9) et (10) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance qui divise une municipalité en quartiers ou qui dissout les quartiers existants rendue aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.	Application des par. (9) et (10) aux ordonnances
Existing applications continued	(12) Despite section 3 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> , section 13 as it read on the day before the coming into force of that section continues to apply to an application to divide or redivide a municipality into wards, or to dissolve existing wards, that is commenced before the day of the coming into force of that section.	(12) Malgré l'article 3 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> , l'article 13, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer aux requêtes en vue de diviser ou de diviser de nouveau une municipalité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants, qui sont présentées avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article.	Maintien des requêtes existantes
Existing wards continued	(13) Until a by-law passed by the council of a municipality under this section comes into force, the wards in existence on the day before the coming into force of section 3 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> are unaffected.	(13) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité en vertu du présent article.	Maintien des quartiers existants
Notice of right to appeal wards by-law	13.1 (1) Within 15 days after the council passes a by-law under subsection 13 (4), the clerk shall give notice of it to the electors, specifying the last day for filing a notice of appeal under subsection (2).	13.1 (1) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption par le conseil d'un règlement municipal en vertu du paragraphe 13 (4), le secrétaire en donne avis aux électeurs et cet avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (2).	Avis du droit d'appel
Appeal	(2) Within 20 days after the clerk gives notice of the by-law, the Minister or any other person or agency may appeal to the Municipality.	(2) Dans les 20 jours qui suivent le moment où le secrétaire donne avis du règlement municipal, le ministre, ou tout autre personne	Appel

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

	pal Board by filing with the clerk a notice of appeal setting out any objection to the by-law and the reasons in support of the objection.	ou organisme, peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire un avis d'appel qui énonce les objections au règlement municipal et les motifs à l'appui de celles-ci.	
Coming into force of by-law	(3) If no notice of appeal is filed under subsection (2), the by-law shall be deemed to have come into force on the day it was passed.	(3) Si aucun avis d'appel n'est déposé aux termes du paragraphe (2), le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption.	Entrée en vigueur du règlement municipal
Affidavit	(4) The clerk's affidavit that he or she gave notice of the by-law in accordance with subsection (1) and that no notice of appeal was filed under subsection (2) within the 20-day period is conclusive evidence of the facts stated in it.	(4) L'affidavit du secrétaire attestant qu'il a donné avis du règlement municipal conformément au paragraphe (1) et qu'aucun avis d'appel n'a été déposé aux termes du paragraphe (2) dans le délai de 20 jours constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Affidavit
Transmission to Municipal Board	(5) The clerk shall, within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (2), forward any notices of appeal received to the Municipal Board.	(5) Dans les 15 jours qui suivent le dernier jour du dépôt de l'avis d'appel aux termes du paragraphe (2), le secrétaire transmet les avis d'appel qu'il a reçus à la Commission des affaires municipales.	Transmission à la Commission des affaires municipales
Other information	(6) The clerk shall provide any other information or material that the Board requires in connection with the appeal.	(6) Le secrétaire fournit tous autres renseignements ou documents que la Commission exige à l'égard de l'appel.	Autres renseignements
Withdrawal	(7) If the appeals filed under subsection (2) have all been withdrawn and the time for filing notices of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality of the fact, and the by-law shall be deemed to have come into force on the day it was passed.	(7) Si les appels déposés aux termes du paragraphe (2) ont tous été retirés et que le délai imparti pour le dépôt des avis d'appel a expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité. Dans ce cas, le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption.	Retrait
Hearing and disposition	(8) The Board shall hold a hearing and may, (a) dismiss the appeal; or (b) allow the appeal in whole or in part.	(8) La Commission tient une audience et peut : (a) rejeter l'appel; (b) accueillir l'appel en tout ou en partie.	Audience et disposition
Same	(9) When the Board allows the appeal, it may make an order, (a) repealing all or part of the by-law, or amending the by-law, or doing both; or (b) directing the council to repeal all or part of the by-law, to amend the by-law, or to do both.	(9) Lorsqu'elle accueille l'appel, la Commission peut rendre une ordonnance : (a) abrogeant tout ou partie du règlement municipal ou modifiant celui-ci, ou faisant les deux; (b) ordonnant au conseil d'abroger tout ou partie du règlement municipal ou de le modifier, ou de faire les deux.	Idem
Coming into force of by-law	(10) If one or more appeals have been filed under subsection (2), the by-law comes into force when the appeals have been withdrawn or finally disposed of; the by-law, as amended by the Board or at its direction, shall be deemed to have come into force on the day it was passed, unless the Board orders otherwise.	(10) Si un ou plusieurs appels ont été déposés aux termes du paragraphe (2), le règlement municipal entre en vigueur lorsque les appels ont été retirés ou lorsqu'il a été statué définitivement sur ceux-ci. Dans ce cas, le règlement municipal, tel qu'il est modifié par la Commission ou selon son ordonnance, est réputé être entré en vigueur le jour de son adoption, à moins d'ordonnance contraire de la Commission.	Entrée en vigueur du règlement municipal

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Exception,
1997 regular
election

(11) Despite subsection (10), in the case of a by-law referred to in subsection 13 (10), if the appeal has not been withdrawn or disposed of by the Board on or before March 31, 1997, the by-law does not come into force until the day the Municipal Board makes its order.

Petition re
wards

13.2 (1) Electors in a local municipality may present a petition to the council asking the council to pass a by-law dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards.

Number of
electors
required

(2) A petition under subsection (1) requires,

- (a) the signatures of 75 electors, if the municipality has 5,000 electors or fewer;
- (b) the signatures of 150 electors, if the municipality has more than 5,000 electors.

Council's
failure to act

(3) If the council does not pass a by-law in accordance with the petition within 30 days after receiving the petition, any of the electors who signed the petition may apply to the Municipal Board to have the municipality divided or redivided into wards or to have the existing wards dissolved.

Order

(4) On hearing the application the Municipal Board may, despite any general or special Act, make an order dividing or redividing the municipality into wards or dissolving the existing wards, and subsections 13 (2) and (3) apply with necessary modifications.

Effective
date

(5) The order shall specify the date on which the division, redivision or dissolution is to take effect.

Transition,
regulations

13.3 (1) The Minister may, by regulation, provide for transitional matters that affect the 1997 regular election under the *Municipal Elections Act*, 1996 and arise out of by-laws referred to in,

- (a) subsection 13 (10) of this Act, subsection 5 (6) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and subsection 8.1 (8) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* (wards);

(11) Malgré le paragraphe (10), dans le cas d'un règlement municipal visé au paragraphe 13 (10), si l'appel n'a pas été retiré ou qu'il n'a pas été statué sur celui-ci par la Commission au plus tard le 31 mars 1997, le règlement municipal n'entre en vigueur qu'à compter du jour où la Commission des affaires municipales rend son ordonnance.

13.2 (1) Les électeurs d'une municipalité locale peuvent, par pétition, demander au conseil d'adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants.

(2) La pétition visée au paragraphe (1) doit porter les signatures de :

- a) 75 électeurs, si la municipalité en compte 5 000 ou moins;
- b) 150 électeurs, si la municipalité en compte plus de 5 000.

(3) Si le conseil n'adopte pas de règlement municipal conformément à la pétition dans les 30 jours qui suivent la réception de la pétition, tout électeur signataire de la pétition peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de diviser ou diviser de nouveau la municipalité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants.

(4) Après avoir entendu la requête, la Commission des affaires municipales peut, malgré toute loi générale ou spéciale, rendre une ordonnance divisant ou divisant de nouveau la municipalité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants, et les paragraphes 13 (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(5) L'ordonnance précise la date à laquelle la division, la nouvelle division ou la dissolution prend effet.

13.3 (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur l'élection ordinaire de 1997 tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui découlent des règlements municipaux visés, selon le cas :

- a) au paragraphe 13 (10) de la présente loi, au paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et au paragraphe 8.1 (8) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* (quartiers);

Exception,
élection ordi-
naire de
1997

Pétition
concernant
les quartiers

Nombre
d'électeurs
requis

Défaut d'agir
du conseil

Ordonnance

Date de prise
d'effet

Disposition
transitoire,
règlements

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

	<p>(b) subsection 26 (5) of this Act (changes in size and composition of county councils);</p> <p>(c) subsection 27 (6) of this Act (changes in size and composition of upper-tier councils); or</p> <p>(d) subsection 29 (12) of this Act (changes in size, composition and titles of members of local councils).</p>	<p>b) au paragraphe 26 (5) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils de comté);</p> <p>c) au paragraphe 27 (6) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils de palier supérieur);</p> <p>d) au paragraphe 29 (12) de la présente loi (changements visant la taille et la composition des conseils locaux ainsi que les titres de leurs membres).</p>	
Same	(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to January 1, 1997 or a later date, and may be particular or general in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rétroactifs au 1 ^{er} janvier 1997 ou à une date postérieure et peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Same	(3) A regulation made under subsection (1) applies despite anything else in this or any other public or private Act.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) s'appliquent malgré toute disposition prévue dans la présente loi ou toute autre loi d'intérêt public ou privé.	Idem
	4. Sections 26, 27 and 28 of the Act are repealed and the following substituted:	4. Les articles 26, 27 et 28 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	COUNTIES AND UPPER-TIER MUNICIPALITIES	COMTÉS ET MUNICIPALITÉS DE PALIER SUPÉRIEUR	
County council, composition	26. (1) The council of a county may, by by-law, change the composition and size of the council and the number of votes given to any member.	26. (1) Le conseil d'un comté peut, par règlement municipal, changer la composition et la taille du conseil ainsi que le nombre de voix accordé aux membres.	Conseil de comté, composition
Notice, public meeting	(2) Before passing a by-law under subsection (1), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.	(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.	Avis, réunion publique
Conditions	(3) The by-law shall not come into force unless,	(3) Le règlement municipal ne doit pas entrer en vigueur à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Conditions
	<p>(a) a majority of all votes on the county council are cast in its favour;</p> <p>(b) a majority of the councils of all the municipalities that form part of the county for municipal purposes have passed resolutions consenting to the by-law; and</p> <p>(c) the total number of electors in the local municipalities that have passed resolutions referred to in clause (b) form a majority of all the electors in the county.</p>	<p>a) la majorité de toutes les voix exprimées au sein du conseil de comté sont en faveur du règlement municipal;</p> <p>b) la majorité des conseils de toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales ont adopté des résolutions acceptant le règlement municipal;</p> <p>c) le nombre total d'électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l'alinéa b) constitue la majorité de tous les électeurs du comté.</p>	
Effective date	(4) A by-law that is passed under subsection (1) after January 1 in the year of a regular election does not come into force until,	(4) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (1) après le 1 ^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire n'entre pas en vigueur avant que :	Entrée en vigueur
	(a) the conditions listed in subsection (3) are satisfied; and	a) les conditions énumérées au paragraphe (3) ne soient remplies;	

Municipal Act

Loi sur les municipalités

	(b) the next regular election has taken place.	b) la prochaine élection ordinaire n'ait eu lieu.	
Transition, 1997 regular election	(5) Despite subsection (4), a by-law passed under subsection (1) on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election if the conditions listed in subsection (3) are satisfied on or before March 31, 1997.	(5) Malgré le paragraphe (4), le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997 si les conditions énumérées au paragraphe (3) sont remplies au plus tard le 31 mars 1997.	Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997
Transition, existing councils	(6) Until the first by-law passed under subsection (1) comes into force in a county, the composition and size of the council and the number of votes given to each member remain as they are on the day before the coming into force of section 4 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> .	(6) La taille et la composition du conseil et le nombre de voix accordé à chaque membre demeurent tels qu'ils sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> jusqu'à l'entrée en vigueur dans un comté du premier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Disposition transitoire, conseils existants
Conflict	(7) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size or composition of a county council or the number of votes given to each member that is contained in any other Act, whether public or private, this section prevails.	(7) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans toute autre loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille ou la composition d'un conseil de comté ou sur le nombre de voix accordé à chaque membre, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Definition	27. (1) In this section, "upper-tier municipality" means a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.	27. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité de palier supérieur» Municipalité régionale, municipalité de district ou de communauté urbaine et le comté d'Oxford.	Définition
Upper-tier council, composition	(2) The council of an upper-tier municipality may, by by-law, change the composition and size of the council, subject to the following rules:	(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, changer la taille et la composition du conseil, sous réserve des règles suivantes :	Conseil de palier supérieur, composition
	1. There shall be a chair.	1. Le conseil doit avoir un président.	
	2. Each local municipality shall be represented by at least one member.	2. Chaque municipalité locale doit être représentée par au moins un membre.	
	3. The manner of election of the council of the upper-tier municipality shall not be changed.	3. Le mode d'élection du conseil de la municipalité de palier supérieur ne doit pas être modifié.	
Notice, public meeting	(3) Before passing a by-law under subsection (2), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.	(3) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.	Avis, réunion publique
Conditions	(4) The by-law shall not come into force unless,	(4) Le règlement municipal ne doit pas entrer en vigueur à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Conditions
	(a) a majority of all votes on the upper-tier council are cast in its favour;	a) la majorité de toutes les voix exprimées au sein du conseil de palier supérieur sont en faveur du règlement municipal;	
	(b) a majority of the councils of all the local municipalities forming part of the upper-tier municipality have passed	b) la majorité des conseils de toutes les municipalités locales qui font partie de la municipalité de palier supérieur ont	

	resolutions consenting to the by-law; and	adopté des résolutions acceptant le règlement municipal;	
	(c) the total number of electors in the local municipalities that have passed resolutions referred to in clause (b) form a majority of all the electors in the upper-tier municipality.	c) le nombre total d'électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l'alinéa b) constitue la majorité de tous les électeurs de la municipalité de palier supérieur.	
Effective date	(5) A by-law that is passed under subsection (2) after January 1 in the year of a regular election does not come into force until,	(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (2) après le 1 ^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire n'entre pas en vigueur avant que :	Entrée en vigueur
	(a) the conditions listed in subsection (4) are satisfied; and	a) les conditions énumérées au paragraphe (4) ne soient remplies;	
	(b) the next regular election has taken place.	b) la prochaine élection ordinaire n'ait eu lieu.	
Transition, 1997 regular election	(6) Despite subsection (5), a by-law passed under subsection (2) on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election if the conditions listed in subsection (4) are satisfied on or before March 31, 1997.	(6) Malgré le paragraphe (5), le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997 si les conditions énumérées au paragraphe (4) sont remplies au plus tard le 31 mars 1997.	Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997
Transition, existing councils	(7) Until the first by-law passed under subsection (2) comes into force in an upper-tier municipality, the composition and size of the council remain as they are on the day before the coming into force of section 4 of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> .	(7) La taille et la composition du conseil demeurent telles qu'elles sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> jusqu'à l'entrée en vigueur dans une municipalité de palier supérieur du premier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2).	Disposition transitoire, conseils existants
Conflict	(8) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size or composition of an upper-tier council that is contained in any other Act, whether public or private, this section prevails.	(8) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans toute autre loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille ou la composition d'un conseil de palier supérieur, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Application of section	(9) This section does not apply to an upper-tier municipality until the Minister makes a regulation declaring that the section applies to the upper-tier municipality.	(9) Le présent article ne s'applique pas à une municipalité de palier supérieur tant que le ministre ne prend pas de règlement déclarant que l'article s'applique à la municipalité de palier supérieur.	Application de l'article
Regulations	(10) The Minister may, by regulation, declare that this section applies to an upper-tier municipality.	(10) Le ministre peut, par règlement, déclarer que le présent article s'applique à une municipalité de palier supérieur.	Règlements
	5. Sections 29, 30, 31, 32, 33 and 34 of the Act are repealed and the following substituted:	5. Les articles 29, 30, 31, 32, 33 et 34 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	

COUNCILS OF LOCAL MUNICIPALITIES

Composition and size of council	29. (1) The council of a local municipality shall be composed of a head of council and at least four other elected members.
Board of control	(2) In the case of a city with a board of control, the members of the board are also members of council by virtue of their office.

CONSEILS DE MUNICIPALITÉS LOCALES

Composition et taille du conseil	29. (1) Le conseil d'une municipalité locale se compose d'un président du conseil et d'au moins quatre autres membres élus.
Comité de régie	(2) Dans le cas d'une cité dotée d'un comité de régie, les membres du comité sont membres d'office du conseil.

Municipal Act

Loi sur les municipalités

By-law changing number of members	(3) Subject to subsection (1), the council may pass a by-law changing the number of its elected members.	(3) Sous réserve du paragraphe (1), le conseil peut adopter un règlement municipal modifiant le nombre de ses membres élus.	Règlement municipal, nombre de membres
Representation on other councils	(4) A by-law passed under subsection (3) shall not affect the municipality's representation on a county council, a regional, district or metropolitan council or the council of the County of Oxford.	(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne doit pas avoir d'incidence sur la représentation de la municipalité au sein d'un conseil de comté, d'un conseil régional ou d'un conseil de district ou de communauté urbaine ou du conseil du comté d'Oxford.	Représentation au sein d'autres conseils
Election of head of council	(5) The head of council shall be elected by general vote.	(5) Le président du conseil est élu au scrutin général.	Élection du président du conseil
Other elected members	(6) The elected members, other than the head of council, may be elected by general vote, by ward or by a combination of the two, in accordance with a by-law passed by council.	(6) Les membres élus, autres que le président du conseil, peuvent être élus au scrutin général ou par quartier, ou selon une combinaison des deux manières, conformément au règlement municipal adopté par le conseil.	Autres membres élus
Public notice and meeting	(7) Before passing a by-law under subsection (3) or (6), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.	(7) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ou (6), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.	Avis et réunion publique
By-law re titles	(8) The council may pass a by-law adopting the following titles for its elected members: Head of council: "mayor" in English and "maire" in French Other elected members: "councillor" in English and "conseiller" in French	(8) Le conseil peut adopter un règlement municipal accordant les titres suivants à ses membres élus : Président du conseil : «maire» en français et «mayor» en anglais Autres membres élus : «conseiller» en français et «councillor» en anglais.	Règlement municipal, titres
Same	(9) The council may pass a by-law providing for different titles than those shown in subsection (8).	(9) Le conseil peut adopter un règlement municipal prévoyant des titres différents de ceux figurant au paragraphe (8).	Idem
Conflict	(10) If there is a conflict between this section and any provision dealing with the size and composition of the council, the manner of election or the titles of members of council that is contained in a public or private Act, this section prevails.	(10) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi, d'intérêt public ou privé, portant sur la taille et la composition du conseil, la manière dont ses membres sont élus ou leurs titres, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Effective date	(11) A by-law that is passed under this section after January 1 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> does not come into force until after the next regular election under that Act.	(11) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article après le 1 ^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.	Entrée en vigueur
Transition, 1997 regular election	(12) Despite subsection (11), a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.	(12) Malgré le paragraphe (11), le règlement municipal adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.	Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Continuation
of existing
composition,
titles etc.

(13) Until a council passes a by-law under this section after the coming into force of section 5 of the *Better Local Government Act, 1996*, its size and composition, the titles of its elected members and the manner of their election remain the same as they are on the day before that section comes into force.

6. Section 35 of the Act is repealed.

7. Clause 36 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) who is entitled to be an elector in the local municipality under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

8. (1) Paragraph 1 of subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 1. Except during a leave of absence under section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*, an employee of the municipality or of a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, other than a person appointed under section 256.

(2) Paragraph 5 of subsection 37 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsections 37 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

9. Clause 38 (d) of the Act is repealed.

10. Section 40 of the Act is amended by striking out "*Municipal Elections Act*" in the second and third lines and substituting "*Municipal Elections Act, 1996*".

11. (1) Section 44 of the Act is amended by striking out "action" and substituting "application",

- (a) in the third line of subsection (1);
- (b) in the first line and in the last line of subsection (2); and
- (c) in the first line of subsection (3).

(2) Subsections 44 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Maintien de
la composition
des conseils

(13) La taille et la composition d'un conseil, les titres de ses membres élus et le mode de leur élection demeurent tels qu'ils sont la veille de l'entrée en vigueur de l'article 5 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* jusqu'à ce que le conseil adopte un règlement municipal en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de l'article 5.

6. L'article 35 de la Loi est abrogé.

7. L'alinéa 36 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, a le droit d'être électeur dans la municipalité locale en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

8. (1) La disposition 1 du paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Sauf pendant un congé visé à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les employés de la municipalité ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion des personnes nommées en vertu de l'article 256.

(2) La disposition 5 du paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Les paragraphes 37 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

9. L'alinéa 38 d) de la Loi est abrogé.

10. L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» à la troisième ligne.

11. (1) L'article 44 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «présenter une requête à» à «intenter une action devant» à la troisième ligne du paragraphe (1);
- b) par substitution de «la requête présentée» à «l'action intentée» à la première ligne du paragraphe (2) et par substitution de «requérant» à «demandeur» aux troisième et quatrième lignes;
- c) par substitution de «requête présentée» à «action intentée» à la deuxième ligne du paragraphe (3).

(2) Les paragraphes 44 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Application of certain provisions of *Municipal Elections Act, 1996*

(4) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to the application as if it were an application under section 83 of that Act.

Combining of applications

(5) The application may be combined with an application under section 83 of the *Municipal Elections Act, 1996*; in that case, the applications shall be heard and disposed of together.

12. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

By-election

46. (1) If the office of a member of the council of a local municipality becomes vacant the council may, by by-law, require an election to be held to fill the vacancy, and in that case the clerk shall hold a by-election in accordance with section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Same

(2) If a direction is given in any judicial proceeding to hold an election to fill a vacancy on a council, the clerk shall hold a by-election in accordance with section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Vacancy after March 31, year of regular election

(3) Despite subsections (1) and (2), if a vacancy occurs in the office of a member of the council of a local municipality after March 31 in the year of a regular election, no by-election shall be held and the council shall fill the vacancy in accordance with section 45 within 45 days after the vacancy occurs; however, if the vacancy occurs less than 46 days before nomination day in the regular election, it need not be filled.

13. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "section 108 of the *Municipal Elections Act*" at the end and substituting "section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(2) Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out "section 108 of the *Municipal Elections Act*" in the eighth and ninth lines and substituting "section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

14. The Act is amended by adding the following section:

Delegation of administrative functions

102.1 (1) The council of a municipality may, by by-law, delegate to a committee of council or to an employee of the municipality any powers, duties or functions that are administrative in nature.

Conditions

(2) The council may, in the by-law, impose conditions on the exercise or performance of the delegated powers, duties and functions.

(4) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent à la requête comme s'il s'agissait d'une requête présentée en vertu de l'article 83 de cette loi.

(5) La requête peut être jointe à la requête présentée en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas, elles sont entendues et tranchées ensemble.

12. L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. (1) Si la charge d'un membre du conseil d'une municipalité locale devient vacante, le conseil peut, par règlement municipal, exiger la tenue d'une élection pour combler la vacance, auquel cas, le secrétaire tient une élection partielle conformément à l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(2) Si, lors d'une instance judiciaire une directive est donnée pour la tenue d'une élection en vue de combler une vacance au sein d'un conseil, le secrétaire tient une élection partielle conformément à l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une vacance de la charge d'un membre du conseil d'une municipalité locale survient après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire, aucune élection partielle ne doit être tenue et le conseil comble la vacance conformément à l'article 45 dans les 45 jours qui suivent la date où elle est survenue. Cependant, cette vacance peut ne pas être comblée si elle survient moins de 46 jours avant le jour de la déclaration de candidature lors de l'élection ordinaire.

13. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*» à la fin.

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*» aux neuvième et dixième lignes.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

102.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, déléguer à un comité du conseil ou à un employé de la municipalité tous pouvoirs, obligations ou fonctions qui sont de nature administrative.

(2) Le conseil peut, dans le règlement municipal, assortir de conditions l'exercice

Application de certaines dispositions de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

Jonction des requêtes

Élection partielle

Idem

Vacance après le 31 mars, année d'élection ordinaire

Délégation des fonctions administratives

Conditions

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Non-admin-
istrative
matters

(3) Subsection (1) does not authorize the delegation of powers, duties, or functions that are legislative or otherwise non-administrative in nature, such as the power to pass by-laws, adopt estimates, levy, cancel, reduce or refund taxes, or appoint persons to and remove them from offices created by statute.

Definition

(4) In this section,

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford.

15. Section 107 of the Act is amended by striking out “section 43 of the *Municipal Elections Act*” in the sixth and seventh lines and at the end of clause (d) and substituting in both cases “section 37 of the *Municipal Elections Act, 1996*”.

16. Subsection 112 (6) of the Act is repealed.

17. Subsection 113 (3) of the Act is repealed.

18. Section 122 of the Act is repealed.

19. (1) The definition of “municipality” in subsection 123 (1) of the Act is amended by inserting “metropolitan” after “regional” in the first line.

(2) Subsection 123 (3) of the Act is amended by inserting “permanent” before “improvements” in the fourth line.

(3) Subsection 123 (12) of the Act is amended by inserting “metropolitan” before “regional” in the fifth line.

(4) Subsection 123 (13) of the Act is amended by striking out “proportionately” in the fifth line and substituting “equally”.

(5) Clause 123 (14) (a) of the Act is amended by inserting “metropolitan” before “regional” in the first line.

20. Section 124 of the Act is repealed and the following substituted:

124. (1) If this Act or any other general Act authorizes or requires two or more municipalities to provide money for any purpose jointly, the municipalities may agree to

Debentures
for joint
undertakings

ou l'exécution des pouvoirs, obligations et fonctions qu'il délègue.

(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas la délégation de pouvoirs, obligations ou fonctions qui sont de nature législative ou autrement non administrative, notamment le pouvoir d'adopter des règlements municipaux et des prévisions budgétaires, de prélever, d'annuler, de réduire ou de rembourser des impôts, ou de nommer des personnes à des postes créés par une loi et de les destituer.

Questions
non adminis-
tratives

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

15. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 43 de la *Loi sur les élections municipales*» aux sixième et septième lignes et à la fin de l'alinéa d).

16. Le paragraphe 112 (6) de la Loi est abrogé.

17. Le paragraphe 113 (3) de la Loi est abrogé.

18. L'article 122 de la Loi est abrogé.

19. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 123 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» à «et de district» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 123 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 123 (12) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 123 (13) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «au prorata» à la sixième ligne.

(5) L'alinéa 123 (14) a) de la Loi est modifié par insertion de «, une municipalité de communauté urbaine» après «régionale» aux première et deuxième lignes.

20. L'article 124 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

124. (1) Si la présente loi ou toute autre loi générale autorise deux municipalités ou plus à fournir conjointement des fonds à une fin donnée ou exige d'elles de le faire, celles-ci peuvent s'entendre pour autoriser

Debentures
pour des
entreprises
conjointes

	authorize one of them to issue debentures for the whole or any part of the amount required.		l'une d'elles à émettre des débentures pour la totalité ou une partie des fonds requis.	
Payment to issuing municipality	(2) If a municipality has issued debentures under an agreement made under subsection (1) for money to be raised by another municipality, the other municipality shall in each year during the currency of the debentures, before the date a payment of principal or interest becomes due under the debentures, make a payment to the treasurer of the issuing municipality.		(2) Si une municipalité a émis des débentures aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) pour des fonds que doit recueillir une autre municipalité, cette dernière fait un versement au trésorier de la municipalité émettrice chaque année pendant la durée des débentures, avant la date d'exigibilité de chaque paiement du capital ou des intérêts aux termes de ces débentures.	Versement à la municipalité émettrice
Amount	(3) The amount of each payment to the issuing municipality shall be sufficient to pay the other municipality's share of the principal and interest becoming due.		(3) Le montant de chaque versement fait à la municipalité émettrice doit être suffisant pour payer la part de l'autre municipalité du capital et des intérêts exigibles.	Montant
Special rate	(4) The other municipality shall in each year raise by a special rate on all the rateable property in the municipality an amount equal to the sum of all payments in that year to the issuing municipality.		(4) L'autre municipalité recueille chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, un montant égal au total de tous les versements effectués au cours de cette année à la municipalité émettrice.	Impôt extraordinaire
Conflict	(5) If there is a conflict between this section and any other provisions of this or any other Act that apply to the borrowing or providing of money or the issuing of debentures by two or more municipalities, the other provisions prevail.		(5) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toutes autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi s'appliquant à l'emprunt ou à la fourniture de fonds ou à l'émission de débentures par deux municipalités ou plus, les autres dispositions l'emportent.	Incompatibilité
Definition	<p>21. (1) Subsection 125 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) In this section,</p> <p>"municipality" means a municipality forming part of a county for municipal purposes.</p> <p>(2) Subsection 125 (5) of the Act is repealed and the following substituted:</p>		<p>21. (1) Le paragraphe 125 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«municipalité» Municipalité qui fait partie d'un comté à des fins municipales.</p> <p>(2) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Définition
Payment	(5) If a county has issued debentures under subsection (3), the municipality shall in each year during the currency of the debentures, before the date a payment of principal or interest becomes due under the debentures, make a payment to the treasurer of the county.		(5) Si un comté a émis des débentures en vertu du paragraphe (3), la municipalité fait un versement au trésorier du comté chaque année pendant la durée des débentures, avant la date d'exigibilité de chaque paiement du capital ou des intérêts aux termes de ces débentures.	Versement
Amount	(6) The amount of each payment to the county shall be sufficient to pay the municipality's share of the principal and interest becoming due.		(6) Le montant de chaque versement au comté doit être suffisant pour payer la part de la municipalité du capital et des intérêts exigibles.	Montant
Special rate	(7) The municipality shall in each year raise by a special rate on all the rateable property in the municipality an amount equal to the sum of all payments in that year to the county.		(7) La municipalité recueille chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, un montant égal au total de tous les versements effectués au cours de cette année au comté.	Impôt extraordinaire
	22. Sections 129, 130, 131 and 132 of the Act are repealed.		22. Les articles 129, 130, 131 et 132 de la Loi sont abrogés.	

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

23. Subsection 137 (3) of the Act is amended by striking out "section 119 of the *Municipal Elections Act*" in the second and third lines and substituting "subsection 90 (3) of the *Municipal Elections Act, 1996*".

24. (1) Subsections 140 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) A money by-law for the issuing of debentures,

(a) shall provide for,

(i) repayment of the principal in annual instalments,

(ii) payment of interest on the unpaid balance, in one or more instalments in each year; and

(b) may provide for instalments of combined principal and interest.

(3) A money by-law for the issuing of debentures shall provide for raising, in each year, the amounts of principal and interest payable under the by-law, by a special rate on all the rateable property in the municipality, to the extent that the amounts have not been provided for by special rates imposed on persons or property made specially liable for them by a by-law of any municipality.

(2) Clause 140 (4) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:

(b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(3) Subsections 140 (6), (7), (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

(a) on any date specified in the by-law; or

23. Le paragraphe 137 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 90 (3) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «avec l'article 119 de la *Loi sur les élections municipales*» aux deuxième et troisième lignes.

24. (1) Les paragraphes 140 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le règlement municipal de finance pour l'émission de débetures :

a) d'une part, prévoit :

(i) le remboursement du capital sous forme de versements annuels,

(ii) le paiement des intérêts sur le solde impayé sous forme d'un ou de plusieurs versements chaque année;

b) d'autre part, peut prévoir des versements combinés du capital et des intérêts.

(3) Le règlement municipal de finance pour l'émission de débetures prévoit de recueillir chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables dans la municipalité, les montants relatifs au capital et aux intérêts exigibles aux termes de ce règlement municipal, dans la mesure où ces montants n'ont pas déjà été prévus par la perception d'impôts extraordinaires sur des personnes ou des biens qui y sont spécialement assujettis par un règlement municipal d'une municipalité quelconque.

(2) L'alinéa 140 (4) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) autoriser l'émission de débetures pour rembourser, à leur échéance, les débetures en circulation de la municipalité, à condition que les débetures de remboursement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

(3) Les paragraphes 140 (6), (7), (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le règlement municipal pour l'émission de débetures peut prévoir que ces débetures sont émises :

a) soit à une date qu'il précise;

Principal and interest payments

Amount to be raised annually

Dating and issuing of debentures

Paiement du capital et des intérêts

Sommes devant être recueillies annuellement

Date et émission des débetures

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

	(b) in sets in the amounts and on the dates required.	b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.	
Same	(7) Subject to subsection (8), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit la première imposition au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.	Idem
Same	(8) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.	(8) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.	Idem
Extension of time for issue	(9) The council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.	(9) Le conseil peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de débentures.	Prorogation du délai d'émission
Effective date of by-law	(10) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.	(10) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.	Entrée en vigueur du règlement municipal
	(4) Paragraph 5 of subsection 140 (13) of the Act is repealed and the following substituted:	(4) La disposition 5 du paragraphe 140 (13) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
Order of redemption	5. If only part of an issue of debentures is to be redeemed, the part shall comprise only the debentures with the latest maturity dates, and no debenture issued under the by-law shall be called for redemption in priority to a debenture issued under the by-law with a later maturity date.	5. Si une partie seulement d'une émission de débentures doit être remboursée, cette partie ne comprend que les débentures qui portent les dates d'échéance les plus éloignées dans l'avenir, et nulle débenture émise en vertu du règlement municipal ne doit être remboursée avant les débentures émises en vertu du règlement municipal dont la date d'échéance est plus éloignée dans l'avenir.	Ordre de remboursement
	(5) Subsection 140 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 140 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Exchange of debentures permitted	(15) The treasurer of a municipality may, on the request of the holder of a debenture issued by the municipality, issue and deliver to the holder a new debenture or debentures in exchange, for the same aggregate principal amount.	(15) Le trésorier d'une municipalité peut, à la demande du détenteur d'une débenture émise par la municipalité, émettre et délivrer au détenteur une ou plusieurs nouvelles débentures aux fins d'échange, pour le même montant total de capital.	Échange de débentures autorisé
	(6) Subsection 140 (17) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 2, is repealed and the following substituted:	(6) Le paragraphe 140 (17) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Duty of treasurer	(17) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (15), the treasurer shall, (a) cancel and destroy it; (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and	(17) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (15), le trésorier prend les mesures suivantes : (a) il annule et détruit la débenture; (b) il atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures;	Fonctions du trésorier

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.

(7) Subsection 140 (19) of the Act is amended by striking out “proportionately” in the fourth line and substituting “equally”.

25. (1) Subsection 141 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 3, is amended by striking out “annually or semi-annually” in the fourth line and substituting “in one or more instalments in each year”.

(2) Subsection 141 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 3, is repealed and the following substituted:

(8) Debentures issued under subsection (7) shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

26. (1) Subsection 144 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 5, is amended by striking out “annually or semi-annually” in the seventh line and substituting “in one or more instalments in each year”.

(2) Subsection 144 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 5, is repealed and the following substituted:

(2.2) The refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the municipality for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(3) Subsection 144 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) The bank, trust corporation or credit union may invest only in securities in which the municipality would be permitted to invest under section 167.

(4) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) subsection 144 (5) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

- c) il inscrit dans le registre des débetures les détails concernant la ou les nouvelles débetures émises en échange.

(7) Le paragraphe 140 (19) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «au prorata» à la sixième ligne.

25. (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «des intérêts en un ou plusieurs versements chaque année» à «annuel ou semestriel des intérêts» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 141 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les débetures émises en vertu du paragraphe (7) sont payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

26. (1) Le paragraphe 144 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 144 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les débetures de remboursement sont payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par la municipalité pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

(3) Le paragraphe 144 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La banque, la société de fiducie ou la caisse ne peut faire des placements que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité serait autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167.

(4) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

- a) d'une part, le paragraphe 144 (5) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'ap-

Maximum
term of
debentures

Durée
maximale
des
débetures

Term

Durée

Authorized
investments

Placements
autorisés

Transition

Dispositions
transitoires

Municipal Act

Loi sur les municipalités

- (b) money received may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.

Same

- (5) An investment referred to in clause (4) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

Effective date

- (6) For the purposes of subsections (4) and (5), the effective date is the day subsection (3) comes into force.

27. Subsection 145 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 6, is amended by striking out "annually or semi-annually" in the seventh line and substituting "in one or more instalments in each year".

28. Section 146 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 7, is repealed and the following substituted:

Definition

146. (1) In this section,

"municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

Debentures in foreign currency

(2) Any power conferred on a municipality to borrow or raise money and to issue debentures includes the power to issue debentures, or debentures of a prescribed class, expressed and payable in a prescribed foreign currency if,

- (a) the municipality is prescribed for the purposes of this subsection; and
(b) the prescribed conditions are satisfied.

Same

(3) A debenture issued under subsection (2) may provide for payment of interest and principal in more than one prescribed foreign currency, in Canadian dollars, or a combination of any of them.

Raising estimated amount

(4) A by-law passed under subsection (2) may provide for raising or paying an estimated amount in a year, despite other provisions in this Act requiring that a specific amount be raised or paid.

plier aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

- b) d'autre part, les sommes d'argent reçues peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

(5) Les placements visés à l'alinéa (4) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3).

Date d'entrée en vigueur

27. Le paragraphe 145 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux septième et huitième lignes.

28. L'article 146 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

146. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

(2) Tout pouvoir conféré à une municipalité d'emprunter ou de recueillir des sommes d'argent et d'émettre des debentures comporte celui d'émettre des debentures, ou des debentures d'une catégorie prescrite, exprimées et payables dans une devise étrangère prescrite si les conditions suivantes sont réunies :

Debentures en devises étrangères

- a) la municipalité est prescrite pour l'application du présent paragraphe;
b) les conditions prescrites sont remplies.

(3) Une debenture émise en vertu du paragraphe (2) peut prévoir le paiement des intérêts et du capital dans plus d'une devise étrangère prescrite, en dollars canadiens, ou dans une combinaison de ces devises.

Idem

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut prévoir que soit recueillie ou versée au cours d'une année une somme d'argent estimative, malgré d'autres dispositions de la présente loi exigeant

Somme d'argent estimative

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Variation

(5) The estimated amount may vary from year to year.

Premium to be set aside in reserve fund

(6) Every money by-law passed under this section may provide that any portion of the premium which may be received on the currency in which the debentures are payable that is not required to pay the cost of the work authorized under the by-law and incidental charges shall be set aside in a reserve fund to be used to pay the premium on the annual payments of principal and interest on the debentures.

Risks

(7) For the purpose of minimizing costs or counteracting the risk associated with issuing its debentures in any currency because of fluctuations in interest rates or fluctuations in rates of exchange between the Canadian dollar and other currencies, a municipality prescribed for the purposes of this subsection may enter into any of the following agreements with the prescribed persons, if the prescribed conditions are met:

1. Foreign currency exchange agreements.
2. Interest rate exchange agreements.
3. Agreements to purchase or exchange other prescribed securities.
4. Other prescribed financial agreements.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the foreign currencies in which debentures may be issued under subsection (2);
- (b) prescribing the municipalities or classes of municipalities that may issue debentures in general or debentures belonging to prescribed classes under subsection (2), and prescribing classes of debentures;
- (c) prescribing conditions for the purposes of subsection (2);
- (d) prescribing municipalities or classes of municipalities for the purposes of subsection (7);
- (e) prescribing conditions for the purposes of subsection (7);
- (f) prescribing persons for the purposes of subsection (7);

qu'une somme d'argent déterminée soit recueillie ou versée.

(5) La somme estimative peut varier d'une année à l'autre.

(6) Le règlement municipal de finance adopté en vertu du présent article peut prévoir que toute partie de la différence de change pouvant être obtenue à l'égard des devises dans lesquelles les débentures sont payables et qui n'est pas requise pour le paiement des travaux autorisés aux termes du règlement municipal ainsi que des frais accessoires soit versée au crédit d'un fonds de réserve destiné au paiement de la différence de change lors des paiements annuels du capital et des intérêts à l'égard des débentures.

(7) Afin de réduire les coûts ou de contrebalancer le risque qui découle de l'émission de débentures dans une devise quelconque du fait des fluctuations des taux d'intérêt ou des fluctuations des taux de change entre le dollar canadien et les autres devises, une municipalité prescrite pour l'application du présent paragraphe peut conclure les accords suivants avec les personnes prescrites si les conditions prescrites sont réunies :

1. Accords d'échange de devises étrangères.
2. Accords d'échange de taux d'intérêt.
3. Accords relatifs à l'achat ou à l'échange d'autres valeurs prescrites.
4. Autres accords financiers prescrits.

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les devises étrangères dans lesquelles des débentures peuvent être émises en vertu du paragraphe (2);
- b) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités qui peuvent émettre en vertu du paragraphe (2) des débentures en général ou des débentures appartenant à des catégories prescrites, et prescrire les catégories de débentures;
- c) prescrire les conditions pour l'application du paragraphe (2);
- d) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités pour l'application du paragraphe (7);
- e) prescrire les conditions pour l'application du paragraphe (7);
- f) prescrire les personnes pour l'application du paragraphe (7);

Variations

Différence de change versée au crédit d'un fonds de réserve

Risques

Règlements

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(g) prescribing financial agreements for the purposes of subsection (7).

29. (1) Subsection 147 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Debt

(1) A municipality may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

Municipal purposes

(2) Subsection 147 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) In subsection (1),

“municipal purposes” means all the purposes of the municipality under this or any other Act.

Limitations

(2.1) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(3) The English version of subsection 147 (3) of the Act is amended by striking out “municipal corporation” in the first line and in the tenth line and substituting in both cases “municipality”.

(4) Clause 147 (4) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is amended by inserting “or class of work” after “each specific work” in the third line.

(5) Clause 147 (4) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is repealed and the following substituted:

(e) establishing conditions that must be met by any municipality or class of municipalities before undertaking a debt, financial obligation or liability or a debt, financial obligation or liability of a specified class.

(6) Subsection 147 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 8, is amended by striking out “Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply” in the first and second lines and substituting “Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply”.

g) prescrire les accords financiers pour l'application du paragraphe (7).

29. (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dette

(1) La municipalité peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Fins municipales

«fins municipales» S'entend de toutes les fins de la municipalité aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

(2.1) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(3) La version anglaise du paragraphe 147 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «municipality» à «municipal corporation» à la première ligne et à la dixième ligne.

(4) L'alinéa 147 (4) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou catégorie de travail particulière» après «chaque travail particulier» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L'alinéa 147 (4) (e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) établir les conditions que les municipalités ou catégories de municipalités doivent remplir avant de contracter une dette, un engagement financier ou une obligation, ou une dette, un engagement financier ou une obligation d'une catégorie précisée.

(6) Le paragraphe 147 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas» à «Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas» aux première, deuxième et troisième lignes.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

	(7) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:	(7) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Definition	(6) In subsections (4) and (5), "municipality" includes a metropolitan, district or regional municipality and the County of Oxford. 30. Subsection 149 (2) of the Act is repealed. 31. The Act is amended by adding the following section:	(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4) et (5). «municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. 30. Le paragraphe 149 (2) de la Loi est abrogé. 31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Définition
Fixed rate of interest	149.1 (1) A by-law for the issue of debentures shall specify a fixed rate of interest, unless subsection (2) applies.	149.1 (1) Le règlement municipal pour l'émission de débentures précise un taux d'intérêt fixe, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique.	Taux d'intérêt fixe
Variable rate	(2) Despite anything in this or any other Act, a prescribed municipality may pass a by-law for the issue of debentures providing for a variable rate of interest and for the payment of other amounts, subject to the prescribed rules.	(2) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, une municipalité prescrite peut adopter un règlement municipal pour l'émission de débentures dans lequel est prévu un taux d'intérêt variable et pour le versement d'autres sommes d'argent, sous réserve des règles prescrites.	Taux variable
Estimate of amount to be raised	(3) A by-law passed under subsection (2) may provide for raising or paying an estimated amount in a year, despite provisions in this or any other Act requiring that a specific amount be raised or paid.	(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut prévoir que soit recueillie ou versée au cours d'une année une somme d'argent estimative, malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi exigeant qu'une somme d'argent déterminée soit recueillie ou versée.	Estimation des sommes à recueillir
Variations	(4) The estimated amount may vary from year to year.	(4) La somme estimative peut varier d'une année à l'autre.	Variations
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing municipalities or classes of municipalities for the purposes of subsection (2); (b) prescribing rules for the purposes of subsection (2).	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : (a) prescrire les municipalités ou catégories de municipalités pour l'application du paragraphe (2); (b) prescrire les règles pour l'application du paragraphe (2).	Règlements
Definition	(6) In this section, "municipality" includes a metropolitan, district or regional municipality and the County of Oxford. 32. Subsection 150 (2) of the Act is amended by striking out "and shall not take effect until approved by the Municipal Board" in the last two lines. 33. (1) Subsections 163 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:	(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. 32. Le paragraphe 150 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et n'entre en vigueur qu'une fois qu'il est approuvé par la Commission des affaires municipales» aux quatre dernières lignes. 33. (1) Les paragraphes 163 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Définition

Definitions	(1) In this section, “local board” means a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> ; (“conseil local”) “municipality” means a county, city, town, village or township; (“municipalité”) “other entity” means a board, commission, body or local authority established or exercising any power or authority with respect to municipal affairs under any general or special Act in an unorganized township or in unsurveyed territory. (“autre entité”)	Definitions	(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. «autre entité» Conseil, commission, organisme ou office local qui est créé ou qui exerce un pouvoir ou une compétence à l’égard d’affaires municipales, en vertu d’une loi générale ou spéciale, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire non arpenté. («other entity») «conseil local» S’entend au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> . («local board») «municipalité» Un comté, une cité, une ville, un village ou un canton. («municipalité»)
Reserve fund	(2) Every municipality, local board and other entity may in each year provide in its estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to expend funds.	Fonds de réserve	(2) Chaque municipalité, conseil local et autre entité peuvent, chaque année dans leurs prévisions budgétaires, prévoir la création ou le maintien d’un fonds de réserve à toute fin à laquelle ils sont autorisés à dépenser des fonds.
Approval of council	(2.1) If the approval of a council is required by law for a capital expenditure or the issue of debentures by or on behalf of a local board, the local board must obtain the approval of the council before providing for a reserve fund for those purposes in its estimates.	Approbation du conseil	(2.1) Si l’approbation d’un conseil est requise par la loi pour des dépenses en immobilisations ou l’émission de débentures par un conseil local ou pour le compte de celui-ci, le conseil local obtient l’approbation du conseil avant de prévoir un fonds de réserve aux fins prévues dans ses prévisions budgétaires.
Investment	(2.2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in the following securities: 1. In the case of a municipality or local board, the securities in which the municipality is permitted to invest under section 167. 2. In the case of any other entity, the securities or classes of securities that are prescribed.	Placements	(2.2) Les sommes d’argent recueillies aux fins d’un fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs suivantes : 1. Dans le cas d’une municipalité ou d’un conseil local, les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l’article 167. 2. Dans le cas d’une autre entité, les valeurs ou catégories de valeurs prescrites.
Same	(2.3) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	Idem	(2.3) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.
Transition	(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsection 163 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and (b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.	Dispositions transitoires	(2) Pendant l’année qui commence à la date d’entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d’une part, le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu’il existait la veille de la date d’entrée en vigueur, continue de s’appliquer aux placements faits avant la date d’entrée en vigueur; b) d’autre part, les sommes d’argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l’article 167 de la Loi.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Same	(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.	(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.	Idem
Effective date	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force. (5) Subsection 163 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "subsection (2)". (6) Section 163 of the Act is amended by adding the following subsections:	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1). (5) Le paragraphe 163 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)» à la fin. (6) L'article 163 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	Date d'entrée en vigueur
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing securities or classes of securities for the purposes of paragraph 2 of subsection (2.2).	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les valeurs ou catégories de valeurs pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2.2).	Règlements
Same	(7) A regulation made under subsection (6) may be general or particular in its application. 34. (1) Subsection 164 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière. 34. (1) Le paragraphe 164 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Idem
Special account	(2) The contributions shall be paid into a special account, and subsections 163 (2.2), (2.3) and (3) apply with necessary modifications.	(2) Les contributions sont versées à un compte spécial et les paragraphes 163 (2.2), (2.3) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Compte spécial
Transition	(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date, (a) subsections 164 (2) and 163 (2) of the Act, as they read on the day before the effective date, continue to apply to investments made before the effective date; and (b) money in the account may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.	(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : a) d'une part, les paragraphes 164 (2) et 163 (2) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur; b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.	Dispositions transitoires
Same	(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.	(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.	Idem
Effective date	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force. 35. Section 167 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 10, is repealed and the following substituted:	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1). 35. L'article 167 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Date d'entrée en vigueur

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Definition	167. (1) In this section, “municipality” includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.	167. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford.	Définition
Investment, advance to capital account	(2) If a municipality has money that it does not require immediately, it may, (a) subject to the prescribed rules, invest the money in prescribed securities; or (b) advance the money to its capital account as interim financing of capital undertakings of the municipality.	(2) Si elle dispose de sommes d'argent dont elle n'a pas besoin immédiatement, une municipalité peut : a) sous réserve des règles prescrites, placer les sommes dans des valeurs prescrites; b) avancer les sommes à son compte des immobilisations pour le financement provisoire des engagements en matière d'immobilisations de la municipalité.	Placement, avances au compte des immobilisations
Repayment with interest	(3) An investment or advance under subsection (2) shall be made repayable on or before the day on which the municipality requires the money; any interest earned shall be credited to the fund from which the money was invested or advanced.	(3) Les placements ou les avances visés au paragraphe (2) sont remboursables au plus tard le jour où la municipalité a besoin de ces sommes, et les intérêts acquis sont portés au crédit du fonds dont proviennent les sommes ainsi investies ou avancées.	Remboursement avec intérêts
Combined investments	(4) A municipality may combine money held in the general fund, the capital fund and the reserve fund and deal with the money in accordance with subsection (2).	(4) La municipalité peut combiner des sommes d'argent provenant du fonds d'administration générale, du fonds d'immobilisations et du fonds de réserve et disposer de ces sommes conformément au paragraphe (2).	Placements combinés
Allocation	(5) Earnings from the combined investments shall be credited to each separate fund in proportion to the amount invested from that fund.	(5) Les revenus provenant de placements combinés sont versés au crédit de chaque fonds distinct dans la même proportion que la somme investie à même chaque fonds.	Affectation
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing rules for the purposes of clause (2) (a); (b) prescribing securities or classes of them for the purposes of clause (2) (a); (c) providing that a municipality does not have power to invest under this section in specified securities or classes of securities, and specifying the securities and classes.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les règles pour l'application de l'alinéa (2) a); b) prescrire les valeurs ou catégories de valeurs pour l'application de l'alinéa (2) a); c) prévoir qu'une municipalité n'a pas le pouvoir de faire des placements en vertu du présent article dans des valeurs ou catégories de valeurs précisées, et préciser les valeurs et catégories.	Règlements
Same	(7) A regulation made under subsection (6) may be general or particular in its application. 36. Section 167.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is amended by striking out “subsection 163 (2) or” in the third and fourth lines. 37. Section 167.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is repealed.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière. 36. L'article 167.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «au paragraphe 163 (2) ou» aux quatrième et cinquième lignes. 37. L'article 167.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.	Idem

38. (1) Subsection 167.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is amended by adding the following definition:

“person” includes a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*. (“personne”)

(2) Subsection 167.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is repealed and the following substituted:

Restrictions

(3) Joint investment under subsection (2) is restricted to the investments that are permitted to the participating municipality with the most limited investment powers.

(3) Subsection 167.4 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(4) For the purposes of subsection (2), the Minister may make regulations,

- (a) prescribing additional persons or classes of them with which a municipality may enter into joint investment agreements;
- (b) prescribing conditions to be satisfied before a municipality may enter into a joint investment agreement with a person or class of persons prescribed under clause (a).

39. Subsection 168 (4) of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the sixth and seventh lines.

40. Section 171 of the Act is amended by striking out “and the Municipal Board” in the eleventh and twelfth lines and in the nineteenth line.

41. Section 172 of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the fifth and sixth lines.

42. Section 173 of the Act is repealed.

43. Section 178 of the Act is repealed.

44. Section 179 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 12, is repealed and the following substituted:

Execution

179. (1) A debenture shall bear,

- (a) the corporation's seal; and

38. (1) Le paragraphe 167.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne» S'entend en outre d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («person»)

(2) Le paragraphe 167.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(3) L'investissement commun visé au paragraphe (2) se limite aux investissements que la municipalité participante possédant les pouvoirs en matière d'investissement les plus limités est autorisée à faire.

(3) Le paragraphe 167.4 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles une municipalité peut conclure des accords d'investissement commun;
- b) prescrire les conditions qui doivent être remplies pour qu'une municipalité puisse conclure un accord d'investissement commun avec une personne ou une catégorie de personnes prescrites en vertu de l'alinéa a).

39. Le paragraphe 168 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux septième et huitième lignes.

40. L'article 171 de la Loi est modifié par suppression de «et celle de la Commission des affaires municipales» aux treizième et quatorzième lignes et par suppression de «et de la Commission des affaires municipales» aux vingt-troisième et vingt-quatrième lignes.

41. L'article 172 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux deuxième et troisième lignes.

42. L'article 173 de la Loi est abrogé.

43. L'article 178 de la Loi est abrogé.

44. L'article 179 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

179. (1) Chaque débenture porte ce qui suit :

Souscription

- a) le sceau de la municipalité;

- (b) the signatures of,
- (i) the head of the council, or another person authorized to sign by a by-law of the corporation, and
- (ii) the treasurer.

To whom payable (2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

Full amount recoverable (3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the corporation.

Mechanical reproduction of seal and signatures (4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

Signature (5) A debenture is sufficiently signed if,

(a) it bears the required signatures; and

(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

Interest coupons (6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

Application of subss. (4) and (5) (7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

45. Section 184 of the Act is repealed.

46. Subsection 185 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If a deficit is sustained on the sale of all or part of an issue of debentures of a municipality and all or part of the amount of the deficit is required for the purposes for which the debentures were issued, the amount required shall be,

- (a) added to the sum to be raised in the first year for the payment of principal and interest on the debentures, and the levy made in the first year shall be increased accordingly; or
- (b) raised by the issue of other debentures for the same or similar purposes.

47. Section 186 of the Act is amended by inserting "or the method of calculating the rate of interest" after "the rate of interest" in the sixth line.

48. Subsection 187 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

- b) les signatures des personnes suivantes :
- (i) le président du conseil, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal de la municipalité,
- (ii) le trésorier.

(2) La débeture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débeture est recouvrable même si la municipalité a accordé un escompte sur celle-ci.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(5) La débeture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle porte les signatures exigées;
- b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débeture.

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

45. L'article 184 de la Loi est abrogé.

46. Le paragraphe 185 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la vente de la totalité ou d'une partie d'une émission de débetures d'une municipalité est déficitaire et que la totalité ou une partie du montant du déficit est requise aux fins auxquelles les débetures ont été émises, le montant requis est :

- a) soit ajouté à la somme qui doit être recueillie la première année pour le paiement du capital et des intérêts à l'égard des débetures, et l'imposition effectuée au cours de la première année est augmentée en conséquence;
- b) soit recueilli au moyen de l'émission de nouvelles débetures aux mêmes fins ou à des fins semblables.

47. L'article 186 de la Loi est modifié par insertion de «ou la façon de calculer le taux d'intérêt» après «le taux d'intérêt» à la septième ligne.

48. Le paragraphe 187 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Débeture payable

Montant total recouvrable

Sceau et signatures reproduits mécaniquement

Signature

Coupons d'intérêt

Application des par. (4) et (5)

Vente déficitaire de débetures

Deficit on sale of debenture

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Same	<p>(7) The signature of the head of council or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.</p> <p>49. (1) Clause (a) of paragraph 3 of section 207 of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" at the end and substituting "section 167".</p>	<p>(7) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.</p> <p>49. (1) L'alinéa a) de la disposition 3 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» à la fin.</p>	Idem
Transition	<p>(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) clause (a) of paragraph 3 of section 207 of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.</p>	<p>(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, l'alinéa a) de la disposition 3 de l'article 207 de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.</p>	<p>(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>	Idem
Effective date	<p>(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (3) comes into force.</p> <p>(5) Paragraph 25 of section 207 of the Act is repealed.</p> <p>(6) Clause (a) of paragraph 51 of section 207 of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" at the end and substituting "section 167".</p>	<p>(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3).</p> <p>(5) La disposition 25 de l'article 207 de la Loi est abrogée.</p> <p>(6) L'alinéa a) de la disposition 51 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» à la fin.</p>	Date d'entrée en vigueur
Transition	<p>(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) clause (a) of paragraph 51 of section 207 of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.</p>	<p>(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, l'alinéa a) de la disposition 51 de l'article 207 de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.</p>	Dispositions transitoires

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Same

(8) An investment referred to in clause (7) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

Effective date

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force.

(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6).

Date d'entrée en vigueur

50. Subsection 210.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out "subsection 191 (1)" in the fourth line and substituting "any provision of this or any other Act permitting a municipality to sell or otherwise dispose of land or buildings when they are no longer required for the purposes of the municipality".

50. Le paragraphe 210.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi autorisant une municipalité à aliéner, notamment par vente, des biens-fonds ou bâtiments lorsque ceux-ci ne sont plus requis aux fins de la municipalité» à «le paragraphe 191 (1)» à la quatrième ligne.

51. Subsection 220 (13) of the Act is amended by striking out "sections 65 and 66" in the first and second lines and substituting "section 65".

51. Le paragraphe 220 (13) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65» à «les articles 65 et 66» aux première et deuxième lignes.

52. Sub-subparagraph (i) of subparagraph (b) of paragraph 1 of section 232 of the Act is repealed and the following substituted:

52. La sous-sous-disposition (i) de la sous-disposition b) de la disposition 1 de l'article 232 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(i) may provide that the by-law, including any provisions for establishing fares or rates or limiting the number of cabs, applies to the owners and drivers of cabs engaged in the conveyance of goods or passengers from any point within the municipality to any point outside it, except a conveyance to an airport situated outside the municipality,

(i) peut prévoir que le règlement municipal, y compris toutes dispositions qui établissent des tarifs ou limitent le nombre de taxis, s'applique aux propriétaires et aux chauffeurs de taxis qui transportent des marchandises ou des passagers à partir d'un endroit qui se trouve à l'intérieur de la municipalité vers une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité, sauf si cette destination est un aéroport situé à l'extérieur de la municipalité et que l'un ou l'autre des cas suivants s'applique :

(A) where the airport is owned and operated by the Crown in right of Canada and the cab bears a valid and subsisting plate issued in respect of the airport under the *Government Airport Concession Operations Regulations* made under the *Department of Transport Act* (Canada), or

(A) l'aéroport est la propriété de la Couronne du chef du Canada et est exploité par celle-ci, et le taxi est muni d'une plaque valide et en vigueur délivrée à l'égard de cet aéroport en vertu du *Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement* pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports* (Canada),

(B) where the airport is operated by a corporation or other body designated by

(B) l'aéroport est exploité par une personne morale ou un autre organisme désigné par

Municipal Act

Loi sur les municipalités

the Governor in Council as a designated airport authority under the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) and the cab bears a valid and subsisting permit or licence issued by the designated airport authority.

53. (1) Subsection 252 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 163 (2)” in the second last and last lines and substituting “subsection 167 (2)”.

Transition

(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 163 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which a municipality is permitted to invest under section 167 of the Act.

Same

(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the Act.

Effective date

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.

54. (1) Subsection 284 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Maintenance of roads and bridges

(1) The council of the corporation that has jurisdiction over a highway or bridge shall keep it in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the character and location of the highway or bridge.

Liability

(1.1) In case of default, the corporation, subject to the *Negligence Act*, is liable for all damages any person sustains because of the default.

Defence

(1.2) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if it did not know and could not reason-

le gouverneur en conseil en tant qu'administration aéroportuaire désignée aux termes de la *Loi relative aux cessations d'aéroports* (Canada), et le taxi est muni d'un permis ou d'une licence valides et en vigueur délivrés par l'administration aéroportuaire désignée.

53. (1) Le paragraphe 252 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 167 (2)» à «paragraphe 163 (2)» à la dernière ligne.

(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

a) d'une part, le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles une municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la Loi.

(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la Loi.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Date d'entrée en vigueur

54. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil de la municipalité qui a compétence sur une voie publique ou un pont maintient la voie publique ou le pont dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la voie publique ou du pont.

Entretien des routes et des ponts

(1.1) Si elle est en défaut, la municipalité est, sous réserve de la *Loi sur le partage de la responsabilité*, responsable de tous les dommages que quiconque subit en raison du défaut.

Responsabilité

(1.2) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la voie publique ou du

Défense

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

ably have been expected to know about the state of repair of the highway or bridge.

pont et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'elle l'ait connu.

Same

(1.3) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.

(1.3) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.

Idem

Same

(1.4) The corporation is not liable under subsection (1) or (1.1) for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,

(1.4) La municipalité n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) ou (1.1) de ne pas avoir maintenu une voie publique ou un pont dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :

Idem

(a) minimum standards established under subsection (1.5) apply,

a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe (1.5) s'appliquent :

(i) to the highway or bridge, and

(i) à la voie publique ou au pont;

(ii) to the alleged default; and

(ii) au défaut prétendu;

(b) those standards have been met.

b) ces normes ont été respectées.

Regulation

(1.5) The Minister of Transportation may, by regulation, establish minimum standards of repair for,

(1.5) Le ministre des Transports peut, par règlement, établir les normes minimales d'entretien à l'égard :

Règlement

(a) highways and roads;

a) des voies publiques et des routes;

(b) classes of highways and roads;

b) des catégories de voies publiques et de routes;

(c) bridges;

c) des ponts;

(d) classes of bridges.

d) des catégories de ponts.

Same

(1.6) The minimum standards may be general or particular in their application.

(1.6) Les normes minimales peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Application extended to upper tier

(1.7) A regulation made under subsection (1.5) also applies to regional, district and metropolitan municipalities and the County of Oxford.

(1.7) Un règlement pris en application du paragraphe (1.5) s'applique également aux municipalités régionales, aux municipalités de district ou de communauté urbaine et au comté d'Oxford.

Application étendue au palier supérieur

Adoption by reference

(1.8) A regulation made under subsection (1.5) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister of Transportation considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

(1.8) Les règlements pris en application du paragraphe (1.5) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le ministre des Transports estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où le règlement est pris ou tel qu'il est modifié, soit avant que le règlement ne soit pris ou après.

Adoption par renvoi

(2) Subsection 284 (2) of the Act is amended by striking out "repair" in the fourth line and substituting "a reasonable state of repair".

(2) Le paragraphe 284 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le manquement à maintenir les voies publiques ou les ponts dans un état raisonnable» à «le mauvais état des voies publiques ou des ponts» aux quatrième et cinquième lignes.

55. The Act is amended by adding the following Part:

55. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

Municipal Act

Loi sur les municipalités

PART XIX.I
MUNICIPAL LIABILITY

Definitions

331.1 In this Part,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“sewage” includes drainage water and storm water; (“eaux d’égout”)

“sewage works” means all or any part of facilities for the collection, storage, transmission, treatment or disposal of sewage, including a system under Part VIII of the *Environmental Protection Act*; (“réseau d’égouts”)

“water works” means facilities for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water, or any part of the facilities. (“réseau d’adduction d’eau”)

Liability in nuisance re water and sewage

331.2 (1) No proceeding based on nuisance, in connection with the escape of water or sewage from sewage works or water works, shall be commenced against,

- (a) a municipality or local board;
- (b) a member of a municipal council or of a local board;
- (c) an officer, employee or agent of a municipality or local board.

Rights preserved

(2) Subsection (1) does not exempt a municipality from,

- (a) liability arising from a cause of action that is created by a statute; or
- (b) an obligation to pay compensation that is created by a statute.

Transition

(3) Subsection (1) does not apply if the cause of action arose before the coming into force of section 55 of the *Better Local Government Act, 1996*.

Policy decisions

331.3 No proceeding based on negligence shall be commenced against a municipality, a member of a municipal council or an officer or employee of a municipality in connection with the exercise or non-exercise of a discretionary power or the performance or non-performance of a discretionary function, if the action or inaction results from a policy

PARTIE XIX.I
RESPONSABILITÉ DES MUNICIPALITÉS

Définitions

331.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«eaux d’égout» S’entend en outre des eaux de drainage et des eaux pluviales. («sewage»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford. («municipality»)

«réseau d’adduction d’eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir ou distribuer de l’eau, ou toute partie de telles installations. («water works»)

«réseau d’égouts» La totalité ou toute partie des installations servant à capter, retenir, conduire, traiter ou éliminer des eaux d’égout, y compris un système aux termes de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («sewage works»)

331.2 (1) Est irrecevable l’instance pour cause de nuisance, relativement à une fuite d’eau ou d’eaux d’égout d’un réseau d’égouts ou d’un réseau d’adduction d’eau, introduite contre :

- a) une municipalité ou un conseil local;
- b) un membre d’un conseil municipal ou d’un conseil local;
- c) un agent, un employé ou un représentant d’une municipalité ou d’un conseil local.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de libérer une municipalité, selon le cas :

- a) de la responsabilité découlant d’une cause d’action qui est créée par une loi;
- b) de l’obligation de verser une indemnité qui est créée par une loi.

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si la cause d’action a pris naissance avant l’entrée en vigueur de l’article 55 de la *Loi de 1996 sur l’amélioration des administrations locales*.

331.3 Est irrecevable l’instance pour cause de négligence introduite contre une municipalité, un membre d’un conseil municipal, ou un agent ou employé d’une municipalité relativement à l’exercice ou au non-exercice d’un pouvoir discrétionnaire ou à l’accomplissement ou au non-accomplissement d’une fonction discrétionnaire, si l’ac-

Responsabilité en cas de nuisance

Maintien des droits

Disposition transitoire

Décisions stratégiques

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

decision made in a good faith exercise of the discretion.

56. Clause 333 (1) (a) of the Act is amended by striking out "under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" in the first, second and third lines and substituting "under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

57. Subsection 336 (2) of the Act is amended by striking out "the clerk who is the returning officer for the election of the trustees under subsection 4 (2) of the *Municipal Elections Act*" in the fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting "the clerk who is responsible for conducting the election of the trustees under section 11 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

58. Section 371 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

(9.1) The direction that would otherwise be required under subsection (9) for 1997 shall be made in 1998.

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AMBULANCE ACT

59. (1) The definitions of "ambulance" and "ambulance service" in section 1 of the *Ambulance Act* are repealed and the following substituted:

"ambulance" means a conveyance used or intended to be used for the transportation of persons who,

- (a) have suffered a trauma or an acute onset of illness either of which could endanger their life, limb or function, or
- (b) have been judged by a physician or a health care provider designated by a physician to be in an unstable medical condition and to require, while being transported, the care of a physician, nurse, other health care provider, emergency medical attendant or paramedic, and the use of a stretcher; ("ambulance")

"ambulance service" means a service, including the service of dispatching ambulances,

tion ou le défaut d'agir est le résultat d'une décision stratégique prise dans l'exercice de bonne foi de la discrétion.

56. L'alinéa 333 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «a le droit d'être électeur en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «a les qualités requises en vertu de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales* pour être électeur» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

57. Le paragraphe 336 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection des syndicats aux termes de l'article 11 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «du secrétaire qui agit comme directeur du scrutin pour l'élection des syndicats aux termes du paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les élections municipales*» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

58. L'article 371 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(9.1) L'ordre qui serait autrement exigé pour 1997 aux termes du paragraphe (9) doit être donné en 1998.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES AMBULANCES

59. (1) Les définitions de «ambulance» et «service d'ambulance» à l'article 1 de la *Loi sur les ambulances* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ambulance» Véhicule utilisé ou destiné à être utilisé pour transporter des personnes qui, selon le cas :

- a) ont souffert d'un trauma ou de l'apparition brutale d'une maladie dont l'un ou l'autre pourrait mettre leur vie, une de leurs fonctions ou un de leurs membres en danger;
- b) de l'avis d'un médecin ou d'un fournisseur de soins de santé désigné par un médecin, ont un état de santé instable et ont besoin, lorsqu'elles sont transportées, des soins d'un médecin, d'une infirmière ou d'un infirmier, d'un autre fournisseur de soins de santé, d'un ambulancier ou d'un auxiliaire médical, et de l'utilisation d'une civière. («ambulance»)

«service d'ambulance» Service, y compris le service d'expédition des ambulances, qui

Postponement of 1997 update to 1998

Report of the mise à jour de 1997 à 1998

that is held out to the public as available for the conveyance of persons by ambulance. ("service d'ambulance")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"emergency medical attendant" means a person employed by or a volunteer in an ambulance service who meets the qualifications for an emergency medical attendant as set out in the regulations, but does not include a paramedic or a physician, nurse or other health care provider who attends on a call for an ambulance; ("ambulancier")

"paramedic" means a person employed by or a volunteer in an ambulance service who meets the qualifications for an emergency medical attendant as set out in the regulations, and who is authorized to perform one or more controlled medical acts under the authority of a base hospital medical director, but does not include a physician, nurse or other health care provider who attends on a call for an ambulance. ("auxiliaire médical")

(3) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h) prescribing the standard of care to be provided to persons by emergency medical attendants and paramedics.

ASSESSMENT ACT

60. Section 15 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:

15. For the purposes of the *Municipal Elections Act*, 1996, each assessment commissioner shall conduct an enumeration of the inhabitants of any municipality and locality in his or her assessment region, at the times and in the manner directed by the Minister.

BARRIE-INNISFIL ANNEXATION ACT, 1981

61. Section 8 of the *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981* is repealed.

est offert au public pour le transport des personnes par ambulance. («ambulance service»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ambulancier» Personne employée par un service d'ambulance ou personne bénévole dans un tel service qui possède les qualités requises d'un ambulancier telles qu'elles sont énoncées dans les règlements. Sont exclus les auxiliaires médicaux, médecins, infirmières ou infirmiers et autres fournisseurs de soins de santé qui répondent à un appel d'une demande d'ambulance. («emergency medical attendant»)

«auxiliaire médical» Personne employée par un service d'ambulance ou personne bénévole dans un tel service qui possède les qualités requises d'un ambulancier telles qu'elles sont énoncées dans les règlements et qui est autorisée à accomplir un ou plusieurs actes médicaux autorisés sous l'autorité d'un directeur médical d'un hôpital principal. Sont exclus les médecins, infirmières ou infirmiers et autres fournisseurs de soins de santé qui répondent à un appel d'une demande d'ambulance. («paramedic»)

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) prescrire la norme de soins que les ambulanciers et les auxiliaires médicaux doivent respecter lorsqu'ils prodiguent des soins aux personnes.

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

60. L'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Pour l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, chaque commissaire à l'évaluation procède à un recensement de la population de chacune des municipalités et localités situées dans sa région d'évaluation, aux moments et de la manière qu'ordonne le ministre.

LOI INTITULÉE BARRIE-INNISFIL ANNEXATION ACT, 1981

61. L'article 8 de la loi intitulée *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981* est abrogé.

**BARRIE-VESPRE ANNEXATION
ACT, 1984**

62. Section 14 of the *Barrie-Vespra Annexation Act, 1984* is repealed.

**BRANTFORD-BRANT ANNEXATION
ACT, 1980**

63. Subsections 6 (1) to (5) of the *Brantford-Brant Annexation Act, 1980* are repealed.

**THE CITY OF TIMMINS-PORCUPINE
ACT, 1972**

64. (1) Subsections 3 (1), (2) (3), (4) and (6) of *The City of Timmins-Porcupine Act, 1972* are repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed.

**THE CITY OF THUNDER BAY
ACT, 1968-69**

65. (1) Subsections 3 (1), (2), (3), (5), (5a) and (5b) of *The City of Thunder Bay Act, 1968-69*, as amended by the Statutes of Ontario, 1978, chapter 9, section 1, are repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

66. (1) Subsections 24 (1) and (2) of the *Conservation Authorities Act* are repealed and the following substituted:

(1) Before proceeding with a project, the authority shall file plans and a description with the Minister and obtain his or her approval in writing.

(2) Subsection 24 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "subject only to the conditions as the Ontario Municipal Board may impose as to the time and manner of the raising of the money".

COUNTY OF OXFORD ACT

67. (1) Subsections 4 (1), (3) and (4) of the *County of Oxford Act* are repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the County, the Minister may give the

**LOI INTITULÉE BARRIE-VESPRE ANNEXATION
ACT, 1984**

62. L'article 14 de la loi intitulée *Barrie-Vespra Annexation Act, 1984* est abrogé.

**LOI INTITULÉE BRANTFORD-BRANT
ANNEXATION ACT, 1980**

63. Les paragraphes 6 (1) à (5) de la loi intitulée *Brantford-Brant Annexation Act, 1980* sont abrogés.

**LOI INTITULÉE THE CITY OF
TIMMINS-PORCUPINE ACT, 1972**

64. (1) Les paragraphes 3 (1), (2), (3), (4) et (6) de la loi intitulée *The City of Timmins-Porcupine Act, 1972* sont abrogés.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé.

**LOI INTITULÉE THE CITY OF THUNDER BAY
ACT, 1968-69**

65. (1) Les paragraphes 3 (1), (2), (3), (5), (5a) et (5b) de la loi intitulée *The City of Thunder Bay Act, 1968-69*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1978, sont abrogés.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé.

**LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION
DE LA NATURE**

66. (1) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Avant d'entreprendre un projet, l'office en dépose les plans et la description auprès du ministre et obtient son approbation écrite.

(2) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , sous réserve seulement des conditions relatives à l'époque et au mode d'obtention des sommes d'argent que la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut imposer » aux cinq dernières lignes.

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

67. (1) Les paragraphes 4 (1), (3) et (4) de la *Loi sur le comté d'Oxford* sont abrogés.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement du comté ou d'une ou de plusieurs municipalités de secteur, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Approval of project

Approbation des projets

Notice of inquiry by Minister

Aviz d'enquête par le ministre

Municipal Board a written notice of the inquiry.

Stay of proceeding before Municipal Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to an area municipality.

(3) Section 9 of the Act is repealed.

(4) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:

Quorum if size and composition changed

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the County Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re quorum

(4) Despite subsection (3), the County Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

(5) Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

Road maintenance

33. (1) The County shall keep every road included in the county road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.

Defence

(2) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.

Same

(3) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.

Same

(4) The County is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

Sursis aux instances devant la Commission

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité de secteur.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

(4) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de comté en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil de comté peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement municipal, quorum

(5) L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. (1) Le comté maintient chaque route intégrée au réseau routier de comté dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.

Entretien des routes

(2) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable s'il ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'il l'ait connu.

Défense

(3) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable s'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.

Idem

(4) Le comté n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :

Idem

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the *Municipal Act* apply,

- (i) to the road, and
- (ii) to the alleged default; and

(b) those standards have been met.

(6) Subsection 78 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 58, is repealed and the following substituted:

(1) Sections 167.1 and 167.3 of the *Municipal Act* apply to the County with necessary modifications.

(7) Subsection 86 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.

(8) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

- (a) subsection 86 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(9) An investment referred to in clause (8) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the effective date is the day subsection (7) comes into force.

(11) Subsection 87 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed,

a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent :

- (i) à la route,
- (ii) au défaut prétendu;

b) ces normes ont été respectées.

(6) Le paragraphe 78 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 58 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les articles 167.1 et 167.3 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

(7) Le paragraphe 86 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.

(8) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

- a) d'une part, le paragraphe 86 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(9) Les placements visés à l'alinéa (8) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7).

(11) Le paragraphe 87 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque

Placements

Placements et revenus

Idem

Dispositions transitoires

Idem

Date d'entrée en vigueur

Idem

Investment of money

Investments and income

Same

Transition

Same

Effective date

Same

engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(12) Subsection 88 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(12) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Debt

(1) The County may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

(1) Le comté peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales, et peut émettre des débiteures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

Dettes

Municipal purposes

(1.1) In subsection (1),

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Fins municipales

“municipal purposes” means all the following purposes, under this or any other Act:

«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :

1. The purposes of the County.
2. The purposes of an area municipality.
3. The joint purposes of two or more area municipalities.

1. Les fins du comté.
2. Les fins d'une municipalité de secteur.
3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.

Limitations

(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(13) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 61, is repealed.

(13) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(14) Section 91 of the Act is repealed and the following substituted:

(14) L'article 91 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Concurrence of specified number of members of area council

91. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the County Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the County by-law.

91. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débiteures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de comté ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débiteures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

Accord d'un nombre déterminé de membres

(15) Subsection 92 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) Le paragraphe 92 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signatures

(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer les accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Signature

(16) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “interest payable in one or more instalments in each year, and”.

(16) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toute fois» à la huitième ligne.

(17) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “annually or semi-annually”

(17) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés

in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(18) Clause 93 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is repealed and the following substituted:

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the County for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(19) Subsections 93 (11), (12), (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

- (11) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

(12) Subject to subsection (13), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

(13) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

(14) The County Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

(15) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(20) Subsection 93 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, subsection 93 (21) of the Act and subsection 93 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, are repealed.

(21) Subsection 93 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in

annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(18) L'alinéa 93 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le comté pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(19) Les paragraphes 93 (11), (12), (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (11) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission :

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(12) Sous réserve du paragraphe (13), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

(13) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.

(14) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de débentures.

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

(20) Le paragraphe 93 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 93 (21) de la Loi et le paragraphe 93 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(21) Le paragraphe 93 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui

Dating and issuing of debentures

Same

Same

Extension of time for issue

Effective date of by-law

Principal levies

Date et émission des débentures

Idem

Idem

Prorogation du délai d'émission

Entrée en vigueur du règlement municipal

Prélèvements relatifs au principal

each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

(22) Subsections 93 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:

Same (33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Transition (23) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 93 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) money in the accounts may also be invested in securities in which the County is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same (24) An investment referred to in clause (23) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date (25) For the purposes of subsections (23) and (24), the effective date is the day subsection (22) comes into force.

(26) Subsection 93 (37) of the Act is amended by striking out “capitalized” in the second line of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting “compounded” in both cases.

(27) Subsection 93 (41) of the Act is repealed and the following substituted:

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt (41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the County Council or the council of an area municipality may reduce

doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débetures à leur échéance.

(22) Les paragraphes 93 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(23) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

a) d'une part, le paragraphe 93 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles le comté est autorisé à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(24) Les placements visés à l'alinéa (23) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(25) Pour l'application des paragraphes (23) et (24), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (22).

(26) Le paragraphe 93 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).

(27) Le paragraphe 93 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son

Idem

Dispositions transitoires

Idem

Date d'entrée en vigueur

Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

the amount of money to be raised with respect to the debt.

(28) Subsection 93 (43) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is repealed and the following substituted:

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the County Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:

1. Retirement of unmatured debentures of the County or of an area municipality.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the County or of an area municipality.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general fund of the County or of an area municipality.

(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the County or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(29) Subsection 93 (45) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 63, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(30) Subsection 97 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

échéance, le conseil de comté ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

(28) Le paragraphe 93 (43) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de comté :

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes :

1. Le remboursement des débetures non échues du comté ou d'une municipalité de secteur.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures du comté ou d'une municipalité de secteur.
3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d'administration générale du comté ou d'une municipalité de secteur.

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins du comté ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacun d'eux par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(29) Le paragraphe 93 (45) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(30) Le paragraphe 97 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Excédent

Fins

Proportion

Surplus

Purposes

Proportion

Effective
date

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(31) Subsection 100 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 91 (1) or" in the first, second, third and fourth lines.

(32) Section 101 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 65, is repealed and the following substituted:

Execution

101. (1) A debenture shall bear,

(a) the County's seal; and

(b) the signatures of,

(i) the warden, or another person authorized to sign by a by-law of the County, and

(ii) the treasurer.

To whom
payable

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

Full amount
recoverable

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the County.

Mechanical
reproduction
of seal and
signatures

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

Signature

(5) A debenture is sufficiently signed if,

(a) it bears the required signatures; and

(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

Interest
coupons

(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

Applications
of subss. (4)
and (5)

(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

(33) Subsection 105 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 68, is repealed and the following substituted:

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(31) Le paragraphe 100 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 91 (1), ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(32) L'article 101 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

101. (1) Chaque débeture porte ce qui suit :

a) le sceau du comté;

b) les signatures des personnes suivantes :

(i) le président du conseil, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du comté,

(ii) le trésorier.

(2) La débeture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débeture est recouvrable même si le comté a accordé un escompte sur celle-ci.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(5) La débeture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle porte les signatures exigées;

b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débeture.

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

(33) Le paragraphe 105 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en
vigueur

Souscription

Débeture
payableMontant
total recou-
vrableSceau et
signatures re-
produits mé-
caniquement

Signature

Coupons
d'intérêtApplication
des par. (4)
et (5)

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Duty of treasurer

(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the County shall,

- (a) cancel and destroy it;
- (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and
- (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.

(34) Clause 106 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 69, is further amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been authorized by the County" and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the County".

(35) Subsection 106 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 69, is further amended by striking out "approved by the County" in the third-last and second-last lines.

(36) Section 107 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines and by striking out "other" in the ninth line.

(37) Section 112 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh line.

(38) Clause 112 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "and apply the proceeds".

(39) Section 117 of the Act is repealed.

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

68. (1) Subsection 3 (1) of the *County of Simcoe Act, 1993* is repealed.

(2) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more local municipalities, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

Fonctions du trésorier

(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier du comté :

- a) annule et détruit la débenture;
- b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures;
- c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.

(34) L'alinéa 106 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles le comté a approuvé» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles le comté a autorisé» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(35) Le paragraphe 106 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «qui est approuvée par le comté» aux douzième et treizième lignes.

(36) L'article 107 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux septième, huitième et neuvième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» à la dixième ligne.

(37) L'article 112 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux septième et huitième lignes.

(38) L'alinéa 112 a) de la Loi est modifié par suppression de «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(39) L'article 117 de la Loi est abrogé.

LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

68. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est abrogé.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités locales, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commis-

Avis d'enquête par le ministre

Sursis aux instances devant la Commission

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

1. An appeal of a by-law of a local municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.

2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(3) Section 7 of the Act is repealed.

(4) Sections 41, 42, 43 and 55 of the Act are repealed.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

69. (1) Section 4 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the District Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.

2. A petition under section 13.2 of that Act relating to an area municipality.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the District Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the District Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

(4) Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

sion des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité locale en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité locale.

(3) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(4) Les articles 41, 42, 43 et 55 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

69. (1) L'article 4 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la municipalité de district, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant une municipalité de secteur.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de district en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil de district peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

(4) L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of inquiry by Minister

Stay of proceeding before Municipal Board

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Avis d'enquête par le ministre

Sursis aux instances devant la Commission

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Road maintenance	33. (1) The District Corporation shall keep every road included in the district road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.	33. (1) La municipalité de district maintient chaque route intégrée au réseau routier de district dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.	Entretien des routes
Expenditures	(2) In all cases the Minister of Transportation shall determine the amount of expenditure that is properly chargeable to road improvement, and his or her decision is final.	(2) Dans tous les cas, le ministre des Transports détermine le montant des dépenses normalement imputables à l'aménagement des routes, et sa décision est définitive.	Dépenses
Defence	(3) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.	(3) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'elle l'ait connu.	Défense
Same	(4) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.	(4) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.	Idem
Same	(5) The District Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,	(5) La municipalité de district n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the <i>Municipal Act</i> apply,	a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent :	
	(i) to the road, and	(i) à la route,	
	(ii) to the alleged default; and	(ii) au défaut prétendu;	
	(b) those standards have been met.	b) ces normes ont été respectées.	
	(5) Subsection 70 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 23, is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 70 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investment of money	(1) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the District Corporation with necessary modifications.	(1) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent à la municipalité de district avec les adaptations nécessaires.	Placements
	(6) Subsection 84 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(6) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investments and income	(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements et revenus
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(2.1) Les revenus provenant du placement de sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem

Transition	<p>(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 84 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 84 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(8) An investment referred to in clause (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem
Effective date	<p>(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force.</p> <p>(10) Subsection 85 (7) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6).</p> <p>(10) Le paragraphe 85 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Date d'entrée en vigueur
Investments and income	<p>(7) The money raised for a fund established under this section shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(7) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds créé en vertu du présent article sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Placements et revenus
Same	<p>(7.1) The earnings derived from investment of a fund established under this section form part of it.</p>	<p>(7.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées à un fonds créé en vertu du présent article font partie de ce dernier.</p>	Idem
Transition	<p>(11) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 85 (7) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a fund established under section 85 of the Act may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(11) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 85 (7) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds créé en vertu de l'article 85 de la Loi peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	<p>(12) An investment referred to in clause (11) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a</p>	<p>(12) Les placements visés à l'alinéa (11) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés</p>	Idem

permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Effective date

(13) For the purposes of subsections (11) and (12), the effective date is the day subsection (10) comes into force.

(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10).

Date d'entrée en vigueur

(14) Subsection 86 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(14) Le paragraphe 86 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or banker's acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Idem

(15) Subsection 87 (1) of the Act and subsection 87 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 25, are repealed and the following substituted:

(15) Le paragraphe 87 (1) de la Loi et le paragraphe 87 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Debt

(1) The District Council may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

(1) Le conseil de district peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

Dettes

Municipal purposes

(1.1) In subsection (1), "municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act:

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Fins municipales

1. The purposes of the District Corporation.
2. The purposes of an area municipality.
3. The joint purposes of two or more area municipalities.

«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :

1. Les fins de la municipalité de district.
2. Les fins d'une municipalité de secteur.
3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.

Limitations

(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(16) Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 11, is repealed and the following substituted:

(16) L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Concurrence of specified number of members of area council

88. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the District Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the District by-law.

88. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débetures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de district ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débetures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

Accord d'un nombre déterminé de membres

(17) Subsection 89 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Le paragraphe 89 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Signatures

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(18) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out "interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "interest payable in one or more instalments in each year, and".

(19) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(20) Clause 91 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is repealed and the following substituted:

(b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the District Council for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(21) Subsections 91 (11), (12), (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

(11) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

Same

(12) Subject to subsection (13), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

Same

(13) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

Extension of time for issue

(14) The District Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

Signature

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(18) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(19) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(20) L'alinéa 91 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) autoriser l'émission de débetures pour refinancer, à leur échéance, les débetures en circulation de la municipalité, à condition que les débetures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le conseil de district pour le remboursement de la dette pour laquelle des débetures ont été émises, à compter de la date d'émission des débetures originales.

(21) Les paragraphes 91 (11), (12), (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(11) Le règlement municipal pour l'émission de débetures peut prévoir leur émission :

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

Date et émission des débetures

Idem

(12) Sous réserve du paragraphe (13), les débetures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débetures ou de l'année suivante.

Idem

(13) Toutes les débetures d'une même tranche ou émission portent la même date.

(14) Le conseil de district peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débetures ou de tranches de celles-ci.

Prorogation des délais d'émission

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Effective
date of
by-law

(15) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(22) Subsection 91 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, and subsections 91 (21) and (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, are repealed.

(23) Subsection 91 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

Principal
levies

(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

(24) Subsections 91 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Transition

(25) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 91 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) money in the accounts may also be invested in securities in which the District Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(26) An investment referred to in clause (25) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective
date

(27) For the purposes of subsections (25) and (26), the effective date is the day subsection (24) comes into force.

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

(22) Le paragraphe 91 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, et les paragraphes 91 (21) et (22) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(23) Le paragraphe 91 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Si des débetures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débetures à leur échéance.

(24) Les paragraphes 91 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(25) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

a) d'une part, le paragraphe 91 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de district est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(26) Les placements visés à l'alinéa (25) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(27) Pour l'application des paragraphes (25) et (26), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (24).

Entrée en
vigueur du
règlement
municipalPrélèvements
relatifs au
principal

Idem

Dispositions
transitoires

Idem

Date
d'entrée en
vigueur

(28) Subsection 91 (37) of the Act is amended by striking out “capitalized” in the second and third lines of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting “compounded” in both cases.

(29) Subsection 91 (41) of the Act is repealed and the following substituted:

(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the District Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(30) Subsection 91 (43) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is repealed and the following substituted:

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the District Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:

1. Retirement of unmatured debentures of the District Corporation or of an area municipality.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the District Corporation or of an area municipality.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general funds of the District Corporation or of an area municipality.

(28) Le paragraphe 91 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa a) et à la troisième ligne de l’alinéa b).

(29) Le paragraphe 91 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s’il apparaît que le montant inscrit au crédit d’un compte de fonds d’amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l’émission des débetures représentées par le compte de fonds d’amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil de district ou le conseil d’une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d’argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

(30) Le paragraphe 91 (43) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 27 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d’excédent à un compte de fonds d’amortissement, le comité du fonds d’amortissement peut, avec l’approbation du conseil de district :

- a) utiliser l’excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d’un autre compte de fonds d’amortissement;
- b) autoriser le retrait de l’excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l’une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

(43.1) Les fins visées à l’alinéa (43) b) sont les suivantes :

1. Le remboursement des débetures non échues de la municipalité de district ou d’une municipalité de secteur.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l’égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la municipalité de district ou d’une municipalité de secteur.
3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d’immobilisations à l’égard desquelles l’émission de débetures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d’administration générale de la municipalité de district ou d’une municipalité de secteur.

Compte de fonds d’amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

Excédent

Fins

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt

Surplus

Purposes

Proportion

(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the District Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(31) Subsection 91 (45) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 27, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(32) Subsection 91 (48) of the Act is amended by striking out "proportionately" in the fourth line and substituting "equally".

(33) Subsection 95 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(34) Subsection 98 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 88 (2) or" in the first, second, third and fourth lines.

(35) Section 99 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 29, is repealed and the following substituted:

- 99.** (1) A debenture shall bear,
- (a) the seal of the District Corporation; and
 - (b) the signatures of,
 - (i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the District Council, and
 - (ii) the treasurer.

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the District Corporation.

Proportion

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins de la municipalité de district ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(31) Le paragraphe 91 (45) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(32) Le paragraphe 91 (48) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «proportionnellement» aux sixième et septième lignes.

(33) Le paragraphe 95 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(34) Le paragraphe 98 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 88 (2), ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(35) L'article 99 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 99.** (1) Chaque débenture porte ce qui suit :
- a) le sceau de la municipalité de district;
 - b) les signatures des personnes suivantes :
 - (i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du conseil de district,
 - (ii) le trésorier.

(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la municipalité de district a accordé un escompte sur celle-ci.

Date d'entrée en vigueur

Souscription

Débenture payable

Montant total recouvrable

Effective date

Execution

To whom payable

Full amount recoverable

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

Mechanical reproduction of seal and signatures

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

Sceau et signatures reproduits mécaniquement

Signature

(5) A debenture is sufficiently signed if,

(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

Signature

(a) it bears the required signatures; and

a) elle porte les signatures exigées;

(b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

Interest coupons

(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.

(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.

Coupons d'intérêt

Applications of subss. (4) and (5)

(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.

Application des par. (4) et (5)

(36) Subsection 103 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 32, is repealed and the following substituted:

(36) Le paragraphe 103 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of treasurer

(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the District Corporation shall,

(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la municipalité de district :

Fonctions du trésorier

(a) cancel and destroy it;

a) annule et détruit la débenture;

(b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and

b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures;

(c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.

c) inscrire dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.

(37) Clause 104 (3) (c) of the Act is amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the District Corporation".

(37) L'alinéa 104 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la municipalité de district» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(38) Subsection 104 (4) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the third-last and second-last lines.

(38) Le paragraphe 104 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.

(39) Section 105 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines.

(39) L'article 105 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième et neuvième lignes.

(40) Section 110 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines.

(40) L'article 110 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième et neuvième lignes.

(41) Clause 110 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal

(41) L'alinéa 110 a) de la Loi est modifié par substitution de «et affecter le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteurs» à «et affecter, de la façon que

Board” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “and apply the proceeds”.

(42) Section 111 of the Act is repealed.

(43) Section 116 of the Act is repealed.

EDUCATION ACT

70. (1) The definition of “polling list” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

“polling list” means the list of electors for each voting place prepared under section 28 of the *Municipal Elections Act, 1996*. (“liste électorale”)

(2) Clause 55 (2) (d) of the Act is amended by striking out “new election” in the fourth line and substituting “first election”.

(3) Clause 95 (1) (a) of the Act is amended by striking out “in the year next following” in the sixth line and substituting “during the two years following”.

(4) Paragraph 45 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

45. pass a resolution referred to in subsection 57 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(5) Subsection 218 (1) of the Act is amended by striking out “action” in the third line and substituting “application”.

(6) Subsection 218 (2) of the Act is amended by striking out “action” in the first line and in the last line and substituting “application” in both cases.

(7) Subsection 218 (3) of the Act is amended by striking out “action” in the first line and substituting “application”.

(8) Subsections 218 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to an application made under this section, with necessary modifications.

(5) A claim in an application under this section may be joined with a claim in an application under section 83 of the *Municipal*

la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(42) L'article 111 de la Loi est abrogé.

(43) L'article 116 de la Loi est abrogé.

LOI SUR L'ÉDUCATION

70. (1) La définition de «liste électorale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«liste électorale» Liste électorale pour chaque bureau de vote préparée aux termes de l'article 28 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («polling list»)

(2) L'alinéa 55 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «d'une première élection» à «d'une nouvelle élection» à la quatrième ligne.

(3) L'alinéa 95 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «au cours des deux années qui suivent l'année» à «l'année qui suit celle» à la sixième ligne.

(4) La disposition 45 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

45. adopter une résolution visée au paragraphe 57 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(5) Le paragraphe 218 (1) de la Loi est modifié par substitution de «présenter une requête à» à «intenter une action auprès de» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Le paragraphe 218 (2) de la Loi est modifié par substitution de «requête n'est présentée en vertu» à «action n'est intentée aux termes» à la première et deuxième lignes et par substitution de «qui présente cette requête» à «qui intente cette action» à la cinquième et sixième lignes.

(7) Le paragraphe 218 (3) de la Loi est modifié par substitution de «requête présentée en vertu» à «action intentée aux termes» à la première et deuxième lignes.

(8) Les paragraphes 218 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

(5) La demande faite dans une requête présentée en vertu du présent article peut être jointe à celle faite dans une requête présentée

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Elections Act, 1996, and the claims may be heard and disposed of together.

(9) Subsection 218 (6) of the Act is amended by striking out "*Municipal Elections Act*" in the first and second lines and in the last line and substituting "*Municipal Elections Act, 1996*" in both cases.

(10) Section 219 of the Act is repealed and the following substituted:

219. Except during a leave of absence under section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*, an employee of a board is not eligible to be elected or to hold office as a member of the board.

(11) Subsection 220 (2) of the Act is amended by striking out "an elector, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "entitled to be an elector under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(12) Clause 222 (2) (b) of the Act is amended by striking out "new election" in the first line and substituting "by-election".

(13) Subsection 227 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Where under this Act vacancies on a board are required to be filled by an election to be conducted under the *Municipal Elections Act, 1996* and no election can be held under that Act, the Minister may by order provide for the fulfilling of the duties and obligations of the board until such time as a by-election is held in accordance with that Act and the members so elected have taken office.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

71. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following Part:

**PART X.2
MEDICAL TRANSPORTATION
SERVICES**

191.5 In this Part,

"local board" means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and any other body performing a public function that is prescribed by regulation, but it does not include the Toronto Area Transit Operating Authority; ("conseil local")

en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas, les demandes peuvent être entendues et tranchées ensemble.

(9) Le paragraphe 218 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» aux première et deuxième lignes.

(10) L'article 219 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

219. Sauf pendant un congé visé à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les employés d'un conseil sont inéligibles à être élus membres du conseil ou à occuper un poste comme membre du conseil.

(11) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*le droit d'être électeur aux termes de la Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*est un électeur au sens de la Loi sur les élections municipales*» aux première et deuxième lignes.

(12) L'alinéa 222 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «*élection partielle*» à «*nouvelle élection*» à la première ligne.

(13) Le paragraphe 227 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, aux termes de la présente loi, les vacances qui surviennent au sein d'un conseil doivent être comblées par une élection tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qu'aucune élection ne peut être tenue aux termes de cette loi, le ministre peut, par arrêté, pourvoir à l'exécution des fonctions et obligations du conseil jusqu'à ce qu'une élection partielle soit tenue conformément à cette loi et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction.

CODE DE LA ROUTE

71. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE X.2
SERVICES DE TRANSPORT MÉDICAL**

191.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales* et tout autre organisme exerçant une fonction publique qui est prescrit par règlement, à l'exclusion de la Régie des transports en commun de la région de Toronto. («local board»)

Disqualification of employees

Employés inéligibles

Interim administration pending by-election

Administration intérimaire

Definitions

Définitions

“medical transportation service” means a service that is designated by the Minister and that offers transportation to the public, primarily for medical purposes, within, to or from a municipality, but does not include an ambulance service that is licensed under the *Ambulance Act*; (“service de transport médical”)

“municipality” includes a county, a local, district, metropolitan or regional municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

By-laws re
medical transportation
services

191.6 (1) A municipality may pass by-laws to set standards for the operation of medical transportation services.

When
local boards
may pass
resolutions

(2) In areas where there is no municipal organization or, where the council of a municipality delegates its power under this section to a local board, a local board may pass resolutions to set standards for the operation of medical transportation services.

Penalty

(3) Every person who contravenes a by-law or resolution passed under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Regulations

191.7 The Minister may make regulations,
(a) providing that a body that performs a public function is a local board for the purposes of this Part;
(b) designating types of services to be medical transportation services and types of vehicles that may be used to provide medical transportation services.

**HOMES FOR THE AGED AND
REST HOMES ACT**

72. (1) Section 16 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by striking out “Subject to the approval of the Ontario Municipal Board and without the assent of the electors, a municipality may issue debentures” at the beginning and substituting “A municipality may issue debentures, without the assent of the electors”.

(2) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

«municipalité» S’entend en outre d’un comté, d’une municipalité locale ou régionale, d’une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford. («municipality»)

«service de transport médical» Service désigné par le ministre pour le transport du public, principalement à des fins médicales, à l’intérieur, à destination ou en provenance d’une municipalité, à l’exclusion d’un service d’ambulance à l’égard duquel un permis a été délivré aux termes de la *Loi sur les ambulances*. («medical transportation service»)

191.6 (1) Une municipalité peut adopter des règlements municipaux qui fixent des normes pour l’exploitation de services de transport médical.

(2) Dans les secteurs non érigés en municipalité ou lorsque le conseil d’une municipalité délègue le pouvoir qui lui est conféré au présent article à un conseil local, le conseil local peut adopter des résolutions qui fixent des normes pour l’exploitation de services de transport médical.

(3) Quiconque contrevient à un règlement municipal ou à une résolution adoptée en vertu du présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$.

191.7 Le ministre peut, par règlement :
a) prévoir qu’un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local pour l’application de la présente partie;
b) désigner des types de services comme services de transport médical et des types de véhicules pouvant être utilisés pour offrir des services de transport médical.

**LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES
ET LES MAISONS DE REPOS**

72. (1) L’article 16 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par substitution de «Une municipalité peut émettre des débentures sans l’assentiment des électeurs» à «Sous réserve de l’approbation de la Commission des affaires municipales de l’Ontario et sans l’assentiment des électeurs, une municipalité peut émettre des débentures» au début de l’article.

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements
municipaux,
services de
transport
médical

Résolutions
des conseils
locaux

Peines

Règlements

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Alternative
method of
raising funds

(1) The council of two or more of the municipalities in the territorial district may agree to,

(a) authorize one of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of its debentures; or

(b) authorize two or more of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of their debentures, each raising part as the councils agree.

(1) Le conseil de deux municipalités ou plus du district territorial peut convenir, selon le cas :

a) d'autoriser une des municipalités du district à recueillir toute la somme nécessaire par l'émission de débetures;

b) d'autoriser deux municipalités ou plus du district à recueillir toute la somme nécessaire par l'émission de débetures, chacune d'elles recueillant la partie de la somme dont conviennent les conseils.

Autre
méthode de
recueillir des
fonds

Same

(1.1) The municipality or municipalities shall raise the amount required in accordance with the agreement and shall pay the proceeds to the board of management of the home.

(1.1) La ou les municipalités recueillent la somme nécessaire conformément à l'entente et verse le produit au conseil de gestion du foyer.

Idem

Same

(1.2) Subsection 25 (4) does not apply in the case of an agreement under this section.

(1.2) Le paragraphe 25 (4) ne s'applique pas dans le cas où une entente a été conclue en vertu du présent article.

Idem

LIQUOR LICENCE ACT

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

73. (1) Subsection 55 (1) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

73. (1) Le paragraphe 55 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voting day

(1) Subject to subsection (2), the day fixed for taking a vote on any question under section 53 or 54 shall be voting day in the next regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, unless the council, with the approval of the Board, fixes another day and notifies the clerk of the municipality.

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin concernant une question visée à l'article 53 ou 54 est le jour du scrutin lors de l'élection ordinaire suivante tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, à moins que le conseil, avec l'approbation de la Commission, ne fixe un autre jour et n'en avise le secrétaire de la municipalité.

Jour du
scrutin

(2) The English version of subsection 55 (2) of the Act is amended by striking out "poll" in the first line and substituting "vote".

(2) La version anglaise du paragraphe 55 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «vote» à «poll» à la première ligne.

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF
INTEREST ACT, 1994LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES
INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS
LOCALES

74. (1) Clause 5 (2) (b) of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is repealed and the following substituted:

74. (1) L'alinéa 5 (2) b) de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a contribution that is permitted under the *Municipal Elections Act, 1996*.

b) à la contribution permise aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 163 (2)" in the fifth and sixth lines and substituting "section 167".

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» aux sixième et septième lignes.

Transition

(3) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(3) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions
transitoires

- (a) subsection 18 (3) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

- a) d'une part, le paragraphe 18 (3) de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same

- (4) An investment referred to in clause (3) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Idem

- (4) Les placements visés à l'alinéa (3) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Effective date

- (5) For the purposes of subsections (3) and (4), the effective date is the day subsection (2) comes into force.

Date d'entrée en vigueur

- (5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

75. (1) Subsections 6 (1), (2) and (3) of the *London-Middlesex Act, 1992* are repealed.

75. (1) Les paragraphes 6 (1), (2) et (3) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* sont abrogés.

(2) Section 7 of the Act is repealed.

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(3) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of inquiry by Minister

8. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of the City, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

Avis d'enquête par le ministre

8. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement de la cité, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Stay of proceeding before Municipal Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

Sursis aux instances devant la Commission

1. An appeal of a by-law passed by the City under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to the City.

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis à l'appel et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par la cité en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.
2. La pétition visée à l'article 13.2 de cette loi concernant la cité.

MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

76. (1) Subsection 14 (3) of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out "subsection 163 (2)" in the last line and substituting "section 167".

76. (1) Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifié par substitution de «de l'article 167» à «du paragraphe 163 (2)» à la septième ligne.

Transition

(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

Dispositions transitoires

(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

	<p>(a) subsection 14 (3) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>a) d'une part, le paragraphe 14 (3) de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'une bourse municipale d'assurance réciproque peuvent également être placés dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	
Same	<p>(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Idem
Effective date	<p>(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.</p>	<p>(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).</p>	Date d'entrée en vigueur
MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT		LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE	
<p>77. Paragraph 1 of subsection 53 (2) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> is repealed and the following substituted:</p> <p>1. Subsection 88 (6) of the <i>Municipal Elections Act</i>, 1996.</p>		<p>77. La disposition 1 du paragraphe 53 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>1. Le paragraphe 88 (6) de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>.</p>	
MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT		LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO	
<p>78. (1) Subsections 4 (1), (2), (3), (4) and (5) of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> are repealed.</p> <p>(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>5. (1) Metropolitan Council may pass a by-law dividing or redividing the Metropolitan Area into wards.</p>		<p>78. (1) Les paragraphes 4 (1), (2), (3), (4) et (5) de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> sont abrogés.</p> <p>(2) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>5. (1) Le conseil de la communauté urbaine peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau l'agglomération urbaine en quartiers.</p>	
By-law re wards			Règlement municipal, quartiers
Public notice and meeting	<p>(2) Before passing a by-law under subsection (1), the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.</p>	<p>(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.</p>	Avis et réunion publique
Criteria	<p>(3) Metropolitan Council shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.</p>	<p>(3) Le conseil de la communauté urbaine tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.</p>	Critères
Same	<p>(4) The Minister may, by regulation, establish criteria for the purpose of subsection (3).</p>	<p>(4) Le ministre peut, par règlement, établir les critères pour l'application du paragraphe (3).</p>	Idem

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Effective date	(5) A by-law passed under this section or an order made under this or any other Act dividing the Metropolitan Area into wards that is made after January 1 in the year of a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> does not come into force until after the next regular election under that Act.	(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article ou l'ordonnance qui est rendue aux termes de la présente Loi ou de toute autre loi après le 1 ^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> et qui divise l'agglomération urbaine en quartiers n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.	Entrée en vigueur
Transition, 1997 regular election	(6) Despite subsection (5), for the purposes of the 1997 regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.	(6) Malgré le paragraphe (5), aux fins de l'élection ordinaire de 1997 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.	Disposition transitoire, élection ordinaire de 1997
Conflict	(7) If there is a conflict between this section and any provision dealing with municipal wards that is contained in a public or private Act, this section prevails.	(7) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute disposition, prévue dans une loi d'intérêt public ou privé, portant sur les quartiers municipaux, le présent article l'emporte.	Incompatibilité
Existing proceedings continued	(8) An application or other proceeding to divide or redive wards commenced before the coming into force of subsection 78 (2) of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before the coming into force of that subsection.	(8) Une requête ou une autre instance en vue de diviser ou de diviser de nouveau des quartiers qui est présentée ou introduite avant l'entrée en vigueur du paragraphe 78 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> se poursuit et il est statué définitivement sur celle-ci aux termes de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Maintien des instances existantes
Existing wards continued	(9) Until a by-law passed under this section comes into force, the wards existing on the day before the coming into force of subsection 78 (2) of the <i>Better Local Government Act, 1996</i> are unaffected.	(9) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe 78 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales</i> demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Maintien des quartiers existants
Appeals	(10) Section 13.1 of the <i>Municipal Act</i> applies, with necessary modifications, to a by-law passed under subsection (1).	(10) L'article 13.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Appels
Petitions	(11) Section 13.2 of the <i>Municipal Act</i> applies to the Metropolitan Area as if it were a local municipality, except that the Municipal Board may not make an order dissolving the existing wards.	(11) L'article 13.2 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique à l'agglomération urbaine comme s'il s'agissait d'une municipalité locale, sauf que la Commission des affaires municipales ne peut pas rendre d'ordonnance dissolvant les quartiers existants.	Pétitions
Quorum if size and composition changed	(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 14, is further amended by adding the following subsections:	(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
	(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Metropolitan Council under section 27 of the <i>Municipal Act</i> is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.	(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil de la communauté urbaine en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.	Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

By-law re
quorum

(4) Despite subsection (3), the Metropolitan Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

(4) Subsection 11 (9) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the second and third lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(5) Clause 11 (9) (b) of the Act is amended by striking out "section 108 of the *Municipal Elections Act*" and substituting "section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(6) Subsection 11 (10) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*", and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(7) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Investments
and income

(3) The money forming part of a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(3.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.

Transition

(8) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 42 (3) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(9) An investment referred to in clause (8) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a per-

Règlement
municipal,
quorum

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

(4) Le paragraphe 11 (9) de la Loi est modifié par substitution de «élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L'alinéa 11 (9) b) de la Loi est modifié par substitution de «article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «article 108 de la *Loi sur les élections municipales*» aux quatrième et cinquième lignes.

(6) Le paragraphe 11 (10) de la Loi est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'une élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les sommes d'argent faisant partie d'un fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Placements
et revenus

(3.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.

Idem

(8) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions
transitoires

a) d'une part, le paragraphe 42 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(9) Les placements visés à l'alinéa (8) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en ver-

Idem

mitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective
date

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the effective date is the day subsection (7) comes into force.

(11) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:

Reasonable
state of
repair

(2) The Metropolitan Corporation shall keep every road included in the metropolitan road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.

Defence

(3) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.

Same

(4) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.

Same

(5) The Metropolitan Corporation is not liable under subsection (2) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,

(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the *Municipal Act* apply,

(i) to the road, and

(ii) to the alleged default; and

(b) those standards have been met.

(12) Subsection 111 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealing with
land and
personal
property

(2) The power of the Metropolitan Corporation to acquire land and personal property for the purposes of the Metropolitan Corporation includes the power to acquire, use, sell, lease or otherwise dispose of them for the purposes of the Commission.

(13) Subsection 112 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Municipal Board" in the first and second lines.

(14) Section 162 of the Act is amended by adding the following subsection:

tu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7).

(11) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La municipalité de la communauté urbaine maintient chaque route intégrée au réseau routier de la communauté urbaine dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.

(3) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle l'ait connu.

(4) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.

(5) La municipalité de la communauté urbaine n'est pas responsable aux termes du paragraphe (2) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :

a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent :

(i) à la route,

(ii) au défaut prétendu;

b) ces normes ont été respectées.

(12) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le pouvoir de la municipalité de la communauté urbaine d'acquérir des biens-fonds et des biens meubles à ses fins comprend le pouvoir d'acquérir et d'utiliser des biens-fonds et des biens meubles, et d'en disposer, notamment par vente ou location, aux fins de la Commission.

(13) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux deux premières lignes.

(14) L'article 162 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Date
d'entrée en
vigueur

État raison-
nable des
routes

Défense

Idem

Idem

Biens-fonds
et biens
meubles

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Restriction

(5) No board of education shall make any commitment in connection with a permanent improvement to be financed under this section until,

- (a) the School Board has approved the cost of the permanent improvement; and
- (b) the treasurer of the Metropolitan Corporation has certified that funds can be provided to pay for it.

(15) Section 163 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 69, is repealed and the following substituted:

School Board debentures

163. (1) Despite subsection 162 (5), if the Metropolitan Corporation disapproves an application under section 162 or 164, the School Board may, subject to subsection (2), borrow money and raise the sums required by issuing debentures in the manner prescribed for the issue of municipal debentures under the *Municipal Act*.

O.M.B. approval

(2) If the amount to be borrowed exceeds the limit prescribed under subsection 235.3 (1) of the *Education Act*, the approval of the Municipal Board is required.

Duties and powers

(3) For the purposes of this section, the School Board, its chair and its treasurer have the same duties and powers in connection with the issuing of debentures and the use of money from the sale and hypothecation of debentures as the *Municipal Act* imposes and confers on a municipality, its head of council and its treasurer respectively.

Application of Education Act, subs. 235 (2)

(4) For the purposes of this section, subsection 235 (2) of the *Education Act* applies to the School Board, with necessary modifications.

Application of certain provisions of Municipal Act

(5) For the purposes of this section, section 123 of the *Municipal Act*, except subsections (1), (2), (10), (11) and (14), applies to the School Board, with necessary modifications.

(16) Section 164 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 69, is repealed and the following substituted:

Application for issue and sale of debentures

164. (1) The School Board may apply to the Metropolitan Council for the issue and sale of debentures by the Metropolitan Corporation for the purpose of financing perma-

Restriction

(5) Aucun conseil de l'éducation ne doit prendre des engagements relativement à des améliorations permanentes devant être financées aux termes du présent article avant que :

- a) d'une part, le Conseil scolaire n'ait approuvé le coût des améliorations permanentes;
- b) d'autre part, le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine n'ait certifié que des fonds peuvent être fournis pour en assurer le paiement.

(15) L'article 163 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Débentures du Conseil scolaire

163. (1) Malgré le paragraphe 162 (5), si la municipalité de la communauté urbaine rejette une demande présentée aux termes de l'article 162 ou 164, le Conseil scolaire peut, sous réserve du paragraphe (2), emprunter des sommes d'argent et recueillir les fonds requis en émettant des débentures de la manière prescrite pour l'émission de débentures municipales en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

(2) Si les sommes qui doivent être empruntées dépassent la limite prescrite en vertu du paragraphe 235.3 (1) de la *Loi sur l'éducation*, l'approbation de la Commission des affaires municipales est requise.

Approbation de la Commission des affaires municipales

(3) Pour l'application du présent article, le Conseil scolaire, son président et son trésorier ont les mêmes fonctions et pouvoirs en ce qui concerne l'émission de débentures et l'utilisation des sommes provenant de la vente et du nantissement de débentures que ceux que la *Loi sur les municipalités* confère à une municipalité, à son président du conseil et à son trésorier, respectivement.

Fonctions et pouvoirs

(4) Pour l'application du présent article, le paragraphe 235 (2) de la *Loi sur l'éducation* s'applique au Conseil scolaire avec les adaptations nécessaires.

Application du par. 235 (2) de la Loi sur l'éducation

(5) Pour l'application du présent article, l'article 123 de la *Loi sur les municipalités*, à l'exception des paragraphes (1), (2), (10), (11) et (14), s'applique au Conseil scolaire avec les adaptations nécessaires.

Application de certaines dispositions de la Loi sur les municipalités

(16) L'article 164 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

164. (1) Le Conseil scolaire peut présenter une demande au conseil de la communauté urbaine en vue de l'émission et de la vente de débentures par la municipalité de la commu-

Demande pour l'émission et la vente de débentures

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

nent improvements to be undertaken by the School Board or a board of education.

nauté urbaine afin de financer des améliorations permanentes que doit entreprendre le Conseil scolaire ou un conseil de l'éducation.

Same

(2) The application shall not specify particular sites or projects.

(2) La demande ne doit pas préciser d'emplacements ni de projets particuliers.

Idem

Restriction

(3) No board of education shall make any commitment in connection with a permanent improvement to be financed under subsection (1) until,

(3) Aucun conseil de l'éducation ne doit prendre des engagements relativement à des améliorations permanentes avant être énoncées aux termes du paragraphe (1) avant que :

Restriction

(a) the School Board has approved the cost of the permanent improvement; and

a) d'une part, le Conseil scolaire n'ait approuvé le coût des améliorations permanentes;

(b) the treasurer of the Metropolitan Corporation has certified that funds can be provided to pay for it.

b) d'autre part, le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine n'ait certifié que des fonds peuvent être fournis pour en assurer le paiement.

Definition

(4) In this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"permanent improvement" means,

«améliorations permanentes» S'entend :

(a) a permanent improvement as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, or

a) soit des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;

(b) a renovation that is deemed to be a permanent improvement under subsection 162 (4).

b) soit des rénovations réputées des améliorations permanentes aux termes du paragraphe 162 (4).

(17) Section 178 of the Act is repealed and the following substituted:

(17) L'article 178 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of inquiry by Minister

178. (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the Metropolitan Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

178. (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la municipalité de la communauté urbaine, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Avis d'enquête par le ministre

Stay of proceeding before Municipal Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis aux appels et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

Sursis aux instances devant la Commission

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

2. An appeal of a by-law of the Metropolitan Council passed under subsection 5 (1) of this Act.

2. L'appel d'un règlement municipal adopté par le conseil de la communauté urbaine en vertu du paragraphe 5 (1) de la présente loi.

3. A petition under section 13.2 of the *Municipal Act* relating to an area municipality or to the Metropolitan Area.

3. La pétition visée à l'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* concernant une municipalité de secteur ou l'agglomération urbaine.

(18) Subsections 242 (1) and (2) of the Act are repealed.

(18) Les paragraphes 242 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

	(19) Subsection 242 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 43, is repealed and the following substituted:	(19) Le paragraphe 242 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investment of money	(4) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the Metropolitan Council with necessary modifications.	(4) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent au conseil de la communauté urbaine avec les adaptations nécessaires.	Investissements
	(20) Subsection 246 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(20) Le paragraphe 246 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investments and income	(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds de réserve sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements et revenus
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	(21) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,	(21) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :	Dispositions transitoires
	(a) subsection 246 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and	a) d'une part, le paragraphe 246 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;	
	(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	
Same	(22) An investment referred to in clause (21) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(22) Les placements visés à l'alinéa (21) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(23) For the purposes of subsections (21) and (22), the effective date is the day subsection (20) comes into force.	(23) Pour l'application des paragraphes (21) et (22), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (20).	Date d'entrée en vigueur
	(24) Subsection 247 (7) of the Act is repealed and the following substituted:	(24) Le paragraphe 247 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Same	(7) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.	(7) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Idem
	(25) Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	(25) Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Debt

(1) The Metropolitan Corporation may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.

Municipal purposes

(1.1) In subsection (1), "municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act:

1. The purposes of the Metropolitan Corporation.
2. The purposes of an area municipality.
3. The joint purposes of two or more area municipalities.

Limitations

(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act.

(26) Subsection 248 (2) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines".

(27) Section 249 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 45, is repealed and the following substituted:

Concurrence of specified number of members of area council

249. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the Metropolitan Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the Metropolitan by-law.

(28) Subsection 250 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 46, is further amended by striking out "or board of education" in the seventh line.

(29) Subsection 251 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 47, is further amended by striking out "or a board of education" in the fifth line and striking out "or board of education" in the eighth line, in the twelfth line and in the last line.

(30) Subsection 251 (4) of the Act is amended by striking out "or board of educa-

Dettes

(1) La municipalité de la communauté urbaine peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débentures relativement à ces sommes ou à ces dettes.

Fins municipales

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi :

1. Les fins de la municipalité de la communauté urbaine.
2. Les fins d'une municipalité de secteur.
3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.

(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi.

Restrictions

(26) Le paragraphe 248 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(27) L'article 249 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 45 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accord d'un nombre déterminé de membres

249. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débentures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de la communauté urbaine ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

(28) Le paragraphe 250 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» à la huitième ligne.

(29) Le paragraphe 251 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» aux cinquième et sixième lignes, de «ou du conseil de l'éducation» aux huitième et neuvième lignes et à la quinzième ligne et de «ou au conseil de l'éducation» à la dernière ligne.

(30) Le paragraphe 251 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un conseil

tion" in the tenth line and in the second-last and last lines.

(31) Subsection 251 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Signatures

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(32) Subsection 252 (1) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually upon the balances from time to time remaining unpaid, but" in the fifth and sixth lines and substituting "payable in one or more instalments in each year, and".

(33) Subsection 252 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(34) Subsections 252 (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

Dating and issuing of debentures

(9) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

Same

(10) Subject to subsection (11), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

Same

(11) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

Extension of time for issue

(12) The Metropolitan Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

Effective date of by-law

(13) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(35) Subsection 252 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 49, subsection 252 (21) of the Act and subsection 252 (22) of the Act, as

de l'éducation» aux dixième et onzième lignes et de «ou au conseil de l'éducation» à la dernière ligne.

(31) Le paragraphe 251 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signature

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(32) Le paragraphe 252 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(33) Le paragraphe 252 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(34) Les paragraphes 252 (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission :

Date et émission des débentures

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

Idem

(11) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date.

Idem

(12) Le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de celles-ci.

Prorogation du délai d'émission

(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

Entrée en vigueur du règlement municipal

(35) Le paragraphe 252 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 49 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 252 (21) de la Loi et le paragraphe 252 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 49, are repealed.

(36) Subsection 252 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

(37) Subsections 252 (33), (34) and (35) of the Act are repealed and the following substituted:

(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(38) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 252 (33) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) money in the accounts may also be invested in securities in which the Metropolitan Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(39) An investment referred to in clause (38) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(40) For the purposes of subsections (38) and (39), the effective date is the day subsection (37) comes into force.

(41) Subsection 252 (37) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second and third lines of clause (a) and in the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.

(42) Subsection 252 (41) of the Act is repealed and the following substituted:

l'article 49 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(36) Le paragraphe 252 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Si des débetures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débetures à leur échéance.

(37) Les paragraphes 252 (33), (34) et (35) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(38) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

a) d'une part, le paragraphe 252 (33) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans les comptes peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité de la communauté urbaine est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(39) Les placements visés à l'alinéa (38) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(40) Pour l'application des paragraphes (38) et (39), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (37).

(41) Le paragraphe 252 (37) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).

(42) Le paragraphe 252 (41) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Principal levies

Prélèvements relatifs au principal

Same

Idem

Transition

Dispositions transitoires

Same

Idem

Effective date

Date d'entrée en vigueur

Where sinking fund account more than sufficient to pay debt

(41) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the Metropolitan Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

(43) Subsection 252 (43) of the Act is repealed and the following substituted:

Surplus

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the Metropolitan Council,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (43.1).

Purposes

(43.1) The purposes referred to in clause (43) (b) are:

1. Retirement of unmatured debentures of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general funds of the Metropolitan Corporation or of an area municipality.

Proportion

(43.2) The surplus shall be used under clause (43) (a) or (b) for the purposes of the Metropolitan Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil de la communauté urbaine ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

(43) Le paragraphe 252 (43) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(43) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil de la communauté urbaine :

- a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (43.1).

(43.1) Les fins visées à l'alinéa (43) b) sont les suivantes :

1. Le remboursement des débetures non échues de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux débetures de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.
3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d'administration générale de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur.

(43.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (43) a) ou b) aux fins de la municipalité de la communauté urbaine ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de

Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

Excédent

Fins

Proportion

(44) Subsection 252 (44) of the Act is amended by striking out "or of a board of education" in the third and fourth lines.

(45) Subsection 254 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.

(46) Subsection 257 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 249 (2) or" in the first, second, third and fourth lines.

(47) Section 258 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 50, is repealed and the following substituted:

258. (1) A debenture shall bear,

- (a) the seal of the Metropolitan Corporation; and
- (b) the signatures of,
 - (i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the Metropolitan Corporation, and
 - (ii) the treasurer.

(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.

(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the Metropolitan Corporation.

(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.

(5) A debenture is sufficiently signed if,

- (a) it bears the required signatures; and
- (b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.

fonds d'amortissement qui présente l'excédent.

(44) Le paragraphe 252 (44) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un conseil de l'éducation» à la quatrième ligne.

(45) Le paragraphe 254 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption, et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou les prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.

(46) Le paragraphe 257 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 249 (2), ni» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(47) L'article 258 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

258. (1) Chaque débenture porte ce qui suit :

- a) le sceau de la municipalité de la communauté urbaine;
- b) les signatures des personnes suivantes :
 - (i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal de la municipalité de la communauté urbaine,
 - (ii) le trésorier.

(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.

(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la municipalité de la communauté urbaine a accordé un escompte sur celle-ci.

(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle porte les signatures exigées;
- b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.

Effective date

Entrée en vigueur

Execution

Souscription

To whom payable

Débenture payable

Full amount recoverable

Montant total recouvrable

Mechanical reproduction of seal and signatures

Sceau et signatures reproduits mécaniquement

Signature

Signature

Interest coupons	(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.	(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.	Coupons d'intérêt
Applications of subss. (4) and (5)	(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.	(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.	Application des par. (4) et (5)
	(48) Subsection 262 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 53, is repealed and the following substituted:	(48) Le paragraphe 262 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Duty of treasurer	(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the Metropolitan Corporation shall,	(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine :	Fonctions du trésorier
	(a) cancel and destroy it;	a) annule et détruit la débenture;	
	(b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and	b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures;	
	(c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.	c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.	
	(49) Subsection 263 (2) of the Act is amended by striking out "an area municipality or a board of education" in the second-last and last lines and substituting "or an area municipality".	(49) Le paragraphe 263 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou d'une municipalité de secteur» à «, d'une municipalité de secteur ou d'un conseil de l'éducation» aux septième et huitième lignes.	
	(50) Clause 263 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 54, is further amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Metropolitan Corporation" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Metropolitan Corporation".	(50) L'alinéa 263 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la municipalité de la communauté urbaine» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la municipalité de la communauté urbaine» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.	
	(51) Subsection 263 (4) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the third-last and second-last lines.	(51) Le paragraphe 263 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.	
	(52) Section 264 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines and by striking out "other" in the tenth line.	(52) L'article 264 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième, neuvième et dixième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» à la onzième ligne.	
	(53) Section 269 of the Act is amended by striking out "with the approval of the Municipal Board" in the seventh and eighth lines.	(53) L'article 269 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième et neuvième lignes.	
	(54) Clause 269 (a) of the Act is amended by striking out "and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board" in the fifth, sixth and seventh lines and substituting "and apply the proceeds".	(54) L'alinéa 269 a) de la Loi est modifié par substitution de «le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le	

(55) Section 278 of the Act is repealed.

THE MUNICIPALITY OF NEEBING ACT,
1968-69

79. *The Municipality of Neebing Act, 1968-69* is repealed.

THE MUNICIPALITY OF SHUNIAH ACT,
1968-69

80. Section 2 of *The Municipality of Shuniah Act, 1968-69* is repealed.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

81. (1) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 90, and 1993, chapter 23, section 70, is repealed and the following substituted:

65. (1) Despite any general or special Act, a municipality or board to which this subsection applies shall not authorize, exercise any of its powers to proceed with or provide money for any work or class of work if the cost or any portion of the cost of the work is to be or may be raised after the term for which the council or board was elected.

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) a county, a metropolitan, regional or district municipality, the County of Oxford and a city, town, village or township;
- (b) a school board;
- (c) a local board not mentioned in clause (b) that is entitled to apply to the council of a municipality mentioned in clause (a) to have money provided by the issue of debentures of the municipality.

(3) Subsection (1) does not apply to,

- (a) anything done with the approval of the Board, if the approval is,
 - (i) provided for by another Act or by another provision of this Act, and
 - (ii) obtained in advance;

produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(55) L'article 278 de la Loi est abrogé.

LOI INTITULÉE THE MUNICIPALITY OF
NEEBING ACT, 1968-69

79. La loi intitulée *The Municipality of Neebing Act, 1968-69* est abrogée.

LOI INTITULÉE THE MUNICIPALITY OF
SHUNIAH ACT, 1968-69

80. L'article 2 de la loi intitulée *The Municipality of Shuniah Act, 1968-69* est abrogé.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES
MUNICIPALES DE L'ONTARIO

81. (1) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 70 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, une municipalité ou un conseil auquel s'applique le présent paragraphe ne doit pas autoriser tous travaux ou toute catégorie de travaux, exercer l'un quelconque de ses pouvoirs pour les accomplir ni fournir de l'argent à leur égard, si le coût ou toute partie du coût de ceux-ci doit ou peut être recueilli après la fin du mandat pour lequel le conseil à été élu.

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

- a) à un comté, à une municipalité régionale, à une municipalité de district ou de communauté urbaine, au comté d'Oxford ainsi qu'à une cité, une ville, un village ou un canton;
- b) à un conseil scolaire;
- c) à un conseil local non visé à l'alinéa b) qui a le droit de présenter une demande au conseil d'une municipalité visée à l'alinéa a) pour que des sommes d'argent soient fournies au moyen de l'émission de débentures de la municipalité.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à :

- a) quoi que ce soit qui est accompli avec l'approbation de la Commission, si cette approbation est :
 - (i) d'une part, prévue par une autre loi ou une autre disposition de la présente loi,
 - (ii) d'autre part, obtenue au préalable;

Limitation re undertaking debt

Restrictions, dette

Application of subsection (1)

Application du par. (1)

Matters not requiring Board approval

Approbation de la Commission non requise

(b) a bylaw of a municipality containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the Board has been obtained;

(c) the appointment of an engineer, land surveyor or commissioner under the *Drainage Act*;

(d) anything done by a municipality as defined in section 147 of the *Municipal Act* that does not cause it to exceed the limit prescribed under clause 147 (4) (b) of that Act;

(e) anything done by a school board that does not cause it to exceed the limit prescribed under clause 235.3 (1) (b) of the *Education Act*;

(f) the borrowing of money by a school board for the purpose of a permanent improvement as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and to the issue of debentures by the school board to secure the repayment of money borrowed for the purpose, if the Minister of Education and Training agrees to pay to the school board the amounts required to meet the principal and interest payments on the loan or the debentures;

(g) a by-law or resolution of a local board mentioned in clause (2) (c) containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the municipality has been obtained.

Approval of
Board

(4) The approval of the Board mentioned in clause (3) (a) means and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have meant the approval of the work mentioned in subsection (1).

Definitions

(5) In this section,

"school board" means,

- (a) a public board as defined in section 1 of the *Education Act*,
- (b) a board of education as defined in section 1 of that Act,
- (c) a district school area board within the meaning of section 59 of that Act,
- (d) a board established under section 68 of that Act, and

b) un règlement municipal d'une municipalité qui contient une disposition précisant qu'il ne doit pas entrer en vigueur tant que l'approbation de la Commission n'a pas été obtenue;

c) la nomination d'un ingénieur, d'un arpenteur-géomètre ou d'un commissaire, aux termes de la *Loi sur le drainage*;

d) quoi que ce soit qui est accompli par une municipalité au sens de l'article 147 de la *Loi sur les municipalités* qui n'entraîne pas le dépassement par la municipalité de la limite prescrite en vertu de l'alinéa 147 (4) b) de cette loi;

e) quoi que ce soit qui est accompli par un conseil scolaire qui n'entraîne pas le dépassement par le conseil scolaire de la limite prescrite en vertu de l'alinéa 235.3 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*;

f) l'emprunt de sommes d'argent par un conseil scolaire aux fins d'améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, et à l'émission de débentures par le conseil scolaire pour le remboursement des emprunts contractés à cette fin, si le ministre de l'Éducation et de la Formation accepte de verser au conseil scolaire les montants requis pour le paiement du capital et des intérêts exigibles sur le prêt ou les débentures;

g) un règlement municipal ou une résolution d'un conseil local visé à l'alinéa (2) c) qui contient une disposition précisant qu'il ne doit pas entrer en vigueur tant que l'approbation de la municipalité n'a pas été obtenue.

(4) L'approbation de la Commission visée à l'alinéa (3) a) s'entend et, malgré la décision de tout tribunal, est réputée s'être toujours entendue au sens de l'approbation des travaux visés au paragraphe (1).

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil scolaire» S'entend de ce qui suit :

- a) un conseil public au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*;
- b) un conseil de l'éducation au sens de l'article 1 de cette loi;
- c) un conseil du secteur scolaire de district au sens de l'article 59 de cette loi;
- d) un conseil créé en vertu de l'article 68 de cette loi;

Approbation
de la
Commission

Définitions

(e) The Metropolitan Toronto School Board; ("conseil scolaire")

"work" includes any undertaking, project, scheme, act, matter or thing. ("travaux")

(2) Section 66 of the Act is repealed.

PLANNING ACT

82. (1) Subsection 40 (3) of the *Planning Act* is amended by striking out "such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*" in the ninth and tenth lines and substituting "securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*".

Transition

(2) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(a) subsection 40 (3) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

(b) the money in the special account may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Same

(3) An investment referred to in clause (2) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Effective date

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the effective date is the day subsection (1) comes into force.

(5) Subsection 42 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 25, is amended by striking out "such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*" in the second and third lines and substituting "securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*".

Transition

(6) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

e) le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«travaux» S'entend en outre d'entreprises, de projets, de plans, d'actes, d'affaires ou de choses. («work»)

(2) L'article 66 de la Loi est abrogé.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

82. (1) Le paragraphe 40 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par substitution de «dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*» à «dans les mêmes valeurs mobilières où un fiduciaire est autorisé à placer des sommes en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

(2) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

a) d'une part, le paragraphe 40 (3) de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte spécial peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

(3) Les placements visés à l'alinéa (2) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Date d'entrée en vigueur

(5) Le paragraphe 42 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*» à «les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(6) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :

Dispositions transitoires

- (a) subsection 42 (16) of the Act, as it read before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and
- (b) the money in the special account may also be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

- a) d'une part, le paragraphe 42 (16) de la Loi, tel qu'il existait avant la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;
- b) d'autre part, les sommes d'argent déposées dans le compte spécial peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same

(7) An investment referred to in clause (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(7) Les placements visés à l'alinéa (6) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Effective date

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), the effective date is the day subsection (5) comes into force.

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (5).

Date d'entrée en vigueur

PUBLIC LIBRARIES ACT

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

83. (1) Subsection 25 (1) of the *Public Libraries Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the first and second lines.

83. (1) Le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux première, deuxième et troisièmes lignes.

(2) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "and the Ontario Municipal Board approves it" in the third and fourth lines.

(2) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et par la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the fourth and fifth lines.

(3) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

PUBLIC UTILITIES ACT

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

84. (1) Subsection 37 (3) of the *Public Utilities Act* is amended by striking out "with the approval of the Ontario Municipal Board" in the seventh and eighth lines.

84. (1) Le paragraphe 37 (3) de la *Loi sur les services publics* est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) Subsection 37 (4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 37 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 37 (5) of the Act is amended by striking out "and on such application the Board may direct that the assent of the electors qualified to vote on money by-laws shall first be obtained in the manner aforesaid" in the last four lines.

(3) Le paragraphe 37 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsque cette dernière est saisie d'une telle requête, elle peut ordonner à la municipalité d'obtenir au préalable l'assentiment des électeurs habilités à voter sur les règlements municipaux de finance, de la façon prévue ci-dessus.» aux six dernières lignes.

(4) Subsection 37 (7) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 37 (7) de la Loi est abrogé.

(5) Subsection 38 (5) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé.

(6) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not confer on a commission the powers, rights, authorities and privileges conferred on a corporation by section 210.1 of the *Municipal Act*.

Restriction

(1.1) Le paragraphe (1) ne confère pas à une commission les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une municipalité aux termes de l'article 210.1 de la *Loi sur les municipalités*.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

85. (1) Subsection 27 (1) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

85. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Road maintenance

(1) The Regional Corporation shall keep every road included in the regional road system in a state of repair that is reasonable in light of all the circumstances, including the road's character and location.

État raisonnable des routes

(1) La Municipalité régionale maintient chaque route intégrée au réseau routier régional dans un état raisonnable compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'emplacement de la route.

Defence

(1.1) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it did not know and could not reasonably have been expected to know about the road's state of repair.

Défense

(1.1) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle ne connaissait pas l'état de la route et qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle l'ait connu.

Same

(1.2) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if it took reasonable steps to prevent the default from arising.

Idem

(1.2) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le défaut de se produire.

Same

(1.3) The Regional Corporation is not liable under subsection (1) for failing to keep a road in a reasonable state of repair if, at the time the cause of action arises,

Idem

(1.3) La Municipalité régionale n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) de ne pas avoir maintenu une route dans un état raisonnable si, au moment où la cause d'action prend naissance, les conditions suivantes sont réunies :

(a) minimum standards established under subsection 284 (1.5) of the *Municipal Act* apply,

a) les normes minimales établies en vertu du paragraphe 284 (1.5) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent :

- (i) to the road, and
- (ii) to the alleged default; and

- (i) à la route,
- (ii) au défaut prétendu;

(b) those standards have been met.

b) ces normes ont été respectées.

(2) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investments and income

(3) The money forming part of a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

Placements et revenus

(3) Les sommes d'argent faisant partie d'un fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées à un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same	(3.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(3.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	<p>(3) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 62 (3) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(3) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 62 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires
Same	(4) An investment referred to in clause (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) Les placements visés à l'alinéa (3) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	<p>(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the effective date is the day subsection (2) comes into force.</p> <p>(6) Subsection 109 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).</p> <p>(6) Le paragraphe 109 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Date d'entrée en vigueur
Investments and income	(2) The money raised for a reserve fund shall be paid into a special account, and may be invested only in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve sont versées dans un compte spécial et ne peuvent être placées que dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements et revenus
Same	(2.1) The earnings derived from investment of the reserve fund form part of it.	(2.1) Les revenus provenant du placement des sommes affectées au fonds de réserve font partie de ce dernier.	Idem
Transition	<p>(7) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,</p> <p>(a) subsection 109 (2) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and</p> <p>(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(7) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date :</p> <p>a) d'une part, le paragraphe 109 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;</p> <p>b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Dispositions transitoires

Amendments to Other Acts	Modification d'autres lois
Same	Idem
(8) An investment referred to in clause (7) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(8) Les placements visés à l'alinéa (7) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .
Effective date	Date d'entrée en vigueur
(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the effective date is the day subsection (6) comes into force.	(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6).
(10) Subsection 110 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(10) Le paragraphe 110 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Same	Idem
(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign promissory notes or banker's acceptances may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.	(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.
(11) Subsection 111 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	(11) Le paragraphe 111 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Debt	Dettes
(1) The Regional Council may borrow money or incur a debt for municipal purposes and may issue debentures for the money borrowed or for the debt.	(1) Le conseil régional peut emprunter des sommes d'argent ou contracter des dettes à des fins municipales et peut émettre des débetures relativement à ces sommes ou à ces dettes.
Municipal purposes	Fins municipales
(1.1) In subsection (1), "municipal purposes" means all the following purposes, under this or any other Act: 1. The purposes of the Regional Corporation. 2. The purposes of an area municipality. 3. The joint purposes of two or more area municipalities.	(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1). «fins municipales» S'entend de toutes les fins suivantes, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi : 1. Les fins de la Municipalité régionale. 2. Les fins d'une municipalité de secteur. 3. Les fins communes à deux municipalités de secteur ou plus.
Limitations	Restrictions
(1.2) Subsection (1) is subject to the limitations in this or any other Act. (12) Subsection 112 (1) of the Act and subsection 112 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, are repealed.	(1.2) Le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions imposées par la présente loi ou toute autre loi. (12) Le paragraphe 112 (1) de la Loi et le paragraphe 112 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.
(13) Subsection 112 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, is repealed and the following substituted:	(13) Le paragraphe 112 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 75 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Investment of money	Placements
(3) Sections 167.1 and 167.3 of the <i>Municipal Act</i> apply to the Regional Corporation with necessary modifications.	(3) Les articles 167.1 et 167.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent à la Municipalité régionale avec les adaptations nécessaires.
(14) Section 113 of the Act is repealed and the following substituted:	(14) L'article 113 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Concurrence of specified number of members of area council	Accord d'un nombre déterminé de membres
113. If, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or	113. Si, aux termes d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

issue debentures for a particular purpose without the concurrence of a specified number of the members of its council, the Regional Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that concurrence has been obtained to the passing of the Regional by-law.

(15) Subsection 114 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Signatures

(6) The signature of the chair or any other person authorized to sign loan agreements may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced.

(16) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "interest annually or semi-annually upon the balance from time to time remaining unpaid, but" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "interest payable in one or more instalments in each year, and".

(17) Subsection 116 (2) of the Act is amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".

(18) Clause 116 (7) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is repealed and the following substituted:

(b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was authorized by the Regional Council for the repayment of the debt for which debentures were issued, commencing on the date the original debentures were issued.

(19) Subsections 116 (12), (13), (14), (15), (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

(12) A by-law for the issuing of debentures may provide for issuing them,

- (a) on any date specified in the by-law; or
- (b) in sets in the amounts and on the dates required.

Dating and issuing of debentures

Same

(13) Subject to subsection (14), debentures may bear any date or dates specified in the issuing by-law, including a date before the by-law is passed if the by-law provides for

pas contracter des dettes ou émettre des débentures à une fin particulière sans l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil régional ne doit pas adopter de règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu cet accord relativement à l'adoption de ce règlement municipal.

(15) Le paragraphe 114 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signature

(6) La signature du président ou de toute autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être reproduite mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(16) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé» aux cinquième, sixième et septième lignes et par suppression de «toutefois» à la huitième ligne.

(17) Le paragraphe 116 (2) de la Loi est modifié par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés annuellement ou semestriellement» aux quatrième et cinquième lignes.

(18) L'alinéa 116 (7) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de refinancement soient payables au cours du nombre maximal d'années qui a été autorisé par le conseil régional pour le remboursement de la dette pour laquelle des débentures ont été émises, à compter de la date d'émission des débentures originales.

(19) Les paragraphes 116 (12), (13), (14), (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(12) Le règlement municipal pour l'émission de débentures peut prévoir leur émission :

Date et émission des débentures

- a) soit à une date qu'il précise;
- b) soit par tranches, selon les montants et aux dates exigés.

(13) Sous réserve du paragraphe (14), les débentures peuvent porter toute date précisée dans le règlement municipal pour l'émission, y compris une date antérieure à celle de

Idem

the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next year.

l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année de la date des débentures ou de l'année suivante.

Same (14) Every debenture in a set or issue of debentures shall bear the same date.

(14) Toutes les débentures d'une même tranche ou émission portent la même date. Idem

Extension of time for issue (15) The Regional Council may by by-law extend the date for an issue of debentures or sets of them.

(15) Le conseil régional peut, par règlement municipal, proroger la date d'émission de débentures ou de tranches de celles-ci. Prorogation du délai d'émission

Effective date of by-law (16) A by-law passed under this section comes into force on the day it is passed, unless a later date is specified in the by-law.

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure. Entrée en vigueur du règlement municipal

(20) Subsection 116 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, subsection 116 (22) of the Act and subsection 116 (23) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, are repealed.

(20) Le paragraphe 116 (21) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, le paragraphe 116 (22) de la Loi et le paragraphe 116 (23) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(21) Subsection 116 (24) of the Act is repealed and the following substituted:

(21) Le paragraphe 116 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Principal levies (24) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific amount that, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

(24) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal qui doit être recueilli chaque année est un montant déterminé qui, une fois majoré des intérêts estimatifs, composés annuellement et calculés à un taux annuel ne dépassant pas 8 pour cent, est suffisant pour payer le principal des débentures à leur échéance. Prélèvements relatifs au principal

(22) Subsections 116 (34), (35) and (36) of the Act are repealed and the following substituted:

(22) Les paragraphes 116 (34), (35) et (36) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same (34) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

(34) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*. Idem

Transition (23) During the year that begins on the effective date and ends on the first anniversary of the effective date,

(23) Pendant l'année qui commence à la date d'entrée en vigueur et qui prend fin au premier anniversaire de cette date : Dispositions transitoires

(a) subsection 116 (34) of the Act, as it read on the day before the effective date, continues to apply to investments made before the effective date; and

a) d'une part, le paragraphe 116 (34) de la Loi, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux placements faits avant la date d'entrée en vigueur;

(b) money in a reserve fund may also be invested in securities in which the Regional Corporation is permitted to invest under section 167 of the *Municipal Act*.

b) d'autre part, les sommes d'argent affectées à un fonds de réserve peuvent également être placées dans les valeurs dans lesquelles la Municipalité régionale est autorisée à faire des placements en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Same	(24) An investment referred to in clause (23) (a) shall not be continued after the first anniversary of the effective date unless it is a permitted investment under section 167 of the <i>Municipal Act</i> .	(24) Les placements visés à l'alinéa (23) a) ne doivent pas être maintenus après le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur, sauf s'il s'agit de placements autorisés en vertu de l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Effective date	(25) For the purposes of subsections (23) and (24), the effective date is the day subsection (22) comes into force.	(25) Pour l'application des paragraphes (23) et (24), la date d'entrée en vigueur est le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (22).	Date d'entrée en vigueur
	(26) Subsection 116 (38) of the Act is amended by striking out "capitalized" in the second and third lines of clause (a) and the second and third lines of clause (b) and substituting "compounded" in both cases.	(26) Le paragraphe 116 (38) de la Loi est modifié par substitution de «composés» à «capitalisés» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa a) et à la troisième ligne de l'alinéa b).	
	(27) Subsection 116 (42) of the Act is repealed and the following substituted:	(27) Le paragraphe 116 (42) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Where sinking fund account more than sufficient to pay debt	(42) Despite this or any other Act or by-law, if it appears at any time that the amount at the credit of a sinking fund account will, together with the estimated earnings to be credited to it under subsection (37) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the Regional Council or the council of an area municipality may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.	(42) Malgré la présente loi ou toute autre loi ou tout règlement municipal, s'il apparaît que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser le principal de la dette à son échéance, le conseil régional ou le conseil d'une municipalité de secteur peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.	Compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette
	(28) Subsection 116 (44) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is repealed and the following substituted:	(28) Le paragraphe 116 (44) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Surplus	(44) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, with the approval of the Regional Council,	(44) En cas d'excédent à un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, avec l'approbation du conseil régional :	Excédent
	(a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or	a) utiliser l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;	
	(b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (44.1).	b) autoriser le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (44.1).	
Purposes	(44.1) The purposes referred to in clause (44) (b) are:	(44.1) Les fins visées à l'alinéa (44) b) sont les suivantes :	Fins
	1. Retirement of unmatured debentures of the Regional Corporation or of an area municipality.	1. Le remboursement des débetures non échues de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.	
	2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the	2. La réduction du prélèvement annuel suivant, à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement aux dé-	

Regional Corporation or of an area municipality.		bentures de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.	
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.		3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.	
4. Transfer to the general funds of the Regional Corporation or of an area municipality.		4. Le transfert au fonds d'administration générale de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur.	
Proportion	(44.2) The surplus shall be used under clause (44) (a) or (b) for the purposes of the Regional Corporation or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in which the surplus arose.	(44.2) L'excédent est affecté aux termes de l'alinéa (44) a) ou b) aux fins de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacune d'elles par rapport au montant total des contributions au compte de fonds d'amortissement qui présente l'excédent.	Proportion
(29) Subsection 116 (47) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 77, is further amended by striking out "annually or semi-annually" in the fourth line and substituting "in one or more instalments in each year".		(29) Le paragraphe 116 (47) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 77 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «payés en un ou plusieurs versements chaque année» à «versés semestriellement ou annuellement» aux quatrième et cinquième lignes.	
(30) Subsection 116 (50) of the Act is amended by striking out "proportionately" in the fourth line and substituting "equally".		(30) Le paragraphe 116 (50) de la Loi est modifié par substitution de «de façon égale» à «proportionnellement» aux sixième et septième lignes.	
(31) Subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:		(31) Le paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Effective date	(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it comes into force on December 31 in the year of its passing, and shall not affect any rates or levies due or penalties incurred before that day.	(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé, fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption, et ne doit pas avoir d'incidence sur les impôts ou prélèvements exigibles ni sur les pénalités encourues avant ce jour.	Entrée en vigueur
(32) Subsection 123 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 113 (1) or" in the first, second, third and fourth lines.		(32) Le paragraphe 123 (6) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 113 (1), ni» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.	
(33) Section 124 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 79, is repealed and the following substituted:		(33) L'article 124 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Execution	124. (1) A debenture shall bear, (a) the seal of the Regional Corporation; and (b) the signatures of,	124. (1) Chaque débeture porte ce qui suit : a) le sceau de la Municipalité régionale; b) les signatures des personnes suivantes :	Souscription

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

	(i) the chair, or another person authorized to sign by a by-law of the Regional Council, and	(i) le président, ou une autre personne autorisée à signer par règlement municipal du conseil régional,	
	(ii) the treasurer.	(ii) le trésorier.	
To whom payable	(2) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer.	(2) La débenture peut être payable soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée.	Débentures payables
Full amount recoverable	(3) The full amount of a debenture is recoverable even if it was negotiated at a discount by the Regional Corporation.	(3) Le montant total de la débenture est recouvrable même si la Municipalité régionale a accordé un escompte sur celle-ci.	Montant total recouvrable
Mechanical reproduction of seal and signatures	(4) The seal and signatures referred to in this section may be printed, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced.	(4) Le sceau et les signatures visés au présent article peuvent être reproduits mécaniquement, notamment par gravure, lithographie ou impression.	Sceau et signatures reproduits mécaniquement
Signature	(5) A debenture is sufficiently signed if, (a) it bears the required signatures; and (b) each person signing has authority to do so on the date he or she signs.	(5) La débenture est dûment signée si les conditions suivantes sont réunies : a) elle porte les signatures exigées; b) chaque signataire est autorisé à la signer à la date à laquelle il la signe.	Signature
Interest coupons	(6) Interest coupons, each bearing the treasurer's signature, may be attached to a debenture.	(6) Des coupons d'intérêts, portant chacun la signature du trésorier, peuvent être attachés à la débenture.	Coupons d'intérêt
Applications of subss. (4) and (5)	(7) Subsections (4) and (5) also apply to the execution of interest coupons.	(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent également à la souscription des coupons d'intérêt.	Application des par. (4) et (5)
	(34) Subsection 128 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 82, is repealed and the following substituted:	(34) Le paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 82 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Duty of treasurer	(4) When a debenture is surrendered for exchange under subsection (2), the treasurer of the Regional Corporation shall, (a) cancel and destroy it; (b) certify the cancellation and destruction in the debenture registry; and (c) enter in the debenture registry particulars of the new debenture or debentures issued in exchange.	(4) Lorsqu'une débenture est cédée en échange aux termes du paragraphe (2), le trésorier de la Municipalité régionale : a) annule et détruit la débenture; b) atteste l'annulation et la destruction dans le registre des débentures; c) inscrit dans le registre des débentures les détails concernant la ou les nouvelles débentures émises en échange.	Fonctions du trésorier
	(35) Clause 129 (3) (c) of the Act is amended by striking out "other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board" and substituting "capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Regional Corporation".	(35) L'alinéa 129 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «des dépenses d'immobilisations pour lesquelles la Municipalité régionale» à «d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.	
	(36) Subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out "approved by the Municipal Board" in the third-last and second-last lines.	(36) Le paragraphe 129 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est approuvée par la Commission des affaires municipales,» aux douzième et treizième lignes.	

(37) Section 130 of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the seventh and eighth lines and striking out “other” in the tenth line.

(38) Section 135 of the Act is amended by striking out “with the approval of the Municipal Board” in the eighth and ninth lines.

(39) Clause 135 (a) of the Act is amended by striking out “and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “and apply the proceeds”.

(40) Section 135.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:

(6.1) The direction that would otherwise be required under subsection (6) for 1997 shall be made in 1998.

(41) Clause (b) of subsection 136 (2) of the Act is amended by inserting “and” after “subsection 96 (1)”, and by striking out “and paragraph 10 of section 207”.

(42) Section 139 of the Act is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
DURHAM ACT

86. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is repealed.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is further amended,

- a) by striking out “thirty-three members” in the first line and substituting “29 members”;
- b) by striking out “ten members” in clause 6 (b) and substituting “seven members”; and
- c) by striking out “three members” in clause 6 (d) and substituting “two members”.

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in

(37) L'article 130 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales,» aux huitième et neuvième lignes et par substitution de «des dépenses» à «d'autres dépenses» aux dixième et onzième lignes.

(38) L'article 135 de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(39) L'alinéa 135 a) de la Loi est modifié par substitution de «le produit aux fins auxquelles les débentures de la municipalité de secteur» à «, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(40) L'article 135.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) L'ordre qui serait autrement exigé pour 1997 aux termes du paragraphe (6) doit être donné en 1998.

(41) L'alinéa b) du paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et» après «paragraphe 96 (1)» et par suppression de «et la disposition 10 de l'article 207».

(42) L'article 139 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
DURHAM

86. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par :

- a) substitution de «29 membres» à «trente-trois membres» à la deuxième ligne;
- b) substitution de «sept membres» à «dix membres» à l'alinéa 6 b);
- c) substitution de «deux membres» à «trois membres» à l'alinéa 6 d).

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipi-*

Report de la mise à jour de 1997 à 1998

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Postponement of 1997 update to 1998

Quorum if size and composition changed

force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND-NORFOLK ACT

87. (1) Sections 3 and 6 of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* are repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Quorum if
size and
composition
changed

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

88. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is amended,

- (a) by striking out "twenty-five members" in the first line and substituting "21 members";
- (b) by striking out "eight members" in clause 6 (b) and substituting "six members"; and
- (c) by striking out "four members" in clause 6 (e) and substituting "two members".

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Quorum if
size and
composition
changed

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

By-law re
quorum

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

palités est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement
municipal,
quorum

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK

87. (1) Les articles 3 et 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* sont abrogés.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement
municipal,
quorum

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

88. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par :

- a) substitution de «21 membres» à «vingt-cinq membres» aux première et deuxième lignes;
- b) substitution de «six membres» à «huit membres» à l'alinéa 6 b);
- c) substitution de «deux membres» à «quatre membres» à l'alinéa 6 e).

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Règlement
municipal,
quorum

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HAMILTON-WENTWORTH ACT

89. (1) Sections 3 and 5 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* are repealed.

(2) Clause 6 (1) (a) of the Act is amended by striking out "section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" and substituting "section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

90. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "the 31st day of March of an election year as defined in the *Municipal Elections Act*" in the eighth, ninth and tenth lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(4) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "as provided in section 5" in the fourth line.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(3.2) Despite subsection (3.1), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
HAMILTON-WENTWORTH

89. (1) Les articles 3 et 5 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* sont abrogés.

(2) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi* est modifié par substitution de «l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales*».

(3) L'article 7 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
NIAGARA

90. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi* est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'une élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux dixième et onzième lignes.

(4) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi* est modifié par suppression de «, prévue par l'article 5,» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L'article 7 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

**REGIONAL MUNICIPALITY OF
OTTAWA-CARLETON ACT**

91. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is repealed.

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act*" and substituting "under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*".

(4) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by adding the following subsections:

(3) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

(5) Sections 8.1, 8.2 and 8.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, are repealed and the following substituted:

8.1 (1) The Regional Council may pass a by-law dividing or redividing the Regional Area into wards.

(2) Before passing a by-law under subsection (1) the council shall give notice of its intention to pass the by-law and hold at least one public meeting to consider the matter.

(3) The Regional Council shall have regard to the prescribed criteria for establishing ward boundaries.

(4) The Minister may, by regulation, establish criteria for the purpose of subsection (3).

(5) A by-law passed under this section or an order made under this or any other Act dividing the Regional Area into wards that is

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
D'OTTAWA-CARLETON**

91. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «aux termes de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum exigé lors des réunions est constitué par la majorité des membres.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

(5) Les articles 8.1, 8.2 et 8.3 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8.1 (1) Le conseil régional peut adopter un règlement municipal divisant ou divisant de nouveau le secteur régional en quartiers.

(2) Avant l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1), le conseil donne avis de son intention d'adopter le règlement municipal et tient au moins une réunion publique pour étudier la question.

(3) Le conseil régional tient compte des critères prescrits pour l'établissement des limites territoriales des quartiers.

(4) Le ministre peut, par règlement, établir les critères pour l'application du paragraphe (3).

(5) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article ou l'ordonnance qui est rendue aux termes de la présente loi

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

By-law re wards

Notice and meeting

Criteria

Regulations

Effective date

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Règlements municipaux, quartiers

Avis et réunion

Critères

Règlements

Entrée en vigueur

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

made after January 1 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* does not come into force until after the next regular election under that Act.

ou de toute autre loi après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui divise le secteur régional en quartiers n'entre en vigueur qu'après la prochaine élection ordinaire tenue aux termes de cette loi.

Appeals

(6) Section 13.1 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, to a by-law passed under subsection (1).

(6) L'article 13.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Appels

Petitions

(7) Section 13.2 of the *Municipal Act* applies to the Regional Area as if it were a local municipality, except that the Municipal Board may not make an order dissolving the existing wards.

(7) L'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au secteur régional comme s'il s'agissait d'une municipalité locale, sauf que la Commission des affaires municipales ne peut pas rendre d'ordonnance dissolvant les quartiers existants.

Pétitions

Transition,
1997 regular
election

(8) Despite subsection (5), for the purposes of the 1997 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, a by-law passed under this section on or before March 31, 1997 comes into force for the 1997 regular election.

(8) Malgré le paragraphe (5), aux fins de l'élection ordinaire de 1997 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article au plus tard le 31 mars 1997 entre en vigueur pour l'élection ordinaire de 1997.

Disposition
transitoire,
élection
ordinaire de
1997Existing
proceedings
continued

(9) An application or other proceeding to divide or redivide wards commenced before the coming into force of subsection 91 (4) of the *Better Local Government Act, 1996* shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before the coming into force of that subsection.

(9) Une requête ou une autre instance en vue de diviser ou de diviser de nouveau des quartiers qui est présentée ou introduite avant l'entrée en vigueur du paragraphe 91 (4) de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* se poursuit et il est statué définitivement sur celle-ci aux termes de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Maintien des
instances
existantesExisting
wards
continued

(10) Until a by-law passed under this section comes into force, the wards existing on the day before the coming into force of subsection 91 (4) of the *Better Local Government Act, 1996* are unaffected.

(10) Les quartiers qui existent la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe 91 (4) de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales* demeurent intacts jusqu'à l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Maintien des
quartiers
existantsNotice of
inquiry by
Minister

8.2 (1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or of the Regional Corporation, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

8.2 (1) S'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de la Municipalité régionale, le ministre peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales.

Avis d'en-
quête par le
ministreStay of
proceeding
before
Municipal
Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre, il est sursis aux appels et à la pétition suivants jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'ils peuvent se poursuivre :

Sursis aux
instances
devant la
Commission

1. An appeal of a by-law of an area municipality passed under section 13 of the *Municipal Act*.

1. L'appel d'un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*.

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

2. An appeal of a by-law of the Regional Council passed under subsection 8.1 (1) of this Act.

3. A petition under section 13.2 of the *Municipal Act* relating to an area municipality or to the Regional Area.

(6) Subsection 8.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

(7) Subsection 8.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 2, is amended by striking out "March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*" in the first and second lines and substituting "March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*".

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

92. (1) Sections 3 and 6 of the *Regional Municipality of Peel Act* are repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
SUDBURY ACT

93. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in

2. L'appel d'un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu du paragraphe 8.1 (1) de la présente loi.

3. La pétition visée à l'article 13.2 de la *Loi sur les municipalités* concernant une municipalité de secteur ou le secteur régional.

(6) Le paragraphe 8.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 8.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «de l'année d'une élection ordinaire aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*» aux troisième et quatrième lignes.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE PEEL

92. (1) Les articles 3 et 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* sont abrogés.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum exigé lors des réunions est constitué par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE SUDBURY

93. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les munici-*

Quorum if
size and
composition
changed

By-law re
quorum

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

Règlement
municipal,
quorum

Quorum if
size and
composition
changed

Quorum s'il
y a change-
ment de la
taille et de la
composition

force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
WATERLOO ACT

94. (1) Subsection 3 (1) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
YORK ACT

95. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of York Act* is repealed.

(2) Section 5 of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite the quorum rule in subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

(5) Despite subsection (4), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of at least a majority of its members.

SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

96. (1) Section 5 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is repealed.

(3) Subsections 7 (1) to (5) of the Act are repealed and the following substituted:

palités est en vigueur, le quorum est formé par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE WATERLOO

94. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le quorum est formé par la majorité des membres.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE YORK

95. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est abrogé.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré la règle concernant le quorum énoncée au paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forme le quorum.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente concernant le quorum qui exige la présence d'au moins la majorité de ses membres.

LOI INTITULÉE SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

96. (1) L'article 5 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989* est abrogé.

(2) L'article 6 de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 7 (1) à (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlement municipal, quorum

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

Quorum s'il y a changement de la taille et de la composition

Règlement municipal, quorum

By-law re quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Quorum if size and composition changed

By-law re quorum

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Notice of
inquiry by
Minister

(1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality of the County, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

Stay of
proceeding
before
Municipal
Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law passed by a local municipality under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(4) Section 17 of the Act is repealed.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

(6) Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

SHORELINE PROPERTY ASSISTANCE ACT

97. Subsection 3 (1) of the *Shoreline Property Assistance Act* is amended by striking out "Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*" in the first two lines.

ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

98. Subsection 7 (7) of the *St. Clair Parkway Commission Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the first and second lines.

TELEPHONE ACT

99. (1) Section 30 of the *Telephone Act* is repealed.

(2) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Board" in the thirteenth line.

(3) Subsections 33 (2) and (3) of the Act are repealed.

(4) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "until the Board with the consent of the Commission has approved the by-law" at the end and substituting "until the Commission has consented to the by-law".

(5) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

Notice of
inquiry by
Minister

(1) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality of the County, the Minister may give the Municipal Board a written notice of the inquiry.

Stay of
proceeding
before
Municipal
Board

(2) When the Municipal Board receives the Minister's notice, the following are stayed until the Minister notifies the Municipal Board that they may be continued:

1. An appeal of a by-law passed by a local municipality under section 13 of the *Municipal Act*.
2. A petition under section 13.2 of that Act relating to a local municipality.

(4) L'article 17 de la Loi est abrogé.

(5) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

LOI SUR L'AIDE AUX PROPRIÉTAIRES RIVERAINS

97. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aide aux propriétaires riverains* est modifié par suppression de «Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*,» aux trois premières lignes.

LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE
SAINTE-CLAIRE

98. Le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario,» aux trois premières lignes.

LOI SUR LE TÉLÉPHONE

99. (1) L'article 30 de la *Loi sur le téléphone* est abrogé.

(2) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, sous réserve de l'autorisation de la Commission des affaires municipales,» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(3) Les paragraphes 33 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «avant que la Commission n'ait autorisé ce règlement municipal» à «avant que la Commission des affaires municipales n'ait approuvé ce règlement municipal, avec l'autorisation de la Commission» aux trois dernières lignes.

(5) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(6) Section 49 of the Act is amended by striking out "Board" in the 16th line and substituting "municipality".

(7) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "and the issuing of debentures for that purpose, and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors" in the last four lines.

(8) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out "the period within which the debentures to be issued shall be made payable and" in the first, second and third lines.

(9) Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

51. The initiating municipality may, with the approval of the subscribers and without obtaining the assent of the electors, pass by-laws authorizing the issue of debentures to meet the cost of making an extension or extensions to the system for the purpose of furnishing telephone service to persons who are not landowners.

(10) Subsection 117 (3) of the Act is amended,

- (a) by striking out "and the issuing of debentures for that purpose but such a by-law is not valid until it has received the assent of the electors qualified to vote on money by-laws under the *Municipal Act*" in clause (a); and
- (b) by striking out "and the issuing of debentures for that purpose and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors" in clause (b).

(11) Subsection 117 (4) of the Act is amended by striking out "the period within which the debentures to be issued shall be made payable and" in the first, second and third lines.

TILE DRAINAGE ACT

100. Subsection 2 (1) of the *Tile Drainage Act* is amended by striking out "Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*" in the first and second lines.

(6) L'article 49 de la Loi est modifié par substitution de «municipalité» à «Commission des affaires municipales» aux quinzième et seizième lignes.

(7) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, et il n'est pas nécessaire que ce règlement municipal soit soumis à l'assentiment des électeurs» aux trois dernières lignes.

(8) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par suppression de «du délai de remboursement des débetures qui seront émises,» aux deuxième et troisième lignes.

(9) L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. Sous réserve de l'approbation des abonnés, mais sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir l'assentiment des électeurs, la municipalité intéressée peut adopter des règlements municipaux autorisant l'émission de débetures pour financer une ou plusieurs extensions du réseau visant à assurer le service téléphonique à des personnes qui ne sont pas propriétaires fonciers.

(10) Le paragraphe 117 (3) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, lequel règlement municipal n'est cependant valide qu'après avoir reçu l'assentiment des électeurs admissibles à voter sur les règlements municipaux de finance en vertu de la *Loi sur les municipalités*» à l'alinéa a);
- b) par suppression de «et l'émission de débetures à cette fin, lequel règlement municipal n'est pas subordonné à l'assentiment des abonnés» à l'alinéa b).

(11) Le paragraphe 117 (4) de la Loi est modifié par suppression de «fixe l'échéance des débetures à émettre et» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX

100. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* est modifié par suppression de «Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario,*» aux première, deuxième et troisième lignes.

Extension
for non-
landowners

Extension au
profit de
non-pro-
priétaires

TREES ACT

101. Clause 7 (e) of the *Trees Act* is amended by striking out "but subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the second, third and fourth lines.

PART IV

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

102. (1) This Act, except as provided in subsections (2) to (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 66 and 72, subsection 78 (13) and sections 83, 99 and 101 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(3) Section 58 and subsection 85 (40) shall be deemed to have come into force on December 1, 1996.

(4) Sections 16 to 21 and 24 to 42, subsections 49 (1) to (4) and (6) to (9), sections 50, 51, 53 and 59, subsections 67 (6) to (38) and 69 (5) to (41), section 71, subsections 74 (2) to (5), section 76, subsections 78 (7) to (10), (14) to (16) and (18) to (54), sections 81, 82 and 84, subsections 85 (2) to (39) and sections 97, 98 and 99 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

103. The short title of this Act is the *Better Local Government Act, 1996*.

LOI SUR LES ARBRES

101. L'alinéa 7 e) de la *Loi sur les arbres* est modifié par suppression de «mais sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

PARTIE IV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en
vigueur

102. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 66 et 72, le paragraphe 78 (13) et les articles 83, 99 et 101 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(3) L'article 58 et le paragraphe 85 (40) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1996.

(4) Les articles 16 à 21 et 24 à 42, les paragraphes 49 (1) à (4) et (6) à (9), les articles 50, 51, 53 et 59, les paragraphes 67 (6) à (38) et 69 (5) à (41), l'article 71, les paragraphes 74 (2) à (5), l'article 76, les paragraphes 78 (7) à (10), (14) à (16) et (18) à (54), les articles 81, 82 et 84, les paragraphes 85 (2) à (39) et les articles 97, 98 et 99 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

103. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Correction Notice

Rectificatif

Bill 86

(Chapter 32
Statutes of Ontario, 1996)

An Act to provide for better local government by updating and streamlining the Municipal Elections Act, the Municipal Act and related statutes

Section 102 of Bill 86, as reprinted on third reading, contained a typographical error. The corrected version is set out below. The correction is underlined.

102. (1) This Act, except as provided in subsections (2) to (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 66 and 72, subsection 78 (13) and sections 83, 99 and 101 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(3) Section 58 and subsection 85 (40) shall be deemed to have come into force on December 1, 1996.

(4) Sections 16 to 21 and 24 to 42, subsections 49 (1) to (4) and (6) to (9), sections 50, 51, 53 and 59, subsections 67 (6) to (38) and 69 (5) to (41), section 71, subsections 74 (2) to (5), section 76, subsections 78 (7) to (10), (14) to (16) and (18) to (54), sections 81, 82 and 84, subsections 85 (2) to (39) and sections 97, 98 and 100 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Projet de loi 86

(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 1996)

Loi prévoyant l'amélioration des administrations locales en modernisant et simplifiant la Loi sur les élections municipales, la Loi sur les municipalités et d'autres lois connexes

L'article 102 du projet de loi 86, tel qu'il a été réimprimé en troisième lecture, comportait une erreur typographique. La version corrigée est énoncée ci-après. La correction est soulignée.

102. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 66 et 72, le paragraphe 78 (13) et les articles 83, 99 et 101 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(3) L'article 58 et le paragraphe 85 (40) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1996.

(4) Les articles 16 à 21 et 24 à 42, les paragraphes 49 (1) à (4) et (6) à (9), les articles 50, 51, 53 et 59, les paragraphes 67 (6) à (38) et 69 (5) à (41), l'article 71, les paragraphes 74 (2) à (5), l'article 76, les paragraphes 78 (7) à (10), (14) à (16) et (18) à (54), les articles 81, 82 et 84, les paragraphes 85 (2) à (39) et les articles 97, 98 et 100 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



SCHEDULE**MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996****CONTENTS****GENERAL**

1. Definitions
2. Residence
3. Application of Act
4. Triennial regular elections
5. Voting day
6. Three-year term
7. Cost of election
8. By-laws and questions
9. Language of notices and forms
10. Saturdays and holidays

ELECTION OFFICIALS

11. Duties of clerk
12. Powers of clerk
13. Notices and information
14. Original documents
15. Deputy returning officer and other election officials

SCRUTINEERS

16. Scrutineers

VOTERS' LIST

17. Qualification of electors
18. Voting subdivisions
19. Preliminary list
20. Homeless persons
21. Extracts from preliminary list
22. Correction of errors
23. Voters' list
24. Application for change re own name
25. Application for removal of another's name
26. Clerk's decision final
27. Interim list of changes
28. Voters' list

CANDIDATES

29. Who may be nominated
30. Employees of municipalities and local boards
31. Nomination day
32. Notice
33. Filing of nomination
34. Refund
35. Examination of nominations
36. Withdrawal of nominations
37. Acclamations
38. School board, method of filling vacancy
39. Death of candidate

ANNEXE**LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES****SOMMAIRE****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Résidence
3. Champ d'application de la Loi
4. Élections ordinaires triennales
5. Jour du scrutin
6. Mandat de trois ans
7. Frais électoraux
8. Règlements municipaux et questions
9. Langue des avis et formules
10. Samedis et jours fériés

PERSONNEL ÉLECTORAL

11. Fonctions du secrétaire
12. Pouvoirs du secrétaire
13. Avis et renseignements
14. Documents originaux
15. Scrutateur et autres membres du personnel électoral

REPRÉSENTANTS

16. Représentants

LISTE ÉLECTORALE

17. Qualités requises des électeurs
18. Sections de vote
19. Liste préliminaire
20. Personnes sans habitation permanente
21. Extraits de la liste préliminaire
22. Correction des erreurs
23. Liste électorale
24. Demande de modification de nom
25. Demande de radiation de nom
26. Décision définitive du secrétaire
27. Liste provisoire des modifications
28. Liste électorale

CANDIDATS

29. Personnes pouvant être déclarées candidates
30. Employés d'une municipalité ou d'un conseil local
31. Jour de la déclaration de candidature
32. Avis
33. Dépôt des déclarations de candidature
34. Remboursement
35. Examen des déclarations de candidature
36. Retrait des déclarations de candidature
37. Élections sans concurrent
38. Conseil scolaire, méthode pour pourvoir aux postes
39. Décès d'un candidat

*Municipal Elections Act, 1996**Loi de 1996 sur les élections municipales*

BEFORE VOTING DAY

40. Notice of election information
41. Ballots
42. By-laws re voting and vote-counting equipment, alternative voting methods
43. Advance votes
44. Voting proxies
45. Voting places

VOTING PROCEDURE

46. Hours of voting
47. Persons entitled to remain in voting place
48. Prohibition
49. Secrecy
50. Elector's absence from work
51. Elector's right to vote
52. Voting procedure
53. Emergency

COUNTING OF VOTES

54. Counting of votes
55. Delivery of statement and ballot box to clerk

RECOUNTS

56. Tied vote
57. Recount for municipality, local board or Minister
58. Application for order for clerk's recount
59. Inclusion of related recount
60. Manner of doing recount
61. Persons entitled to be present at recount
62. Duty of clerk
63. Application for judicial recount
64. Right to sit pending final disposition

BY-ELECTIONS

65. By-elections

ELECTION CAMPAIGN FINANCES

66. Contributions
67. Expenses
68. Campaign period
69. Duties of candidate
70. Restrictions, contributions
71. Maximum amounts
72. Associated corporations
73. Restrictions, fund-raising functions
74. Use of own money
75. Loans
76. Restrictions, expenses
77. Filing dates and reporting periods
78. Financial statements and auditor's reports
79. Surplus and deficit
80. Additional penalties
81. Compliance audit
82. Contribution rebates

AVANT LE JOUR DU SCRUTIN

40. Renseignements sur l'élection
41. Bulletins de vote
42. Équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, modes de scrutin de remplacement
43. Votes par anticipation
44. Mandataires
45. Bureaux de vote

DÉROULEMENT DU SCRUTIN

46. Heures de scrutin
47. Personnes autorisées à demeurer dans le bureau de vote
48. Interdiction
49. Caractère secret
50. Absence du travail de l'électeur
51. Droit de vote de l'électeur
52. Modalités du scrutin
53. Situation d'urgence

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

54. Dépouillement du scrutin
55. Remise du relevé des résultats et de l'urne au secrétaire

NOUVEAUX DÉPOUILLEMENTS

56. Égalité des votes
57. Nouveau dépouillement pour une municipalité, un conseil local ou le ministre
58. Requête en vue d'obtenir un nouveau dépouillement effectué par le secrétaire
59. Nouveau dépouillement connexe
60. Façon de procéder au nouveau dépouillement
61. Personnes autorisées à être présentes lors d'un nouveau dépouillement
62. Fonctions du secrétaire
63. Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire
64. Droit de siéger avant la décision définitive

ÉLECTIONS PARTIELLES

65. Élections partielles

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

66. Contributions
67. Dépenses
68. Période de campagne électorale
69. Fonctions du candidat
70. Restrictions, contributions
71. Contributions maximales
72. Personnes morales associées
73. Restrictions relatives aux activités de financement
74. Restriction relative à l'utilisation de fonds
75. Prêts
76. Restrictions relatives aux dépenses
77. Dates de dépôt et périodes de déclaration
78. États financiers et rapports du vérificateur
79. Excédent et déficit
80. Peines additionnelles
81. Vérification de conformité
82. Remises de contributions

CONTROVERTED ELECTIONS

- 83. Application
- 84. Disclaimer before application
- 85. Substitution of applicant
- 86. Appeal
- 87. Matters pending appeal

ELECTION RECORDS

- 88. Election records

CORRUPT PRACTICES AND OTHER OFFENCES,
PENALTIES AND ENFORCEMENT

- 89. Offences
- 90. Corrupt practices
- 91. Ineligibility, corrupt practice by candidate
- 92. Election campaign finance offences
- 93. Obstruction
- 94. General offence

REGULATIONS

- 95. Regulations
- 96. Transitional regulations, municipal restructuring

GENERAL

Definitions

1. In this Act,

“by-election” means an election other than a regular election; (“élection partielle”)

“candidate” means a person who has been nominated under section 33; (“candidat”)

“certified candidate” means a candidate whose nomination has been certified under section 35; (“candidat certifié”)

“clerk” means the clerk of a municipality; (“secrétaire”)

“electoral group” means an electoral group as defined in subsection 230 (1) of the *Education Act*; (“groupe électoral”)

“fund-raising function” means an event intended to raise money for a person’s election campaign; (“activité de financement”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, including a police village; (“conseil local”)

“locality” means territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the *Education Act*; (“localité”)

ÉLECTION CONTESTÉE

- 83. Requête
- 84. Renonciation avant une requête
- 85. Substitution du requérant
- 86. Appel
- 87. Questions pendant l’appel

DOCUMENTS RELATIFS À L’ÉLECTION

- 88. Documents relatifs à l’élection

MANŒUVRES FRAUDULEUSES ET AUTRES
INFRACTIONS, PEINES ET EXÉCUTION DE LA LOI

- 89. Infractions
- 90. Manœuvre frauduleuse
- 91. Inhabilité, manœuvre frauduleuse commise par un candidat
- 92. Infractions ayant trait au financement de la campagne électorale
- 93. Entrave
- 94. Infraction générale

RÈGLEMENTS

- 95. Règlements
- 96. Règlements transitoires, restructuration municipale

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«activité de financement» Événement destiné à recueillir des fonds pour la campagne électorale d’une personne. («fund-raising function»)

«adresse habilitante» Adresse qui habilite un électeur aux termes de l’article 17. («qualifying address»)

«candidat» Personne qui a été déclarée candidate aux termes de l’article 33. La forme adjectivale de ce terme a un sens correspondant. («candidate»)

«candidat certifié» Candidat dont la déclaration de candidature a été certifiée aux termes de l’article 35. («certified candidate»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, y compris un village partiellement autonome. («local board»)

«électeur des écoles publiques» Électeur n’ayant pas qualité d’électeur des écoles séparées. («public school elector»)

“municipality” means a local municipality or an upper-tier municipality; (“municipalité”)

“office” means an office election to which is governed by this Act; (“poste”)

“owner or tenant” means a person enumerated as owner or tenant of land separately assessed under the *Assessment Act*; (“propriétaire ou locataire”)

“prescribed” means prescribed by the Minister; (“prescrit”)

“public school elector” means an elector who is not a separate school elector; (“électeur des écoles publiques”)

“qualifying address” means the address that qualifies an elector under section 17; (“adresse habitante”)

“separate school elector” means an elector who is a Roman Catholic separate school supporter or who is Roman Catholic and the spouse of such supporter and any person entitled to be a separate school elector under the *Education Act*; (“électeur des écoles séparées”)

“trade union” means a trade union as defined in the *Labour Relations Act, 1995* or the *Canada Labour Code* (Canada) and includes a central, regional or district labour council in Ontario; (“syndicat”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford; (“municipalité de palier supérieur”)

“voting day” means the day on which the final vote is to be taken in an election. (“jour du scrutin”)

«électeur des écoles séparées» Électeur contribuable des écoles séparées catholiques ou électeur catholique qui est le conjoint d'un tel contribuable, ainsi que toute personne ayant le droit d'être électeur des écoles séparées aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («separate school elector»)

«élection partielle» Élection autre qu'une élection ordinaire. («by-election»)

«groupe électoral» Groupe électoral au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («electoral group»)

«jour du scrutin» Le jour de la tenue du dernier scrutin lors d'une élection. («voting day»)

«localité» Territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («locality»)

«municipalité» Municipalité locale ou municipalité de palier supérieur. Le terme «municipal» a un sens correspondant. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale, municipalité de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

«poste» Poste pour lequel l'élection est régie par la présente loi. («office»)

«prescrit» Prescrit par le ministre. («prescribed»)

«propriétaire ou locataire» Personne recensée comme propriétaire ou locataire d'un bien-fonds ayant fait l'objet d'une évaluation foncière séparée aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. La forme adjectivale de ce terme a un sens correspondant. («owner or tenant»)

«secrétaire» Le secrétaire d'une municipalité. («clerk»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou du *Code canadien du travail* (Canada). S'entend en outre d'un conseil du travail central, régional ou de district situé en Ontario. («trade union»)

2. (1) Pour l'application de la présente loi, la résidence d'une personne est l'habitation permanente où elle entend revenir chaque fois qu'elle s'absente.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la résidence d'une personne :

Residence

2. (1) For the purposes of this Act, a person's residence is the permanent lodging place to which, whenever absent, he or she intends to return.

Rules

(2) The following rules apply in determining a person's residence:

Résidence

Règles

1. A person may only have one residence at a time.
2. The place where a person's family resides is also his or her residence, unless he or she moves elsewhere with the intention of changing his or her permanent lodging place.
3. If a person has no other permanent lodging place, the place where he or she occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns is his or her residence.

Rules if no
permanent
lodging
place

(3) If a person has no permanent lodging place as described in subsections (1) and (2), the following rules apply in determining his or her residence:

1. The place to which the person most frequently returned to sleep or eat during the five weeks preceding the determination is his or her residence.
2. If the person returns with equal frequency to one place to sleep and to another to eat, the place to which he or she returns to sleep is his or her residence.
3. Multiple returns to the same place during a single day, whether to eat or to sleep, shall be considered one return.
4. A person's affidavit regarding the places to which he or she returned to eat or sleep during a given time period is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

Application
of Act

3. This Act applies to:

1. An election to an office on:
 - i. the council of a local municipality,
 - ii. the council of an upper-tier municipality, if the holder of the office is required to be elected by the electors of one or more local municipalities,
 - iii. a local board, if the holder of the office is required to be elected in the same manner as members of the council of a local municipality.

1. Une personne ne peut avoir qu'une résidence à la fois.
2. Le lieu où réside la famille d'une personne est également sa résidence, sauf si la personne déménage ailleurs dans l'intention de changer d'habitation permanente.
3. Si une personne n'a pas d'autre habitation permanente, le lieu où elle occupe en totalité ou en partie une chambre à titre de locataire en meublé habituel ou le lieu où elle revient habituellement est sa résidence.

(3) Si une personne n'a pas d'habitation permanente telle que cette expression est décrite aux paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de sa résidence :

1. Le lieu où la personne est retournée le plus souvent pour dormir ou manger au cours des cinq semaines qui précèdent la détermination est sa résidence.
2. Si la personne retourne aussi fréquemment dans un lieu pour dormir que dans un autre pour manger, le lieu où elle retourne pour dormir est sa résidence.
3. Les retours multiples au même lieu au cours d'une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
4. En l'absence de preuve contraire, l'affidavit d'une personne concernant les lieux où elle est retournée pour manger ou dormir pendant une période de temps donnée constitue une preuve concluante.

Règles
en cas
d'absence
d'habitation
permanente

3. La présente loi s'applique à ce qui suit :

1. Une élection visant un poste au sein des conseils suivants :
 - i. le conseil d'une municipalité locale,
 - ii. le conseil d'une municipalité de palier supérieur, si le détenteur du poste doit être élu par les électeurs d'une ou de plusieurs municipalités locales,
 - iii. un conseil local, si le détenteur du poste doit être élu de la même façon que les membres du conseil d'une municipalité locale.

Champ
d'application
de la Loi

*Municipal Elections Act, 1996**Loi de 1996 sur les élections municipales*

	2. An election to obtain the assent of electors to a by-law as required or authorized by law.	2. Une élection visant à obtenir l'assentiment des électeurs relativement à un règlement municipal comme l'exige ou l'autorise la loi.	
	3. An election to obtain the opinion of the electors on any question as required or authorized by law.	3. Une élection visant à obtenir l'opinion des électeurs sur toute question comme l'exige ou l'autorise la loi.	
Triennial regular elections	4. (1) A regular election to fill offices shall be held in 1997 and in every third year thereafter.	4. (1) Des élections ordinaires sont tenues en 1997 et tous les trois ans par la suite afin de pourvoir à divers postes.	Élections ordinaires triennales
By-laws and questions, municipalities	(2) A vote on a by-law or question that a municipality wishes to submit to the electors shall be combined with the next regular election, unless the municipality provides, by by-law, that the vote shall be held at another time.	(2) Le vote sur un règlement municipal ou une question qu'une municipalité désire soumettre aux électeurs doit être tenu lors de la prochaine élection ordinaire, à moins que la municipalité ne prévienne, par règlement municipal, que le vote doit être tenu à un autre moment.	Règlements municipaux et questions, municipalités
Questions, local boards and Minister	(3) Subsection (2) applies with necessary modifications to a vote on a question that a local board or the Minister wishes to submit to the electors.	(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au vote sur une question qu'un conseil local ou le ministre désire soumettre aux électeurs.	Questions, conseils locaux et ministre
Exception	(4) The vote on a question under section 53 or 54 of the <i>Liquor Licence Act</i> may be held at another time than the next regular election only with the approval of the Liquor Licence Board of Ontario under section 55 of that Act.	(4) Le vote sur une question visée à l'article 53 ou 54 de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ne peut être tenu à un autre moment que la prochaine élection ordinaire qu'avec l'approbation de la Commission des permis d'alcool de l'Ontario visée à l'article 55 de cette loi.	Exception
Voting day	5. Voting day in a regular election is the second Monday in November, subject to section 10.	5. Le jour du scrutin lors d'une élection ordinaire est le deuxième lundi de novembre, sous réserve de l'article 10.	Jour du scrutin
Three-year term	6. (1) The term of all offices to which this Act applies is three years, beginning on December 1 in the year of a regular election.	6. (1) La durée du mandat pour tous les postes auxquels la présente loi s'applique est de trois ans, à compter du 1 ^{er} décembre de l'année d'une élection ordinaire.	Mandat de trois ans
Application of subsection (1)	(2) Subsection (1) prevails over a provision in any other Act fixing the term of an office to which this Act applies.	(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur une disposition de toute autre loi qui fixe la durée du mandat pour un poste auquel la présente loi s'applique.	Champ d'application du par. (1)
Term continues	(3) The holders of offices continue to hold office until their successors are elected and the newly elected council or local board is organized.	(3) Les titulaires de postes continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et que le nouveau conseil municipal élu ou le nouveau conseil local élu soit organisé.	Maintien du mandat
Cost of election payable by local municipality	7. (1) Unless an Act specifically provides otherwise, the costs incurred by the clerk of a local municipality in conducting an election shall be paid by the local municipality.	7. (1) Sauf disposition contraire expresse d'une autre loi, les frais engagés par le secrétaire d'une municipalité locale pour la tenue d'une élection sont payés par la municipalité locale.	Frais électoraux payables par une municipalité locale
Payment on certification	(2) The local municipality shall pay the costs as soon as possible after its clerk has signed a certificate verifying the amount.	(2) La municipalité locale paie les frais aussitôt que possible après que son secrétaire a signé un certificat en attestant le montant.	Paiement après attestation
Exceptions: recounts, by-elections	(3) Despite subsection (1), the local municipality shall be reimbursed for its reasonable costs in the following situations:	(3) Malgré le paragraphe (1), la municipalité locale est remboursée de ses frais raisonnables dans les cas suivants :	Exceptions, nouveaux dépouillements, élections partielles

1. When the clerk conducts a recount in a regular election with respect to,
 - i. an office on a local board or upper-tier municipality,
 - ii. a by-law or question submitted by an upper-tier municipality, or
 - iii. a question submitted by a local board or the Minister.
2. When the clerk conducts a by-election for a local board or an upper-tier municipality or the Minister, or a recount in such a by-election.

Payment on certification

(4) The local board or upper-tier municipality or the Minister, as the case may be, shall pay the costs referred to in subsection (3) as soon as possible after receiving a certificate verifying the amount and signed by the clerk of the local municipality.

Municipal Act, s. 220.1

(5) Subsections (1) to (4) do not restrict the powers conferred by section 220.1 of the *Municipal Act*.

Submission of by-laws and questions, municipal council

8. (1) The council of a municipality may pass a by-law to submit to its electors,

- (a) a proposed by-law requiring their assent;
- (b) a question not otherwise authorized by law but within the council's jurisdiction.

Submission of question, local board

(2) A local board described in subparagraph iii of paragraph 1 of section 3 may pass a resolution to submit to its electors a question not otherwise authorized by law but within the local board's jurisdiction.

Question by Minister

(3) The Minister may make an order requiring the clerk of a local municipality to submit a question to the electors of his or her municipality.

Transmission to clerk

(4) When an upper-tier municipality acts under subsection (1), its clerk shall transmit to the clerk who is responsible for conducting the election a copy of the by-law and the proposed by-law or question.

Same

(5) When a local board acts under subsection (2), its secretary shall transmit to the clerk who is responsible for conducting the

1. Le secrétaire effectue un nouveau dépouillement lors d'une élection ordinaire à l'égard :

- i. d'un poste au sein d'un conseil local ou d'une municipalité de palier supérieur,
- ii. d'un règlement municipal ou d'une question soumis par une municipalité de palier supérieur,
- iii. d'une question soumise par un conseil local ou le ministre.

2. Le secrétaire tient une élection partielle pour un conseil local, une municipalité de palier supérieur ou le ministre, ou il effectue un nouveau dépouillement lors d'une telle élection partielle.

(4) Le conseil local, la municipalité de palier supérieur ou le ministre, selon le cas, paie les frais visés au paragraphe (3) aussitôt que possible après avoir reçu un certificat en attestant le montant et signé par le secrétaire de la municipalité locale.

Païement après attestation

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne restreignent pas les pouvoirs que confère l'article 220.1 de la *Loi sur les municipalités*.

Art. 220.1, *Loi sur les municipalités*

8. (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal en vue de soumettre à ses électeurs :

- a) une proposition de règlement municipal qui exige leur assentiment;
- b) une question qui n'est pas autrement autorisée par la loi mais qui relève de la compétence du conseil.

Soumission de règlements municipaux et de questions, conseil municipal

(2) Un conseil local visé à la sous-disposition iii de la disposition 1 de l'article 3 peut adopter une résolution en vue de soumettre à ses électeurs une question qui n'est pas autrement autorisée par la loi mais qui relève de la compétence du conseil local.

Soumission d'une question, conseil local

(3) Le ministre peut prendre un arrêté exigeant du secrétaire d'une municipalité locale qu'il soumette une question aux électeurs de sa municipalité.

Question soumise par le ministre

(4) Lorsqu'une municipalité de palier supérieur agit aux termes du paragraphe (1), son secrétaire fait parvenir au secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection une copie du règlement municipal ainsi que de la proposition de règlement municipal ou de la question.

Envoi au secrétaire

(5) Lorsqu'un conseil local agit aux termes du paragraphe (2), son secrétaire fait parvenir au secrétaire qui est chargé de la tenue de

Idem

	election a copy of the resolution and question.		l'élection une copie de la résolution et de la question.	
Notice to electors	(6) The clerk who is responsible for conducting the election shall give the electors notice of by-laws and questions referred to in this section.		(6) Le secrétaire qui est chargé de la tenue de l'élection donne aux électeurs un avis des règlements municipaux et des questions visés au présent article.	Avis aux électeurs
Cost of giving notice	(7) The upper-tier municipality or local board or the Minister, as the case may be, shall pay the local municipality's reasonable costs of giving notice under subsection (6), as soon as possible after receiving a certificate verifying the amount and signed by the clerk of the local municipality.		(7) La municipalité de palier supérieur, le conseil local ou le ministre, selon le cas, rembourse à la municipalité locale les frais raisonnables qu'elle a engagés pour donner l'avis visé au paragraphe (6), aussitôt que possible après avoir reçu un certificat en attestant le montant et signé par le secrétaire de la municipalité locale.	Frais de l'avis
Assent to by-law	(8) A by-law is assented to, (a) in the case of a local municipality, if a majority of the votes cast in the municipality are in favour of the by-law; (b) in the case of an upper-tier municipality, if a majority of the votes cast in all the local municipalities are in favour of the by-law.		(8) Un règlement municipal reçoit l'assentiment des électeurs si : (a) dans le cas d'une municipalité locale, la majorité des voix exprimées dans la municipalité sont en faveur du règlement municipal; (b) dans le cas d'une municipalité de palier supérieur, la majorité des voix exprimées dans toutes les municipalités locales sont en faveur du règlement municipal.	Assentiment à un règlement municipal
Result of vote	(9) When the time for applying for a recount has expired without an application being made, or when any application for a recount has been finally disposed of, the clerk shall certify the result of the vote in his or her municipality to the clerk of the upper-tier municipality, the secretary of the local board or the Minister, as the case may be.		(9) Lorsque le délai pour demander, par voie de requête, un nouveau dépouillement a pris fin et qu'aucune requête n'a été présentée, ou lorsqu'il a été définitivement statué sur les requêtes présentées en vue d'obtenir un nouveau dépouillement, le secrétaire certifie les résultats du scrutin dans sa municipalité au secrétaire de la municipalité de palier supérieur, au secrétaire du conseil local ou au ministre, selon le cas.	Résultats du scrutin
Waiting period	(10) A council shall not consider a proposed by-law to which the electors' assent has been obtained until the 14th day after the result of the vote is certified.		(10) Un conseil municipal ne doit pas considérer une proposition de règlement municipal qui a reçu l'assentiment des électeurs avant le 14 ^e jour qui suit la certification des résultats du scrutin.	Période d'attente
Language of notices and forms	9. (1) Notices, forms and other information provided under this Act shall be made available in English only, unless the council of the municipality has passed a by-law under subsection (2).		9. (1) Les avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi sont offerts en anglais seulement, à moins que le conseil de la municipalité n'ait adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2).	Langue des avis et formules
By-law	(2) A municipal council may pass a by-law allowing the use of, (a) French, in addition to English, in prescribed forms; (b) French, other languages other than English, or both, in notices, forms (other than prescribed forms) and other information provided under this Act.		(2) Un conseil municipal peut adopter un règlement municipal permettant l'usage : (a) du français, en plus de l'anglais, dans les formules prescrites; (b) du français, d'autres langues que l'anglais, ou d'une combinaison des deux, dans les avis, les formules (à l'exception des formules prescrites) et les autres renseignements prévus par la présente loi.	Règlement municipal

Saturdays and holidays	10. (1) A time limited by this Act that would otherwise expire on a Saturday or holiday shall be deemed to expire on the next day that is neither a Saturday nor a holiday.	10. (1) Le délai fixé par la présente loi qui expirerait par ailleurs un samedi ou un jour férié est réputé expirer le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Samedis et jours fériés
Exception	(2) When voting day is determined under subsection (1), the days fixed for other procedures in the election are unaffected.	(2) Lorsque le jour du scrutin est fixé aux termes du paragraphe (1), les jours fixés pour les autres modalités lors de l'élection demeurent inchangés.	Exception
ELECTION OFFICIALS			
Duties of clerk	11. (1) The clerk of a local municipality is responsible for conducting elections within that municipality, subject to the following exceptions:	11. (1) Le secrétaire d'une municipalité locale est chargé de la tenue des élections dans cette municipalité, sous réserve des exceptions suivantes :	Fonctions du secrétaire
	1. The clerks specified in the regulations made under the <i>Education Act</i> are responsible for certain aspects of the elections of members of school boards, as set out in those regulations.	1. Les secrétaires précisés dans les règlements d'application de la <i>Loi sur l'éducation</i> sont chargés de certains aspects des élections des membres des conseils scolaires, tel qu'énoncé dans ces règlements.	
	2. The clerks specified in the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> and in the regulations made under that Act are responsible for certain aspects of the elections of the chair and regional councillors of the Regional Council, as set out in that Act and regulations.	2. Les secrétaires précisés dans la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> et ses règlements d'application sont chargés de certains aspects des élections du président et des conseillers régionaux du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi et ces règlements.	
	3. The clerks specified in the <i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i> are responsible for certain aspects of the election of the chair of the Regional Council, as set out in that Act.	3. Les secrétaires précisés dans la <i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i> sont chargés de certains aspects de l'élection du président du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi.	
Same	(2) Responsibility for conducting an election includes responsibility for,	(2) La responsabilité de la tenue d'une élection comporte la responsabilité de ce qui suit :	Idem
	(a) preparing for the election;	a) la préparation de l'élection;	
	(b) preparing for and conducting a recount in the election; and	b) la préparation et la tenue d'un nouveau dépouillement lors de l'élection;	
	(c) maintaining peace and order in connection with the election.	c) le maintien de la paix et de l'ordre lors de l'élection.	
Locality, secretary of school board	(3) The secretary of a school board is responsible for conducting elections of members of the board who are to be elected by the electors of a locality; in that case, this Act applies as if the secretary were the clerk, the school board were the council of a local municipality and the locality were the geographic area of a local municipality.	(3) Le secrétaire d'un conseil scolaire est chargé de la tenue des élections des membres du conseil qui doivent être élus par les électeurs d'une localité. Dans ce cas, la présente loi s'applique comme si le secrétaire et le conseil scolaire étaient le secrétaire et le conseil d'une municipalité locale et que la localité était la région géographique d'une municipalité locale.	Localité, secrétaire d'un conseil scolaire
Police village	(4) If a police village is situated in more than one local municipality, the clerk of each local municipality is responsible for conducting the election within that municipality, subject to the following:	(4) Si un village partiellement autonome est situé dans plus d'une municipalité locale, le secrétaire de chaque municipalité locale est chargé de la tenue des élections dans cette municipalité, sous réserve de ce qui suit :	Village partiellement autonome

	<p>1. Nominations for office on the police village shall be filed with the clerk of the local municipality with the largest number of electors of the police village.</p> <p>2. As soon as possible after the close of nominations, the clerk with whom they were filed shall provide the clerks of the other local municipalities with a list of certified candidates.</p> <p>3. The clerk of each local municipality shall certify the results of the election to the clerk with whom nominations were filed.</p> <p>4. The clerk with whom nominations were filed shall prepare the final summary and announce the election results.</p>	<p>1. Les déclarations de candidature à un poste au sein du village partiellement autonome sont déposées auprès du secrétaire de la municipalité locale qui compte le plus grand nombre d'électeurs faisant partie du village partiellement autonome.</p> <p>2. Aussitôt que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le secrétaire auprès duquel elles ont été déposées fournit aux secrétaires des autres municipalités locales une liste des candidats certifiés.</p> <p>3. Le secrétaire de chaque municipalité locale certifie les résultats de l'élection au secrétaire auprès duquel ont été déposées les déclarations de candidature.</p> <p>4. Le secrétaire auprès duquel ont été déposées les déclarations de candidature prépare les dernières compilations et annonce les résultats de l'élection.</p>	
Powers of clerk	<p>12. (1) A clerk who is responsible for conducting an election may provide for any matter or procedure that,</p> <p>(a) is not otherwise provided for in an Act or regulation; and</p> <p>(b) in the clerk's opinion, is necessary or desirable for conducting the election.</p>	<p>12. (1) Le secrétaire chargé de la tenue d'une élection peut prévoir des questions ou modalités :</p> <p>a) qui ne sont pas autrement prévues par une loi ou un règlement;</p> <p>b) qui sont, à son avis, nécessaires ou souhaitables pour la tenue de l'élection.</p>	Pouvoirs du secrétaire
Forms	<p>(2) The power conferred by subsection (1) includes power to establish forms, including forms of oaths and statutory declarations, and power to require their use.</p>	<p>(2) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) comprend le pouvoir de créer des formules, notamment des formules de prestation de serment et de déclaration solennelle, et celui d'exiger leur emploi.</p>	Formules
Proof of identification, qualification, etc.	<p>(3) The power conferred by subsection (1) includes power to require a person, as a condition of doing anything or having an election official do anything under this Act, to furnish proof that is satisfactory to the election official of the person's identity or qualifications or of any other matter.</p>	<p>(3) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) comprend le pouvoir d'exiger d'une personne, comme condition pour qu'elle accomplisse ou fasse accomplir par un membre du personnel électoral quoi que ce soit aux termes de la présente loi, qu'elle fournisse une preuve que celui-ci estime satisfaisante de son identité, de ses qualités requises ou de toute autre chose.</p>	Preuve d'identité, des qualités requises
Notice by clerk	<p>13. (1) Any notice or other information that this Act requires the clerk to give shall be given in a form and manner and at a time that the clerk considers adequate to give reasonable notice or to convey the information, as the case may be.</p>	<p>13. (1) Les avis ou autres renseignements que le secrétaire est tenu par la présente loi de donner sont donnés dans la forme et la manière et au moment que le secrétaire estime suffisants pour donner un avis raisonnable ou pour communiquer les renseignements, selon le cas.</p>	Avis du secrétaire
Information about rights under Act	<p>(2) The clerk shall provide electors, candidates and persons who are eligible to be electors with information to enable them to exercise their rights under this Act.</p>	<p>(2) Le secrétaire fournit aux électeurs, aux candidats et aux personnes qui ont qualité d'électeurs des renseignements pour leur permettre d'exercer les droits que leur confère la présente loi.</p>	Renseignements sur les droits
Original documents	<p>14. A document that is filed with an election official under this Act and that is</p>	<p>14. Les documents qui sont déposés auprès d'un membre du personnel électoral aux</p>	Documents originaux

required to be signed shall bear only original signatures.

Deputy
returning
officer and
other elec-
tion officials

15. (1) When it is necessary to conduct an election, the clerk shall appoint a deputy returning officer for each voting place established under section 45 and may appoint any other election officials for the election and for any recount that the clerk considers are required.

Delegation

(2) The clerk may delegate to a deputy returning officer or other election official any of the clerk's powers and duties in relation to an election, as he or she considers necessary.

Clerk retains
powers and
duties

(3) The clerk may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Delegation
in writing

(4) The delegation shall be in writing.

SCRUTINEERS

Scrutineers
at election of
candidate

16. (1) A candidate may appoint scrutineers to represent him or her during voting and at the counting of votes, including a recount.

Same, at vote
on by-law or
question

(2) A municipality may appoint scrutineers in relation to voting on a by-law or question submitted to the electors, to attend at a voting place and at the counting of votes, including a recount.

Same,
question
submitted by
local board
or Minister

(3) When a local board or the Minister has submitted a question to the electors, subsection (2) applies with necessary modifications.

Scrutineers
for applicant
under s. 58

(4) An elector who applies for a recount under section 58 may appoint scrutineers to represent him or her at the recount.

Manner of
appointment

(5) The appointment of a scrutineer shall be in writing if made by a candidate or applicant or by the Minister, and by resolution if made by a municipality or local board.

Proof of
appointment

(6) A scrutineer shall, on request, show proof of his or her appointment to the election official in charge of a voting place or of a place where votes are being counted.

termes de la présente loi et qui doivent être signés doivent porter seulement des signatures originales.

15. (1) Lorsqu'il est nécessaire de tenir une élection, le secrétaire nomme un scrutateur pour chaque bureau de vote établi aux termes de l'article 45 et il peut nommer, pour l'élection et tout nouveau dépouillement, le cas échéant, les autres membres du personnel électoral qu'il estime nécessaires.

Scrutateur
et autres
membres du
personnel
électoral

(2) Le secrétaire peut déléguer au scrutateur ou à un autre membre du personnel électoral tout pouvoir et fonction qui lui sont conférés dans le cadre d'une élection, selon ce qu'il estime nécessaire.

Délégation

(3) Le secrétaire peut continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il a délégués et ce, malgré la délégation.

Droit de
conserver les
pouvoirs et
fonctions
délégués
Délégation
par écrit

(4) La délégation est faite par écrit.

REPRÉSENTANTS

16. (1) Un candidat peut nommer des représentants pour le représenter lors du vote et du dépouillement du scrutin, y compris lors d'un nouveau dépouillement, le cas échéant.

Représen-
tants pour
chaque can-
didat

(2) Une municipalité peut nommer des représentants à l'égard d'un vote portant sur un règlement municipal ou une question soumis aux électeurs, pour être présents dans un bureau de vote et lors du dépouillement du scrutin, y compris lors d'un nouveau dépouillement, le cas échéant.

Idem, vote
sur un règle-
ment municip-
al ou une
question

(3) Lorsqu'un conseil local ou le ministre a soumis une question aux électeurs, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem, ques-
tion soumise
par un con-
seil local ou
le ministre

(4) L'électeur qui demande, par voie de requête, un nouveau dépouillement en vertu de l'article 58 peut nommer des représentants pour le représenter lors de ce dépouillement.

Représen-
tants du
requérant vi-
sé à l'art. 58

(5) La nomination d'un représentant est effectuée par écrit si elle est effectuée par un candidat, un requérant ou le ministre, et par voie de résolution si elle est effectuée par une municipalité ou un conseil local.

Mode de
nomination

(6) Les représentants présentent, sur demande, une preuve de leur nomination au membre du personnel électoral responsable d'un bureau de vote ou d'un lieu où se tient le dépouillement du scrutin.

Preuve de
nomination

VOTERS' LIST

LISTE ÉLECTORALE

Definition

17. (1) In this section,

“qualification period” means the period that begins on the Tuesday after Labour Day in the year of a regular election and ends at the close of voting on voting day.

Qualification of electors

(2) A person is entitled to be an elector at an election held in a local municipality if he or she,

(a) at any time during the qualification period,

(i) resides in the local municipality, or

(ii) is the owner or tenant of land there, or the spouse of such a person; and

(b) on voting day,

(i) is a Canadian citizen,

(ii) is at least 18 years old, and

(iii) is not prohibited from voting under subsection (3) or otherwise by law.

Persons prohibited from voting

(3) The following are prohibited from voting:

1. A person who is serving a sentence of imprisonment in a penal or correctional institution.

2. A corporation.

3. A person acting as executor or trustee or in any other representative capacity, except as a voting proxy in accordance with section 44.

4. A person who was convicted of the corrupt practice described in subsection 90 (3), if voting day in the current election is less than four years after voting day in the election in respect of which he or she was convicted.

Change of residence

(4) A person who changes residence from one local municipality to another during the qualification period is entitled to be a resident elector only in the local municipality where he or she resides last.

Voting subdivisions

18. (1) On or before each date fixed by the Minister of Finance under section 15 of

17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'habilitation» S'entend de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail de l'année d'une élection ordinaire et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.

(2) A le droit d'être électeur à une élection tenue dans une municipalité locale, la personne qui répond aux conditions suivantes :

a) à un moment quelconque au cours de la période d'habilitation, selon le cas :

(i) elle réside dans la municipalité locale,

(ii) elle est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans cette municipalité, ou le conjoint d'une telle personne;

b) le jour du scrutin :

(i) elle est citoyenne canadienne,

(ii) elle est âgée d'au moins 18 ans,

(iii) elle ne fait pas l'objet d'une interdiction de voter aux termes du paragraphe (3) ou d'une autre interdiction légale.

(3) Les personnes suivantes font l'objet d'une interdiction de voter :

1. Les personnes qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement pénitentiaire ou un établissement correctionnel.

2. Les personnes morales.

3. Les personnes agissant en qualité de représentants, tels les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires, sauf si elles agissent à titre de mandataires conformément à l'article 44.

4. Les personnes déclarées coupables de la manœuvre frauduleuse prévue au paragraphe 90 (3), si le jour du scrutin de l'élection en cours tombe moins de quatre ans après le jour du scrutin de l'élection à laquelle la déclaration de culpabilité se rapporte.

(4) La personne qui change sa résidence d'une municipalité locale à une autre pendant la période d'habilitation n'a le droit d'être électeur résident que dans la municipalité locale où elle réside en dernier.

18. (1) Au plus tard à chacune des dates fixées par le ministre des Finances en vertu

Définition

Qualités requises des électeurs

Interdiction de voter

Changement de résidence

Sections de vote

the *Assessment Act*, the clerk of each local municipality may divide the local municipality into voting subdivisions.

Notice to
assessment
commis-
sioner

(2) If the clerk acts under subsection (1) he or she shall, before the fixed date, inform the assessment commissioner of the boundaries of the voting subdivisions.

Preliminary
list

19. (1) On or before July 31 in the year of a regular election, the assessment commissioner shall prepare a preliminary list for each local municipality and deliver it to the clerk.

Voting
subdivisions

(2) If the local municipality is divided into voting subdivisions, the preliminary list shall contain a preliminary list for each voting subdivision.

Data

(3) The preliminary list may be based on data from any source, including the most recent enumeration under the *Assessment Act*.

Contents

(4) The preliminary list shall contain,

- (a) the name and address of each person who is entitled to be an elector under section 17; and
- (b) any additional information the clerk needs to determine for which offices each elector is entitled to vote.

Voting
subdivisions,
residents and
non-residents

(5) If the local municipality is divided into voting subdivisions,

- (a) the name of each resident elector shall be entered on the preliminary list for the voting subdivision in which he or she resides; and
- (b) the name of each non-resident elector shall be entered on the preliminary list for the voting subdivision in which the elector or his or her spouse is an owner or tenant of land.

One entry
only

(6) An elector's name shall appear on the preliminary list for a local municipality only once.

Homeless
persons

20. The assessment commissioner is not required to enter on a preliminary list the name of a person whose residence is determined under subsection 2 (3).

Extracts from
preliminary
list

21. (1) On or before August 31 in the year of a regular election, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the preliminary list based on the school support of electors in that election.

de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le secrétaire de chaque municipalité locale peut diviser celle-ci en sections de vote.

(2) Si le secrétaire agit aux termes du paragraphe (1), il avise, avant la date fixée, le commissaire à l'évaluation des limites territoriales des sections de vote.

19. (1) Au plus tard le 31 juillet de l'année d'une élection ordinaire, le commissaire à l'évaluation dresse une liste préliminaire pour chaque municipalité locale et la remet au secrétaire.

(2) Si la municipalité locale est divisée en sections de vote, la liste préliminaire comprend une liste préliminaire pour chaque section de vote.

(3) La liste préliminaire peut être fondée sur des données provenant de toutes sources, y compris le dernier recensement effectué aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(4) La liste préliminaire comprend :

- a) les nom et adresse de chaque personne qui a le droit d'être électeur aux termes de l'article 17;
- b) tout renseignement additionnel dont le secrétaire a besoin pour déterminer les postes pour lesquels chaque électeur a le droit de voter.

(5) Si la municipalité locale est divisée en sections de vote :

- a) le nom de chaque électeur résident est inscrit sur la liste préliminaire de la section de vote dans laquelle il réside;
- b) le nom de chaque électeur non-résident est inscrit sur la liste préliminaire de la section de vote dans laquelle l'électeur ou son conjoint est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds.

(6) Le nom d'un électeur ne doit figurer qu'une seule fois sur la liste préliminaire d'une municipalité locale.

20. Le commissaire à l'évaluation n'est pas tenu d'inscrire sur une liste préliminaire le nom d'une personne dont la résidence est déterminée aux termes du paragraphe 2 (3).

21. (1) Au plus tard le 31 août de l'année d'une élection ordinaire, le commissaire à l'évaluation remet au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste préliminaire fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

Avis au com-
missaire à
l'évaluation

Liste préli-
minaire

Sections de
vote

Données

Teneur

Sections
de votes,
résidents et
non-résidents

Une seule
inscription

Personnes
sans habita-
tion perman-
ente

Extraits
de la liste
préliminaire

Copies for candidates	(2) Each secretary shall, on request, provide a copy of the extracts to any candidate for an office on the school board concerned.	(2) Chaque secrétaire remet, sur demande, une copie des extraits aux candidats à des postes au conseil scolaire concerné.	Copies aux candidats
No revision	(3) The extracts do not constitute official preliminary lists and are not subject to revision.	(3) Les extraits ne constituent pas des listes préliminaires officielles et ne sont pas assujettis à une révision.	Aucune révision
Correction of errors	22. The clerk may correct any obvious error in the preliminary list and shall notify the assessment commissioner of the corrections.	22. Le secrétaire peut corriger les erreurs évidentes qui peuvent exister sur la liste préliminaire, et avise le commissaire à l'évaluation de ces corrections.	Correction des erreurs
Voters' list	23. (1) The preliminary list, as corrected under section 22, constitutes the voters' list.	23. (1) La liste préliminaire, telle qu'elle est corrigée en vertu de l'article 22, constitue la liste électorale.	Liste électorale
Reproduction, revision arrangements	(2) On or before September 1 in the year of a regular election, the clerk shall, (a) have the voters' list reproduced; and (b) determine where and at what time applications for revisions to the voters' list may be made under sections 24 and 25.	(2) Au plus tard le 1 ^{er} septembre de l'année d'une élection ordinaire, le secrétaire : (a) fait reproduire la liste électorale; (b) détermine les lieux, dates et heures du dépôt des demandes de modification de la liste électorale prévues aux articles 24 et 25.	Reproduction, mesures relatives à la révision
Copies for local boards, municipalities, Minister	(3) On written request, the clerk shall provide a copy of the voters' list to, (a) the secretary of a local board any of whose members are required to be elected at an election conducted by the clerk, or that has submitted a question to the electors; (b) the clerk of the local municipality responsible for conducting the elections in any combined area for school board purposes; (c) the clerk of an upper-tier municipality any of whose members are required to be elected at an election conducted by the clerk, or that has submitted a by-law or question to the electors; and (d) the Minister, if he or she has submitted a question to the electors.	(3) Le secrétaire remet, sur demande écrite, une copie de la liste électorale au : (a) secrétaire du conseil local dont un membre quelconque doit être élu lors d'une élection tenue par le secrétaire, ou qui a soumis une question aux électeurs; (b) secrétaire de la municipalité locale chargée de la tenue des élections dans une zone fusionnée pour les besoins d'un conseil scolaire; (c) secrétaire de la municipalité de palier supérieur dont un membre quelconque doit être élu lors d'une élection tenue par le secrétaire, ou qui a soumis un règlement municipal ou une question aux électeurs; (d) ministre, s'il a soumis une question aux électeurs.	Copies aux conseils locaux, aux municipalités et au ministre
Copies for candidates	(4) On the written request of a candidate for an office, the clerk shall provide him or her with the part of the voters' list that contains the names of the electors who are entitled to vote for that office.	(4) À la demande écrite d'un candidat à un poste, le secrétaire remet à celui-ci la partie de la liste électorale qui contient le nom des électeurs qui ont le droit de voter pour le poste.	Copies aux candidats
Copies for M.P.'s and M.P.P.'s	(5) On the written request of a member of the House of Commons or of the Assembly who represents any part of the clerk's municipality, the clerk shall provide him or her with a copy of the voters' list.	(5) À la demande écrite d'un député à la Chambre des communes ou à l'Assemblée législative qui représente une partie quelconque de la municipalité du secrétaire, ce dernier lui remet une copie de la liste électorale.	Copies aux députés
Application for change re own name	24. (1) During the period that begins on the Tuesday after Labour Day and ends at the close of voting on voting day, a person may make an application to the clerk requesting,	24. (1) Au cours de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin, une personne peut présenter une	Demande de modification de nom

		demande au secrétaire pour faire, selon le cas :	
	(a) that the person's name be added to or removed from the voters' list; or	a) ajouter son nom à la liste électorale ou l'en faire rayer;	
	(b) that information on the voters' list relating to the person be amended.	b) modifier les renseignements qui la concernent et qui figurent sur la liste électorale.	
Form and manner of application	(2) The application shall be in writing and shall be filed,	(2) La demande est faite par écrit et est déposée :	Forme et manière de la demande
	(a) in person, by the applicant or his or her agent; or	a) soit en personne, par l'auteur de la demande ou son représentant;	
	(b) by mail, by the applicant.	b) soit par la poste, par l'auteur de la demande.	
Application approved	(3) If satisfied that the applicant is entitled to have the requested change made, the clerk shall,	(3) S'il est convaincu que l'auteur de la demande a le droit de faire apporter la modification demandée, le secrétaire :	Demande approuvée
	(a) endorse the application to indicate approval; and	a) appose sa signature sur la demande pour indiquer qu'elle est approuvée;	
	(b) return the endorsed application to the applicant.	b) retourne la demande signée à son auteur.	
Application refused	(4) If not satisfied that the applicant is entitled to have the requested change made, the clerk shall,	(4) S'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande a le droit de faire apporter la modification demandée, le secrétaire :	Demande rejetée
	(a) note the reason for refusal on the application; and	a) inscrit les motifs du rejet sur la demande;	
	(b) return the annotated application to the applicant.	b) retourne la demande annotée à son auteur.	
Application for removal of another's name	25. (1) During the period that begins on the Tuesday after Labour Day and ends on nomination day, a person may make an application to the clerk requesting that another person's name be removed from the voters' list.	25. (1) Au cours de la période qui commence le mardi qui suit la fête du Travail et qui prend fin le jour de la déclaration de candidature, une personne peut présenter une demande au secrétaire pour faire rayer le nom d'une autre personne de la liste électorale.	Demande de radiation de nom
Form and manner of application	(2) The application shall be in writing and shall be filed,	(2) La demande est faite par écrit et est déposée :	Forme et manière de la demande
	(a) in person, by the applicant or his or her agent; or	a) soit en personne, par l'auteur de la demande ou son représentant;	
	(b) by mail, by the applicant.	b) soit par la poste, par l'auteur de la demande.	
Procedure	(3) Unless subsection (4) applies, the clerk shall,	(3) À moins que le paragraphe (4) ne s'applique, le secrétaire :	Modalités
	(a) appoint a time and place for a hearing to decide whether the person's name should be removed from the voters' list;	a) fixe les date, heure et lieu de la tenue d'une audience pour décider si le nom de la personne devrait être rayé de la liste électorale;	
	(b) give the applicant and the person to whom the application relates a notice informing them of the time and place of the hearing and of the fact that they may appear personally or by a representative;	b) donne à l'auteur de la demande et à la personne visée par celle-ci un avis les informant des date, heure et lieu de l'audience et du fait qu'ils peuvent comparaître à l'audience en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant;	

	(c) give the person to whom the application relates a copy of the application; and	(c) remet à la personne visée par la demande une copie de celle-ci;	
	(d) hold the hearing at the appointed time and place.	(d) tient l'audience aux date, heure et lieu fixés.	
Exception, person deceased	(4) If satisfied that the person to whom the application relates has died, the clerk may remove the person's name from the voter's list without a hearing.	(4) S'il est convaincu que la personne visée par la demande est décédée, le secrétaire peut rayer son nom de la liste électorale sans tenir d'audience.	Exception, personne décédée
Non-appearance of applicant	(5) If the applicant does not appear, personally or by a representative, the clerk shall dismiss the application.	(5) Si l'auteur de la demande ne comparait pas à l'audience, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, le secrétaire rejette la demande.	Non-comparution de l'auteur de la demande
Non-appearance of other person	(6) If the person to whom the application relates does not appear, personally or by a representative, the clerk may hold the hearing and make a decision only if he or she is satisfied that the person,	(6) Si la personne visée par la demande ne comparait pas à l'audience, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, le secrétaire ne peut tenir l'audience et prendre une décision que s'il est convaincu que la personne, selon le cas :	Non-comparution de la personne visée
	(a) received notice of the hearing; or	(a) a reçu l'avis de l'audience;	
	(b) could not be found to be given notice.	(b) n'a pas reçu l'avis puisqu'elle est demeurée introuvable.	
Application approved	(7) After the hearing, if satisfied that the name should be removed from the voters' list, the clerk shall,	(7) S'il est convaincu, après l'audience, que le nom devrait être rayé de la liste électorale, le secrétaire :	Demande approuvée
	(a) endorse the application to indicate approval and note the reasons for the approval on the application;	(a) appose sa signature sur la demande pour indiquer qu'elle est approuvée et y inscrit les motifs de l'approbation;	
	(b) return the endorsed and annotated application to the applicant; and	(b) retourne la demande signée et annotée à son auteur;	
	(c) send the person to whom the application relates a copy of the endorsed and annotated application, together with notice of the procedure under section 24 to add a name to the voters' list.	(c) envoie à la personne visée par la demande une copie de la demande signée et annotée, accompagnée d'un avis de la marche à suivre prévue à l'article 24 pour ajouter un nom à la liste électorale.	
Application refused	(8) After the hearing, if not satisfied that the name should be removed from the voters' list, the clerk shall,	(8) S'il n'est pas convaincu, après l'audience, que le nom devrait être rayé de la liste électorale, le secrétaire :	Demande rejetée
	(a) note the refusal and the reasons for it on the application;	(a) inscrit sur la demande une note indiquant qu'elle est rejetée ainsi que les motifs du rejet;	
	(b) return the annotated application to the applicant; and	(b) retourne la demande annotée à son auteur;	
	(c) send the person to whom the application relates a copy of the annotated application.	(c) envoie à la personne visée par la demande une copie de la demande annotée.	
Exception	(9) The clerk is not required to give copies and notice under clause (7) (c) or (8) (c) if satisfied that the person cannot be found.	(9) Le secrétaire n'est pas tenu de remettre les copies et l'avis visés à l'alinéa (7) c) ou (8) c) s'il est convaincu que la personne est introuvable.	Exception
Clerk's decision final	26. The clerk's decision under section 24 or 25 is final.	26. La décision que prend le secrétaire aux termes de l'article 24 ou 25 est définitive.	Décision définitive du secrétaire

*Municipal Elections Act, 1996**Loi de 1996 sur les élections municipales*

Interim list of changes	<p>27. (1) Within 10 days after nomination day, the clerk shall,</p> <p>(a) prepare an interim list of the changes to the voters' list approved under sections 24 and 25 on or before nomination day; and</p> <p>(b) give a copy of the interim list to each person who received a copy of the voters' list under section 23 and to each certified candidate.</p>	<p>27. (1) Dans les 10 jours qui suivent le jour de la déclaration de candidature, le secrétaire :</p> <p>a) prépare une liste provisoire des modifications de la liste électorale approuvées aux termes des articles 24 et 25 au plus tard le jour de la déclaration de candidature;</p> <p>b) remet une copie de la liste provisoire à chaque personne qui a reçu une copie de la liste électorale aux termes de l'article 23 ainsi qu'à chaque candidat certifié.</p>	Liste provisoire des modifications
Final list of changes	<p>(2) Within the time after voting day fixed by the Minister of Finance under the <i>Assessment Act</i>, the clerk shall,</p> <p>(a) prepare a final list of the changes to the voters' list approved under sections 24 and 25; and</p> <p>(b) give a certified copy of the final list of changes to the assessment commissioner together with a copy of the approved applications under sections 24 and 25.</p>	<p>(2) Dans le délai qui suit le jour du scrutin fixé par le ministre des Finances en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, le secrétaire :</p> <p>a) prépare une liste définitive des modifications de la liste électorale approuvées aux termes des articles 24 et 25;</p> <p>b) remet une copie certifiée conforme de la liste définitive des modifications au commissaire à l'évaluation, accompagnée d'une copie des demandes approuvées aux termes des articles 24 et 25.</p>	Liste définitive des modifications
Voters' list	<p>28. (1) The clerk shall prepare and certify the voters' list for use in each voting place established under section 45.</p>	<p>28. (1) Le secrétaire prépare et certifie la liste électorale qui est utilisée dans chaque bureau de vote établi aux termes de l'article 45.</p>	Liste électorale
Same	<p>(2) In preparing the voters' list, the clerk,</p> <p>(a) shall determine which electors appear on the voters' list for each voting place;</p> <p>(b) shall remove the names that are shown in the interim list of changes as names to be removed; and</p> <p>(c) may make any other changes approved under section 24.</p>	<p>(2) Lorsqu'il prépare la liste électorale, le secrétaire :</p> <p>a) détermine quels électeurs doivent figurer sur la liste électorale de chaque bureau de vote;</p> <p>b) raye les noms qui, selon la liste provisoire des modifications, doivent être rayés;</p> <p>c) peut apporter toute autre modification approuvée aux termes de l'article 24.</p>	Idem
	CANDIDATES	CANDIDATS	
Who may be nominated	<p>29. (1) A person may be nominated for an office only if,</p> <p>(a) he or she is qualified to hold that office under the Act that creates it; and</p> <p>(b) he or she is not ineligible under this or any other Act or otherwise prohibited by law to be nominated for or to hold the office.</p>	<p>29. (1) Une personne ne peut être déclarée candidate à un poste que si elle remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) elle a les qualités requises pour occuper ce poste aux termes de la loi qui le crée;</p> <p>b) elle n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à être déclarée candidate à ce poste ou à l'occuper et elle ne fait l'objet d'aucune interdiction légale à cet égard.</p>	Personnes pouvant être déclarées candidates
Nomination for one office only	<p>(2) If a person who has been nominated for an office is nominated for another office to</p>	<p>(2) Si une personne qui a été déclarée candidate à un poste est déclarée candidate à un</p>	Candidature à un seul poste

which this Act applies, the first nomination shall be deemed to have been withdrawn at the time the second nomination is filed.

autre poste auquel s'applique la présente loi, la première déclaration de candidature est réputée avoir été retirée au moment du dépôt de la deuxième.

Separate nomination for each person

(3) Each person to be nominated for election to an office shall be nominated by a separate nomination.

(3) Chaque personne devant être déclarée candidate à un poste doit être déclarée candidate dans une déclaration de candidature distincte.

Déclaration distincte pour chaque personne

Employee of municipality or local board

30. (1) An employee of a municipality or local board is eligible to be a candidate for and to be elected as a member of the council or local board that is the employer if he or she takes an unpaid leave of absence beginning no later than nomination day and ending on voting day.

30. (1) Un employé d'une municipalité ou d'un conseil local est habile à être candidat et à être élu membre du conseil municipal ou du conseil local qui est son employeur s'il prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin.

Employés d'une municipalité ou d'un conseil local

Notice of leave

(2) The employee shall give the council or local board written notice, in advance, of his or her intention to take unpaid leave under subsection (1).

(2) L'employé donne au préalable, au conseil municipal ou au conseil local, un avis écrit de son intention de prendre un congé sans paie aux termes du paragraphe (1).

Avis de congé

Approval

(3) The employee is entitled, as of right, to take an unpaid leave of absence beginning on nomination day and ending on voting day, but the council's or local board's approval, obtained in advance, is necessary if the employee wishes the unpaid leave to begin before nomination day.

(3) L'employé a le plein droit de prendre un congé sans paie qui commence le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin. Toutefois, il doit obtenir l'approbation préalable du conseil municipal ou du conseil local s'il souhaite que son congé commence avant le jour de la déclaration de candidature.

Approbation

Resignation

(4) If the employee is elected to the office, he or she shall be deemed to have resigned from the employment immediately before making the declaration of office and taking the oath of allegiance referred to in subsection 94 (1) of the *Municipal Act* or section 209 of the *Education Act*, as the case may be.

(4) S'il est élu au poste, l'employé est réputé avoir démissionné de son emploi immédiatement avant de faire la déclaration d'entrée en fonction et de prêter le serment d'allégeance visés au paragraphe 94 (1) de la *Loi sur les municipalités* ou à l'article 209 de la *Loi sur l'éducation*, selon le cas.

Démission

Same

(5) Subsection (4) also applies to an employee of a municipality or local board who by being elected to the council of another municipality or to another local board also becomes a member of the council or local board that is the employer.

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à un employé d'une municipalité ou d'un conseil local qui, du fait d'être élu au conseil d'une autre municipalité ou à un autre conseil local, devient également membre du conseil municipal ou du conseil local qui est son employeur.

Idem

Continuous service

(6) If an employee who takes a leave of absence under subsection (1) is not elected, the leave shall not be counted in determining the length of his or her service for any purpose, and the service before and after the leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

(6) Si l'employé qui prend un congé sans paie aux termes du paragraphe (1) n'est pas élu, la période de congé ne doit pas être prise en compte pour le calcul de ses états de service à toute fin, et les services qu'il a accomplis avant et après le congé sont réputés constituer une période continue à toutes fins.

Service continu

Volunteer firefighters

(7) A person shall not be considered an employee of a municipality or local board for the purposes of this section by reason only of being a volunteer firefighter as defined in the *Fire Departments Act*.

(7) Un pompier auxiliaire au sens de la *Loi sur les services des pompiers* ne doit pas de ce seul fait être considéré un employé d'une municipalité ou d'un conseil local pour l'application du présent article.

Pompiers auxiliaires

Nomination day

31. Nomination day for a regular election is Friday, the 31st day before voting day.

31. Le jour de la déclaration de candidature en vue d'une élection ordinaire est le

Jour de la déclaration de candidature

Notice	32. The clerk shall give notice of the offices for which persons may be nominated and of the nomination procedure under this Act.	32. Le secrétaire donne un avis précisant les postes auxquels des personnes peuvent être déclarées candidates et les modalités de déclaration de candidature prévues par la présente loi.	Avis
Filing of nomination	33. (1) A person may be nominated for an office by filing a nomination in the clerk's office, in person or by an agent.	33. (1) Une personne peut être déclarée candidate à un poste en déposant, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, une déclaration de candidature au bureau du secrétaire.	Dépôt des déclarations de candidature
Formal requirements	(2) The nomination shall, (a) be in the prescribed form; (b) be accompanied by a consent to the nomination and a declaration of qualification, both in the prescribed form, signed by the person being nominated; and (c) be accompanied by the prescribed nomination filing fee.	(2) La déclaration de candidature doit satisfaire aux exigences suivantes : (a) elle est faite selon la formule prescrite; (b) elle est accompagnée du consentement de la personne qui est déclarée candidate et d'une déclaration de qualités requises, tous deux signés par cette dernière et rédigés selon la formule prescrite; (c) elle est accompagnée des droits prescrits pour le dépôt d'une déclaration de candidature.	Exigences formelles
Exception, nomination filing fee	(3) If the person was previously nominated for an office on the same council or local board in the same election and paid the nomination filing fee at that time, (a) clause (2) (c) does not apply; and (b) for the purposes of section 34 (refund) and paragraph 9 of subsection 67 (2) (expenses), the fee paid at the time of the earlier nomination shall be deemed to have been paid in connection with the later one.	(3) Si la personne a précédemment été déclarée candidate à un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local lors de la même élection et qu'elle a versé à ce moment les droits pour le dépôt d'une déclaration de candidature : (a) l'alinéa (2) c) ne s'applique pas; (b) pour l'application de l'article 34 (remboursement) et de la disposition 9 du paragraphe 67 (2) (dépenses), les droits versés au moment de la déclaration de candidature antérieure sont réputés avoir été versés relativement à la déclaration de candidature ultérieure.	Exception, droits pour le dépôt d'une déclaration
Time for filing	(4) The nomination may be filed, (a) on any day in the year of the regular election that is before nomination day, at a time when the clerk's office is open; or (b) on nomination day, between 9 a.m. and 5 p.m.	(4) La déclaration de candidature peut être déposée, selon le cas : (a) n'importe quel jour de l'année de l'élection ordinaire qui précède le jour de la déclaration de candidature, pendant les heures d'ouverture du bureau du secrétaire; (b) le jour de la déclaration de candidature, entre 9 h et 17 h.	Moment du dépôt
Exception for additional nominations	(5) If the number of nominations filed for an office and certified under section 35 is less than the number of persons to be elected to the office, additional nominations may be filed between 9 a.m. and 5 p.m. on the Wednesday following nomination day.	(5) Si le nombre de déclarations de candidature qui ont été déposées à l'égard d'un poste et certifiées aux termes de l'article 35 est inférieur au nombre de personnes devant être élues à ce poste, des déclarations de candidature additionnelles peuvent être déposées	Exception dans le cas de candidatures additionnelles

Refund	<p>34. A candidate is entitled to receive a refund of the nomination filing fee if he or she,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) withdraws the nomination under section 36; (b) is elected to the office; or (c) receives more than the prescribed percentage of the votes cast in the election for the office. 	entre 9 h et 17 h le mercredi suivant le jour de la déclaration de candidature.	Remboursement
Examination of nominations	<p>35. (1) The clerk shall examine each nomination that has been filed, in accordance with the following timetable:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. All nominations filed on or before nomination day shall be examined before 4 p.m. on the Monday following nomination day. 2. Any additional nominations filed under subsection 33 (5) shall be examined before 4 p.m. on the Thursday following nomination day. 	<p>34. A le droit de recevoir un remboursement des droits de dépôt de sa déclaration de candidature, le candidat qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) retire sa candidature en vertu de l'article 36; b) est élu au poste; c) obtient un pourcentage des suffrages exprimés lors de l'élection visant le poste supérieur au pourcentage prescrit. <p>35. (1) Le secrétaire examine chaque déclaration de candidature qui a été déposée, conformément au calendrier suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Toutes les déclarations de candidature déposées au plus tard le jour de la déclaration de candidature sont examinées avant 16 h le lundi suivant ce jour. 2. Toutes les déclarations de candidature additionnelles déposées en vertu du paragraphe 33 (5) sont examinées avant 16 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature. 	Examen des déclarations de candidature
Certification	<p>(2) If satisfied that a person is qualified to be nominated and that the nomination complies with this Act, the clerk shall certify the nomination by signing the nomination paper.</p>	<p>(2) S'il est convaincu qu'une personne a les qualités requises pour être déclarée candidate et que la déclaration de candidature est conforme à la présente loi, le secrétaire certifie la déclaration en y apposant sa signature.</p>	Certification
Rejection	<p>(3) If not satisfied that a person is qualified to be nominated or that the nomination complies with this Act, the clerk shall reject the nomination.</p>	<p>(3) S'il n'est pas convaincu qu'une personne a les qualités requises pour être déclarée candidate ou que la déclaration de candidature est conforme à la présente loi, le secrétaire rejette la déclaration.</p>	Rejet
Notice	<p>(4) When the clerk rejects a nomination, he or she shall, as soon as possible, give notice of the fact to the person who sought to be nominated and to all candidates for the office.</p>	<p>(4) Lorsqu'il rejette une déclaration de candidature, le secrétaire en avise aussitôt que possible la personne qui cherchait à être déclarée candidate ainsi que tous les candidats au poste.</p>	Avis
Clerk's decision final	<p>(5) The clerk's decision to certify or reject a nomination is final.</p>	<p>(5) La décision du secrétaire de certifier ou de rejeter une déclaration de candidature est définitive.</p>	Décision définitive
Withdrawal of nominations	<p>36. A person may withdraw his or her nomination by filing a written withdrawal in the clerk's office,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) before 5 p.m. on the Monday following nomination day, if the person was nominated on or before nomination day; (b) before 5 p.m. on the Thursday following nomination day, if the person was nominated under subsection 33 (5). 	<p>36. Une personne peut retirer sa candidature en déposant un retrait de candidature écrit au bureau du secrétaire, dans les délais suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avant 17 h le lundi suivant le jour de la déclaration de candidature, si la personne a été déclarée candidate au plus tard ce jour; b) avant 17 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature, si la per- 	Retrait des déclarations de candidature

Acclama-
tions

37. (1) If, at 5 p.m. on the Monday following nomination day, the number of certified candidates for an office is the same as or less than the number to be elected, the clerk shall immediately declare the candidate or candidates elected by acclamation.

Same, after
additional
nominations

(2) If additional nominations have been filed under subsection 33 (5) and if, at 5 p.m. on the Thursday following nomination day, the number of certified candidates still does not exceed the remaining number of vacancies, the clerk shall immediately declare the additional candidate or candidates elected by acclamation.

Filling
vacancies,
school
boards

(3) If a vacancy remains on a school board among the members representing an electoral group after the application of subsections (1) and (2), the following rules apply:

1. If the number of candidates declared elected is insufficient to fill the majority of positions for the electoral group, a by-election shall be held.
2. If the number of candidates declared elected is sufficient to fill the majority of positions for the electoral group, section 38 applies. If it is not possible to fill the vacancies under that section, a by-election shall be held.

Filling
vacancies,
other offices

(4) If any other office remains vacant after the application of subsections (1) and (2), the following rules apply:

1. If the number of candidates declared elected is insufficient to form a quorum, a by-election shall be held.
2. If the number of candidates declared elected is sufficient to form a quorum, section 45 of the *Municipal Act* applies.

School
board,
method of
filling
vacancy

38. (1) In the circumstances described in paragraph 2 of subsection 37 (3), the candidates declared elected to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy, at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

Criteria

(2) A person shall be appointed under subsection (1) only if he or she,

sonne a été déclarée candidate aux termes du paragraphe 33 (5).

Élections
sans concu-
rent

37. (1) Si, à 17 h le lundi suivant le jour de la déclaration de candidature, le nombre de candidats certifiés à un poste est égal ou inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste, le secrétaire déclare immédiatement le ou les candidats élus sans concurrent.

Idem, can-
didatures ad-
ditionnelles

(2) Si des déclarations de candidature additionnelles ont été déposées en vertu du paragraphe 33 (5) et si, à 17 h le jeudi suivant le jour de la déclaration de candidature, le nombre de candidats certifiés n'est toujours pas supérieur au nombre de postes qu'il reste à pourvoir, le secrétaire déclare immédiatement le ou les candidats additionnels élus sans concurrent.

Vacances,
conseil
scolaire

(3) S'il existe toujours, après l'application des paragraphes (1) et (2), un poste à pourvoir au sein d'un conseil scolaire parmi les membres représentant un groupe électoral, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour pourvoir à la majorité des postes du groupe électoral, une élection partielle est tenue.
2. Si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour pourvoir à la majorité des postes du groupe électoral, l'article 38 s'applique. S'il n'est pas possible de combler les postes à pourvoir aux termes de cet article, une élection partielle est tenue.

Vacances,
autres postes

(4) Si tout autre poste demeure vacant après l'application des paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent :

1. Si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum, une élection partielle est tenue.
2. Si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum, l'article 45 de la *Loi sur les municipalités* s'applique.

Conseil sco-
laire, mé-
thode pour
pourvoir aux
postes

38. (1) Dans les circonstances décrites à la disposition 2 du paragraphe 37 (3), les candidats déclarés élus pour représenter le groupe électoral peuvent, lors d'une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin, nommer une personne au poste à pourvoir.

(2) Une personne ne doit pas être nommée en vertu du paragraphe (1) à moins qu'elle ne réponde aux critères suivants :

Critères

	(a) is qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group; and	a) elle a les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral;	
	(b) has consented to accept the office if appointed.	b) elle a consenti à accepter le poste si elle y est nommée.	
Vote	(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill it.	(3) Si plusieurs personnes sont mises en candidature à un poste à pourvoir, le secrétaire du conseil scolaire tient un scrutin pour déterminer laquelle de ces personnes obtiendra le poste.	Scrutin
Who fills vacancy	(4) A person who receives more than half the votes shall fill the vacancy.	(4) La personne qui reçoit plus de la moitié des suffrages obtient le poste.	Candidat qui obtient le poste
Further vote	(5) If no person receives more than half the votes, the secretary shall take another vote, excluding the person who received fewest votes in the previous vote; if two or more persons received fewest votes, the secretary shall choose the person to be excluded by lot.	(5) Si personne ne reçoit plus de la moitié des suffrages, le secrétaire tient un autre scrutin, dont il exclut la personne qui a reçu le moins grand nombre de suffrages lors du scrutin précédent. Si deux personnes ou plus ont reçu le moins grand nombre de suffrages, le secrétaire choisit par tirage au sort la personne qui sera exclue.	Autre scrutin
Death of candidate	39. If a certified candidate dies before the close of voting on voting day, (a) if no candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election shall proceed as if the deceased candidate had not been nominated, and the clerk shall omit the deceased candidate's name from the ballots or, if they have already been printed, shall cause notice of the candidate's death to be posted in every voting place; (b) if another candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election is void and a by-election shall be held to fill the office.	39. Si un candidat certifié décède avant la clôture du scrutin le jour du scrutin : a) dans le cas où aucun candidat ne serait élu sans concurrent à la suite du décès, l'élection a lieu comme si le candidat décédé n'avait pas été déclaré candidat, et le secrétaire n'inscrit pas le nom du candidat décédé sur les bulletins de vote ou, s'ils ont déjà été imprimés, fait afficher l'avis du décès du candidat dans chaque bureau de vote; b) dans le cas où un autre candidat serait élu sans concurrent à la suite du décès, l'élection est nulle et une élection partielle est tenue pour pourvoir au poste.	Décès d'un candidat
	BEFORE VOTING DAY	AVANT LE JOUR DU SCRUTIN	
Notice of election information	40. When an election is to be held, the clerk shall give the electors notice of, (a) the location of the voting places; (b) the dates and times on which the voting places will be open for voting; (c) if section 44 (voting proxies) applies, the manner in which electors may use voting proxies; and (d) if a by-law has been passed under clause 42 (1) (b), (alternative voting methods), the manner in which electors may use the alternative voting method.	40. Lorsqu'une élection doit être tenue, le secrétaire avise les électeurs de ce qui suit : a) l'emplacement des bureaux de vote; b) les dates et heures d'ouverture des bureaux de vote; c) si l'article 44 (mandataires) s'applique, la manière dont les électeurs peuvent recourir à des mandataires; d) si un règlement municipal a été adopté en vertu de l'alinéa 42 (1) b) (modes de scrutin de remplacement), la façon dont les électeurs peuvent utiliser le mode de scrutin de remplacement.	Renseignements sur l'élection
Ballots	41. (1) When an election is to be held, the clerk shall provide ballots in the prescribed form.	41. (1) Le secrétaire fournit, en vue de la tenue d'une élection, des bulletins de vote préparés selon la formule prescrite.	Bulletins de vote

Rules for ballots

(2) The following rules apply to ballots:

1. Only the names of certified candidates shall appear on the ballot.
2. The candidates' names shall appear on the ballot in alphabetical order, based on their surnames and, in the case of identical surnames, their forenames.
3. If the candidate wishes and the clerk agrees, another name that the candidate also uses may appear on the ballot instead of or in addition to his or her legal name.
4. No reference to a candidate's occupation, degree, title, honour or decoration shall appear on the ballot.
5. If the surnames of two or more candidates for an office are identical or, in the clerk's opinion, so similar as to cause possible confusion, every candidate's qualifying address shall appear under his or her name.
6. A space for marking the ballot shall appear to the right of each candidate's name or, in the case of a by-law or question, to the right of each answer.
7. All ballots for the same office or relating to the same by-law or question shall be identical or as nearly alike as possible.

Variations for electors with visual impairments

(3) The clerk may make such changes to some or all of the ballots as he or she considers necessary or desirable to allow electors with visual impairments to vote without the assistance referred to in paragraph 4 of subsection 52 (1).

Determination by clerk

(4) The clerk shall determine whether separate or composite ballots shall be used in the election.

Separate and composite ballots

(5) A separate ballot is designed to be used for only one office, by-law or question, as the case may be; a composite ballot is one that combines the contents of two or more separate ballots.

Form of composite ballot

(6) The form of a composite ballot shall conform as closely as possible to the prescribed form and to the rules set out in subsection (2).

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux bulletins de vote :

1. Seuls les noms des candidats certifiés figurent sur le bulletin de vote.
2. Les noms des candidats figurent sur le bulletin de vote dans l'ordre alphabétique de leurs noms de famille et, dans le cas de noms de famille identiques, de leurs prénoms.
3. Si le candidat le désire et que le secrétaire y consent, un autre nom que le candidat utilise également peut figurer sur le bulletin de vote, au lieu de ses nom et prénoms officiels ou en plus de ceux-ci.
4. Aucune mention des professions, diplômes, titres, distinctions honorifiques ou décorations des candidats ne doit figurer sur le bulletin de vote.
5. Si les noms de famille de deux candidats ou plus à un poste sont identiques ou, de l'avis du secrétaire, si semblables qu'il y a risque possible de confusion, l'adresse habitante de chaque candidat figure au-dessous de son nom.
6. Un espace réservé à apposer une marque sur le bulletin de vote figure à la droite du nom de chaque candidat ou, dans le cas d'un règlement municipal ou d'une question, à la droite de chaque réponse.
7. Tous les bulletins de vote concernant le même poste ou le même règlement municipal ou la même question doivent être identiques ou aussi semblables que possible.

(3) Le secrétaire peut apporter sur certains ou sur tous les bulletins de vote les modifications qu'il estime nécessaires ou désirables pour permettre aux électeurs qui ont une déficience visuelle de voter sans avoir besoin de l'aide visée à la disposition 4 du paragraphe 52 (1).

(4) Le secrétaire détermine si les bulletins de vote utilisés lors de l'élection sont des bulletins de vote séparés ou mixtes.

(5) Le bulletin de vote séparé est conçu pour être utilisé pour un seul poste, un seul règlement municipal ou une seule question, selon le cas, alors que le bulletin de vote mixte regroupe le contenu de deux bulletins de vote séparés ou plus.

(6) La forme du bulletin de vote mixte doit être conforme le plus possible à la formule prescrite et aux règles énoncées au paragraphe (2).

Règles, bulletins de vote

Modifications pour les électeurs ayant une déficience visuelle

Détermination par le secrétaire

Bulletins de vote séparés et mixtes

Forme du bulletin de vote mixte

By-laws re voting and vote-counting equipment, alternative voting methods

42. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) authorizing the use of voting and vote-counting equipment such as voting machines, voting recorders or optical scanning vote tabulators;
- (b) authorizing electors to use an alternative voting method, such as voting by mail or by telephone, that does not require electors to attend at a voting place in order to vote.

Application of by-law

(2) A by-law passed under subsection (1) or under a predecessor of it applies to all elections for which voting day is more than 60 days after the by-law is passed.

Procedures and forms

(3) At least 30 days before voting day, the clerk shall,

- (a) establish procedures and forms for the use of,
 - (i) any voting and vote-counting equipment authorized by by-law, and
 - (ii) any alternative voting method authorized by by-law; and
- (b) provide a copy of the procedures and forms to each candidate.

Conflict

(4) The procedures and forms established by the clerk, if they are consistent with the principles of this Act, prevail over anything in this Act and the regulations made under it.

Effect of by-law on advance votes and voting proxies

(5) When a by-law authorizing the use of an alternative voting method is in effect, sections 43 (advance votes) and 44 (voting proxies) apply only if the by-law so specifies; if the by-law specifies that section 44 applies, it may also establish additional criteria that a person must meet to be entitled to vote by proxy.

By-law re advance votes

43. (1) At least 30 days before voting day, the council of a local municipality shall pass a by-law establishing,

- (a) one or more dates for an advance vote; and

42. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :

- a) autorisant l'utilisation d'équipements permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, notamment des machines à voter, des enregistreuses de votes et des tabulatrices de votes par lecture optique;
- b) autorisant l'utilisation par les électeurs d'un mode de scrutin de remplacement qu'il n'exige pas d'eux qu'ils se présentent à un bureau de vote pour voter, comme par exemple le vote par correspondance ou par téléphone.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à toutes les élections dont le jour du scrutin tombe plus de 60 jours après son adoption.

(3) Au moins 30 jours avant le jour du scrutin, le secrétaire :

- a) établit les modalités et les formules s'appliquant à l'utilisation de ce qui suit :
 - (i) tout équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin autorisé par règlement municipal,
 - (ii) tout mode de scrutin de remplacement autorisé par règlement municipal;
- b) remet une copie des modalités et des formules à chaque candidat.

(4) Si elles sont compatibles avec les principes de la présente loi, les modalités et formules établies par le secrétaire l'emportent sur toute disposition prévue par la présente loi et ses règlements d'application.

(5) Lorsqu'un règlement municipal autorisant l'utilisation d'un mode de scrutin de remplacement est en vigueur, les articles 43 (vote par anticipation) et 44 (mandataires) ne s'appliquent que si le règlement municipal le précise. S'il précise que l'article 44 s'applique, le règlement municipal peut également établir des critères additionnels auxquels une personne doit satisfaire pour avoir le droit de voter par procuration.

43. (1) Au moins 30 jours avant le jour du scrutin, le conseil d'une municipalité locale adopte un règlement municipal fixant :

- a) une ou plusieurs dates pour un vote par anticipation;

Équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, modes de scrutin de remplacement

Application du règlement municipal

Modalités et formules

Incompatibilité

Effet du règlement municipal sur les votes par anticipation et les mandataires

Règlement municipal, vote par anticipation

	(b) the hours during which voting places shall be open on that date or dates.	b) les heures d'ouverture des bureaux de vote à cette date ou ces dates.	
Same	(2) The by-law may establish different hours for different voting places.	(2) Le règlement municipal peut fixer des heures différentes pour différents bureaux de vote.	Idem
Duty of clerk	(3) The clerk shall hold the advance vote in accordance with the by-law.	(3) Le secrétaire tient le vote par anticipation conformément au règlement municipal.	Fonction du secrétaire
Voting places, hours of voting	(4) Section 45, except subsection (7), applies to the advance vote with necessary modifications.	(4) L'article 45, à l'exception du paragraphe (7), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au vote par anticipation.	Heures d'ouverture des bureaux de vote
Sealing of ballot box, etc.	(5) On each day of the advance vote the deputy returning officer of the voting place shall,	(5) Chaque jour du vote par anticipation, le scrutateur du bureau de vote :	Urne scellée
	(a) immediately after the close of voting, seal the ballot box so that ballots cannot be deposited in or withdrawn from it without breaking the seal; and	a) immédiatement après la clôture du scrutin, scelle l'urne de sorte que des bulletins de vote ne puissent pas y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;	
	(b) as soon as possible after the close of voting,	b) aussitôt que possible après la clôture du scrutin :	
	(i) prepare a list showing the name of each person who has voted on that day and identifying his or her voting place; and	(i) prépare une liste indiquant le nom de chaque personne qui a voté ce jour-là et précisant son bureau de vote,	
	(ii) deliver to the clerk for safekeeping the ballot box, the list of names, and all other materials and documents related to the advance vote.	(ii) remet au secrétaire l'urne, la liste de noms ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs au vote par anticipation, afin que celui-ci les mette en sécurité.	
Access to list of advance voters	(6) The clerk shall, on the request of a scrutineer or certified candidate, give him or her a copy of any list referred to in subclause (5) (i).	(6) Le secrétaire remet au candidat certifié ou au représentant qui en fait la demande une copie de la liste visée au sous-alinéa (5) b) (i).	Accès à la liste
Updating of voters' lists	(7) The clerk shall ensure that voters' lists for all voting places are updated to reflect voting that took place at an advance vote.	(7) Le secrétaire veille à ce que les listes électorales de tous les bureaux de vote soient mises à jour afin de tenir compte du vote par anticipation.	Mise à jour des listes électorales
Appointment of voting proxy	44. (1) A person who is entitled to be an elector in a local municipality may appoint another person who is also so entitled as his or her voting proxy, using the prescribed form.	44. (1) Quiconque a le droit d'être électeur dans une municipalité locale peut en utilisant la formule prescrite, nommer comme son mandataire une autre personne si celle-ci a aussi ce droit.	Nomination d'un mandataire
Restrictions	(2) A person shall not,	(2) Une personne ne doit pas :	Restriction
	(a) appoint more than one voting proxy;	a) nommer plus d'un mandataire;	
	(b) act as a voting proxy for more than one other person.	b) agir à titre de mandataire pour plus d'une personne.	
Relatives	(3) The restriction in clause (2) (b) does not apply if the proxy and the other person are spouses or siblings of each other, parent and child, or grandparent and grandchild.	(3) La restriction prévue à l'alinéa (2) b) ne s'applique pas si la personne est le conjoint, le frère, la sœur, le père, la mère, l'enfant, le grand-père, la grand-mère, le petit-fils ou la petite-fille du mandataire.	Parents

Time	(4) The appointment of a voting proxy may be made only after nomination day, and does not remain in force after voting day.	(4) La nomination d'un mandataire ne peut être faite qu'après le jour de la déclaration de candidature et elle cesse d'être en vigueur après le jour du scrutin.	Moment où peut être faite la nomination
Application for clerk's certificate	(5) A person who has been appointed a voting proxy shall, (a) complete an application in the prescribed form, including a statutory declaration that he or she is the person appointed as a voting proxy; and (b) present the application and the appointing document to the clerk at the clerk's office, in person.	(5) La personne nommée à titre de mandataire : a) remplit une demande selon la formule prescrite qui comporte une déclaration solennelle indiquant qu'elle est la personne nommée à titre de mandataire; et b) présente en personne la demande et l'acte de nomination au secrétaire, au bureau de celui-ci.	Demande de certificat
Time	(6) The application may be presented at any time when the clerk's office is open; on the day of an advance vote held under section 43, it shall be open for this purpose from noon to 5 p.m.	(6) La demande peut être présentée à n'importe quel moment pendant les heures d'ouverture du bureau du secrétaire. Le jour d'un vote par anticipation tenu aux termes de l'article 43, le bureau est ouvert à cette fin de midi à 17 h.	Moment où peut être présentée la demande
Certificate	(7) If satisfied, after considering the application, that the person who appointed the voting proxy is entitled to do so and that the person appointed is entitled to act as the other's voting proxy, the clerk shall apply a certificate in the prescribed form to the appointing document.	(7) S'il est convaincu, après étude de la demande, que la personne qui a nommé le mandataire a le droit de le faire et que le mandataire a le droit d'agir à ce titre, le secrétaire appose un certificat sur l'acte de nomination dans la forme prescrite.	Certificat
Production of certified appointing document	(8) A person may vote as a voting proxy only if he or she, (a) produces to the deputy returning officer the appointing document with the clerk's certificate; and (b) takes the prescribed oath.	(8) Une personne ne peut voter à titre de mandataire que si elle : a) présente au scrutateur son acte de nomination accompagné du certificat du secrétaire; et b) prête le serment prescrit.	Présentation de l'acte de nomination et du certificat
Voting in own right	(9) A person who votes as a voting proxy is also entitled to vote in his or her own right.	(9) La personne qui vote à titre de mandataire a également le droit d'exercer son propre droit de vote.	Propre droit de vote
Number and location of voting places	45. (1) The clerk shall establish the number and location of voting places for an election as he or she considers most convenient for the electors.	45. (1) Le secrétaire décide du nombre et de l'emplacement des bureaux de vote pour une élection selon ce qu'il considère être le plus pratique pour les électeurs.	Nombre et emplacement des bureaux de vote
Special needs	(2) In choosing a location for a voting place, the clerk shall consider the needs of electors whose mobility is impaired by disability or some other cause.	(2) Lorsqu'il choisit l'emplacement d'un bureau de vote, le secrétaire tient compte des besoins des électeurs dont la mobilité est réduite en raison d'un handicap ou d'une autre cause.	Besoins spéciaux
Outside voting sub-division or municipality	(3) A voting place may be located outside its voting subdivision and outside its local municipality.	(3) Un bureau de vote peut être situé à l'extérieur de la section de vote et à l'extérieur de la municipalité locale.	Bureau de vote à l'extérieur
Voting places in certain buildings	(4) A person or body to whom this subsection applies shall on the clerk's request, made at least 14 days before voting day, provide a space for use as a voting place, free of charge.	(4) Si le secrétaire le lui demande au moins 14 jours avant le jour du scrutin, la personne ou l'organisme auquel s'applique le présent paragraphe fournit gratuitement un local comme bureau de vote.	Bureaux de vote dans certains immeubles

Same	(5) The space provided shall be acceptable to the clerk and shall not be a space that is being used as a dwelling.	(5) Le local fourni doit être jugé acceptable par le secrétaire et il ne doit pas être utilisé comme logement.	Idem
Application of subs. (4) and (5)	(6) Subsections (4) and (5) apply to: <ol style="list-style-type: none"> 1. Landlords of buildings containing 100 or more dwelling units. 2. Municipalities. 3. School boards. 4. Provincially-funded institutions. 	(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux personnes et entités suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les locateurs d'immeubles comptant au moins 100 logements. 2. Les municipalités. 3. Les conseils scolaires. 4. Les établissements financés par la province. 	Application des par. (4) et (5)
Voting places in institutions, retirement homes	(7) On voting day, a voting place shall be provided on the premises of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. An institution for the reception, treatment or vocational training of members or former members of the Canadian Forces. 2. An institution in which, on nomination day, 20 or more beds are occupied by persons who are disabled, chronically ill or infirm. 3. A retirement home in which, on nomination day, 50 or more beds are occupied. 	(7) Le jour du scrutin, un bureau de vote est prévu sur les lieux des établissements ou maisons de retraite suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un établissement destiné à l'accueil, au traitement ou à la formation professionnelle de membres ou d'anciens membres des Forces canadiennes. 2. Un établissement qui compte, le jour de la déclaration de candidature, au moins 20 lits occupés par des personnes handicapées, infirmes ou souffrant d'une maladie chronique. 3. Une maison de retraite qui compte, le jour de la déclaration de candidature, au moins 50 lits occupés. 	Bureaux de vote dans des établissements et maisons de retraite
Attendance on resident	(8) The deputy returning officer for a voting place described in subsection (7) may attend on an elector who is a resident of the institution or retirement home, to allow him or her to vote.	(8) Le scrutateur d'un bureau de vote visé au paragraphe (7) peut se rendre auprès d'un électeur qui réside dans un établissement ou une maison de retraite pour lui permettre de voter.	Présence auprès d'un résident
Attendance on person with impaired mobility	(9) A deputy returning officer may, to allow an elector whose mobility is impaired by disability or some other cause to vote, attend on the elector anywhere within the area designated as the voting place.	(9) Afin de lui permettre de voter, le scrutateur peut se rendre auprès d'un électeur dont la mobilité est réduite, en raison d'un handicap ou d'une autre cause, à n'importe quel endroit à l'intérieur du secteur désigné comme étant le bureau de vote.	Électeur dont la mobilité est réduite
Other persons	(10) The other persons described in subsection 47 (1) are entitled to accompany a deputy returning officer when he or she attends on an elector under subsection (8) or (9).	(10) Les autres personnes visées au paragraphe 47 (1) ont le droit d'accompagner un scrutateur lorsqu'il se rend auprès d'un électeur en vertu du paragraphe (8) ou (9).	Autres personnes

VOTING PROCEDURE

DÉROULEMENT DU SCRUTIN

Hours of voting	46. (1) On voting day, voting places shall be open for the electors to vote from 10 a.m. until 8 p.m.	46. (1) Le jour du scrutin, les bureaux de vote doivent être ouverts aux électeurs de 10 h à 20 h.	Heures de scrutin
By-law re earlier opening	(2) The council of a local municipality may pass a by-law providing that specified voting places shall be open on voting day at a specified time before 10 a.m.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les bureaux de vote qui y sont précisés doivent être ouverts à l'heure qui y est prévue avant 10 h le jour du scrutin.	Règlement municipal, établissement, ouverture anticipée
By-law re institutions, retirement homes	(3) Despite subsection (1), the council of a local municipality may pass a by-law with	(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité locale peut, à l'égard d'un	Règlement municipal, établissements et maisons de retraite

respect to a voting place described in subsection 45 (7) that is only for the use of residents of the institution or retirement home, providing for reduced opening hours.

Elector in voting place at closing time

(4) An elector who is in a voting place at the time for closing under subsection (1) or under a by-law passed under subsection (3) and has not yet voted is still entitled to vote.

Who may remain in voting place

47. (1) No person shall remain in a voting place when the vote is being taken or the votes are being counted except,

- (a) the clerk and the deputy returning officer and any other election official appointed for the voting place;
- (b) a certified candidate;
- (c) one scrutineer appointed by each certified candidate for each ballot box in use at the voting place;
- (d) the scrutineers appointed by a municipality in relation to a by-law or question; and
- (e) the scrutineers appointed by a local board or the Minister in relation to a question.

Same

(2) The number of scrutineers who may be present under clause (1) (c) is reduced by one while the candidate who appointed them is present in the voting place.

Number of scrutineers re by-law

(3) If the vote is on a by-law and scrutineers are to be appointed under subsection 16 (2),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed to represent supporters and opponents of the by-law; and
- (b) one scrutineer representing supporters and one representing opponents may be present for each ballot box in use at the voting place.

Number of scrutineers re question

(4) If the vote is on a question and scrutineers are to be appointed under subsections 16 (2) and (3),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed for each possible answer to the question; and
- (b) one scrutineer for each of the possible answers may be present for each ballot box in use at the voting place.

bureau de vote visé au paragraphe 45 (7) qui n'est destiné qu'aux résidents de l'établissement ou de la maison de retraite, adopter un règlement municipal prévoyant des heures d'ouverture écourtées.

(4) L'électeur qui se trouve à l'intérieur d'un bureau de vote à l'heure de clôture fixée aux termes du paragraphe (1) ou d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) et qui n'a pas encore voté a le droit de voter.

47. (1) Nul ne doit demeurer dans le bureau de vote pendant que le scrutin s'y déroule ou pendant le dépouillement du scrutin, à l'exception des personnes suivantes :

- a) le secrétaire, le scrutateur et tout autre membre du personnel électoral assigné au bureau de vote;
- b) les candidats certifiés;
- c) un représentant nommé par chaque candidat certifié pour chaque urne en usage au bureau de vote;
- d) les représentants nommés par une municipalité relativement à un règlement municipal ou à une question;
- e) les représentants nommés par un conseil local ou le ministre relativement à une question.

(2) Le nombre de représentants qui peuvent être présents aux termes de l'alinéa (1) c) est diminué de un pendant que le candidat qui les a nommés se trouve dans le bureau de vote.

(3) Si le vote porte sur un règlement municipal et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu du paragraphe 16 (2) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour représenter les partisans et les opposants du règlement municipal;
- b) un représentant qui représente les partisans et un qui représente les opposants peuvent être présents pour chaque urne en usage au bureau de vote.

(4) Si le vote porte sur une question et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu des paragraphes 16 (2) et (3) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour chaque réponse possible à la question;
- b) un représentant pour chacune des réponses possibles peut être présent pour

Électeur qui se trouve dans le bureau de vote à la clôture

Personnes autorisées à demeurer dans le bureau de vote

Idem

Représentants, règlement municipal

Représentants, question

Rights of
candidates
and
scrutineers

- (5) The persons described in clauses (1) (b), (c), (d) and (e) are each entitled,
- (a) to be present when materials and documents related to the election are delivered to the clerk under subclause 43 (5) (b) (ii) and clause 55 (1) (d);
 - (b) to enter the voting place 15 minutes before it opens and to inspect the ballot boxes and the ballots and all other papers, forms and documents relating to the vote (but not so as to delay the timely opening of the voting place);
 - (c) to place his or her own seal on the ballot box, immediately before the opening of the voting place, so that ballots can be deposited in the box and cannot be withdrawn without breaking the seal;
 - (d) to place his or her own seal on the ballot box immediately after the close of voting on each day of an advance vote under section 43, so that ballots cannot be deposited or withdrawn without breaking the seal;
 - (e) to examine each ballot as the votes are being counted by the deputy returning officer under section 54 (but not to touch the ballot);
 - (f) to object to a ballot or to the counting of votes in a ballot under subsection 44 (3);
 - (g) to sign the statement of the results of the election prepared by the deputy returning officer under clause 55 (1) (a); and
 - (h) to place his or her own seal on the ballot box after the counting of the votes, when the deputy returning officer seals the box under clause 55 (1) (c), so that ballots cannot be deposited or withdrawn without breaking the seal.

Prohibition

48. (1) While an elector is in a voting place, no person shall attempt, directly or indirectly, to influence how the elector votes.

No election
campaign
material

(2) Without limiting the generality of subsection (1), no person shall display a candidate's election campaign material or literature in a voting place.

chaque urne en usage au bureau de vote.

Droits des
candidats et
des représen-
tants

- (5) Les personnes visées aux alinéas (1) b), c), d) et e) ont chacune le droit :
- a) d'être présentes lorsque le matériel et les documents relatifs à l'élection sont remis au secrétaire aux termes du sous-alinéa 43 (5) b) (ii) et de l'alinéa 55 (1) d);
 - b) d'entrer dans le bureau de vote 15 minutes avant son ouverture et d'examiner les urnes, les bulletins de vote et autres papiers, formules et documents relatifs au scrutin (à condition que l'examen ne retarde pas l'ouverture du bureau de vote);
 - c) d'apposer son propre sceau sur l'urne immédiatement avant l'ouverture du bureau de vote, de sorte que les bulletins de vote puissent y être déposés mais qu'ils ne puissent en être retirés sans briser le sceau;
 - d) d'apposer son propre sceau sur l'urne immédiatement après la clôture du scrutin chaque jour de la tenue d'un vote par anticipation aux termes de l'article 43, de sorte que des bulletins de vote ne puissent y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;
 - e) d'examiner, sans y toucher, chaque bulletin de vote au moment du dépouillement par le scrutateur aux termes de l'article 54;
 - f) de s'opposer, en vertu du paragraphe 54 (3), à un bulletin de vote ou au comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote;
 - g) de signer le relevé des résultats de l'élection préparé par le scrutateur aux termes de l'alinéa 55 (1) a);
 - h) d'apposer son propre sceau sur l'urne après le dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur scelle l'urne aux termes de l'alinéa 55 (1) c), de sorte que des bulletins de vote ne puissent y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau.

Interdiction

48. (1) Nul ne doit tenter, directement ou indirectement, d'influencer le vote d'un électeur pendant que celui-ci se trouve dans un bureau de vote.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit exposer dans un bureau de vote du matériel ou de la documen-

Aucun
matériel
relatif à la
campagne
électorale

Secrecy	49. (1) Every person who is present in a voting place or at the counting of the votes shall help to maintain the secrecy of the voting.	tation relative à la campagne électorale d'un candidat.	49. (1) Les personnes présentes dans un bureau de vote ou lors du dépouillement aident à garder le vote secret.	Caractère secret
Offences	(2) No person shall, (a) interfere or attempt to interfere with an elector who is marking the ballot; (b) obtain or attempt to obtain, at a voting place, information about how an elector intends to vote or has voted; or (c) communicate any information obtained at a voting place about how an elector intends to vote or has voted.	(2) Nul ne doit, selon le cas : a) gêner ou tenter de gêner un électeur au moment où il inscrit son vote sur son bulletin de vote; b) obtenir ou tenter d'obtenir, dans un bureau de vote, des renseignements ayant trait au vote qu'un électeur a l'intention d'exprimer ou a exprimé; c) communiquer des renseignements obtenus dans un bureau de vote ayant trait au vote qu'un électeur a l'intention d'exprimer ou a exprimé.		Infractions
Same	(3) No elector shall show his or her marked ballot to any person so as to reveal how he or she has voted, except in connection with obtaining assistance in voting under paragraph 4 of subsection 52 (1).	(3) Aucun électeur ne doit montrer à quiconque son bulletin de vote après y avoir inscrit son vote, de façon à révéler le vote qu'il a exprimé, sauf dans le cas où de l'aide lui est fournie pour voter aux termes de la disposition 4 du paragraphe 52 (1).		Idem
No requirement of disclosure	(4) No person shall, in a legal proceeding relating to an election, be required to disclose how he or she voted at the election.	(4) Nul ne doit être tenu, lors d'une instance judiciaire concernant une élection, de divulguer le vote qu'il a exprimé lors de l'élection.		Aucune obligation de divulguer
Elector's absence from work	50. (1) An elector whose hours of employment are such that he or she would not otherwise have three consecutive hours to vote on voting day is entitled to be absent from work for as long as is necessary to allow that amount of time.	50. (1) Un électeur qui, à cause de son horaire de travail, ne dispose pas le jour du scrutin de trois heures consécutives pour voter a le droit de s'absenter de son travail durant la période de temps nécessaire pour qu'il dispose de trois heures consécutives pour voter.		Absence du travail de l'électeur
Employer's convenience	(2) The absence shall be timed to suit the employer's convenience as much as possible.	(2) L'absence doit se produire le plus possible aux heures qui conviennent à l'employeur.		Période convenant à l'employeur
No deduction or penalty	(3) The employer shall not make a deduction from the employee's pay or impose any other penalty for the absence from work.	(3) L'employeur ne doit faire aucune déduction sur le salaire de l'employé ni lui imposer une autre pénalité en raison de son absence du travail.		Aucune déduction ou pénalité
Elector's right to vote	51. (1) An elector whose name appears on the voters' list for a voting place is entitled to vote there, subject to subsection (2).	51. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de vote a le droit de voter à ce bureau de vote, sous réserve du paragraphe (2).		Droit de vote de l'électeur
Rules	(2) The following rules apply to the exercise of the right to vote: 1. An elector who is entitled to vote for offices on a municipal council or local board may vote in only one of the voting places established for the area of jurisdiction of the municipality or local board, as the case may be.	(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'exercice du droit de vote : 1. L'électeur qui a le droit de voter pour des postes au sein d'un conseil municipal ou d'un conseil local ne peut voter que dans un seul des bureaux de vote créés pour le secteur qui relève de la		Règles

2. However, an elector who is entitled to vote in more than one of the local municipalities forming part of an upper-tier municipality is entitled to vote in one voting place established for each of the local municipalities for offices on the local councils, even if the holders of the offices would or could under certain circumstances also be members of the upper-tier council.
3. An elector is entitled to vote for as many candidates for an office as there are members to be elected to that office, but only once for each candidate.
4. An elector is entitled to vote only once on a by-law or question.
5. An elector may vote only in accordance with the information relating to him or her on the voters' list.

Voting
procedure

52. (1) The following procedure shall be followed when a person enters a voting place and requests a ballot:

1. Subject to paragraph 3, the deputy returning officer shall give the person a ballot only if satisfied that the person is entitled to vote at the voting place.
2. If the deputy returning officer, a scrutineer or a certified candidate objects to the person voting, the deputy returning officer shall have the fact of the objection and by whom it was made recorded on the voters' list next to the person's name.
3. When an objection has been made as described in paragraph 2, the deputy returning officer shall give the person a ballot if the person takes an oath or affirmation stating that he or she is named on the voters' list for the voting place and has not already voted in the election.
4. The deputy returning officer may permit an elector who needs assistance in voting to have such assistance as the deputy returning officer considers necessary.

compétence de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

2. Toutefois, l'électeur qui a le droit de voter dans plus d'une des municipalités locales qui font partie d'une municipalité de palier supérieur a le droit de voter dans un bureau de vote créé pour chacune des municipalités locales pour des postes au sein des conseils de ces municipalités locales, même dans le cas où les détenteurs des postes seraient ou pourraient être, dans certaines circonstances, également membres du conseil de palier supérieur.
3. L'électeur a le droit de voter pour autant de candidats à un poste qu'il y a de membres à élire à ce poste, mais il ne peut voter qu'une seule fois pour chaque candidat.
4. L'électeur n'a le droit de voter qu'une fois sur un règlement municipal ou une question.
5. L'électeur ne peut voter que conformément aux renseignements qui le concernent et qui figurent sur la liste électorale.

Modalités du
scrutin

52. (1) Les modalités suivantes s'appliquent lorsqu'une personne entre dans un bureau de vote et demande que lui soit remis un bulletin de vote :

1. Sous réserve de la disposition 3, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne seulement s'il est convaincu qu'elle a le droit de voter au bureau de vote en question.
2. Si le scrutateur, un représentant ou un candidat certifié s'oppose au vote de cette personne, le scrutateur fait inscrire sur la liste électorale en regard du nom de la personne le fait qu'une opposition a été formulée et le nom de la personne qui l'a formulée.
3. Lorsqu'une opposition a été formulée tel que décrit la disposition 2, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne si elle prête serment ou fait une déclaration selon lesquels son nom figure sur la liste électorale du bureau de vote et qu'elle n'a pas déjà voté à l'élection.
4. Le scrutateur peut permettre à un électeur qui a besoin d'aide pour voter de recevoir l'aide que le scrutateur estime nécessaire.

	<p>5. An elector is no longer entitled to vote if, after receiving a ballot, he or she leaves the voting place without returning the ballot, or declines to vote and returns the ballot.</p>	<p>5. Un électeur n'a plus le droit de voter si, après avoir reçu un bulletin de vote, il quitte le bureau de vote sans avoir rendu son bulletin de vote, ou il refuse de voter et rend son bulletin de vote.</p>	
Amendment of voters' list	<p>(2) On receiving an approved application under section 24 to amend the voters' list, the deputy returning officer shall amend the voters' list in accordance with the application.</p>	<p>(2) Dès qu'il reçoit une demande approuvée visée à l'article 24 pour faire modifier la liste électorale, le scrutateur modifie la liste électorale conformément à la demande.</p>	Modification de la liste électorale
Marking ballot, etc.	<p>(3) On receiving the ballot from the deputy returning officer, the elector shall,</p> <p>(a) make a cross or other mark on the ballot, within the space to the right of the name of each candidate for whom the elector wishes to vote (or, in the case of a by-law or question, to the right of the answer for which he or she wishes to vote);</p> <p>(b) fold the ballot in a manner that conceals its face; and</p> <p>(c) return the folded ballot to the deputy returning officer.</p>	<p>(3) Dès que le scrutateur lui a remis un bulletin de vote, l'électeur :</p> <p>a) fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote dans l'espace à droite du nom de chaque candidat de son choix (ou, dans le cas d'un vote sur un règlement municipal ou une question, à droite de la réponse de son choix);</p> <p>b) plie le bulletin de vote de façon à cacher le recto du bulletin;</p> <p>c) rend le bulletin de vote plié au scrutateur.</p>	Façon de marquer le bulletin de vote
Deposit in ballot box	<p>(4) On receiving the ballot from the elector, the deputy returning officer shall immediately deposit it in the ballot box, in the full view of the elector and any persons described in clauses 47 (1) (b), (c), (d) and (e) who are in the voting place.</p>	<p>(4) Dès que l'électeur lui a remis le bulletin de vote, le scrutateur le dépose immédiatement dans l'urne, à la vue de l'électeur et de toutes personnes visées aux alinéas 47 (1) b), c), d) et e) qui se trouvent dans le bureau de vote.</p>	Dépôt des bulletins de vote dans l'urne
Emergency	<p>53. (1) The clerk may declare an emergency if he or she is of the opinion that circumstances have arisen that are likely to prevent the election being conducted in accordance with this Act.</p>	<p>53. (1) Le secrétaire peut déclarer l'existence d'une situation d'urgence s'il est d'avis que des circonstances sont survenues qui empêcheront vraisemblablement que l'élection soit tenue conformément à la présente loi.</p>	Situation d'urgence
Arrangements	<p>(2) On declaring an emergency, the clerk shall make such arrangements as he or she considers advisable for the conduct of the election.</p>	<p>(2) S'il déclare l'existence d'une situation d'urgence, le secrétaire prend les mesures qu'il juge appropriées pour la tenue de l'élection.</p>	Mesures
Conflict	<p>(3) The arrangements made by the clerk, if they are consistent with the principles of this Act, prevail over anything in this Act and the regulations made under it.</p>	<p>(3) Si elles sont compatibles avec les principes de la présente loi, les mesures prises par le secrétaire l'emportent sur toute disposition prévue par la présente loi et ses règlements d'application.</p>	Incompatibilité
Time	<p>(4) The emergency continues until the clerk declares that it has ended.</p>	<p>(4) La situation d'urgence reste en vigueur jusqu'à ce que le secrétaire déclare qu'elle a pris fin.</p>	Durée
No review or setting aside	<p>(5) If made in good faith, the clerk's declaration of emergency and arrangements shall not be reviewed or set aside on account of unreasonableness or supposed unreasonableness.</p>	<p>(5) Si le secrétaire a agi de bonne foi en déclarant l'existence d'une situation d'urgence et en prenant les mesures appropriées, la déclaration de situation d'urgence et les mesures ne doivent pas être révisées ou annulées pour le motif qu'elles sont ou paraissent déraisonnables.</p>	Aucune révision ou annulation possible

COUNTING OF VOTES

Counting of
votes

54. (1) Immediately after the close of voting on voting day, the deputy returning officer shall open the ballot box for his or her voting place and proceed to count,

- (a) in the case of an election for office, the number of votes for each candidate;
- (b) in the case of an election to obtain the assent of the electors to a by-law, the number of votes in favour of the by-law and the number opposed to it; and
- (c) in the case of an election to obtain the opinion of the electors on any question, the number of votes for each possible answer to the question.

Rejection of
ballots

(2) The deputy returning officer shall reject from the count all ballots and votes in a ballot that do not comply with the prescribed rules.

Objections

(3) A scrutineer or certified candidate may object to a ballot, or to the counting of some or all votes in a ballot, on the ground that the ballot or votes do not comply with the prescribed rules.

Duty of
deputy
returning
officer

- (4) The deputy returning officer shall,
 - (a) decide all objections;
 - (b) establish a list in which the objections are summarized and individually numbered; and
 - (c) write the number of each objection on the back of the relevant ballot and initial the number.

Delivery of
statement
and ballot
box to clerk

55. (1) As soon as possible after counting the votes, the deputy returning officer shall,

- (a) prepare a statement, in duplicate, showing the results of the election at the voting place;
- (b) place the ballots and all other materials and documents related to the election, except the original statement of results, in the ballot box;
- (c) seal the ballot box so that ballots cannot be deposited in or withdrawn from it without breaking the seal; and
- (d) deliver the original statement of results and the ballot box to the clerk.

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Dépouille-
ment du
scrutin

54. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur ouvre l'urne de son bureau de vote et compte :

- a) dans le cas d'une élection qui vise un poste, le nombre des suffrages exprimés pour chaque candidat;
- b) dans le cas d'une élection qui vise à obtenir l'assentiment des électeurs relativement à un règlement municipal, le nombre de voix en faveur du règlement municipal et le nombre de voix contre;
- c) dans le cas d'une élection qui vise à obtenir l'opinion des électeurs sur une question, le nombre de suffrages pour chaque réponse possible à la question.

(2) Le scrutateur rejette les bulletins de vote et les suffrages et voix exprimés dans un bulletin de vote qui ne sont pas conformes aux règles prescrites.

Rejet de bul-
letins de vote

(3) Un représentant ou un candidat certifié peut s'opposer à un bulletin de vote, ou au comptage de la totalité ou d'une partie des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote, pour le motif que le bulletin de vote ou les suffrages ou voix exprimés ne sont pas conformes aux règles prescrites.

Opposition

(4) Le scrutateur :

Fonctions du
scrutateur

- a) décide des oppositions;
- b) dresse une liste dans laquelle les oppositions sont résumées et numérotées;
- c) inscrit le numéro de chaque opposition au verso du bulletin de vote visé par celle-ci et appose ses initiales.

55. (1) Aussitôt que possible après le dépouillement du scrutin, le scrutateur :

Remise du
relevé des ré-
sultats et de
l'urne au se-
crétaire

- a) prépare un relevé en double exemplaire dans lequel il indique les résultats de l'élection au bureau de vote;
- b) dépose dans l'urne les bulletins de vote ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs à l'élection, à l'exception du relevé des résultats original;
- c) scelle l'urne de sorte que des bulletins de vote ne puissent pas y être déposés ou en être retirés sans briser le sceau;
- d) remet le relevé original des résultats et l'urne au secrétaire.

Copies of
statement

(2) A scrutineer or certified candidate is entitled to receive a copy of the statement of results from the clerk, on request.

(2) Un représentant ou un candidat certifié a le droit de recevoir, s'il en fait la demande au secrétaire, une copie du relevé des résultats.

Copies du
relevéResults of
election

(3) The clerk shall determine the results of the election by compiling the statements of results received from the deputy returning officers.

(3) Le secrétaire détermine les résultats de l'élection en compilant les relevés des résultats que lui ont remis les scrutateurs.

Résultats de
l'élection

Declaration

(4) The clerk shall, as soon as possible after voting day,

(4) Aussitôt que possible après le jour du scrutin, le secrétaire fait ce qui suit :

Déclaration

(a) declare the candidate or candidates, as the case may be, who received the highest number of votes to be elected; and

a) il déclare élus le candidat ou les candidats, selon le cas, qui ont reçu le plus grand nombre de suffrages;

(b) declare the result of any vote on a by-law or question.

b) il proclame les résultats de tout scrutin portant sur un règlement municipal ou une question.

Examination
of documents
and materials

(5) Despite subsection 88 (6) (records), the clerk may, if he or she considers it necessary in order to interpret the statement of results, examine any of the documents and materials in a ballot box in the presence of the relevant deputy returning officer.

(5) Malgré le paragraphe 88 (6) (documents), le secrétaire peut, s'il le juge nécessaire pour interpréter le relevé des résultats, examiner, en présence du scrutateur compétent, les documents et le matériel qui ont été déposés dans l'urne.

Examen des
documents et
du matériel

RECOUNTS

NOUVEAUX DÉPOUILLEMENTS

Recount, tied
vote

56. (1) The clerk shall hold a recount,

56. (1) Le secrétaire procède à un nouveau dépouillement :

Nouveau dé-
pouillement,
égalité des
votes

(a) of the votes for two or more candidates who receive the same number of votes and cannot both or all be declared elected to the office;

a) des suffrages exprimés pour deux candidats ou plus qui reçoivent le même nombre de suffrages et ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus au poste en question;

(b) of the votes on a by-law, if the votes for the affirmative and negative are equal;

b) des voix exprimées sur un règlement municipal, si le nombre de voix en faveur du règlement municipal est égal au nombre de voix contre;

(c) of the votes for two or more answers to a question, if the votes are equal.

c) des suffrages exprimés pour deux réponses ou plus à une question, si le nombre de suffrages est égal.

Time for
recount

(2) The recount shall be held within 10 days after the clerk's declaration of the results of the election.

(2) Le nouveau dépouillement est tenu dans les 10 jours qui suivent la proclamation des résultats de l'élection par le secrétaire.

Date du nou-
veau dé-
pouillementRecount for
municipality,
local board
or Minister

57. (1) Within 30 days after the clerk's declaration of the results,

57. (1) Dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats par le secrétaire :

Nouveau dé-
pouillement
pour une mu-
nicipalité, un
conseil local
ou le minist-
re

(a) the council of a municipality may pass a resolution requiring a recount of the votes cast,

a) le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution exigeant un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés :

(i) for all or specified candidates for an office on the council,

(i) pour tous les candidats ou pour des candidats précisés à un poste au sein du conseil municipal,

(ii) for all or specified answers to a question submitted by the council,

(ii) pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard

		d'une question soumise par le conseil municipal,	
	(iii) for and against a by-law submitted by the council;	(iii) pour et contre un règlement municipal soumis par le conseil municipal;	
	(b) a local board may pass a resolution requiring a recount of the votes cast,	b) un conseil local peut adopter une résolution exigeant un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés :	
	(i) for all or specified candidates for an office on the local board, or	(i) pour tous les candidats ou pour des candidats précisés à un poste au sein du conseil local,	
	(ii) for all or specified answers to a question submitted by the local board;	(ii) pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question soumise par le conseil local;	
	(c) the Minister may make an order requiring a recount of the votes cast for all or specified answers to a question submitted by him or her.	c) le ministre peut prendre un arrêté exigeant un nouveau dépouillement des suffrages exprimés pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question qu'il a soumise.	
Recount	(2) The clerk shall hold a recount in accordance with the resolution or order, within 10 days after it is passed or made.	(2) Le secrétaire tient le nouveau dépouillement conformément à la résolution ou à l'arrêté, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de la résolution ou la prise de l'arrêté.	Nouveau dépouillement
Application for order for recount	58. (1) A person who is entitled to vote in an election and has reasonable grounds for believing the election results to be in doubt may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that the clerk hold a recount.	58. (1) Une personne qui a le droit de voter lors d'une élection et a des motifs raisonnables de croire que les résultats de l'élection sont en doute peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au secrétaire de procéder à un nouveau dépouillement.	Requête en vue d'obtenir un nouveau dépouillement
Time for application	(2) The application shall be commenced within 30 days after the clerk's declaration of the results of the election.	(2) La requête est présentée dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats de l'élection par le secrétaire.	Délai de présentation de la requête
Order, notice	(3) If satisfied that there are sufficient grounds for it, the court shall make an order requiring the clerk to hold a recount of the votes cast for all or specified candidates, on a by-law, or for all or specified answers to a question, and shall give the clerk a copy of the order as soon as possible.	(3) S'il est convaincu qu'il existe des motifs suffisants pour ce faire, le tribunal rend une ordonnance enjoignant au secrétaire de procéder à un nouveau dépouillement des suffrages ou des voix exprimés pour tous les candidats ou pour des candidats précisés, sur un règlement municipal ou pour toutes les réponses ou pour des réponses précisées à l'égard d'une question, et lui remet, aussitôt que possible, une copie de l'ordonnance.	Ordonnance, avis
Time for recount	(4) The recount shall be held within 10 days after the day the clerk receives a copy of the order.	(4) Le nouveau dépouillement se tient dans les 10 jours qui suivent le jour de la réception par le secrétaire de la copie de l'ordonnance.	Délai pour la tenue du nouveau dépouillement
Procedures	(5) The Minister may by regulation establish procedures for applications under this section.	(5) Le ministre peut, par règlement, fixer les modalités s'appliquant aux requêtes prévues au présent article.	Modalités

Problems re voting and vote-counting equipment

(6) A request for a recount due to problems related to voting and vote-counting equipment may be made only under this section.

(6) Une demande en vue d'obtenir un nouveau dépouillement en raison de problèmes qui ont trait à l'équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin, ne peut être présentée qu'en vertu du présent article.

Problèmes ayant trait à l'équipement permettant de recueillir les votes ou de dépouiller le scrutin

Inclusion of related recount

59. The clerk may conduct, as part of a recount under section 56, 57 or 58 that relates to an office, a recount of the votes cast for another candidate for that office.

59. Le secrétaire peut procéder, dans le cadre d'un nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 qui a trait à un poste, à un nouveau dépouillement des suffrages exprimés pour un autre candidat à ce poste.

Nouveau dépouillement connexe

Manner of doing recount

60. (1) A recount under section 56, 57 or 58 shall be conducted in the same manner as the original count, whether manually or by vote-counting equipment, subject to subsection (3).

60. (1) Il est procédé au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 de la même façon que le dépouillement original, que ce soit manuellement ou au moyen d'équipement permettant de dépouiller le scrutin, sous réserve du paragraphe (3).

Façon de procéder au nouveau dépouillement

Prescribed rules

(2) A recount shall be conducted in accordance with the prescribed rules, subject to subsection (3).

(2) Il est procédé à un nouveau dépouillement conformément aux règles prescrites, sous réserve du paragraphe (3).

Règles prescrites

Order specifying different manner of doing recount

(3) If the judge who orders a recount under section 58 is of the opinion that the manner in which the original count was conducted caused or contributed to the doubtful result, he or she may, in the order, provide that the recount shall be held in a different manner and specify the manner.

(3) Si le juge qui ordonne un dépouillement aux termes de l'article 58 est d'avis que la façon dont il a été procédé au dépouillement original a causé les résultats douteux de l'élection ou y a contribué, il peut prévoir, dans son ordonnance, qu'il soit procédé au nouveau dépouillement de la façon différente qu'il précise.

Ordonnance précisant la façon de procéder au nouveau dépouillement

Who may be present at recount, election to office

61. (1) The following persons may be present at a recount under section 56, 57 or 58 that relates to an office:

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être présentes au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 qui a trait à un poste :

Personnes présentes, élection qui vise un poste

1. The clerk and any other election official appointed for the recount.
2. Every certified candidate for the office.
3. The applicant, in the case of a recount ordered under section 58.
4. For each person referred to in paragraphs 2 and 3,
 - i. a lawyer, and
 - ii. one scrutineer for each recount station established by the clerk.

1. Le secrétaire et les autres membres du personnel électoral nommés aux fins du nouveau dépouillement.
2. Les candidats certifiés au poste en question.
3. Le requérant, dans le cas d'un nouveau dépouillement ordonné aux termes de l'article 58.
4. Pour chaque personne visée aux dispositions 2 et 3 :
 - i. un avocat,
 - ii. un représentant pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

Same, by-law or question

(2) The following persons may be present at a recount that relates to a by-law or question:

(2) Les personnes suivantes peuvent être présentes au nouveau dépouillement qui a trait à un règlement municipal ou à une question :

Idem, règlement municipal ou question

1. The clerk and any other election official appointed for the recount.
2. The scrutineers appointed by the municipality or local board or by the Minister, as the case may be.

1. Le secrétaire et les autres membres du personnel électoral nommés aux fins du nouveau dépouillement.
2. Les représentants nommés par la municipalité, le conseil local ou le ministre, selon le cas.

3. The applicant, in the case of a recount ordered under section 58.

4. For the applicant referred to in paragraph 3,

- i. a lawyer, and
- ii. one scrutineer for each recount station established by the clerk.

Number of scrutineers re by-law

(3) If the vote is on a by-law and scrutineers are to be appointed under subsection 16 (2),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed to represent supporters and opponents of the by-law; and
- (b) one scrutineer representing supporters and one representing opponents may be present for each recount station established by the clerk.

Number of scrutineers re question

(4) If the vote is on a question and scrutineers are to be appointed under subsections 16 (2) and (3),

- (a) equal numbers of scrutineers shall be appointed for each possible answer to the question; and
- (b) one scrutineer for each of the possible answers may be present for each recount station established by the clerk.

Examination of ballot

(5) A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1) or (2) is entitled,

- (a) to examine each ballot as the votes are being counted by the clerk (but not to touch the ballot); and
- (b) to dispute the validity of a ballot or the counting of votes in a ballot.

Determination of disputes
Other persons

(6) The clerk shall determine a dispute referred to in clause (5) (b).

(7) Any other person may also be present at the recount with the clerk's permission.

Duty of clerk

62. (1) When the recount is complete, the clerk shall,

- (a) announce the result of the recount; and
- (b) if there are disputed ballots,
 - (i) announce the number of them,

3. Le requérant, dans le cas d'un nouveau dépouillement ordonné aux termes de l'article 58.

4. Pour le requérant visé à la disposition 3 :

- i. un avocat,
- ii. un représentant pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

(3) Si le vote porte sur un règlement municipal et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu du paragraphe 16 (2) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour représenter les partisans et les opposants du règlement municipal;
- b) un représentant qui représente les partisans et un qui représente les opposants peuvent être présents pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

(4) Si le vote porte sur une question et qu'il doit y avoir nomination de représentants en vertu des paragraphes 16 (2) et (3) :

- a) un nombre égal de représentants sont nommés pour chaque réponse possible à la question;
- b) un représentant pour chacune des réponses possibles peut être présent pour chaque poste établi par le secrétaire aux fins du nouveau dépouillement.

(5) Les personnes visées à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) ou (2) ont le droit :

- a) d'examiner, sans y toucher, chaque bulletin de vote au moment du dépouillement par le secrétaire;
- b) de contester la validité d'un bulletin de vote ou le comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote.

(6) Le secrétaire détermine l'issue d'une contestation visée à l'alinéa (5) b).

(7) Toute autre personne peut également être présente au nouveau dépouillement avec la permission du secrétaire.

62. (1) À l'issue du nouveau dépouillement, le secrétaire :

- a) annonce les résultats du nouveau dépouillement;
- b) s'il y a des bulletins de vote contestés :
 - (i) annonce leur nombre,

Représentants, règlement municipal

Représentants, question

Examen des bulletins de vote

Détermination

Autres personnes

Fonctions du secrétaire

	<p>(ii) announce the result that would be obtained if the disputed ballots were excluded, and</p> <p>(iii) write the number of the voting place on the back of and initial each disputed ballot, place them in a separate envelope clearly marked so as to indicate its contents, and seal the envelope.</p>	<p>(ii) annonce les résultats qui seraient obtenus si les bulletins de vote contestés étaient exclus,</p> <p>(iii) inscrit le numéro du bureau de vote au verso de chaque bulletin de vote contesté, appose ses initiales sur chacun d'eux, les place dans une enveloppe séparée et identifiée clairement de manière à en indiquer le contenu, et scelle l'enveloppe.</p>	
Who may be present	(2) Any persons described in subsections 61 (1), (2) and (7) who are at the recount are entitled to be present while the clerk acts under subsection (1).	(2) Les personnes visées aux paragraphes 61 (1), (2) et (7) qui assistent au nouveau dépouillement ont le droit d'être présentes lorsque le secrétaire agit aux termes du paragraphe (1).	Personnes présentes
Tied vote	(3) If the recount indicates that two or more candidates who cannot both or all be declared elected to an office have received the same number of votes, the clerk shall choose the successful candidate or candidates by lot.	(3) Si, à la suite du nouveau dépouillement, deux candidats ou plus qui ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus à un poste ont reçu le même nombre de suffrages, le secrétaire choisit par tirage au sort le ou les candidats qui l'emportent.	Égalité des votes
Declaration by clerk	(4) If no application has been made for a judicial recount under section 63 the clerk shall, on the 16th day after the recount is completed, declare the successful candidate or candidates elected or declare the result of the vote with respect to a by-law or question, as the case may be.	(4) Si aucune requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire n'a été présentée en vertu de l'article 63, le secrétaire, le 16 ^e jour qui suit la fin du nouveau dépouillement, déclare le ou les candidats qui l'emportent élus ou proclame les résultats du vote portant sur un règlement municipal ou une question, selon le cas.	Déclaration
Application for judicial recount	63. (1) A person described in subsection (2) who disputes the validity of a ballot or of the counting of votes in a ballot may, within 15 days after the clerk declares the result, apply to the Ontario Court (General Division) for a recount limited to the disputed ballots.	63. (1) Une personne visée au paragraphe (2) qui conteste la validité d'un bulletin de vote ou du comptage des suffrages ou des voix exprimés dans un bulletin de vote peut, dans les 15 jours qui suivent la proclamation des résultats par le secrétaire, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir un nouveau dépouillement ne concernant que les bulletins de vote contestés.	Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire
Who may apply	(2) Subsection (1) applies to a certified candidate, an applicant under section 58 or, in the case of a by-law or question, the municipality or local board or the Minister, as the case may be.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à un candidat certifié, un requérant visé à l'article 58 ou, dans le cas d'un règlement municipal ou d'une question, à la municipalité, au conseil local ou au ministre, selon le cas.	Personnes qui peuvent présenter une requête
Notice of application	(3) Notice of the application shall be served on the clerk and, if the application concerns an office, on each certified candidate.	(3) Un avis de la requête est signifié au secrétaire et, si celle-ci concerne un poste, à chaque candidat certifié.	Avis de requête
Summary procedure	(4) The application shall be dealt with in a summary manner, without application records or factums; the recount itself forms part of the hearing of the application.	(4) La requête est traitée de façon sommaire, sans dossiers de requête ni mémoires, et le nouveau dépouillement fait partie intégrante de l'audition de la requête.	Procédure sommaire
Clerk to attend and provide materials	(5) The clerk shall attend the recount and provide the court with,	(5) Le secrétaire assiste au nouveau dépouillement et fournit au tribunal ce qui suit :	Participation du secrétaire

- | | |
|--|--|
| <p>(a) a certified copy of the result of the recount conducted by the clerk;</p> <p>(b) a certified copy of the result of the recount conducted by the clerk excluding the disputed ballots;</p> <p>(c) the sealed envelope containing the disputed ballots from the recount conducted by the clerk; and</p> <p>(d) any other documents relating to the election that are relevant to the application.</p> | <p>a) une copie certifiée conforme des résultats du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire;</p> <p>b) une copie certifiée conforme des résultats du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire en excluant les bulletins de vote contestés;</p> <p>c) l'enveloppe scellée contenant les bulletins de vote contestés provenant du nouveau dépouillement effectué par le secrétaire;</p> <p>d) tous autres documents relatifs à l'élection qui sont pertinents à la requête.</p> |
|--|--|

Duty of court

- (6) The court shall conduct the recount by,
- (a) determining the validity of the disputed ballots or of the counting of votes in any disputed ballots; and
- (b) recalculating the result of the election using the determinations made under clause (a) and the certified results referred to in clause (5) (b).

(6) Le tribunal procède au nouveau dépouillement de la façon suivante :

Fonctions du tribunal

- a) il détermine la validité des bulletins de vote contestés ou du comptage des suffrages ou des voix exprimés dans tous bulletins contestés;
- b) il calcule de nouveau les résultats de l'élection en tenant compte de ce qu'il a déterminé aux termes de l'alinéa a) et des résultats certifiés visés à l'alinéa (5) b).

Who may be present

(7) Any persons who were present at the recount under section 56, 57 or 58 are entitled to be present at the hearing and recount under this section.

(7) Toutes personnes qui étaient présentes au nouveau dépouillement visé à l'article 56, 57 ou 58 ont le droit d'être présentes à l'audience et au nouveau dépouillement visés au présent article.

Personnes présentes

Order

- (8) When the recount is complete the court shall,
- (a) make an order incorporating its decisions under subsection (6);
- (b) announce to the persons present,
- (i) the result of the recount, and
- (ii) how the court dealt with the disputed ballots;
- (c) place the disputed ballots in the original envelope and reseal it; and
- (d) return to the clerk the material provided under subsection (5).

(8) À l'issue du nouveau dépouillement, le tribunal :

Ordonnance

- a) rend une ordonnance qui incorpore les décisions qu'il a prises aux termes du paragraphe (6);
- b) annonce aux personnes présentes :
- (i) les résultats du nouveau dépouillement;
- (ii) la façon dont le tribunal a traité les bulletins de vote contestés;
- c) place les bulletins de vote contestés dans l'enveloppe originale et la scelle de nouveau;
- d) retourne au secrétaire le matériel que celui-ci lui a fourni aux termes du paragraphe (5).

Copy of order

(9) The court shall give a certified copy of the order to the clerk.

(9) Le tribunal remet une copie certifiée conforme de l'ordonnance au secrétaire.

Copie de l'ordonnance

Tied vote

(10) If the recount indicates that two or more candidates who cannot both or all be declared elected to an office have received the same number of votes, the clerk shall

(10) Si le nouveau dépouillement indique que deux candidats ou plus qui ne peuvent être tous deux ou tous déclarés élus à un poste ont reçu le même nombre de suffrages,

Égalité des votes

	choose the successful candidate or candidates by lot.	le secrétaire choisit par tirage au sort le ou les candidats qui l'emportent.	
Declaration	(11) After receiving the order, the clerk shall declare the successful candidate or candidates to be elected or declare the result of the vote with respect to a by-law or question, as the case may be.	(11) Après avoir reçu l'ordonnance, le secrétaire déclare élus le candidat ou les candidats qui l'emportent ou proclame les résultats du vote portant sur un règlement municipal ou une question, selon le cas.	Déclaration
Right to sit pending final disposition	64. (1) A candidate who has been declared elected under section 55 is entitled to sit and vote on the council or local board until the recount and all applications under this Act have been finally disposed of and a different candidate has been declared elected.	64. (1) Un candidat qui a été déclaré élu aux termes de l'article 55 a le droit de siéger, avec droit de vote, au conseil municipal ou au conseil local jusqu'à l'issue définitive d'un nouveau dépouillement du scrutin et jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur les requêtes présentées en vertu de la présente loi et qu'un autre candidat ait été déclaré élu.	Droit de siéger avant la décision définitive
Decisions unaffected	(2) Decisions of a council or local board in which a candidate described in subsection (1) has participated are unaffected even if another candidate is afterwards declared elected as the result of a recount.	(2) Les décisions prises par le conseil municipal ou le conseil local avec la participation d'un candidat visé au paragraphe (1) demeurent valides même si un autre candidat est par la suite déclaré élu à la suite d'un nouveau dépouillement.	Aucune incidence sur les décisions
BY-ELECTIONS		ÉLECTIONS PARTIELLES	
By-elections	65. (1) The clerk shall conduct by-elections in accordance with this section.	65. (1) Le secrétaire tient des élections partielles conformément au présent article.	Élections partielles
No by-election after March 31 in year of regular election	(2) Despite any Act, no by-election shall be held to fill an office that becomes vacant after March 31 in the year of a regular election.	(2) Malgré toute loi, il ne doit pas être tenue d'élection partielle pour pourvoir à un poste qui devient vacant après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire.	Aucune élection partielle après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire
Act applies	(3) Subject to subsections (4) and (5), by-elections shall be conducted as far as possible in the same way as regular elections.	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), une élection partielle est tenue le plus possible de la même manière qu'une élection ordinaire.	Application de la Loi
Rules, by-election to office	(4) If a by-election is to be held for an office, the following rules apply: <ol style="list-style-type: none"> The clerk shall fix the date of nomination day, to be a day not more than 30 days after, <ol style="list-style-type: none"> a court orders a by-election, the council of the clerk's municipality passes a by-law indicating a by-election is required, or the clerk receives a copy of such a by-law from another municipality whose elections he or she is responsible for conducting, the clerk receives from a local board whose elections he or she is responsible for conducting a copy of a resolution indicating a by-election is required, 	(4) Si l'élection partielle vise un poste, les règles suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> Le secrétaire fixe la date du jour de la déclaration de candidature, qui doit être au plus tard 30 jours après que, selon le cas : <ol style="list-style-type: none"> le tribunal ordonne une élection partielle, le conseil de la municipalité du secrétaire adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une élection partielle, ou le secrétaire reçoit une copie d'un tel règlement municipal d'une autre municipalité pour laquelle il est chargé de tenir les élections, le secrétaire reçoit d'un conseil local pour lequel il est chargé de tenir les élections une copie d'une résolution exigeant la tenue d'une élection partielle, 	Règles, élection partielle qui vise un poste

- | | |
|---|---|
| <p>iv. the Minister orders a by-election under section 48 of the <i>Municipal Act</i>,</p> <p>v. a candidate dies under the circumstances described in clause (b) of section 39, or</p> <p>vi. the last acclamations are declared under section 37, if the by-election is required by subsection 37 (3) or (4).</p> | <p>iv. le ministre prend, en vertu de l'article 48 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, un arrêté exigeant la tenue d'une élection partielle,</p> <p>v. un candidat décède dans les circonstances visées à l'alinéa b) de l'article 39,</p> <p>vi. les dernières déclarations concernant l'élection de candidats sans concurrent sont faites aux termes de l'article 37, si l'élection partielle est exigée par le paragraphe 37 (3) ou (4).</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>2. Nominations may be filed during the period that begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at 5 p.m. on nomination day.</p> <p>3. Voting day shall be 31 days after nomination day.</p> <p>4. The voters' list shall be prepared as follows:</p> <p style="margin-left: 20px;">i. the clerk shall notify the assessment commissioner that a by-election is required,</p> <p style="margin-left: 20px;">ii. the assessment commissioner shall, before nomination day, give the clerk the preliminary list or the part of it that is required for the by-election, updated to the date he or she received the clerk's notice,</p> <p style="margin-left: 20px;">iii. the clerk shall make corrections to the preliminary list under section 22 as soon as possible after receiving the list, and</p> <p style="margin-left: 20px;">iv. the corrected list constitutes the voters' list.</p> <p>5. Applications to revise the voters' list may be made under section 24 or 25 during the period that begins when the clerk has made corrections as described in subparagraph iii of paragraph 4 and ends at the close of voting on voting day.</p> <p>6. For the purposes of section 17, the qualification period begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at the close of voting on voting day.</p> | <p>2. Les déclarations de candidature peuvent être déposées pendant la période qui commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et qui prend fin à 17 h le jour de la déclaration de candidature.</p> <p>3. Le jour du scrutin tombe 31 jours après le jour de la déclaration de candidature.</p> <p>4. La liste électorale est dressée de la façon suivante :</p> <p style="margin-left: 20px;">i. le secrétaire avise le commissaire à l'évaluation qu'une élection partielle doit être tenue,</p> <p style="margin-left: 20px;">ii. le commissaire à l'évaluation remet au secrétaire, avant le jour de la déclaration de candidature, la liste préliminaire, ou la partie de celle-ci, qui est requise pour l'élection partielle, mise à jour à la date de réception de l'avis que lui a remis le secrétaire,</p> <p style="margin-left: 20px;">iii. aussitôt que possible après avoir reçu la liste préliminaire, le secrétaire y apporte les corrections visées à l'article 22,</p> <p style="margin-left: 20px;">iv. la liste corrigée constitue la liste électorale.</p> <p>5. Les demandes de modification de la liste électorale peuvent être présentées en vertu de l'article 24 ou 25 pendant la période qui commence au moment où le secrétaire a apporté les corrections visées à la sous-disposition iii de la disposition 4 et qui prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.</p> <p>6. Pour l'application de l'article 17, la période d'habilitation commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.</p> |
|---|--|

Rules,
question or
by-law

(5) If the by-election relates to a question or by-law, the following rules apply, subject to subsection (6):

1. The clerk shall fix the date of voting day, to be a day not more than 60 days after,
 - i. the council of the clerk's municipality passes a by-law indicating a by-election is required, or the clerk receives a copy of such a by-law from another municipality whose elections he or she is responsible for conducting,
 - ii. the clerk receives from a local board whose elections he or she is responsible for conducting a copy of a resolution indicating a by-election is required,
 - iii. the clerk receives an order from the Minister indicating a by-election is required.
2. Despite rule 1, in the case of a question under section 53 or 54 of the *Liquor Licence Act*, the date of voting day is fixed by the council of the municipality with the approval of the Liquor Licence Board of Ontario under section 55 of that Act.
3. The rules relating to the voters' list are the same as in paragraphs 4 and 5 of subsection (4).
4. For the purposes of section 17, the qualification period begins on the date of the event described in paragraph 1 and ends at the close of voting on voting day.

Combination

(6) If a by-election for an office and a by-election that relates to a by-law or question are to be conducted at the same time, both shall be conducted in accordance with subsection (4), subject to paragraph 2 of subsection (5).

ELECTION CAMPAIGN FINANCES

Contributions

66. (1) For the purposes of this Act, money, goods and services given to and accepted by or on behalf of a person for his or her election campaign are contributions.

Règles,
règlement
municipal ou
question

(5) Si l'élection partielle porte sur un règlement municipal ou une question, les règles suivantes s'appliquent, sous réserve du paragraphe (6) :

1. Le secrétaire fixe la date du jour du scrutin, qui doit être au plus tard 60 jours après que, selon le cas :
 - i. le conseil de la municipalité du secrétaire adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une élection partielle, ou le secrétaire reçoit une copie d'un tel règlement municipal d'une autre municipalité pour laquelle il est chargé de tenir les élections,
 - ii. le secrétaire reçoit d'un conseil local pour lequel il est chargé de tenir les élections une copie d'une résolution exigeant la tenue d'une élection partielle,
 - iii. le secrétaire reçoit un arrêté du ministre exigeant la tenue d'une élection partielle.
2. Malgré la règle 1, dans le cas d'une question visée à l'article 53 ou 54 de la *Loi sur les permis d'alcool*, le conseil de la municipalité fixe la date du jour du scrutin avec l'approbation de la Commission des permis d'alcool de l'Ontario, visée à l'article 55 de cette loi.
3. Les règles relatives à la liste électorale sont les mêmes que celles mentionnées aux dispositions 4 et 5 du paragraphe (4).
4. Pour l'application de l'article 17, la période d'habilitation commence à la date de l'événement visé à la disposition 1 et prend fin à la clôture du scrutin le jour du scrutin.

(6) Si une élection partielle visant un poste et une élection partielle portant sur un règlement municipal ou une question doivent être tenues au même moment, elles sont tenues toutes deux conformément au paragraphe (4), sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (5).

Regroupement

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

Contributions

66. (1) Pour l'application de la présente loi, les sommes d'argent versées, les biens donnés et les services fournis à une personne et acceptés par celle-ci ou en son nom pour sa campagne électorale constituent des contributions.

Additional
rules

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the following rules apply in determining whether an amount is a contribution:

1. The following amounts are contributions:

- i. an amount charged for admission to a fund-raising function,
- ii. if goods and services are sold at a fund-raising function for more than their market value, the difference between the amount paid and market value,
- iii. if goods and services used in a person's election campaign are purchased for less than their market value, the difference between the amount paid and market value, and
- iv. any unpaid but guaranteed balance in respect of a loan under section 75.

2. The following amounts are not contributions:

- i. the value of services provided by voluntary unpaid labour,
- ii. the value of services provided voluntarily, under the person's direction, by an employee whose compensation from all sources for providing them does not exceed the compensation the employee would normally receive for the period the services are provided,
- iii. an amount of \$10 or less that is donated at a fund-raising function,
- iv. the value of political advertising provided without charge on a broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act* (Canada), if,
 - A. it is provided in accordance with that Act and the regulations and guidelines made under it, and

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent pour déterminer si une somme constitue une contribution :

1. Les sommes suivantes constituent des contributions :

- i. une somme exigée en contrepartie de la participation à une activité de financement,
- ii. si des biens et des services sont vendus lors d'une activité de financement pour une somme supérieure à leur valeur marchande, la différence entre cette somme et la valeur marchande,
- iii. si des biens et des services utilisés dans la campagne électorale d'une personne sont achetés pour une somme inférieure à leur valeur marchande, la différence entre cette somme et la valeur marchande,
- iv. tout solde impayé mais garanti à l'égard d'un prêt visé à l'article 75.

2. Les sommes suivantes ne constituent pas des contributions :

- i. la valeur des services fournis volontairement par une main-d'œuvre bénévole,
- ii. la valeur des services fournis volontairement, selon les directives de la personne par un employé dont la rémunération, de toutes sources, qu'il reçoit pour ces services n'est pas supérieure à celle qu'il recevrait normalement pendant la période au cours de laquelle il a fourni ces services,
- iii. une somme de 10 \$ ou moins donnée lors d'une activité de financement,
- iv. la valeur de la publicité politique fournie gratuitement par une entreprise de radiodiffusion au sens de l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada), si celle-ci répond aux exigences suivantes :
 - A. elle est fournie conformément à cette loi et aux règlements pris en application de celle-ci de même qu'aux directives données en vertu de celle-ci,

Règles
supplémentaires

B. it is provided equally to all candidates for office on the particular council or local board,

B. elle est fournie de façon égale à tous les candidats à un poste au sein du conseil municipal ou conseil local particulier,

v. the amount of a loan under section 75.

v. le montant d'un prêt visé à l'article 75.

Value of goods and services

(3) The value of goods and services provided as a contribution is,

(3) La valeur des biens et des services fournis à titre de contribution correspond à ce qui suit :

Valeur des biens et des services

(a) if the contributor is in the business of supplying these goods and services, the lowest amount the contributor charges the general public in the same market area for similar goods and services provided at or about the same time;

a) si la fourniture de ces biens et services fait partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée que ce dernier exige du public en général en contrepartie de biens et de services semblables fournis dans le même secteur du marché à la même époque ou aux environs de celle-ci;

(b) if the contributor is not in the business of supplying these goods and services, the lowest amount a business providing similar goods or services charges the general public for them in the same market area at or about the same time.

b) si la fourniture de ces biens et services ne fait pas partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée qu'un commerce qui fournit des biens ou des services semblables exige du public en général en contrepartie de ceux-ci dans le même secteur du marché à la même époque ou aux environs de celle-ci.

No penalty

(4) No employer shall impose any penalty on an employee who refuses to provide services voluntarily as described in subparagraph ii of paragraph 2 of subsection (2).

(4) Nul employeur ne doit imposer de pénalité à un employé qui refuse de fournir des services volontairement tel que décrit à la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe (2).

Aucune pénalité

Expenses

67. (1) For the purposes of this Act, costs incurred for goods or services by or on behalf of a person wholly or partly for use in his or her election campaign are expenses.

67. (1) Pour l'application de la présente loi, les frais engagés par une personne, ou en son nom, au titre de biens ou de services qui seront utilisés en totalité ou en partie pour sa campagne électorale constituent des dépenses.

Dépenses

Additional rules

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the following amounts are expenses:

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les sommes suivantes constituent des dépenses :

Règles supplémentaires

1. The replacement value of goods retained by the person from any previous election and used in the current election.
2. The value of contributions of goods and services.
3. Audit and accounting fees.
4. Interest on loans under section 75.
5. The cost of holding fund-raising functions.

1. La valeur de remplacement des biens provenant d'une élection précédente que la personne a conservés et qui sont utilisés dans la présente élection.
2. La valeur des contributions de biens et de services.
3. Les frais de comptabilité et de vérification.
4. Les intérêts sur les prêts visés à l'article 75.
5. Les frais engagés relativement à la tenue d'activités de financement.

6. The cost of holding parties and making other expressions of appreciation after the close of voting.

7. Expenses relating to a recount.

8. Expenses relating to proceedings under section 83 (controverted elections).

9. The nomination filing fee referred to in section 33.

Same

(3) The expenses described in paragraphs 7 and 8 of subsection (2) include expenses relating to recounts and proceedings under section 83 (controverted elections) from a previous election for an office on the same council or local board, if the expenses were incurred after the person's election campaign period for that office in the previous election ended under subparagraph ii of paragraph 4 or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection 68 (1).

Election campaign period

68. (1) For the purposes of this Act, a candidate's election campaign period for an office shall be determined in accordance with the following rules:

1. The election campaign period begins on the day he or she files a nomination for the office under section 33.

2. The election campaign period ends on December 1 in the case of a regular election and 15 days after voting day in the case of a by-election.

3. Despite rule 2, the election campaign period ends,

i. on the day the nomination is withdrawn under section 36 or deemed to be withdrawn under subsection 29 (2), or

ii. on nomination day, if the nomination is rejected under section 35.

4. Despite rules 2 and 3, if the candidate has a deficit at the time the election campaign period would otherwise end, it continues until the earliest of the following:

i. the day further contributions eliminate the deficit,

6. Les frais engagés relativement à des célébrations et à d'autres marques de reconnaissance après la clôture du scrutin.

7. Les dépenses liées à un nouveau dépouillement du scrutin.

8. Les dépenses liées aux instances visées à l'article 83 (élection contestée).

9. Les droits pour le dépôt d'une déclaration de candidature visés à l'article 33.

Idem

(3) Les dépenses visées aux dispositions 7 et 8 du paragraphe (2) comprennent les dépenses liées aux nouveaux dépouillements et aux instances visées à l'article 83 (élection contestée) qui découlent d'une élection précédente visant un poste au sein du même conseil municipal ou conseil local, si ces dépenses ont été engagées après que la période de la campagne électorale de la personne à ce poste lors de l'élection précédente a pris fin aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 4 ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe 68 (1).

68. (1) Pour l'application de la présente loi, la période de campagne électorale d'un candidat à un poste est établie conformément aux règles suivantes :

Période de campagne électorale

1. La période de campagne électorale commence le jour où le candidat dépose, aux termes de l'article 33, une déclaration de candidature au poste.

2. La période de campagne électorale prend fin le 1^{er} décembre, dans le cas d'une élection ordinaire, et 15 jours après le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle.

3. Malgré la règle 2, la période de campagne électorale prend fin, selon le cas :

i. le jour où la déclaration de candidature est retirée en vertu de l'article 36 ou est réputée retirée aux termes du paragraphe 29 (2),

ii. le jour de la déclaration de candidature, si la candidature est rejetée aux termes de l'article 35.

4. Malgré les règles 2 et 3, si le candidat accuse un déficit au moment où la période de campagne électorale prendrait autrement fin, celle-ci se poursuit jusqu'au premier en date des jours suivants :

i. le jour où le déficit est éliminé grâce à des contributions supplémentaires,

ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the deficit was incurred,

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions.

5. If, after the election campaign period ends under rule 2, 3 or 4, the candidate incurs expenses relating to a recount or to a proceeding under section 83 (controverted elections), the election campaign period shall be deemed to have recommenced, subject to subsection (2), immediately before those expenses were incurred, and continues until the earliest of the following:

i. the day the total of A and B equal the total of C and D, where

A = any amount released to the candidate under subsection 79 (7),

B = any further contributions,

C = the expenses incurred after the election campaign period recommences,

D = the amount of the candidate's deficit, if any, before the election campaign period recommenced,

ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the expenses referred to in subparagraph i were incurred,

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions.

ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel le déficit a été accusé,

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

5. Si, après que la campagne électorale prend fin aux termes de la règle 2, 3 ou 4, le candidat engage des dépenses à l'égard d'un nouveau dépouillement ou d'une instance visée à l'article 83 (élection contestée), la période de campagne électorale est réputée avoir recommencé, sous réserve du paragraphe (2), immédiatement avant que ces dépenses aient été engagées, et elle se poursuit jusqu'au premier en date des jours suivants :

i. le jour où le total de A et B est égal au total de C et D, où :

A = les sommes remises au candidat aux termes du paragraphe 79 (7),

B = les contributions supplémentaires,

C = les dépenses engagées après que la période de campagne électorale recommence,

D = le montant du déficit que le candidat accuse, le cas échéant, avant que la période de campagne électorale n'ait recommencé;

ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel les dépenses visées à la disposition i ont été engagées,

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

Same

(2) An election campaign period that has ended under subparagraph ii of paragraph 4 or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection (1) cannot recommence under paragraph 5.

Multiple and combined campaigns

(3) The following rules apply if a person is a candidate, at different times in the same

(2) La période de campagne électorale qui a pris fin aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 4 ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe (1) ne peut pas recommencer aux termes de la disposition 5.

(3) Les règles suivantes s'appliquent si une personne est candidate, à différents moments au cours de la même élection, à plus d'un

Idem

Campagnes multiples et combinées

election, for more than one office on the same council or local board:

1. The person's campaigns for offices for which the election is conducted by general vote shall be deemed to be one campaign for the last office for which he or she is nominated, but the election campaign period begins on the day of the first nomination.
2. Each campaign for an office for which the election is conducted by ward is a separate campaign.

69. (1) A candidate shall ensure that,

- (a) one or more campaign accounts are opened at a financial institution, exclusively for the purposes of the election campaign and in the name of the candidate's election campaign;
- (b) all contributions of money are deposited into the campaign accounts;
- (c) all payments for expenses are made from the campaign accounts;
- (d) contributions of goods or services are valued;
- (e) receipts are issued for every contribution and obtained for every expense;
- (f) records are kept of,
 - (i) the receipts issued for every contribution,
 - (ii) the value of every contribution,
 - (iii) whether a contribution is in the form of money, goods or services, and
 - (iv) the contributor's name and address;
- (g) records are kept of every expense including the receipts obtained for each expense;
- (h) records are kept of any claim for payment of an expense that the candidate disputes or refuses to pay;
- (i) records are kept of the gross income from a fund-raising function and the gross amount of money received at a fund-raising function by donations of \$10 or less;

poste au sein du même conseil municipal ou conseil local :

1. Les campagnes de la personne pour des postes pour lesquels l'élection est tenue au scrutin général sont réputées une seule campagne pour le dernier poste auquel la personne a été déclarée candidate, mais la période de campagne électorale commence le jour de la première déclaration de candidature.
2. Chaque campagne pour un poste pour lequel l'élection est tenue par quartier est une campagne distincte.

69. (1) Le candidat doit s'assurer que :

- a) un ou plusieurs comptes sont ouverts à une institution financière exclusivement aux fins de la campagne électorale et au nom de la campagne électorale du candidat;
- b) les contributions en argent sont déposées dans les comptes de la campagne électorale;
- c) les paiements en ce qui concerne les dépenses sont prélevés sur les comptes de la campagne électorale;
- d) les contributions de biens ou de services sont évaluées;
- e) des récépissés sont délivrés à l'égard de chaque contribution et obtenus pour chaque dépense;
- f) des dossiers sont tenus concernant :
 - (i) les récépissés délivrés à l'égard de chaque contribution,
 - (ii) la valeur de chaque contribution,
 - (iii) la forme de chaque contribution, soit en argent, soit sous forme de biens ou de services,
 - (iv) les nom et adresse du donateur;
- g) des dossiers sont tenus concernant chaque dépense y compris le récépissé obtenu pour celle-ci;
- h) des dossiers sont tenus pour toute demande de paiement d'une dépense que le candidat conteste ou refuse de payer;
- i) des dossiers sont tenus concernant le montant du revenu brut provenant d'une activité de financement et le montant brut des sommes recueillies lors d'une activité de financement sous forme de dons d'un maximum de 10 \$;

Duties of
candidate

Fonctions du
candidat

	<p>(j) records are kept of any loan and its terms under section 75;</p> <p>(k) financial filings are made in accordance with section 78;</p> <p>(l) proper direction is given to the persons who are authorized to incur expenses and accept or solicit contributions on behalf of the candidate;</p> <p>(m) a contribution of money made or received in contravention of this Act is returned to the contributor as soon as possible after the candidate becomes aware of the contravention;</p> <p>(n) a contribution not returned to the contributor under clause (m) is paid to the clerk with whom the candidate's nomination was filed; and</p> <p>(o) an anonymous contribution is paid to the clerk with whom the candidate's nomination was filed.</p>	<p>j) des dossiers sont tenus concernant tout prêt visé à l'article 75 et ses conditions;</p> <p>k) le dépôt de documents de nature financière est fait conformément à l'article 78;</p> <p>l) des directives appropriées sont données aux personnes autorisées à engager des dépenses et à accepter ou à solliciter des contributions au nom du candidat;</p> <p>m) une contribution en argent versée ou reçue en contravention avec la présente loi est remboursée à son donateur aussitôt que possible après que le candidat prend connaissance de cette contravention;</p> <p>n) une contribution qui n'a pas été remboursée à son donateur aux termes de l'alinéa m) est versée au secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée;</p> <p>o) les contributions anonymes sont versées au secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée.</p>	
Contributions paid to clerk	(2) Contributions paid to the clerk under clause (1) (n) or (o) become the property of the local municipality.	(2) Les contributions versées au secrétaire aux termes de l'alinéa (1) n) ou o) deviennent la propriété de la municipalité locale.	Contributions versées au secrétaire
Contributions only after nomination	70. (1) A contribution shall not be made to or accepted by or on behalf of a person unless he or she is a candidate.	70. (1) Une contribution ne doit pas être faite à une personne ou acceptée par elle ou en son nom à moins que cette personne ne soit candidate.	Contributions après la déclaration de candidature
Only during election campaign period	(2) A contribution shall not be made to or accepted by or on behalf of a candidate outside his or her election campaign period.	(2) Une contribution ne doit pas être faite à un candidat ou acceptée par lui ou en son nom en dehors de la période de sa campagne électorale.	Contributions pendant la période de campagne électorale
Who may contribute	<p>(3) Only the following may make contributions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An individual who is normally resident in Ontario. 2. A corporation that carries on business in Ontario. 3. A trade union that holds bargaining rights for employees in Ontario. 4. Subject to subsection (5), the candidate and his or her spouse. 	<p>(3) Seules les personnes et entités suivantes peuvent faire des contributions :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les particuliers qui résident normalement en Ontario. 2. Les personnes morales qui exercent des activités en Ontario. 3. Les syndicats qui sont titulaires de droits de négociation pour le compte d'employés en Ontario. 4. Sous réserve du paragraphe (5), le candidat et son conjoint. 	Donateurs
Same	<p>(4) For greater certainty, and without limiting the generality of subsection (3), the following shall not make a contribution:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A federal political party registered under the <i>Canada Elections Act</i> (Can- 	<p>(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), il est entendu que les personnes et entités suivantes ne doivent pas faire de contributions :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les partis politiques fédéraux enregistrés aux termes de la <i>Loi électorale du</i> 	Idem

Municipal Elections Act, 1996

Loi de 1996 sur les élections municipales

ada) or any federal constituency association or registered candidate at a federal election endorsed by that party.

2. A provincial political party, constituency association, registered candidate or leadership contestant registered under the *Election Finances Act*.

3. A municipality or local board.

Non-resident candidate, spouse

(5) If not normally resident in Ontario, a candidate and his or her spouse may make contributions only to the candidate's election campaign.

Who may accept contribution

(6) A contribution may be accepted only by a candidate or an individual acting under the candidate's direction.

Contributors

(7) A contribution may be accepted only from a person or entity that is entitled to make a contribution.

Cash

(8) A contribution of money in cash that exceeds \$25 shall not be made to or accepted by or on behalf of a candidate.

Maximum, each candidate

71. (1) A contributor shall not make contributions exceeding a total of \$750 to any one candidate in an election.

More than one office

(2) If a person is a candidate for more than one office, a contributor's total contributions to him or her in respect of all the offices shall not exceed \$750.

Exception, candidates and spouses

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to contributions made to a candidate's own election campaign by the candidate or his or her spouse.

Associated corporations

72. For the purposes of sections 66 to 82, corporations that are associated with one another under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to be a single corporation.

Restrictions re fund-raising functions

73. A fund-raising function shall not be held,

- (a) for a person who is not a candidate; or
- (b) outside the candidate's election campaign period.

Restriction: use of own money

74. (1) A contributor shall not make a contribution of money that does not belong to the contributor.

Exception, will

(2) Subsection (1) does not apply to the personal representative of a deceased person whose will directs that a contribution be

Canada (Canada), les associations de circonscription fédérales ou les candidats inscrits à une élection fédérale parrainés par un de ces partis.

2. Les partis politiques provinciaux, les associations de circonscription, les candidats ou les candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

3. Les municipalités ou les conseils locaux.

(5) S'ils ne résident pas normalement en Ontario, un candidat et son conjoint peuvent faire des contributions uniquement à la campagne électorale du candidat.

(6) Une contribution ne peut être acceptée que par un candidat ou un particulier agissant selon les directives du candidat.

(7) Une contribution ne peut être acceptée que d'une personne ou d'une entité qui a le droit de faire des contributions.

(8) Une contribution en espèces supérieure à 25 \$ ne doit pas être versée à un candidat ou acceptée par lui ou en son nom.

71. (1) Un donateur ne doit pas faire en faveur d'un même candidat à une élection de contributions qui dépassent un total de 750 \$.

(2) Si la même personne est candidate à plus d'un poste, le montant total des contributions qu'un donateur fait en sa faveur à l'égard de tous les postes ne doit pas dépasser 750 \$.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux contributions faites par le candidat ou son conjoint aux fins de la campagne électorale du candidat.

72. Pour l'application des articles 66 à 82, les personnes morales qui sont associées les unes aux autres aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputées une seule personne morale.

73. Aucune activité de financement ne doit être tenue :

- a) pour le compte d'une personne qui n'est pas candidate;
- b) en dehors de la période de campagne électorale du candidat.

74. (1) Un donateur ne doit pas faire de contributions en argent si cet argent ne lui appartient pas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au représentant successoral d'une personne décédée qui, dans son testament, ordonne qu'une

Candidat, conjoint non-résidents

Acceptation de contributions

Donateurs

Contributions en espèces

Maximum, chaque candidat

Candidatures multiples

Exception, candidats et conjoints

Personnes morales associées

Restrictions relatives aux activités de financement

Restriction relative à l'utilisation de fonds

Exception, testament

	made to a named candidate out of the funds of the estate.	contribution soit faite à un candidat, dont le nom est précisé, à même les fonds de la succession.	
Campaign account loan	75. (1) A candidate and his or her spouse may obtain a loan from a bank or other recognized lending institution in Ontario, to be paid directly into the candidate's campaign account.	75. (1) Un candidat et son conjoint peuvent obtenir un prêt auprès d'une banque ou d'un autre établissement de crédit reconnu en Ontario qui doit être versé directement au compte de la campagne électorale du candidat.	Prêt relatif au compte de la campagne électorale
Who may guarantee	(2) No person other than the candidate and the spouse shall guarantee the loan.	(2) Nul ne doit garantir un prêt, à l'exception du candidat et de son conjoint.	Garantie du prêt
Expenses only after nomination	76. (1) An expense shall not be incurred by or on behalf of a person unless he or she is a candidate.	76. (1) Une dépense ne doit pas être engagée par une personne ou en son nom à moins que cette personne ne soit candidat.	Dépenses, candidats seulement
Only during election campaign period	(2) An expense shall not be incurred by or on behalf of a candidate outside his or her election campaign period.	(2) Une dépense ne doit pas être engagée par un candidat ou en son nom en dehors de la période de sa campagne électorale.	Idem, pendant la période de campagne électorale
Who may incur expense	(3) An expense may only be incurred by a candidate or an individual acting under the candidate's direction.	(3) Une dépense ne peut être engagée que par un candidat ou un particulier qui agit selon les directives du candidat.	Personnes qui peuvent engager une dépense
Maximum amount	(4) During the period that begins on the day a candidate is nominated under section 33 and ends on voting day, his or her expenses shall not exceed an amount calculated in accordance with the prescribed formula.	(4) Pendant la période qui commence le jour qu'un candidat est déclaré candidat aux termes de l'article 33 et prend fin le jour du scrutin, les dépenses du candidat ne doivent pas dépasser un montant calculé conformément à la formule prescrite.	Montant maximal
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in respect of expenses described in paragraphs 3 to 9 of subsection 67 (2).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de dépenses visées aux dispositions 3 à 9 du paragraphe 67 (2).	Exception
Number of electors	(6) For the purpose of subsection (4), the number of electors shall be determined from the voters' list as it exists on nomination day, adjusted for applications under sections 24 and 25 that are approved as of that day.	(6) Pour l'application du paragraphe (4), le nombre d'électeurs est établi à partir de la liste électorale, telle qu'elle existe le jour de la déclaration de candidature et modifiée pour tenir compte des demandes présentées en vertu des articles 24 et 25 qui sont approuvées à ce jour.	Nombre d'électeurs
Duty of clerk	(7) Within 10 days after nomination day, the clerk shall, (a) calculate the maximum permitted by subsection (4) for each office for which nominations were filed with him or her; and (b) give a certificate of the applicable maximum to each candidate.	(7) Dans les 10 jours qui suivent le jour de la déclaration de candidature, le secrétaire : a) calcule le montant maximal permis par le paragraphe (4) pour chaque poste pour lequel des déclarations de candidature ont été déposées auprès de lui; b) remet une attestation du montant maximal applicable à chaque candidat.	Fonctions du secrétaire
Clerk's calculation final	(8) The clerk's calculation is final.	(8) Le calcul du secrétaire est définitif.	Calcul définitif
Filing dates and reporting periods	77. For the purposes of sections 66 to 82, (a) the filing date is, (i) in the case of a regular election, the following January 31,	77. Pour l'application des articles 66 à 82 : a) la date de dépôt est la suivante : (i) dans le cas d'une élection ordinaire, le 31 janvier suivant,	Dates de dépôt et périodes de déclaration

- | | |
|--|--|
| <p>(ii) in the case of a by-election, 60 days after voting day;</p> <p>(b) a supplementary filing date is the date that is one month after the end of a supplementary reporting period; and</p> <p>(c) a supplementary reporting period is,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in the case of a regular election, each three-month period following December 1 in the year of the election,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of a by-election, each three-month period following the 15th day after voting day.</p> | <p>(ii) dans le cas d'une élection partielle, 60 jours après le jour du scrutin;</p> <p>b) la date de dépôt supplémentaire est celle qui tombe un mois après la fin de la période de déclaration supplémentaire;</p> <p>c) une période de déclaration supplémentaire correspond à ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) dans le cas d'une élection ordinaire, chaque période de trois mois qui suit le 1^{er} décembre de l'année de l'élection,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) dans le cas d'une élection partielle, chaque période de trois mois qui suit le 15^e jour après le jour du scrutin.</p> |
|--|--|

Financial statement and auditor's report

78. (1) On or before the filing date, a candidate shall file with the clerk with whom the nomination was filed a financial statement and auditor's report, each in the prescribed form, reflecting the candidate's election campaign finances,

- (a) in the case of a regular election, as of December 1 in the year of the election;
- (b) in the case of a by-election, as of the 15th day after voting day.

Supplementary financial statement and auditor's report

(2) If the candidate's election campaign period continues during all or part of a supplementary reporting period, he or she shall, on or before the corresponding supplementary filing date, file a supplementary financial statement and auditor's report for the supplementary reporting period.

Same

(3) A supplementary financial statement or auditor's report shall update the previous statement or report filed under this section, as the case may be, to reflect the changes to the candidate's election campaign finances during the supplementary reporting period.

Auditor

(4) An auditor's report shall be prepared by an auditor licensed under the *Public Accountancy Act*.

Exception re auditor's report

(5) No auditor's report is required if the total contributions received and total expenses incurred in the election campaign up to the end of the relevant period are each equal to or less than \$10,000.

État financier et rapport du vérificateur

78. (1) Au plus tard à la date de dépôt, le candidat dépose auprès du secrétaire auprès duquel sa déclaration de candidature a été déposée un état financier ainsi qu'un rapport du vérificateur préparés selon la formule prescrite, qui font état du financement de la campagne électorale du candidat à la date suivante :

- a) dans le cas d'une élection ordinaire, le 1^{er} décembre de l'année de l'élection;
- b) dans le cas d'une élection partielle, le 15^e jour après le jour du scrutin.

État financier et rapport du vérificateur supplémentaires

(2) Si la période de campagne électorale du candidat se poursuit pendant la totalité ou une partie de la période de déclaration supplémentaire, le candidat dépose, au plus tard à la date de dépôt supplémentaire correspondante, un état financier et un rapport du vérificateur supplémentaires qui couvrent cette période.

Idem

(3) L'état financier ou le rapport du vérificateur supplémentaires met à jour l'état financier ou le rapport précédents déposés aux termes du présent article, selon le cas, pour refléter les changements survenus dans le financement de la campagne électorale du candidat pendant la période de déclaration supplémentaire.

Vérificateur

(4) Le rapport du vérificateur est préparé par un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Exception

(5) Aucun rapport du vérificateur n'est exigé si le total des contributions reçues et le total des dépenses engagées lors de la campagne électorale jusqu'à la fin de la période applicable sont chacun égal ou inférieur à 10 000 \$.

Notice by clerk	(6) At least 30 days before the filing date, the clerk shall give every candidate whose nomination was filed with him or her notice of all the filing requirements of this section.	(6) Au moins 30 jours avant la date de dépôt, le secrétaire avise chaque candidat, dont la déclaration de candidature a été déposée auprès du secrétaire, de toutes les exigences relatives au dépôt prévues au présent article.	Avis du secrétaire
Surplus and deficit	79. (1) A candidate has a surplus if the total credits, as described in subsection (2), exceed the total debits, as described in subsection (3), and a deficit if the reverse is true.	79. (1) Un candidat présente un excédent si le total des crédits, tel que décrit au paragraphe (2), dépasse le total des débits, tel que décrit au paragraphe (3), et il accuse un déficit si l'inverse est vrai.	Excédent et déficit
Total credits	(2) For the purposes of subsection (1), the total credits are the sum of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the candidate's contributions under section 66; (b) any amounts equal to or less than \$10 that were donated at fund-raising functions; (c) interest earned on campaign accounts; (d) revenue from the sale of election materials; and (e) any amount released to the candidate under subsection (8). 	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le total des crédits est la somme de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les contributions en faveur d'un candidat aux termes de l'article 66; b) les sommes égales ou inférieures à 10 \$ qui ont été données lors d'activités de financement; c) les intérêts accumulés à l'égard des comptes de la campagne électorale; d) les revenus tirés de la vente de matériel électoral; e) toute somme remise au candidat aux termes du paragraphe (8). 	Total des crédits
Total debits	(3) For the purposes of subsection (1), the total debits are the sum of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the candidate's expenses under section 67; and (b) any deficit from the candidate's election campaign, if any, at the previous regular election or a subsequent by-election, if that campaign related to an office on the same council or local board as the present campaign. 	(3) Pour l'application du paragraphe (1), le total des débits est la somme de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les dépenses du candidat aux termes de l'article 67; b) tout déficit provenant de la campagne électorale du candidat, le cas échéant, lors de l'élection ordinaire précédente ou lors d'une élection partielle subséquente, si cette campagne visait un poste au sein du même conseil municipal ou du même conseil local que celui visé dans la présente campagne. 	Total des débits
Surplus held in trust by clerk	(4) If the candidate's financial statement or supplementary financial statement shows a surplus exceeding \$500 and the election campaign period has ended at the time the statement is filed he or she shall, when the statement is filed, pay the total surplus to the clerk with whom the candidate's nomination was filed, and the clerk shall hold the amount in trust for the candidate.	(4) Si l'état financier ou l'état financier supplémentaire du candidat indique un excédent supérieur à 500 \$ et que la période de campagne électorale a déjà pris fin au moment du dépôt de l'état financier, le candidat verse la totalité de l'excédent au secrétaire, auprès duquel sa déclaration de candidature a été déposée, au moment du dépôt de l'état financier, et le secrétaire le détient en fiducie pour le compte du candidat.	Excédent détenu en fiducie
Exception	(5) Despite subsection (4), the amount to be paid to the clerk shall be reduced by the amount of any refund under subsection (6); if the reduced amount is \$500 or less, no payment need be made to the clerk under subsection (4).	(5) Malgré le paragraphe (4), la somme qui doit être versée au secrétaire est diminuée des remboursements visés au paragraphe (6). Si la somme ainsi diminuée est égale ou inférieure à 500 \$, aucune somme ne doit être versée au secrétaire aux termes du paragraphe (4).	Exception

Refund	<p>(6) If a candidate who has a surplus or his or her spouse has made contributions to the election campaign, the candidate may, after the election campaign period ends but before filing the financial statement or supplementary financial statement, as the case may be, refund to himself or herself or to the spouse, as the case may be, an amount that does not exceed the lesser of,</p> <p>(a) the relevant contributions;</p> <p>(b) the surplus.</p>	<p>(6) Si un candidat qui présente un excédent, ou son conjoint, a fait des contributions à la campagne électorale, le candidat peut, une fois la période de campagne électorale terminée mais avant le dépôt de l'état financier ou de l'état financier supplémentaire, selon le cas, rembourser à son profit ou à celui de son conjoint, selon le cas, un montant qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :</p> <p>a) le montant des contributions pertinentes;</p> <p>b) le montant de l'excédent.</p>	Remboursement
Release of amount if campaign re-commences	<p>(7) If the candidate's election campaign period recommences under rule 5 of subsection 68 (1), the clerk shall pay the amount held in trust to the candidate, with interest.</p>	<p>(7) Si la période de campagne électorale du candidat recommence aux termes de la règle 5 du paragraphe 68 (1), le secrétaire verse au candidat les sommes détenues en fiducie, majorées des intérêts.</p>	Remise des sommes si la campagne recommence
Release of amount at next regular election	<p>(8) If, in the next regular election or in an earlier by-election, the candidate is nominated for an office on the same council or local board, the clerk shall pay the amount held in trust to the candidate, with interest.</p>	<p>(8) Si, lors de la prochaine élection ordinaire ou d'une élection partielle antérieure, le candidat est déclaré candidat à un poste au sein du même conseil municipal ou du même conseil local, le secrétaire lui verse les sommes détenues en fiducie, majorées des intérêts.</p>	Remise des sommes lors de la prochaine élection ordinaire
Amount to become property of municipality or local board	<p>(9) If subsection (8) does not apply, the amount becomes the property of the municipality or local board, as the case may be.</p>	<p>(9) Si le paragraphe (8) ne s'applique pas, les sommes deviennent la propriété de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.</p>	Propriété de la municipalité ou du conseil local
By-law or resolution under subs. 82 (4)	<p>(10) Subsections (7) and (8) do not apply to an amount that has become the property of the municipality or local board by virtue of a by-law or resolution made under subsection 82 (4).</p>	<p>(10) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à une somme qui est devenue la propriété de la municipalité ou du conseil local en vertu d'un règlement municipal ou d'une résolution adoptés en vertu du paragraphe 82 (4).</p>	Règlement municipal ou résolution prévus au par. 82 (4)
Additional penalties	<p>80. (1) A candidate is subject to the penalties listed in subsection (2), in addition to any other penalty that may be imposed under this Act, if,</p> <p>(a) he or she fails to file a document as required under section 78 by the relevant date;</p> <p>(b) a document filed under section 78 shows a surplus, as described in section 79, and the candidate fails to pay the amount required by section 79 to the clerk by the relevant date; or</p> <p>(c) a document filed under section 78 shows on its face that the candidate has incurred expenses exceeding what is permitted under section 76.</p>	<p>80. (1) Un candidat fait l'objet des peines prévues au paragraphe (2), en plus de toute autre peine qui peut lui être imposée aux termes de la présente loi, si, selon le cas :</p> <p>a) il ne dépose pas, au plus tard à la date prévue, un document requis à l'article 78;</p> <p>b) un document déposé aux termes de l'article 78 indique un excédent, tel que décrit à l'article 79, et le candidat ne verse pas la somme exigée par l'article 79 au secrétaire au plus tard à la date prévue;</p> <p>c) un document déposé aux termes de l'article 78 indique à première vue que le candidat a engagé des dépenses supérieures au maximum permis aux termes de l'article 76.</p>	Peines additionnelles
Same	<p>(2) The following penalties apply:</p>	<p>(2) Les peines suivantes s'appliquent :</p>	Idem

	<p>1. The candidate forfeits any office to which he or she was elected and the office shall be deemed to be vacant.</p> <p>2. Until the next regular election has taken place, the candidate is ineligible to be elected or appointed to any office to which this Act applies.</p>	<p>1. Le candidat est déchu du poste auquel il a été élu et le poste est réputé vacant.</p> <p>2. Jusqu'à ce que la prochaine élection ordinaire ait eu lieu, le candidat est inhabile à être élu ou nommé à un poste auquel s'applique la présente loi.</p>	
Notice	<p>(3) Within five days after a default described in subsection (1), the clerk with whom the candidate's nomination was filed shall send a notice of the default to the candidate and to the relevant council or local board, by registered mail.</p>	<p>(3) Dans les cinq jours qui suivent un manquement visé au paragraphe (1), le secrétaire auprès duquel la déclaration de candidature du candidat a été déposée envoie, par courrier recommandé, un avis du manquement au candidat et au conseil municipal ou conseil local approprié.</p>	Avis
Same	<p>(4) The notice shall be deemed to have been received on the fifth day after mailing.</p>	<p>(4) L'avis est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.</p>	Idem
Effective date	<p>(5) The penalties take effect,</p> <p>(a) if the candidate's application under subsection (6) is refused, on the day it is refused;</p> <p>(b) if the candidate does not apply under subsection (6), on the 12th day after the notice is mailed.</p>	<p>(5) Les peines entrent en vigueur :</p> <p>a) si la requête présentée par le candidat en vertu du paragraphe (6) est rejetée, le jour du rejet;</p> <p>b) si le candidat ne présente pas de requête en vertu du paragraphe (6), le 12^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis.</p>	Date d'entrée en vigueur
Application	<p>(6) The candidate may, on or before the 11th day after the notice is mailed, apply to the Ontario Court (Provincial Division) for a declaration that the penalties do not apply to him or her.</p>	<p>(6) Le candidat peut, au plus tard le 11^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis, demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) une déclaration selon laquelle les peines ne s'appliquent pas dans son cas.</p>	Requête
Criteria	<p>(7) The court shall make the declaration if it is satisfied that the candidate, acting in good faith, committed the default inadvertently or because of an error in judgment.</p>	<p>(7) Le tribunal fait la déclaration s'il est convaincu que le candidat a, de bonne foi, commis le manquement par inadvertance ou par suite d'une erreur de jugement.</p>	Critères
Application for compliance audit	<p>81. (1) An elector who is entitled to vote in an election and believes on reasonable grounds that a candidate has contravened a provision of this Act relating to election campaign finances may apply for a compliance audit of the candidate's election campaign finances.</p>	<p>81. (1) Un électeur qui a le droit de voter lors d'une élection et croit en se fondant sur des motifs raisonnables qu'un candidat a contrevenu à une disposition de la présente loi se rapportant au financement des campagnes électorales peut demander une vérification de conformité du financement de la campagne électorale du candidat.</p>	Demande de vérification de conformité
Requirements	<p>(2) The application shall be made to the clerk of the municipality or the secretary of the local board for which the candidate was nominated for office, within 90 days after the filing date or the candidate's supplementary filing date, if any; it shall be in writing and shall set out the reasons for the elector's belief.</p>	<p>(2) La demande est présentée au secrétaire de la municipalité ou du conseil local au sein de laquelle ou duquel existe le poste auquel le candidat a été déclaré candidat, dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt ou la date de dépôt supplémentaire s'appliquant au candidat, le cas échéant. La demande est présentée par écrit et énonce les motifs de l'électeur à l'appui de celle-ci.</p>	Exigences
Decision	<p>(3) Within 30 days after receiving the application, the council or local board, as the case may be, shall consider the application and decide whether it should be granted or rejected.</p>	<p>(3) Dans les 30 jours qui suivent sa réception, le conseil municipal ou le conseil local, selon le cas, examine la demande et décide s'il y a lieu d'y accéder ou de la rejeter.</p>	Décision

Appointment of auditor	(4) If the council or local board decides to grant the application it shall, by resolution, appoint an auditor to conduct a compliance audit of the candidate's election campaign finances.	(4) Si le conseil municipal ou le conseil local décide d'accéder à la demande, il nomme, par voie de résolution, un vérificateur afin de procéder à une vérification du financement de la campagne électorale du candidat en vue d'en déterminer la conformité.	Nomination d'un vérificateur
Licensed auditor	(5) Only an auditor who is licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> may be appointed under subsection (4).	(5) Seul un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> peut être nommé aux termes du paragraphe (4).	Vérificateur titulaire d'un permis
Duty of auditor	(6) An auditor appointed under subsection (4) shall promptly conduct an audit of the candidate's election campaign finances to determine whether he or she has complied with the provisions of this Act relating to election campaign finances and prepare a report outlining any apparent contravention by the candidate.	(6) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (4) procède promptement à la vérification du financement de la campagne électorale du candidat en vue de déterminer si celui-ci s'est conformé aux dispositions de la présente loi se rapportant au financement des campagnes électorales et rédige promptement un rapport exposant les contraventions apparentes commises par le candidat.	Fonctions du vérificateur
Who receives report	(7) The auditor shall submit the report to, (a) the candidate; (b) the council or local board; (c) the clerk with whom the candidate filed his or her nomination; and (d) the applicant.	(7) Le vérificateur présente son rapport aux personnes suivantes : (a) le candidat; (b) le conseil municipal ou le conseil local; (c) le secrétaire auprès duquel le candidat a déposé sa déclaration de candidature; (d) l'auteur de la demande.	Rapport
Powers of auditor	(8) For the purpose of the audit, the auditor, (a) is entitled to have access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers, documents or things of the candidate and of the municipality or local board; and (b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the audit as if it were an inquiry under that Act.	(8) Aux fins de la vérification, le vérificateur : (a) a le droit d'avoir accès, à toute heure raisonnable, aux livres, papiers, documents ou objets pertinents du candidat et de la municipalité ou du conseil local; (b) est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , partie qui s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.	Pouvoirs du vérificateur
Costs	(9) The municipality or local board shall pay the auditor's costs of performing the audit.	(9) La municipalité ou le conseil local assume les frais que le vérificateur engage au cours de la vérification.	Frais
Consideration of report, legal proceeding	(10) The council or local board shall consider the report within 30 days after receiving it and may commence a legal proceeding against the candidate for any apparent contravention of a provision of this Act relating to election campaign finances.	(10) Le conseil municipal ou le conseil local examine le rapport dans les 30 jours qui suivent sa réception et peut introduire une instance judiciaire contre le candidat à l'égard des contraventions apparentes à une disposition de la présente loi portant sur le financement des campagnes électorales.	Examen du rapport, instance
Recovery	(11) If the report indicates that there was no apparent contravention and the council or local board finds that there were no reason-	(11) Si le rapport indique qu'il n'y a pas eu de contraventions apparentes et que le conseil municipal ou le conseil local conclut qu'au-	Récouvrement

able grounds for the application, the council or local board is entitled to recover the auditor's costs from the applicant.

cun motif raisonnable ne justifiait la demande, le conseil municipal ou le conseil local a le droit de recouvrer auprès de l'auteur de la demande les frais engagés par le vérificateur.

Immunity

(12) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor appointed under this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of the audit or for any alleged neglect or default in its execution in good faith.

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le vérificateur nommé aux termes de cet article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution effective ou censée telle de la vérification ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans son exécution de bonne foi.

Immunité

By-law re contribution rebates

82. (1) A municipality may, by by-law, provide for the payment of rebates to persons who made contributions to candidates for office on the municipal council.

82. (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le versement de remises de contributions aux personnes qui ont fait des contributions en faveur de candidats à un poste au sein du conseil municipal.

Règlement municipal, remises de contributions

Same, resolution

(2) A local board may, by resolution, provide for the payment of rebates to persons who made contributions to candidates for office on the local board.

(2) Un conseil local peut, par résolution, prévoir le versement de remises de contributions aux personnes qui ont fait des contributions en faveur de candidats à un poste au sein du conseil local.

Idem, résolution

Same

(3) The by-law or resolution shall establish the conditions under which a person is entitled to a rebate.

(3) Le règlement municipal ou la résolution fixe les conditions auxquelles une personne a droit à une remise de contributions.

Idem

Same

(4) The by-law or resolution may provide for the payment of different amounts to different persons on any basis.

(4) Le règlement municipal ou la résolution peut prévoir le versement de différents montants à différentes personnes selon n'importe quels critères.

Idem

Same

(5) The by-law or resolution may provide that all or part of the amounts held in trust under section 79 become the property of the municipality or local board, as the case may be.

(5) Le règlement municipal ou la résolution peut prévoir que la totalité ou une partie des sommes détenues en fiducie aux termes de l'article 79 devient la propriété de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

Idem

CONTOVERTED ELECTIONS

ÉLECTION CONTESTÉE

Application

83. (1) A person who is entitled to vote in an election may make an application to the Ontario Court (General Division) requesting that it determine,

83. (1) Quiconque a le droit de voter lors d'une élection peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider :

Requête

- (a) whether the election is valid;
- (b) whether a person's election to an office in the election is valid;
- (c) if a person's election to an office is not valid, whether another person was validly elected or is entitled to the office;
- (d) if an election is not valid or a person's election to an office is not valid, whether a by-election should be held.

- a) si l'élection est valide;
- b) si l'élection d'une personne à un poste lors de l'élection est valide;
- c) dans le cas où l'élection d'une personne à un poste n'est pas valide, si une autre personne a été valablement élue au poste ou a le droit de l'occuper;
- d) dans le cas où une élection n'est pas valide ou que l'élection d'une personne à un poste n'est pas valide, si une élection partielle devrait être tenue.

Time

(2) The application shall be commenced within 90 days after voting day.

(2) La requête est présentée dans les 90 jours qui suivent le jour du scrutin.

Délai

Summary procedure	(3) The application shall be dealt with in a summary manner, without application records or factums.	(3) La requête est traitée de façon sommaire, sans dossiers de requête ni mémoires.	Procédure sommaire
No other avenue	(4) A proceeding to determine a matter described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be commenced only under subsection (1).	(4) L'instance visant à décider une question visée à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ne peut être introduite qu'en vertu du paragraphe (1).	Seul recours
Compensation	(5) If the court orders that a by-election be held, it may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election, for the compensation of candidates at that election.	(5) S'il ordonne la tenue d'une élection partielle, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, pour indemniser les candidats à cette élection.	Indemnité
Effect of procedural irregularities	(6) The court shall not determine an election to be invalid if, <ul style="list-style-type: none"> (a) an irregularity described in subsection (7) occurred at the election but did not affect the result of the election; and (b) the election was conducted in accordance with the principles of this Act. 	(6) Le tribunal ne doit pas déclarer une élection invalide si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, une irrégularité visée au paragraphe (7) s'est produite lors de l'élection, mais n'a pas influé sur le résultat de l'élection; b) d'autre part, l'élection a été tenue conformément aux principes de la présente loi. 	Conséquences des irrégularités
Same	(7) Clause (6) (a) applies to the following irregularities: <ul style="list-style-type: none"> 1. An irregularity on the part of the clerk or in any of the procedures before voting day. 2. Failure to have a voting place open at the appointed location and time. 3. Non-compliance with a provision of this Act or of a regulation, by-law, resolution or procedure made, passed or established under this Act, dealing with voting, counting of votes or time requirements. 4. A mistake in the use of forms, whether prescribed or not. 	(7) L'alinéa (6) a) s'applique aux irrégularités suivantes : <ul style="list-style-type: none"> 1. Une irrégularité commise par le secrétaire ou dans toute modalité avant le jour du scrutin. 2. Le défaut de tenir un bureau de vote ouvert à l'emplacement et aux dates et heures désignés. 3. L'inobservation d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté, d'une résolution adoptée ou d'une modalité établie aux termes de la présente loi, ayant trait au vote, au dépouillement du scrutin, ou aux exigences concernant les délais. 4. Une erreur d'utilisation des formules, qu'elles soient ou non prescrites. 	Idem
Disclaimer before application	84. (1) A person who has been elected to an office may, within 90 days after voting day and before an application questioning his or her election is made under clause 83 (1) (b), disclaim all right to the office.	84. (1) La personne élue à un poste peut, dans les 90 jours qui suivent le jour du scrutin et avant la présentation d'une requête contestant son élection en vertu de l'alinéa 83 (1) b), renoncer à tout droit au poste en question.	Renonciation avant une requête
Manner of making disclaimer	(2) The disclaimer shall be made in writing and delivered to the clerk who conducted the election.	(2) La renonciation est faite par écrit et remise au secrétaire qui a tenu l'élection.	Manière de faire une renonciation
Disclaimer after application	(3) A person whose election is questioned in an application under clause 83 (1) (b) may, within seven days after being served with the application, disclaim all right to the office.	(3) La personne dont l'élection est contestée dans une requête présentée en vertu de l'alinéa 83 (1) b) peut, dans les sept jours qui suivent la date à laquelle lui a été signifiée la requête, renoncer à tout droit au poste en question.	Renonciation après une requête

Manner of making disclaimer	(4) The disclaimer shall be made in writing and delivered to, (a) the court; (b) the applicant or his or her lawyer; and (c) the clerk who conducted the election.	(4) La renonciation est faite par écrit et remise aux personnes et entités suivantes : a) le tribunal; b) le requérant ou son avocat; c) le secrétaire qui a tenu l'élection.	Manière de faire la renonciation
Duty of clerk	(5) When the clerk receives a disclaimer under subsection (1) or (3), he or she shall immediately communicate it to the council or to the secretary of the local board, as the case may be.	(5) Lorsqu'il reçoit la renonciation visée au paragraphe (1) ou (3), le secrétaire en fait part immédiatement au conseil municipal ou au secrétaire du conseil local, selon le cas.	Fonctions du secrétaire
Resignation	(6) The disclaimer operates as a resignation and takes effect when the clerk receives it.	(6) La renonciation a le même effet qu'une démission et prend effet lorsque le secrétaire la reçoit.	Démission
Effect on liability for costs	(7) The disclaimer relieves the person making it from any liability for costs in an application under subsection 83 (1) that are incurred after the court receives the disclaimer.	(7) La renonciation décharge son auteur de toute responsabilité à l'égard des dépens liés à une requête présentée en vertu du paragraphe 83 (1) qui sont engagés après que le tribunal reçoit la renonciation.	Effet sur la responsabilité à l'égard des dépens
Substitution of applicant	85. (1) If the applicant is not qualified under subsection 83 (1) the court may, on any person's motion, order that another person who is so qualified be substituted as applicant, on any conditions the court considers proper.	85. (1) Si le requérant n'a pas les qualités requises visées au paragraphe 83 (1), le tribunal peut, sur motion présentée par quiconque, ordonner qu'une autre personne qui a ces qualités soit substituée au requérant, aux conditions que le tribunal estime appropriées.	Substitution du requérant
Time	(2) The motion may be made at any time before or during the hearing of the application, with leave of the court.	(2) La motion peut être présentée à n'importe quel moment avant ou pendant l'audition de la requête, avec l'autorisation du tribunal.	Délai
Applicant's death	(3) If the applicant dies before the court hears the application, it shall be deemed to have been dismissed, unless the court makes an order under subsection (1), which applies with necessary modifications; the court may award costs of the application despite the deemed dismissal.	(3) Si le requérant décède avant que le tribunal entende la requête, celle-ci est réputée rejetée à moins que le tribunal ne rende une ordonnance en vertu du paragraphe (1), qui s'applique avec les adaptations nécessaires. Le tribunal peut adjuger les dépens de la requête malgré le rejet réputé.	Décès du requérant
Appeal	86. (1) An order made under subsection 83 (1) may be appealed to the Divisional Court.	86. (1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 83 (1) peut faire l'objet d'un appel devant la Cour divisionnaire.	Appel
Power of Divisional Court	(2) The Divisional Court may make an order under subsection 83 (1) or, if it is necessary to take evidence, may order a new hearing.	(2) La Cour divisionnaire peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 83 (1) ou, s'il est nécessaire d'entendre la preuve, elle peut ordonner une nouvelle audience.	Pouvoirs de la Cour divisionnaire
New hearing	(3) If the Divisional Court orders a new hearing, (a) it may order that the hearing be held by the judge who held the original hearing, or by another judge of the General Division; and (b) unless the Divisional Court orders otherwise, the order made on the new hearing may be appealed under subsection (1) as if it had been the first hearing.	(3) Si la Cour divisionnaire ordonne une nouvelle audience : a) elle peut ordonner que l'audience soit tenue par le juge qui a tenu la première audience ou par un autre juge de la Division générale; b) sauf ordonnance contraire de la Cour divisionnaire, l'ordonnance rendue concernant la nouvelle audience peut faire l'objet d'un appel en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait de la première audience.	Nouvelle audience

Matters
pending
appeal

87. (1) When an order is made under subsection 83 (1) determining a person's election to an office to be invalid, the person is entitled to sit and vote on the council or local board until,

- (a) the appeal period expires without an appeal being filed; or
- (b) if an appeal is filed, it is finally disposed of.

Effect of
subsequent
disqualification

(2) Decisions of a council or local board in which a person described in subsection (1) has participated are unaffected even if it is determined that another person was validly elected or entitled to the office.

Time for
by-election

(3) A by-election that would be required as a result of the order shall not be held until,

- (a) the appeal period expires without an appeal being filed; or
- (b) if an appeal is filed, it is finally disposed of.

ELECTION RECORDS

90-day
retention
period

88. (1) The clerk shall retain the ballots and all other documents and materials related to an election for 90 days after declaring the results of the election under section 55.

Destruction
of records

(2) When the 90-day period has elapsed, the clerk,

- (a) shall destroy the ballots, in the presence of two witnesses; and
- (b) may destroy any other documents and materials related to the election.

Exception,
recount

(3) However, the clerk shall not destroy the ballots, documents or materials if,

- (a) a court orders that they be retained; or
- (b) a recount has been commenced and not finally disposed of.

Exception,
election
campaign
finance
documents

(4) Subsection (2) does not apply to documents filed under section 78 (financial statement and auditor's report), which the clerk shall retain until the members of the council or local board elected at the next regular election have taken office.

Public
records

(5) Despite anything in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, documents and materials filed

87. (1) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe 83 (1) statuant que l'élection d'une personne à un poste est invalide, la personne a le droit de siéger, avec droit de vote, au conseil municipal ou au conseil local jusqu'au moment où, selon le cas :

- a) le délai d'appel prend fin sans qu'il ne soit interjeté appel;
- b) s'il est interjeté appel, il est statué définitivement sur celui-ci.

(2) Les décisions prises par un conseil municipal ou un conseil local avec la participation d'une personne visée au paragraphe (1) demeurent valides même s'il est déterminé qu'une autre personne avait été valablement élue au poste ou avait le droit de l'occuper.

(3) Lorsqu'une élection partielle est requise par suite de l'ordonnance, cette élection ne doit pas être tenue avant, selon le cas :

- a) que le délai d'appel prenne fin sans qu'il ne soit interjeté appel;
- b) s'il est interjeté appel, qu'il soit statué définitivement sur celui-ci.

DOCUMENTS RELATIFS À L'ÉLECTION

88. (1) Le secrétaire garde les bulletins de vote ainsi que tous les autres matériels et documents relatifs à l'élection pendant 90 jours après avoir proclamé les résultats de l'élection aux termes de l'article 55.

(2) À la fin du délai de 90 jours, le secrétaire :

- a) détruit les bulletins de vote en présence de deux témoins;
- b) peut détruire tout autre matériel et document relatifs à l'élection.

(3) Le secrétaire ne doit toutefois pas détruire les bulletins de vote, le matériel ou les documents si, selon le cas :

- a) un tribunal ordonne qu'ils soient gardés;
- b) un nouveau dépouillement a été commencé mais n'est pas terminé de façon définitive.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux documents déposés aux termes de l'article 78 (état financier et rapport du vérificateur), que le secrétaire garde jusqu'à l'entrée en fonction des membres du conseil municipal ou du conseil local élus à la prochaine élection ordinaire.

(5) Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, le matériel et les

Questions
pendant
l'appelEffet d'une
inhabilité
subséquentDélai pour
l'élection
partielleGarde des
bulletins de
voteDestruction
des docu-
mentsException,
nouveau dé-
pouillementException,
documents
sur le finan-
cement de la
campagne
électoraleDocuments
publics

	with or prepared by the clerk or any other election official under this Act are public records and, until their destruction, may be inspected by any person at the clerk's office at a time when the office is open.	documents déposés auprès du secrétaire ou d'un autre membre du personnel électoral, ou préparés par ceux-ci, aux termes de la présente loi sont des documents publics qui peuvent, jusqu'au moment de leur destruction, être examinés par quiconque au bureau du secrétaire pendant les heures d'ouverture du bureau.	
Exception	(6) However, a person is not entitled to inspect the contents of a ballot box unless authorized to do so by a court order.	(6) Toutefois, nul n'a le droit d'examiner le contenu d'une urne, sauf s'il est autorisé à ce faire par une ordonnance d'un tribunal.	Exception
Extracts and copies	(7) A person inspecting documents under this section is entitled to make extracts from them and, on payment of the fee established by the clerk, to make copies of them.	(7) Quiconque examine des documents en vertu du présent article a le droit d'en tirer des extraits et, moyennant le paiement de droits que fixe le secrétaire, d'obtenir des copies de ces documents.	Extraits et copies
Fees for copies	(8) The fee established for copies shall not exceed the lowest rate the clerk charges for copies of other documents.	(8) Les droits fixés pour la préparation de copies ne doivent pas dépasser le tarif le plus bas qu'exige le secrétaire pour la préparation de copies d'autres documents.	Droits
Grounds for order	(9) The court presiding over a proceeding in respect of a recount, a proceeding in respect of an offence under this Act or a proceeding under section 83 (controverted elections) may make an order under clause (3) (a) or subsection (6) if satisfied that the documents are or may be required for the proceeding.	(9) Le tribunal qui préside à une instance à l'égard d'un nouveau dépouillement du scrutin, à une instance à l'égard d'une infraction aux termes de la présente loi ou à une instance visée à l'article 83 (élection contestée) peut rendre une ordonnance visée à l'alinéa (3) a) ou au paragraphe (6) s'il est convaincu que les documents sont ou peuvent être requis pour l'instance.	Motifs de l'ordonnance
Restrictions	(10) No person shall use information obtained from public records described in subsection (5), except for election purposes.	(10) Nul ne doit utiliser les renseignements obtenus à partir des documents publics visés au paragraphe (5), si ce n'est à des fins liées à une élection.	Restrictions
Voters' list	(11) A voters' list prepared under this Act shall not be, (a) posted in a public place; or (b) made available to the public in another manner that is prescribed.	(11) Les listes électorales préparées aux termes de la présente loi ne doivent pas, selon le cas : a) être affichées dans un endroit public; b) être mises à la disposition du public d'une autre manière qui est prescrite.	Listes électorales
	CORRUPT PRACTICES AND OTHER OFFENCES. PENALTIES AND ENFORCEMENT	MANŒUVRES FRAUDEUSES ET AUTRES INFRACTIONS, PEINES ET EXÉCUTION DE LA LOI	
Offences	89. A person is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, if he or she, (a) votes without being entitled to do so; (b) votes more times than this Act allows; (c) votes in a voting place in which he or she is not entitled to vote; (d) induces or procures a person to vote when that person is not entitled to do so;	89. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque : a) vote sans avoir le droit de le faire; b) vote plus de fois que ne le permet la présente loi; c) vote dans un bureau de vote dans lequel il n'a pas le droit de voter; d) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;	Infractions

- (e) having appointed a voting proxy that remains in force, votes otherwise than by the proxy;
- (f) having been appointed a voting proxy, votes under the authority of the proxy when the elector has cancelled the proxy, is no longer entitled to vote or has died;
- (g) before or during an election, publishes a false statement of a candidate's withdrawal;
- (h) furnishes false or misleading information to a person whom this Act authorizes to obtain information;
- (i) without authority, supplies a ballot to anyone;
- (j) delivers to the deputy returning officer to be placed in a ballot box a paper other than the ballot the deputy returning officer gave him or her;
- (k) takes a ballot away from the voting place;
- (l) at an election, takes, opens or otherwise deals with a ballot, a ballot box, or a book or package of ballots without having authority to do so;

(m) attempts to do something described in clauses (a) to (l).

90. (1) If, when a person is convicted of an offence under section 89, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the offence also constitutes a corrupt practice and the person is liable, in addition to any other penalty, for imprisonment for a term of not more than six months.

(2) An offence described in subsection (3) constitutes a corrupt practice and a person who commits it is liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both, and is disqualified from voting at an election until the fourth anniversary of voting day.

(3) No person shall, directly or indirectly,

- (a) offer, give, lend, or promise or agree to give or lend any valuable consideration, in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;

- e) ayant nommé un mandataire pour voter à sa place, vote autrement que par l'entremise de ce mandataire alors que la procuration est en vigueur;
- f) ayant été nommé mandataire, vote sous l'autorité de cette procuration alors que l'électeur dont il est le mandataire a annulé la procuration, n'a plus le droit de voter ou est décédé;
- g) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature;
- h) fournit des renseignements faux ou trompeurs à une personne qui est autorisée par la présente loi à obtenir des renseignements;
- i) sans y être autorisé, fournit un bulletin de vote à qui que ce soit;
- j) remet au scrutateur pour qu'il le dépose dans l'urne, un morceau de papier autre que le bulletin de vote que le scrutateur lui a remis;
- k) emporte avec lui un bulletin de vote hors du bureau de vote;
- l) lors d'une élection, prend possession d'un bulletin de vote, d'une urne ou d'un livret ou d'un paquet de bulletins de vote ou les ouvre ou en fait toute autre chose, sans avoir l'autorisation de le faire;

m) tente de faire un acte visé aux alinéas a) à l).

90. (1) Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 89, le juge qui préside conclut que l'infraction a été commise sciemment, l'infraction constitue également une manœuvre frauduleuse et la personne est passible, en plus de toute autre peine, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(2) Une infraction visée au paragraphe (3) constitue une manœuvre frauduleuse et la personne qui la commet est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, et est inhabile à voter à une élection jusqu'au quatrième anniversaire du jour du scrutin.

(3) Nul ne doit, directement ou indirectement :

- a) offrir, donner, prêter ou promettre ou convenir de donner ou de prêter une contrepartie de valeur relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;

Manœuvre frauduleuse : certaines infractions commises sciemment

Manœuvre frauduleuse : corruption

Idem

Corrupt practices: certain offences committed knowingly

Corrupt practices: bribery

Same

- (b) advance, pay or cause to be paid money intending that it be used to commit an offence referred to in clause (a), or knowing that it will be used to repay money used in that way;
- (c) give, procure or promise or agree to procure an office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (d) apply for, accept or agree to accept any valuable consideration or office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (e) give, procure or promise or agree to procure an office or employment to induce a person to become a candidate, refrain from becoming a candidate or withdraw his or her candidacy.
- b) avancer, verser ou faire verser des sommes d'argent dans l'intention qu'elles servent à commettre une infraction visée à l'alinéa a), ou sachant qu'elles serviront à rembourser des sommes qui ont servi à cette fin;
- c) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- d) faire une demande en vue d'obtenir une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi ou accepter ou convenir d'accepter une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- e) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi dans le but d'inciter une personne à devenir candidate, à s'abstenir de devenir candidate ou à retirer sa candidature.

Corrupt practices by election officials: miscounting votes

(4) A deputy returning officer or other election official who knowingly miscounts the votes or knowingly prepares a false statement of the votes is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

(4) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur ou un autre membre du personnel électoral qui, sciemment, fait un compte inexact des suffrages ou des voix ou établit un relevé erroné de ceux-ci.

Manœuvre frauduleuse : compte inexact des suffrages ou des voix

Same: false ballot

(5) A deputy returning officer who knowingly places in a ballot box a paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election, is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

(5) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui, sciemment, dépose dans une urne un morceau de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

Idem : bulletin de vote irrégulier

Neglect of duty

(6) A clerk or other election official who wilfully fails to perform a duty imposed by this Act is guilty of an offence that constitutes a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for not more than six months, or to both.

(6) Est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le secrétaire ou un autre membre du personnel électoral qui, sciemment, néglige d'exercer une fonction que lui impose la présente loi.

Négligence d'exercer des fonctions

Ineligibility, bribery or corrupt practice by candidate

91. (1) If a candidate is convicted of a corrupt practice under this Act, or of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in connection with an act or omission that relates to an election to which this Act applies,

91. (1) Si un candidat est déclaré coupable d'une manœuvre frauduleuse aux termes de la présente loi, ou d'une infraction aux termes du *Code criminel* (Canada) relativement à un acte ou une omission ayant trait à une élection à laquelle la présente loi s'applique :

Inhabilité, corruption ou manœuvre frauduleuse commise par un candidat

(a) any office to which he or she was elected is forfeited and becomes vacant; and

(b) he or she is ineligible to be nominated for or elected or appointed to any office until the sixth anniversary of voting day.

Exception

(2) However, if the presiding judge finds that the candidate committed the corrupt practice without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

Election campaign finance offences, corporations and trade unions

92. (1) A corporation or trade union that contravenes any of sections 70 to 76 is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$25,000.

Same, individuals

(2) An individual who contravenes section 69 or 70 or any of sections 73 to 79 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Additional penalty

(3) If the expenses incurred by or on behalf of a candidate exceed the amount determined for the office under section 76, the candidate is liable to a fine equal to the excess, in addition to the fine set out in subsection (2).

Limitation

(4) No prosecution for a contravention of any of sections 69 to 79 shall be commenced more than one year after the facts on which it is based first came to the informant's knowledge.

Offences by candidate

(5) A candidate is guilty of an offence and, on conviction, in addition to any other penalty that may be imposed under this Act, is subject to the penalties described in subsection 80 (2), if he or she,

(a) files a document under section 78 that is incorrect or otherwise does not comply with that section; or

(b) incurs expenses that exceed what is permitted under section 76.

Exception

(6) However, if the presiding judge finds that the candidate, acting in good faith, committed the offence inadvertently or because of an error in judgment, the penalties described in subsection 80 (2) do not apply.

Obstruction, etc.

93. No person shall obstruct a person making an investigation or examination under this Act or withhold, conceal or destroy anything relevant to the investigation or examination.

a) d'une part, il est déchu de tout poste auquel il a été élu et le poste devient vacant;

b) d'autre part, il est inhabile à être déclaré candidat ou à être élu ou nommé à un poste jusqu'au sixième anniversaire du jour du scrutin.

Exception

(2) Toutefois, si le juge qui préside conclut que le candidat a commis la manœuvre frauduleuse sans l'intention de fausser les résultats de l'élection ou de contribuer à les fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

Infraction ayant trait au financement de la campagne électorale

92. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$, la personne morale ou le syndicat qui contrevient à un quelconque des articles 70 à 76.

Idem, particulier

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, le particulier qui contrevient l'article 69 ou 70 ou à un quelconque des articles 73 à 79.

Peine additionnelle

(3) Si les dépenses engagées par un candidat ou en son nom sont supérieures au montant établi aux termes de l'article 76 pour le poste en question, le candidat est passible d'une amende égale à la partie excédentaire des dépenses, en plus de l'amende énoncée au paragraphe (2).

Restriction

(4) Est irrecevable la poursuite intentée pour une contravention à un quelconque des articles 69 à 79 plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance du dénonciateur.

Infraction commise par le candidat

(5) Est coupable d'une infraction et fait l'objet, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues au paragraphe 80 (2), en plus de toute autre peine qui peut être imposée aux termes de la présente loi, le candidat qui, selon le cas :

a) dépose, aux termes de l'article 78, un document qui est inexact ou autrement non conforme à cet article;

b) engage des dépenses supérieures à celles permises aux termes de l'article 76.

Exception

(6) Toutefois, si le juge qui préside conclut que le candidat a, de bonne foi, commis l'infraction par inadvertance ou par suite d'une erreur de jugement, les peines prévues au paragraphe 80 (2) ne s'appliquent pas.

Entrave

93. Nul ne doit entraver la personne qui fait une enquête ou un examen aux termes de la présente loi, ni dissimuler, détruire ou refuser de lui fournir toute chose pertinente à l'enquête ou à l'examen.

General offence	94. A person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and, if no other penalty is provided is liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000.	94. Est coupable d'une infraction et s'il n'est prévu aucune autre peine, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi.	Infraction générale
REGULATIONS			
Regulations	95. (1) The Minister may, by regulation, (a) fix the amount of the nomination filing fee referred to in clause 33 (2) (c) and specify the manner in which it shall be paid; (b) fix the percentage referred to in section 34; (c) prescribe forms; (d) prescribe rules for the purpose of section 54 (counting of votes); (e) prescribe rules for the purpose of section 60 (manner of doing recounts); (f) prescribing a formula for the purpose of subsection 76 (4) (maximum amount of expenses); (g) prescribe anything referred to in this Act as being prescribed.	95. (1) Le ministre peut, par règlement : a) fixer les droits à payer pour le dépôt des déclarations de candidature visés à l'alinéa 33 (2) c) et préciser leur mode de paiement; b) fixer le pourcentage visé à l'article 34; c) prescrire des formes et des formules; d) prescrire les règles pour l'application de l'article 54 (dépouillement du scrutin); e) prescrire les règles pour l'application de l'article 60 (manière de procéder au nouveau dépouillement); f) prescrire une formule pour l'application du paragraphe 76 (4) (montant maximal des dépenses); g) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.	Règlements
General or particular	(2) A regulation made under clause (1) (a), (b) or (c) may be general or particular in its application.	(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a), b) ou c) peut avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Different formulas	(3) Under clause (1) (f), a different formula may be prescribed for candidates for the office of head of council of a municipality than is prescribed for candidates for other offices.	(3) En vertu de l'alinéa (1) f), une formule différente de celle qui est prescrite pour les candidats à d'autres postes peut être prescrite pour les candidats au poste de président du conseil d'une municipalité.	Formules différentes
Transitional regulations, municipal restructuring	96. (1) The Minister may, by regulation, provide for transitional matters that affect an election and arise out of the restructuring of a municipality or local board.	96. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur une élection et qui découlent de la restructuration d'une municipalité ou d'un conseil local.	Règlements transitoires, restructuration municipale
Same	(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive, (a) in the case of a regular election, to January 1 in that year; (b) in the case of a by-election, to the first day of the period described in paragraph 2 of subsection 65 (4).	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rétroactifs : a) dans le cas d'une élection ordinaire, au 1 ^{er} janvier de l'année de l'élection; b) dans le cas d'une élection partielle, au premier jour de la période visée à la disposition 2 du paragraphe 65 (4).	Idem
Same	(3) A regulation made under subsection (1) may be particular or general in its application.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Same	(4) A regulation made under subsection (1) applies despite anything else in this or any other public or private Act.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) s'appliquent malgré toute disposition prévue dans la présente loi ou toute autre loi d'intérêt public ou privé.	Idem

Short title	97. The short title of this Act is the	97. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi</i>	Titre abrégé
	<i>Municipal Elections Act, 1996.</i>	<i>de 1996 sur les élections municipales.</i>	

CANON
K.C.
1996



1ST SESSION, 36th LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 87

**An Act to amend the Health Insurance
Act to satisfy the criteria for
contribution by the
Government of Canada
set out in the Canada Health Act**

Projet de loi 87

**Loi modifiant la Loi sur
l'assurance-santé pour satisfaire
aux critères régissant les contributions
du gouvernement du Canada et
énoncés dans la Loi canadienne
sur la santé**

Mr. Duncan

M. Duncan

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 22, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 octobre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* so that the Ontario Health Insurance Plan satisfies the criteria set out in the *Canada Health Act* and the Province of Ontario qualifies for receiving the full cash contribution from the Government of Canada described in that Act. Those criteria are: public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility.

As part of achieving the objective, the Bill prohibits the Lieutenant Governor in Council from making regulations that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Ontario Health Insurance Plan would no longer satisfy the criteria under that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* de sorte que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario satisfait aux critères énoncés dans la *Loi canadienne sur la santé* et que la Province de l'Ontario a droit à la pleine contribution pécuniaire du gouvernement du Canada énoncée dans cette loi. Ces critères sont les suivants : la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité.

Afin d'atteindre l'objectif, le projet de loi interdit au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements qui auraient pour effet que la Province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario ne répondrait plus aux critères prévus par cette loi.

**An Act to amend the Health Insurance
Act to satisfy the criteria for
contribution by the
Government of Canada
set out in the Canada Health Act**

**Loi modifiant la Loi sur
l'assurance-santé pour satisfaire
aux critères régissant les contributions
du gouvernement du Canada et
énoncés dans la Loi canadienne
sur la santé**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following preamble:

Preamble

The people of Ontario recognize that continued access to quality health care without financial or other barriers is critical to maintaining and improving the health and well-being of Ontarians.

The people of Ontario wish to have the Ontario Health Insurance Plan satisfy the criteria set out in the *Canada Health Act* so that the Province of Ontario qualifies for receiving the full cash contribution from the Government of Canada described in that Act. Those criteria are: public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

2. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) All insured health services within the meaning of the *Canada Health Act* are insured services for the purpose of this Act.

(2) Subsections 11.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, are repealed.

3. (1) Subsection 17.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction du préambule suivant :

Préambule

Le peuple de l'Ontario reconnaît que l'accès continu à des soins de santé de qualité, sans obstacle financier ou autre, est déterminant pour la conservation et l'amélioration de la santé et du bien-être des Ontariens.

Le peuple de l'Ontario souhaite que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario satisfasse aux critères énoncés dans la *Loi canadienne sur la santé* de sorte que la Province de l'Ontario a droit à la pleine contribution pécuniaire du gouvernement du Canada énoncée dans cette loi. Ces critères sont les suivants : la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

2. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Tous les services de santé assurés au sens de la *Loi canadienne sur la santé* constituent des services assurés pour l'application de la présente loi.

(2) Les paragraphes 11.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

3. (1) Le paragraphe 17.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Insured
services

Services
assurés

Restriction
on amount

(4) The regulations may not provide that the basic fee for an insured service is nil.

(2) Subsections 17.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, are repealed.

4. Subsection 17.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, is repealed.

5. Subsection 45 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 35, is repealed and the following substituted:

Restriction

(3.3) Despite anything in this Act, no regulation made under this Act may include a provision that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Plan would no longer satisfy the criteria under that Act.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Health Insurance Amendment Act, 1996*.

(4) Les règlements ne peuvent pas fixer à zéro le montant des honoraires de base qui sont payables à l'égard d'un service assuré.

(2) Les paragraphes 17.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

4. Le paragraphe 17.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

5. Le paragraphe 45 (3.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction
concernant le
montant

(3.3) Malgré toute disposition de la présente loi, un règlement pris en application de la présente loi ne peut pas comprendre de disposition qui aurait pour effet que la Province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime ne répondrait plus aux critères prévus par cette loi.

Restriction

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur l'assurance-santé*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 88

**An Act to amend the
City of Hamilton Act, 1985**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading October 31, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 88

**Loi modifiant la loi intitulée
City of Hamilton Act, 1985**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 31 octobre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
City of Hamilton Act, 1985**

**Loi modifiant la loi intitulée
City of Hamilton Act, 1985**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (1) of the *City of Hamilton Act, 1985* is amended by striking out "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(e.1) to own and operate a sports franchise;
and

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Hamilton Amendment Act, 1996*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *City of Hamilton Act, 1985* est modifié par suppression de «and» à la fin de l'alinéa (e) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(e.1) to own and operate a sports franchise;
and

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la loi intitulée City of Hamilton Act, 1985*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Hamilton Act, 1985* to add owning and operating a sports franchise to the objects of the corporation known as The Hamilton Entertainment and Convention Facilities, Inc.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la loi intitulée *City of Hamilton Act, 1985* de manière à ajouter un nouvel objet aux objets de la personne morale connue sous le nom de The Hamilton Entertainment and Convention Facilities, Inc. Ce nouvel objet permet à la personne morale d'être propriétaire et d'exploiter des concessions de sports.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 89

Projet de loi 89

**An Act to amend the Audit Act to
improve the accountability of
hospitals, school boards, universities
and colleges, municipalities and other
organizations which receive payments
from the government**

**Loi modifiant la Loi sur la vérification
des comptes publics en vue
d'améliorer la responsabilisation au
sein des hôpitaux, des conseils
scolaires, des universités et des
collèges, des municipalités et d'autres
organisations qui reçoivent des
paiements du gouvernement**

Mr. Maves

M. Maves

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to enable the Provincial Auditor to conduct audits of organizations and other bodies such as school boards, hospitals, universities in respect of payments received from the Consolidated Revenue Fund or government agencies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de permettre au vérificateur provincial de vérifier les activités d'organisations et d'autres organismes comme les conseils scolaires, les hôpitaux et les universités en ce qui a trait aux paiements qu'ils reçoivent par prélèvement sur le Trésor ou à ceux qu'ils reçoivent d'organismes gouvernementaux.

An Act to amend the Audit Act to improve the accountability of hospitals, school boards, universities and colleges, municipalities and other organizations which receive payments from the government

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics en vue d'améliorer la responsabilisation au sein des hôpitaux, des conseils scolaires, des universités et des collèges, des municipalités et d'autres organisations qui reçoivent des paiements du gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Audit Act* is amended by adding the following section:

Definition 9.1 (1) In this section,

“government agency” means an organization or body with ongoing responsibilities which is controlled by the government, either by the government appointing a majority of the members of its governing board or by holding, directly or indirectly, 50 per cent or more of the issued and outstanding voting shares of any corporation; («organisme gouvernemental»)

“payment” includes any grant, subsidy, assistance or allowance. («paiement»)

Audit (2) The Auditor may audit, to the extent he or she considers necessary, any organization, corporation, association, foundation, institution or other body that receives payments directly or indirectly from the Consolidated Revenue Fund, a ministry or a government agency in respect of such payments.

Commence- 2. This Act comes into force on a day to be ment named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 3. The short title of this Act is the *Accountability Improvement Act, 1996*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«organisme gouvernemental» Organisation ou organisme qui est investi de responsabilités permanentes et qui est contrôlé par le gouvernement, soit du fait que celui-ci nomme la majorité des membres de son conseil d'administration, soit du fait qu'il détienne, directement ou indirectement, 50 pour cent au moins des actions avec droit de vote émises et en circulation d'une personne morale. («government agency»)

«paiement» S'entend en outre d'une subvention, d'un subside, d'une aide ou d'une allocation. («payment»)

(2) Le Vérificateur peut vérifier, dans la mesure qu'il juge nécessaire, chez les organisations, personnes morales, associations, fondations, institutions, établissements ou autres organismes qui, directement ou indirectement, reçoivent des paiements prélevés sur le Trésor ou reçoivent des paiements d'un ministère ou d'un organisme gouvernemental, les activités relatives à ces paiements.

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration de la responsabilisation*.

Définitions

Vérification

Entrée en vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 90

Projet de loi 90

An Act to establish the Ontario
College of Early Childhood Educators

Loi créant l'Ordre des éducatrices et
des éducateurs de la petite enfance de
l'Ontario

Mrs. McLeod

M^{me} McLeod

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 18, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Ontario College of Early Childhood Educators.

The Bill requires persons who act as early childhood educators in day nurseries or premises where private-home day care is provided to hold a certificate of registration issued by the Registrar of the College. It is an offence for a person to act as an early childhood educator without holding a certificate of registration.

The Registrar is required to keep a register of certificates of registration. The College is required to hold annual meetings of its members and to report annually to the Minister of Education and Training. The Minister has supervisory control over the College.

The College has broad powers to make regulations subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with the prior review by the Minister.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance de l'Ontario.

Le projet de loi oblige les personnes qui agissent à titre d'éducateurs de la petite enfance dans des garderies ou dans des locaux où sont fournis des services de garde d'enfants en résidence privée d'être titulaires d'un certificat d'inscription délivré par le registraire de l'Ordre. Commet une infraction quiconque agit à titre d'éducateur de la petite enfance sans être titulaire d'un certificat d'inscription.

Le registraire doit tenir un tableau des certificats d'inscription. L'Ordre doit tenir chaque année une assemblée annuelle de ses membres et présenter chaque année un rapport au ministre de l'Éducation et de la Formation. Ce dernier exerce un pouvoir de contrôle sur l'Ordre.

L'Ordre possède des pouvoirs étendus pour prendre des règlements sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

An Act to establish the Ontario College of Early Childhood Educators

Loi créant l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"by-laws" means the by-laws made under this Act; ("règlements administratifs")

"certificate of registration" means a certificate issued by the Registrar to an early childhood educator under section 16; ("certificat d'inscription")

"College" means the Ontario College of Early Childhood Educators; ("Ordre")

"Council" means the Council of the College described in section 5; ("conseil")

"early childhood educator" means a person who provides educational services in a day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act* or a premises where private-home day care within the meaning of that Act is provided and "early childhood education" has a corresponding meaning; ("éducateur de la petite enfance", "éducation de la petite enfance")

"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"Registrar" means the Registrar of the College appointed under subsection 9 (2); ("registra-teur")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

COLLEGE

College established

2. (1) The College is established under the name Ontario College of Early Childhood Educators in English and Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance de l'Ontario in French.

Body corporate

(2) The College is a body corporate without share capital with all the powers of a natural person.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«certificat d'inscription» Certificat délivré par le registra-teur à un éducateur de la petite enfance aux termes de l'article 16. («certificat of registration»)

«conseil» Le conseil de l'Ordre visé à l'article 5. («Council»)

«éducateur de la petite enfance» Personne qui fournit des services éducatifs dans une garderie au sens de la *Loi sur les garderies* ou dans un local où sont fournis des services de garde d'enfants en résidence privée au sens de cette loi. L'expression «éducation de la petite enfance» a un sens correspondant. («early childhood educator», «early childhood education»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«Ordre» L'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance de l'Ontario. («College»)

«registra-teur» Le registra-teur de l'Ordre nommé aux termes du paragraphe 9 (2). («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

ORDRE

2. (1) L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance de l'Ontario en français et sous le nom d'Ontario College of Early Childhood Educators en anglais.

Création de l'Ordre

(2) L'Ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d'une personne physique.

Personne morale

Non-application
of certain
Acts

(3) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the College.

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre.

Non-application
de certaines
lois

Objects

3. (1) The College has the following objects:

1. To regulate the profession of early childhood education and to govern its members.
2. To develop, establish and maintain qualifications for membership in the College.
3. To accredit professional education programs for early childhood educators offered by educational institutions.
4. To accredit ongoing education programs for early childhood educators offered by educational institutions and other bodies.
5. To issue certificates of registration to early childhood educators and to renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate those certificates.
6. To provide for the ongoing education of members of the College.
7. To establish and enforce professional standards and ethical standards applicable to members of the College.
8. To receive and investigate complaints against members of the College and to deal with issues of discipline, fitness to practise and professional misconduct.
9. To promote the profession of early childhood education and to communicate with the public on behalf of the members of the College.
10. To perform the additional functions that the regulations prescribe.

Duty

(2) In carrying out its objects, the College has a duty to serve and protect the public interest.

Membership

4. (1) Every person who holds a certificate of registration is a member of the College, subject to the terms, conditions or limitations to which the certificate is subject.

Resignation
of membership

(2) A member may resign membership by filing a resignation in writing with the Registrar.

Same

(3) The certificate of registration of a person who files a resignation is cancelled.

3. (1) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

1. Réglementer la profession d'éducateur de la petite enfance et régir l'activité de ses membres.
2. Élaborer, établir et maintenir des normes d'admissibilité à l'Ordre.
3. Agréer les programmes de formation professionnelle des éducateurs de la petite enfance offerts par les établissements d'enseignement.
4. Agréer les programmes de formation continue offerts aux éducateurs de la petite enfance par les établissements d'enseignement et d'autres organismes.
5. Délivrer des certificats d'inscription aux éducateurs de la petite enfance et renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur ces certificats.
6. Prévoir la formation continue de ses membres.
7. Établir et faire respecter les normes professionnelles et les normes de déontologie applicables à ses membres.
8. Recevoir les plaintes déposées contre ses membres, faire enquête sur ces plaintes et traiter des questions de discipline, d'aptitude professionnelle et de faute professionnelle.
9. Promouvoir la profession d'éducateur de la petite enfance et communiquer avec le public au nom de ses membres.
10. S'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.

(2) Dans la poursuite de ses objets, l'Ordre est tenu de servir et de protéger l'intérêt public.

4. (1) Le titulaire d'un certificat d'inscription est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti son certificat.

(2) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur.

(3) Le certificat d'inscription de la personne qui dépose sa démission est annulé.

Objets

Obigation

Qualité de
membre

Démission
d'un membre

Idem

Expiry of membership	(4) A certificate of registration that expires in accordance with the regulations is cancelled.	(4) Le certificat d'inscription qui expire conformément aux règlements est annulé.	Fin de l'adhésion
Continuing jurisdiction	(5) A person whose certificate of registration is revoked or cancelled continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct, incompetence or incapacity referable to any time during which the person held a certificate of registration.	(5) La personne dont le certificat d'inscription est révoqué ou annulé continue de relever de l'autorité de l'Ordre en cas de faute professionnelle ou d'incompétence se rapportant à l'époque où elle était titulaire d'un certificat d'inscription.	Autorité continue
Council	5. (1) The College shall have a Council that shall be its governing body and board of directors and that shall manage and administer its affairs.	5. (1) L'Ordre a un conseil qui est son corps dirigeant et son conseil d'administration et qui gère ses affaires.	Conseil
Composition of Council	(2) The Council shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) 12 persons who are members of the College and who are elected by the members of the College in accordance with the regulations; and (b) nine persons who are appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the regulations. 	(2) Le conseil se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) 12 personnes qui sont membres de l'Ordre et qui sont élues par les membres conformément aux règlements; b) neuf personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements. 	Composition du conseil
Expenses and remuneration	(3) The Minister shall pay to the Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council the remuneration and the reimbursement for expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.	(3) Le ministre verse aux membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Qualifications to vote	6. (1) Subject to the regulations, every member of the College who is in good standing is entitled to vote at an election of members of the Council.	6. (1) Sous réserve des règlements, tout membre en règle de l'Ordre est habilité à voter à l'élection des membres du conseil.	Habilitation à voter
Good standing	(2) A member is in good standing for the purposes of this section if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the member is not in default of payment of a membership fee prescribed by the by-laws; and (b) the member's certificate of registration is not suspended. 	(2) Pour l'application du présent article, un membre est en règle s'il remplit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il n'est pas en défaut de paiement d'une cotisation prescrite par les règlements administratifs; b) son certificat d'inscription n'est pas suspendu. 	Membre en règle
Term of office	7. (1) The term of a Council member shall last for the time specified in the regulations but shall not exceed three years.	7. (1) Le mandat des membres du conseil correspond à la durée précisée dans les règlements. Toutefois, il ne peut dépasser trois ans.	Mandat
Multiple terms	(2) A person may be a Council member for more than one term but no person may be a Council member for more than nine consecutive years.	(2) Les membres du conseil peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de neuf années consécutives.	Mandats successifs
Vacancies	(3) If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council so long as their number is not fewer than the quorum specified by the by-laws.	(3) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum précisé dans les règlements administratifs.	Vacances
Council meetings	8. (1) The Council shall meet at least four times a year.	8. (1) Le conseil se réunit au moins quatre fois par année.	Réunions du conseil
Open to public	(2) Subject to subsection (3), the meetings of the Council shall be open to the public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les réunions du conseil sont publiques.	Caractère public des réunions

Exclusion of
public

(3) The Council may exclude the public from a meeting or any part of a meeting if it is satisfied that,

- (a) financial or personal or other matters may be disclosed at that time where the interest of any person affected by them or the public interest in not disclosing them outweighs the desirability of having the meeting or the part of the meeting open to the public;
- (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced by having the meeting or the part of the meeting open to the public;
- (c) the safety of a person may be jeopardized by having the meeting or the part of the meeting open to the public;
- (d) personnel matters or property transactions will be discussed at that time;
- (e) litigation affecting the College will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the College at that time; or
- (f) the Council will deliberate at that time whether to exclude the public from a meeting or a part of a meeting.

Notice of
meetings

(4) The Council shall give the members of the College and the public reasonable notice of its meetings that are open to the public.

Officers,
employees

9. (1) The Council shall have the officers that the by-laws require and may employ the persons that it considers advisable.

Registrar

(2) The Council shall appoint one of its employees as the Registrar and may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar for the purposes of this Act.

Chief
executive
officer

(3) The Registrar shall be the chief executive officer of the College.

Role of
Registrar

(4) The Registrar shall serve as secretary to the Council and has the right to participate in meetings of the Council but not to vote at those meetings.

Committees

10. (1) The Council shall establish committees to,

- (a) set qualifications for membership in the College;
- (b) establish grounds and procedures for appealing a decision of the Registrar with respect to certificates of registration;

(3) Le conseil peut tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) risquent d'être divulguées lors de la réunion des questions financières, personnelles ou autres dont la non-divulgaration dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public l'emporte sur les avantages de la tenue d'une réunion publique ou d'une partie de celle-ci;
- b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée par la tenue d'une réunion publique ou d'une partie de celle-ci;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise par la tenue d'une réunion publique ou d'une partie de celle-ci;
- d) des questions de personnel ou des opérations foncières feront l'objet de discussions lors de la réunion;
- e) des litiges impliquant l'Ordre feront l'objet de discussions ou des instructions seront données aux procureurs représentant l'Ordre ou ces derniers donneront des avis lors de la réunion;
- f) le conseil délibérera lors de la réunion sur la question de savoir s'il doit tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion.

(4) Le conseil donne un préavis suffisant aux membres de l'Ordre et au public de ses réunions publiques.

9. (1) Le conseil doit avoir les dirigeants que les règlements administratifs exigent et peut engager le personnel qu'il juge souhaitable.

(2) Le conseil nomme un de ses employés registrateur. Il peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui exercent les pouvoirs du registrateur pour l'application de la présente loi.

(3) Le registrateur est le chef de la direction de l'Ordre.

(4) Le registrateur fait office de secrétaire du conseil et a le droit de participation à ses réunions, à l'exclusion du droit de vote.

10. (1) Le conseil crée des comités aux fins suivantes :

- a) établir les normes d'admissibilité à l'Ordre;
- b) établir les motifs et les modalités d'appel d'une décision du registrateur portant sur des certificats d'inscription;

Réunion à
huis clos

Avis des
réunions

Dirigeants,
employés

Registrateur

Chef de la
direction

Rôle du
registrateur

Comités

	<p>(c) establish and enforce professional standards and ethical standards applicable to members of the College; and</p> <p>(d) receive and investigate complaints against members of the College and to deal with issues of discipline, fitness to practise and professional misconduct.</p>	<p>c) établir et faire respecter les normes professionnelles et les normes de déontologie applicables aux membres de l'Ordre;</p> <p>d) recevoir les plaintes déposées contre les membres de l'Ordre, faire enquête sur ces plaintes et traiter des questions de discipline, d'aptitude professionnelle et de faute professionnelle.</p>
Other committees	(2) The Council may establish other committees as it considers necessary to carry out its objects.	(2) Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires pour réaliser ses objets.
Vacancies	(3) If one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum that the by-laws specify.	(3) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que les règlements administratifs précisent.
Immunity	11. No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee of the College, a member of the Council or a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.	11. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre, un membre du conseil ou d'un comité de l'Ordre, ou un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué de l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.
Annual meeting of members	12. The College shall hold an annual meeting of the members not more than 15 months after the holding of the last preceding annual meeting of members.	12. L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après sa plus récente assemblée annuelle.
Meeting with Minister	13. (1) The Council shall meet annually with the Minister.	13. (1) Le conseil rencontre chaque année le ministre.
Open to public	(2) Subsections 8 (2), (3) and (4) apply to the annual meeting with the Minister.	(2) Les paragraphes 8 (2), (3) et (4) s'appliquent à la rencontre annuelle avec le ministre.
Annual report	14. (1) The Council shall report annually to the Minister on the activities and financial affairs of the College.	14. (1) Le conseil présente chaque année au ministre un rapport sur les activités et la situation financière de l'Ordre.
Tabling of report	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.
Powers of Minister	15. (1) The Minister may, <p>(a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information;</p> <p>(b) require the Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act;</p> <p>(c) require the Council to make, amend or revoke a regulation under section 21.</p>	15. (1) Le ministre peut : <p>a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;</p> <p>b) exiger du conseil qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser les objets de la présente loi;</p> <p>c) exiger du conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement pris en application de l'article 21.</p>

Autres comités

Vacancies

Immunity

Assemblée annuelle des membres

Rencontre avec le ministre

Caractère public de la rencontre

Rapport annuel

Dépôt du rapport

Pouvoirs du ministre

Council to comply

(2) If the Minister requires a Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner that the Minister specifies, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.

Obligation du conseil

Regulations

(3) If the Minister requires the Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (c) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, make, amend or revoke the regulation.

Règlements

Authority

(4) Subsection (3) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the Council does not have authority to do.

Autorité du lieutenant-gouverneur en conseil

Copies of regulations

(5) The Council shall ensure that a copy of each regulation that the Lieutenant Governor in Council makes under subsection (3) is available for public inspection in the office of the College.

Copies des règlements

Same

(6) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under subsection (3).

Idem

Expenses of College

(7) The Minister may reimburse the College for expenses that it incurs in complying with a requirement under subsection (1).

Frais de l'Ordre

REGISTRATION

Certificate required

16. (1) No person shall act as an early childhood educator or hold oneself out as an early childhood educator or a registered early childhood educator unless the person holds a certificate of registration.

Certificat exigé

Registration

(2) The Registrar shall issue a certificate of registration to a person who applies for it in accordance with the regulations and who fulfils the requirements specified in the regulations for the issuance of the certificate.

Inscription

Grounds for refusal

(3) The Registrar may refuse to issue a certificate of registration where the Registrar has reasonable grounds to believe that,

Motifs de refus

(a) based on the past conduct or actions of the applicant, the applicant will not perform his or her duties as an early childhood educator in accordance with the law, including but not limited to this Act, the regulations and the by-laws; or

(b) the applicant does not fulfil the requirements specified in the regulations for the issuance of the certificate.

Terms

(4) The Registrar may issue a certificate of registration to an applicant with terms, condi-

(2) Si le ministre exige du conseil qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière que le ministre précise, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport au ministre à cet effet.

(3) Si le ministre exige du conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (1) c) et que le conseil n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil n'est pas autorisé à faire.

(5) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement que le lieutenant-gouverneur en conseil prend en application du paragraphe (3) soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.

(6) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du paragraphe (3).

(7) Le ministre peut rembourser à l'Ordre les frais que celui-ci engage pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (1).

INSCRIPTION

16. (1) Nul ne doit agir à titre d'éducateur de la petite enfance ou se faire passer comme tel ou comme un éducateur de la petite enfance inscrit s'il n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription.

(2) Le registrateur délivre un certificat d'inscription à quiconque en fait la demande conformément aux règlements et satisfait aux exigences précisées dans ceux-ci pour la délivrance d'un tel certificat.

(3) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'inscription s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit en se fondant sur la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande que celui-ci ne s'acquittera pas de ses fonctions d'éducateur de la petite enfance conformément au droit, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs;

b) soit que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences précisées dans les règlements pour la délivrance d'un tel certificat.

(4) Le registrateur peut délivrer à l'auteur de la demande un certificat d'inscription

Conditions

tions or limitations imposed on it if the Registrar is of the opinion that the imposition is appropriate.

Notice of
proposal

17. (1) The Registrar shall serve a notice of proposal on the applicant before,

- (a) refusing to issue a certificate of registration; or
- (b) imposing terms, conditions or limitations on a certificate of registration to which the applicant has not consented.

Statement of
reasons

- (2) In the notice, the Registrar shall state,
 - (a) the reasons for proposing to take the actions described in clause (1) (a) or (b);
 - (b) the fact that the applicant may request a review by the committee established under clause 10 (1) (b).

Request for
review

- (3) The request for review must be,
 - (a) in writing;
 - (b) served on the Registrar within 60 days after the notice mentioned in subsection (1) is served on the applicant; and
 - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(4) The applicant may attach written submissions to the request for a review.

No request
for review

(5) If the applicant does not request a review in accordance with subsection (3), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice mentioned in subsection (1).

Review

(6) If the applicant requests a review in accordance with subsection (3), the committee shall conduct the review in accordance with the regulations and may make an order directing the Registrar to,

- (a) issue a certificate of registration;
- (b) issue a certificate of registration subject to specified terms, conditions or limitations;
- (c) refuse to issue a certificate of registration.

Copy of
order

(7) The committee shall make its order in writing, with reasons, and shall serve a copy of it on the person who requested the review.

assorti de conditions ou de restrictions s'il est d'avis qu'elles sont appropriées.

17. (1) Le registrateur signifie à l'auteur de la demande un avis de son intention avant de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Avis
d'intention

- a) refuser de délivrer un certificat d'inscription;
- b) assortir un certificat d'inscription de conditions ou de restrictions auxquelles l'auteur de la demande n'a pas consenti.

(2) Le registrateur indique dans l'avis :

Indication
des motifs

- a) les motifs de son intention de prendre les mesures visées à l'alinéa (1) a) ou b);
- b) le fait que l'auteur de la demande peut solliciter un examen par le comité créé aux termes de l'alinéa 10 (1) b).

(3) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

Demande
d'examen

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

(4) L'auteur de la demande peut accompagner sa demande d'examen d'observations écrites.

Observations

(5) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'examen conformément au paragraphe (3), le registrateur peut donner suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Absence de
demande
d'examen

(6) Si l'auteur de la demande sollicite un examen conformément au paragraphe (3), le comité effectue l'examen conformément aux règlements et peut, à la suite de l'examen, enjoindre au registrateur, par ordonnance, de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Examen

- a) délivrer un certificat d'inscription;
- b) délivrer un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions précisées;
- c) refuser de délivrer un certificat d'inscription.

(7) Le comité rend son ordonnance par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à l'auteur de la demande d'examen.

Copie de
l'ordonnance

Compliance by Registrar	(8) The Registrar shall comply with the committee's order.	(8) Le registrateur doit se conformer à l'ordonnance rendue par le comité.	Obligation du registrateur
Suspension	18. (1) The Registrar may suspend a member's certificate of registration for, <ul style="list-style-type: none"> (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or (b) failure to provide information required by the by-laws. 	18. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre pour l'un ou l'autre des motifs suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs; b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs. 	Suspension
Notice	(2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of registration without first giving the member two months notice of the default.	(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut.	Avis
Re-instatement	(3) If the Registrar suspends the certificate of registration of a person under subsection (1), the person is entitled to have the suspension removed on paying the fees and penalties prescribed by the by-laws or on providing the information required by the by-laws, as the case may be.	(3) Si le registrateur suspend le certificat d'inscription d'une personne en vertu du paragraphe (1), celle-ci a le droit de faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.	Remise en vigueur
Register	19. (1) The Registrar shall maintain a register containing, <ul style="list-style-type: none"> (a) a notation of each member's name and the class of certificate of registration that the member holds; (b) a notation of the terms, conditions and limitations imposed on each certificate of registration; (c) a notation of every revocation, cancellation and suspension of a certificate of registration; (d) all information that a committee established under this Act directs shall be included; and (e) all information that the by-laws prescribe as information to be kept in the register. 	19. (1) Le registrateur tient un tableau qui contient ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) l'indication du nom de chaque membre et de la catégorie de certificat dont il est titulaire; b) l'indication des conditions et des restrictions dont est assorti chaque certificat d'inscription; c) l'indication de chaque révocation, annulation et suspension de certificat d'inscription; d) tous les renseignements qu'ordonne d'y consigner un comité créé aux termes de la présente loi; e) tous les renseignements que les règlements administratifs prescrivent comme devant y figurer. 	Tableau
Inspection	(2) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register.	(2) Toute personne a le droit de consulter le tableau pendant les heures de bureau.	Consultation
Copies	(3) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register.	(3) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau.	Copies
GENERAL			
Offences	20. (1) A person is guilty of an offence who, <ul style="list-style-type: none"> (a) contravenes or fails to comply with subsection 16 (1); (b) knowingly furnishes false information in an application for a certificate of registration; or 	20. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 16 (1); b) fournit sciemment des renseignements faux dans une demande de certificat d'inscription; 	Infractions
DISPOSITIONS GÉNÉRALES			

- (c) contravenes or fails to comply with a term, condition or limitation on a certificate of registration.

Directors,
officers

- (2) Every director or officer of a corporation is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence described in subsection (1).

Penalty, non-
corporations

- (3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence described in subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty,
corporations

- (4) A corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.

Regulations
subject to
approval

21. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

1. defining professional misconduct for the purposes of this Act;
2. defining constituencies along regional, occupational and other lines for the purpose of electing persons to the Council under clause 5 (2) (a);
3. specifying the number of representatives for each constituency defined under paragraph 2;
4. respecting qualifications, nomination procedures and election procedures for the purpose of electing persons to the Council under clause 5 (2) (a);
5. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified members of the Council;
6. specifying the term of office of Council members;
7. governing the filling of vacancies created on the Council by the departure of elected members of the Council;
8. specifying the quorum of the Council;
9. respecting the composition and election or appointment of committees established under this Act;

- (c) contrevient ou ne se conforme pas à une condition ou une restriction dont est assorti un certificat d'inscription.

- (2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui, selon le cas :

Administrateurs,
dirigeants

- a) sciemment cause, autorise ou permet la commission, par la personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction visée au paragraphe (1).

- (3) La personne physique qui est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine,
personne
physique

- (4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine,
personne
morale

21. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements
sous réserve
d'approbation

1. définir la faute professionnelle pour l'application de la présente loi;
2. définir les circonscriptions sur des bases régionales, professionnelles ou autres aux fins de l'élection de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 5 (2) a);
3. préciser le nombre de représentants de chaque circonscription définie en vertu de la disposition 2;
4. traiter des qualités requises ainsi que des modalités de mise en candidature et d'élection aux fins de l'élection de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 5 (2) a);
5. prescrire les conditions qui rendent les membres élus inaptes à siéger au conseil et celles qui régissent la destitution des membres du conseil jugés inaptes;
6. préciser la durée du mandat des membres du conseil;
7. régir la façon de combler les vacances créées au sein du conseil par le départ de membres élus;
8. préciser le quorum applicable au conseil;
9. traiter de la composition des comités créés aux termes de la présente loi, et

- | | |
|--|---|
| | traiter de l'élection ou de la nomination de leurs membres; |
| 10. governing the filling of vacancies on committees established under this Act; | 10. régir la façon de combler les vacances au sein des comités créés aux termes de la présente loi; |
| 11. specifying the term of office of members of committees established under this Act; | 11. préciser la durée du mandat des membres des comités créés aux termes de la présente loi; |
| 12. respecting the practice and procedure of committees established under this Act; | 12. traiter des règles de pratique et de procédure des comités créés aux termes de la présente loi; |
| 13. specifying the quorum for committees established under this Act; | 13. préciser le quorum applicable aux comités créés aux termes de la présente loi; |
| 14. prescribing classes of certificates of registration, including but not limited to classes of certificates that are temporary, provisional or otherwise limited; | 14. prescrire des catégories de certificats d'inscription, notamment des catégories de certificats qui sont temporaires, provisoires ou autrement restreints; |
| 15. respecting terms, conditions and limitations that may be imposed on certificates of registration; | 15. traiter des conditions et des restrictions dont peuvent être assortis les certificats d'inscription; |
| 16. respecting requirements, including but not limited to standards, qualifications, examinations and experience requirements, for the issuance of certificates of registration and providing for exemptions from those requirements; | 16. traiter des exigences, notamment des exigences relatives aux normes, aux qualités requises, aux examens et à l'expérience, pour la délivrance de certificats d'inscription, et prévoir des exemptions de ces exigences; |
| 17. respecting the accreditation of education programs and ongoing education programs for early childhood educators offered by educational institutions and other bodies; | 17. traiter de l'agrément des programmes de formation et des programmes de formation continue offerts aux éducateurs de la petite enfance par les établissements d'enseignement et d'autres organismes; |
| 18. prescribing ongoing education requirements for members; | 18. prescrire les exigences en matière de formation continue auxquelles doivent satisfaire les membres; |
| 19. establishing processes and criteria for suspending certificates of registration of members who fail to meet ongoing education requirements or professional or ethical standards established by a committee of the Council under subsection 10 (1); | 19. établir des procédures et des critères pour la suspension des certificats d'inscription des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue ou aux normes professionnelles ou de déontologie établies par un comité du conseil aux termes du paragraphe 10 (1); |
| 20. establishing processes and criteria for removing the suspension of certificates or registration where the suspension was as a result of failure to meet ongoing education requirements; | 20. établir des procédures et des critères pour l'annulation de la suspension de certificats d'inscription si la suspension a résulté du défaut de satisfaire aux exigences en matière de formation continue; |
| 21. respecting any matter ancillary to this Act with respect to the issuance, expiry, renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates of registration; | 21. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats d'inscription; |

22. requiring employers of members to deduct members' fees from their salaries and to submit the fees directly to the College, in the manner and within the times specified in the regulations;

23. prescribing penalties to be paid by employers for the late submission of fees to the College.

Copies

(2) The Council shall ensure that a copy of each regulation is available for public inspection in the office of the College.

Same

(3) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under this section.

By-laws

22. (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College with respect to,

(a) any matter mentioned in this Act as governed by the by-laws; or

(b) any matter not governed by specific provisions of this Act or the regulations.

Copies

(2) The Council shall ensure that a copy of each by-law is given to the Minister and is available for public inspection in the office of the College.

Same

(3) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any by-law made under this section.

Regulations made by Lieutenant Governor in Council

23. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing additional functions of the College for the purposes of paragraph 10 of subsection 3 (1);

(b) respecting the appointment of persons to the Council under clause 5 (2) (b), including but not limited to regulations specifying how different interests are to be represented on the Council;

(c) governing the election of the first Council, including but not limited to prescribing eligibility of persons to vote or to run as candidates, election procedures and representation;

(d) providing for such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the College.

22. exiger des employeurs des membres qu'ils retiennent les cotisations des membres sur leur salaire et qu'ils les versent directement à l'Ordre, de la manière et dans les délais précisés dans les règlements;

23. prescrire les pénalités que doivent payer les employeurs qui versent les cotisations à l'Ordre en retard.

Copies

(2) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.

Idem

(3) Le registrateur remet à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du présent article.

Règlements administratifs

22. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des affaires administratives et internes de l'Ordre concernant, selon le cas :

a) toute question que la présente loi mentionne comme étant régie par les règlements administratifs;

b) toute question qui n'est pas régie par des dispositions précises de la présente loi ou des règlements.

Copies

(2) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement administratif soit remise au ministre et soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.

Idem

(3) Le registrateur remet à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement administratif pris en application du présent article.

23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

a) prescrire les autres fonctions de l'Ordre pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 3 (1);

b) traiter de la nomination de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 5 (2) b), notamment préciser le mode de représentation des intérêts différents;

c) régir l'élection du premier conseil, notamment prescrire les qualités requises pour pouvoir voter ou poser sa candidature, les modalités d'élection et la représentation;

d) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne l'Ordre.

Scope of regulations and by-laws	24. (1) Any regulation or by-law made under this Act may be general or specific.	Portée des règlements et des règlements administratifs
Classes	(2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation or by-law may be limited in its application to any class of members, certificates of registration or qualifications.	Catégories
Definition of class	(3) A class under this Act may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	Définition de catégorie
Commencement	25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	Entrée en vigueur
Short title	26. The short title of this Act is the <i>Ontario College of Early Childhood Educators Act, 1996</i>.	Titre abrégé
	24. (1) Les règlements et les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.	
	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements et les règlements administratifs peuvent être restreints à une catégorie de membres, de certificats d'inscription ou de compétences.	
	(3) Les catégories établies en vertu de la présente loi peuvent être définies en fonction d'un attribut et être définies de manière à inclure ou à exclure tout membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.	
	25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	
	26. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance de l'Ontario</i>.	



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 91

**An Act to provide for parental
consultation under the Health Care
Consent Act, 1996**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading November 18, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 91

**Loi prévoyant la consultation
parentale aux termes de la Loi de 1996
sur le consentement aux soins de santé**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 18 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Under the Bill, health practitioners will be required to make reasonable efforts to consult with a parent before treating a child who has not reached sixteen years of age.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que les praticiens de la santé sont dorénavant tenus de faire des efforts raisonnables pour consulter le père ou la mère d'un enfant qui n'a pas atteint l'âge de seize ans avant de lui administrer un traitement.

**An Act to provide for parental
consultation under the Health Care
Consent Act, 1996**

**Loi prévoyant la consultation
parentale aux termes de la Loi de 1996
sur le consentement aux soins de santé**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following section:

Parental
consultation

10.1 (1) Despite any other provision of this Act, before providing treatment to a person who has not attained the age of sixteen years, a health practitioner shall make reasonable efforts to consult with at least one of the person's parents or with a person who acts in the role of the person's parent.

Custodial
parent

(2) In the case of a child who is in the legal custody of only one of his or her parents, the health practitioner shall make reasonable efforts to consult with the custodial parent.

Exceptions

(3) This section does not apply to a person who is married or if the health practitioner is of the opinion that there is an emergency within the meaning of subsection 25 (1) or if the health practitioner believes on reasonable grounds and in good faith that,

- (a) the person is seeking treatment as a result of abuse by a parent or a person acting in the role of a parent; or
- (b) the person may suffer abuse by a parent or a person acting in the role of a parent because of seeking or receiving the treatment.

Protection
from liability

(4) A health practitioner is not liable for administering treatment without consultation if he or she believes, on reasonable grounds and in good faith,

- (a) that this section does not apply to the treatment; or
- (b) that he or she has made reasonable efforts to consult.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Consultation
parentale

10.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, avant d'administrer un traitement à une personne qui n'a pas atteint l'âge de seize ans, le praticien de la santé fait des efforts raisonnables pour consulter au moins le père ou la mère de la personne ou une personne qui lui tient lieu de père ou de mère.

Père ou mère
ayant la
garde

(2) Dans le cas d'un enfant qui est confié à la garde légitime soit de son père ou de sa mère, le praticien de la santé fait des efforts raisonnables pour consulter le père ou la mère qui en a la garde.

Exceptions

(3) Le présent article ne s'applique pas à une personne mariée ou si le praticien de la santé est d'avis qu'il y a urgence au sens du paragraphe 25 (1) ou s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, que, selon le cas :

- a) la personne demande un traitement par suite des mauvais traitements infligés par son père ou sa mère ou par la personne qui lui tient lieu de père ou de mère;
- b) la personne peut se voir infliger des mauvais traitements par son père ou sa mère ou par la personne qui lui tient lieu de père ou de mère parce qu'elle demande ou reçoit le traitement.

Immunité

(4) Le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consultation s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, que, selon le cas :

- a) le présent article ne s'applique pas au traitement;
- b) il a fait des efforts raisonnables pour faire les consultations nécessaires.

Abuse	(5) In this section,	(5) La définition qui suit s'applique au pré-	Mauvais traitements
	"abuse" has the same meaning as in subsection 79 (1) of the <i>Child and Family Services Act</i> .	sent article. «mauvais traitements» S'entend au sens du paragraphe 79 (1) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> .	
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Health Care Consent Amendment Act (Parental Consultation)</i> , 1996.	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé (consultation parentale)</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 92

An Act to promote road safety by implementing a safety rating system for commercial carriers and other measures to encourage compliance with and improve enforcement of Ontario's road safety laws and to amend various Acts administered by or affecting the Ministry of Transportation

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading November 18, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 92

Loi visant à promouvoir la sécurité routière par la mise en œuvre d'un programme de cotes de sécurité pour les véhicules de transport utilitaires et d'autres mesures conçues pour favoriser l'observation et améliorer l'application des lois de l'Ontario portant sur la sécurité routière et modifiant diverses lois dont l'application relève du ministère des Transports ou qui le concernent

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 18 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Highway Traffic Act*, the *Bridges Act*, the *Capital Investment Plan Act, 1993* and the *Local Roads Boards Act*, as well as a number of municipal statutes as they relate to transportation matters.

PART I AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

The Bill amends the system of CVOR certificates and the requirements imposed on commercial motor vehicle operators as follows:

The definition of "operator" is amended to include a person who is directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle. (Subsection 1 (1) of the Bill – subsection 16 (1) of the Act)

The responsibility for issuing and refusing to issue CVOR certificates is transferred from the Minister of Transportation to the Registrar of Motor Vehicles. The Registrar is given additional powers in this function: he or she may refuse to issue a CVOR certificate if there is reason to believe that the applicant will not operate safely or in accordance with the law, having regard to the safety record of the applicant or of a person, partnership or corporation related to the applicant and other relevant information; the Registrar may also refuse to issue a CVOR certificate if a person, partnership or corporation related to the applicant has had a CVOR certificate suspended or cancelled or made subject to a restriction in numbers of vehicles or is appealing the suspension, cancellation or restriction of a CVOR certificate. An applicant may appeal to the Licence Suspension Appeal Board if refused the issuance of a CVOR certificate. The Registrar is also empowered to attach conditions to CVOR certificates on their issuance. (Subsection 1 (2), section 2, subsections 6 (1), (2), section 9 of the Bill – subsection 16 (1), section 17, clauses 22 (1) (d), (d.1), (e), section 50 of the Act)

The Bill specifies that CVOR certificates are not transferable. (Section 2 of the Bill – subsection 17 (7) of the Act)

The Bill establishes a safety rating system for operators of commercial motor vehicles. The Registrar will assign a safety rating to every operator in accordance with the regulations. Operators may ask the Registrar to review their proposed rating the first time the Registrar proposes to assign a rating and when the Registrar proposes to change their rating, but there is no appeal to court from the Registrar's decision. The ratings will be available to the public. (Section 3, subsection 6 (3) of the Bill – section 17.1, clause 22 (1) (i), subclause 205 (1) (c) (iii.1) of the Act)

Section 18 of the Act currently requires corporate CVOR certificate holders to notify the Ministry of changes in their name, address or composition. The Bill extends this obligation to all CVOR certificate holders. It also requires CVOR certificate holders to report to the Registrar any changes in their commercial motor vehicle fleet size or in the total distance travelled by the fleet in a specified period. Classes of certificate holders may be exempted from this requirement by regulation. (Section 4, subsection 6 (3) of the Bill – section 18, clause 22 (1) (g) of the Act)

Under current section 47 of the Act, the Registrar of Motor Vehicles may suspend or cancel the plate portion of a permit, a driver's licence or a CVOR certificate on the grounds of misconduct, conviction for certain transportation statute offences or other sufficient reasons. The Bill adds as another ground that the Registrar has reason to believe that the holder will not operate safely or in accordance with the law, having regard to the safety record of the holder or of a related person, partnership or corporation and other relevant information. The Bill also adds a requirement that the Registrar give

Le projet de loi modifie le *Code de la route*, la *Loi sur les ponts*, la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* et la *Loi sur les régies des routes locales*, ainsi qu'un certain nombre de lois municipales dans la mesure où elles ont trait aux transports.

PARTIE I MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

Le projet de loi modifie le système de certificats d'immatriculation UVU et les exigences imposées aux utilisateurs de véhicules utilitaires comme suit :

La définition de «utilisateurs» est modifiée pour inclure quiconque est directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire. (Paragraphe 1 (1) du projet de loi – paragraphe 16 (1) du Code)

La responsabilité relative à la délivrance ou au refus de délivrance des certificats d'immatriculation UVU passe du ministre des Transports au registraire des véhicules automobiles, lequel est investi de pouvoirs additionnels à cet égard; ainsi, il peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation UVU s'il existe des motifs de croire que l'auteur de la demande n'utilisera pas le véhicule avec prudence ou conformément à la loi, compte tenu de sa fiche de sécurité ou de celle d'une personne, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale qui lui est liée et de tout autre renseignement pertinent. Le registraire peut également refuser de délivrer un tel certificat si une personne, une société en nom collectif ou une personne morale liée à l'auteur de la demande s'est vu suspendre ou annuler son certificat ou imposer une restriction quant au nombre de véhicules ou en appelle de la suspension, de l'annulation ou de la restriction. L'auteur de la demande peut en appeler devant la Commission d'appel des suspensions de permis si la délivrance d'un certificat d'immatriculation UVU lui est refusée. Le registraire est également investi du pouvoir d'assortir les certificats d'immatriculation UVU de conditions au moment de leur délivrance. (Paragraphe 1 (2), article 2, paragraphes 6 (1) et (2) et article 9 du projet de loi – paragraphe 16 (1), article 17, alinéas 22 (1) d), d.1) et e) et article 50 du Code)

Le projet de loi précise que les certificats d'immatriculation UVU ne sont pas transférables. (Article 2 du projet de loi – paragraphe 17 (7) du Code)

Le projet de loi établit un système de cotes de sécurité à l'intention des utilisateurs de véhicules utilitaires. Le registraire attribue une cote à chaque utilisateur conformément aux règlements. Celui-ci peut demander au registraire de revoir sa cote proposée la première fois qu'il projette de lui en attribuer une et lorsqu'il projette de la modifier, mais la décision du registraire est sans appel. Les cotes sont mises à la disposition du public. (Article 3 et paragraphe 6 (3) du projet de loi – article 17.1, alinéa 22 (1) i), et sous-alinéa 205 (1) c) (iii.1) du Code)

L'article 18 actuel du Code exige que les personnes morales qui sont titulaires d'un certificat d'immatriculation UVU aient le ministère de tout changement de nom, d'adresse ou de composition. Le projet de loi impose cette obligation à tous les titulaires de tels certificats. Il exige également que les titulaires informent le registraire de tout changement dans le nombre de véhicules utilitaires que contient leur parc ou dans la distance totale parcourue par ceux-ci au cours d'une période précise. Certaines catégories de titulaires de certificats peuvent être exemptées de cette exigence par règlement. (Article 4 et paragraphe 6 (3) du projet de loi – article 18 et alinéa 22 (1) g) du Code)

En vertu de l'article 47 actuel du Code, le registraire des véhicules automobiles peut suspendre ou annuler la partie-plaque d'un certificat d'immatriculation, un permis de conduire ou un certificat d'immatriculation UVU pour cause d'inconduite ou de condamnation pour certaines infractions prévues par les lois ayant trait aux transports ou pour d'autres motifs suffisants. Le projet de loi ajoute à ces motifs les cas où le registraire a des motifs de croire que le titulaire n'utilisera pas le véhicule avec prudence ou conformément à la loi, compte tenu de sa fiche de sécurité ou de celle d'une per-

notice of his or her intention to suspend or cancel the plate portion of a permit or a CVOR certificate or to impose a restriction on a CVOR certificate. A CVOR certificate holder or operator is not permitted to transfer a commercial motor vehicle without the Registrar's consent from the time the notice is received until a final determination is made on the matter by the Registrar or on appeal. Where the plate portion of a permit is suspended or cancelled under this section, the Bill gives the Registrar the power to seize the plate portion of the permit and the permit holder's number plates. (Sections 7, 8 of the Bill – sections 47, 47.1 of the Act)

An offence is created for contravening or failing to comply with a term or condition of a CVOR certificate. (Section 5 of the Bill – subsection 21 (3) of the Act)

Regulations may be made to provide for reciprocal recognition of safety ratings and safety records with territories, other provinces and American states. (Subsection 6 (3) of the Bill – clause 22 (1) (j) of the Act)

The current Act provides that the Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing fees for the replacement of CVOR certificates. This power is repealed; the Registrar is given the power to set fees for the issuance, renewal and replacement of CVOR certificates, subject to the Minister's approval. (Subsections 6 (3), (4) of the Bill – subsection 22 (2) of the Act)

A new section is added that provides that offences committed in or on a commercial motor vehicle may be prosecuted in any county or district through which the vehicle passed. (Section 17 of the Bill – section 227 of the Act)

The following amendments are unrelated to CVOR certificates:

The current Act requires Ministry approval for by-laws that affect traffic and for the erection of traffic control signals. Under the Bill, approval will only be required when highways that are designated as connecting links are affected and the approval for traffic control signals is to be given by a person designated by the responsible road authority rather than the Ministry. (Sections 13, 14, 15 of the Bill – sections 123, 144, 195 of the Act)

The current Act provides that a driver's licence suspension does not apply while the suspension is appealed. The Bill clarifies that the suspension is stayed by an appeal. (Section 10 of the Bill – section 55 of the Act)

The provisions in the Act dealing with radar warning devices are amended to refer to any kind of speed measuring equipment and warning devices. (Section 12 of the Bill – section 79 of the Act)

The provisions respecting the use of flashing blue lights by snow removal equipment are amended to use the term "road service vehicle"; this is to reflect a previous amendment to the Act that added that term to the definitions in section 1. (Section 11 of the Bill – section 62 of the Act)

PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Bridges Act

Under the current Act, the approval of the Lieutenant Governor in Council is required for construction or repair of a bridge over water that costs more than \$2,000. The Bill amends the Act so that the approval for bridge construction or repair is to be obtained from the Minister of Transportation and only by persons other than a municipality or road authority. Municipalities and road authorities

sonne, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale qui lui est liée et de tout autre renseignement pertinent. Il ajoute également une exigence voulant que le registraire donne avis de son intention de suspendre ou d'annuler la partie-plaque d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat d'immatriculation UVU ou d'assortir ce dernier d'une restriction. Le titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU ou l'utilisateur n'est pas autorisé à transférer un véhicule utilitaire sans le consentement du registraire entre le moment où il reçoit l'avis et celui où une décision définitive sur la question est rendue par le registraire ou en appel. Lorsque la partie-plaque d'un certificat d'immatriculation est suspendue ou annulée en vertu de cet article, le projet de loi donne au registraire le pouvoir de saisir la partie-plaque du certificat et les plaques d'immatriculation du titulaire du certificat. (Articles 7 et 8 du projet de loi – articles 47 et 47.1 du Code)

Une infraction est créée en cas de contravention ou d'inobservation d'une condition d'un certificat d'immatriculation UVU. (Article 5 du projet de loi – paragraphe 21 (3) du Code)

Des règlements peuvent être pris pour prévoir la reconnaissance réciproque des cotes et des fiches de sécurité avec les territoires, les autres provinces et des États américains. (Paragraphe 6 (3) du projet de loi – alinéa 22 (1) j) du Code)

Le Code actuel prévoit que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les droits à acquitter pour le remplacement des certificats d'immatriculation UVU. Ce pouvoir est abrogé, le registraire étant dorénavant investi du pouvoir de fixer les droits à acquitter pour la délivrance, le renouvellement et le remplacement de tels certificats, sous réserve de l'approbation du ministre. (Paragraphes 6 (3) et (4) du projet de loi – paragraphe 22 (2) du Code)

Est ajouté un nouvel article qui prévoit que les infractions commises dans ou sur un véhicule utilitaire peuvent faire l'objet de poursuites dans n'importe quel comté ou district où le véhicule est passé. (Article 17 du projet de loi – article 227 du Code)

Les modifications suivantes n'ont rien à voir avec les certificats d'immatriculation UVU :

Le Code actuel exige l'approbation du ministère pour l'adoption de règlements municipaux qui touchent la circulation et pour la mise en place de signalisations de la circulation. Aux termes du projet de loi, l'approbation n'est exigée que lorsque des voies publiques qui sont désignées comme étant des voies de jonction sont touchées et l'approbation des signalisations doit être donnée par une personne désignée par l'office de la voirie responsable plutôt que par le ministère. (Articles 13, 14 et 15 du projet de loi – articles 123, 144 et 195 du Code)

Le Code actuel prévoit que la suspension d'un permis de conduire ne s'applique pas tant que la suspension fait l'objet d'un appel. Le projet de loi précise qu'il est suris à la suspension en cas d'appel. (Article 10 du projet de loi – article 55 du Code)

Les dispositions du Code qui traitent des avertisseurs radar sont modifiées de façon à englober tout genre d'appareil de mesure de vitesse et d'avertisseur. (Article 12 du projet de loi – article 79 du Code)

Les dispositions traitant de l'utilisation de feux bleus clignotants par un véhicule de déneigement sont modifiées de façon à utiliser le terme «véhicule de la voirie»; cette modification découle d'une modification antérieure apportée au Code afin d'ajouter ce terme aux définitions figurant à l'article 1. (Article 11 du projet de loi – article 62 du Code)

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur les ponts

Aux termes de la Loi actuelle, l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est exigée pour la construction ou la réparation d'un pont au-dessus d'un cours d'eau qui coûte plus de 2 000 \$. Le projet de loi modifie la Loi de sorte que l'approbation de la construction ou de la réparation de ponts doive être obtenue du ministre des Transports et seulement par des personnes autres qu'une

will still require the Minister's approval for bridges or structures that form part of a highway designated as a connecting link. The Minister is protected from liability arising from the granting of an approval. (Sections 18, 20 of the Bill)

The current Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations. The Bill transfers this authority to the Minister of Transportation. (Section 19 of the Bill)

Capital Investment Plan Act, 1993

The Bill amends the provisions dealing with toll devices to allow for enforcement of the Act where toll devices are registered to a person rather than to a vehicle permit. (Section 21 of the Bill)

Local Roads Boards Act

Local roads boards are given the power to enter into contracts for the performance of local road work. (Section 29 of the Bill)

County of Oxford Act, District Municipality of Muskoka Act, Municipality of Metropolitan Toronto Act, Regional Municipalities Act

The amendments to these Acts are of a housekeeping nature; they are in response to previous amendments to the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. (Sections 22 to 28, 30 to 35 of the Bill)

municipalité ou un office de la voirie. Les municipalités et les offices de la voirie ont cependant toujours besoin de l'approbation du ministre pour les ponts ou les ouvrages qui font partie d'une voie publique désignée comme étant une voie de jonction. Le ministre est dégagé de toute responsabilité découlant d'une approbation qu'il donne. (Articles 18 et 20 du projet de loi)

La Loi actuelle autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements. Le projet de loi transfère ce pouvoir au ministre des Transports. (Article 19 du projet de loi)

Loi de 1993 sur le plan d'investissement

Le projet de loi modifie les dispositions traitant des appareils à péage afin de permettre l'application de la Loi lorsque ceux-ci sont immatriculés au nom d'une personne plutôt qu'à celui du titulaire d'un certificat d'immatriculation. (Article 21 du projet de loi)

Loi sur les régies des routes locales

Les régies des routes locales sont investies du pouvoir de conclure des contrats pour l'exécution de travaux sur les routes locales. (Article 29 du projet de loi)

Loi sur le comté d'Oxford, Loi sur la municipalité de district de Muskoka, Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur les municipalités régionales

Les modifications apportées à ces lois sont de nature administrative; elles découlent de modifications antérieures apportées à la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*. (Articles 22 à 28 et 30 à 35 du projet de loi)

An Act to promote road safety by implementing a safety rating system for commercial carriers and other measures to encourage compliance with and improve enforcement of Ontario's road safety laws and to amend various Acts administered by or affecting the Ministry of Transportation

Loi visant à promouvoir la sécurité routière par la mise en œuvre d'un programme de cotes de sécurité pour les véhicules de transport utilitaires et d'autres mesures conçues pour favoriser l'observation et améliorer l'application des lois de l'Ontario portant sur la sécurité routière et modifiant diverses lois dont l'application relève du ministère des Transports ou qui le concernent

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE HIGHWAY
TRAFFIC ACT**

1. (1) The definition of "operator" in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by inserting "directly or indirectly" after "person" in the first line.

(2) Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"safety record" means the safety record of an operator determined in accordance with the regulations. («fiche de sécurité»)

2. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. (1) The Registrar shall issue a CVOR certificate to every person who applies therefor in the prescribed form and meets the requirements of this Act and the regulations.

(2) The Registrar may refuse to issue a CVOR certificate to an applicant if the Registrar has reason to believe, having regard to the applicant's safety record and any other information that the Registrar considers relevant, that the applicant will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DU CODE DE LA
ROUTE**

1. (1) La définition de «utilisateur» au paragraphe 16 (1) du *Code de la route* est modifiée par insertion de «directement ou indirectement» après «Personne» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 16 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«fiche de sécurité» Fiche de sécurité d'un utilisateur établie conformément aux règlements. («safety record»)

2. L'article 17 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le registrateur délivre un certificat d'immatriculation UVU à quiconque en fait la demande selon la formule prescrite et répond aux exigences de la présente loi et des règlements.

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation UVU à l'auteur d'une demande s'il a des motifs de croire que, compte tenu de sa fiche de sécurité et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, il n'utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière.

Délivrance
de certificats
d'immatricu-
lation UVU
par le
registrateur

Refus de
délivrer le
certificat

CVOR
certificates
issued by
Registrar

Refusal to
issue

Same	<p>(3) The Registrar may refuse to issue a CVOR certificate to an applicant if the applicant is related to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person whose CVOR certificate has been cancelled, is or has been under suspension or is or has been subject to a fleet limitation; (b) a person whose CVOR certificate suspension, cancellation or fleet limitation is under appeal; or (c) a person who the Registrar has reason to believe, having regard to the person's safety record and any other information that the Registrar considers relevant, will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety. 	<p>(3) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation UVU à l'auteur d'une demande si celui-ci est lié à l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une personne dont le certificat d'immatriculation UVU a été annulé ou fait ou a déjà fait l'objet d'une suspension ou d'une limite de parc; b) une personne dont l'annulation ou la suspension du certificat d'immatriculation UVU ou la limite de parc à l'égard d'un tel certificat fait l'objet d'un appel; c) une personne dont le registrateur a des motifs de croire que, compte tenu de sa fiche de sécurité et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, n'utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière. 	Idem
Interpretation	<p>(4) An applicant is related to a person for the purpose of subsection (3) if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant and the person are related individuals; (b) either the applicant or the person is a partner of the other or was a partner of the other or they have or have had partners in common; (c) either the applicant or the person, directly or indirectly, controls or controlled or manages or managed the other; or (d) the applicant and the person have or have had common officers or directors or they are or have been controlled, directly or indirectly, by the same shareholders. 	<p>(4) L'auteur d'une demande est lié à une personne pour l'application du paragraphe (3) dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les deux sont des particuliers liés; b) un des deux est ou a déjà été un associé de l'autre ou ils ont ou ont déjà eu des associés en commun; c) un des deux, directement ou indirectement, contrôle ou a déjà contrôlé ou dirige ou a déjà dirigé l'autre; d) les deux ont ou ont déjà eu des dirigeants ou des administrateurs en commun ou sont ou ont déjà été contrôlés, directement ou indirectement, par les mêmes actionnaires. 	Interprétation
Conditions	<p>(5) The Registrar may issue a CVOR certificate subject to any terms and conditions set out in the regulations that the Registrar considers appropriate.</p>	<p>(5) Le registrateur peut assortir un certificat d'immatriculation UVU des conditions énoncées dans les règlements qu'il estime appropriées.</p>	Conditions
One certificate only	<p>(6) No person, alone or in partnership, is entitled to hold more than one CVOR certificate.</p>	<p>(6) Aucune personne, seule ou associée dans une société en nom collectif, n'a le droit d'être titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation UVU.</p>	Un seul certificat
Not transferable	<p>(7) A CVOR certificate is not transferable.</p> <p>3. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(7) Le certificat d'immatriculation UVU n'est pas transférables.</p> <p>3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :</p>	Certificat non transférable
Safety ratings	<p>17.1 (1) The Registrar shall assign a safety rating to every operator in accordance with the regulations.</p>	<p>17.1 (1) Le registrateur attribue une cote de sécurité à chaque utilisateur conformément aux règlements.</p>	Cotes de sécurité

*Amendments to the Highway Traffic Act**Modification du Code de la route*

Notice of rating to operator	(2) Where the Registrar proposes to assign a safety rating to an operator for the first time or to change an operator's safety rating, he or she shall notify the operator of the proposed rating by regular mail sent to the operator's latest address appearing on the records of the Ministry.	(2) Lorsqu'il projette d'attribuer une cote de sécurité à un utilisateur pour la première fois ou de modifier la cote d'un utilisateur, le registraire en avise l'utilisateur par courrier ordinaire envoyé à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.	Avis de cotation remis à l'utilisateur
Same	(3) A notice under subsection (2) shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed unless the person to whom notice is given establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice.	(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.	Idem
Operator may dispute first or changed rating	(4) An operator may, within 30 days after being notified under subsection (2), submit to the Registrar documents, records and written submissions that may show cause why the Registrar should not assign the proposed safety rating to the operator.	(4) L'utilisateur peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), présenter au registraire des documents, dossiers et observations écrites susceptibles de convaincre le registraire qu'il ne devrait pas lui attribuer la cote de sécurité proposée.	Opposition, première ou nouvelle cote
Registrar to confirm or change safety rating	(5) Upon the expiration of the 30-day period referred to in subsection (4) and consideration of any documents, records and submissions submitted under that subsection, the Registrar shall assign to the operator the proposed safety rating or a different rating.	(5) Dès l'expiration du délai de 30 jours visé au paragraphe (4) et après avoir examiné les documents, dossiers et observations présentés en vertu de ce paragraphe, le registraire attribue à l'utilisateur la cote de sécurité proposée ou une cote différente.	Confirmation ou modification de la cote par le registraire
Written hearing	(6) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Registrar shall consider the matter under subsection (5) by means of a written hearing unless the Registrar agrees to an oral or electronic hearing.	(6) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le registraire examine la question visée au paragraphe (5) par le biais d'une audience écrite à moins qu'il ne consente à une audience orale ou électronique.	Audience écrite
Parties, privacy	(7) The Registrar and the operator whose safety rating is under dispute are the only parties to the hearing and, unless they otherwise agree, the hearing shall be closed to the public.	(7) Seuls le registraire et l'utilisateur dont la cote de sécurité est en litige sont parties à l'audience. À moins qu'ils ne conviennent du contraire, celle-ci se tient à huis clos.	Parties, confidentialité
No appeal	(8) The safety rating assigned by the Registrar is final and binding and there is no appeal therefrom.	(8) La cote de sécurité attribuée par le registraire est définitive et sans appel.	Aucun appel
Available to the public	(9) The Registrar shall make the safety ratings of operators available to the public in the manner that the Registrar considers appropriate.	(9) Le registraire met les cotes de sécurité des utilisateurs à la disposition du public de la manière qu'il estime appropriée.	Accès public
Protection from personal liability	(10) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty under this section.	(10) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui confère le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Crown not relieved of liability	(11) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (10) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a	(11) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (10) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait	Responsabilité de la Couronne

person mentioned in subsection (10) to which it would otherwise be subject.

4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. (1) Every holder of a CVOR certificate shall notify the Registrar in writing within 15 days after any change in the holder's name or address or, where applicable, the persons constituting the officers, directors or partners of the holder, of the change made.

Holder to
report
changes

(2) Every holder of a CVOR certificate shall notify the Registrar of any change in the holder's commercial motor vehicle fleet size or in the total distance travelled by the commercial motor vehicle fleet in a specified period, in accordance with the regulations.

Same

5. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Every person who contravenes or fails to comply with a term or condition of a CVOR certificate issued to the person is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Same

6. (1) Clauses 22 (b), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) prescribing the requirements to obtain and to hold CVOR certificates and authorizing the Registrar to waive any requirements that are specified in the regulations under the circumstances prescribed therein;

(d.1) prescribing terms and conditions that may attach to CVOR certificates, including the imposition of an expiry date on a certificate;

(e) governing the suspension or cancellation of CVOR certificates under subsection 47 (1) or the imposition of a limitation on the fleet size operated under a CVOR certificate under subsection 47 (2).

(2) Clause 22 (f) of the Act is amended by inserting "or renewal" after "issuance" in the third line.

(3) Clause 22 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) defining "fleet size" for the purpose of subsection 18 (2), and exempting any

autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (10).

4. L'article 18 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Chaque titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU avise le registrateur par écrit de tout changement de nom ou d'adresse ou, le cas échéant, de dirigeants, d'administrateurs ou d'associés du titulaire, dans les 15 jours du changement.

Change-
ments à
signaler par
le titulaire

(2) Chaque titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU avise le registrateur de tout changement du nombre de véhicules utilitaires dans son parc ou de la distance totale que ceux-ci ont parcourue au cours d'une période précise, conformément aux règlements.

Idem

5. L'article 21 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'un certificat d'immatriculation UVU qui lui a été délivré est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

6. (1) Les alinéas 22 b), d) et e) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) prescrire les exigences auxquelles il faut satisfaire pour obtenir et conserver un certificat d'immatriculation UVU et autoriser le registrateur à renoncer aux exigences précisées dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites;

d.1) prescrire les conditions dont peuvent être assortis les certificats d'immatriculation UVU, y compris leur date d'expiration;

e) régir la suspension ou l'annulation de certificats d'immatriculation UVU en vertu du paragraphe 47 (1) ou la limitation du nombre de véhicules dans un parc exploité aux termes de tels certificats en vertu du paragraphe 47 (2).

(2) L'alinéa 22 f) du Code est modifié par insertion de «ou le renouvellement» après «délivrance» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 22 g) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) définir «nombre de véhicules dans un parc» pour l'application du paragraphe

*Amendments to the Highway Traffic Act**Modification du Code de la route*

class or classes of CVOR certificate holders from all or part of the requirements of subsection 18 (2);

- (h) prescribing the method for determining an operator's safety record;
- (i) prescribing the method for assigning safety ratings to operators;
- (j) providing for the reciprocal recognition of safety ratings, safety records and similar records of territories, other provinces and states of the United States of America.

(4) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Registrar may set fees, subject to the approval of the Minister, for the issuance, renewal and replacement of CVOR certificates.

(5) Despite the repeal of clause 22 (b), any regulation made under that clause remains in force until it is revoked by the Lieutenant Governor in Council.

7. (1) Subsection 47 (1) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.1," at the beginning.

(2) Subsection 47 (1) of the Act is further amended by striking out "or" at the end of clause (e) and by repealing clause (f) and substituting the following:

- (f) the Registrar having reason to believe, having regard to the safety record of the holder or of a person related to the holder, and any other information that the Registrar considers relevant, that the holder will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety;

or

- (g) any other sufficient reason not referred to in clause (d), (e) or (f).

(3) Subsection 47 (2) of the Act is amended by inserting "subject to section 47.1" after "may" in the third line.

(4) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Subsection 17 (4) applies, with necessary modifications, for the purpose of determining who are related persons under clause (1) (f).

18 (2), et exempter une ou plusieurs catégories de titulaires de certificat d'immatriculation UVU de la totalité ou d'une partie des exigences du paragraphe 18 (2);

- h) prescrire les modalités d'établissement de la fiche de sécurité d'un utilisateur;
- i) prescrire les modalités d'attribution des cotes de sécurité aux utilisateurs;
- j) prévoir la reconnaissance réciproque des cotes de sécurité, des fiches de sécurité et des fiches similaires des territoires, des autres provinces et d'États des États-Unis d'Amérique.

(4) L'article 22 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le registraire peut fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, à acquitter pour la délivrance, le renouvellement et le remplacement des certificats d'immatriculation UVU.

(5) Malgré l'abrogation de l'alinéa 22 b), les règlements pris en application de cet alinéa demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

7. (1) Le paragraphe 47 (1) du Code est modifié par adjonction de «Sous réserve de l'article 47.1.» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 47 (1) du Code est modifié en outre par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :

- f) le registraire a des motifs de croire que, compte tenu de la fiche de sécurité du titulaire ou d'une personne qui lui est liée et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, le titulaire n'utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière;

- g) tout autre motif suffisant non visé à l'alinéa d), e) ou f).

(3) Le paragraphe 47 (2) du Code est modifié par insertion de « , sous réserve de l'article 47.1. » après « peut » à la troisième ligne.

(4) L'article 47 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le paragraphe 17 (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'il s'agit de décider si une personne est une per-

Fees

Droits

Interpretation

Interpretation

(5) The English version of subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “his or her” in the fourth line and substituting “their” and by striking out “him or her” in the seventh line and substituting “them”.

(6) The English version of subsection 47 (7) of the Act is amended by striking out “to him or her” in the third line and substituting “to himself”.

(7) The English version of clause 47 (8) (b) of the Act is amended by striking out “his or her” in the third line and substituting “their”.

(8) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8.1) If the plate portion of a permit is suspended or cancelled under clause (1) (a), the Registrar may order that the plate portion of the permit or the number plates issued in connection with the plate portion of the permit be seized and any police officer or officer appointed for carrying out this Act may seize the plate portion of the permit and the number plates and deliver them to the Ministry.

(9) Subsection 47 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) For the purposes of this section,

“commercial motor vehicle”, “operator” and “safety record” have the same meanings as in subsection 16 (1). (“véhicule utilitaire”, “utilisateur”, “fiche de sécurité”)

8. The Act is amended by adding the following section:

47.1 (1) Before taking any action under clause 47 (1) (a) or (c) or subsection 47 (2), the Registrar shall notify the person whose plate portion of a permit or CVOR certificate is to be affected of his or her proposed action.

(2) Notice under subsection (1) is sufficiently given,

- (a) if it is delivered personally;
- (b) if it is delivered by registered mail addressed to the person at the latest address for the person appearing on the Ministry records; or
- (c) if it is sent by telephone transmission of a facsimile or by some other electronic or other transmission medium

sonne liée pour l'application de l'alinéa (1) f).

(5) La version anglaise du paragraphe 47 (5) du Code est modifiée par substitution de «their» à «his or her» à la quatrième ligne et de «them» à «him or her» à la septième ligne.

(6) La version anglaise du paragraphe 47 (7) du Code est modifiée par substitution de «to himself» à «to him or her» à la troisième ligne.

(7) La version anglaise de l'alinéa 47 (8) b) du Code est modifiée par substitution de «their» à «his or her» à la troisième ligne.

(8) L'article 47 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Si la partie-plaque d'un certificat d'immatriculation est suspendue ou annulée en vertu de l'alinéa (1) a), le registraire peut en ordonner la saisie ainsi que celle des plaques d'immatriculation délivrées relativement à la partie-plaque du certificat d'immatriculation. Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer la présente loi peut saisir la partie-plaque du certificat et les plaques d'immatriculation pour les remettre au ministre.

(9) Le paragraphe 47 (9) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«fiche de sécurité», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S'entendent au sens du paragraphe 16 (1). («safety record», «operator», «commercial motor vehicle»)

8. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

47.1 (1) Avant de prendre une mesure visée à l'alinéa 47 (1) a) ou c) ou au paragraphe 47 (2), le registraire avise la personne dont la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU sera touché par la mesure envisagée.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est valablement donné :

- a) s'il est remis à personne;
- b) s'il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) s'il est transmis au destinataire par télécopieur ou par une autre méthode de transmission électronique ou autre

Power to seize number plates

Definitions

Notice of proposed action

Method of giving notice

Pouvoir de saisir les plaques d'immatriculation

Définitions

Avis d'une mesure envisagée

Mode de remise de l'avis

*Amendments to the Highway Traffic Act**Modification du Code de la route*

permitted by the regulations to the person at the latest facsimile number or other medium address for the person provided by the person to the Ministry.

autorisée par les règlements au dernier numéro de télécopieur ou autre que fournit le destinataire au ministère.

Same

(3) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

(3) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

Idem

(a) notice given by registered mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;

a) l'avis envoyé par courrier recommandé est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;

(b) notice given by telephone transmission of a facsimile or by some other electronic or other transmission medium shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent.

b) l'avis transmis par télécopieur ou par une autre méthode de transmission électronique ou autre est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission.

CVOR
certificate
holder may
not transfer
vehicles

(4) A CVOR certificate holder shall not transfer any commercial motor vehicle for which a permit has been issued in Ontario in the holder's name without the consent of the Registrar from the time the holder receives a notification under subsection (1) that the Registrar proposes to suspend or cancel their plate portion of the permit or CVOR certificate or to limit the number of commercial motor vehicles that may be operated under their CVOR certificate until the suspension, cancellation or fleet limitation takes effect, is withdrawn or is finally confirmed, modified or set aside on appeal.

(4) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU ne doit transférer aucun véhicule utilitaire à l'égard duquel un certificat d'immatriculation a été délivré en Ontario à son nom sans le consentement du registraire entre le moment où il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) selon lequel le registraire projette de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou le certificat d'immatriculation UVU ou de limiter le nombre de véhicules utilitaires qui peuvent être utilisés aux termes du certificat d'immatriculation UVU et le moment où la suspension, l'annulation ou la limite de parc entre en vigueur, est levée ou est définitivement confirmée, modifiée ou révoquée en appel.

Transfert de
véhicules
interdit,
titulaire d'un
certificat
d'immatricu-
lation UVU

Operator
may not
transfer
vehicles

(5) An operator shall not transfer any commercial motor vehicle for which a permit has been issued in Ontario in the operator's name without the consent of the Registrar from the time the operator receives a notification under subsection (1) that the Registrar proposes to suspend or cancel the plate portion of the permit until the suspension or cancellation takes effect, is withdrawn or is finally confirmed, modified or set aside on appeal.

(5) L'utilisateur ne doit transférer aucun véhicule utilitaire à l'égard duquel un certificat d'immatriculation a été délivré en Ontario à son nom sans le consentement du registraire entre le moment où il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) selon lequel le registraire projette de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation et le moment où la suspension ou l'annulation entre en vigueur, est levée ou est définitivement confirmée, modifiée ou révoquée en appel.

Transfert de
véhicules
interdit,
utilisateur

Registrar not
to withhold
consent with-
out reason

(6) The Registrar shall not withhold consent under subsection (4) or (5) if the certificate holder or operator satisfies him or her that the transfer is not being made for the purpose of avoiding the proposed suspension, cancellation or restriction.

(6) Le registraire ne doit pas refuser d'accorder le consentement prévu au paragraphe (4) ou (5) si le titulaire du certificat d'immatriculation ou l'utilisateur le convainc que le transfert n'a pas pour but d'éviter la suspension, l'annulation ou la restriction proposée.

Consente-
ment du
registraire

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may, for the purpose of subsection (3), make regulations,

(7) Pour l'application du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing other methods of transmission;

a) prescrire d'autres méthodes de transmission;

- (b) governing the giving of notice by telephone transmission of a facsimile or by a method prescribed by clause (a).

9. Subsection 50 (1) of the Act is amended by inserting "subsection 17 (2) or (3) or" after "under" in the second line.

10. Section 55 of the Act is amended by striking out "does not apply" in the fourth line and substituting "is stayed".

11. Subsections 62 (31) and (32) of the Act are repealed and the following substituted:

Flashing blue light on use of flashing blue light

(31) No person shall, while operating a road service vehicle on a highway, plow, salt or de-ice the highway or apply chemicals or abrasives to the highway for snow or ice control unless the road service vehicle is equipped with a lamp producing intermittent flashes of blue light visible for a distance of 150 metres from all directions.

Restriction on use of flashing blue light

(32) No person shall operate a lamp that produces intermittent flashes of blue light on a highway except in the circumstances described in subsection (31).

12. Subsections 79 (1), (2), (3), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

"speed measuring warning device" means any device or equipment designed or intended for use in a motor vehicle to warn the driver of the presence of speed measuring equipment in the vicinity and includes any device or equipment designed or intended for use in a motor vehicle to interfere with the effective operation of speed measuring equipment.

Speed measuring warning device prohibited

(2) No person shall drive on a highway a motor vehicle that is equipped with or that carries or contains a speed measuring warning device.

Powers of police officer

(3) A police officer may at any time, without a warrant, stop, enter and search a motor vehicle that he or she has reasonable grounds to believe is equipped with or carries or contains a speed measuring warning device contrary to subsection (2) and may seize and take away any speed measuring warning device found in or upon the motor vehicle.

- b) régir la transmission d'avis par télécopieur ou par une méthode prescrite en vertu de l'alinéa a).

9. Le paragraphe 50 (1) du Code est modifié par insertion de «du paragraphe 17 (2) ou (3) ou» après «en vertu» à la deuxième ligne.

10. L'article 55 du Code est modifié par substitution de «il est sursis à la suspension» à «la suspension ne s'applique pas» à la quatrième ligne.

11. Les paragraphes 62 (31) et (32) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(31) Nul ne doit, lorsqu'il utilise un véhicule de la voirie sur une voie publique, déneiger ou déglacer la voie publique, y étendre du sel ou y appliquer des produits chimiques ou abrasifs aux fins d'élimination de la neige ou de la glace, à moins que le véhicule ne soit muni d'un feu bleu clignotant visible à une distance de 150 mètres dans toutes les directions.

Feu bleu clignotant sur un engin de déneigement

(32) Nul ne doit utiliser un feu bleu clignotant sur une voie publique sauf dans les circonstances visées au paragraphe (31).

Usage restreint du feu bleu clignotant

12. Les paragraphes 79 (1), (2), (3), (6) et (7) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«avertisseur d'appareil de mesure de vitesse» S'entend d'un dispositif ou d'un appareil conçu pour être utilisé ou destiné à être utilisé dans un véhicule automobile afin d'avertir le conducteur de la présence dans les environs d'un appareil de mesure de vitesse. S'entend en outre d'un dispositif ou d'un appareil conçu pour être utilisé ou destiné à être utilisé dans un véhicule automobile afin de nuire au bon fonctionnement d'un appareil de mesure de vitesse.

(2) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile qui est muni d'un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse ou qui en transporte ou en contient un.

Avertisseur interdit

(3) Un agent de police peut, à n'importe quel moment et sans mandat, arrêter un véhicule automobile, y entrer et le fouiller lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le véhicule est muni d'un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse ou en transporte ou en contient un en contravention avec le paragraphe (2). Il peut saisir et emporter l'avertisseur trouvé dans le véhicule ou sur celui-ci.

Pouvoirs d'un agent de police

Exception	(6) Subsection (2) does not apply to a person who is transporting speed measuring warning devices in sealed packages in a motor vehicle from a manufacturer to a consignee.	Exception
Sale of speed measuring warning devices prohibited	(7) No person shall sell, offer or advertise for sale a speed measuring warning device by retail.	Vente interdite
	13. (1) Subsection 123 (2) of the Act is amended by striking out "approved by the Ministry" in the third line.	13. (1) Le paragraphe 123 (2) du Code est modifié par suppression de «approuvé par le ministère» à la quatrième ligne.
	(2) Section 123 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 123 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :
Same, on connecting links	(3) Despite subsection (2), where the bridge forms part of a highway designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> , the by-law shall not become operative until it is approved by the Ministry.	Idem, voies de jonction
Regulations	(4) The Minister may make regulations establishing standards to determine allowable gross vehicle weight for any vehicle or class of vehicle for the purpose of subsection (2).	Règlements
	14. Subsection 144 (31) of the Act is repealed and the following substituted:	14. Le paragraphe 144 (31) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Erection of traffic control signals and signal systems	(31) Subject to subsection (31.1), no traffic control signal system or traffic control signal used in conjunction with a traffic control signal system shall be erected or installed except in accordance with an approval obtained from a person designated to give such approvals by the municipality or other authority that has jurisdiction over the highway or the intersection.	Mise en place de signalisations de la circulation et de systèmes de panneaux de signalisation
Same, on connecting links	(31.1) No traffic control signal system or traffic control signal used in conjunction with a traffic control signal system shall be erected or installed on a highway designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> except in accordance with an approval obtained from the Minister or an official of the Ministry authorized by the Minister to grant such approval.	Idem, voies de jonction
	15. (1) Subsection 195 (1) of the Act is amended by striking out "and the by-law would have required the approval of the Minister or of the Ministry prior to the 6th day of	15. (1) Le paragraphe 195 (1) du Code est modifié par suppression de «et que le règlement municipal avait nécessité l'approbation du ministre ou du ministère avant le 6^e

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui transporte dans un véhicule automobile un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse, dans un paquet scellé, d'un fabricant à un destinataire.

(7) Nul ne doit vendre ni mettre en vente au détail un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse, ni en annoncer la vente.

13. (1) Le paragraphe 123 (2) du Code est modifié par suppression de «approuvé par le ministère» à la quatrième ligne.

(2) L'article 123 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsque le pont fait partie d'une voie publique désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le règlement municipal n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par le ministère.

(4) Le ministre peut, par règlement, établir des normes permettant de fixer le poids brut admis pour tout véhicule ou toute catégorie de véhicules pour l'application du paragraphe (2).

14. Le paragraphe 144 (31) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(31) Sous réserve du paragraphe (31.1), aucun système de panneaux de signalisation ni aucune signalisation de la circulation utilisée conjointement avec un système de panneaux de signalisation ne doit être mis en place ou installé, si ce n'est conformément à l'approbation d'une personne désignée pour donner de telles approbations par la municipalité ou par l'autre autorité de qui relève la voie publique ou l'intersection.

(31.1) Aucun système de panneaux de signalisation ni aucune signalisation de la circulation utilisée conjointement avec un système de panneaux de signalisation ne doit être mis en place ou installé sur une voie publique désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, si ce n'est conformément à l'approbation du ministre ou d'un représentant du ministère que le ministre autorise à ce faire.

15. (1) Le paragraphe 195 (1) du Code est modifié par suppression de «et que le règlement municipal avait nécessité l'approbation du ministre ou du ministère avant le 6^e

February, 1975" in the thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(2) Subsections 195 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) If the council of a municipality passes a by-law for a purpose mentioned in clause (1) (a) or (c) that affects traffic on a highway designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the clerk of the municipality shall file a copy of the by-law with the Ministry within 30 days of its passing, and the by-law shall not become operative until it is approved by the Ministry.

Approval of traffic by-laws for connecting links

16. Clause 205 (1) (c) of the Act is amended by adding the following subclause:

(iii.1) a record of all safety records for operators determined under clause 22 (1) (h) and a record of all safety ratings assigned to operators under section 17.1.

17. The Act is amended by adding the following section:

227. (1) Despite section 29 of the *Provincial Offences Act*, where an offence is committed under this Act, the *Compulsory Automobile Insurance Act*, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Fuel Tax Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* in or on a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1) of this Act, that is employed in a journey, the offence shall be deemed to have been committed in any county or district through which the vehicle passed in the course of the journey on which the offence was committed.

Where proceeding for offence may be heard

(2) For the purpose of subsection (1), where the centre or other part of the road on which the vehicle passed in the course of the journey is the boundary of two or more counties or districts, the offence shall be deemed to have been committed in any of the counties or districts.

Same

PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

BRIDGES ACT

18. Section 2 of the *Bridges Act* is repealed and the following substituted:

2. (1) No person, except a municipal corporation or other authority having jurisdiction over highways, shall build, place, construct,

Approval of Minister

vrier 1975» aux dix-septième, dix-huitième et dix-neuvième lignes.

(2) Les paragraphes 195 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal à une fin mentionnée à l'alinéa (1) a) ou c), qui concerne la circulation sur une voie publique désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le secrétaire de la municipalité dépose une copie du règlement municipal auprès du ministère dans les 30 jours de son adoption, et le règlement municipal n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par le ministère.

Approbation des règlements municipaux de circulation sur les voies de jonction

16. L'alinéa 205 (1) c) du Code est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iii.1) un relevé des fiches de sécurité des utilisateurs établies en vertu de l'alinéa 22 (1) h) et un relevé des cotes de sécurité attribuées aux utilisateurs en vertu de l'article 17.1.

17. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

227. (1) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les infractions provinciales*, lorsqu'une infraction à la présente loi, à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, à la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, à la *Loi de la taxe sur les carburants*, à la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou à la *Loi sur le camionnage* est commise dans ou sur un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1) de la présente loi, qui est utilisé au cours d'un voyage, l'infraction est réputée avoir été commise dans le comté ou le district où est passé le véhicule pendant le voyage au cours duquel elle a été commise.

Audition d'une instance relative à une infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque le centre ou une autre partie de la route sur laquelle le véhicule est passé pendant le voyage constitue la limite entre deux ou plusieurs comtés ou districts, l'infraction est réputée avoir été commise dans n'importe lequel des comtés ou districts.

Idem

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES PONTS

18. L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Nul, sauf une municipalité ou une autre autorité de qui relève les voies publiques, ne doit construire, mettre en place, as-

Approbation du ministre

rebuild, replace or alter a bridge or other structure over or across any river or stream or part thereof, except with the approval of the Minister of Transportation.

Same

(2) A municipality or other authority having jurisdiction over highways shall not build, place, construct, rebuild, replace or alter any bridge or other structure that forms, or will upon completion form, part of a highway that has been designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, except with the approval of the Minister of Transportation.

Conditions of approval

(3) The Minister of Transportation may give his or her approval under subsection (1) upon receiving,

- (a) proof that the plan of the proposed bridge or structure or alterations and a surveyor's description of the site or proposed site have been deposited in the proper land registry office;
- (b) proof that notice of the application has been published for three successive weeks in *The Ontario Gazette* and in two newspapers having a general circulation in the locality where the site or proposed site of the bridge or structure is located; and
- (c) such other information or documentation as the Minister may require.

Same

(4) The Minister of Transportation may give his or her approval under subsection (2) upon receiving such information or documentation as he or she may require.

19. Section 3 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister of Transportation".

20. The Act is amended by adding the following section:

Protection from liability

4. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown or an employee of the Ministry of Transportation for loss or damages arising from a defect in the design, building, placing, constructing, rebuilding, replacing or altering of a bridge or other structure which is approved under this Act.

sembler, reconstruire, remplacer ou modifier un pont ou autre ouvrage au-dessus d'un cours d'eau ou d'une partie de celui-ci, sans l'approbation du ministre des Transports.

Idem

(2) Aucune municipalité ni autre autorité de qui relèvent les voies publiques ne doit, sans l'approbation du ministre des Transports, construire, mettre en place, assembler, reconstruire, remplacer ou modifier un pont ou autre ouvrage qui fait partie d'une voie publique qui a été désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, ou qui en fera partie dès l'achèvement des travaux.

Conditions d'approbation

(3) Le ministre des Transports peut donner son approbation en vertu du paragraphe (1) après avoir reçu ce qui suit :

- a) la preuve que le plan du pont, de l'ouvrage ou des modifications envisagés ainsi qu'un levé de l'emplacement actuel ou envisagé ont été déposés au bureau d'enregistrement immobilier compétent;
- b) la preuve qu'un avis de la demande a été publié pendant trois semaines consécutives dans la *Gazette de l'Ontario* et dans deux journaux généralement lus dans la localité où se trouve l'emplacement actuel ou envisagé du pont ou de l'ouvrage;
- c) tout autre renseignement ou document qu'exige le ministre.

Idem

(4) Le ministre des Transports peut donner son approbation en vertu du paragraphe (2) après avoir reçu les renseignements ou documents qu'il exige.

19. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre des Transports» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

4. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne ou un employé du ministère des Transports pour des pertes ou des dommages découlant d'un vice dans la conception, la construction, la mise en place, l'assemblage, la reconstruction, le remplacement ou la modification d'un pont ou d'un autre ouvrage qui est approuvé aux termes de la présente loi.

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

21. The definitions of "holder", "permit" and "validate" in section 38 of the *Capital Investment Plan Act, 1993*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule E, section 1, are repealed and the following substituted:

"holder" has the same meaning as in section 6 of the *Highway Traffic Act*, except where the toll device is not registered to a permit, in which case "holder" means the person to whom the toll device is registered; ("titulaire")

"permit" and "validate" have the same meanings as in section 6 of the *Highway Traffic Act*. ("certificat d'immatriculation", "valider")

COUNTY OF OXFORD ACT

22. Subsection 29 (10) of the *County of Oxford Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 140, is repealed.

23. Sections 31 and 32 of the Act are repealed.

24. Section 51 of the Act is amended by striking out "Subsection 46 (1)" at the beginning and substituting "Section 46".

25. Section 52 of the Act is amended by striking out "Sections 100, 102, 104, 107 and 110" at the beginning and substituting "Sections 102, 104 and 107".

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

26. Subsection 29 (9) of the *District Municipality of Muskoka Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 141, is repealed.

27. Sections 31 and 32 and subsection 34 (5) of the Act are repealed.

28. Section 51 of the Act is amended by striking out "Sections 101, 103, 105, 108 and 111" at the beginning and substituting "Sections 101 and 111".

LOCAL ROADS BOARDS ACT

29. (1) Subsection 10 (2) of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:

(2) The board may, within the limit of the money available to pay for such work and subject to the approval of the Minister, deter-

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

21. Les définitions de «certificat d'immatriculation», «titulaire» et «valider» à l'article 38 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«certificat d'immatriculation» et «valider» S'entendent au sens de l'article 6 du *Code de la route*. («permit», «validate»)

«titulaire» S'entend au sens de l'article 6 du *Code de la route*, sauf lorsque l'appareil à péage n'est pas immatriculé au nom du titulaire d'un certificat d'immatriculation, auquel cas «titulaire» s'entend de la personne au nom de laquelle l'appareil est immatriculé. («holder»)

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

22. Le paragraphe 29 (10) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est modifié par l'article 140 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

23. Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés.

24. L'article 51 de la Loi est modifié par substitution de «L'article 46» à «Le paragraphe 46 (1)» au début de l'article.

25. L'article 52 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 102, 104 et 107» à «Les articles 100, 102, 104, 107 et 110» au début de l'article.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

26. Le paragraphe 29 (9) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, tel qu'il est modifié par l'article 141 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

27. Les articles 31 et 32 et le paragraphe 34 (5) de la Loi sont abrogés.

28. L'article 51 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 101 et 111» à «Les articles 101, 103, 105, 108 et 111» au début de l'article.

LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

29. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des crédits disponibles à cette fin et de l'approbation du ministre, la régie peut décider des travaux qui doivent

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

mine the work to be performed on local roads in the local roads area and enter into contracts for the performance of such work.

(2) The Act is amended by adding the following section:

10.1 (1) The board may enter into contracts under subsection 10 (2) in its own name and may sue and be sued with respect to such contracts in its own name, but the trustees of the board are not personally liable for the board's contracts.

(2) The board may purchase and maintain insurance against its liability under a contract entered into under subsection 10 (2).

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

30. (1) Subsection 75 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 142, is further amended by striking out "Subject to the approval of the Minister" at the beginning.

(2) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 142, is further amended by striking out "Subject to the approval of the Minister" at the beginning.

31. Sections 76 and 77 and subsection 80 (5) of the Act are repealed.

32. Section 99 of the Act is amended by striking out "Sections 100, 102, 103, 104, 107 and 110" at the beginning and substituting "Sections 102, 104 and 107".

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

33. Subsection 23 (10) of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 143, is repealed.

34. Sections 25 and 26 and subsections 27 (2) and (3), 28 (5) and 31 (2) of the Act are repealed.

35. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "Sections 100, 102, 104, 107 and 110" at the beginning and substituting "Sections 102, 104 and 107".

(2) Subsection 45 (2) of the Act is repealed.

être faits sur les routes locales situées dans la zone de routes locales et peut conclure des contrats à cet effet.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 (1) La régie peut conclure des contrats en vertu du paragraphe 10 (2) en son propre nom et peut ester en justice en son propre nom à l'égard de tels contrats. Les contrats n'engagent toutefois pas la responsabilité de ses administrateurs.

(2) La régie peut souscrire une assurance contre la responsabilité qui résulte d'un contrat conclu en vertu du paragraphe 10 (2).

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

30. (1) Le paragraphe 75 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'article 142 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 142 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» au début du paragraphe.

31. Les articles 76 et 77 et le paragraphe 80 (5) de la Loi sont abrogés.

32. L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 102, 104 et 107» à «Les articles 100, 102, 103, 104, 107 et 110» au début de l'article.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

33. Le paragraphe 23 (10) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 143 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

34. Les articles 25 et 26 et les paragraphes 27 (2) et (3), 28 (5) et 31 (2) de la Loi sont abrogés.

35. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 102, 104 et 107» à «Les articles 100, 102, 104, 107 et 110» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est abrogé.

Liability
under
contracts

Responsabi-
lité
contractuelle

Insurance

Assurance

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	36. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	36. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	37. The short title of this Act is the <i>Road Safety Act, 1996 (No. 2)</i> .	37. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la sécurité routière (n° 2)</i> .	Titre abrégé

LA 20-1
XB
B50



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 92

*(Chapter 33
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to promote road safety by
implementing a safety rating system
for commercial carriers and other
measures to encourage compliance
with and improve enforcement of
Ontario's road safety laws and to
amend various Acts administered by
or affecting the Ministry of
Transportation**

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Projet de loi 92

*(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière par la mise en œuvre d'un
programme de cotes de sécurité pour
les véhicules de transport utilitaires et
d'autres mesures conçues pour
favoriser l'observation et améliorer
l'application des lois de l'Ontario
portant sur la sécurité routière et
modifiant diverses lois dont
l'application relève du ministère des
Transports ou qui le concernent**

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports



1st Reading	November 18, 1996
2nd Reading	December 16, 1996
3rd Reading	December 17, 1996
Royal Assent	December 19, 1996

1 ^{re} lecture	18 novembre 1996
2 ^e lecture	16 décembre 1996
3 ^e lecture	17 décembre 1996
Sanction royale	19 décembre 1996



An Act to promote road safety by implementing a safety rating system for commercial carriers and other measures to encourage compliance with and improve enforcement of Ontario's road safety laws and to amend various Acts administered by or affecting the Ministry of Transportation

Loi visant à promouvoir la sécurité routière par la mise en œuvre d'un programme de cotes de sécurité pour les véhicules de transport utilitaires et d'autres mesures conçues pour favoriser l'observation et améliorer l'application des lois de l'Ontario portant sur la sécurité routière et modifiant diverses lois dont l'application relève du ministère des Transports ou qui le concernent

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) The definition of "operator" in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by inserting "directly or indirectly" after "person" in the first line.

(2) Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"safety record" means the safety record of an operator determined in accordance with the regulations. ("fiche de sécurité")

2. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. (1) The Registrar shall issue a CVOR certificate to every person who applies therefor in the prescribed form and meets the requirements of this Act and the regulations.

(2) The Registrar may refuse to issue a CVOR certificate to an applicant if the Registrar has reason to believe, having regard to the applicant's safety record and any other information that the Registrar considers relevant, that the applicant will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety.

CVOR
certificates
issued by
Registrar

Refusal to
issue

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

1. (1) La définition de «utilisateur» au paragraphe 16 (1) du *Code de la route* est modifiée par insertion de «directement ou indirectement» après «Personne» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 16 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«fiche de sécurité» Fiche de sécurité d'un utilisateur établie conformément aux règlements. («safety record»)

2. L'article 17 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le registrateur délivre un certificat d'immatriculation UVU à quiconque en fait la demande selon la formule prescrite et répond aux exigences de la présente loi et des règlements.

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation UVU à l'auteur d'une demande s'il a des motifs de croire que, compte tenu de sa fiche de sécurité et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, il n'utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière.

Délivrance
de certificats
d'immatricu-
lation UVU
par le
registrateur

Refus de
délivrer le
certificat

Same	<p>(3) The Registrar may refuse to issue a CVOR certificate to an applicant if the applicant is related to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person whose CVOR certificate has been cancelled, is or has been under suspension or is or has been subject to a fleet limitation; (b) a person whose CVOR certificate suspension, cancellation or fleet limitation is under appeal; or (c) a person who the Registrar has reason to believe, having regard to the person's safety record and any other information that the Registrar considers relevant, will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety. 	<p>(3) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation UVU à l'auteur d'une demande si celui-ci est lié à l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une personne dont le certificat d'immatriculation UVU a été annulé ou fait ou a déjà fait l'objet d'une suspension ou d'une limite de parc; b) une personne dont l'annulation ou la suspension du certificat d'immatriculation UVU ou la limite de parc à l'égard d'un tel certificat fait l'objet d'un appel; c) une personne dont le registrateur a des motifs de croire que, compte tenu de sa fiche de sécurité et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, n'utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière. 	Idem
Interpretation	<p>(4) An applicant is related to a person for the purpose of subsection (3) if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant and the person are related individuals; (b) either the applicant or the person is a partner of the other or was a partner of the other or they have or have had partners in common; (c) either the applicant or the person, directly or indirectly, controls or controlled or manages or managed the other; or (d) the applicant and the person have or have had common officers or directors or they are or have been controlled, directly or indirectly, by the same shareholders. 	<p>(4) L'auteur d'une demande est lié à une personne pour l'application du paragraphe (3) dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les deux sont des particuliers liés; b) un des deux est ou a déjà été un associé de l'autre ou ils ont ou ont déjà eu des associés en commun; c) un des deux, directement ou indirectement, contrôle ou a déjà contrôlé ou dirige ou a déjà dirigé l'autre; d) les deux ont ou ont déjà eu des dirigeants ou des administrateurs en commun ou sont ou ont déjà été contrôlés, directement ou indirectement, par les mêmes actionnaires. 	Interprétation
Conditions	<p>(5) The Registrar may issue a CVOR certificate subject to any terms and conditions set out in the regulations that the Registrar considers appropriate.</p>	<p>(5) Le registrateur peut assortir un certificat d'immatriculation UVU des conditions énoncées dans les règlements qu'il estime appropriées.</p>	Conditions
One certificate only	<p>(6) No person, alone or in partnership, is entitled to hold more than one CVOR certificate.</p>	<p>(6) Aucune personne, seule ou associée dans une société en nom collectif, n'a le droit d'être titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation UVU.</p>	Un seul certificat
Not transferable	<p>(7) A CVOR certificate is not transferable.</p>	<p>(7) Le certificat d'immatriculation UVU n'est pas transférable.</p>	Certificat non transférable
Safety ratings	<p>3. The Act is amended by adding the following section:</p> <p>17.1 (1) The Registrar shall assign a safety rating to every operator in accordance with the regulations.</p>	<p>3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :</p> <p>17.1 (1) Le registrateur attribue une cote de sécurité à chaque utilisateur conformément aux règlements.</p>	Cotes de sécurité

Amendments to the Highway Traffic Act

Modification du Code de la route

Notice of rating to operator	(2) Where the Registrar proposes to assign a safety rating to an operator for the first time or to change an operator's safety rating, he or she shall notify the operator of the proposed rating by regular mail sent to the operator's latest address appearing on the records of the Ministry.	(2) Lorsqu'il projette d'attribuer une cote de sécurité à un utilisateur pour la première fois ou de modifier la cote d'un utilisateur, le registrateur en avise l'utilisateur par courrier ordinaire envoyé à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.	Avis de cotation remis à l'utilisateur
Same	(3) A notice under subsection (2) shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed unless the person to whom notice is given establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice.	(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.	Idem
Operator may dispute first or changed rating	(4) An operator may, within 30 days after being notified under subsection (2), submit to the Registrar documents, records and written submissions that may show cause why the Registrar should not assign the proposed safety rating to the operator.	(4) L'utilisateur peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), présenter au registrateur des documents, dossiers et observations écrites susceptibles de convaincre le registrateur qu'il ne devrait pas lui attribuer la cote de sécurité proposée.	Opposition, première ou nouvelle cote
Registrar to confirm or change safety rating	(5) Upon the expiration of the 30-day period referred to in subsection (4) and consideration of any documents, records and submissions submitted under that subsection, the Registrar shall assign to the operator the proposed safety rating or a different rating.	(5) Dès l'expiration du délai de 30 jours visé au paragraphe (4) et après avoir examiné les documents, dossiers et observations présentés en vertu de ce paragraphe, le registrateur attribue à l'utilisateur la cote de sécurité proposée ou une cote différente.	Confirmation ou modification de la cote par le registrateur
Written hearing	(6) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Registrar shall consider the matter under subsection (5) by means of a written hearing unless the Registrar agrees to an oral or electronic hearing.	(6) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le registrateur examine la question visée au paragraphe (5) par le biais d'une audience écrite à moins qu'il ne consente à une audience orale ou électronique.	Audience écrite
Parties, privacy	(7) The Registrar and the operator whose safety rating is under dispute are the only parties to the hearing and, unless they otherwise agree, the hearing shall be closed to the public.	(7) Seuls le registrateur et l'utilisateur dont la cote de sécurité est en litige sont parties à l'audience. À moins qu'ils ne conviennent du contraire, celle-ci se tient à huis clos.	Parties, confidentialité
No appeal	(8) The safety rating assigned by the Registrar is final and binding and there is no appeal therefrom.	(8) La cote de sécurité attribuée par le registrateur est définitive et sans appel.	Aucun appel
Available to the public	(9) The Registrar shall make the safety ratings of operators available to the public in the manner that the Registrar considers appropriate.	(9) Le registrateur met les cotes de sécurité des utilisateurs à la disposition du public de la manière qu'il estime appropriée.	Accès public
Protection from personal liability	(10) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty under this section.	(10) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui confère le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Crown not relieved of liability	(11) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (10) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a	(11) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (10) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait	Responsabilité de la Couronne

person mentioned in subsection (10) to which it would otherwise be subject.

4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. (1) Every holder of a CVOR certificate shall notify the Registrar in writing within 15 days after any change in the holder's name or address or, where applicable, the persons constituting the officers, directors or partners of the holder, of the change made.

Holder to report changes

Same

(2) Every holder of a CVOR certificate shall notify the Registrar of any change in the holder's commercial motor vehicle fleet size or in the total distance travelled by the commercial motor vehicle fleet in a specified period, in accordance with the regulations.

5. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Every person who contravenes or fails to comply with a term or condition of a CVOR certificate issued to the person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Same

6. (1) Clauses 22 (b), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) prescribing the requirements to obtain and to hold CVOR certificates and authorizing the Registrar to waive any requirements that are specified in the regulations under the circumstances prescribed therein;

(d.1) prescribing terms and conditions that may attach to CVOR certificates, including the imposition of an expiry date on a certificate;

(e) governing the suspension or cancellation of CVOR certificates under subsection 47 (1) or the imposition of a limitation on the fleet size operated under a CVOR certificate under subsection 47 (2).

(2) Clause 22 (f) of the Act is amended by inserting "or renewal" after "issuance" in the third line.

(3) Clause 22 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) defining "fleet size" for the purpose of subsection 18 (2), and exempting any

autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (10).

4. L'article 18 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Chaque titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU avise le registrateur par écrit de tout changement de nom ou d'adresse ou, le cas échéant, de dirigeants, d'administrateurs ou d'associés du titulaire, dans les 15 jours du changement.

Changements à signaler par le titulaire

Idem

(2) Chaque titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU avise le registrateur de tout changement du nombre de véhicules utilitaires dans son parc ou de la distance totale que ceux-ci ont parcourue au cours d'une période précise, conformément aux règlements.

5. L'article 21 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'un certificat d'immatriculation UVU qui lui a été délivré est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

6. (1) Les alinéas 22 b), d) et e) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) prescrire les exigences auxquelles il faut satisfaire pour obtenir et conserver un certificat d'immatriculation UVU et autoriser le registrateur à renoncer aux exigences précisées dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites;

d.1) prescrire les conditions dont peuvent être assortis les certificats d'immatriculation UVU, y compris leur date d'expiration;

e) régir la suspension ou l'annulation de certificats d'immatriculation UVU en vertu du paragraphe 47 (1) ou la limitation du nombre de véhicules dans un parc exploité aux termes de tels certificats en vertu du paragraphe 47 (2).

(2) L'alinéa 22 f) du Code est modifié par insertion de «ou le renouvellement» après «délivrance» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 22 g) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) définir «nombre de véhicules dans un parc» pour l'application du paragraphe

*Amendments to the Highway Traffic Act**Modification du Code de la route*

class or classes of CVOR certificate holders from all or part of the requirements of subsection 18 (2);

- (h) prescribing the method for determining an operator's safety record;
- (i) prescribing the method for assigning safety ratings to operators;
- (j) providing for the reciprocal recognition of safety ratings, safety records and similar records of territories, other provinces and states of the United States of America.

(4) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Registrar may set fees, subject to the approval of the Minister, for the issuance, renewal and replacement of CVOR certificates.

(5) Despite the repeal of clause 22 (b), any regulation made under that clause remains in force until it is revoked by the Lieutenant Governor in Council.

7. (1) Subsection 47 (1) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.1," at the beginning.

(2) Subsection 47 (1) of the Act is further amended by striking out "or" at the end of clause (e) and by repealing clause (f) and substituting the following:

- (f) the Registrar having reason to believe, having regard to the safety record of the holder or of a person related to the holder, and any other information that the Registrar considers relevant, that the holder will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety; or
- (g) any other sufficient reason not referred to in clause (d), (e) or (f).

(3) Subsection 47 (2) of the Act is amended by inserting "subject to section 47.1" after "may" in the third line.

(4) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Subsection 17 (4) applies, with necessary modifications, for the purpose of determining who are related persons under clause (1) (f).

18 (2), et exempter une ou plusieurs catégories de titulaires de certificat d'immatriculation UVU de la totalité ou d'une partie des exigences du paragraphe 18 (2);

- h) prescrire les modalités d'établissement de la fiche de sécurité d'un utilisateur;
- i) prescrire les modalités d'attribution des cotes de sécurité aux utilisateurs;
- j) prévoir la reconnaissance réciproque des cotes de sécurité, des fiches de sécurité et des fiches similaires des territoires, des autres provinces et d'États des États-Unis d'Amérique.

(4) L'article 22 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le registraire peut fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, à acquitter pour la délivrance, le renouvellement et le remplacement des certificats d'immatriculation UVU.

(5) Malgré l'abrogation de l'alinéa 22 b), les règlements pris en application de cet alinéa demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

7. (1) Le paragraphe 47 (1) du Code est modifié par adjonction de «Sous réserve de l'article 47.1.» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 47 (1) du Code est modifié en outre par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :

- f) le registraire a des motifs de croire que, compte tenu de la fiche de sécurité du titulaire ou d'une personne qui lui est liée et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, le titulaire n'utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière;
- g) tout autre motif suffisant non visé à l'alinéa d), e) ou f).

(3) Le paragraphe 47 (2) du Code est modifié par insertion de «, sous réserve de l'article 47.1.» après «peut» à la troisième ligne.

(4) L'article 47 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le paragraphe 17 (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'il s'agit de décider si une personne est une per-

Droits

Fees

Interprétation

Interpretation

(5) The English version of subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “his or her” in the fourth line and substituting “their” and by striking out “him or her” in the seventh line and substituting “them”.

(6) The English version of subsection 47 (7) of the Act is amended by striking out “to him or her” in the third line and substituting “to himself”.

(7) The English version of clause 47 (8) (b) of the Act is amended by striking out “his or her” in the third line and substituting “their”.

(8) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8.1) If the plate portion of a permit is suspended or cancelled under clause (1) (a), the Registrar may order that the plate portion of the permit or the number plates issued in connection with the plate portion of the permit be seized and any police officer or officer appointed for carrying out this Act may seize the plate portion of the permit and the number plates and deliver them to the Ministry.

(9) Subsection 47 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) For the purposes of this section,

“commercial motor vehicle”, “operator” and “safety record” have the same meanings as in subsection 16 (1). (“véhicule utilitaire”, “utilisateur”, “fiche de sécurité”)

8. The Act is amended by adding the following section:

47.1 (1) Before taking any action under clause 47 (1) (a) or (c) or subsection 47 (2), the Registrar shall notify the person whose plate portion of a permit or CVOR certificate is to be affected of his or her proposed action.

(2) Notice under subsection (1) is sufficiently given,

- (a) if it is delivered personally;
- (b) if it is delivered by registered mail addressed to the person at the latest address for the person appearing on the Ministry records; or
- (c) if it is sent by telephone transmission of a facsimile or by some other electronic or other transmission medium

sonne liée pour l'application de l'alinéa (1) f).

(5) La version anglaise du paragraphe 47 (5) du Code est modifiée par substitution de «their» à «his or her» à la quatrième ligne et de «them» à «him or her» à la septième ligne.

(6) La version anglaise du paragraphe 47 (7) du Code est modifiée par substitution de «to himself» à «to him or her» à la troisième ligne.

(7) La version anglaise de l'alinéa 47 (8) b) du Code est modifiée par substitution de «their» à «his or her» à la troisième ligne.

(8) L'article 47 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Si la partie-plaque d'un certificat d'immatriculation est suspendue ou annulée en vertu de l'alinéa (1) a), le registrateur peut en ordonner la saisie ainsi que celle des plaques d'immatriculation délivrées relativement à la partie-plaque du certificat d'immatriculation. Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer la présente loi peut saisir la partie-plaque du certificat et les plaques d'immatriculation pour les remettre au ministère.

(9) Le paragraphe 47 (9) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«fiche de sécurité», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S'entendent au sens du paragraphe 16 (1). («safety record», «operator», «commercial motor vehicle»)

8. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

47.1 (1) Avant de prendre une mesure visée à l'alinéa 47 (1) a) ou c) ou au paragraphe 47 (2), le registrateur avise la personne dont la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU sera touché par la mesure envisagée.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est valablement :

- a) s'il est remis à personne;
- b) s'il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) s'il est transmis au destinataire par télécopieur ou par une autre méthode de transmission électronique ou autre

Power to seize number plates

Definitions

Notice of proposed action

Method of giving notice

Pouvoir de saisir les plaques d'immatriculation

Définitions

Avis d'une mesure envisagée

Mode de remise de l'avis

*Amendments to the Highway Traffic Act**Modification du Code de la route*

permitted by the regulations to the person at the latest facsimile number or other medium address for the person provided by the person to the Ministry.

autorisée par les règlements au dernier numéro de télécopieur ou autre que fournit le destinataire au ministère.

Same

(3) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

(3) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

Idem

(a) notice given by registered mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;

a) l'avis envoyé par courrier recommandé est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;

(b) notice given by telephone transmission of a facsimile or by some other electronic or other transmission medium shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent.

b) l'avis transmis par télécopieur ou par une autre méthode de transmission électronique ou autre est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission.

CVOR
certificate
holder may
not transfer
vehicles

(4) A CVOR certificate holder shall not transfer any commercial motor vehicle for which a permit has been issued in Ontario to the holder's name without the consent of the Registrar from the time the holder receives a notification under subsection (1) that the Registrar proposes to suspend or cancel their plate portion of the permit or CVOR certificate or to limit the number of commercial motor vehicles that may be operated under their CVOR certificate until the suspension, cancellation or fleet limitation takes effect, is withdrawn or is finally confirmed, modified or set aside on appeal.

(4) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU ne doit transférer aucun véhicule utilitaire à l'égard duquel un certificat d'immatriculation a été délivré en Ontario à son nom sans le consentement du registraire entre le moment où il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) selon lequel le registraire projette de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou le certificat d'immatriculation UVU ou de limiter le nombre de véhicules utilitaires qui peuvent être utilisés aux termes du certificat d'immatriculation UVU et le moment où la suspension, l'annulation ou la limite de parc entre en vigueur, est levée ou est définitivement confirmée, modifiée ou révoquée en appel.

Transfert de
véhicules
interdit,
titulaire d'un
certificat
d'immatricu-
lation UVU

Operator
may not
transfer
vehicles

(5) An operator shall not transfer any commercial motor vehicle for which a permit has been issued in Ontario to the operator's name without the consent of the Registrar from the time the operator receives a notification under subsection (1) that the Registrar proposes to suspend or cancel the plate portion of the permit until the suspension or cancellation takes effect, is withdrawn or is finally confirmed, modified or set aside on appeal.

(5) L'utilisateur ne doit transférer aucun véhicule utilitaire à l'égard duquel un certificat d'immatriculation a été délivré en Ontario à son nom sans le consentement du registraire entre le moment où il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) selon lequel le registraire projette de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation et le moment où la suspension ou l'annulation entre en vigueur, est levée ou est définitivement confirmée, modifiée ou révoquée en appel.

Transfert de
véhicules
interdit,
utilisateur

Registrar not
to withhold
consent with-
out reason

(6) The Registrar shall not withhold consent under subsection (4) or (5) if the certificate holder or operator satisfies him or her that the transfer is not being made for the purpose of avoiding the proposed suspension, cancellation or restriction.

(6) Le registraire ne doit pas refuser d'accorder le consentement prévu au paragraphe (4) ou (5) si le titulaire du certificat d'immatriculation ou l'utilisateur le convainc que le transfert n'a pas pour but d'éviter la suspension, l'annulation ou la restriction proposée.

Consente-
ment du
registraire

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may, for the purpose of subsection (3), make regulations,

(7) Pour l'application du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing other methods of transmission;

a) prescrire d'autres méthodes de transmission;

- (b) governing the giving of notice by telephone transmission of a facsimile or by a method prescribed by clause (a).

9. Subsection 50 (1) of the Act is amended by inserting "subsection 17 (2) or (3) or" after "under" in the second line.

10. Section 55 of the Act is amended by striking out "does not apply" in the fourth line and substituting "is stayed".

11. Subsections 62 (31) and (32) of the Act are repealed and the following substituted:

(31) No person shall, while operating a road service vehicle on a highway, plow, salt or de-ice the highway or apply chemicals or abrasives to the highway for snow or ice control unless the road service vehicle is equipped with a lamp producing intermittent flashes of blue light visible for a distance of 150 metres from all directions.

(32) No person shall operate a lamp that produces intermittent flashes of blue light on a highway except in the circumstances described in subsection (31).

12. Subsections 79 (1), (2), (3), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

- (1) In this section,

"speed measuring warning device" means any device or equipment designed or intended for use in a motor vehicle to warn the driver of the presence of speed measuring equipment in the vicinity and includes any device or equipment designed or intended for use in a motor vehicle to interfere with the effective operation of speed measuring equipment.

(2) No person shall drive on a highway a motor vehicle that is equipped with or that carries or contains a speed measuring warning device.

(3) A police officer may at any time, without a warrant, stop, enter and search a motor vehicle that he or she has reasonable grounds to believe is equipped with or carries or contains a speed measuring warning device contrary to subsection (2) and may seize and take away any speed measuring warning device found in or upon the motor vehicle.

- b) régir la transmission d'avis par télécopieur ou par une méthode prescrite en vertu de l'alinéa a).

9. Le paragraphe 50 (1) du Code est modifié par insertion de «du paragraphe 17 (2) ou (3) ou» après «en vertu» à la deuxième ligne.

10. L'article 55 du Code est modifié par substitution de «il est sursis à la suspension» à «la suspension ne s'applique pas» à la quatrième ligne.

11. Les paragraphes 62 (31) et (32) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(31) Nul ne doit, lorsqu'il utilise un véhicule de la voirie sur une voie publique, déneiger ou déglacer la voie publique, y étendre du sel ou y appliquer des produits chimiques ou abrasifs aux fins d'élimination de la neige ou de la glace, à moins que le véhicule ne soit muni d'un feu bleu clignotant visible à une distance de 150 mètres dans toutes les directions.

(32) Nul ne doit utiliser un feu bleu clignotant sur une voie publique sauf dans les circonstances visées au paragraphe (31).

12. Les paragraphes 79 (1), (2), (3), (6) et (7) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«avertisseur d'appareil de mesure de vitesse» S'entend d'un dispositif ou d'un appareil conçu pour être utilisé ou destiné à être utilisé dans un véhicule automobile afin d'avertir le conducteur de la présence dans les environs d'un appareil de mesure de vitesse. S'entend en outre d'un dispositif ou d'un appareil conçu pour être utilisé ou destiné à être utilisé dans un véhicule automobile afin de nuire au bon fonctionnement d'un appareil de mesure de vitesse.

(2) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile qui est muni d'un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse ou qui en transporte ou en contient un.

(3) Un agent de police peut, à n'importe quel moment et sans mandat, arrêter un véhicule automobile, y entrer et le fouiller lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le véhicule est muni d'un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse ou en transporte ou en contient un en contravention avec le paragraphe (2). Il peut saisir et emporter l'avertisseur trouvé dans le véhicule ou sur celui-ci.

Feu bleu clignotant sur un engin de déneigement

Usage restreint du feu bleu clignotant

Définition

Avertisseur interdit

Pouvoirs d'un agent de police

Flashing blue light on snow-removal equipment

Restriction on use of flashing blue light

Definition

Speed measuring warning device prohibited

Powers of police officer

Amendments to the Highway Traffic Act

Modification du Code de la route

Exception

(6) Subsection (2) does not apply to a person who is transporting speed measuring warning devices in sealed packages in a motor vehicle from a manufacturer to a consignee.

Sale of speed measuring warning devices prohibited

(7) No person shall sell, offer or advertise for sale a speed measuring warning device by retail.

13. (1) Subsection 123 (2) of the Act is amended by striking out "approved by the Ministry" in the third line.

(2) Section 123 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, on connecting links

(3) Despite subsection (2), where the bridge forms part of a highway designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the by-law shall not become operative until it is approved by the Ministry.

Regulations

(4) The Minister may make regulations establishing standards to determine allowable gross vehicle weight for any vehicle or class of vehicle for the purpose of subsection (2).

14. Subsection 144 (31) of the Act is repealed and the following substituted:

Erection of traffic control signals and signal systems

(31) Subject to subsection (31.1), no traffic control signal system or traffic control signal used in conjunction with a traffic control signal system shall be erected or installed except in accordance with an approval obtained from a person designated to give such approvals by the municipality or other authority that has jurisdiction over the highway or the intersection.

Same, on connecting links

(31.1) No traffic control signal system or traffic control signal used in conjunction with a traffic control signal system shall be erected or installed on a highway designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* except in accordance with an approval obtained from the Minister or an official of the Ministry authorized by the Minister to grant such approval.

15. (1) Subsection 195 (1) of the Act is amended by striking out "and the by-law would have required the approval of the Minister or of the Ministry prior to the 6th day of

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui transporte dans un véhicule automobile un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse, dans un paquet scellé, d'un fabricant à un destinataire.

(7) Nul ne doit vendre ni mettre en vente au détail un avertisseur d'appareil de mesure de vitesse, ni en annoncer la vente.

13. (1) Le paragraphe 123 (2) du Code est modifié par suppression de «approuvé par le ministère» à la quatrième ligne.

(2) L'article 123 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsque le pont fait partie d'une voie publique désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le règlement municipal n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par le ministère.

(4) Le ministre peut, par règlement, établir des normes permettant de fixer le poids brut admis pour tout véhicule ou toute catégorie de véhicules pour l'application du paragraphe (2).

14. Le paragraphe 144 (31) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(31) Sous réserve du paragraphe (31.1), aucun système de panneaux de signalisation ni aucune signalisation de la circulation utilisée conjointement avec un système de panneaux de signalisation ne doit être mis en place ou installé, si ce n'est conformément à l'approbation d'une personne désignée pour donner de telles approbations par la municipalité ou par l'autre autorité de qui relève la voie publique ou l'intersection.

(31.1) Aucun système de panneaux de signalisation ni aucune signalisation de la circulation utilisée conjointement avec un système de panneaux de signalisation ne doit être mis en place ou installé sur une voie publique désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, si ce n'est conformément à l'approbation du ministre ou d'un représentant du ministère que le ministre autorise à ce faire.

15. (1) Le paragraphe 195 (1) du Code est modifié par suppression de «et que le règlement municipal avait nécessité l'approbation du ministre ou du ministère avant le 6^e fé-

Exception

Vente interdite

Idem, voies de jonction

Règlements

Mise en place de signalisations de la circulation et de systèmes de panneaux de signalisation

Idem, voies de jonction

February, 1975" in the thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(2) Subsections 195 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) If the council of a municipality passes a by-law for a purpose mentioned in clause (1) (a) or (c) that affects traffic on a highway designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the clerk of the municipality shall file a copy of the by-law with the Ministry within 30 days of its passing, and the by-law shall not become operative until it is approved by the Ministry.

16. Clause 205 (1) (c) of the Act is amended by adding the following subclause:

(iii.1) a record of all safety records for operators determined under clause 22 (1) (h) and a record of all safety ratings assigned to operators under section 17.1.

17. The Act is amended by adding the following section:

227. (1) Despite section 29 of the *Provincial Offences Act*, where an offence is committed under this Act, the *Compulsory Automobile Insurance Act*, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Fuel Tax Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* in or on a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1) of this Act, that is employed in a journey, the offence shall be deemed to have been committed in any county or district through which the vehicle passed in the course of the journey on which the offence was committed.

(2) For the purpose of subsection (1), where the centre or other part of the road on which the vehicle passed in the course of the journey is the boundary of two or more counties or districts, the offence shall be deemed to have been committed in any of the counties or districts.

PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

BRIDGES ACT

18. Section 2 of the *Bridges Act* is repealed and the following substituted:

2. (1) No person, except a municipal corporation or other authority having jurisdiction over highways, shall build, place, construct,

vrier 1975» aux dix-septième, dix-huitième et dix-neuvième lignes.

(2) Les paragraphes 195 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal à une fin mentionnée à l'alinéa (1) a) ou c), qui concerne la circulation sur une voie publique désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le secrétaire de la municipalité dépose une copie du règlement municipal auprès du ministère dans les 30 jours de son adoption, et le règlement municipal n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par le ministère.

16. L'alinéa 205 (1) c) du Code est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iii.1) un relevé des fiches de sécurité des utilisateurs établies en vertu de l'alinéa 22 (1) h) et un relevé des cotes de sécurité attribuées aux utilisateurs en vertu de l'article 17.1.

17. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

227. (1) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les infractions provinciales*, lorsqu'une infraction à la présente loi, à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, à la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, à la *Loi de la taxe sur les carburants*, à la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou à la *Loi sur le camionnage* est commise dans ou sur un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1) de la présente loi, qui est utilisé au cours d'un voyage, l'infraction est réputée avoir été commise dans le comté ou le district où est passé le véhicule pendant le voyage au cours duquel elle a été commise.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque le centre ou une autre partie de la route sur laquelle le véhicule est passé pendant le voyage constitue la limite entre deux ou plusieurs comtés ou districts, l'infraction est réputée avoir été commise dans n'importe lequel des comtés ou districts.

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES PONTS

18. L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Nul, sauf une municipalité ou une autre autorité de qui relève les voies publiques, ne doit construire, mettre en place, as-

Approval of
traffic
by-laws for
connecting
links

Approbation
des
règlements
municipaux
de circulation
sur les
voies de
jonction

Where
proceeding
for offence
may be heard

Audition
d'une
instance
relative à une
infraction

Same

Idem

Approval of
Minister

Approbation
du ministre

rebuild, replace or alter a bridge or other structure over or across any river or stream or part thereof, except with the approval of the Minister of Transportation.

Same

(2) A municipality or other authority having jurisdiction over highways shall not build, place, construct, rebuild, replace or alter any bridge or other structure that forms, or will upon completion form, part of a highway that has been designated as a connecting link under subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, except with the approval of the Minister of Transportation.

Conditions of approval

(3) The Minister of Transportation may give his or her approval under subsection (1) upon receiving,

(a) proof that the plan of the proposed bridge or structure or alterations and a surveyor's description of the site or proposed site have been deposited in the proper land registry office;

(b) proof that notice of the application has been published for three successive weeks in *The Ontario Gazette* and in two newspapers having a general circulation in the locality where the site or proposed site of the bridge or structure is located; and

(c) such other information or documentation as the Minister may require.

Same

(4) The Minister of Transportation may give his or her approval under subsection (2) upon receiving such information or documentation as he or she may require.

19. Section 3 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister of Transportation".

20. The Act is amended by adding the following section:

Protection from liability

4. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown or an employee of the Ministry of Transportation for loss or damages arising from a defect in the design, building, placing, constructing, rebuilding, replacing or altering of a bridge or other structure which is approved under this Act.

sembler, reconstruire, remplacer ou modifier un pont ou autre ouvrage au-dessus d'un cours d'eau ou d'une partie de celui-ci, sans l'approbation du ministre des Transports.

Idem

(2) Aucune municipalité ni autre autorité de qui relèvent les voies publiques ne doit, sans l'approbation du ministre des Transports, construire, mettre en place, assembler, reconstruire, remplacer ou modifier un pont ou autre ouvrage qui fait partie d'une voie publique qui a été désignée comme étant une voie de jonction en vertu du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, ou qui en fera partie dès l'achèvement des travaux.

(3) Le ministre des Transports peut donner son approbation en vertu du paragraphe (1) après avoir reçu ce qui suit :

Conditions d'approbation

a) la preuve que le plan du pont, de l'ouvrage ou des modifications envisagés ainsi qu'un levé de l'emplacement actuel ou envisagé ont été déposés au bureau d'enregistrement immobilier compétent;

b) la preuve qu'un avis de la demande a été publié pendant trois semaines consécutives dans la *Gazette de l'Ontario* et dans deux journaux généralement lus dans la localité où se trouve l'emplacement actuel ou envisagé du pont ou de l'ouvrage;

c) tout autre renseignement ou document qu'exige le ministre.

(4) Le ministre des Transports peut donner son approbation en vertu du paragraphe (2) après avoir reçu les renseignements ou documents qu'il exige.

Idem

19. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre des Transports» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

4. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne ou un employé du ministère des Transports pour des pertes ou des dommages découlant d'un vice dans la conception, la construction, la mise en place, l'assemblage, la reconstruction, le remplacement ou la modification d'un pont ou d'un autre ouvrage qui est approuvé aux termes de la présente loi.

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

21. The definitions of "holder", "permit" and "validate" in section 38 of the *Capital Investment Plan Act, 1993*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule E, section 1, are repealed and the following substituted:

"holder" has the same meaning as in section 6 of the *Highway Traffic Act*, except where the toll device is not registered to a permit, in which case "holder" means the person to whom the toll device is registered; ("titulaire")

"permit" and "validate" have the same meanings as in section 6 of the *Highway Traffic Act*. ("certificat d'immatriculation", "valider")

COUNTY OF OXFORD ACT

22. Subsection 29 (10) of the *County of Oxford Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 140, is repealed.

23. Sections 31 and 32 of the Act are repealed.

24. Section 51 of the Act is amended by striking out "Subsection 46 (1)" at the beginning and substituting "Section 46".

25. Section 52 of the Act is amended by striking out "Sections 100, 102, 104, 107 and 110" at the beginning and substituting "Sections 102, 104 and 107".

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

26. Subsection 29 (9) of the *District Municipality of Muskoka Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 141, is repealed.

27. Sections 31 and 32 and subsection 34 (5) of the Act are repealed.

28. Section 51 of the Act is amended by striking out "Sections 101, 103, 105, 108 and 111" at the beginning and substituting "Sections 101 and 111".

LOCAL ROADS BOARDS ACT

29. (1) Subsection 10 (2) of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:

(2) The board may, within the limit of the money available to pay for such work and subject to the approval of the Minister, deter-

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

21. Les définitions de «certificat d'immatriculation», «titulaire» et «valider» à l'article 38 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«certificat d'immatriculation» et «valider» S'entendent au sens de l'article 6 du *Code de la route*. («permit», «validate»)

«titulaire» S'entend au sens de l'article 6 du *Code de la route*, sauf lorsque l'appareil à péage n'est pas immatriculé au nom du titulaire d'un certificat d'immatriculation, auquel cas «titulaire» s'entend de la personne au nom de laquelle l'appareil est immatriculé. («holder»)

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

22. Le paragraphe 29 (10) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est modifié par l'article 140 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

23. Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés.

24. L'article 51 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 46» à «Le paragraphe 46 (1)» au début de l'article.

25. L'article 52 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 102, 104 et 107» à «Les articles 100, 102, 104, 107 et 110» au début de l'article.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

26. Le paragraphe 29 (9) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, tel qu'il est modifié par l'article 141 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

27. Les articles 31 et 32 et le paragraphe 34 (5) de la Loi sont abrogés.

28. L'article 51 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 101 et 111» à «Les articles 101, 103, 105, 108 et 111» au début de l'article.

LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

29. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des crédits disponibles à cette fin et de l'approbation du ministre, la régie peut décider des travaux qui doivent

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

mine the work to be performed on local roads in the local roads area and enter into contracts for the performance of such work.

(2) The Act is amended by adding the following section:

10.1 (1) The board may enter into contracts under subsection 10 (2) in its own name and may sue and be sued with respect to such contracts in its own name, but the trustees of the board are not personally liable for the board's contracts.

(2) The board may purchase and maintain insurance against its liability under a contract entered into under subsection 10 (2).

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

30. (1) Subsection 75 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 142, is further amended by striking out "Subject to the approval of the Minister" at the beginning.

(2) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 142, is further amended by striking out "Subject to the approval of the Minister" at the beginning.

31. Sections 76 and 77 and subsection 80 (5) of the Act are repealed.

32. Section 99 of the Act is amended by striking out "Sections 100, 102, 103, 104, 107 and 110" at the beginning and substituting "Sections 102, 104 and 107".

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

33. Subsection 23 (10) of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 143, is repealed.

34. Sections 25 and 26 and subsections 27 (2) and (3), 28 (5) and 31 (2) of the Act are repealed.

35. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "Sections 100, 102, 104, 107 and 110" at the beginning and substituting "Sections 102, 104 and 107".

(2) Subsection 45 (2) of the Act is repealed.

être faits sur les routes locales situées dans la zone de routes locales et peut conclure des contrats à cet effet.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 (1) La régie peut conclure des contrats en vertu du paragraphe 10 (2) en son propre nom et peut ester en justice en son propre nom à l'égard de tels contrats. Les contrats n'engagent toutefois pas la responsabilité de ses administrateurs.

(2) La régie peut souscrire une assurance contre la responsabilité qui résulte d'un contrat conclu en vertu du paragraphe 10 (2).

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

30. (1) Le paragraphe 75 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'article 142 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 142 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» au début du paragraphe.

31. Les articles 76 et 77 et le paragraphe 80 (5) de la Loi sont abrogés.

32. L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 102, 104 et 107» à «Les articles 100, 102, 103, 104, 107 et 110» au début de l'article.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

33. Le paragraphe 23 (10) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 143 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

34. Les articles 25 et 26 et les paragraphes 27 (2) et (3), 28 (5) et 31 (2) de la Loi sont abrogés.

35. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 102, 104 et 107» à «Les articles 100, 102, 104, 107 et 110» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est abrogé.

Liability
under
contracts

Insurance

Responsabi-
lité
contractuelle

Assurance

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

36. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

36. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

37. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 1996* (No. 2).

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité routière* (n° 2).

Titre abrégé



3 1761 11470928 0